叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 女士步道(the Lady's Walk) 000001

2. 女士步道(the Lady's Walk) 000002

3. 女士步道(the Lady's Walk) 000003

4. 女士步道(the Lady's Walk) 000004

5. 女士步道(the Lady's Walk) 000005

6. 女士步道(the Lady's Walk) 000006

7. 女士步道(the Lady's Walk) 000007

8. 女士步道(the Lady's Walk) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

女士步道(The Lady's Walk)
第1/8页

{ [wʌn] } { [ˌtuːˈtuː] }
{ 1 } { 2 }
{ 1 } { 2 }

1/2

[ðə; ði] ['leɪdiːz] [wɔːk]
THE LADY'S WALK
这 女士的 走

女士步道

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθər]
BY THE SAME AUTHOR
经过 这 相同的 作者

同一作者的作品

[sɜːr] ['rɑːbɝts] ['fɔːrtʃən]
Sir Robert's Fortune
先生 罗伯特的 财富

罗伯特爵士的财富

[ðə; ði] [tuː] ['mɛriz]
The Two Marys
这 二 玛丽

两位玛丽

[ðə; ði] ['prɔdɪgəlz] { [θriː] }
The Prodigals { 3 }
这 浪子 { 3 }

浪子们{3}

[ðə; ði] ['leɪdiːz] [wɔːk]
THE LADY'S WALK
这 女士的 走

女士步道

['tʃæptər] : [aɪ] , [iː] , [ˌaɪˈaɪˈaɪ] , [ˌaɪ 'viː] , [viː] , ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER : I , II , III , IV , V , VI .
章 : 我 , 二 , 三、 , 第四 , V , 六年级 .

章节：I、II、III、IV、V、VI。

[ðə; ði] ['ʃɪps] ['dɑːktər] .
THE SHIP'S DOCTOR .
这 船的 医生 .

舰上的医生。

[ðə; ði]
THE
这

这

['leɪdiːz] [wɔːk]
LADY'S WALK
女士的 走

女士步道

[baɪ]
BY
经过

经过

['mɪsɪz] . ['ɔlifənt]
Mrs **.** **OLIPHANT**
太太 . 巨象

奥利芬特夫人

['mɛθjuːən] & [ˌsiː 'oʊ] .
METHUEN **&** **CO** **.**
美休恩 & 一氧化碳 .

梅休恩公司

- ['esɪks] [striːt] , ['dʌbljuː] . [siː] .
36 **ESSEX** **STREET** **,** **W** **.** **C** **.**
- 埃塞克斯 街道 , W . C .

埃塞克斯街36号，WC

LONDON1897 { [fɔːr] } { [faɪv] }
LONDON1897 **{** **4** **}** **{** **5** **}**
LONDON1897 { 4 } { 5 }

伦敦1897{4}{5}

[ðə; ði] ['leɪdiːz] [wɔːk]
THE **LADY'S** **WALK**
这 女士的 走

女士步道

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER **I**
章 我

第一章

[aɪ]
I
我

我

[wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][sʌm; səm]['piːp(ə)l][ɪn]['skɑːtlənd] [wen] [ðə; ði] [ɪ'vents] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'baʊt][tuː; tə]
WAS **on** **a** **visit** **to** **some** **people** **in** **Scotland** **when** **the** **events** **I** **am** **about** **to**
曾是 在 一个 访问 到 一些 人们 在 苏格兰 什么时候 这 活动 我 是 关于 到
[rɪ'leɪt] [tʊk] [pleɪs] .
relate **took** **place** **.**
涉及 采取 地方 .

当时我正在苏格兰拜访一些人，我接下来要讲述的事情就发生了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [frendz] [ɪn][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [ɔːr][hə'bɪtʃuəl] ['ɪntərkɔːrs] ; [ɪn] [ʃɔːrt] ,
They **were** **not** **friends** **in** **the** **sense** **of** **long** **or** **habitual** **intercourse** **;** **in** **short** **,**
他们 是 不是 朋友们 在 这 感觉 的 长的 或者 习惯性的 交往 ; 在 短的 ,

他们之间并非那种长期或经常性交往的朋友；简而言之，

[aɪ][hæd; həd][met][ðem; ðəm]['oʊnli][ɪn] ['swɪtsərlənd] [ɪn][ðə; ði] ['priːviəs] [jɪr] ;
I **had** **met** **them** **only** **in** **Switzerland** **in** **the** **previous** **year** **;**
我 有 遇见 他们 仅有的 在 瑞士 在 这 以前的 年 ;

我去年在瑞士才见过他们；

[bʌt; bət][wiː; wi] [sɔː] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] [tə'geðər] ,
but **we** **saw** **a** **great** **deal** **of** **each** **other** **while** **we** **were** **together** **,**
但 我们 锯 一个 伟大的 交易 的 每个 其他 尽管 我们 是 一起 ,

但我们在一起的那段时间，见面次数很多。

[ænd; ənd][gɑːt]['ɪntuː] [ðæt] ['iːzi] ['ɪntɪməsi] [wɪtʃ] ['trævəlɪŋ] [brɪŋz] [ə'baʊt] [mɔːr] ['redɪli] [ðæn; ðən]

and	got	into	that	easy	intimacy	which	travelling	brings	about	more	readily	than
和	得到	进入	那	简单的	亲密关系	哪个	旅行	带来	关于	更多的	容易	比

['eniθɪŋ] [els] .

anything	else	.
任何事物	别的	.

我们之间自然而然地建立了亲密关系，而旅行比其他任何事情都更容易带来这种亲密关系。

[wiː; wi][hæd; həd] [siːn] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] ['veri] [greɪt] - [bəuθ][ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd] [ə'reɪ] [ɪn]

We	had	seen	each	other	in	very	great	déshabillé	both	of	mind	and	array	in
我们	有	已见	每个	其他	在	非常	伟大的	-	两个都	的	头脑	和	大批	在

[ðə; ði] ['tʃɪli] ['mɔːrnɪŋz] ['æftər][ə; eɪ] ['naɪts] ['trævəlɪŋ] ,

the	chilly	mornings	after	a	night's	travelling	,
这	寒冷	早晨	后	一个	夜晚	旅行	,

在经过一夜长途跋涉后的寒冷清晨，我们彼此都衣衫褴褛、精神恍惚。

[wɪtʃ] [pər'hæps][ɪz][ðə; ði] [sə'vɪrəst] [test] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [ə'plaɪd] [ɪn] [rɪ'spekt] { [sɪks] }

which	perhaps	is	the	severest	test	that	can	be	applied	in	respect	{	6	}
哪个	也许	是	这	最严重	测试	那	能	是	应用	在	尊重	{	6	}

这或许是在这方面可以应用的最严厉的考验{6}

[tuː; tə] [lʊks] , [ænd; ənd][ə'mɪd][ɔːl][ðə; ði] [ə'nɔɪənsiz] [ʌv; əv] ['dʒəːniz] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [lɔːŋ] ,

to	looks	,	and	amid	all	the	annoyances	of	journeys	short	and	long	,
到	看起来	,	和	之中	全部	这	烦心事	的	旅程	短的	和	长的	,

就外观而言，以及在长途短途旅行的所有烦恼之中，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['juːʒuəl] ['ɛpɪˌsoʊdz] [ʌv; əv] [lɔːst] ['lʌgɪdʒ] , [ɪn'dɪfrənt] [hoʊ'tel] , [fʌsiz] [ʌv; əv] ['evri]

with	the	usual	episodes	of	lost	luggage	,	indifferent	hotels	,	fusses	of	every
和	这	通常	剧集	的	丢失的	行李	,	冷漠	酒店	,	大惊小怪	的	每一个

[dɪ'skrɪpʃn] ,

description	,
描述	,

行李丢失、酒店服务差劲、各种各样的小麻烦等老生常谈的情节也随之而来。

[wɪtʃ] [ɪz][æn; ən] ['iːkwəli] [sɪ'vɪr] [test] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tempər] ;

which	is	an	equally	severe	test	for	the	temper	;
哪个	是	一个	同样地	严重	测试	为了	这	脾气	;

这对人的脾气来说也是一次严峻的考验；

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['frendʃɪp] [ænd; ənd] ['laɪkɪŋ] ([aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

and	our	friendship	and	liking	(	I	am	at	liberty	to	suppose	it	was
和	我们的	友谊	和	喜欢	(	我	是	在	自由	到	认为	它	曾是

['mjuːtʃuəl] ,

mutual	,
相互的	,

我们之间的友谊和好感（我姑且认为这是相互的），

[ɔːr] [ðeɪ] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv][ɪn'vaɪtɪd][ˌem 'iː][tuː; tə] -) [rɪ'meɪnd] [ˌʌnɪm'perd] .

or	they	would	never	have	invited	me	to	Ellermore	)	remained	unimpaired	.
或者	他们	会	绝不	有	受邀	我	到	-	)	剩余	未受损	.

否则他们就不会邀请我去埃勒莫尔了）仍然完好无损。

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] , [ænd; ənd] [stɪl] [θɪŋk] ,

I	have	always	thought	,	and	still	think	,
我	有	总是	想法	,	和	仍然	思考	,

我一直认为，而且现在仍然认为，

[ðæt] ['ʃɑ:rlət] ['kæmbl] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['tʃɑ:rmɪŋ] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [aɪ]['evər] [met]

that	Charlotte	Campbell	was	one	of	the	most	charming	young	women	I	ever	met
那	夏洛特	坎贝尔	曾是	一	的	这	最多	迷人	年轻的	女性	我	曾经	遇见

[wɪð; wɪθ] ;

with	;
和	;

夏洛特·坎贝尔是我见过的最有魅力的年轻女性之一；

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['brʌðərz] , [ɪf] [nɑ:t][soʊ] [ɪn'taɪərli] [dɪ'laɪtf(ə)l] , [wɜ:r; wər] [naɪs] ['fɛloʊz] , ['kæpɪt(ə)l]

and	her	brothers	,	if	not	so	entirely	delightful	,	were	nice	fellows	,	capital
和	她	兄弟	,	如果	不是	所以	完全	愉快	,	是	好的	伙伴们	,	首都

[tu:; tə]['træv(ə)l][wɪð; wɪθ] ,

to	travel	with	,
到	旅行	和	,

她的兄弟们虽然并非完全讨人喜欢，但也都是不错的人，是很好的旅伴。

[fʊl] [ʌv; əv] [fʌn] [ænd; ənd] ['spɪrɪt] .

full	of	fun	and	spirit	.
满的	的	乐趣	和	精神	.

充满乐趣和活力。

[aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ɪ'mi:diətli] [frʌm; frəm][ðer; ðər][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['membər] [ʌv; əv]

I	understood	immediately	from	their	conversation	that	they	were	members	of
我	理解	立即地	从	他们的	对话	那	他们	是	成员	的

[ə; eɪ][lɑ:rdʒ]['fæməli] .

a	large	family	.
一个	大的	家庭	.

从他们的谈话中我立刻明白他们是一个大家庭的成员。

[ðer; ðər] [ə'lu:ʒnz] [tu:; tə][tɑ:m][ænd; ənd][dʒæk][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['hæri] , [ænd; ənd][tu:; tə][mæb][ænd; ənd]

Their	allusions	to	Tom	and	Jack	and	little	Harry	,	and	to	Mab	and
他们的	暗示	到	汤姆	和	杰克	和	小的	哈里	,	和	到	梅布	和

['meri] ,

Mary	,
玛丽	,

他们提到了汤姆和杰克、小哈利，以及梅布和玛丽。

[maɪt] [pər'hæps][hæv; həv] [bɪn] ['ti:diəs] [tu:; tə][ə; eɪ] ['hɑ:rʃər] ['krɪtɪk] ;

might	perhaps	have	been	tedious	to	a	harsher	critic	;
可能	也许	有	到过	乏味	到	一个	更严厉	评论家	;

对于更苛刻的评论家来说，这或许会显得乏味；

[bʌt; bət][aɪ] [laɪk] [tu:; tə] [hɪr] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['pi:pəlz] [rɪ'leɪʃnz] , ['hævɪŋ] ['skersli] ['eni] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] .

but	I	like	to	hear	of	other	people's	relations	,	having	scarcely	any	of	my	own	.
但	我	喜欢	到	听到	的	其他	人们的	关系	,	拥有	几乎	任何	的	我的	自己的	.

但我喜欢听别人讲述他们的关系，因为我自己几乎没有任何关系。

[aɪ] [faʊnd] [aʊt] [baɪ] [dɪ'gri:z] [ðæt] [mɪs] ['kæmbl] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] { ['sɛvən] }

I	found	out	by	degrees	that	Miss	Campbell	had	been	taken	{	7	}
我	成立	出去	经过	学位	那	错过	坎贝尔	有	到过	已采取	{	7	}

我逐渐发现坎贝尔小姐被带走了{7}

[ə'brɔ:d] [baɪ][hɜ:r; hər] ['brʌðərz] [tu:; tə] [rɪ'kʌvər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [sɪ'vɪr] [tæsk][ʌv; əv]

abroad	by	her	brothers	to	recover	from	a	long	and	severe	task	of
国外	经过	她	兄弟	到	恢复	从	一个	长的	和	严重	任务	的

['nɜ:rsɪŋ] ,

nursing	,
护理	,

她被哥哥们送到国外休养，以从长期繁重的护理工作中恢复过来。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪg'zɔːstɪd] [hɜːr; hər] [streŋθ] .

which	had	exhausted	her	strength	.
哪个	有	筋疲力尽的	她	力量	.

这耗尽了她的体力。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [hæd; həd] [ɔːl] [bɪn] [daʊn] [wɪð; wɪθ]['skɑːrlət] ['fiːvər] ,

The	little	ones	had	all	been	down	with	scarlet	fever	,
这	小的	一个	有	全部	到过	向下	和	猩红	发烧	,

小家伙们都得了猩红热，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [left] [ðem; ðəm] [naɪt] [ɔːr] [deɪ] .

and	she	had	not	left	them	night	or	day	.
和	她	有	不是	左边	他们	夜晚	或者	天	.

她日夜都没有离开过他们。

“ [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ʌp] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][juː 'es][ænd; ənd] ['regjələrli] [ʃʌt] [hɜːr'self][ɪn] , ” ['tʃɑːrli]

“	She	gave	up	seeing	the	rest	of	us	and	regularly	shut	herself	in	,	”	Charley
“	她	给予	向上	看到	这	休息	的	我们	和	经常	关闭	她自己	在	,	”	查理

[ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] ,

informed	me	,
知情的	我	,

“她不再和我们其他人见面，经常把自己关起来，”查理告诉我。

[huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['jʌŋgər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] .

who	was	the	younger	of	the	two	.
WHO	曾是	这	年轻	的	这	二	.

两人中年纪较小的那位。

“ [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['oʊnli][goʊ] [aʊt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [wɔːk] [wen] [ɔːl][ʌv; əv][juː 'es][wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

“	She	would	only	go	out	for	her	walk	when	all	of	us	were	out	of	the
“	她	会	仅有的	去	出去	为了	她	走	什么时候	全部	的	我们	是	出去	的	这

[wei] .

way	.
方式	.

“只有当我们都不在的时候，她才会出去散步。”

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” [ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] [sed] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [sɪm'plɪsəti] .

That	was	the	worst	of	it	,	”	the	young	fellow	said	,	with	great	simplicity	.
那	曾是	这	最差	的	它	,	”	这	年轻的	同伴	说	,	和	伟大的	简单	.

“那是最糟糕的情况了，”年轻人用极其朴实的语气说道。

[ðæt] [hɪz; ɪz]['sɪstər] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [hɜːr'self] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɜːrsɪŋ] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ;

That	his	sister	should	give	herself	up	to	the	nursing	was	nothing	remarkable	;
那	他的	姐姐	应该	给	她自己	向上	到	这	护理	曾是	没有什么	卓越	;

他的妹妹投身护理事业并没有什么特别之处；

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'naɪ] [hɜːr'self][ðer; ðər] ['preʃəs] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['heroʊɪzəm] [ðæt]

but	that	she	should	deny	herself	their	precious	company	was	a	heroism	that
但	那	她	应该	否定	她自己	他们的	宝贵的	公司	曾是	一个	英雄主义	那

[went] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['brʌðɚz] [hɑːrt] .

went	to	her	brother's	heart	.
去	到	她	兄弟	心	.

但她拒绝与他们共度美好时光的做法，这种英勇行为深深打动了她的哥哥。

[ðʌs] [baɪ][ðə; ði] [wei] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt] [ðə; ði]['fæməli] .

Thus	by	the	way	I	learned	a	great	deal	about	the	family	.
因此	经过	这	方式	我	学习	一个	伟大的	交易	关于	这	家庭	.

顺便说一句，我因此对这个家庭有了很多了解。

['tʃæti] , [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːld] [hɜːr; hər] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['sɪstər] - ['mʌðər] , [ɪ'speʃəli] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
Chatty , as they called her , was the sister - mother , especially of the little
健谈 , 作为 他们 称为 她 , 曾是 这 姐姐 - 母亲 , 尤其 的 这 小的
[wʌnz] ,
ones ,
一个 ,

大家都叫她"爱唠叨的"，她就像个慈母一样照顾着孩子们，尤其是那些年纪小的孩子们。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [left]['ɔːlmoʊst][ɪn][hɜːr; hər][soʊl] [tʃɑːrdʒ] [sɪns] [ðer; ðər] ['mʌðər] [daɪd] ['meni] ['jɪrz]
who had been left almost in her sole charge since their mother died many years
WHO 有 到过 左边 几乎 在 她 唯一 收费 自从 他们的 母亲 死亡 许多 年
[bɪ'fɔːr] .
before .
前 .

自从母亲多年前去世后，孩子们几乎一直由她独自照顾。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][gɜːrl] , ['strɪktli] ['spiːkɪŋ] .
She was not a girl , strictly speaking .
她 曾是 不是 一个 女孩 , 严格 请讲 .

严格来说，她并不是个女孩。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] { [eɪt] }
She was in the perfection of her { 8 }
她 曾是 在 这 完美 的 她 { 8 }

她处于完美状态{8}

['wʊmənhʊd] [ænd; ənd] [juːθ] — [ə'baʊt] [eɪt] - [ænd; ənd] - ['twenti] ,
womanhood and youth — about eight - and - twenty ,
女性 和 青年 — 关于 八 - 和 - 二十 ,

女性时期和青年时期——大约八岁和二十岁，

[ðə; ði][eɪdʒ] [wen] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'poʊʒər] [ʌv; əv] [mə'tʃʊrəti] [hæz; həz] ['laɪtɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði]
the age when something of the composure of maturity has lighted upon the
这 年龄 什么时候 某物 的 这 镇定 的 到期 有 照明 之上 这
['swiːtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrliər] [jɪrz] ,
sweetness of the earlier years ,
甜味 的 这 早些时候 年 ,

在这个年纪，成熟的沉稳与早年青涩的纯真交织在一起。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [soʊ][oʊld] [in'hɑːnsiz] [ɔːl][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [soʊ] [jʌŋ] .
and being so old enhances all the charm of being so young .
和 存在 所以 老的 增强 全部 这 魅力 的 存在 所以 年轻的 .

年纪大了反而更增添了年轻的魅力。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['tʃiːfli] [ə'mʌŋ] [jʌŋ] ['mærid] ['wɪmɪn] [ðæt] [wʌn] [siːz] [ðɪs] ['greɪʃəs] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l]
It is chiefly among young married women that one sees this gracious and beautiful
它 是 主要 之中 年轻的 已婚 女性 那 一 看到 这 亲切 和 美丽的
[taɪp] ,
type ,
类型 ,

这种优雅美丽的类型主要出现在年轻的已婚女性中。

[dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə] ['evri] [sens] [ænd; ənd] ['evri] [rɪ'kwaɪərmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] ;
delightful to every sense and every requirement of the mind ;
愉快 到 每一个 感觉 和 每一个 要求 的 这 头脑 ;

令所有感官和精神需求都感到愉悦；

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [met] [wɪð; wɪθ] [ˌʌn'mærid] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [sə'lestʃ(ə)l] [stɪl] .
but when it is to be met with unmarried it is more celestial still .
但 什么时候 它 是 到 是 遇见 和 未婚 它 是 更多的 天体 仍然 .

但如果遇到未婚人士，那就更加美妙了。

[aɪ] ['kænɑːt] [bʌt; bət] [θɪŋk] [wɪð; wɪθ] ['revərəns] [ðæt] [ðɪs] ['delɪkət] [mə'tɜːrnəti] [ænd; ənd] ['meɪdn̩hʊd] —

I	cannot	but	think	with	reverence	that	this	delicate	maternity	and	maidenhood	—
我	不能	但	思考	和	尊敬	那	这	精美的	产科	和	少女时代	—

[ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] ['baʊnti] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] ,

the	perfect	bounty	of	the	one	,
这	完美的	赏金	的	这	一	,

我不禁心生敬畏，这微妙的母性和少女时代——这完美的恩赐，

[ðə; ði] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [greɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] — [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [ə'dɔːrɪŋ]

the	undisturbed	grace	of	the	other	—	has	been	the	foundation	of	that	adoring
这	未受干扰	优雅	的	这	其他	—	有	到过	这	基础	的	那	崇拜

[dɪ'voʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [brɔːt] [soʊ] ['meni] [seɪnts] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃraɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]

devotion	which	in	the	old	days	brought	so	many	saints	to	the	shrine	of	the
虔诚	哪个	在	这	老的	天	带来	所以	许多	圣徒	到	这	神社	的	这

['vɜːrdʒɪn] ['mʌðər] .

Virgin	Mother	.
处女	母亲	.

他人不受干扰的恩典——正是这种崇敬虔诚的基础，在过去，正是这种虔诚将许多圣人带到了圣母玛利亚的圣地。

[bʌt; bət] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðʌs] [ɪn'lɑːrdʒ] [ə'pɑːn] ['ʃɑːrlət] ['kæmbl] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs]

But	why	I	should	thus	enlarge	upon	Charlotte	Campbell	at	the	beginning	of	this
但	为什么	我	应该	因此	放大	之上	夏洛特	坎贝尔	在	这	开始	的	这

['stɔːri] [aɪ][kæn; kən] ['skersli] [tel] ,

story	I	can	scarcely	tell	,
故事	我	能	几乎	告诉	,

但是，我很难解释为什么我要在故事的开头就如此详述夏洛特·坎贝尔的事迹。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['fɔːrmoʊst] ['fɪgjər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

for	she	is	not	the	foremost	figure	in	it	,
为了	她	是	不是	这	首先	数字	在	它	,

因为她并不是其中最重要的人物。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌʌnɪn'tenʃənəli] [di'siːvɪŋ] [ðə; ði] ['riːdər] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] . { [naɪn] }

and	I	am	unintentionally	deceiving	the	reader	to	begin	with	.	{	9	}
和	我	是	无意中	欺骗	这	读者	到	开始	和	.	{	9	}

而且我一开始就无意中误导了读者。{9}

[ðeɪ] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ðem; ðəm][æt; ət] - [wen] [wiː; wi]['pɑːrtɪd] ,

They	asked	me	to	come	and	see	them	at	Ellermore	when	we	parted	,
他们	问	我	到	来	和	看	他们	在	-	什么时候	我们	分手了	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

我们分别时，他们邀请我去埃勒莫尔看望他们，而且，

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊm] ['wɔːrmər] [ɔːr] [mɔːr] ['dʒiːniəl][ðæn; ðən]

as	I	have	nothing	in	the	way	of	a	home	warmer	or	more	genial	than
作为	我	有	没有什么	在	这	方式	的	一个	家	更温暖	或者	更多的	和蔼可亲	比

['tʃembər] [ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l] ,

chambers	in	the	Temple	,
房间	在	这	寺庙	,

因为我没有任何比圣殿里的房间更温暖、更舒适的住所，

[aɪ] [ək'septɪd] , [æz; əz] [meɪ] [biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'θuːziæzəm] .

I	accepted	,	as	may	be	supposed	,	with	enthusiasm	.
我	公认	,	作为	可能	是	据称	,	和	热情	.

不出所料，我欣然接受了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [wiːk] [ʌv; əv][dʒuːn] [ðæt] [wiː; wi]['pɑːrtɪd] ,

It	was	in	the	first	week	of	June	that	we	parted	,
它	曾是	在	这	第一的	星期	的	六月	那	我们	分手了	,

我们在六月的第一周分手了。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ɪn'vaɪtɪd][fɔːr; fər][ðə; ði][end][ʌv; əv] ['ɔːgəst] .

and	I	was	invited	for	the	end	of	August	.
和	我	曾是	受邀	为了	这	结尾	的	八月	.

我受邀参加八月底的活动。

[ðeɪ] [hæd; həd] “ ['plenti] [ʌv; əv] [graʊs] , ” ['tʃɑːrli] [sed] ,

They	had	“	plenty	of	grouse	,	”	Charley	said	,
他们	有	“	很多	的	松鸡	,	”	查理	说	,

查理说，他们那里“有很多松鸡”。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌlɪbə'rælətɪ][ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [hɪr] .

with	a	liberality	of	expression	which	was	pleasant	to	hear	.
和	一个	自由主义	的	表达	哪个	曾是	令人愉快的	到	听到	.

他言辞坦率，听起来令人愉悦。

['ʃɑːrlət] ['ædɪd] , “ [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [prɪ'pɜrd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hoʊmli] [laɪf] , ['mɪstər] .

Charlotte	added	,	“	But	you	must	be	prepared	for	a	homely	life	,	Mr	.
夏洛特	额外	,	“	但	你	必须	是	准备	为了	一个	家常的	生活	,	先生	.

['temp(ə)l] ,

Temple	,
寺庙	,

夏洛特补充道：“但是坦普尔先生，你必须做好过平凡家庭生活的准备。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['kwaɪət][wʌn] .

and	a	very	quiet	one	.
和	一个	非常	安静的	一	.

而且非常安静。

” [aɪ] [rɪ'plaɪd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

”	I	replied	,	of	course	,
”	我	回复	,	的	课程	,

“我回答说，当然。”

[ðæt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [wʌt] [aɪ] [laɪkt] [best] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðɪs]

that	if	I	had	chosen	what	I	liked	best	in	the	world	it	would	have	been	this
那	如果	我	有	选定	什么	我	喜欢	最好的	在	这	世界	它	会	有	到过	这

[ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] ,

combination	,
组合	,

如果让我选择世界上我最喜欢的东西，那一定是这种组合。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'mjuːzd] ['lɪt(ə)l] [ʃeɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] .

at	which	she	smiled	with	an	amused	little	shake	of	her	head	.
在	哪个	她	微笑	和	一个	觉得好笑	小的	摇	的	她	头	.

她笑着轻轻摇了摇头。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [ə'kɜːr] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self][toʊld][fɔːr; fər] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði]

It	did	not	seem	to	occur	to	her	that	she	herself	told	for	much	in	the
它	做过	不是	似乎	到	发生	到	她	那	她	她自己	讲述	为了	很多	在	这

['mætər] .

matter	.
事情	.

她似乎并没有意识到，自己在这件事上说了不少谎。

[wʌt] [ðeɪ] [ɔːl] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn][wʌz; wəz][ðə; ði] “ ['plenti] [ʌv; əv] [graʊs] ,

What	they	all	insisted	upon	was	the	“	plenty	of	grouse	,
什么	他们	全部	坚持	之上	曾是	这	“	很多	的	松鸡	,

他们都坚持要有“大量的松鸡”，

” [ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] [ðæt] . { - }

”	and	I	do	not	pretend	to	say	that	I	was	indifferent	to	that	.	{	10	}
”	和	我	做	不是	假装	到	说	那	我	曾是	冷漠	到	那	.	{	-	}

“我并不假装对此漠不关心。”{10}

['kolɪn] , [ðə; ði] ['eldɪst] [sʌn] , [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [liːst] [fə'mɪliər] .

Colin	**,**	**the**	**eldest**	**son**	**,**	**was**	**the**	**one**	**with**	**whom**	**I**	**had**	**been**	**least**	**familiar**	**.**
科林	,	这	长子	儿子	,	曾是	这	一	和	谁	我	有	到过	至少	熟悉的	.

科林是家中的长子，也是我最不熟悉的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [wʌt] ['piːp(ə)l] [kɔːl] [rɪ'zɜːrvd] .

He	**was**	**what**	**people**	**call**	**reserved**	**.**
他	曾是	什么	人们	称呼	预订的	.

他性格内向，这是人们常说的。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [tɔːk] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [dɪd] .

He	**did**	**not**	**talk**	**of**	**everything**	**as**	**the**	**others**	**did**	**.**
他	做过	不是	讲话	的	一切	作为	这	其他的	做过	.

他不像其他人那样什么都说。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [ɪn'diːd] [faɪnd] [aʊt] [tɪl] [mʌtʃ] ['leɪtər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli] [ɪn] ['lʌndən] ,

I	**did**	**not**	**indeed**	**find**	**out**	**till**	**much**	**later**	**that**	**he**	**was**	**constantly**	**in**	**London**	**,**
我	做过	不是	的确	寻找	出去	直到	很多	之后	那	他	曾是	不断地	在	伦敦	,

直到很久以后我才知道他一直待在伦敦。

['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['goʊɪŋ] , [soʊ] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [siːn] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər]

coming	**and**	**going**	**,**	**so**	**that**	**he**	**and**	**I**	**might**	**have**	**seen**	**much**	**of**	**each**	**other**
未来	和	去	,	所以	那	他	和	我	可能	有	已见	很多	的	每个	其他

.

:
.

他来来往往，所以我和他可能有很多机会见面。

[jet] [hiː; hi] [laɪkt] [ˌem 'iː] [wel] [ɪ'nʌf] .

Yet	**he**	**liked**	**me**	**well**	**enough**	**.**
然而	他	喜欢	我	出色地	足够的	.

但他挺喜欢我的。

[hiː; hi] [dʒɔɪnd] ['wɔːrmli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

He	**joined**	**warmly**	**in**	**his**	**brother's**	**invitation**	**.**
他	加入	热情地	在	他的	兄弟	邀请	.

他欣然接受了哥哥的邀请。

[wen] ['tʃɑːrli] [sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['plenti] [ʌv; əv] [graʊs] , [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst]

When	**Charley**	**said**	**there**	**was**	**plenty**	**of**	**grouse**	**,**	**he**	**added**	**,**	**with**	**the**	**utmost**
什么时候	查理	说	那里	曾是	很多	的	松鸡	,	他	额外	,	和	这	极致

['frendlinəs] ,

friendliness	**,**
友善	,

查理说有很多松鸡，然后他又非常友好地补充道：

“ [ænd; ənd][jiː; ji] [meɪ] [get][ə; eɪ] [bleɪz] [æt; ət][ə; eɪ][stæg] .

“	**And**	**ye**	**may**	**get**	**a**	**blaze**	**at**	**a**	**stag**	**.**
“	和	是的	可能	得到	一个	火焰	在	一个	麀	.

“你可能会在雄鹿身上看到火焰。”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fleɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] [ɪn][ðə; ði] [spiːtʃ] [ʌv; əv][ɔːl] ; [nɑːt] [dis'kləuzd] [baɪ]

”	**There**	**was**	**a**	**flavour**	**of**	**the**	**North**	**in**	**the**	**speech**	**of**	**all**	**;**	**not**	**disclosed**	**by**
”	那里	曾是	一个	味道	的	这	北	在	这	演讲	的	全部	;	不是	披露	经过

[mɪr] [wɜːrdz] ,

mere	**words**	**,**
仅仅	字	,

“所有人的言谈举止中都带有北方口音；这并非仅仅通过言语就能表达出来。”

[bʌt; bət][baɪ][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [daɪ'vɜːrsəti; dɪ'vɜːsɪti][ʌv; əv] ['ɪdiəm] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] .

but	**by**	**an**	**occasional**	**diversity**	**of**	**idiom**	**and**	**change**	**of**	**pronunciation**	**.**
但	经过	一个	偶然	多样性	的	成语	和	改变	的	发音	.

但偶尔会出现习语变化和发音变化。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd] ['ræðər] [praʊd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən] ['ʌðərwaɪz] .

They	were	conscious	of	this	and	rather	proud	of	it	than	otherwise	.
他们	是	有意识的	的	这	和	相当	自豪的	的	它	比	否则	.

他们意识到了这一点，而且对此感到相当自豪。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [seɪ] [skɑːtʃ] , [bʌt; bət] [skɑːts] ;

They	did	not	say	Scotch	,	but	Scots	;
他们	做过	不是	说	苏格兰威士忌	,	但	苏格兰人	;

他们说的不是苏格兰威士忌，而是苏格兰人；

[ænd; ənd][ðer; ðər]['æksent][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trævəsti] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	their	accent	could	not	be	represented	by	any	of	the	travesties	of	the
和	他们的	口音	可以	不是	是	代表	经过	任何	的	这	滑稽剧	的	这

['θiːətər] ,

theatre	,
剧院	,

他们的口音无法通过任何戏剧化的模仿来表现。

[ɔːr] [wʌt] [wiː; wi] [kən'venʃənəli] [ək'sept] [æz; əz][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['ʌtərəns] .

or	what	we	conventionally	accept	as	the	national	utterance	.
或者	什么	我们	传统上	接受	作为	这	国家的	发声	.

或者我们通常认为的民族口号。

[wen] [aɪ] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [prə'naʊns] { - }

When	I	attempted	to	pronounce	{	11	}
什么时候	我	尝试过	到	发音	{	-	}

当我尝试发音{11}

['æftər][ðem; ðəm] , [maɪ] [oʊn] [ɪr] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] [wʌt] [ə; eɪ] ['trævəsti] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

after	them	,	my	own	ear	informed	me	what	a	travesty	it	was	.
后	他们	,	我的	自己的	耳朵	知情的	我	什么	一个	闹剧	它	曾是	.

听完之后，我才知道这简直是一场闹剧。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði]['fæməli] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ] [ðiːz] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ]

It	was	to	the	family	represented	by	these	young	people	that	I	was	going
它	曾是	到	这	家庭	代表	经过	这些	年轻的	人们	那	我	曾是	去

[wen] [aɪ] ['stɑːrtɪd] [ɑːn] ['ɔːgəst] - ,

when	I	started	on	August	20	,
什么时候	我	开始	在	八月	-	,

8月20日我出发时，就是要去拜访这些年轻人所代表的家庭。

[ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] ['sʌmər] [deɪ] ,

a	blazing	summer	day	,
一个	炽烈	夏天	天	,

炎炎夏日，

[wɪð; wɪθ] [dʌst] [ænd; ənd] [hiːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['merɪt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['sʌmər] [ɪf] ['eniθɪŋ] ['evər] [dɪd]

with	dust	and	heat	enough	to	merit	the	name	of	summer	if	anything	ever	did
和	灰尘	和	热	足够的	到	优点	这	姓名	的	夏天	如果	任何事物	曾经	做过

.

:
.

尘土飞扬，酷热难耐，如果说有什么能配得上“夏天”这个名字的话。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][maɪ] ['dʒɜːrniz] [end][ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst] [tʃeɪndʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

But	when	I	arrived	at	my	journey's	end	there	was	just	change	enough	to
但	什么时候	我	到达的	在	我的	旅程	结尾	那里	曾是	只是	改变	足够的	到

[mɑːrk][ðə; ði][laɪn] [bɪ'twiːn] ['sʌmər] [ænd; ənd] ['ɔːtəm] :

mark	the	line	between	summer	and	autumn	:
标记	这	线	之间	夏天	和	秋天	:

但当我到达旅程终点时，景色已经发生了足以划分夏秋两季的变化：

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['goʊldən] [heɪz] [ɪn][ðə; ði] [er] , [ə; eɪ]['pɜːrp(ə)l] [bluːm] [ʌv; əv] ['heðər] [ɑːn][ðə; ði] [hɪlz] ,

a	little	golden	haze	in	the	air	,	a	purple	bloom	of	heather	on	the	hills	,
一个	小的	金的	阴霾	在	这	空气	,	一个	紫色的	盛开	的	希瑟	在	这	丘陵	,

空气中弥漫着淡淡的金色薄雾，山坡上盛开着紫色的石楠花。

[ə; eɪ] [tʌtʃ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə'pɑːn][ə; eɪ] [streɪ] [bræntʃ] , ['veri] [fjuː] , [jet] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [swer] [baɪ] .

a	touch	here	and	there	upon	a	stray	branch	,	very	few	,	yet	enough	to	swear	by	.
一个	触碰	这里	和	那里	之上	一个	流浪	分支	,	非常	很少	,	然而	足够的	到	发誓	经过	.

零星地沾染在散落的树枝上，数量很少，但足以让人信服。

- [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['dɪstrɪkt] [fʊl] [ʌv; əv] ['maʊntnz] [ænd; ənd] [lɔ'] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['haɪlənd] [laɪn] ,

Ellermore	lay	in	the	heart	of	a	beautiful	district	full	of	mountains	and	lochs	within	the	Highland	line	,
-	躺	在	这	心	的	一个	美丽的	区	满的	的	山脉	和	湖泊	之内	这	高地	线	,

埃勒莫尔位于高地边界内一个风景秀丽、群山环绕、湖泊众多的地区中心地带。

[ænd; ənd][dʒʌst][ɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['waɪldɪst] ['maʊnt(ə)n] ['siːnəri] [ɪn]['skɑːtlənd] .

and	just	on	the	verge	of	some	of	the	wildest	mountain	scenery	in	Scotland	.
和	只是	在	这	边缘	的	一些	的	这	最狂野的	山	风景	在	苏格兰	.

而且就位于苏格兰一些最原始的山地风光边缘。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][æn; ən] ['æmfɪθiːətər] [ʌv; əv] [hɪlz] , [nɑːt][ʌv; əv]['eni] ['veri] [ɪg'zɔːltɪd] [haɪt] ,

It	was	situated	in	the	midst	of	an	amphitheatre	of	hills	,	not	of	any	very	exalted	height	,
它	曾是	位于	在	这	中间	的	一个	圆形剧场	的	丘陵	,	不是	的	任何	非常	崇高	高度	,

它坐落在群山环抱之中，形成一个天然的圆形剧场，但这些山丘并不算很高。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˌpɪktʃə'resk] [fɔːrm] , [wɪð; wɪθ] [piːks] [ænd; ənd] [ku'lwɑrz] [laɪk] [æn; ən]['ælpaɪn] [reɪndʒ] [ɪn]['lɪt(ə)l] ,

but	of	the	most	picturesque	form	,	with	peaks	and	couloirs	like	an	Alpine	range	in	little	,
但	的	这	最多	如画	形式	,	和	高峰	和	沟渠	喜欢	一个	高山	范围	在	小的	,

但它的形态却极其优美，山峰和沟壑如同小小一座阿尔卑斯山脉。

[ɔːl] ['gloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] [bleɪz] [ʌv; əv] { - }

all	glowing	with	the	purple	blaze	of	{	12	}
全部	发光	和	这	紫色的	火焰	的	{	-	}

全部都闪耀着{12}的紫色光芒

[ðə; ði] ['heðər] , [wɪð; wɪθ] [gliːmz] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] [snoʊ] ,

the	heather	,	with	gleams	upon	them	that	looked	like	snow	,
这	希瑟	,	和	闪光	之上	他们	那	看起来	喜欢	雪	,

石楠花上闪烁着如同雪般的光泽，

[bʌt; bət][wɜːr; wər][ɪn] [ri'æləti] ['wɔːtər] - [waɪt] [θredz] [ʌv; əv] ['maʊnt(ə)n] ['tɔrənts] .

but	were	in	reality	water	-	white	threads	of	mountain	torrents	.
但	是	在	现实	水	-	白色的	线程	的	山	种子	.

但实际上却是山涧溪流的洁白细丝。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [lɑːk] [ɛm'bʊzəmd] [ɪn][ðə; ði] [hɪlz] ,

In	front	of	the	house	was	a	small	loch	embosomed	in	the	hills	,
在	正面	的	这	房子	曾是	一个	小的	湖	凸起的	在	这	丘陵	,

房子前面是山丘间一个凹陷的小湖。

[frʌm; frəm] [wʌn] [end] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ræn] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [stri:m] , [mʌtʃ] [ˌɪntə'septid] [baɪ] ['boʊldərz]

from	one	end	of	which	ran	a	cheerful	little	stream	,	much	intercepted	by	boulders
从	一	结尾	的	哪个	跑	一个	快乐	小的	溪流	,	很多	截获	经过	巨石

,

,

,

从河的一端流出一条清澈的小溪，溪流中有很多巨石阻挡着水流。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ðə; ði] [braitə] [fɔ:r; fər] [ɪts] [ˌɪntə'rʌpʃnz] ,

and	much	the	brighter	for	its	interruptions	,
和	很多	这	更亮	为了	它是	中断	,

而正是这些中断让它更加精彩。

[wɪtʃ] [mi:'ændəd] [θru:] [ðə; ði] [glen] [ænd; ənd] [fel] ['ɪntu:] [ə'nʌðər] [lɑ:k] [ʌv; əv] ['greɪtər] ['grændʒər]

which	meandered	through	the	glen	and	fell	into	another	loch	of	greater	grandeur
哪个	蜿蜒	通过	这	格伦	和	跌倒	进入	其他	湖	的	更大的	宏伟

[ænd; ənd] [prɪ'tenʃənz] .

and	pretensions	.
和	虚荣心	.

蜿蜒穿过山谷，流入另一个更加壮丽、更具气势的湖泊。

- [ɪt'self] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] [nu:] [haʊs] , [bɪlt] [ə'pɑ:n] [ə; eɪ] [faɪn] [sloʊp] [ʌv; əv] [lɔ:n]

Ellermore	itself	was	a	comparatively	new	house	,	built	upon	a	fine	slope	of	lawn
-	本身	曾是	一个	比较	新的	房子	,	建造	之上	一个	美好的	坡	的	草地

['oʊvər] [ðə; ði] [leɪk] ,

over	the	lake	,
超过	这	湖	,

埃勒莫尔庄园本身是一座相对较新的房子，建在湖边一片优美的草坪斜坡上。

[ænd; ənd] ['ʃeltərd] [baɪ] [faɪn] [tri:z] — [greɪt] [bi:tʃiz] [wɪtʃ] [wʊd] [nɑ:t] [hæv; həv] [dʌn] [dɪs'kredɪt]

and	sheltered	by	fine	trees	—	great	beeches	which	would	not	have	done	discredit
和	避难所	经过	美好的	树木	—	伟大的	山毛榉	哪个	会	不是	有	完毕	诋毁

[tu:; tə] ['bə:kʃiə] ,

to	Berkshire	,
到	伯克郡	,

而且还有茂盛的树木遮蔽——高大的山毛榉，即使放在伯克郡也不会有失名。

[ðoʊ] [ðæt] [ɪz] [nɑ:t] [wʌt] [wi:; wi] [ɪk'spekt] [tu:; tə] [si:] [ɪn] ['skɑ:tlənd] ,

though	that	is	not	what	we	expect	to	see	in	Scotland	,
尽管	那	是	不是	什么	我们	预计	到	看	在	苏格兰	,

但这并非我们预期在苏格兰会看到的景象。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['æʃɪz] [ænd; ənd] ['fɜ:z] [wɪtʃ] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] ['redi] [tu:; tə] [ək'nɑ:lɪdʒ] [æz; əz] [ʌv; əv]

besides	the	ashes	and	firs	which	we	are	ready	to	acknowledge	as	of
除了	这	灰烬	和	杉树	哪个	我们	是	准备好	到	承认	作为	的

['nɔ:rðərn] [groʊθ] .

northern	growth	.
北方	生长	.

除了白蜡树和冷杉之外，我们愿意承认它们是北方生长的树木。

[aɪ] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [lʌg'ʒʊriəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [west] ['haɪləndz] — [ðə; ði] ['mæntl]

I	was	not	prepared	for	the	luxuriance	of	the	West	Highlands	—	the	mantling
我	曾是	不是	准备	为了	这	奢华	的	这	西方	高地	—	这	披风

[gri:n] [ʌv; əv] ['fɜ:nz] [ænd; ənd] ['ɜ:rbɪdʒ,'hɜ:rbɪdʒ] ['evriwer] ,

green	of	ferns	and	herbage	everywhere	,
绿色的	的	蕨类植物	和	草本植物	到处	,

我完全没有预料到西高地会如此郁郁葱葱——到处都是绿意盎然的蕨类植物和草本植物。

[nɑ:t] [tu:; tə] [seɪ] [ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv] ['flaʊərz] , [wɪtʃ] [fɔ:rmd] [ə; eɪ] ['sentər] [ʌv; əv] [stɪl] { - }

not	to	say	the	wealth	of	flowers	,	which	formed	a	centre	of	still	{	13	}
不是	到	说	这	财富	的	花朵	,	哪个	形成	一个	中心	的	仍然	{	-	}

更不用说那丰富的花卉，它们构成了一个静谧的中心{13}

[mɔːr] ['brɪlɪənt] ['kʌlər] [ænd; ənd] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [ə'mɪd] [ɔːl] [ðə; ði] ['pɜːrp(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪlz] .

more	brilliant	colour	and	cultivation	amid	all	the	purple	of	the	hills	.
更多的	杰出的	颜色	和	栽培	之中	全部	这	紫色的	的	这	丘陵	.

在紫色的山峦间，更显绚丽的色彩和精湛的技艺。

['evrɪθɪŋ] [wʌz; wəz] [sɔːft] [ænd; ənd] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [wɔːrm] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['haɪlənd] ['mænʃ(ə)n] - [haʊs] .

Everything	was	soft	and	rich	and	warm	about	the	Highland	mansion	-	house	.
一切	曾是	柔软的	和	富有的	和	温暖的	关于	这	高地	大厦	-	房子	.

高地庄园的一切都显得柔软、富丽堂皇又温暖舒适。

[aɪ] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [stɜːrn] ['siːnəri] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪ] ['ætməsfɪr] .

I	had	expected	stern	scenery	and	a	grey	atmosphere	.
我	有	预期的	船尾	风景	和	一个	灰色的	气氛	.

我原以为会看到严峻的景色和阴沉的气氛。

[aɪ] [faʊnd] [æn; ən] ['ɔːlmoʊst] [ɪk'sesɪv] [lʌg'ʒʊriəns] [ʌv; əv] [ˌvedʒə'teɪʃn] [ænd; ənd] ['kʌlər] ['evriwer] .

I	found	an	almost	excessive	luxuriance	of	vegetation	and	colour	everywhere	.
我	成立	一个	几乎	过多的	奢华	的	植被	和	颜色	到处	.

我发现到处都植被茂盛，色彩缤纷，几乎到了过分夸张的地步。

[ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv] [maɪ] [frendz] [rɪ'siːvd] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ə; eɪ] [dɔːr] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli] ['oʊpən] ,

The	father	of	my	friends	received	me	at	a	door	which	was	constantly	open	,
这	父亲	的	我的	朋友们	已收到	我	在	一个	门	哪个	曾是	不断地	打开	,

我朋友的父亲在一扇永远敞开的门前接待了我。

[ænd; ənd] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['æftər] [ə; eɪ] [waɪl] [ðæt] ['noʊbɑːdi] [wʌz; wəz] ['evər]

and	where	it	seemed	to	me	after	a	while	that	nobody	was	ever
和	在哪里	它	似乎	到	我	后	一个	尽管	那	无人	曾是	曾经

[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [əd'mɪʃ(ə)n] .

refused	admission	.
拒绝	入学	.

过了一段时间后，我觉得那里似乎从来没有人被拒绝入内。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tɔːl] [oʊld] [mæn] , ['dɪgnɪfaɪd] [bʌt; bət] ['hoʊmli] ,

He	was	a	tall	old	man	,	dignified	but	homely	,
他	曾是	一个	高的	老的	男人	,	凝重	但	家常的	,

他是个身材高大的老人，举止庄重但相貌平平。

[wɪð; wɪθ] [waɪt] [her] [ænd; ənd] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [freʃ] ['kʌlər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['rʊrəl] ['peɪtriɑːrk] ;

with	white	hair	and	moustache	and	the	fresh	colour	of	a	rural	patriarch	;
和	白色的	头发	和	胡子	和	这	新鲜的	颜色	的	一个	乡村的	族长	;

[wɪtʃ] , [haʊ'evər] ,

which	,	however	,
哪个	,	然而	,

他满头白发，蓄着白须，面色红润，像一位乡村长者；然而，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] , [bʌt; bət] [æn; ən] [ˌenər'dʒetɪk] [mæn] [ʌv; əv] ['bɪznəs] , [æz; əz] [aɪ] ['æftərwərdz] [faʊnd] .

he	was	not	,	but	an	energetic	man	of	business	,	as	I	afterwards	found	.
他	曾是	不是	,	但	一个	精力充沛	男人	的	商业	,	作为	我	然后	成立	.

他并非如此，但我后来发现他是一位精力充沛的商人。

[ðə; ði] ['kæmbəlz] [ʌv; əv] - [wɜːr; wər] [nɑːt] [greɪt] [tʃiːfs] [ɪn] [ðæt] [mʌtʃ] - [ɪk'stendɪd] [klæn] ,

The	Campbells	of	Ellermore	were	not	great	chiefs	in	that	much	-	extended	clan	,
这	坎贝尔	的	-	是	不是	伟大的	酋长们	在	那	很多	-	扩展	氏族	,

埃勒莫尔的坎贝尔家族在这个庞大的氏族中并不是一位杰出的首领。

[ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pɜːrfɪktli] [wel] - [noʊn] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [hæd; həd] [held] [ðer; ðər] ['lɪt(ə)l] [ɪ'steɪt]

though	they	were	perfectly	well	-	known	people	and	had	held	their	little	estate
尽管	他们	是	完美	出色地	-	已知	人们	和	有	握住	他们的	小的	财产

[frʌm; frəm] [rɪ'moʊt] [æn'tɪkwəti] .

from	remote	antiquity	.
从	偏僻的	古代	.

尽管他们是远近闻名的人物，并且从远古时代就拥有自己的小庄园。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [stʊd] [ə'pɑːn][ðer; ðər][dʒen'tɪləti] ,

But	**they**	**had**	**not**	**stood**	**upon**	**their**	**gentility**	**,**
但	他们	有	不是	站立	之上	他们的	绅士风度	,

但他们并没有坚守自己的温文尔雅，

[ɔːr][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][ə'veɪl] [ðəm'selvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ðæt] [keɪm] [ɪn] { - }

or	**refused**	**to**	**avail**	**themselves**	**of**	**the**	**opportunities**	**that**	**came**	**in**	**{**	**14**	**}**
或者	拒绝	到	可用	他们自己	的	这	机会	那	来了	在	{	-	}

或者拒绝利用随之而来的机会{14}

[ðer; ðər] [weɪ] .

their	**way**	**.**
他们的	方式	.

他们的方式。

[aɪ][hæv; həv] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] ['welθi] ['riːdʒən][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['glɑːsgəu][ɪz][ðə; ði]

I	**have**	**observed**	**that**	**in**	**the**	**great**	**and**	**wealthy**	**region**	**of**	**which**	**Glasgow**	**is**	**the**
我	有	观察到	那	在	这	伟大的	和	富裕	地区	的	哪个	格拉斯哥	是	这

['kæpɪt(ə)l][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪrɛkənsaɪləbəlz] [huː] [stænd] [aʊt] [ə'genst] [treɪd] [ɪz] [fjuː] .

capital	**the**	**number**	**of**	**the**	**irreconcilables**	**who**	**stand**	**out**	**against**	**trade**	**is**	**few**	**.**
首都	这	数字	的	这	不可调和的	WHO	站立	出去	反对	贸易	是	很少	.

我观察到，在格拉斯哥所在的这个幅员辽阔、经济富裕的地区，反对贸易的顽固分子寥寥无几。

[ðə; ði]['dʒentri][hæv; həv] [siːn] [ɔːl][ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv] [kəm'baɪnɪŋ] ['kɑːmɜːrs] [wɪð; wɪθ] [trə'dɪʃ(ə)n] .

The	**gentry**	**have**	**seen**	**all**	**the**	**advantages**	**of**	**combining**	**commerce**	**with**	**tradition**	**.**
这	绅	有	已见	全部	这	优势	的	结合	商业	和	传统	.

绅士阶层已经看到了商业与传统相结合的所有好处。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['laɪkli] [ðæt] - [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri]

Had	**it**	**not**	**been**	**for**	**this**	**it**	**is**	**likely**	**that**	**Ellermore**	**would**	**have**	**been**	**a**	**very**
有	它	不是	到过	为了	这	它	是	可能	那	-	会	有	到过	一个	非常

['dɪfrənt] [pleɪs] .

different	**place**	**.**
不同的	地方	.

如果没有这件事，埃勒莫尔很可能会变成一个截然不同的地方。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðoʊz] [saɪnz] [ʌv; əv] [ker] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] ['lʌkʃəri] [wɪtʃ]

Now	**it**	**was**	**overflowing**	**with**	**all**	**those**	**signs**	**of**	**care**	**and**	**simple**	**luxury**	**which**
现在	它	曾是	溢出	和	全部	那些	标志	的	关心	和	简单的	奢华	哪个

[meɪk] [laɪf][soʊ] [smuːð] .

make	**life**	**so**	**smooth**	**.**
制作	生活	所以	光滑的	.

现在，这里处处洋溢着精心呵护和简约奢华的气息，让生活如此顺遂。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [ʃoʊ] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [prə'fjuːʒn] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] .

There	**was**	**little**	**show**	**,**	**but**	**there**	**was**	**a**	**profusion**	**of**	**comfort**	**.**
那里	曾是	小的	展示	,	但	那里	曾是	一个	丰富	的	舒适	.

虽然没什么特别的，但舒适感却十足。

['evriθɪŋ] [roʊld] [ə'pɑːn] ['velvɪt] .

Everything	**rolled**	**upon**	**velvet**	**.**
一切	滚动	之上	天鹅绒	.

一切都铺在天鹅绒上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pər'hæps] [mɔːr] [laɪk][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['mɜːrtʃənt] [ðæn; ðən][ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli]

It	**was**	**perhaps**	**more**	**like**	**the**	**house**	**of**	**a**	**rich**	**merchant**	**than**	**of**	**a**	**family**
它	曾是	也许	更多的	喜欢	这	房子	的	一个	富有的	商人	比	的	一个	家庭

[ʌv; əv] [lɔːŋ] [dɪ'sent] .

of	**long**	**descent**	**.**
的	长的	下降	.

它或许更像是富商的宅邸，而不是世代相传的家族的府邸。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] ['pɜːrfɪkt] [æz; əz][ə; eɪ] ['pleʒər] [ɪ'steɪt] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]

Nothing	could	be	more	perfect	as	a	pleasure	estate	than	was	this	little
没有什么	可以	是	更多的	完美的	作为	一个	乐趣	财产	比	曾是	这	小的

['haɪlənd] ['prɑːpərti] .

Highland	property	.
高地	财产	.

作为休闲庄园，没有比这处位于高地的小房产更完美的了。

[ðeɪ] [hæd; həd] “ ['plenti] [ʌv; əv] [graʊs] ,

They	had	“	plenty	of	grouse	,
他们	有	“	很多	的	松鸡	,

他们有很多松鸡，

” [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ʌv; əv] [traʊt] [ɪn][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [lɔ'] [ænd; ənd] ['maʊnt(ə)n] [striːmz] .

”	and	also	of	trout	in	a	succession	of	little	lochs	and	mountain	streams	.
”	和	还	的	鳟鱼	在	一个	演替	的	小的	湖泊	和	山	溪流	.

以及一系列小湖泊和山涧中的鳟鱼。

[ðeɪ] [hæd; həd] [dɪr] [ɑːn][ðə; ðɪ] [hɪlz] .

They	had	deer	on	the	hills	.
他们	有	鹿	在	这	丘陵	.

山上曾有鹿。

[ðeɪ] [hæd; həd][ðer; ðər] [oʊn] ['mʌt(ə)n] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] ['vedʒtəb(ə)l] [ðæt] [wʌz; wəz] ['niːdɪd] [fɔːr; fər]

They	had	their	own	mutton	,	and	everything	vegetable	that	was	needed	for
他们	有	他们的	自己的	羊肉	,	和	一切	蔬菜	那	曾是	需要	为了

[ðə; ðɪ] { - }

the	{	15	}
这	{	-	}

他们有自己的羊肉，以及{15}所需的所有蔬菜。

[lɑːrdʒ] , [prə'fjuːs] ['haʊshoʊld] , [frʌm; frəm] [pə'tetoz] [ænd; ənd] ['kæbɪdʒ] [ʌp][tuː; tə] [greɪps] [ænd; ənd]

large	,	profuse	household	,	from	potatoes	and	cabbage	up	to	grapes	and
大的	,	丰富的	家庭	,	从	土豆	和	卷心菜	向上	到	葡萄	和

['piːtʃɪz] .

peaches	.
桃子	.

一个人口众多、物产丰富的家庭，从土豆、卷心菜到葡萄、桃子，应有尽有。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðɪs] ['prɪmətɪv] [welθ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] ['mʌni] [gɑːt][aʊt][ʌv; əv]

But	with	all	this	primitive	wealth	there	was	not	much	money	got	out	of
但	和	全部	这	原始	财富	那里	曾是	不是	很多	钱	得到	出去	的
-	.												

Ellermore	.
-	.

但是，尽管拥有这些原始财富，埃勒莫尔并没有带来多少财富。

[ðə; ðɪ] “ [wɜːrks] ” [ɪn]['glɑːsgəu] [sə'plaɪd] [ðæt] .

The	“	works	”	in	Glasgow	supplied	that	.
这	“	作品	”	在	格拉斯哥	供应	那	.

格拉斯哥的“工厂”供应了这些物资。

[wʌt] [ðə; ðɪ] [wɜːrks] [wɜːr; wər][aɪ][hæv; həv] ['nevər] [ɪg'zæktli] [faʊnd] [aʊt] ,

What	the	works	were	I	have	never	exactly	found	out	,
什么	这	作品	是	我	有	绝不	确切地	成立	出去	,

我始终没能确切地弄清楚这些作品是什么。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ə'fɔːd] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ðɪ]['fæməli] , [bəuθ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [sʌnz] ;

but	they	afforded	occupation	for	all	the	family	,	both	father	and	sons	;
但	他们	提供	职业	为了	全部	这	家庭	,	两个都	父亲	和	儿子们	;

但它们为全家老少，包括父亲和儿子，提供了工作机会；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['pliːzɪŋ] [dɪ'skrɪpʃn] [æz; əz] [rɪ'gɑːrdɪd] ['mɪstər]

and	that	the	results	were	of	the	most	pleasing	description	as	regarded	Mr
和	那	这	结果	是	的	这	最多	令人愉悦	描述	作为	认为	先生

. ['kæmbəlz] ['bæŋkər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] .

.	Campbell's	banker	it	was	easy	to	see	.
.	坎贝尔	银行家	它	曾是	简单的	到	看	.

坎贝尔先生的银行家显然对结果非常满意。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][æt; ət][hoʊm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv]['kolɪn] , [ðə; ði] ['eldɪst] [sʌn] ,

They	were	all	at	home	with	the	exception	of	Colin	,	the	eldest	son	,
他们	是	全部	在	家	和	这	例外	的	科林	,	这	长子	儿子	,

除了长子科林之外，其他人都待在家里。

[fɔːr; fər] [huːz] ['æbsəns] ['meni] [ə'pɑːləˌdʒiːz] , [sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [siːmd] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪ'læbərət]

for	whose	absence	many	apologies	,	some	of	which	seemed	much	more	elaborate
为了	谁	缺席	许多	致歉	,	一些	的	哪个	似乎	很多	更多的	精心制作的

[ðæn; ðən][wɜːr; wər][æt; ət][ɔːl] ['nesəseri] ,

than	were	at	all	necessary	,
比	是	在	全部	必要的	,

对于他的缺席，人们表达了许多歉意，其中一些歉意似乎远比实际需要的要繁琐得多。

[wɜːr; wər] [meɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

were	made	to	me	.
是	制成	到	我	.

是为我做的。

[aɪ][wʌz; wəz] , [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [pɑːrt] , [kwaɪt] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv]['kolɪn] .

I	was	,	for	my	own	part	,	quite	indifferent	to	the	absence	of	Colin	.
我	曾是	,	为了	我的	自己的	部分	,	相当	冷漠	到	这	缺席	的	科林	.

就我个人而言，我对科林的缺席毫不在意。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][wʌn] [huː] [hæd; həd] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'iː][moʊst] ;

He	was	not	the	one	who	had	interested	me	most	;
他	曾是	不是	这	一	WHO	有	感兴趣的	我	最多	;

他并不是我最感兴趣的人；

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['tʃɑːrli] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərəbli] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][maɪ'self] , [aɪ][hæd; həd] [laɪkt]

and	though	Charley	was	considerably	younger	than	myself	,	I	had	liked
和	尽管	查理	曾是	相当	年轻	比	我	,	我	有	喜欢

[hɪm; ɪm] ['betər] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] .

him	better	from	the	first	.
他	更好的	从	这	第一的	.

虽然查理比我年轻得多，但我从一开始就更喜欢他。

[tɑːm][ænd; ənd][dʒæk][wɜːr; wər] [stɪl] ['jʌŋgər] .

Tom	and	Jack	were	still	younger	.
汤姆	和	杰克	是	仍然	年轻	.

汤姆和杰克当时还更年轻。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [wel] ['ɑːkjupaɪd] [æt; ət] " [ðə; ði][wɜːrks] , { - }

They	were	well	occupied	at	"	the	works	,	{	16	}
他们	是	出色地	占领	在	"	这	作品	,	{	-	}

他们在"工厂"里忙得不可开交，{16}

" [ænd; ənd] [keɪm] [hoʊm] ['oʊnli][frʌm; frəm] ['sætərdeɪ] [tuː; tə]['mʌndeɪ; 'mʌndi] .

"	and	came	home	only	from	Saturday	to	Monday	.
"	和	来了	家	仅有的	从	周六	到	周一	.

"他只在周六到周一回家。"

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['triːoʊ][ɪn][ðə; ði] ['nɜːrsəri] [wɜːr; wər] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['tʃɪldrən] .

The	little	trio	in	the	nursery	were	delightful	children	.
这	小的	三人组	在	这	苗圃	是	愉快	孩子们	.

育婴室里的三个小家伙真是可爱的孩子。

[tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ['gæðərd] [ə'baʊt] ['ʃɑːrlət] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [melt] ['eni] [hɑːrt] .

To	see	them	gathered	about	Charlotte	was	enough	to	melt	any	heart	.
到	看	他们	聚集	关于	夏洛特	曾是	足够的	到	熔化	任何	心	.

看到他们聚集在夏洛特身边，足以融化任何人的心。

['tʃæti] , [ðeɪ] [kɔːld] [hɜːr; hər] , [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['veri] ['dɪgnɪfaɪd] [neɪm] ,

Chatty	,	they	called	her	,	which	is	not	a	very	dignified	name	,
健谈	,	他们	称为	她	,	哪个	是	不是	一个	非常	凝重	姓名	,

他们叫她“话痨”，这可不是什么体面的称呼。

[bʌt; bət][aɪ][gɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ðiː][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn][ðə; ðiː][wɜːrld][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [ɔːl]

but	I	got	to	think	it	the	most	beautiful	in	the	world	as	it	sounded	all
但	我	得到	到	思考	它	这	最多	美丽的	在	这	世界	作为	它	听起来	全部

['oʊvər] [ðæt] ['tʃɪrf(ə)l] ,

over	that	cheerful	,
超过	那	快乐	,

但我认为它是世界上最美的歌，因为它听起来如此欢快。

[mʌtʃ] - ['pɑːpjuleɪtɪd] [haʊs] .

much	-	populated	house	.
很多	-	人口稠密	房子	.

人口密集的房屋。

“ [wer] [ɪz] ['tʃæti] ? ” [wʌz; wəz][ðə; ðiː][fɜːrst] ['kwestʃən] ['evriwʌn] [æskt] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ɪn][æt; ət]

“	Where	is	Chatty	?	”	was	the	first	question	everyone	asked	as	he	came	in	at
“	在哪里	是	健谈	?	”	曾是	这	第一的	问题	每个人	问	作为	他	来了	在	在

[ðə; ðiː] [dɔːr] .

the	door	.
这	门	.

“Chatty在哪儿？”这是他进门时大家问的第一个问题。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪ'miːdiətli] [faʊnd] , [ˌaɪ 'tiː] [went] ['vɔliŋ] [θruː] [ðə; ðiː] [haʊs] ,

If	she	was	not	immediately	found	,	it	went	volleying	through	the	house	,
如果	她	曾是	不是	立即地	成立	,	它	去	截击	通过	这	房子	,

如果没能立即找到她，子弹就会在房子里四处乱飞。

[ɔːl] [ʌp][ðə; ðiː] [sterz] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ðiː]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] — “ ['tʃæti] !

all	up	the	stairs	and	through	the	passages	—	“	Chatty	!
全部	向上	这	楼梯	和	通过	这	段落	—	“	健谈	!

一路上楼梯，穿过走廊——“健谈！

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? ” — [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['ænsər] [frʌm; frəm] ['sʌmwer] [ɔːr] ['ʌðər] [ɪn]

where	are	you	?	”	—	and	was	always	answered	from	somewhere	or	other	in
在哪里	是	你	?	”	—	和	曾是	总是	回答	从	某处	或者	其他	在

[ə; eɪ] [fʊl] , [sɔːft] [vɔɪs] ,

a	full	,	soft	voice	,
一个	满的	,	柔软的	嗓音	,

你在哪里？”——这个问题总会从某个地方以饱满而柔和的声音回答。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ɔːdəbl] ['evriwer] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [wʌz; wəz] [laʊd] .

which	was	audible	everywhere	though	it	never	was	loud	.
哪个	曾是	可听见的	到处	尽管	它	绝不	曾是	大声	.

虽然声音并不大，但到处都能听到。

“ [hɪr] [ˌeɪ 'em][aɪ] , [bɔɪz] , ” [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪti] [ɪn'vɜːrʒ(ə)n] [wɪtʃ] [pliːzd] [ˌem 'iː] .

“	Here	am	I	,	boys	,	”	she	would	say	,	with	a	pretty	inversion	which	pleased	me	.
“	这里	是	我	,	男孩们	,	”	她	会	说	,	和	一个	漂亮的	倒置	哪个	高兴	我	.

“我来了，孩子们，”她会这样说，语气中带着一种漂亮的倒装，这让我很高兴。

[ɪn'diːd] , ['evriθɪŋ] [pliːzd] [ˌem 'iː][ɪn] ['tʃæti] — [tuː] [mʌtʃ] , [mɔːr] [ðæn; ðən] ['riːz(ə)n] .

Indeed	,	everything	pleased	me	in	Chatty	—	too	much	,	more	than	reason	.
的确	,	一切	高兴	我	在	健谈	—	也	很多	,	更多的	比	原因	.

事实上，Chatty 的一切都让我感到愉悦——过分了，超出了理性的范畴。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['θɪŋkɪŋ] [wʌt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] { - }

I	found	myself	thinking	what	would	become	of	{	17	}
我	成立	我	思维	什么	会	变得	的	{	-	}

我发现自己在想{17}会变成什么样子。

[ðem; ðəm] [ɔ:l] [ɪf] , [fɔ:r; fər] [ɪg'zæmp(ə)l] , [ʃi:; ʃi] [wɜ:r; wər] [tu:; tə] ['mæri] ,

them	all	if	,	for	example	,	she	were	to	marry	,
他们	全部	如果	,	为了	例子	,	她	是	到	结婚	,

例如，如果她结婚的话，他们所有人都会.....

[ænd; ənd] ['entərd] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [hɑ:t] ['ɑ:rgjumənt] [wɪð; wɪθ] [maɪ'self] [ɑ:n] [wʌn] [ə'keɪʒn] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv]

and	entered	into	a	hot	argument	with	myself	on	one	occasion	by	way	of
和	进入	进入	一个	热的	争论	和	我	在	一	场合	经过	方式	的

['pru:viŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ðə; ði] [moʊst] ['selfɪʃ] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] [wɜ:r; wər] [ðɪs] ['fæməli]

proving	that	it	would	be	the	most	selfish	thing	in	the	world	were	this	family
证明	那	它	会	是	这	最多	自私	事物	在	这	世界	是	这	家庭

[tu:; tə] [wɜ:rk] [ə'pɑ:n] [tʃæti:z] ['fi:lɪŋz] [ænd; ənd] [prɪ'vent] [hɜ:r; hər] [frʌm; frəm] ['mæriŋ] ,

to	work	upon	Chatty's	feelings	and	prevent	her	from	marrying	,
到	工作	之上	聊天	情怀	和	防止	她	从	结婚	,

有一次，我为了证明如果这个家庭试图打动查蒂并阻止她结婚，那将是世界上最自私的事情，而与自己展开了激烈的争论。

[æz; əz] [moʊst] ['prɑ:bəbli] , [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [help] ['fi:lɪŋ] , [ðeɪ] [wʊd] .

as	most	probably	,	I	could	not	help	feeling	,	they	would	.
作为	最多	大概	,	我	可以	不是	帮助	感觉	,	他们	会	.

不出所料，他们很可能会这样做。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

At	the	same	time	,
在	这	相同的	时间	,

同时，

[aɪ] [pər'si:vd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ʃʌdər] [haʊ] [ɪn'taɪərli] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʊd] [kə'læps] [ɪf] [baɪ]

I	perceived	with	a	little	shudder	how	entirely	the	whole	thing	would	collapse	if	by
我	感知	和	一个	小的	不寒而栗	如何	完全	这	所有的	事物	会	坍塌	如果	经过

['eni] [tʃæns] ['tʃæti] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [dɪ'kɔɪd] [ə'weɪ] .

any	chance	Chatty	should	be	decoyed	away	.
任何	机会	健谈	应该	是	诱饵	离开	.

我隐隐感到一阵战栗，如果 Chatty 被引诱走，整个计划将会彻底崩溃。

[aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [maɪ] [steɪ] [bɪ'jɑ:nd] [dɪ'skrɪpʃn] .

I	enjoyed	my	stay	beyond	description	.
我	享受	我的	停留	超过	描述	.

这次住宿体验简直妙不可言。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [aʊt] [ɑ:n] [ðə; ði] [hɪlz] [ɔ:r] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] .

In	the	morning	we	were	out	on	the	hills	or	about	the	country	.
在	这	早晨	我们	是	出去	在	这	丘陵	或者	关于	这	国家	.

早上我们会去山上或乡间游览。

[ɪn] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['veri] ['ɔ:f(ə)n] ['hæpənd] [ðæt] [wi:; wi] [ɔ:l] ['stroʊld] [aʊt] ['æftər] ['dɪnər] ,

In	the	evening	it	very	often	happened	that	we	all	strolled	out	after	dinner	,
在	这	晚上	它	非常	经常	发生	那	我们	全部	漫步	出去	后	晚餐	,

晚上，我们经常会在晚餐后一起散步出去。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [left] [baɪ] [tʃæti:z] [saɪd] , “ [ðə; ði] [bɔɪz] ” ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['ɑ:bdʒekts]

and	that	I	was	left	by	Chatty's	side	,	“	the	boys	”	having	a	thousand	objects
和	那	我	曾是	左边	经过	聊天	边	,	“	这	男孩们	”	拥有	一个	千	对象

[ʌv; əv] ['ɪntrəst] ,

of	interest	,
的	兴趣	,

于是我被留在了查蒂身边，“那群男孩”有上千种感兴趣的东西，

[waɪl] ['mɪstər] . ['kæmbl] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][sæt][ɪn][hɪz; ɪz]['laɪbreri][ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] ,

while	Mr	.	Campbell	usually	sat	in	his	library	and	read	the	newspapers	,
尽管	先生	.	坎贝尔	通常	卫星	在	他的	图书馆	和	读	这	报纸	,

坎贝尔先生通常坐在他的书房里阅读报纸。

[wɪtʃ] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['iːðər] [baɪ][ðə; ði] [koʊtʃ] [frʌm; frəm]['oʊbən][ɔːr][baɪ][ðə; ði][boʊt] .

which	arrived	at	that	time	either	by	the	coach	from	Oban	or	by	the	boat	.
哪个	到达的	在	那	时间	任何一个	经过	这	教练	从	奥班	或者	经过	这	船	.

当时，他们要么是从奥本乘坐马车到达的，要么是乘船到达的。

[ɪn] [ðɪs] [wei] [aɪ] [went] ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] “ ['pɑːləsi] , { - }

In	this	way	I	went	over	the	whole	“	policy	,	{	18	}
在	这	方式	我	去	超过	这	所有的	“	政策	,	{	-	}

就这样，我仔细审查了整个“政策，{18}

” [æz; əz][ðə; ði] [graʊndz] [sə'raʊndɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌntri] [haʊs] [ɑːr; ər] [kɔːld] [ɪn]['skɑːtlənd] , [wɪð; wɪθ] ['tʃæti]

”	as	the	grounds	surrounding	a	country	house	are	called	in	Scotland	,	with	Chatty
”	作为	这	理由	周围	一个	国家	房子	是	称为	在	苏格兰	,	和	健谈

,

,

,

就像苏格兰人把乡村别墅周围的场地称为“Chatty”一样

[huː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [riːtʃ] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] , [lest] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ʃʊd; ʃəd] [wɑːnt][hɜːr; hər]

who	would	not	be	out	of	reach	at	this	hour	,	lest	her	father	should	want	her
WHO	会	不是	是	出去	的	抵达	在	这	小时	,	免得	她	父亲	应该	想	她

,

,

,

在这个时刻，她不会失联，以免她父亲想要她。

[ɔːr][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

or	the	children	.
或者	这	孩子们	.

或者孩子们。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [bɪd][ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

She	would	bid	me	not	to	stay	with	her	,
她	会	出价	我	不是	到	停留	和	她	,

她会劝我不要和她待在一起，

[wen] [noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [ə'mjuːzɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔɪz] ;

when	no	doubt	it	would	be	more	amusing	for	me	to	go	with	the	boys	;
什么时候	不	怀疑	它	会	是	更多的	有趣	为了	我	到	去	和	这	男孩们	;

毫无疑问，对我来说和男孩子们一起去会更有趣；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər][maɪ] ['pleʒər] [wʌz; wəz][fɑːr] ['greɪtər] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

and	when	I	assured	her	my	pleasure	was	far	greater	as	it	was	,
和	什么时候	我	保证	她	我的	乐趣	曾是	远的	更大的	作为	它	曾是	,

当我向她保证我此刻的快乐远胜于此时，

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['greɪʃəs] , [fræŋk] [smaɪl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃeɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] .

she	gave	me	a	gracious	,	frank	smile	,	with	a	little	shake	of	her	head	.
她	给予	我	一个	亲切	,	坦率	微笑	,	和	一个	小的	摇	的	她	头	.

她给了我一个亲切坦率的微笑，轻轻摇了摇头。

[ʃiː; ʃi] [læft] [æt; ət][ˌem 'iː] ['sɔːftli] ,

She	laughed	at	me	softly	,
她	笑了	在	我	轻轻	,

她轻轻地笑了笑，

['bɪdɪŋ] [ˌem 'i:][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [tu:] [pə'laɪt] [ɔ:r] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [maɪnd] [ɪf] [aɪ] [left] [hɜ:r; hər] ;

bidding	**me**	**not**	**to**	**be**	**too**	**polite**	**or**	**think**	**she**	**would**	**mind**	**if**	**I**	**left**	**her**	**;**
投标	我	不是	到	是	也	有礼貌的	或者	思考	她	会	头脑	如果	我	左边	她	;

她叮嘱我不要太客气，也不要以为我离开她她会介意；

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] , [ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] , [ʃi:; ʃi] [laɪkt] [tu:; tə][hæv; həv][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ɪn][hɜ:r; hər]

but	**I**	**think**	**,**	**on**	**the**	**whole**	**,**	**she**	**liked**	**to**	**have**	**me**	**with**	**her**	**in**	**her**
但	我	思考	,	在	这	所有的	,	她	喜欢	到	有	我	和	她	在	她

['i:vnɪŋ] [wɔ:k] .

evening	**walk**	**.**
晚上	走	.

但我认为，总的来说，她喜欢我陪她一起进行晚间散步。

“ [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t][toʊld][ˌem 'i:][ʌv; əv] , ” [aɪ] [sed] ,

“	**There**	**is**	**one**	**thing**	**you**	**have**	**not**	**told**	**me**	**of**	**,**	**”**	**I**	**said**	**,**
“	那里	是	一	事物	你	有	不是	讲述	我	的	,	”	我	说	,

“有一件事你没告诉我，”我说。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [pə'zes] .

“	**and**	**that**	**you**	**must**	**possess**	**.**
“	和	那	你	必须	具有	.

而你必须拥有它。

[aɪ] ['kænɑ:t] [bɪ'li:v] [ðæt] [jʊr; jər]['fæməli][hæz; həz] [bɪn] ['setld] [hɪr] [soʊ] [lɔ:ŋ] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]

I	**cannot**	**believe**	**that**	**your**	**family**	**has**	**been**	**settled**	**here**	**so**	**long**	**without**	**having**	**a**
我	不能	相信	那	你的	家庭	有	到过	定居	这里	所以	长的	没有	拥有	一个

[goʊst] .

ghost	**.**
鬼	.

真不敢相信你们家在这里定居这么久竟然没有遇到过鬼魂。

” [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [tɜ:rnd] [raʊnd] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'i:] ,

”	**She**	**had**	**turned**	**round**	**to**	**look**	**at**	**me**	**,**
”	她	有	转向	圆形的	到	看	在	我	,

她转过身来看我，

[tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][ɪn][hɜ:r; hər] [dɪ'skrɪpʃənz] .

to	**know**	**what**	**it**	**was**	**that**	**had**	**been**	**omitted**	**in**	**her**	**descriptions**	**.**
到	知道	什么	它	曾是	那	有	到过	省略	在	她	描述	.

想知道她的描述中遗漏了什么。

[wen] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [wʌt] { - }

When	**she**	**heard**	**what**	**{**	**19**	**}**
什么时候	她	听到	什么	{	-	}

当她听到什么{19}

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət][nɑ:t][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['mɑ:kəri] [aɪ][hæd; həd]

it	**was**	**she**	**smiled**	**a**	**little**	**,**	**but**	**not**	**with**	**the**	**pleasant**	**mockery**	**I**	**had**
它	曾是	她	微笑	一个	小的	,	但	不是	和	这	令人愉快的	嘲讽	我	有

[ɪk'spektɪd] .

expected	**.**
预期的	.

她微微一笑，但并非我所预期的那种愉快的嘲讽。

[ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreri] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]['dʒent(ə)l] [smaɪl] [ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

On	**the**	**contrary**	**,**	**it**	**was**	**a**	**sort**	**of**	**gentle**	**smile**	**of**	**recognition**	**of**
在	这	相反	,	它	曾是	一个	种类	的	温和的	微笑	的	认出	的

['sʌmθɪŋ] [left] [aʊt] .

something	**left**	**out**	**.**
某物	左边	出去	.

相反，那是一种温柔的微笑，表示意识到有什么被遗漏了。

“ [wiː; wi][dəunt][kɔːl][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [goʊst] ， ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	We	don't	call	it	a	ghost	,	”	she	said	.
”	我们	不	称呼	它	一个	鬼	，	”	她	说	.

“我们不称它为鬼魂，”她说。

“ [aɪ][hæv; həv] [ˈwʌndɚd] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈnevər] [ˈnoʊtɪst] .

“	I	have	wondered	if	you	had	never	noticed	.
”	我	有	想知道	如果	你	有	绝不	注意到	.

“我一直想知道你是否从未注意到这一点。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem][fɑːnd][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] ;

I	am	fond	of	it	,	for	my	part	;
我	是	喜爱	的	它	，	为了	我的	部分	；

就我个人而言，我很喜欢它；

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][maɪ][laɪf] .

but	then	I	have	been	used	to	it	all	my	life	.
但	然后	我	有	到过	用过的	到	它	全部	我的	生活	.

但我一辈子都习惯了。

[ænd; ənd] [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] , [ðen] ， ” [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] ，

And	here	we	are	,	then	,	”	she	added	,
和	这里	我们	是	，	然后	，	”	她	额外	，

“那么，我们就走到今天这一步了，”她补充道。

[æz; əz][wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'sent] [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [reɪzd]

as	we	reached	the	top	of	a	little	ascent	and	came	out	upon	a	raised
作为	我们	达到	这	顶部	的	一个	小的	上升	和	来了	出去	之上	一个	提高

['ævənuː] ,

avenue	,
大街	，

当我们爬上一段小山坡，来到一条高架大道上时，

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [baɪ][ɪts] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiːz] [wɔːk] ,

which	I	had	known	by	its	name	of	the	Lady's	Walk	,
哪个	我	有	已知	经过	它是	姓名	的	这	女士的	走	，

我之前一直称它为“女士步道”。

[wɪ'ðaʊt] [æz; əz] [jet] ['getɪŋ] ['eni] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [wʌt] [ðæt] [ment] .

without	as	yet	getting	any	explanation	what	that	meant	.
没有	作为	然而	获得	任何	解释	什么	那	意思是	.

目前还没有任何解释说明这意味着什么。

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] , [aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [ðə; ði] ['ævənuː] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [haʊs] ,

It	must	have	been	,	I	supposed	,	the	avenue	to	the	old	house	,
它	必须	有	到过	，	我	据称	，	这	大街	到	这	老的	房子	，

我想，那一定是通往老房子的路。

[ænd; ənd] [naʊ] [en'sɜːkəld] [wʌn] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [graʊndz] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [dɪ'stɪŋkt] ['miːnɪŋ] .

and	now	encircled	one	portion	of	the	grounds	without	any	distinct	meaning	.
和	现在	包围	一	部分	的	这	理由	没有	任何	清楚的	意义	.

现在它包围了场地的一部分，但没有任何明确的含义。

[ɑːn][ðə; ði][saɪd] ['nɪrəst] [ðə; ði] ['gaːdnz] [ænd; ənd] [haʊs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət] ['slaɪtli] [reɪzd] [ə'bʌv]

On	the	side	nearest	the	gardens	and	house	it	was	but	slightly	raised	above
在	这	边	最近的	这	花园	和	房子	它	曾是	但	轻微地	提高	多于

[ðə; ði] ['ʃrʌbəriz] ,

the	shrubberies	,
这	灌木丛	，

在靠近花园和房屋的一侧，它只是略高于灌木丛。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [roʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] [bæŋk] ,

but	on	the	other	side	rose	to	the	summit	of	a	high	bank	,
但	在	这	其他	边	玫瑰	到	这	首脑	的	一个	高的	银行	,

但另一侧却耸立到高高的河岸顶端，

['sloʊpɪŋ] ['stiːpli] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər] , [wɪtʃ] , ['æftər][ˌaɪ 'tiː] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɑːk] ,

sloping	steeply	to	the	river	,	which	,	after	it	escaped	from	the	loch	,
倾斜的	陡峭地	到	这	河	,	哪个	,	后	它	逃脱	从	这	湖	,

陡峭的斜坡通向河流，这条河从湖泊中流出后，

[meɪd] [ə; eɪ] [waɪd] [bend] [raʊnd] [ðæt] { - }

made	a	wide	bend	round	that	{	20	}
制成	一个	宽的	弯曲	圆形的	那	{	-	}

绕着那{20}做了一个大弯道

['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [graʊndz] .

portion	of	the	grounds	.
部分	的	这	理由	.

场地的一部分。

[ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['riːəli] [grænd] [biːtʃiz] [roʊz][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [pæθ] ,

A	row	of	really	grand	beeches	rose	on	each	side	of	the	path	,
一个	排	的	真的	盛大	山毛榉	玫瑰	在	每个	边	的	这	小路	,

小路两旁长着一排高大挺拔的山毛榉树。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [triːz] [ðə; ði] [haʊs] , [ðə; ði] [braɪt] ['gaːdnz] ,

and	through	the	openings	in	the	trees	the	house	,	the	bright	gardens	,
和	通过	这	开口	在	这	树木	这	房子	,	这	明亮的	花园	,

透过树木间的缝隙，可以看到房子、明亮的花园，

[ðə; ði] ['sɪlvəri] [gliːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɑːk] [wɜːr; wər]['vɪzəb(ə)l] .

the	silvery	gleam	of	the	loch	were	visible	.
这	银色	闪耀	的	这	湖	是	可见的	.

湖面泛着银光。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [sʌn] [wʌz; wəz] ['slæntɪŋ] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] [aɪz] [æz; əz][wiː; wi] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] ;

The	evening	sun	was	slanting	into	our	eyes	as	we	walked	along	;
这	晚上	太阳	曾是	斜	进入	我们的	眼睛	作为	我们	步行	沿着	;

傍晚的阳光斜斜地照进我们的眼睛，我们沿着小路走着；

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sɔːft] [jet] [brɪsk] [er] [wʌz; wəz] ['pætərɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [liːvz] ,

a	little	soft	yet	brisk	air	was	pattering	among	the	leaves	,
一个	小的	柔软的	然而	轻快	空气	曾是	打节拍	之中	这	树叶	,

微风轻拂过树叶，带来一丝柔和而清爽的感觉。

[ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] ['jeloʊ] ['klʌstər] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bræntʃ] ['ʃoʊɪŋ]

and	here	and	there	a	yellow	cluster	in	the	middle	of	a	branch	showing
和	这里	和	那里	一个	黄色的	簇	在	这	中间	的	一个	分支	显示

[ðə; ði][fɜːrst] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [dɪ'keɪ] .

the	first	touch	of	a	cheerful	decay	.
这	第一的	触碰	的	一个	快乐	衰变	.

树枝中间偶尔会冒出一簇簇黄色的花朵，那是凋零的最初迹象，预示着一种令人愉悦的衰败。

“ [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] , [ðen] .

“	Here	we	are	,	then	.
“	这里	我们	是	,	然后	.

“那么，我们到了。”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [freɪz] ;

”	It	was	a	curious	phrase	;
”	它	曾是	一个	好奇的	短语	;

“这是一个奇怪的短语；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [ɑːd] ['ɪdɪəmz][ɪn][ðə; ði] [skɑːtʃ] — [aɪ] [miːn] [skɑːts] — [fɔːrm][ʌv; əv]

but	there	are	some	odd	idioms	in	the	Scotch	—	I	mean	Scots	—	form	of
但	那里	是	一些	奇怪的	成语	在	这	苏格兰威士忌	—	我	意思是	苏格兰人	—	形式	的

['aʊər; ɑːr] ['kɑːmən] ['læŋgwɪdʒ] ,

our	common	language	,
我们的	常见的	语言	,

但是，在我们通用语言的苏格兰语（我是指苏格兰语）中，有一些奇怪的习语。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə'kʌstəmd] [naʊ] [tuː; tə] [ək'sept] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'mɑːrk] .

and	I	had	become	accustomed	now	to	accept	them	without	remark	.
和	我	有	变得	习惯	现在	到	接受	他们	没有	评论	.

我已经习惯了默默接受这一切。

“ [aɪ] [sə'poʊz] , ” [aɪ] [sed] ,

“	I	suppose	,	”	I	said	,
“	我	认为	,	”	我	说	,

“我想也是，”我说。

“ [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [bæk] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɔːr][tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːrmhaʊs] ['ʌndər] [ðɪs] [bæŋk] ,

“	there	must	be	some	back	way	to	the	village	or	to	the	farmhouse	under	this	bank	,
“	那里	必须	是	一些	后退	方式	到	这	村庄	或者	到	这	农家	在下面	这	银行	,

“这河岸下面肯定有条通往村庄或农舍的小路，

[ðoʊ] [ðer; ðər] [siːmz] [noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pæθ] ? ”

though	there	seems	no	room	for	a	path	?	”
尽管	那里	似乎	不	房间	为了	一个	小路	?	”

虽然看起来似乎没有路可走?

“ [waɪ] [duː][juː; jʊ][æsk] ?

“	Why	do	you	ask	?
“	为什么	做	你	问	?

你为什么这么问?

” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

”	she	said	,	looking	at	me	with	a	smile	.
”	她	说	,	寻找	在	我	和	一个	微笑	.

她笑着看着我说。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['ɔːlweɪz] [hɪr] ['sʌmwʌn] { - }

“	Because	I	always	hear	someone	{	21	}
“	因为	我	总是	听到	某人	{	-	}

“因为我总是听到有人{21}

['pæsɪŋ] [ə'lɔːŋ] — [aɪ][ɪ'mædʒɪn] [daʊn] [ðer; ðər] .

passing	along	—	I	imagine	down	there	.
通过	沿着	—	我	想象	向下	那里	.

传递下去——我想那里一定有人在。

[ðə; ði] [steps] [ɑːr; ər] ['veri] [dɪ'stɪŋkt] .

The	steps	are	very	distinct	.
这	步骤	是	非常	清楚的	.

这些步骤非常明显。

[dəunt][juː; jʊ] [hɪr] [ðem; ðəm] [naʊ] ?

Don't	you	hear	them	now	?
不	你	听到	他们	现在	?

你现在听不到他们的声音了吗?

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['pʌz(ə)ld] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [fɔːr; fər][aɪ] ['kænɑːt] [meɪk] [aʊt] [wer] [ðə; ðɪ] [pæθ]

It	has	puzzled	me	a	good	deal	,	for	I	cannot	make	out	where	the	path
它	有	困惑	我	一个	好的	交易	,	为了	我	不能	制作	出去	在哪里	这	小路

[kæn; kən][biː; bi] .

can	be	.
能	是	.

这让我很困惑，因为我看不出这条路在哪里。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [smaɪl] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː]

"	She	smiled	again	,	with	a	meaning	in	her	smile	,	and	looked	at	me
"	她	微笑	再次	,	和	一个	意义	在	她	微笑	,	和	看起来	在	我

['stedəli] , ['lɪsnɪŋ] ,

steadily	,	listening	,
稳步	,	聆听	,

她再次露出笑容，笑容中带着意味深长的含义，目光坚定地注视着我，倾听着。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] .

as	I	was	.
作为	我	曾是	.

正如我当时一样。

[ænd; ənd] [ðen] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðæt] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər] .

And	then	,	after	a	pause	,	she	said	,	"	That	is	what	you	are	asking	for	.
和	然后	,	后	一个	暂停	,	她	说	,	"	那	是	什么	你	是	问	为了	.

然后，她停顿了一下，说道："这就是你们想要的。"

[ɪf] [wiː; wi][dɪd][nɑːt] [hɪr] [ðem; ðəm][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ˌjuː 'es] [ʌn'hæpi] .

If	we	did	not	hear	them	it	would	make	us	unhappy	.
如果	我们	做过	不是	听到	他们	它	会	制作	我们	不开心	.

如果我们听不到他们的声音，我们会感到不开心。

[dɪd][juː; jʊ] ['nevər] [hɪr] [waɪ] [ðɪs] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ðə; ðɪ] ['leɪdiːz] [wɔːk] ?

Did	you	never	hear	why	this	was	called	the	Lady's	Walk	?
做过	你	绝不	听到	为什么	这	曾是	称为	这	女士的	走	?

你难道从来没听说过为什么这里被称为"女士步道"吗?

" [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðiːz] [wɜːrdz] [aɪ][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][æn; ən] [ɑːd] [ɪ'nʌf] [tʃeɪndʒ] [ɪn][maɪ]

"	When	she	said	these	words	I	was	conscious	of	an	odd	enough	change	in	my
"	什么时候	她	说	这些	字	我	曾是	有意识的	的	一个	奇怪的	足够的	改变	在	我的

[sen'seiʃənz] — [neɪ] ,

sensations	—	nay	,
感觉	—	不	,

"当她说出这些话时，我意识到自己的感觉发生了一种相当奇怪的变化——不，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ɪn][maɪ] ['veri] [sens] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][wʌn] [ə'piːld] [tuː; tə] .

I	should	say	in	my	very	sense	of	hearing	,	which	was	the	one	appealed	to	.
我	应该	说	在	我的	非常	感觉	的	听力	,	哪个	曾是	这	一	上诉	到	.

我应该说，我完全是凭着我的听觉，也就是我所依赖的听觉。

[aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] [saʊnd] ['ɔːf(ə)n] , [ænd; ənd] ,

I	had	heard	the	sound	often	,	and	,
我	有	听到	这	声音	经常	,	和	,

我经常听到这种声音，而且，

['æftər] ['lʊkɪŋ] [bæk] [æt; ət][fɜːrst][tuː; tə] [siː] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ænd; ənd] ['siːɪŋ] [noʊ][wʌn] ,

after	looking	back	at	first	to	see	who	it	was	and	seeing	no	one	,
后	寻找	后退	在	第一的	到	看	WHO	它	曾是	和	看到	不	一	,

起初回头看了一眼，想看看是谁，却什么也没看到。

[hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [steps] [wɜːr; wər] [ɑːn] [sʌm; səm] ['baɪweɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt]

had	made	up	my	mind	that	the	steps	were	on	some	byway	out	of	sight
有	制成	向上	我的	头脑	那	这	步骤	是	在	一些	旁路	出去	的	视线

[ænd; ənd] [keɪm] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] .

and	came	from	below	.
和	来了	从	以下	.

我认定这些台阶位于某个看不见的僻静小路上，而且是从下面延伸过来的。

[naʊ] [maɪ] ['hɪrɪŋ] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] { - }

Now	my	hearing	changed	,	and	I	could	{	22	}
现在	我的	听力	已更改	,	和	我	可以	{	-	}

现在我的听力发生了变化，我可以{22}

[nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [aɪ] [hæd; həd] ['evər] [θɔːt] ['eniθɪŋ] [els] ; [ðə; ði] [steps] [wɜːr; wər] [ɑːn] [ə; eɪ]

not	understand	how	I	had	ever	thought	anything	else	;	the	steps	were	on	a
不是	理解	如何	我	有	曾经	想法	任何事物	别的	;	这	步骤	是	在	一个

['lev(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] ,

level	with	us	,
等级	和	我们	,

我不明白自己之前怎么会想到别的；那些台阶与我们处于同一水平线上。

[baɪ] ['aʊər; ɑːr] [saɪd] — [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [θɜːrd] ['pɜːrs(ə)n] [wɜːr; wər] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [ˌjuː 'es] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

by	our	side	—	as	if	some	third	person	were	accompanying	us	along	the
经过	我们的	边	—	作为	如果	一些	第三	人	是	随同	我们	沿着	这

['ævənuː] .

avenue	.
大街	.

仿佛有第三个人陪伴我们沿着大道走来。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [noʊ] [bɪ'liːvər] [ɪn] ['goʊsts] , [nɔːr] [ðə; ði] [liːst] [ˌsuːpər'stɪʃəs] ,

I	am	no	believer	in	ghosts	,	nor	the	least	superstitious	,
我	是	不	信徒	在	鬼魂	,	也不	这	至少	迷信的	,

我既不相信鬼魂，也一点都不迷信。

[soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] ['evər] [bɪn] [ə'wer] ([mɔːr] [ðæn; ðən] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ɪz]) ,

so	far	as	I	had	ever	been	aware	(	more	than	everybody	is	)	,
所以	远的	作为	我	有	曾经	到过	意识到的	(	更多的	比	大家	是	)	,

就我所知（比其他人知道的要多得多），

[bʌt; bət] [aɪ] [felt] [maɪ'self] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [sə'lerɪti] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [θrɪl]

but	I	felt	myself	get	out	of	the	way	with	great	celerity	and	a	certain	thrill
但	我	毛毡	我	得到	出去	的	这	方式	和	伟大的	速度	和	一个	肯定	刺激

[ʌv; əv] ['kjʊriəs] [sen'seɪʃ(ə)n] .

of	curious	sensation	.
的	好奇的	感觉	.

但我感觉自己以极快的速度躲开了，同时还感受到了一种奇妙的兴奋感。

[ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] ['rʌbɪŋ] ['ʃəuldəz] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ˌʌn'siːn] [geɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [ʃɑːk] [ɪn] [spaɪt]

The	idea	of	rubbing	shoulders	with	something	unseen	gave	me	a	shock	in	spite
这	主意	的	擦	肩膀	和	某物	看不见	给予	我	一个	震惊	在	尽管如此

[ʌv; əv] [maɪ'self] .

of	myself	.
的	我	.

尽管我内心并不情愿，但想到要与看不见的东西近距离接触，还是让我感到震惊。

“ [ɑː] , ” [sed] ['ʃɑːrlət] , “ [ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [juː; jʊ] [æn; ən] — [ʌn'plez(ə)nt] ['fiːlɪŋ] .

“	Ah	,	”	said	Charlotte	,	“	it	gives	you	an	—	unpleasant	feeling	.
“	啊	,	”	说	夏洛特	,	“	它	给予	你	一个	—	令人不快的	感觉	.

“啊，”夏洛特说，“这会给你一种——不愉快的感觉。”

[aɪ][fər'gɑːt][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ˌem 'iː] . ”

I	forgot	you	are	not	used	to	it	like	me	.	”
我	忘了	你	是	不是	用过的	到	它	喜欢	我	.	”

我忘了你不像我一样习惯这种事。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['tɑːlərəbli] [wel] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n] , ” [aɪ] [sed] .

“	I	am	tolerably	well	used	to	it	,	for	I	have	heard	it	often	,	”	I	said	.
“	我	是	勉强可以接受出色地		用过的	到	它	,	为了	我	有	听到	它	经常	,	”	我	说	.

“我已经相当习惯了，因为我经常听到这种说法，”我说。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kaʊərdli] [tuː; tə] [get] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ,

It	was	cowardly	to	get	to	the	other	side	,
它	曾是	胆小	到	得到	到	这	其他	边	,

到对岸去是懦弱的行为。

[bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [aɪ][dɪd][soʊ][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'vɑːlənteri] ['muːvmənt] .

but	I	fear	I	did	so	with	an	involuntary	movement	.
但	我	害怕	我	做过	所以	和	一个	非自愿	移动	.

但我恐怕我是无意识地这么做的。

[ðen] [aɪ] [læft] , [wɪtʃ] [aɪ] [felt] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɔːltə'geðər] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] [ænd; ənd] [fɪk'tɪʃəs] ,

Then	I	laughed	,	which	I	felt	to	be	altogether	out	of	place	and	fictitious	,
然后	我	笑了	,	哪个	我	毛毡	到	是	共	出去	的	地方	和	虚拟	,

[ænd; ənd] [sed] ,

and	said	,
和	说	,

然后我笑了，我觉得这笑声完全不合时宜，而且很虚假，然后我说：

“ [noʊ] [daʊt] [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] ['veri] ['iːzi] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [sʌm; səm][vaɪ'breɪʃ(ə)n][ɔːr] { -

“	No	doubt	there	is	some	very	easy	explanation	of	it	—	some	vibration	or	{	23	}
“	不	怀疑	那里	是	一些	非常	简单的	解释	的	它	—	一些	振动	或者	{	-	}

“毫无疑问，这其中肯定有一些非常简单的解释——某种振动或{23}

['ekoʊ] .

echo	.
回声	.

回声。

[ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv] [ə'kuːstɪks] [kliəz] [ʌp] ['meni] ['mistəriz] . ”

The	science	of	acoustics	clears	up	many	mysteries	.	”
这	科学	的	声学	清除	向上	许多	谜团	.	”

声学这门科学解开了许多谜团。

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , ” ['tʃæti] [sed] ['ɔːlmoʊst]['æŋgrəli] .

“	There	is	no	explanation	,	”	Chatty	said	almost	angrily	.
“	那里	是	不	解释	,	”	健谈	说	几乎	愤怒地	.

“这根本无法解释，”查蒂几乎是生气地说。

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [wɔːkt] [hɪr] [fɑːr][lɔːŋgər][ðæn; ðən] ['eniwʌn] [kæn; kən] [rɪ'membər] .

“	She	has	walked	here	far	longer	than	anyone	can	remember	.
“	她	有	步行	这里	远的	更长	比	任何人	能	记住	.

“她在这里走过的时间比任何人都能记住的时间要长得多。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ɪl] [saɪn][fɔːr; fər][juː 'es] ['kæmbəlz] [wen] [ʃiː; ʃi][goʊz] [ə'weɪ] .

It	is	an	ill	sign	for	us	Campbells	when	she	goes	away	.
它	是	一个	患病的	符号	为了	我们	坎贝尔	什么时候	她	去	离开	.

她离开对我们坎贝尔家族来说是个不祥之兆。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['eldɪst] ['dɔːtər] , [laɪk][ˌem 'iː] ;

She	was	the	eldest	daughter	,	like	me	;
她	曾是	这	长子	女儿	,	喜欢	我	;

她和我一样，是家里的长女；

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][gɑːt][tuː; tə][biː; bi]['aʊər; ɑːr] ['gɑːrdiən] ['eɪndʒl] .

and	I	think	she	has	got	to	be	our	guardian	angel	.
和	我	思考	她	有	得到	到	是	我们的	监护人	天使	.

我认为她一定是我们的守护天使。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][hɑːrm]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] [hɪr] .

There	is	no	harm	going	to	happen	as	long	as	she	is	here	.
那里	是	不	伤害	去	到	发生	作为	长的	作为	她	是	这里	.

只要她在这里，就不会发生任何危险。

['lɪs(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] !

Listen	to	her	!
听	到	她	!

听她的!

〞 [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['stændɪŋ] [stɪl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd] [reɪzd] .

〞	she	cried	,	standing	still	with	her	hand	raised	.
〞	她	哭	,	常设	仍然	和	她	手	提高	.

她喊道，举着手站在那里一动不动。

[ðə; ði] [loʊ] [sʌn] [ʃoʊn] [fʊl] [ɑːn][hɜːr; hər] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɜːr; hər] [braʊn] [her] ,

The	low	sun	shone	full	on	her	,	catching	her	brown	hair	,
这	低的	太阳	闪耀	满的	在	她	,	捕捉	她	棕色的	头发	,

低垂的阳光洒在她身上，映照着她棕色的头发。

[ðə; ði]['luːsɪd] ['klɪrnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [braʊn] [aɪz] , [hɜːr; hər] [tʃiːks] [soʊ] [klɪr] [ænd; ənd][sɔːft] ,

the	lucid	clearness	of	her	brown	eyes	,	her	cheeks	so	clear	and	soft	,
这	清醒的	清晰度	的	她	棕色的	眼睛	,	她	脸颊	所以	清除	和	柔软的	,

她那双棕色的眼睛清澈明亮，她的脸颊白皙柔嫩。

[ɪn] ['kʌlər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌmər] - [braʊn] [tuː] .

in	colour	a	little	summer	-	brown	too	.
在	颜色	一个	小的	夏天	-	棕色的	也	.

颜色上也带点夏日的棕色。

[aɪ] [stʊd] [ænd; ənd] ['lisnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtɪd] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]

I	stood	and	listened	with	a	something	of	excited	feeling	which	I	could	not
我	站立	和	听着	和	一个	某物	的	兴奋的	感觉	哪个	我	可以	不是

[kən'troʊl] .

control	.
控制	.

我站着听着，心中涌起一股难以抑制的激动之情。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['fɑːloʊd] [maɪ][fɜːrst] ['ɪmpʌls] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv]['boʊltɪd]

If	I	had	followed	my	first	impulse	I	am	not	sure	that	I	should	not	have	bolted
如果	我	有	随后	我的	第一的	冲动	我	是	不是	当然	那	我	应该	不是	有	螺栓连接

[θruː] [ðə; ði] ['ʃrʌbəri] ;

through	the	shrubbery	;
通过	这	灌木	;

如果我听从了第一反应，我不确定自己会不会冲进灌木丛；

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][dɪd][nɑːt] .

but	of	course	I	did	not	.
但	的	课程	我	做过	不是	.

但我当然没有。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðɪs] [θɜːrd]['pɜːrs(ə)n] ,

And	the	sound	of	this	third	person	,
和	这	声音	的	这	第三	人	,

而这种第三人称的声音，

[huːz] [steps] [wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [mɪ'steɪkən] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌʌn'siːn] , [meɪd] { - }

whose	steps	were	not	to	be	mistaken	though	she	was	unseen	,	made	{	24	}
谁	步骤	是	不是	到	是	错误	尽管	她	曾是	看不见	,	制成	{	-	}

虽然她不为人所见，但她的步伐不容忽视，{24}

[maɪ] [hɑːrt] [biːt] .

my	heart	beat	.
我的	心	打	.

我的心跳。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ðə; ðɪ]['ʌtmoʊst] ['fɑːli] ; [fɔːr; fər][ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][æn; ən][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n]

It	was	no	doubt	the	utmost	folly	;	for	there	must	be	an	explanation
它	曾是	不	怀疑	这	极致	蠢事	;	为了	那里	必须	是	一个	解释

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['neɪtʃər] :

for	it	in	nature	:
为了	它	在	自然	:

这无疑是极其愚蠢的；因为自然界必然对此有所解释：

[ʌv; əv] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [daʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

of	that	I	could	not	doubt	for	a	moment	.
的	那	我	可以	不是	怀疑	为了	一个	片刻	.

对此我丝毫不怀疑。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['stɑːrtld] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

“	You	are	startled	,	”	she	said	,	with	a	smile	.
“	你	是	惊慌	,	”	她	说	,	和	一个	微笑	.

“你吓了一跳，”她笑着说。

“ [wel] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] ['æktɪŋ] [maɪ][pɑːrt] , [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] , [æz; əz][aɪ] [ɔːt] ,

“	Well	,	I	should	not	be	acting	my	part	,	should	I	,	as	I	ought	,
“	出色地	,	我	应该	不是	是	表演	我的	部分	,	应该	我	,	作为	我	应该	,

“嗯，我不应该扮演我的角色，对吧，就像我应该做的那样，

[ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] [fiːl] [ðə; ðɪ]['prɑːpər] [θrɪl] .

if	I	did	not	feel	the	proper	thrill	.
如果	我	做过	不是	感觉	这	恰当的	刺激	.

如果我没有感受到应有的刺激。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ˌdɪsrɪ'spektf(ə)l] [tuː; tə][ə; eɪ] [goʊst] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ə'freɪd] . ”

It	must	be	disrespectful	to	a	ghost	not	to	be	afraid	.	”
它	必须	是	不尊重	到	一个	鬼	不是	到	是	害怕的	.	”

对鬼魂不感到害怕，这一定是种不敬的行为。

“ [dəunt] [seɪ] [ə; eɪ] [goʊst] , ” [sed] ['tʃæti] ; “ [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz] [ˌdɪsrɪ'spektf(ə)l] .

“	Don't	say	a	ghost	,	”	said	Chatty	;	“	I	think	that	is	disrespectful	.
“	不	说	一个	鬼	,	”	说	健谈	;	“	我	思考	那	是	不尊重	.

“别说是鬼魂，”查蒂说；“我觉得那样很不尊重人。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ] ['leɪdi] [ʌv; əv] - ; ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

It	is	the	Lady	of	Ellermore	;	everybody	knows	about	her	.
它	是	这	女士	的	-	;	大家	知道	关于	她	.

她就是埃勒莫尔夫人，人人都知道她。

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

And	do	you	know	,	”	she	added	,
和	做	你	知道	,	”	她	额外	,

“你知道吗？”她补充道。

“ [wen] [maɪ] ['mʌðər] [daɪd] — [ðə; ði] ['gretɪst] [griːf] [aɪ][hæv; həv]['evər] [noʊn] — [ðə; ði] [steps] ['siːst] ?

“	when	my	mother	died	—	the	greatest	grief	I	have	ever	known	—	the	steps	ceased	?
”	什么时候	我的	母亲	死亡	—	这	最	悲伤	我	有	曾经	已知	—	这	步骤	停止	?

“当我母亲去世时——那是我经历过的最深切的悲痛——脚步声就此停止了？”

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] !

Oh	,	it	is	true	!
哦	,	它	是	真的	!

哦，是真的！

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [lʊk] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [læf] [æt; ət] .

You	need	not	look	me	in	the	face	as	if	there	was	anything	to	laugh	at	.
你	需要	不是	看	我	在	这	脸	作为	如果	那里	曾是	任何事物	到	笑	在	.

你不必用那种好像我有什么可笑的眼神看着我。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['sɪli] [sɔːrt][ʌv; əv][gɜːrl] ,

It	is	ten	years	ago	,	and	I	was	only	a	silly	sort	of	girl	,
它	是	十	年	前	,	和	我	曾是	仅有的	一个	愚蠢的	种类	的	女孩	,

那是十年前的事了，那时我还是个傻乎乎的女孩。

[nɑːt] [mʌtʃ] [gʊd] [tuː; tə] ['eniwʌn] .

not	much	good	to	anyone	.
不是	很多	好的	到	任何人	.

对谁都没什么好处。

[ðeɪ] [sent] [ˌem 'iː] [aʊt] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [er] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [doʊz] ;

They	sent	me	out	to	get	the	air	when	she	was	lying	in	a	doze	;
他们	发送	我	出去	到	得到	这	空气	什么时候	她	曾是	说谎	在	一个	瞌睡	;

她昏昏欲睡的时候，他们派我出去透透气；

[ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [hɪr] .

and	I	came	here	.
和	我	来了	这里	.

于是我来到了这里。

[aɪ][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [sə'poʊz] , [ænd; ənd][æt; ət] { - }

I	was	crying	,	as	you	may	suppose	,	and	at	{	25	}
我	曾是	哭泣	,	作为	你	可能	认为	,	和	在	{	-	}

正如你可能猜到的那样，我当时在哭，而且在{25}

[fɜːrst][aɪ][dɪd][nɑːt] [peɪ] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] .

first	I	did	not	pay	any	attention	.
第一的	我	做过	不是	支付	任何	注意力	.

起初我根本没在意。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː][ɔːl][æt; ət][wʌns] — [ðə; ði] ['leɪdi] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] .

Then	it	struck	me	all	at	once	—	the	Lady	was	away	.
然后	它	击	我	全部	在	一次	—	这	女士	曾是	离开	.

我突然意识到——夫人不在家。

[ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː] ['æftərwərdz] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrst] [saɪn] .

They	told	me	afterwards	that	was	the	worst	sign	.
他们	讲述	我	然后	那	曾是	这	最差	符号	.

事后他们告诉我，那是最糟糕的征兆。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [deθ] [ðæt] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [goʊz] [ə'weɪ] .

It	is	always	death	that	is	coming	when	she	goes	away	.
它	是	总是	死亡	那	是	未来	什么时候	她	去	离开	.

她离开的时候，总是意味着死亡的到来。

” [ðə; ði]['peɪθɑːs][ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt] [kən'fjuːzd] [ɔːl][maɪ] [ə'tempts] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['levəti] ,

”	The	pathos	of	this	incident	confused	all	my	attempts	to	touch	it	with	levity	,
”	这	感伤	的	这	事件	使困惑	全部	我的	尝试	到	触碰	它	和	轻浮	,

“这件事的悲情色彩让我所有试图用轻松的方式来处理它的尝试都变得徒劳无功。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [went] [ɑːn][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] ,

and	we	went	on	for	a	little	without	speaking	,
和	我们	去	在	为了	一个	小的	没有	请讲	,

我们就这样沉默地待了一会儿。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlməʊst] [ʌn'nesəseri] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl]

during	which	time	it	is	almost	unnecessary	to	say	that	I	was	listening	with	all
期间	哪个	时间	它	是	几乎	不必要	到	说	那	我	曾是	聆听	和	全部

[maɪ] [maɪt] [tuː; tə] [ðoʊz] [streɪndʒ] ['futsteps] ,

my	might	to	those	strange	footsteps	,
我的	可能	到	那些	奇怪的	脚步声	,

那段时间，我几乎不用多说，全神贯注地倾听着那些奇怪的脚步声。

[wɪtʃ] ['faɪnəli] [aɪ] [pə'sweidid] [maɪ'self][wɜːr; wər][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['ekoʊz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] .

which	finally	I	persuaded	myself	were	no	more	than	echoes	of	our	own	.
哪个	最后	我	被说服	我	是	不	更多的	比	回声	的	我们的	自己的	.

最终我说服自己，那只不过是我们自己经历的回声而已。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['kjʊriəs] , ” [aɪ] [sed] [pə'laɪtli] .

“	It	is	very	curious	,	”	I	said	politely	.
“	它	是	非常	好奇的	,	”	我	说	礼貌地	.

“这真是奇怪，”我礼貌地说。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['greɪtli] ['ædʒɪteɪtɪd][ænd; ənd] [tuː] [mʌtʃ] [əb'zɔːrbd] [ɪn] ['riːəl] [griːf] [tuː; tə]

“	Of	course	you	were	greatly	agitated	and	too	much	absorbed	in	real	grief	to
“	的	课程	你	是	非常	激动	和	也	很多	吸收	在	真实的	悲伤	到

[hæv; həv] ['eni] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eni] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] — [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ætməsfɪr]

have	any	time	to	think	of	any	explanation	—	the	state	of	the	atmosphere
有	任何	时间	到	思考	的	任何	解释	—	这	状态	的	这	气氛

[pər'hæps] ” —

perhaps	”	—
也许	”	—

“当然，你当时非常激动，沉浸在真正的悲痛之中，根本没时间去想任何解释——或许是当时的气氛造成的吧。”

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][æn; ən] [ɪn'dɪgnənt] [lʊk] .

She	gave	me	an	indignant	look	.
她	给予	我	一个	愤怒	看	.

她愤愤不平地瞪了我一眼。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['nɪrli] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːk] ,

We	were	nearly	at	the	end	of	the	walk	,
我们	是	几乎	在	这	结尾	的	这	走	,

我们快要走到徒步路线的尽头了。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][swɔːrn] [ðæt] [ðə; ði] ['futsteps] ,

and	at	that	moment	I	could	have	sworn	that	the	footsteps	,
和	在	那	片刻	我	可以	有	宣誓	那	这	脚步声	,

那一刻我几乎可以肯定，那是脚步声，

[wɪtʃ] [hæd; həd][gɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn] [æd'væns] , [hɪr] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [met] [ˌjuː 'es] ['kʌmɪŋ] [bæk] .

which	had	got	a	little	in	advance	,	here	turned	and	met	us	coming	back	.
哪个	有	得到	一个	小的	在	进步	,	这里	转向	和	遇见	我们	未来	后退	.

它稍微走在前面一点，然后转身迎面撞上了我们返回的路。

[aɪ] { - }

I	{	26	}
我	{	-	}

I{26}

[ˌeɪ 'em] [ə'wer] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [saʊnd] [mɔːr] ['fuːlɪʃ] ,

am	aware	that	nothing	could	sound	more	foolish	,
是	意识到的	那	没有什么	可以	声音	更多的	愚蠢	,

我知道这话听起来再愚蠢不过了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi][sʌm; səm][vaɪ'breɪʃ(ə)n][ɔːr] [ˌætməs'fɪrɪk] [fə'nɑːmɪnən] .

and	that	it	could	only	be	some	vibration	or	atmospheric	phenomenon	.
和	那	它	可以	仅有的	是	一些	振动	或者	大气	现象	.

这可能只是某种振动或大气现象。

[bʌt; bət] [jet] [ðɪs] [wʌz; wəz] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən]['ɑːptɪk(ə)l][bʌt; bət][æn; ən]

But	yet	this	was	how	it	seemed	:	it	was	not	an	optical	but	an
但	然而	这	曾是	如何	它	似乎	:	它	曾是	不是	一个	光学的	但	一个

['ɔːrəl] [dɪ'luːʒn] .

aural	delusion	.
听觉	错觉	.

但事实似乎并非如此：这不是视觉上的错觉，而是听觉上的错觉。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] [steps] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][juː 'es][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [les] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə]

So	long	as	the	steps	were	going	with	us	it	was	less	impossible	to
所以	长的	作为	这	步骤	是	去	和	我们	它	曾是	较少的	不可能的	到

[ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ;

account	for	it	;
帐户	为了	它	;

只要这些步骤与我们同行，就不太难以解释；

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['ɔːdəbli] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [miːt] [ˌjuː 'es] !

but	when	they	turned	and	audibly	came	back	to	meet	us	!
但	什么时候	他们	转向	和	可听见的	来了	后退	到	见面	我们	!

但当他们转身，清晰地朝我们走来时！

[nɑːt][ɔːl][maɪ] [streŋθ] [ʌv; əv][maɪnd][kʊd; kəd] [prɪ'vent] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['sprɪŋɪŋ] [ə'saɪd][tuː; tə][let]

Not	all	my	strength	of	mind	could	prevent	me	from	springing	aside	to	let
不是	全部	我的	力量	的	头脑	可以	防止	我	从	弹簧	旁边	到	让

[ðem; ðəm] [pæs] .

them	pass	.
他们	经过	.

即使我意志坚定，也无法阻止我跳到一边让他们过去。

[ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [keɪm] [də'rektli; daɪ'rektli] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,

This	time	they	came	directly	between	us	,
这	时间	他们	来了	直接地	之间	我们	,

这一次，他们直接介入了我们之间。

[ænd; ənd][ðə; ði][ə'dʒɪlətɪ][ʌv; əv][maɪ][stɑːrt][ænd; ənd] [wɪð'drɔːəl] [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] [mʌtʃ] [mɔːr]

and	the	agility	of	my	start	and	withdrawal	was	naturally	much	more
和	这	敏捷	的	我的	开始	和	退出	曾是	自然	很多	更多的

[sɪg'nɪfɪkənt] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['fɔːltərɪŋ] [læf] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][ɪk'skjuːzd][maɪ'self] .

significant	than	the	faltering	laugh	with	which	I	excused	myself	.
重要的	比	这	摇摇欲坠	笑	和	哪个	我	已原谅	我	.

而我敏捷的起步和退场，自然比我用来道歉的那声微弱的笑声更有意义。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['kjʊriəs] [saʊnd] [ɪn'diːd] , ” [aɪ] [sed] ,

“	It	is	a	very	curious	sound	indeed	,	”	I	said	,
“	它	是	一个	非常	好奇的	声音	的确	,	”	我	说	,

“这声音确实很奇特，”我说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tremər] [wɪtʃ] ['slaɪtli] [ə'fektɪd] [maɪ] [vɔɪs] .

with	a	tremor	which	slightly	affected	my	voice	.
和	一个	震颤	哪个	轻微地	做作的	我的	嗓音	.

声音有些颤抖，这稍微影响了我的嗓音。

['tʃæti] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] [smaɪl] .

Chatty	gave	me	a	reassuring	smile	.
健谈	给予	我	一个	令人安心	微笑	.

查蒂给了我一个令人安心的微笑。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [læf] [æt; ət] [ˌem ˈiː] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kənˈsoʊlətɔːriˌkənˈsɑːlətɔːri] .

She	did	not	laugh	at	me	,	which	was	consolatory	.
她	做过	不是	笑	在	我	,	哪个	曾是	安慰	.

她没有嘲笑我，这让我感到欣慰。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [æz; əz] [ɪf] [ˈlʊkɪŋ] [ˈæftər] [ðə; ði] [ˈvɪʒəneri] [ˈpæsɪndʒər] .

She	stood	for	a	moment	as	if	looking	after	the	visionary	passenger	.
她	站立	为了	一个	片刻	作为	如果	寻找	后	这	有远见的	乘客	.

她伫立片刻，仿佛在照看这位富有远见的乘客。

“ [wiː; wi] [ɑːr; ər] [nɑːt] [əˈfreɪd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ˈiːv(ə)n] { - }

“	We	are	not	afraid	,	”	she	said	,	“	even	{	27	}
“	我们	是	不是	害怕的	,	”	她	说	,	“	甚至	{	-	}

“我们并不害怕，”她说，“即使{27}

[ðə; ði] [ˈjʌŋ^ist] ; [wiː; wi] [ɔːl] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ˈaʊər; ɑːr] [frend] .

the	youngest	;	we	all	know	she	is	our	friend	.
这	最小的	;	我们	全部	知道	她	是	我们的	朋友	.

她是最小的；我们都知道她是我们的朋友。

” [wen] [wiː; wi] [hæd; həd] [gɑːt] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɑːk] , [wer] , [aɪ] [kənˈfes] ,

”	When	we	had	got	back	to	the	side	of	the	loch	,	where	,	I	confess	,
”	什么时候	我们	有	得到	后退	到	这	边	的	这	湖	,	在哪里	,	我	承认	,

“当我们回到湖边时，我承认，

[aɪ] [wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [faɪnd] [maɪˈself] , [ɪn] [ðə; ði] [friː] [ˈoʊpən] [er] [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [pərˈpleksɪŋ] [ˈʃædoʊ]

I	was	pleased	to	find	myself	,	in	the	free	open	air	without	any	perplexing	shadow
我	曾是	高兴	到	寻找	我	,	在	这	自由的	打开	空气	没有	任何	令人费解	阴影

[ʌv; əv] [triːz] ,

of	trees	,
的	树木	,

我很高兴地发现自己置身于自由的户外，没有任何令人困惑的树荫。

[aɪ] [felt] [les] [əbˈdʒekʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒekt] .

I	felt	less	objection	to	the	subject	.
我	毛毡	较少的	异议	到	这	主题	.

我对这个话题的抵触情绪有所降低。

“ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [tel] [ˌem ˈiː] [ðə; ði] [ˈstɔːri] ; [fɔːr; fər] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈstɔːri] ?

“	I	wish	you	would	tell	me	the	story	;	for	of	course	there	is	a	story	?
“	我	希望	你	会	告诉	我	这	故事	;	为了	的	课程	那里	是	一个	故事	?

“我希望你能把这个故事讲给我听；因为当然，这里面肯定有个故事吧？”

” [aɪ] [sed] .

”	I	said	.
”	我	说	.

我说。

“ [noʊ] , [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [ˈstɔːri] — [æt; ət] [liːst] [ˈnʌθɪŋ] [ˈtrædʒɪkl] [ɔːr] [ˈiːv(ə)n] [roʊˈmæntɪk] .

“	No	,	there	is	no	story	—	at	least	nothing	tragical	or	even	romantic	.
“	不	,	那里	是	不	故事	—	在	至少	没有什么	悲剧	或者	甚至	浪漫的	.

“不，没有故事——至少没有什么悲剧，甚至也没有什么浪漫的故事。”

[ðeɪ] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈeldɪst] [ˈdɔːtər] .

They	say	she	was	the	eldest	daughter	.
他们	说	她	曾是	这	长子	女儿	.

据说她是家里的长女。

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] ['wʌndər] , " ['tʃæti] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪnt] [ɪn'kri:s] [ʌv; əv]
I sometimes wonder , " Chatty said , with a smile and a faint increase of
我 有时 想知道 , " 健谈 说 , 和 一个 微笑 和 一个 头晕的 增加 的
['kʌlər] ,
colour ,
颜色 ,

"我有时会想,"查蒂说着，脸上带着一丝微笑，脸色微微泛红。

" ['weðər] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [nɑ:t][bi:; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪk] [ˌem 'i:] .
" whether she might not be a little like me .
" 无论 她 可能 不是 是 一个 小的 喜欢 我 .

"她或许有点像我。"

[ʃi:; ʃi] [lɪvd] [hɪr] [ɔ:l][hɜ:r; hər][laɪf] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['sevrəl] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [tu:; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] .
She lived here all her life , and had several generations to take care of .
她 居住地 这里 全部 她 生活 , 和 有 一些 几代人 到 拿 关心 的 .

她一生都住在这里，并且要照顾好几代人。

[oʊ] [noʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['mɜ:rdər][ɔ:r] [rɔ:ŋ] [ə'baʊt]['aʊər; ɑ:r]['leɪdi] ; [ʃi:; ʃi][dʒʌst] [lʌvd] -
Oh no , there was no murder or wrong about our Lady ; she just loved Ellermore
哦 不 , 那里 曾是 不 谋杀 或者 错误的 关于 我们的 女士 ; 她 只是 喜爱 -
[ə'bʌv] ['evriθɪŋ] ;
above everything ;
多于 一切 ;

哦不，我们的圣母没有犯任何谋杀或错误；她只是最爱埃勒莫尔；

[ænd; ənd][maɪ][aɪ'di:ə][ɪz] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [ə'laʊd] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ju: 'es]['evər] [sɪns] . "
and my idea is that she has been allowed the care of us ever since . "
和 我的 主意 是 那 她 有 到过 允许 这 关心 的 我们 曾经 自从 . "

我的想法是，从那时起，她就一直受到我们的照顾。"

" [ðæt] [ɪz] ['veri] [swi:t] , [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , " [aɪ] [sed] , ['skersli] ['ventʃərɪŋ] [tu:; tə]
" That is very sweet , to have the care of you , " I said , scarcely venturing to
" 那 是 非常 甜的 , 到 有 这 关心 的 你 , " 我 说 , 几乎 冒险 到
[pʊt] { - }
put { 28 }
放 { - }

"有你照顾真是太好了,"我说，几乎不敢开口{28}

['eni] ['emfəsɪs] [ɑ:n][ðə; ði]['proʊnaʊn] ; " [bʌt; bət] , ['æftər][ɔ:l] , [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [sloʊ] [wɜ:rk] , [dəunt]
any emphasis on the pronoun ; " but , after all , it must be slow work , don't
任何 强调 在 这 代词 ; " 但 , 后 全部 , 它 必须 是 慢的 工作 , 不
[ju:; jʊ] [θɪŋk] ,
you think ,
你 思考 ,

强调代词；"但是，归根结底，这肯定是一项缓慢的工作，你不觉得吗？"

['wɔ:kɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðer; ðər][fɔ:r; fər]['evər] ?
walking up and down there for ever ?
步行 向上 和 向下 那里 为了 曾经 ?

一直走来走去?

[aɪ] [kɔ:l] [ðæt] [ə; eɪ] [pʊr] [sɔ:rt][ʌv; əv] [rɪ'wɔ:rd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] .
I call that a poor sort of reward for a good woman .
我 称呼 那 一个 贫穷的 种类 的 报酬 为了 一个 好的 女士 .

我认为这是对一位好女人的一种亏待。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][bæd][wʌn] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] ['ænsər] ['veri] [wel] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

If	she	had	been	a	bad	one	,	it	might	have	answered	very	well	for	a
如果	她	有	到过	一个	坏的	一	,	它	可能	有	回答	非常	出色地	为了	一个

['pʌnɪʃmənt] . ”

punishment	.	”
惩罚	.	”

如果她是个坏孩子，这或许就是一个很好的惩罚理由。

“ ['mɪstər] . ['temp(ə)l] !

“	Mr	.	Temple	!
”	先生	.	寺庙	!

“坦普尔先生！”

” ['tʃæti] [sed] , [naʊ] ['rednɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,

”	Chatty	said	,	now	reddening	with	indignation	,
”	健谈	说	,	现在	发红	和	愤慨	,

“查蒂说道，此时他已气得满脸通红，”

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [pʊr] [θɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ['piːp(ə)l] ,

“	do	you	think	it	is	a	poor	thing	to	have	the	care	of	your	own	people	,
”	做	你	思考	它	是	一个	贫穷的	事物	到	有	这	关心	的	你的	自己的	人们	,

你认为照顾自己的人民是一件可悲的事吗?

[tuː; tə] [wɑːtʃ] ['oʊvər][ðem; ðəm] , [wət'evər] [meɪ] ['hæpən] — [tuː; tə][biː; bi][ɔːl][fɔːr; fər][ðem; ðəm][ænd; ənd]

to	watch	over	them	,	whatever	may	happen	—	to	be	all	for	them	and
到	手表	超过	他们	,	任何	可能	发生	—	到	是	全部	为了	他们	和

[ðer; ðər] ['sɜːrvɪs] ?

their	service	?
他们的	服务	?

无论发生什么，都要守护他们——全心全意为他们服务?

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] ; [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪt] .

I	don't	think	so	;	I	should	like	to	have	such	a	fate	.
我	不	思考	所以	;	我	应该	喜欢	到	有	这样的	一个	命运	.

我不这么认为；我倒希望自己能有这样的命运。

” [pər'hæps][aɪ][hæd; həd]['spoʊkən] [ðʌs] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

”	Perhaps	I	had	spoken	thus	on	purpose	to	bring	about	the	discussion	.
”	也许	我	有	说	因此	在	目的	到	带来	关于	这	讨论	.

“或许我故意那样说话是为了引发讨论。”

“ [ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] ['biːɪŋ] [tuː] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]['fæməli] .

“	There	is	such	a	thing	as	being	too	devoted	to	a	family	.
”	那里	是	这样的	一个	事物	作为	存在	也	奉献	到	一个	家庭	.

“对家庭投入过多也是有可能的。”

[ɑːr; ər] [ðeɪ] ['evər] ['greɪtf(ə)l] ?

Are	they	ever	grateful	?
是	他们	曾经	感激的	?

他们有过感激之情吗?

[ðeɪ] [goʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['mæri] [ænd; ənd] [liːv] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [lɜːrtʃ] .

They	go	away	and	marry	and	leave	you	in	the	lurch	.
他们	去	离开	和	结婚	和	离开	你	在	这	困境	.

他们离开去结婚，把你一个人丢下。

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

”	She	looked	up	at	me	with	a	little	astonishment	.
”	她	看起来	向上	在	我	和	一个	小的	惊讶	.

她抬起头，带着一丝惊讶看着我。

“ [ðə; ði] ['membər] [meɪ] ['veri] , [bʌt; bət][ðə; ði]['fæməli] ['nevər] [goʊz] [ə'weɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; { - }

“	The	members	may	vary	,	but	the	family	never	goes	away	,	”	she	said	;	{	29	}
”	这	成员	可能	各不相同	,	但	这	家庭	绝不	去	离开	,	”	她	说	;	{	-	}

“家庭成员可能会有变化，但家庭永远不会消失，”她说；{29}

“ [bɪ'saɪdz] , [ðæt] [kæn; kən] [ə'plaɪ] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪn]['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]['oʊnli] .

“	besides	,	that	can	apply	to	us	in	our	present	situation	only	.
”	除了	,	那	能	申请	到	我们	在	我们的	展示	情况	仅有的	.

此外，这仅适用于我们目前的情况。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [soʊ] ['meni] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ] ; [bʌt; bət] [ðæt] [niːd] [nɑːt][veks][hɜːr; hər] ,

She	must	have	seen	so	many	come	and	go	;	but	that	need	not	vex	her	,
她	必须	有	已见	所以	许多	来	和	去	;	但	那	需要	不是	烦恼	她	,

她一定见过很多人来来往往；但这并不会让她感到烦恼。

[juː; jʊ] [noʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [goʊ] [wer] [ʃiː; ʃi][ɪz] . ”

you	know	,	because	they	go	where	she	is	.	”
你	知道	,	因为	他们	去	在哪里	她	是	.	”

你知道，因为他们会跟着她。

“ [maɪ] [dɪr] [mɪs] ['kæmbl] , [weɪt] [ə; eɪ][bɪt] ; [θɪŋk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ” [aɪ] [sed] .

“	My	dear	Miss	Campbell	,	wait	a	bit	;	think	a	little	,	”	I	said	.
”	我的	亲爱的	错过	坎贝尔	,	等待	一个	少量	;	思考	一个	小的	,	”	我	说	.

“亲爱的坎贝尔小姐，请稍等片刻，再考虑一下，”我说。

“ [wer] [ʃiː; ʃi][ɪz] !

“	Where	she	is	!
”	在哪里	她	是	!

“她在哪儿！”

[ðæt] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['leɪdiːz] [wɔːk] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] ['stɔːri] .

That	is	in	the	Lady's	Walk	,	according	to	your	story	.
那	是	在	这	女士的	走	,	根据	到	你的	故事	.

根据你的描述，那是在女士步道上。

[let] [ˌjuː 'es] [hoʊp] [ðæt] [ɔːl][jʊr; jər] ['ænsestərz] [ænd; ənd] [rɪ'leɪʃnz] [ɑːr; ər][nɑːt][ðer; ðər] . ”

Let	us	hope	that	all	your	ancestors	and	relations	are	not	there	.	”
让	我们	希望	那	全部	你的	祖先	和	关系	是	不是	那里	.	”

但愿你的祖先和亲戚都不在那里。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː]['æŋgri] , ” [sed] ['tʃæti] .

“	I	suppose	you	want	to	make	me	angry	,	”	said	Chatty	.
”	我	认为	你	想	到	制作	我	生气的	,	”	说	健谈	.

“我猜你是想惹我生气吧，”查蒂说道。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn] ['hev(ə)n] — [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [daʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ?

“	She	is	in	heaven	—	have	you	any	doubt	of	that	?
”	她	是	在	天堂	—	有	你	任何	怀疑	的	那	?

“她已经升入天堂了——你对此还有什么怀疑吗？”

— [bʌt; bət] ['evri] [deɪ] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] ['setɪŋ] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [bæk] [hoʊm] . ”

—	but	every	day	when	the	sun	is	setting	she	comes	back	home	.	”
—	但	每一个	天	什么时候	这	太阳	是	环境	她	来	后退	家	.	”

——但每天日落时分，她都会回家。

“ [oʊ] , [kʌm] !

“	Oh	,	come	!
”	哦	,	来	!

“哦，来吧！”

” [aɪ] [sed] , “ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][æt; ət][ðə; ði] ['sʌnset] , [ðæt] [ɪz][nɑːt][soʊ][bæd] .

”	I	said	,	“	if	it	is	only	at	the	sunset	,	that	is	not	so	bad	.
”	我	说	,	“	如果	它	是	仅有的	在	这	日落	,	那	是	不是	所以	坏的	.

我说：“如果只是在日落时分，那也不算太糟。”

” [mɪs] [ˈkæmbl] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː] [ˈdaʊtfəli] , [æz; əz] [ɪf] [nɑːt] [ˈnoʊɪŋ] [ˈweðər] [tuː; tə][biː; bi]
” **Miss** **Campbell** **looked** **at** **me** **doubtfully** **,** **as** **if** **not** **knowing** **whether** **to** **be**
” 错过 坎贝尔 看起来 在 我 怀疑地 , 作为 如果 不是 会心 无论 到 是
[ˈæŋgri] .
angry **.**
生气的 .

坎贝尔小姐疑惑地看着我，似乎不知道该不该生气。

“ [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [fʌn] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [tuː; tə] [læf] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] ; [ænd; ənd] [jet] ,
“ **You** **want** **to** **make** **fun** **of** **it** **,** ” **she** **said** **,** “ **to** **laugh** **at** **it** **;** **and** **yet** **,**
“ 你 想 到 制作 乐趣 的 它 , ” 她 说 , “ 到 笑 在 它 ; 和 然而 ,

“你想嘲笑它，”她说，“想取笑它；然而，

” [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈspɪrɪt] , “ [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈveri] [ˈnɜːrvəs] [hæf][æn; ən][ˈaʊər][əˈgoʊ] . {
” **she** **added** **,** **with** **a** **little** **spirit** **,** “ **you** **were** **very** **nervous** **half** **an** **hour** **ago** **.** **{**
” 她 额外 , 和 一个 小的 精神 , “ 你 是 非常 紧张的 一半 一个 小时 前 . {
- }
30 **}**
- }

她略带俏皮地补充道：“半小时前你还很紧张呢。”{30}

“ [aɪ] [əkˈnɑːlɪdʒ] [tuː; tə] [ˈbiːɪŋ] [ˈnɜːrvəs] .
“ **I** **acknowledge** **to** **being** **nervous** **.**
“ 我 承认 到 存在 紧张的 .

“我承认我很紧张。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈveri] [ɪmˈpreʃənəb(ə)l] .
I **am** **very** **impressionable** **.**
我 是 非常 易受影响的 .

我很容易受人影响。

[aɪ] [bɪˈliːv] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][wɜːrd] .
I **believe** **that** **is** **the** **word** **.**
我 相信 那 是 这 单词 .

我认为就是这个词。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈlʌkʃəri] [laɪk] [əˈnʌðər] [tuː; tə][biː; bi] [ˈnɜːrvəs] [æt; ət][ðə; ði][fɪt][ˈmoʊmənt] .
It **is** **a** **luxury** **like** **another** **to** **be** **nervous** **at** **the** **fit** **moment** **.**
它 是 一个 奢华 喜欢 其他 到 是 紧张的 在 这 合身 片刻 .

在最合适的时刻感到紧张，也是一种奢侈。

[ˈfraɪt(ə)nd] , [juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [prɪˈfɜːr] [pleɪn] [ˈspiːkɪŋ] .
Frightened **,** **you** **might** **say** **,** **if** **you** **prefer** **plain** **speaking** **.**
害怕 , 你 可能 说 , 如果 你 更喜欢 清楚的 请讲 .

如果你喜欢直白的说法，你可能会说，我感到害怕。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈveri] [glæd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æt; ət] [ˈsʌnset] , [nɑːt][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .
And **I** **am** **very** **glad** **it** **is** **at** **sunset** **,** **not** **in** **the** **dark** **.**
和 我 是 非常 高兴的 它 是 在 日落 , 不是 在 这 黑暗的 .

我很庆幸是在日落时分，而不是在黑暗中。

[ðɪs] [kəmˈpliːts] [ðə; ði][ˈsɜːrk(ə)l][ʌv; əv][maɪ] [ˈhaɪlənd] [ɪksˈpiəriənsiz] , ” [aɪ] [sed] ; “ [ˈevriθɪŋ] [naʊ] [ɪz]
This **completes** **the** **circle** **of** **my** **Highland** **experiences** **,** ” **I** **said** **;** “ **everything** **now** **is**
这 完成 这 圆圈 的 我的 高地 经历 , ” 我 说 ; “ 一切 现在 是
[ˈpɜːrfɪkt] .
perfect **.**
完美的 .

“我的高地之旅圆满了，”我说；“现在一切都很完美了。”

[aɪ][hæv; həv] [ʃɑːt] [graʊs] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] [kɔːt] [traʊt] [ɑːn][ðə; ði] [lɑːk] ,
I **have** **shot** **grouse** **on** **the** **hill** **and** **caught** **trout** **on** **the** **loch** **,**
我 有 射击 松鸡 在 这 爬坡道 和 捕捉 鳟鱼 在 这 湖 ,

我曾在山上猎杀过松鸡，也在湖里钓过鳟鱼。

[ænd; ənd] [bɪn] [soʊkt] [tuː; tə][ðə; ði][skɪn][ænd; ənd] [ðen] [draɪd][ɪn][ðə; ði][wɪnd] ;

and	been	soaked	to	the	skin	and	then	dried	in	the	wind	;
和	到过	浸泡过	到	这	皮肤	和	然后	干燥	在	这	风	;

全身湿透，然后在风中晾干；

[aɪ]['wɑːntɪd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['fæməli] [goʊst] .

I	wanted	nothing	but	the	family	ghost	.
我	通缉	没有什么	但	这	家庭	鬼	.

我只想要家族的亡灵。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ” —

And	now	I	have	seen	her	,	or	at	least	heard	her	”	—
和	现在	我	有	已见	她	,	或者	在	至少	听到	她	”	—

现在我见到她了，或者至少听到了她的声音。”

“ [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][dʒoʊk][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][aɪ]['kænɑːt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['tʃæti]

“	If	you	are	resolved	to	make	a	joke	of	it	I	cannot	help	it	,	”	said	Chatty
“	如果	你	是	已解决	到	制作	一个	开玩笑	的	它	我	不能	帮助	它	,	”	说	健谈

,

,

,

“如果你执意要拿这件事开玩笑，我也没办法，”查蒂说道。

“ [bʌt; bət][aɪ][wɔːrn][juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['mɪstər] . ['temp(ə)l] .

“	but	I	warn	you	that	it	is	not	agreeable	to	me	,	Mr	.	Temple	.
“	但	我	警告	你	那	它	是	不是	同意	到	我	,	先生	.	寺庙	.

“但我警告你，坦普尔先生，我并不赞同这样做。”

[let] [ˌjuː 'es] [tɔːk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] .

Let	us	talk	of	something	else	.
让	我们	讲话	的	某物	别的	.

我们换个话题吧。

[ɪn][ðə; ði] ['haɪləndz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ]['dɪgnəti] , “ [wiː; wi] [teɪk] ['dɪfrənt] [vjuː] [ʌv; əv] ['meni]

In	the	Highlands	,	”	she	said	,	with	dignity	,	“	we	take	different	views	of	many
在	这	高地	,	”	她	说	,	和	尊严	,	“	我们	拿	不同的	浏览	的	许多

[θɪŋz] . ”

things	.	”
事物	.	”

“在高地，”她端庄地说，“我们对很多事情都有不同的看法。”

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [θɪŋz] , ” [aɪ] [sed] , “ [ʌv; əv] [wɪtʃ] [bʌt; bət][wʌn] [vjuː] [ɪz]['pɑːsəb(ə)l] — [ðæt]

“	There	are	some	things	,	”	I	said	,	“	of	which	but	one	view	is	possible	—	that
“	那里	是	一些	事物	,	”	我	说	,	“	的	哪个	但	一	看法	是	可能的	—	那

[aɪ] { - }

I	{	31	}
我	{	-	}

“有些事情，”我说，“只有一种可能的看法——那就是我{31}

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ðə; ði] [ɔː'dæsəti] [ænd; ənd] [ɪm'pɜːrtnəns] [tuː; tə] [læf] [æt; ət] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ]

should	have	the	audacity	and	impertinence	to	laugh	at	anything	for	which
应该	有	这	大胆	和	无礼	到	笑	在	任何事物	为了	哪个

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˌvenə'reɪʃn] !

you	have	a	veneration	!
你	有	一个	崇敬	!

竟然有人胆敢嘲笑自己所崇敬的事物！

[aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['fraɪt(ə)nd] ” —

I	believe	it	is	only	because	I	was	so	frightened	”	—
我	相信	它	是	仅有的	因为	我	曾是	所以	害怕	”	—

我相信那只是因为我当时太害怕了。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [əˈgen] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈlʌvli] [ˈmʌðərli] [wei] , [ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [ɪnˈdʌldʒəns] [ænd; ənd]

She	smiled	again	in	her	lovely	motherly	way	,	a	smile	of	indulgence	and
她	微笑	再次	在	她	迷人的	母性	方式	,	一个	微笑	的	放纵	和

[fərˈgɪvnəs] [ænd; ənd] [ˈbaʊnti] .

forgiveness	and	bounty	.
饶恕	和	赏金	.

她再次露出慈母般的笑容，那笑容充满宽容、原谅和慷慨。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [ˈhʌmb(ə)l] [naʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [hɪr] [ˈsʌmwʌn] [ˈkɔːlɪŋ] [ˌem ˈiː]

“	You	are	too	humble	now	,	”	she	said	,	“	and	I	think	I	hear	someone	calling	me
”	你	是	也	谦逊的	现在	,	”	她	说	,	“	和	我	思考	我	听到	某人	呼叫	我

.

:
.

“你现在太谦虚了，”她说，“我觉得我好像听到有人在叫我。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [taɪm] [tuː; tə][goʊ][ɪn] .

It	is	time	to	go	in	.
它	是	时间	到	去	在	.

该进去了。

” [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌn] [ˈkɔːlɪŋ] [hɜːr; hər] ; [ðer; ðər] [ˈɔːlweɪz] [wʌz; wəz] ,

”	And	to	be	sure	there	was	someone	calling	her	;	there	always	was	,
”	和	到	是	当然	那里	曾是	某人	呼叫	她	;	那里	总是	曾是	,

[aɪ] [θɪŋk] ,

I	think	,
我	思考	,

“而且可以肯定的是，总有人在给她打电话；我想，一直都有人打给她打电话。”

[æt; ət][ɔːl] [ˈaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] . { - }

at	all	hours	of	the	night	and	day	.	{	32	}
在	全部	小时	的	这	夜晚	和	天	.	{	-	}

无论白天黑夜，无论何时。{32}

[ˈtʃæptər] [iː]

CHAPTER	II
章	二

第二章

[tiː]

T
T

T

[oʊ] [seɪ] [ðæt] [aɪ][gɑːt][rɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈleɪdi] [ʌv; əv] - [wen] [aɪ] [went]

O	say	that	I	got	rid	of	the	recollection	of	the	Lady	of	Ellermore	when	I	went
哦	说	那	我	得到	摆脱	的	这	回忆	的	这	女士	的	-	什么时候	我	去

[ˌʌpˈsterz] ,

upstairs	,
楼上	,

哦，我说我上楼后就忘记了埃勒莫尔夫人。

[ˈæftər][ə; eɪ] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ˈiːvnɪŋ] , [θruː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈslɪpəri] [ˈgæləri] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] [ɪn]

after	a	cheerful	evening	,	through	a	long	and	slippery	gallery	to	my	room	in
后	一个	快乐	晚上	,	通过	一个	长的	和	滑	画廊	到	我的	房间	在

[ðə; ði] [wɪŋ] ,

the	wing	,
这	翼	,

度过了一个愉快的夜晚后，我穿过一条又长又滑的走廊，回到了我在侧翼的房间。

[wʊd] [biː; bi] [ʌn'truː] .
would **be** **untrue** **.**
会 是 不属实 .

这并非事实。

[ðə; ði] ['kjʊriəs] [ɪk'spɪriəns] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst][hæd; həd] [dwelt] [ɪn][maɪ][maɪnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv]
The **curious** **experience** **I** **had** **just** **had** **dwelt** **in** **my** **mind** **with** **a** **touch** **of**
这 好奇的 经验 我 有 只是 有 居住 在 我的 头脑 和 一个 触碰 的
[nɑːt] [ʌn'plez(ə)nt] [pər'pleksəti] .
not **unpleasant** **perplexity** **.**
不是 令人不快的 困惑 .

我刚才经历的奇特体验一直萦绕在我的脑海中，带着一丝并不令人不快的困惑。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] ,
“ **Of** **course** **,** **”** **I** **said** **to** **myself** **,**
“ 的 课程 , ” 我 说 到 我 ,

“当然，”我对自己说。

“ [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [ðoʊz] ['futsteps] — [sʌm; səm] ['hɪd(ə)n]
“ **there** **must** **be** **something** **to** **account** **for** **those** **footsteps** **—** **some** **hidden**
“ 那里 必须 是 某物 到 帐户 为了 那些 脚步声 — 一些 隐
[weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [saʊndz] [mʌst; məst] [kʌm] .
way **in** **which** **the** **sounds** **must** **come** **.**
方式 在 哪个 这 声音 必须 来 .

“这些脚步声一定有其原因——声音一定是通过某种隐秘的方式传来的。”

” [pər'hæps][maɪ][fɜːrst][aɪ'diːə] [wʊd] [tɜːrn] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi] [kə'rekt] — [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]
” **Perhaps** **my** **first** **idea** **would** **turn** **out** **to** **be** **correct** **—** **that** **there** **was** **a**
” 也许 我的 第一的 主意 会 转动 出去 到 是 正确的 — 那 那里 曾是 一个
['baɪroʊd][tuː; tə][ðə; ði][fɑːrm][ɔːr][tuː; tə][ðə; ði]['steiblz] ,
byroad **to** **the** **farm** **or** **to** **the** **stables** **,**
岔路 到 这 农场 或者 到 这 马厩 ,

“或许我的第一个想法是正确的——确实有一条小路通往农场或马厩，

[wɪtʃ] [ɪn][sʌm; səm] [steɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ætməsfɪr] , [ɔːr][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['iːv(ə)n] { - }
which **in** **some** **states** **of** **the** **atmosphere** **,** **or** **perhaps** **it** **might** **even** **{** **33** **}**
哪个 在 一些 各州 的 这 气氛 , 或者 也许 它 可能 甚至 { - }

在某些大气状态下，或者甚至可能{33}

[biː; bi] ['ɔːlweɪz] , ['ekəud] [bæk] [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] ['pæsɪŋ] [fiːt] [ɪn][sʌm; səm] [ˌsʌbtə'reɪniən] [vaɪ'breɪʃ(ə)n]
be **always** **,** **echoed** **back** **the** **sounds** **of** **passing** **feet** **in** **some** **subterranean** **vibration**
是 总是 , 回声 后退 这 声音 的 通过 脚 在 一些 地下 振动
.
:
.

总是回荡着脚步声，如同地下的震动。

[wʌn] [hæz; həz] [hɜːrd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] , [wʌn][hæz; həz] [hɜːrd] , [ɪn'diːd] , [ʌv; əv] ['evri] [kaɪnd][ʌv; əv]
One **has** **heard** **of** **such** **things** **,** **one** **has** **heard** **,** **indeed** **,** **of** **every** **kind** **of**
一 有 听到 的 这样的 事物 , 一 有 听到 , 的确 , 的 每一个 种类 的
['nætʃ(ə)rəl] ['wʌndər] ,
natural **wonder** **,**
自然的 想知道 ,

人们听说过这类事情，事实上，各种各样的自然奇观都听说过。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][noʊ] [mɔːr] ['iːzi] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] ;
some **of** **them** **no** **more** **easy** **to** **explain** **than** **the** **other** **interpretation** **;**
一些 的 他们 不 更多的 简单的 到 解释 比 这 其他 解释 ;

有些解释并不比其他解释更容易解释；

[bʌt; bət][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] ['saɪəns] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['weðər] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr] [nɑːt] ,

but	so	long	as	you	have	science	with	you	,	whether	you	understand	it	or	not	,
但	所以	长的	作为	你	有	科学	和	你	,	无论	你	理解	它	或者	不是	,

但只要你拥有科学，无论你是否理解它，

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] [raɪt] .

you	are	all	right	.
你	是	全部	正确的	.

你们都没问题。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['wʌndərɪŋ] , [haʊ'evər] , ['weðər] ,

I	could	not	help	wondering	,	however	,	whether	,
我	可以	不是	帮助	好奇	,	然而	,	无论	,

然而，我不禁想知道，是否

[ɪf] [baɪ] [tʃæns] [aɪ] [hɜːrd] [ðoʊz] [steps] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] ['gæləri] [ˌaʊt'saɪd] [maɪ] [dɔːr] ,

if	by	chance	I	heard	those	steps	in	the	long	gallery	outside	my	door	,
如果	经过	机会	我	听到	那些	步骤	在	这	长的	画廊	外部	我的	门	,

如果我碰巧听到门外长廊里传来那些脚步声，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'fɜːr] [ðə; ði] ['mætər] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli][tuː; tə][ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv] [ə'kuːstɪks] .

I	should	refer	the	matter	comfortably	to	the	science	of	acoustics	.
我	应该	参考	这	事情	舒适地	到	这	科学	的	声学	.

我应该把这个问题交由声学科学来处理。

[aɪ][wʌz; wəz] ['tɔːmentid] , [ʌn'tɪl] [aɪ] [fel] [ə'sliːp] , [baɪ][ə; eɪ] [veɪg] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ðem; ðəm] .

I	was	tormented	,	until	I	fell	asleep	,	by	a	vague	expectation	of	hearing	them
我	曾是	饱受折磨	,	直到	我	跌倒	睡着了	,	经过	一个	模糊的	期待	的	听力	他们

:
.

我一直被一种模糊的期待所折磨，直到睡着，期待着能听到他们的声音。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][get][ðem; ðəm][aʊt][ʌv; əv][maɪ][maɪnd][ɔːr][aʊt][ʌv; əv][maɪ] [ɪrz] ,

I	could	not	get	them	out	of	my	mind	or	out	of	my	ears	,
我	可以	不是	得到	他们	出去	的	我的	头脑	或者	出去	的	我的	耳朵	,

我无法将它们从我的脑海中抹去，也无法将它们从我的耳朵里抹去。

[soʊ] [dɪ'stɪŋkt] [wɜːr; wər] [ðeɪ] — [ðə; ði] [laɪt] [step] , [sɔːft][bʌt; bət][wɪð; wɪθ]['enərdʒi][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , ['evɪdəntli] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [step] .

so	distinct	were	they	—	the	light	step	,	soft	but	with	energy	in	it	,	evidently	a	woman's	step	.
所以	清楚的	是	他们	—	这	光	步	,	柔软的	但	和	活力	在	它	,	显然	一个	女性的	步	.

她们的步伐如此鲜明——轻盈、柔和却又充满活力，显然是女人的步伐。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] [ˌrekə'lektɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tɪŋglɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n] [θruː] [ɔːl][maɪ][veɪnz] ,

I	could	not	help	recollecting	,	with	a	tingling	sensation	through	all	my	veins	,
我	可以	不是	帮助	回忆	,	和	一个	刺痛感	感觉	通过	全部	我的	静脉	,

我不禁回想起往事，一股酥麻感传遍全身。

[ðə; ði] [dɪ'stɪŋktnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrn][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] — [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [bæk] ,

the	distinctness	of	the	turn	it	gave	—	the	coming	back	,
这	明显	的	这	转动	它	给予	—	这	未来	后退	,

它所带来的转变的独特性——回归，

[ðə; ði] [steps] ['goʊɪŋ][ɪn][ə; eɪ][laɪn] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə]['aʊərz] .

the	steps	going	in	a	line	opposite	to	ours	.
这	步骤	去	在	一个	线	对面的	到	我们的	.

台阶方向与我们相反。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] { - }

It	seemed	to	{	34	}
它	似乎	到	{	-	}

似乎{34}

[ˌem 'iː]

me
我

我

[ðæt] [frʌm; frəm]['moʊmənt][tuː; tə]['moʊmənt][aɪ][mʌst; məst] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['gæləri] ,

that	from	moment	to	moment	I	must	hear	it	again	in	the	gallery	,
那	从	片刻	到	片刻	我	必须	听到	它	再次	在	这	画廊	,

我时不时地都必须在画廊里再次听到它。

[ænd; ənd] [ðen] [haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ɪk'spleɪnd] ?

and	then	how	could	it	be	explained	?
和	然后	如何	可以	它	是	解释	?

那么，这又该如何解释呢?

[nekst] [deɪ] — [fɔːr; fər][aɪ] [slept] ['veri] [wel] ['æftər][aɪ][hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['getɪŋ] [tuː; tə] [sliːp]

Next	day	—	for	I	slept	very	well	after	I	had	succeeded	in	getting	to	sleep
下一个	天	—	为了	我	睡着了	非常	出色地	后	我	有	成功了	在	获得	到	睡觉

,

,

,

第二天——因为我成功入睡后睡得很好。

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [dɪd][nɑːt][baɪ] ['eni] [miːnz] [hɔːnt] [maɪ] [driːmz] — [nekst] [deɪ] [aɪ]

and	what	I	had	heard	did	not	by	any	means	haunt	my	dreams	—	next	day	I
和	什么	我	有	听到	做过	不是	经过	任何	方法	出没	我的	梦境	—	下一个	天	我

['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ɪ'luːd] [ɔːl][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

managed	to	elude	all	the	pleasant	occupations	of	the	house	,
管理	到	躲避	全部	这	令人愉快的	职业	的	这	房子	,

我听到的事情丝毫没有让我做噩梦——第二天，我设法避开了家里所有令人愉快的活动。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][get] [friː] [frʌm; frəm][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ,

and	,	as	soon	as	I	could	get	free	from	observation	,
和	,	作为	很快	作为	我	可以	得到	自由的	从	观察	,

而且，一旦我摆脱了监视，

[aɪ] [tʊk] [maɪ] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdiːz] [wɔːk] .

I	took	my	way	to	the	Lady's	Walk	.
我	采取	我的	方式	到	这	女士的	走	.

我前往女士步道。

[aɪ][hæd; həd] [sed] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['letərz] [tuː; tə] [raɪt] — [ə; eɪ] [wel] - [wɔːrn] [freɪz] ,

I	had	said	that	I	had	letters	to	write	—	a	well	-	worn	phrase	,
我	有	说	那	我	有	信件	到	写	—	一个	出色地	-	磨损	短语	,

我曾说过我还有信要写——这是一句老生常谈的话。

[wɪtʃ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [miːnz] [ɪg'zæktli] [wʌt] [wʌn] [pliːziz] .

which	of	course	means	exactly	what	one	pleases	.
哪个	的	课程	方法	确切地	什么	一	请	.

当然，这意味着完全可以随心所欲。

[aɪ] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['leɪdiːz] [wɔːk] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] ['niːðər] [hɪr] [nɔːr] [siː]

I	walked	up	and	down	the	Lady's	Walk	,	and	could	neither	hear	nor	see
我	步行	向上	和	向下	这	女士的	走	,	和	可以	两者都不	听到	也不	看

['eniθɪŋ] .

anything	.
任何事物	.

我在女士步道上来回走了一圈，既听不到也看不到任何东西。

[ɑːn] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃrʌbəri] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] ['eni] [kən'siːld] [pæθ] ;

On	this	side	of	the	shrubbery	there	was	no	possibility	of	any	concealed	path	;
在	这	边	的	这	灌木	那里	曾是	不	可能性	的	任何	暗	小路	;

灌木丛的这一侧不可能有任何隐蔽的小路；

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ðə; ði][bæŋk] [went] ['sloʊpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɔtɝz] [edʒ] .

on	the	other	side	the	bank	went	sloping	to	the	water's	edge	.
在	这	其他	边	这	银行	去	倾斜的	到	这	水的	边缘	.

河岸另一侧向水边倾斜。

[ðə; ði] ['ævənuː] [ræn] [ə'lɔːŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [lɑːk] [hæf] - [weɪ] [raʊnd] [ðə; ði] [griːn]

The	avenue	ran	along	from	the	corner	of	the	loch	half	-	way	round	the	green
这	大街	跑	沿着	从	这	角落	的	这	湖	一半	-	方式	圆形的	这	绿色的

[plæ'toʊ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][pla:ntid] ,

plateau	on	which	the	house	was	planted	,
高原	在	哪个	这	房子	曾是	已种植	,

这条大道从湖边拐角处开始，绕着房子所在的绿色高原延伸了半圈。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['ʌpər] [end] [keɪm] [aʊt][ə'pɑːn][ðə; ði] ['elɪveɪtɪd] { - }

and	at	the	upper	end	came	out	upon	the	elevated	{	35	}
和	在	这	上	结尾	来了	出去	之上	这	升高	{	-	}

上端通向高处的{35}

[graʊnd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [haʊs] ; [bʌt; bət][noʊ][roʊd] [krɔːst] [ˌaɪ 'tiː] ,

ground	behind	the	house	;	but	no	road	crossed	it	,
地面	在后面	这	房子	;	但	不	路	交叉	它	,

房子后面的空地；但没有路穿过那里。

[nɔːr][wʌz; wəz][ðer; ðər][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['eni] [moʊd] [baɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['stedi] [saʊnd]

nor	was	there	the	slightest	appearance	of	any	mode	by	which	a	steady	sound
也不	曾是	那里	这	丝毫	外貌	的	任何	模式	经过	哪个	一个	稳定的	声音

[nɑːt][ɪts] [oʊn] [kʊd; kəd][biː; bi] [kə'mjuːnikeitid] [hɪr] .

not	its	own	could	be	communicated	here	.
不是	它是	自己的	可以	是	沟通	这里	.

这里丝毫没有迹象表明存在任何方式可以传递非自身发出的稳定声音。

[aɪ] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [ker] , ['lʊkɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [boʊl] [ʌv; əv] ['evri] [triː] ,

I	examined	it	all	with	the	utmost	care	,	looking	behind	the	bole	of	every	tree	,
我	检查	它	全部	和	这	极致	关心	,	寻找	在后面	这	树干	的	每一个	树	,

我极其仔细地检查了一切，甚至查看了每一棵树的树干后面。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['siːkrət] [maɪt] [biː; bi][ðer; ðər] ,

as	if	the	secret	might	be	there	,
作为	如果	这	秘密	可能	是	那里	,

仿佛秘密就藏在那里似的。

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [geɪv] [ə; eɪ] [liːp] [wen] [aɪ] [pər'siːvd] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌn] ['næroʊ]

and	my	heart	gave	a	leap	when	I	perceived	what	seemed	to	me	one	narrow
和	我的	心	给予	一个	飞跃	什么时候	我	感知	什么	似乎	到	我	一	狭窄的

[træk] [wɔːrn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [graʊnd] .

track	worn	along	the	ground	.
追踪	磨损	沿着	这	地面	.

当我看到地面上似乎有一条狭窄的小路时，我的心猛地一跳。

['fænsi] [pleɪz] [ˌjuː 'es] ['kjʊriəs] [præŋks]['iːv(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz][moʊst][ɑːn][hɜːr; hər] [gɑːrd] .

Fancy	plays	us	curious	pranks	even	when	she	is	most	on	her	guard	.
想要	演出	我们	好奇的	恶作剧	甚至	什么时候	她	是	最多	在	她	警卫	.

即使在最警惕的时候，Fancy 也会和我们开一些有趣的玩笑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [aɪ'diːə] [ðæt] [aɪ] ,

It	was	a	strange	idea	that	I	,
它	曾是	一个	奇怪的	主意	那	我	,

我当时的想法很奇怪，

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðə; ði]

who	had	come	here	with	the	purpose	of	finding	a	way	of	explaining	the
WHO	有	来	这里	和	这	目的	的	寻找	一个	方式	的	解释	这

['kjʊriəs] [fə'nɑːmɪnə] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [soʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['læstɪŋ] [ə; eɪ] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [bɪlt]

curious	phenomena	upon	which	so	long	and	lasting	a	superstition	had	been	built
好奇的	现象	之上	哪个	所以	长的	和	持久	一个	迷信	有	到过	建造

,

,

,

他们来到这里，是为了找到一种方法来解释那些构成如此悠久而持久的迷信的奇特现象。

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [soʊ] ['kwɪkli] [ɪn'fektɪd] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

should	be	so	quickly	infected	by	it	.
应该	是	所以	迅速地	已感染	经过	它	.

应该很快就会被感染。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [træk] , [kwaɪt] ['næroʊ] [bʌt; bət] ['veri] [dɪ'stɪŋkt] ,

I	saw	the	little	track	,	quite	narrow	but	very	distinct	,
我	锯	这	小的	追踪	,	相当	狭窄的	但	非常	清楚的	,

我看到了那条小路，虽然很窄，但非常清晰。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn] [ðə; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv] - ,

and	though	of	course	I	did	not	believe	in	the	Lady	of	Ellermore	,
和	尽管	的	课程	我	做过	不是	相信	在	这	女士	的	-	,

当然，我并不相信埃勒莫尔夫人的存在。

[jet] [wɪ'ðɪn] [maɪ'self] [aɪ] [dʒʌmpt] [æt; ət] [ðə; ði] ['sɜːrt(ə)nti] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [træk] .

yet	within	myself	I	jumped	at	the	certainty	that	this	was	her	track	.
然而	之内	我	我	跳了起来	在	这	肯定	那	这	曾是	她	追踪	.

然而，我内心却无比确信，这就是她的歌。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [sen'seɪʃ(ə)n] .

It	gave	me	a	curious	sensation	.
它	给予	我	一个	好奇的	感觉	.

它给我一种奇特的感觉。

[ðə; ði] ['sɜːrt(ə)nti] [leɪ] [ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði] ['skeptɪsɪzəm] , [æz; əz] { - }

The	certainty	lay	underneath	the	scepticism	,	as	{	36	}
这	肯定	躺	下	这	怀疑论	,	作为	{	-	}

怀疑之下隐藏着确定性，正如{36}

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [noʊ] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] .

if	they	were	two	things	which	had	no	connection	with	each	other	.
如果	他们	是	二	事物	哪个	有	不	联系	和	每个	其他	.

如果它们是两个毫无关联的事物。

[hæd; həd] ['eniwʌn] [siːn] [ˌem 'iː] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz]

Had	anyone	seen	me	it	must	have	been	supposed	that	I	was
有	任何人	已见	我	它	必须	有	到过	据称	那	我	曾是

['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bʊʃɪz] ,

looking	for	something	among	the	bushes	,
寻找	为了	某物	之中	这	灌木丛	,

如果有人看见我，肯定会以为我在灌木丛里找东西。

[soʊ] ['kloʊsli] [dɪd] [aɪ] ['skruːtinaiz] ['evri] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔɪl] [ænd; ənd] ['evri] [triː] .

so	closely	did	I	scrutinise	every	foot	of	the	soil	and	every	tree	.
所以	密切	做过	我	仔细审查	每一个	脚	的	这	土壤	和	每一个	树	.

我仔细检查了每一寸土壤和每一棵树。

[ˌaɪ 'tiː] ['eksəd] [ə; eɪ] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] [wɪtʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rɪ'zɪst] .

It	exercised	a	fascination	upon	me	which	I	could	not	resist	.
它	锻炼	一个	魅力	之上	我	哪个	我	可以	不是	抵抗	.

它对我产生了无法抗拒的吸引力。

[ðə; ði] ['saikikəl] [sə'saɪəti] [dɪd] [nɑːt] [ɪg'zɪst] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [aɪ] [noʊ] ,

The	Psychical	Society	did	not	exist	in	those	days	,	so	far	as	I	know	,
这	心理	社会	做过	不是	存在	在	那些	天	,	所以	远的	作为	我	知道	,

据我所知，当时还没有心灵协会。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['meni] [maɪndz] [ˌaʊt'saɪd] [ðæt] [ɪn'kwɪzətɪv] ['bɑːdi] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði]

but	there	are	many	minds	outside	that	inquisitive	body	to	whom	the
但	那里	是	许多	思想	外部	那	好奇	身体	到	谁	这

[ɔːˌθentɪ'keɪʃn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [goʊst] ['stɔːri] ,

authentication	of	a	ghost	story	,
验证	的	一个	鬼	故事	,

但是，除了那些爱刨根问底的人之外，还有许多人对鬼故事的真伪持怀疑态度。

[ɔːr] , [tuː; tə] [spiːk] [mɔːr] ['præktɪkli] , [ðə; ði] ['klɪrɪŋ] [ʌp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] , [ɪz] ['veri] [ə'træktɪv]

or	,	to	speak	more	practically	,	the	clearing	up	of	a	superstition	,	is	very	attractive
或者	,	到	说话	更多的	几乎	,	这	清理	向上	的	一个	迷信	,	是	非常	吸引人的

.

:
.

或者更实际地说，消除迷信是非常有吸引力的。

[aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ɪ'luːd] [ðə; ði] ['fæməli] [ə'reɪndʒmənts] [wʌns] [mɔːr] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['aʊər] [æt; ət]

I	managed	to	elude	the	family	arrangements	once	more	at	the	same	hour	at
我	管理	到	躲避	这	家庭	安排	一次	更多的	在	这	相同的	小时	在

[wɪtʃ] [mɪs] ['kæmbl] [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['leɪdiːz] [wɔːk] [ɑːn] [ðə; ði] ['priːviəs] ['iːvnɪŋ] .

which	Miss	Campbell	and	I	had	visited	the	Lady's	Walk	on	the	previous	evening	.
哪个	错过	坎贝尔	和	我	有	到访	这	女士的	走	在	这	以前的	晚上	.

我再次设法躲过了家人的安排，时间与前一天晚上我和坎贝尔小姐去女士步道散步的时间相同。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['iːvnɪŋ] , [sɔːft] [ænd; ənd] [wɔːrm] , [ðə; ði] ['westərn] [skaɪ] [ɔːl] [ə'bleɪz] [wɪð; wɪθ]

It	was	a	lovely	evening	,	soft	and	warm	,	the	western	sky	all	ablaze	with
它	曾是	一个	迷人的	晚上	,	柔软的	和	温暖的	,	这	西	天空	全部	燃烧	和

['kʌlər] ,

colour	,
颜色	,

那是一个美好的夜晚，温暖柔和，西方的天空被绚丽的色彩点缀得绚烂夺目。

[ðə; ði] [greɪt] ['brænʧɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [biːʧiz] [θroʊn] [aʊt] [ɪn] [dɑːrk] [mə'ʧʊrəti] [ʌv; əv] ['griːnnəs] [ə'pɑːn]

the	great	branches	of	the	beeches	thrown	out	in	dark	maturity	of	greenness	upon
这	伟大的	分支	的	这	山毛榉	抛掷	出去	在	黑暗的	到期	的	绿色	之上

[ðə; ði] [flʌʃ] [ʌv; əv] ['ɔrɪndʒ] [ænd; ənd] ['krɪmz(ə)n] ,

the	flush	of	orange	and	crimson	,
这	冲洗	的	橙子	和	赤红	,

山毛榉粗壮的枝条在橙红交织的秋色中伸展开来，呈现出深沉成熟的绿色。

['meltɪŋ] ['ɪntuː] [sə'lestʃ(ə)l] { - }

melting	into	celestial	{	37	}
融化	进入	天体	{	-	}

融化成天体{37}

['roʊzi] [red] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [roʊz] ['haɪər] , [ænd; ənd] [flɪŋɪŋ] [ɪt'self] [ɪn] ['frɔːθi] [hiːps] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [sə'riːn]

rosy	red	as	it	rose	higher	,	and	flinging	itself	in	frothy	heaps	across	the	serene
红润	红色的	作为	它	玫瑰	更高	,	和	投掷	本身	在	泡沫状的	堆积如山	穿过	这	安详

[bluː] [ə'bʌv] .

blue	above	.
蓝色的	多于	.

随着水位上升，水面逐渐变成玫瑰红色，并在宁静的蓝色天空中激起层层泡沫。

[ðə; ði] [seɪm] ['wʌndərf(ə)l] ['kʌlərz] [gləʊd] [ɪn] [rɪ'flekʃ(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɑːk] .

The	same	wonderful	colours	glowed	in	reflection	out	of	the	loch	.
这	相同的	精彩的	颜色	发光	在	反射	出去	的	这	湖	.

湖面倒映着同样的绚丽色彩。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][ʌv; əv]['mædʒɪk(ə)l] ['klɪrnəs] ,

The	air	was	of	magical	clearness	,
这	空气	曾是	的	神奇	清晰度	,

空气清澈得令人惊叹。

[ænd; ənd] [ɜːrθ] [ænd; ənd][skaɪ] [siːmd] ['stɪld] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔːlmoʊst] [ɔː] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn]

and	earth	and	sky	seemed	stilled	with	an	almost	awe	of	their	own
和	地球	和	天空	似乎	静止	和	一个	几乎	敬畏	的	他们的	自己的

['lʌvlinəs] , ['hæpinəs] , [ænd; ənd] [piːs] .

loveliness	,	happiness	,	and	peace	.
可爱	,	幸福	,	和	和平	.

天地仿佛都因自身的美丽、幸福与和平而肃然起敬。

“ [ðə; ði]['hoʊli] [taɪm] [wʌz; wəz]['kwaɪət][æz; əz][ə; eɪ] [nʌn] ,

“	The	holy	time	was	quiet	as	a	nun	,
“	这	圣	时间	曾是	安静的	作为	一个	尼姑	,

“神圣的时光如同修女般静谧。”

['breθləs] [wɪð; wɪθ][ˌædə'reɪʃ(ə)n] .

Breathless	with	adoration	.
喘不过气	和	崇拜	.

因爱慕而屏息。

” [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [haʊ'evər] , [aɪ] ['noʊtɪst] [ðɪs] ['oʊnli][ɪn] ['pæsɪŋ] , ['biːɪŋ] [ɪn'tent] [ɑːn] ['ʌðər]

”	For	my	part	,	however	,	I	noticed	this	only	in	passing	,	being	intent	on	other
”	为了	我的	部分	,	然而	,	我	注意到	这	仅有的	在	通过	,	存在	意图	在	其他

[θɔːts] .

thoughts	.
想法	.

“至于我，我只是在一旁瞥见了这一点，因为我当时正专注于其他事情。”

[frʌm; frəm][ðə; ði] [lɑːk] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [sɔːft] ['tuːmʌlt] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] .

From	the	loch	there	came	a	soft	tumult	of	voices	.
从	这	湖	那里	来了	一个	柔软的	骚乱	的	声音	.

湖面上传来一阵轻柔的嘈杂声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sætərdeɪ] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər][æt; ət] [hoʊm] .

It	was	Saturday	evening	,	and	all	the	boys	were	at	home	.
它	曾是	周六	晚上	,	和	全部	这	男孩们	是	在	家	.

那是星期六晚上，所有的男孩都在家。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['getɪŋ] [aʊt] [ðə; ði]['boʊts][fɔːr; fər][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [roʊ] ,

They	were	getting	out	the	boats	for	an	evening	row	,
他们	是	获得	出去	这	船	为了	一个	晚上	排	,

他们正准备把船划出去，进行傍晚的划船活动。

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [seɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [tɔɪ] [jɑːt] [roʊz][ə'pɑːn][ðə; ði] ['gliːmɪŋ] ['wɔːtər] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

and	the	white	sail	of	the	toy	yacht	rose	upon	the	gleaming	water	like	a	little
和	这	白色的	帆	的	这	玩具	游艇	玫瑰	之上	这	闪闪发光	水	喜欢	一个	小的

[waɪt] [klaʊd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['roʊzi] [klaʊdz] [ʌv; əv] [ðæt] [rɪ'splendənt] [skaɪ] .

white	cloud	among	the	rosy	clouds	of	that	resplendent	sky	.
白色的	云	之中	这	红润	云	的	那	灿烂	天空	.

玩具帆船的白色船帆在波光粼粼的水面上升起，就像一朵小白云点缀在绚丽天空的玫瑰色云朵之中。

[aɪ] [stʊd] [bɪ'twiːn] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːtʃiz] [ðæt] [fɔːrmd] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ɑːrtʃ] ,

I	stood	between	two	of	the	beeches	that	formed	a	sort	of	arch	,
我	站立	之间	二	的	这	山毛榉	那	形成	一个	种类	的	拱	,

我站在两棵构成拱形的山毛榉树之间，

[ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] , [dɪ'stræktɪd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [baɪ][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['dɪstənt]
and **looked** **out** **upon** **them** **,** **distracted** **for** **an** **instant** **by** **the** **pleasant** **distant**
和 看起来 出去 之上 他们 , 愣 为了 一个 立即的 经过 这 令人愉快的 遥远
[saʊnd] { - }
sound **{** **38** **}**
声音 { - }

他向外望去，一时被远处悦耳的声音吸引住了{38}

[wɪtʃ] [keɪm] ['sɔːftli] [θruː] [ðə; ði] ['sʌmər] [er] .
which **came** **softly** **through** **the** **summer** **air** **.**
哪个 来了 轻轻 通过 这 夏天 空气 .

夏日的空气中传来轻柔的气息。

[nekst]['moʊmənt][aɪ] [tɜːrnd] ['ʃɑːrpli] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ'self] ;
Next **moment** **I** **turned** **sharply** **round** **with** **a** **start** **,** **in** **spite** **of** **myself** **;**
下一个 片刻 我 转向 尖锐地 圆形的 和 一个 开始 , 在 尽管如此 的 我 ;

下一刻，我不由自主地猛地转身；

[tɜːrnd] ['kwɪkli] [tuː; tə] [siː] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['æftər][ˌem 'iː] .
turned **quickly** **to** **see** **who** **it** **was** **coming** **after** **me** **.**
转向 迅速地 到 看 WHO 它 曾是 未来 后 我 .

迅速转身去看是谁在追我。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [aɪ] [niːd] [nɑːt] [seɪ] , [nɑːt][ə; eɪ] [soʊl] [wɪ'ðɪn] [saɪt] .
There **was** **,** **I** **need** **not** **say** **,** **not** **a** **soul** **within** **sight** **.**
那里 曾是 , 我 需要 不是 说 , 不是 一个 灵魂 之内 视线 .

无需赘言，周围一个人影也没有。

[ðə; ði] [biːtʃiz] ['flʌtəd] ['sɔːftli] [ɪn][ðə; ði][wɔːrm] [er] ;
The **beeches** **fluttered** **softly** **in** **the** **warm** **air** **;**
这 山毛榉 飘动 轻轻 在 这 温暖的 空气 ;

山毛榉在温暖的空气中轻轻摇曳；

[ðə; ði] [lɔːŋ] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [greɪt] ['boʊlz] [leɪ] [ʌn'broʊkən] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [pæθ] ; ['nʌθɪŋ] [els]
the **long** **shadows** **of** **their** **great** **boles** **lay** **unbroken** **along** **the** **path** **;** **nothing** **else**
这 长的 阴影 的 他们的 伟大的 树干 躺 未破 沿着 这 小路 ; 没有什么 别的
[wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] ,
was **visible** **,**
曾是 可见的 ,

它们高大树干投下的长长的影子沿着小路绵延不绝；除此之外，什么也看不见。

[nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ][bɜːrd][ɑːn][ə; eɪ][bæŋk] .
not **even** **a** **bird** **on** **a** **bank** **.**
不是 甚至 一个 鸟 在 一个 银行 .

连河岸上的一只鸟都没有。

[aɪ] [stʊd] ['breθləs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [triːz] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [bæk] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [lɑːk] ,
I **stood** **breathless** **between** **the** **two** **trees** **,** **with** **my** **back** **turned** **to** **the** **loch** **,**
我 站立 喘不过气 之间 这 二 树木 , 和 我的 后退 转向 到 这 湖 ,
[geɪzɪŋ] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] ,
gazing **at** **nothing** **,**
凝视 在 没有什么 ,

我屏住呼吸站在两棵树之间，背对着湖泊，目光空洞地望着前方。

[waɪl] [ðə; ði][sɔːft] ['futsteps] [keɪm] ['kwaɪətli][ɑːn] , [ænd; ənd] [pæst] [ˌem 'iː] — [pæst] [ˌem 'iː] !
while **the** **soft** **footsteps** **came** **quietly** **on** **,** **and** **passed** **me** **—** **passed** **me** **!**
尽管 这 柔软的 脚步声 来了 悄悄 在 , 和 通过了 我 — 通过了 我 !

轻柔的脚步声悄无声息地传来，从我身边经过——从我身边经过！

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [wɑːft; wæft][ʌv; əv] [er] , [aɪ] [θɔːt] , [sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [slaɪt] , [laɪt] ['fɪgjər] [maɪt]

with	a	slight	waft	of	air	,	I	thought	,	such	as	a	slight	,	light	figure	might
和	一个	轻微	飘动	的	空气	,	我	想法	,	这样的	作为	一个	轻微	,	光	数字	可能

[hæv; həv] [meɪd] ;

have	made	;
有	制成	;

我想，就像一阵微风拂过，像一个轻盈的身影所发出的声音一样；

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][pər'hæps] .

but	that	was	imagination	perhaps	.
但	那	曾是	想像力	也许	.

但那或许只是我的想象。

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ! [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ɔːl][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ?

Imagination	!	was	it	not	all	imagination	?
想像力	!	曾是	它	不是	全部	想像力	?

难道这一切都只是想象吗?

[ɔːr] [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

or	what	was	it	?
或者	什么	曾是	它	?

还是什么来着?

[noʊ] ['ʃæˌdoʊz] [ɔːr] ['dɑːrknəs] [tuː; tə] [kən'siːl] [ə; eɪ][fɔːrm][baɪ] ; [fʊl] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] ['reɪdiənt][wɪð; wɪθ]

No	shadows	or	darkness	to	conceal	a	form	by	;	full	light	of	day	radiant	with
不	阴影	或者	黑暗	到	隐藏	一个	形式	经过	;	满的	光	的	天	辐射状	和

['kʌlər] ;

colour	;
颜色	;

没有阴影或黑暗遮蔽形体；阳光灿烂，色彩斑斓；

[ðə; ði][moʊst] ['lɪvɪŋ] , [dɪ'laɪtf(ə)l] [er] , [ɔːl] [swiːt] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .

the	most	living	,	delightful	air	,	all	sweet	with	pleasure	.
这	最多	活的	,	愉快	空气	,	全部	甜的	和	乐趣	.

空气清新怡人，充满生机，令人愉悦。

[aɪ] [stʊd] [ðer; ðər] ['spiːtʃləs] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['paʊər] [tuː; tə] [muːv] .

I	stood	there	speechless	and	without	power	to	move	.
我	站立	那里	无言	和	没有	力量	到	移动	.

我呆立在那里，说不出话来，也动弹不得。

[ʃiː; ʃi] [went] [ə'lɔːŋ] ['sɔːftli] , [wɪ'ðaʊt] { - }

She	went	along	softly	,	without	{	39	}
她	去	沿着	轻轻	,	没有	{	-	}

她轻声细语地走着，没有{39}

['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði]['dʒent(ə)l][ˌregju'lærəti][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tred] , [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːk] .

changing	the	gentle	regularity	of	her	tread	,	to	the	end	of	the	walk	.
变化	这	温和的	规律性	的	她	踏	,	到	这	结尾	的	这	走	.

她改变了轻柔而有规律的步伐，直到散步结束。

[ðə; ði] [steps] [gruː] ['feɪntər] [æz; əz] [ðeɪ] [went] ['fɑːrðər] [ænd; ənd] ['fɑːrðər] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

The	steps	grew	fainter	as	they	went	farther	and	farther	from	me	.
这	步骤	生长	较暗	作为	他们	去	更远	和	更远	从	我	.

脚步声渐渐远去，变得模糊不清。

[aɪ] ['nevər] ['lisnd] [soʊ] [ɪn'tentli] [ɪn][maɪ][laɪf] .

I	never	listened	so	intently	in	my	life	.
我	绝不	听着	所以	专注地	在	我的	生活	.

我这辈子从来没有这么认真听过。

[aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪˈself] ,
I said to myself ,
我 说 到 我 ,

我对自己说，

“ [ɪf] [ðeɪ] [goʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈhɪrɪŋ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈmɪrli] [æn; ən] [ɪkˈsaɪtɪd] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] .
“ If they go out of hearing I shall know it is merely an excited imagination .
“ 如果 他们 去 出去 的 听力 我 将 知道 它 是 仅仅 一个 兴奋的 想像力 .

“如果他们听不见了，我就知道这只是我激动的想象。”

” [ænd; ənd][ɑːn] [ðeɪ] [went] , [ˈɔːlmoʊst] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈhɪrɪŋ] , [ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [tʌtʃ] [əˈpɑːn][ðə; ði]
” And on they went , almost out of hearing , only the faintest touch upon the
” 和 在 他们 去 , 几乎 出去 的 听力 , 仅有的 这 最微弱 触碰 之上 这
[graʊnd] ;
ground ;
地面 ;

他们继续前行，几乎听不见了声音，只有轻微的触地声；

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmoʊmənteri] [pɔːz] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [stʊd] [stɪl] ,
then there was a momentary pause , and my heart stood still ,
然后 那里 曾是 一个 瞬间 暂停 , 和 我的 心 站立 仍然 ,

然后，那一刻短暂地停顿了一下，我的心跳也停止了。

[bʌt; bət] [liːpt] [əˈgen] [tuː; tə][maɪ] [θroʊt] [ænd; ənd] [sent] [waɪld] [weɪvz] [ʌv; əv] [θrɑːbɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [ɪrz]
but leaped again to my throat and sent wild waves of throbbing to my ears
但 跳跃 再次 到 我的 喉 和 发送 荒野 波浪 的 悸动 到 我的 耳朵
[nekst][ˈmoʊmənt] :
next moment :
下一个 片刻 :

但下一刻，疼痛再次袭来，直击我的喉咙，剧烈的阵阵疼痛涌入我的耳中：

[ðeɪ] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] .
they had turned and were coming back .
他们 有 转向 和 是 未来 后退 .

他们转身往回走去。

[aɪ] [ˈkænɑːt] [dɪˈskraɪb] [ðə; ði] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [ɪˈfekt] .
I cannot describe the extraordinary effect .
我 不能 描述 这 非凡的 影响 .

我无法用语言来形容这种非凡的效果。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

女士步道(The Lady's Walk)

第2/8页

[ɪf]	[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]	[bɪn]	[dɑːrk][ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[hæv; həv]	[bɪn]	[ˌɔːltə'geðər]	['dɪfrənt]	.
If	**it had**	**been**	**dark**	**it**	**would**	**have**	**been**	**altogether**	**different**	**.**
如果	它 有	到过	黑暗的	它	会	有	到过	共	不同的	.

如果当时天色已黑，情况就会完全不同了。

[ðə; ði]	['braɪtnəs]	,	[ðə; ði][laɪf]	[ə'raʊnd]	,	[ðə; ði]	['æbsəns]	[ʌv; əv][ɔːl]	[ðæt]	[wʌn][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts][wɪð; wɪθ]
The	**brightness**	**,**	**the**	**life**	**around**	**,**	**the**	**absence**	**of**	**all**	**that**	**one**	**associates**	**with**
这	亮度	,	这	生活	大约	,	这	缺席	的	全部	那	一	同事	和

[ðə; ði]	[ˌsuːpər'nætʃrəl]	,
the	**supernatural**	**,**
这	超自然	,

明亮的灯光，周围的生机勃勃，以及所有与超自然现象相关的事物的缺失，

[prə'duːst]	[ə; eɪ]	[θrɪl]	[ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n][tuː; tə]	[wɪtʃ]	[aɪ][kæn; kən]	[gɪv]	[noʊ]	[neɪm]	.
produced	**a**	**thrill**	**of**	**emotion**	**to**	**which**	**I**	**can**	**give**	**no**	**name**	**.**
生产	一个	刺激	的	情感	到	哪个	我	能	给	不	姓名	.

那种感觉激起了我难以言喻的激动之情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]	[fɪr]	;
It was not	**fear**	**;**
它 曾是 不是	害怕	;

那不是恐惧；

[jet]	[maɪ]	[hɑːrt]	[biːt]	[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]	['nevər]	[dʌn]	[ɪn]	['eni]	['deɪndʒərəs]	[ɪ'mɜːrdʒənsi]	(	[ænd; ənd][aɪ]
yet	**my**	**heart**	**beat**	**as**	**it had**	**never**	**done**	**in**	**any**	**dangerous**	**emergency**	**(**	**and**	**I**
然而	我的	心	打	作为	它 有	绝不	完毕	在	任何	危险的	紧急情况	(	和	我

[hæv; həv]	[pæst]	[θruː]	{	-	}
have	**passed**	**through**	**{**	**40**	**}**
有	通过了	通过	{	-	}

然而，我的心跳却像在任何危险紧急情况下都从未发生过的那样剧烈（我已经经历过{40}

[sʌm; səm]	[ðæt]	[wɜːr; wər]	[ɪk'saɪtɪŋ]	[ɪ'nʌf]	)	[bɪ'fɔːr]	;	[maɪ]	[breθ]	[siːmd]	[tuː; tə][goʊ]	[ə'weɪ]	[frʌm; frəm]
some	**that**	**were**	**exciting**	**enough**	**)**	**before**	**;**	**my**	**breath**	**seemed**	**to**	**go**	**away**	**from**
一些	那	是	激动人心	足够的	)	前	;	我的	气息	似乎	到	去	离开	从

[ˌem 'iː]	.
me	**.**
我	.

之前有些事情已经足够令人兴奋了；我感觉呼吸都困难了。

[wʊd]	[ʃiː; ʃi]	[kʌm]	[bæk]	[tuː; tə]	[wer]	[aɪ][wʌz; wəz]	?
Would	**she**	**come**	**back**	**to**	**where**	**I**	**was**	**?**
会	她	来	后退	到	在哪里	我	曾是	?

她会回到我所在的地方吗?

[ʃiː; ʃi][dɪd]	,	['pæsɪŋ]	[ˌem 'iː][wʌns]	[mɔːr]	,	[wɪð; wɪθ][ðə; ði]	[seɪm]	['muːvmənt]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[er]	(	[ɔːr][soʊ][aɪ]
She did	**,**	**passing**	**me**	**once**	**more**	**,**	**with**	**the**	**same**	**movement**	**of**	**the**	**air**	**(**	**or**	**so**	**I**
她 做过	,	通过	我	一次	更多的	,	和	这	相同的	移动	的	这	空气	(	或者	所以	我

[θɔːt]	)	,
thought	**)**	**,**
想法	)	,

她果然再次从我身边经过，空气流动的幅度与之前一样（至少我是这么认为的）。

[ænd; ənd]	[tɜːrnd]	[ə'gen]	.
and	**turned**	**again**	**.**
和	转向	再次	.

然后又转过身去。

[bʌt; bət][baɪ] [ðæt] [taɪm] [maɪ] ['pʌlsɪz] [wɜːr; wər][ɔːl] ['klæŋɪŋ] [soʊ][ɪn][maɪ] [ɪrz] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [ber] [ˌaɪ 'tiː]

But	by	that	time	my	pulses	were	all	clanging	so	in	my	ears	that	I	could	bear	it
但	经过	那	时间	我的	脉冲	是	全部	叮当声	所以	在	我的	耳朵	那	我	可以	熊	它

[noʊ][lɔːŋgər] .

no	longer	.
不	更长	.

但那时我的脉搏声震耳欲聋，我再也无法忍受了。

[aɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [prɪ'sɪpɪtətli] [ə'weɪ] ,

I	turned	and	walked	precipitately	away	,
我	转向	和	步行	突然地	离开	,

我转身，匆匆走开了。

['stʌmbliŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [sloʊp] [ænd; ənd] ['luːzɪŋ] [maɪ'self][ɪn][ðə; ðɪ] ['ʃrʌbəriz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]

stumbling	down	the	little	slope	and	losing	myself	in	the	shrubberies	which	were
踉跄	向下	这	小的	坡	和	输	我	在	这	灌木丛	哪个	是

[bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ][reɪndʒ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [loʊ] [sʌn] ,

beneath	the	range	of	the	low	sun	,
下面	这	范围	的	这	低的	太阳	,

我跌跌撞撞地走下小坡，迷失在低垂的阳光照射不到的灌木丛中。

[naʊ] ['ɔːlmoʊst][set] , [ænd; ənd] [felt] [dæŋk][ænd; ənd][koʊld][ɪn][ðə; ðɪ]['kɑːntræst] .

now	almost	set	,	and	felt	dank	and	cold	in	the	contrast	.
现在	几乎	放	,	和	毛毡	dank	和	寒冷的	在	这	对比	.

现在几乎凝固了，与周围环境形成鲜明对比，感觉潮湿阴冷。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['plʌndʒɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [bæθ] [ʌv; əv][koʊld] [er] ['æftər][ðə; ðɪ] [wɔːrmθ]

It	was	something	like	plunging	into	a	bath	of	cold	air	after	the	warmth
它	曾是	某物	喜欢	骤降	进入	一个	洗澡	的	寒冷的	空气	后	这	温暖

[ænd; ənd] ['glɔːri] [ə'bʌv] .

and	glory	above	.
和	荣耀	多于	.

这就像是从上面的温暖和辉煌中一头扎进冰冷的空气里一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ðæt] [maɪ][fɜːrst] [ɪk'spɪriəns] ['endɪd] .

It	was	in	this	way	that	my	first	experience	ended	.
它	曾是	在	这	方式	那	我的	第一的	经验	结束	.

我的第一次经历就这样结束了。

[mɪs] ['kæmbl] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kjʊriəsli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - [smaɪl] [wen] [aɪ][dʒɔɪnd]

Miss	Campbell	looked	at	me	a	little	curiously	with	a	half	-	smile	when	I	joined
错过	坎贝尔	看起来	在	我	一个	小的	奇怪的是	和	一个	一半	-	微笑	什么时候	我	加入

[ðə; ðɪ]['pɑːrti][æt; ət][ðə; ðɪ] [lɑːk] [saɪd] .

the	party	at	the	loch	side	.
这	派对	在	这	湖	边	.

当我加入湖边的聚会时，坎贝尔小姐带着一丝好奇和微笑看着我。

[ʃiː; ʃi] [di'vaɪnd] [wer] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] , [ænd; ənd][pər'hæps] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [streɪndʒ]

She	divined	where	I	had	been	,	and	perhaps	something	of	the	strange
她	神谕	在哪里	我	有	到过	,	和	也许	某物	的	这	奇怪的

[ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][aɪ] [felt] ,

agitation	I	felt	,
搅动	我	毛毡	,

她猜到了我去过的地方，或许也察觉到了我内心那股莫名的躁动不安。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tʊk] [noʊ] ['fɜːrðər] ['noʊtɪs] ;

but	she	took	no	further	notice	;
但	她	采取	不	更远	注意	;

但她没有再理会；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][taɪm][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][pleɪs][ɪn][ðə; ði][boʊt] , { - }

and	as	I	was	in	time	to	find	a	place	in	the	boat	,	{	41	}
和	作为	我	曾是	在	时间	到	寻找	一个	地方	在	这	船	,	{	-	}

我及时赶到，在船上找到了一个位置，{41}

[wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪˈstæblɪʃt] [hɜːrˈself][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] ,

where	she	had	established	herself	with	the	children	,
在哪里	她	有	已确立的	她自己	和	这	孩子们	,

她和孩子们在那里安顿了下来，

[aɪ][lɔːst] [ˈnʌθɪŋ] [baɪ][maɪ] [ˈmiːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɪˈstɪriəs] [ˈpæsɪndʒər][ɪn][ðə; ði][ˈleɪdiːz] [wɔːk] .

I	lost	nothing	by	my	meeting	with	the	mysterious	passenger	in	the	Lady's	Walk	.
我	丢失的	没有什么	经过	我的	会议	和	这	神秘	乘客	在	这	女士的	走	.

在女士步道上与那位神秘乘客的偶遇，并没有让我损失什么。

[aɪ][dɪd][nɑːt][goʊ] [nɪr] [ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] [ˈæftərwərdz] ,

I	did	not	go	near	the	place	for	some	days	afterwards	,
我	做过	不是	去	靠近	这	地方	为了	一些	天	然后	,

之后几天我都没敢靠近那个地方。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈkænɑːt] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈevər] [lɔːŋ] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [θɔːts] .

but	I	cannot	say	that	it	was	ever	long	out	of	my	thoughts	.
但	我	不能	说	那	它	曾是	曾经	长的	出去	的	我的	想法	.

但我不能说这件事曾长时间从我的脑海中消失。

[aɪ][hæd; həd] [lɔːŋ] [ˈɑːrgjuːmənts][wɪð; wɪθ][maɪˈself][ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] ,

I	had	long	arguments	with	myself	on	the	subject	,
我	有	长的	论点	和	我	在	这	主题	,

我曾就此问题与自己进行过长时间的争论，

[ˌreprɪˈzentɪŋ] [tuː; tə][maɪˈself] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [bɪˈfɔːr] [ˈhɪrɪŋ] [ðə; ði][ˌsuːpərˈstɪʃ(ə)n]

representing	to	myself	that	I	had	heard	the	sound	before	hearing	the	superstition
代表	到	我	那	我	有	听到	这	声音	前	听力	这	迷信

,

,

,

我向自己证明，我先听到了那个声音，然后才听到那个迷信说法。

[ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd] [faʊnd] [noʊ] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [bɪˈliːvɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]

and	then	had	found	no	difficulty	in	believing	that	it	was	the	sound	of
和	然后	有	成立	不	困难	在	相信	那	它	曾是	这	声音	的

[sʌm; səm] [ˈpæsɪndʒər] [ɑːn][æn; ən][əˈdʒeɪs(ə)nt] [pæθ] ,

some	passenger	on	an	adjacent	path	,
一些	乘客	在	一个	邻近的	小路	,

然后他毫不费力地相信那是附近小路上某个乘客的声音。

[pərˈhæps][ɪnˈvɪzəb(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːk] .

perhaps	invisible	from	the	walk	.
也许	无形的	从	这	走	.

或许从步行途中是看不到的。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [pæθ] ,

I	had	not	been	able	to	find	that	path	,
我	有	不是	到过	有能力的	到	寻找	那	小路	,

我一直没能找到那条路。

[bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [ɪgˈzɪst][æt; ət][sʌm; səm][ˈæŋg(ə)l] [wɪtʃ] ,

but	still	it	might	exist	at	some	angle	which	,
但	仍然	它	可能	存在	在	一些	角度	哪个	,

但它或许仍然以某种角度存在，

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [lɔː] [ʌv; əv][ðə; ði] [trænz'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [saʊndz] — [bɑː] !

according	to	the	natural	law	of	the	transmission	of	sounds	—	Bah	!
根据	到	这	自然的	法律	的	这	传播	的	声音	—	呸	!

根据声音传播的自然规律——呸!

[wʌt] ['dʒɑːrgən] [ðɪs] [wʌz; wəz] !

what	jargon	this	was	!
什么	行话	这	曾是	!

这都是些什么专业术语啊!

[hæd; həd][aɪ][nɑːt] [hɜːrd] [hɜːr; hər][tɜːrn] , [felt] [hɜːr; hər] [pæs] [ˌem 'iː] , [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] [bæk] ?

Had	I	not	heard	her	turn	,	felt	her	pass	me	,	watched	her	coming	back	?
有	我	不是	听到	她	转动	,	毛毡	她	经过	我	,	观看	她	未来	后退	?

难道我没有听到她转身的声音，感觉到她从我身边经过，看到她回来吗?

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [pɔːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [bɜːrst] [ʌv; əv] ['læftər] [æt; ət][maɪ'self] .

And	then	I	paused	with	a	loud	burst	of	laughter	at	myself	.
和	然后	我	暂停	和	一个	大声	爆裂	的	笑声	在	我	.

然后我突然停了下来，对着自己大笑起来。

“ [æs] !

“	Ass	!
”	屁股	!

“屁股!

[juː; jʊ] ['nevər] [hæd; həd] ['eni] [ʌv; əv] [ðiːz] [sen'seiʃənz] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [hɜːrd]

you	never	had	any	of	these	sensations	before	you	heard
你	绝不	有	任何	的	这些	感觉	前	你	听到

在听到这些话之前，你从未有过这些感觉。

[ðə; ði] { - }

the	{	42	}
这	{	-	}

42

['stɔːri] , ” [aɪ] [sed] .

story	,	”	I	said	.
故事	,	”	我	说	.

“故事,”我说。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [truː] ; [bʌt; bət][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [steps] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['stɔːri] ; [ænd; ənd] ,

And	that	was	true	;	but	I	heard	the	steps	before	I	heard	the	story	;	and	,
和	那	曾是	真的	;	但	我	听到	这	步骤	前	我	听到	这	故事	;	和	,

的确如此；但我先听到了脚步声，然后才听到了故事；而且，

[naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['stɑːrtld] [baɪ][ðem; ðəm] ,

now	I	think	of	it	,	was	much	startled	by	them	,
现在	我	思考	的	它	,	曾是	很多	惊慌	经过	他们	,

现在想想，当时我真的被他们吓了一跳。

[ænd; ənd] [set] [maɪ] [maɪnd] [tuː; tə] [wɜːrk] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] .

and	set	my	mind	to	work	to	account	for	them	,	as	you	know	.
和	放	我的	头脑	到	工作	到	帐户	为了	他们	,	作为	你	知道	.

正如你所知，我开始认真思考如何解释这些事情。

“ [ænd; ənd] [wʌt] ['evɪdəns] [hæv; həv][juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [raɪt]

“	And	what	evidence	have	you	that	the	first	interpretation	was	not	the	right
”	和	什么	证据	有	你	那	这	第一的	解释	曾是	不是	这	正确的

[wʌn] ?

one	?
一	?

“你有什么证据证明第一种解释是不正确的呢？”

" [maɪ'self] [æskt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][skɔːrn] ;
" myself asked me with scorn ;
" 我 问 我 和 轻蔑 ;

“我自己带着轻蔑的语气问我；

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] ['kwestʃən] [aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hoʊpləs] [kən'tempt] [ʌv; əv][ðə; ði]
upon which question I turned my back with a hopeless contempt of the
之上 哪个 问题 我 转向 我的 后退 和 一个 绝望 鄙视 的 这
[ˌpɜːrtn'æsəti] [ʌv; əv] [ðæt] ['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [soʊ] ['meni] [əb'dʒɛkʃənz] [tuː; tə] [meɪk] .
pertinacity of that other person who has always so many objections to make .
坚韧 的 那 其他 人 WHO 有 总是 所以 许多 反对意见 到 制作 .

对于这个问题，我带着对对方固执己见、总是提出诸多反对意见的蔑视，转身背对着他。

[ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] !
Interpretation !
解释 !

解释!

[kʊd; kəd] ['eni] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] ['evər] [duː] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][maɪ]['æktʃuəl] ['sensɪz] [ʌv; əv]
could any interpretation ever do away with the effect upon my actual senses of
可以 任何 解释 曾经 做 离开 和 这 影响 之上 我的 实际的 感官 的
[ðæt] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ['pæsər] - [baɪ] ?
that invisible passer - by ?
那 无形的 过路人 - 经过 ?

任何解释都无法消除那个看不见的过路人对我的实际感官产生的影响吗?

[bʌt; bət][ðə; ði][moʊst] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] [ðɪs] ,
But the most disagreeable effect was this ,
但 这 最多 令人不快的 影响 曾是 这 ,

但最令人不快的后果是:

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ʃʌt] [aʊt] [frʌm; frəm][maɪ][maɪnd][ðə; ði] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ðoʊz] [seɪm]
that I could not shut out from my mind the expectation of hearing those same
那 我 可以 不是 关闭 出去 从 我的 头脑 这 期待 的 听力 那些 相同的
[steps] [ɪn][ðə; ði] ['gæləri] [ˌaʊt'saɪd] [maɪ] [dɔːr] [æt; ət] [naɪt] .
steps in the gallery outside my door at night .
步骤 在 这 画廊 外部 我的 门 在 夜晚 .

我无法摆脱这样的预期：夜里，我会听到门外画廊里传来同样的脚步声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['gæləri] , ['rʌnɪŋ] [ðə; ði] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪŋ] , ['haɪli] ['pɑːlɪʃt]
It was a long gallery , running the full length of the wing , highly polished
它 曾是 一个 长的 画廊 , 跑步 这 满的 长度 的 这 翼 , 高度 抛光
[ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['slɪpəri] ,
and somewhat slippery ,
和 有些 滑 ,

那是一条长长的走廊，贯穿整个侧翼，地面光洁如镜，略显滑溜。

[ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] ['eni] [saʊnd] [wʌz; wəz][ɪm'pɔːrt(ə)nt] .
a place in which any sound was important .
一个 地方 在 哪个 任何 声音 曾是 重要的 .

这是一个任何声音都很重要的地方。

[aɪ] ['nevər] [went] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] { - }
I never went along to my room without a { 43 }
我 绝不 去 沿着 到 我的 房间 没有 一个 { - }

我从来没有独自回过我的房间{43}

['fiːlɪŋ] [ðæt] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt][aɪ] [maɪt] [hɪr] [ðoʊz] [steps] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ,
feeling that at any moment I might hear those steps behind me ,
感觉 那 在 任何 片刻 我 可能 听到 那些 步骤 在后面 我 ,

感觉随时都可能听到身后的脚步声，

[ɔːr]['æftər][aɪ][hæd; həd] [kloʊzd] [maɪ] [dɔːr] [maɪt] [biː; bi] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['pæsɪŋ] .

or	after	I	had	closed	my	door	might	be	conscious	of	them	passing	.
或者	后	我	有	关闭	我的	门	可能	是	有意识的	的	他们	通过	.

或者在我关上门后，我可能会意识到他们经过。

[aɪ] ['nevər] [dɪd][soʊ] , [bʌt; bət] ['niːðər] [hæv; həv][aɪ]['evər][gɑːt] [friː] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɔːt] .

I	never	did	so	,	but	neither	have	I	ever	got	free	of	the	thought	.
我	绝不	做过	所以	,	但	两者都不	有	我	曾经	得到	自由的	的	这	想法	.

我从未这样做过，但我也从未摆脱过这种想法。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər] , [haʊ'evər] ,

A	few	days	after	,	however	,
一个	很少	天	后	,	然而	,

然而，几天后，

[ə'nʌðər] ['ɪnsɪdənt] [ə'kɜːrd] [ðæt] [droʊv] [ðə; ði] ['leɪdiːz] [wɔːk] [ænd; ənd][ɪts][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['vɪzɪtər] [aʊt] [ʌv; əv]

another	incident	occurred	that	drove	the	Lady's	Walk	and	its	invisible	visitor	out	of
其他	事件	发生	那	驾驶	这	女士的	走	和	它是	无形的	游客	出去	的

[maɪ][maɪnd] .

my	mind	.
我的	头脑	.

另一件事的发生，让我彻底忘记了女士步道和它看不见的访客。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] ['nɔːrðərn] ['twaɪlaɪt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n]

We	were	all	returning	home	in	the	long	northern	twilight	from	a	mountain
我们	是	全部	返回	家	在	这	长的	北方	暮	从	一个	山

[ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

expedition	.
远征	.

在漫长的北方暮色中，我们结束了登山探险，正返回家乡。

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [læst] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [aɪ][duː][nɑːt][ɪg'zæktli] [ˌrekə'lekt] .

How	it	was	that	I	was	the	last	to	return	I	do	not	exactly	recollect	.
如何	它	曾是	那	我	曾是	这	最后的	到	返回	我	做	不是	确切地	追忆	.

我记不太清为什么我是最后一个回来的了。

[aɪ] [θɪŋk] [mɪs] ['kæmbl] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] [gɪv] [sʌm; səm][də'rekʃ(ə)nz][tuː; tə][ðə; ði]

I	think	Miss	Campbell	had	forgotten	to	give	some	directions	to	the
我	思考	错过	坎贝尔	有	被遗忘的	到	给	一些	方向	到	这

['wɑːtʃmənz] [waɪf][æt; ət][ðə; ði] [lɑːdʒ] ,

watchman's	wife	at	the	lodge	,
守望者的	妻子	在	这	小屋	,

我想坎贝尔小姐可能忘记给旅馆守夜人的妻子指路了。

[wɪtʃ] [aɪ] [ˌvɔlən'tiəd] [tuː; tə] ['kæri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

which	I	volunteered	to	carry	for	her	.
哪个	我	自愿	到	携带	为了	她	.

我自愿帮她拿。

[maɪ] ['nɪrəst] [wei] [bæk] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [θruː] [ðə; ði] ['leɪdiːz] [wɔːk] ,

My	nearest	way	back	would	have	been	through	the	Lady's	Walk	,
我的	最近的	方式	后退	会	有	到过	通过	这	女士的	走	,

我当时最近的返回路线是穿过女士步道。

[hæd; həd][nɑːt][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] ['daʊtf(ə)l] ['fiːlɪŋ] [rɪ'streɪnd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

had	not	some	sort	of	doubtful	feeling	restrained	me	from	taking	it	.
有	不是	一些	种类	的	疑	感觉	克制	我	从	采取	它	.

如果没有某种疑虑阻止我接受它，那该多好。

[ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] [sed] [ænd; ənd] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðiːz] [mɪ'stɪriəs] ['futsteps] [wʌz; wəz]

Though	I	have	said	and	felt	that	the	effect	of	these	mysterious	footsteps	was
尽管	我	有	说	和	毛毡	那	这	影响	的	这些	神秘	脚步声	曾是

[ɪn'hænst] [baɪ][ðə; ði] [fʊl] ['deɪlaɪt] ,

enhanced	by	the	full	daylight	,
增强型	经过	这	满的	日光	,

虽然我曾说过也感觉过，在充足的日光下，这些神秘脚步声的效果更加显著，

[stɪl] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'lʌktəns] [tuː; tə][pʊt][maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv]

still	I	had	a	sort	of	natural	reluctance	to	put	myself	in	the	way	of
仍然	我	有	一个	种类	的	自然的	不情愿	到	放	我	在	这	方式	的

[ɪn'kaʊntərɪŋ] { - }

encountering	{	44	}
遭遇	{	-	}

但我天生就有一种不愿让自己陷入与{44}相遇的境地的抵触情绪。

[ðem; ðəm] [wen] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [bɪ'gæn][tuː; tə][fɔːl] .

them	when	the	darkness	began	to	fall	.
他们	什么时候	这	黑暗	开始	到	落下	.

当夜幕降临时，他们就在那里。

[aɪ] [prɪ'fɜːrd] [ðə; ði] ['ʃrʌbəriz] , [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['dɑːrkər][ænd; ənd] [les] [ə'træktɪv] .

I	preferred	the	shrubberies	,	though	they	were	darker	and	less	attractive	.
我	首选	这	灌木丛	,	尽管	他们	是	较暗	和	较少的	吸引人的	.

我更喜欢灌木丛，尽管它们颜色较暗，不够吸引人。

[æz; əz][aɪ] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ʃeɪd] , [haʊ'evər] , ['sʌmwʌn] [met] [ˌem 'iː] , ['kʌmɪŋ] [ə'pærəntli]

As	I	came	out	of	their	shade	,	however	,	someone	met	me	,	coming	apparently
作为	我	来了	出去	的	他们的	阴影	,	然而	,	某人	遇见	我	,	未来	显然

[frʌm; frəm] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

from	that	direction	.
从	那	方向	.

然而，当我走出他们的阴凉处时，有人迎面而来，显然是从那个方向走来的。

[aɪ] [θɔːt] [æt; ət][fɜːrst][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʃɑːrlət] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [wʌz; wəz] [laɪk] [hɜːrz] .

I	thought	at	first	it	was	Charlotte	,	for	the	outline	was	like	hers	.
我	想法	在	第一的	它	曾是	夏洛特	,	为了	这	大纲	曾是	喜欢	她的	.

我一开始以为是夏洛特，因为轮廓和她的很像。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][dɑːrk] , [ænd; ənd] [wʌt] ['lɪt(ə)l] [laɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌz; wəz][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ,

It	was	almost	dark	,	and	what	little	light	there	was	was	behind	her	,
它	曾是	几乎	黑暗的	,	和	什么	小的	光	那里	曾是	曾是	在后面	她	,

天色渐暗，仅存的一点光线也来自她的身后。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [hɜːr; hər] [fitʃər] .

so	that	I	could	not	distinguish	her	features	.
所以	那	我	可以	不是	区分	她	特征	.

所以我无法分辨她的五官。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tɔːl][ænd; ənd] [slaɪt] , [ænd; ənd] [ræpt] [ə'pærəntli] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [kloʊk] ,

She	was	tall	and	slight	,	and	wrapped	apparently	in	a	long	cloak	,
她	曾是	高的	和	轻微	,	和	包装	显然	在	一个	长的	披风	,

她身材高挑纤细，似乎裹着一件长斗篷。

[ə; eɪ] [dres] ['juːʒuəl] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ðoʊz] ['reɪni] ['riːdʒənz] .

a	dress	usual	enough	in	those	rainy	regions	.
一个	裙子	通常	足够的	在	那些	下雨	地区	.

在那些多雨地区，这是一件很常见的连衣裙。

[aɪ] [θɪŋk] , [tuː] , [ðæt] [hɜːr; hər] [veɪl] [wʌz; wəz]['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] .

I	think	,	too	,	that	her	veil	was	over	her	face	.
我	思考	,	也	,	那	她	面纱	曾是	超过	她	脸	.

我也觉得，她的面纱遮住了她的脸。

[ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [əˈproʊtʃt] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈpærənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [spiːk]

The	way	in	which	she	approached	made	it	apparent	that	she	was	going	to	speak
这	方式	在	哪个	她	接近	制成	它	明显	那	她	曾是	去	到	说话

[tuː; tə] [ˌem ˈiː] ,

to	me	,
到	我	,

她接近我的方式表明她要和我说话。

[wɪtʃ] [sərˈpraɪzd] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] , [ðoʊ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] ;

which	surprised	me	a	little	,	though	there	was	nothing	extraordinary	in	it	;
哪个	惊讶	我	一个	小的	,	尽管	那里	曾是	没有什么	非凡的	在	它	;

这让我有点惊讶，虽然其中并没有什么特别之处；

[fɔːr; fər] [ʌv; əv] [kɔːrs] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [nuː] [huː] [aɪ] [wʌz; wəz] [ænd; ənd] [ðæt]

for	of	course	by	this	time	all	the	neighbourhood	knew	who	I	was	and	that
为了	的	课程	经过	这	时间	全部	这	邻里	知道	WHO	我	曾是	和	那

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈvɪzɪtər] [æt; ət] - .

I	was	a	visitor	at	Ellermore	.
我	曾是	一个	游客	在	-	.

当然，到那时整个街区的人都知道我是谁，也知道我是埃勒莫尔的访客。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [er] [ʌv; əv] [tɪˈmɪdəti] [ænd; ənd] [ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [keɪm]

There	was	a	little	air	of	timidity	and	hesitation	about	her	as	she	came
那里	曾是	一个	小的	空气	的	胆怯	和	犹豫	关于	她	作为	她	来了

[ˈfɔːrwərd] ,

forward	,
向前	,

她走上前来时，脸上带着一丝怯懦和犹豫。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ] [səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [ðæt] [maɪ] [ˈsʌd(ə)n] { - }

from	which	I	supposed	that	my	sudden	{	45	}
从	哪个	我	据称	那	我的	突然	{	-	}

由此我推测，我的突然{45}

[əˈpɪrəns] [ˈstɑːrtld] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] ,

appearance	startled	her	a	little	,
外貌	惊慌	她	一个	小的	,

这副模样让她有些吃惊。

[ænd; ənd] [jet] [wʌz; wəz] [ˈwelkəm] [æz; əz] [æn; ən] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [wei] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [dʌn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] .

and	yet	was	welcome	as	an	unexpected	way	of	getting	something	done	that	she	wanted	.
和	然而	曾是	欢迎	作为	一个	意外	方式	的	获得	某物	完毕	那	她	通缉	.

然而，这种方式却出乎意料地帮助她实现了想要的目标，这让她感到很满意。

[ˈtænt] [diː] [tʃoʊz] [ɪn] [ən] [ˌem oʊ ˈtiː] , [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] — [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [truː] .

Tant	de	choses	en	un	mot	,	you	will	say	—	and	yet	it	was	quite	true	.
坦特	德	选择	英文联合国		移动	,	你	将要	说	—	和	然而	它	曾是	相当	真的	.

你会说，一句话概括所有事情——然而，这确实如此。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ˈkwɪkli] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɜːr; hər] [maɪnd] .

She	came	up	to	me	quickly	as	soon	as	she	had	made	up	her	mind	.
她	来了	向上	到	我	迅速地	作为	很快	作为	她	有	制成	向上	她	头脑	.

她一旦下定决心，就迅速走到我面前。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [sɔːft] , [bʌt; bət] ['veri] [pɪ'kjuːliər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][fɑːr] - [ə'weɪ]
Her **voice** **was** **very** **soft** **,** **but** **very** **peculiar** **,** **with** **a** **sort** **of** **far** **-** **away**
她 嗓音 曾是 非常 柔软的 , 但 非常 奇特 , 和 一个 种类 的 远的 - 离开
[saʊnd] ,
sound **,**
声音 ,

她的声音很轻柔，但很奇特，带着一种遥远的感觉。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [veɪl] [ɔːr] ['iːvnɪŋ] [er] [ˌɪntər'poʊzd] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['vɪʒəneri] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn]
as **if** **the** **veil** **or** **evening** **air** **interposed** **a** **sort** **of** **visionary** **distance** **between**
作为 如果 这 面纱 或者 晚上 空气 插入 一个 种类 的 有远见的 距离 之间
[hɜːr; hər][ænd; ənd][ˌem 'iː] .
her **and** **me** **.**
她 和 我 .

仿佛那层薄纱或傍晚的空气，在她和我之间筑起了一道如梦似幻的距离。

“ [aɪ] ['kænɑːt] [spiːk] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
“ **I** **cannot** **speak** **to** **them** **.**
“ 我 不能 说话 到 他们 .

“我无法与他们交谈。”

[aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [spiːk] [tuː; tə][ðem; ðəm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
I **must** **not** **speak** **to** **them** **,** **”** **she** **said** **,**
我 必须 不是 说话 到 他们 , ” 她 说 ,

“我不能和他们说话，”她说。

[ðen] [pɔːzd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [ʃoʊn] ['dɪmli]
then **paused** **a** **little** **and** **seemed** **to** **look** **at** **me** **with** **eyes** **that** **shone** **dimly**
然后 暂停 一个 小的 和 似乎 到 看 在 我 和 眼睛 那 闪耀 依稀
[θruː] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [laɪk] [stɑːrz][ɪn][ə; eɪ] ['mɪsti] [skaɪ] .
through **the** **shadows** **like** **stars** **in** **a** **misty** **sky** **.**
通过 这 阴影 喜欢 明星 在 一个 蒙蒙 天空 .

然后他停顿了一下，似乎用那双透过阴影闪烁着微光的眼睛看着我，那双眼睛就像雾蒙蒙的夜空中的星星。

“ [kæn; kən][aɪ][biː; bi][ʌv; əv] ['eni] [juːz][tuː; tə][juː; jʊ] ?
“ **Can** **I** **be** **of** **any** **use** **to** **you** **?**
“ 能 我 是 的 任何 使用 到 你 ?

我能帮上什么忙吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['lɪvɪŋ] [hɪr] , ” [aɪ] [sed] , ['veri] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] .
I **am** **living** **here** **,** **”** **I** **said** **,** **very** **much** **surprised** **.**
我 是 活的 这里 , ” 我 说 , 非常 很多 惊讶 .

“我住在这里，”我惊讶地说。

“ [tel] [ðem; ðəm] [its] ['kolɪn] !
“ **Tell** **them** **it's** **Colin** **!**
“ 告诉 他们 它是 科林 !

“告诉他们那是科林！”

['kolɪn] !
Colin **!**
科林 !

科林!

[ɪn] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [temp'teɪʃ(ə)n] .
in **trouble** **and** **temptation** **.**
在 麻烦 和 诱惑 .

身处困境和诱惑之中。

[oʊ] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [spiːk] ! ”
Oh **,** **and** **I** **must** **not** **speak** **!** **”**
哦 , 和 我 必须 不是 说话 ! ”

哦，我不能说话!

“ ['kolɪn] !
“ Colin !
” 科林 !

“科林！”

” [aɪ] [sed] , ['stɑ:rtld] ; [ðen] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] , “ ['pɑ:rd(ə)n][ˌem 'i:] ,
” I said , startled ; then , after a moment , “ Pardon me ,
” 我 说 , 惊慌 ; 然后 , 后 一个 片刻 , ” 赦免 我 ,

我吓了一跳，说道；过了一会儿，又说道：“对不起，

[ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['mesɪdʒ] [tu:; tə] [ɪn'trʌst] [tu:; tə][ə; eɪ]['streɪndʒər] . { - }
this is an uncomfortable message to entrust to a stranger . { 46 }
这 是 一个 不舒服 信息 到 委托 到 一个 陌生人 . { - }

这是一条让人难以启齿的信息，不宜托付给陌生人。{46}

[ɪz][hi:; hi] [ɪl] ?
Is he ill ?
是 他 患病的 ?

他生病了吗?

[wʌt] [mʌst; məst][aɪ] [tel] [ðem; ðəm] ?
What must I tell them ?
什么 必须 我 告诉 他们 ?

我该怎么跟他们说?

” [aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [les] ['ɪntrəstɪd] [ðæn; ðən] [sər'praɪzd] .
” I was still less interested than surprised .
” 我 曾是 仍然 较少的 感兴趣的 比 惊讶 .

“我当时更多的是感到惊讶，而不是感兴趣。”

“ [ɪn] [greɪt] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [temp'teɪʃ(ə)n] , ” [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][weɪl] .
“ In great trouble and temptation , ” she repeated , with a sort of wail .
“ 在 伟大的 麻烦 和 诱惑 , ” 她 重复 , 和 一个 种类 的 哀号 .

“身处极大的困境和诱惑之中，”她带着一种哀嚎的语气重复道。

“ [oʊ] , [ðə; ði] ['bɑ:ni] [bɔɪ] , [ðə; ði] ['bɑ:ni] [bɔɪ] ! ”
“ Oh , the bonnie boy , the bonnie boy ! ”
“ 哦 , 这 邦妮 男生 , 这 邦妮 男生 ! ”

“哦，可爱的男孩，可爱的男孩！”

“ [stɑ:p] , ” [aɪ] [kraɪd] , “ [stɑ:p] !
“ Stop , ” I cried , “ stop !
“ 停止 , ” 我 哭 , “ 停止 !

“住手！”我喊道，“住手！”

” [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [si:md] [ə'baʊt] [tu:; tə] [pæs] [ɑ:n] .
” for she seemed about to pass on .
” 为了 她 似乎 关于 到 经过 在 .

因为她似乎即将离世。

“ [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][tu:; tə] [seɪ] [ðɪs] [ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] .
“ If I am to say this there must be something more .
“ 如果 我 是 到 说 这 那里 必须 是 某物 更多的 .

“如果我这么说，那肯定还有更深层的原因。”

[hu:] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [sendz] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] ?
Who is it that sends the message ?
WHO 是 它 那 发送 这 信息 ?

是谁发来的信息?

[ðeɪ] [wɪl] [æsk][ˌem 'i:] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
They will ask me , of course .
他们 将要 问 我 , 的 课程 .

他们当然会问我。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [rɔːŋ] ?
And **what** **is** **wrong** **?**
和 什么 是 错误的 ?

到底出了什么问题?

" [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [rɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [kloʊk] ,
" **She** **seemed** **to** **wring** **her** **hands** **under** **her** **cloak** **,**
" 她 似乎 到 拧 她 双手 在下面 她 披风 ,

她似乎在斗篷下绞着双手，

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ætɪtuːd] [ænd; ənd] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] .
and **looked** **at** **me** **with** **an** **attitude** **and** **gesture** **of** **supplication** **.**
和 看起来 在 我 和 一个 态度 和 手势 的 恳求 .

他用恳求的眼神和姿态看着我。

“ [ɪn] [greɪt] ['trʌb(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ɪn] [greɪt] ['trʌb(ə)l] !
“ **In** **great** **trouble** **,** **"** **she** **said** **,** **“** **in** **great** **trouble** **!**
“ 在 伟大的 麻烦 , " 她 说 , “ 在 伟大的 麻烦 !

“我遇到大麻烦了，”她说，“我遇到大麻烦了！”

[ænd; ənd][ˌem 'iː] , [aɪ][kæn; kən][duː] ['nʌθɪŋ] ; [nɔːr]['iːv(ə)n] [spiːk] , [nɔːr]['iːv(ə)n] [spiːk] !
And **me** **,** **I** **can** **do** **nothing** **;** **nor** **even** **speak** **,** **nor** **even** **speak** **!**
和 我 , 我 能 做 没有什么 ; 也不 甚至 说话 , 也不 甚至 说话 !

而我，我什么都做不了；甚至不能说话，甚至不能说话！

" [ænd; ənd] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] , [ʃiː; ʃi] [left] [ˌem 'iː][soʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv]
" **And** **,** **notwithstanding** **all** **that** **I** **could** **say** **,** **she** **left** **me** **so** **,** **with** **a** **wave**
" 和 , 虽然 全部 那 我 可以 说 , 她 左边 我 所以 , 和 一个 海浪
[ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] ,
of **her** **hand** **,**
的 她 手 ,

“尽管我百般劝说，她还是挥了挥手，就这样离开了。”

[ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][dɑːrk] [bʊʃɪz] .
disappearing **among** **the** **dark** **bushes** **.**
消失 之中 这 黑暗的 灌木丛 .

消失在黑暗的灌木丛中。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ] [ə'griːəb(ə)l] [tʃɑːrdʒ] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə][ə; eɪ]
It **may** **be** **supposed** **that** **this** **was** **no** **agreeable** **charge** **to** **give** **to** **a**
它 可能 是 据称 那 这 曾是 不 同意 收费 到 给 到 一个
[gest] ,
guest **,**
客人 ,

可以想象，这对于客人来说并非一个令人愉快的收费。

[wʌn] [huː] [oʊd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['pleʒər] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæmbəlz] , [bʌt; bət]
one **who** **owed** **nothing** **but** **pleasure** **and** **kindness** **to** **the** **Campbells** **,** **but**
一 WHO 欠款 没有什么 但 乐趣 和 仁慈 到 这 坎贝尔 , 但
[hæd; həd][noʊ] { - }
had **no** **{** **47** **}**
有 不 { - }

一个只对坎贝尔一家充满好感和善意的人，却没有{47}

[ə'kweɪntəns] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [kən'sɜːrnz] .
acquaintance **beyond** **the** **surface** **with** **their** **concerns** **.**
熟人 超过 这 表面 和 他们的 担忧 .

深入了解他们的顾虑。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , ['veri] [friː] [ɪn] ['spɪrɪt] ,
They **were** **,** **it** **is** **true** **,** **very** **free** **in** **spirit** **,**
他们 是 , 它 是 真的 , 非常 自由的 在 精神 ,

他们的确思想非常自由。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][æz; əz]['lɪt(ə)l] [də'suː] ['di'i'es] [kɑːrt] [ɪn][ðer; ðər][laɪf][ænd; ənd] [ə'ferz]

and	seemed	to	have	as	little	dessous	des	cartes	in	their	life	and	affairs
和	似乎	到	有	作为	小的	内衬	德斯	地图	在	他们的	生活	和	事务

[æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi][ɪ'mædʒɪnd] .

as	could	be	imagined	.
作为	可以	是	想象	.

他们的生活和事务似乎像人们所能想象的那样，几乎没有任何利益冲突。

[bʌt; bət]['kolɪn][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [huː] [wʌz; wəz]['spoʊkən][ʌv; əv] [les] ['friːli] [ðæn; ðən]['eni] ['ʌðər] [ɪn]

But	Colin	was	the	one	who	was	spoken	of	less	freely	than	any	other	in
但	科林	曾是	这	一	WHO	曾是	说	的	较少的	自由	比	任何	其他	在

[ðə; ði]['fæməli] .

the	family	.
这	家庭	.

但科林是家中被人们最少谈论的人。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪk'spektɪd] ['sevrəl] [taɪmz] [sɪns] [aɪ] [keɪm] , [bʌt; bət][hæd; həd]['nevər] [ə'pɪrd] .

He	had	been	expected	several	times	since	I	came	,	but	had	never	appeared	.
他	有	到过	预期的	一些	时代	自从	我	来了	,	但	有	绝不	出现	.

自从我来之后，他曾多次被期待出现，但他始终没有露面。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv]['pəust'pəuniŋ][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] , [ænd; ənd] “ [ʌv; əv]

It	seemed	that	he	had	a	way	of	postponing	his	arrival	,	and	“	of
它	似乎	那	他	有	一个	方式	的	推迟	他的	到达	,	和	“	的

[kɔːrs] ,

course	,
课程	,

他似乎有办法推迟他的到来，“当然，

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] , ['nevər] [keɪm] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] .

”	it	was	said	in	the	family	,	never	came	when	he	was	expected	.
”	它	曾是	说	在	这	家庭	,	绝不	来了	什么时候	他	曾是	预期的	.

家里人都说，他从来没有按时回来过。

[aɪ][hæd; həd] ['wʌndɝd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][æt; ət][ðə; ði] ['testi] [toʊn][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən]

I	had	wondered	more	than	once	at	the	testy	tone	in	which	the	old	gentleman
我	有	想知道	更多的	比	一次	在	这	暴躁的	语气	在	哪个	这	老的	绅士

[spoʊk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['sʌmtaɪmz] ,

spoke	of	him	sometimes	,
辐	的	他	有时	,

我曾不止一次地感到疑惑，为什么那位老先生有时谈到他时语气如此不耐烦。

[ænd; ənd][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] ['kʌvərt] [dɪ'fens] ['ɔːlweɪz] [ə'dɑːptɪd][baɪ] ['ʃɑːrlət] .

and	the	line	of	covert	defence	always	adopted	by	Charlotte	.
和	这	线	的	隐蔽	防御	总是	已采用	经过	夏洛特	.

以及夏洛特一贯采取的隐蔽防御策略。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['eldɪst] ,

To	be	sure	,	he	was	the	eldest	,
到	是	当然	,	他	曾是	这	长子	,

没错，他是年纪最大的。

[ænd; ənd] [maɪt] ['nætʃ(ə)rəli] [ə'suːm] [ə; eɪ] ['greɪtər] [ˌɪndɪ'pendəns] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər]

and	might	naturally	assume	a	greater	independence	of	action	than	the	other
和	可能	自然	认为	一个	更大的	独立	的	行动	比	这	其他

[jʌŋ] [men] ,

young	men	,
年轻的	男人	,

因此，他自然而然地会比其他年轻人拥有更大的行动自主权。

[huː] [wɜːr; wər] [jet] ['skersli] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv]['pjuːpəlɪdʒ][ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] ['fɑːðɚz] [haʊs] .

who	were	yet	scarcely	beyond	the	age	of	pupilage	and	in	their	father's	house	.
WHO	是	然而	几乎	超过	这	年龄	的	瞳孔	和	在	他们的	父亲的	房子	.

他们当时还未过学徒期，还住在父亲的家里。

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [ðɪs] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði] [stɪl] [mɔːr] ['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] [ə'pærənt]

But	from	this	,	as	well	as	from	the	still	more	natural	and	apparent
但	从	这	,	作为	出色地	作为	从	这	仍然	更多的	自然的	和	明显

['riːz(ə)n] [ðæt] [tuː; tə] { - }

reason	that	to	{	48	}
原因	那	到	{	-	}

但由此，以及更自然、更明显的原因是{48}

[brɪŋ] [ðem; ðəm][bæd] [nuːz] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd][wʌz; wəz][moʊst] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ænd; ənd] [ˌɪnə'proʊpriət] [ɑːn]

bring	them	bad	news	of	any	kind	was	most	disagreeable	and	inappropriate	on
带来	他们	坏的	消息	的	任何	种类	曾是	最多	令人不快的	和	不当	在

[maɪ][pɑːrt] ,

my	part	,
我的	部分	,

给他们带来任何坏消息都是我最不恰当、最令人不快的做法。

[ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [aɪ][hæd; həd][soʊ] ['streɪndʒli] [rɪ'siːvd] [hʌŋ] ['veri] ['hevɪli] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

the	commission	I	had	so	strangely	received	hung	very	heavily	upon	me	.
这	委员会	我	有	所以	奇怪的	已收到	悬挂	非常	重度	之上	我	.

我莫名其妙地接到的那份委托让我感到压力巨大。

[aɪ] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ɪn][maɪ][maɪnd][æz; əz][aɪ] [drest] [fɔːr; fər] ['dɪnər] ([wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [aʊt] [ɔːl]

I	turned	it	over	in	my	mind	as	I	dressed	for	dinner	(	we	had	been	out	all
我	转向	它	超过	在	我的	头脑	作为	我	穿着	为了	晚餐	(	我们	有	到过	出去	全部

[deɪ] ,

day	,
天	,

我一边穿衣服准备吃晚饭（我们白天都在外面），一边在脑海里反复思考着这件事。

[ænd; ənd] ['dɪnər] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['leɪtər][ðæn; ðən]['juːʒuəl][ɪn] ['kɑːnsɪkwens]) [wɪð; wɪθ] [greɪt] [pər'pleksəti]

and	dinner	was	much	later	than	usual	in	consequence	)	with	great	perplexity
和	晚餐	曾是	很多	之后	比	通常	在	结果	)	和	伟大的	困惑

[ænd; ənd] [dɪ'stres] .

and	distress	.
和	痛苦	.

因此，晚餐比平时晚了很多），这令大家感到非常困惑和沮丧。

[wʌz; wəz][aɪ] [baʊnd] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [fɔːrst] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] ?

Was	I	bound	to	give	a	message	forced	upon	me	in	such	a	way	?
曾是	我	边界	到	给	一个	信息	强制	之上	我	在	这样的	一个	方式	?

我难道非得以这种方式传达强加给我的信息吗?

[ɪf] [ðə; ði]['leɪdi][hæd; həd] [nuːz] [ʌv; əv] ['eni] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə] [gɪv] ,

If	the	lady	had	news	of	any	importance	to	give	,
如果	这	女士	有	消息	的	任何	重要性	到	给	,

如果这位女士有什么重要消息要宣布，

[waɪ] [dɪd][ʃiː; ʃi][tɜːrn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] , [wer] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [kə'mjuːnikeitid] [ˌaɪ 'tiː]

why	did	she	turn	away	from	the	house	,	where	she	could	have	communicated	it
为什么	做过	她	转动	离开	从	这	房子	,	在哪里	她	可以	有	沟通	它

[æt; ət][wʌns] ,

at	once	,
在	一次	,

她为什么转身离开房子？她本来可以立刻把话说清楚的。

[ænd; ənd] [kən'faɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ]['streɪndʒər] ?

and	confide	it	to	a	stranger	?
和	信任	它	到	一个	陌生人	?

并把它告诉一个陌生人?

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

On	the	other	hand	,
在	这	其他	手	,

另一方面，

[wʊd] [aɪ][biː; bi]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['kiːpɪŋ] [bæk] ['eniθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [biː; bi][ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns]

would	I	be	justified	in	keeping	back	anything	that	might	be	of	so	much	importance
会	我	是	合理的	在	保持	后退	任何事物	那	可能	是	的	所以	很多	重要性

[tuː; tə][ðem; ðəm] ?

to	them	?
到	他们	?

我是否有理由隐瞒对他们来说非常重要的事情?

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [pər'hæps][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər]

It	might	perhaps	be	something	for	which	she	did	not	wish	to	give	her
它	可能	也许	是	某物	为了	哪个	她	做过	不是	希望	到	给	她

[ə'θɔːrəti] .

authority	.
权威	.

或许这是她不愿赋予自己权力的事情。

['sʌmtaɪmz] ['piːp(ə)l] [ɪn] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪl] ['iːv(ə)n] [ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə] [raɪt] [æn; ən] [ə'nɑːnɪməs]

Sometimes	people	in	such	circumstances	will	even	condescend	to	write	an	anonymous
有时	人们	在	这样的	情况	将要	甚至	屈尊	到	写	一个	匿名的

['letər] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] [ðeɪ] [θɪŋk] ['nesəseri] ,

letter	to	give	the	warning	they	think	necessary	,
信	到	给	这	警告	他们	思考	必要的	,

在这种情况下，有时人们甚至会纡尊降贵地写匿名信，发出他们认为必要的警告。

[wɪ'ðaʊt] [bi'treiŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['vɪktəms] { - }

without	betraying	to	the	victims	{	49	}
没有	背叛	到	这	受害者	{	-	}

不背叛受害者{49}

[ʌv; əv] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ðæt] ['eniwʌn] [huːm] [ðeɪ] [noʊ] [ɪz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

of	misfortune	that	anyone	whom	they	know	is	acquainted	with	it	.
的	不幸	那	任何人	谁	他们	知道	是	熟人	和	它	.

不幸的是，他们认识的每个人都知道这件事。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [streɪndʒ] [step] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] .

Here	was	a	justification	for	the	strange	step	she	had	taken	.
这里	曾是	一个	理由	为了	这	奇怪的	步	她	有	已采取	.

这就是她采取这一奇怪举动的理由。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [dʌn] [ɪn][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ɪf] [nɑːt][tuː; tə][ˌem 'iː] ;

It	might	be	done	in	the	utmost	kindness	to	them	,	if	not	to	me	;
它	可能	是	完毕	在	这	极致	仁慈	到	他们	,	如果	不是	到	我	;

即使不是出于对我的善意，这样做对他们来说也可能是出于极大的善意；

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪf] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][sʌm; səm]['riːəl]['deɪndʒər] [ə'floʊt] [ænd; ənd] ['kolɪn] [biː; bi][ɪn]['perəl]

and	what	if	there	might	be	some	real	danger	afloat	and	Colin	be	in	peril
和	什么	如果	那里	可能	是	一些	真实的	危险	漂浮	和	科林	是	在	危险

,

,

,

如果船上真的存在危险，科林身处险境呢?

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] ?

as	she	said	?
作为	她	说	?

正如她所说?

[aɪ] [θɔːt] ['oʊvər] [ðiːz] [θɪŋz] ['æŋkʃəsli] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [went] [ˌdaʊn'sterz] ,

I	thought	over	these	things	anxiously	before	I	went	downstairs	,
我	想法	超过	这些	事物	焦虑地	前	我	去	楼下	,

下楼前，我焦虑地思考着这些事情。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] ['entərɪŋ] [ðæt] [braɪt] [ænd; ənd]['dʒiːniəl] ['drɔːɪŋ] -

but	even	up	to	the	moment	of	entering	that	bright	and	genial	drawing	-
但	甚至	向上	到	这	片刻	的	进入	那	明亮的	和	和蔼可亲	绘画	-

[ruːm] ,

room	,
房间	,

但即便是在走进那间明亮温馨的客厅的那一刻，

[soʊ] [fʊl] [ʌv; əv]['ænɪmeɪtɪd] ['feɪsɪz][ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] [tɔːk] ,

so	full	of	animated	faces	and	cheerful	talk	,
所以	满的	的	动画	面孔	和	快乐	讲话	,

到处都是生动的面孔和欢快的谈话声，

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][duː] .

I	had	not	made	up	my	mind	what	I	should	do	.
我	有	不是	制成	向上	我的	头脑	什么	我	应该	做	.

我还没决定该怎么办。

[wen] [wiː; wi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]['æftər] ['dɪnər] [aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [ʌn'sɜːrt(ə)n] .

When	we	returned	to	it	after	dinner	I	was	still	uncertain	.
什么时候	我们	返回	到	它	后	晚餐	我	曾是	仍然	不确定	.

晚饭后我们再次讨论这个问题时，我仍然感到犹豫不决。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [sent] [tuː; tə] [bed] .

It	was	late	,	and	the	children	were	sent	to	bed	.
它	曾是	晚的	,	和	这	孩子们	是	发送	到	床	.

夜已深，孩子们都被叫去睡觉了。

[ðə; ði] [bɔɪz] [went] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði]['steiblz][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði] [wɜːrs]

The	boys	went	round	to	the	stables	to	see	that	the	horses	were	not	the	worse
这	男孩们	去	圆形的	到	这	马厩	到	看	那	这	马匹	是	不是	这	更糟

[fɔːr; fər][ðer; ðər] ['deɪz] [wɜːrk] .

for	their	day's	work	.
为了	他们的	天	工作	.

男孩们走到马厩，看看马儿们一天劳作后是否安然无恙。

['mɪstər] . ['kæmbl] [rɪ'taɪərd][tuː; tə][hɪz; ɪz]['laɪbreri] .

Mr	.	Campbell	retired	to	his	library	.
先生	.	坎贝尔	退休	到	他的	图书馆	.

坎贝尔先生退休后就待在他的图书馆里。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] , [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] ['veri] ['rerli] ['hæpənd] .

For	a	little	while	I	was	left	alone	,	a	thing	that	very	rarely	happened	.
为了	一个	小的	尽管	我	曾是	左边	独自的	,	一个	事物	那	非常	很少	发生	.

我独自一人待了一会儿，这种情况非常罕见。

['prez(ə)ntli] [mɪs] ['kæmbl] [keɪm] [ˌdaʊn'sterz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [ruːmz; rʊmz] ,

Presently	Miss	Campbell	came	downstairs	from	the	children's	rooms	,
目前	错过	坎贝尔	来了	楼下	从	这	孩子们的	房间	,

这时，坎贝尔小姐从孩子们的房间下了楼。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [er] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ʌv; əv] [rest] [ænd; ənd] ['swiːtnəs] , [laɪk] [ə; eɪ] { - }

with	that	air	about	her	of	rest	and	sweetness	,	like	a	{	50	}
和	那	空气	关于	她	的	休息	和	甜味	,	喜欢	一个	{	-	}

她身上散发着一种宁静和甜美的气息，就像{50}

[rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [prerz] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [bɪn] ['hɪrɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪnfənt] [rɪ'poʊz]

reflection	of	the	little	prayers	she	has	been	hearing	and	the	infant	repose
反射	的	这	小的	祈祷	她	有	到过	听力	和	这	婴儿	休息

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [left] ,

which	she	has	left	,
哪个	她	有	左边	,

回想起她所听到的那些细微的祈祷，以及她留下的婴儿般的安宁，

[wɪtʃ] [hæŋz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['mʌðər] [wen] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [dɪ'spoʊzd] [hɜːr; hər] ['beɪbiːz] [tuː; tə] [sliːp]

which	hangs	about	a	young	mother	when	she	has	disposed	her	babies	to	sleep
哪个	悬挂	关于	一个	年轻的	母亲	什么时候	她	有	处置	她	婴儿	到	睡觉

.

:
.

当年轻的母亲哄睡了婴儿后，它会一直萦绕在她身边。

['ʃɑːrlət] , [baɪ] [hɜːr; hər] [raɪt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [noʊ] ['mʌðər] , [bʌt; bət] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['vɑːlənteri] ['mʌðər] [baɪ]

Charlotte	,	by	her	right	of	being	no	mother	,	but	only	a	voluntary	mother	by
夏洛特	,	经过	她	正确的	的	存在	不	母亲	,	但	仅有的	一个	自愿	母亲	经过

['depjuti] ,

deputy	,
副	,

夏洛特，按她作为母亲的权利而言，她并非生母，而只是通过代理人自愿成为母亲。

[hæd; həd] [ə; eɪ] [stɪl] [mɔːr] ['tendər] [laɪt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] ['swiːtnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['duːti] [wɪtʃ]

had	a	still	more	tender	light	about	her	in	the	sweetness	of	this	duty	which
有	一个	仍然	更多的	投标	光	关于	她	在	这	甜味	的	这	责任	哪个

[gɑːd] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ˌgʊd'wɪl] ,

God	and	her	goodwill	,
上帝	和	她	善意	,

在上帝和她自身的善意所赋予的这份职责的甜蜜之中，她身上散发着更加温柔的光芒。

[nɑːt] ['sɪmp(ə)l] ['neɪtʃər] , [hæd; həd] [pʊt] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] .

not	simple	nature	,	had	put	upon	her	.
不是	简单的	自然	,	有	放	之上	她	.

她并非天生如此。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['sɔːftli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['ʃaɪnɪŋ] ['kaʊntənəns] .

She	came	softly	into	the	room	with	her	shining	countenance	.
她	来了	轻轻	进入	这	房间	和	她	灼灼	面容	.

她容光焕发，轻柔地走进房间。

“ [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ə'loʊn] , ['mɪstər] . ['temp(ə)l] ?

“	Are	you	alone	,	Mr	.	Temple	?
“	是	你	独自的	,	先生	.	寺庙	?

“坦普尔先生，您是一个人吗？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [sər'praɪz] .

”	she	said	,	with	a	little	surprise	.
”	她	说	,	和	一个	小的	惊喜	.

“她说，语气中带着一丝惊讶。”

“ [haʊ] [ruːd] [ʌv; əv] [ðoʊz] [bɔɪz] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] ,

“	How	rude	of	those	boys	to	leave	you	,
“	如何	粗鲁的	的	那些	男孩们	到	离开	你	,

“那些男孩真没礼貌，竟然把你丢下。”

" [ænd; ənd] [keɪm] [ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər] [tʃer] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['teɪbl] [wer] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]

"	and	came	and	drew	her	chair	towards	the	table	where	I	was	in	the
"	和	来了	和	画	她	椅子	向	这	桌子	在哪里	我	曾是	在	这

['kaɪndnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

kindness	of	her	heart	.
仁慈	的	她	心	.

“然后她走上前，出于一颗善良的心，把椅子拉到我所在的桌子旁。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd] [ðeɪ] [hæv; həv] [left] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

"	I	am	very	glad	they	have	left	me	if	I	may	have	a	little	talk	with	you	,
"	我	是	非常	高兴的	他们	有	左边	我	如果	我	可能	有	一个	小的	讲话	和	你	,

“如果可以的话，我想和你聊聊，我很高兴他们离开了我。”

" [aɪ] [sed] ; [ænd; ənd] [ðen] , [bɪ'fɔːr] [aɪ] [nuː] , [aɪ][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] .

"	I	said	;	and	then	,	before	I	knew	,	I	had	told	her	.
"	我	说	;	和	然后	,	前	我	知道	,	我	有	讲述	她	.

我说；然后，不知不觉中，我就告诉了她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['wʊmən] [tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [tel] [wət'evər] [meɪ]

She	was	the	kind	of	woman	to	whom	it	is	a	relief	to	tell	whatever	may
她	曾是	这	种类	的	女士	到	谁	它	是	一个	宽慰	到	告诉	任何	可能

[biː; bi][ɑːn][jʊr; jər] [hɑːrt] .

be	on	your	heart	.
是	在	你的	心	.

她是一位让人感到轻松自在的女人，你可以把心里想的一切告诉她。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [oʊn] [kɑːn] { - }

The	fact	that	it	was	her	own	con	{	51	}
这	事实	那	它	曾是	她	自己的	康	{	-	}

事实是她自己的决定{51}

[sɜːrn] [siːmd] [tuː; tə] [muːv] [hɜːr; hər] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ker] [tuː; tə][maɪ'self] .

cern	seemed	to	move	her	less	than	the	care	to	myself	.
欧洲核子研究中心	似乎	到	移动	她	较少的	比	这	关心	到	我	.

似乎欧洲核子研究中心对她的触动不如对我的关怀。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] [dɪ'stɜːrbd] .

She	was	very	much	surprised	and	disturbed	.
她	曾是	非常	很多	惊讶	和	不安	.

她感到非常惊讶和不安。

“ ['kolɪn] [ɪn] ['trʌb(ə)l] ?

“	Colin	in	trouble	?
“	科林	在	麻烦	?

科林遇到麻烦了吗?

[oʊ] , [ðæt] [maɪt] ['veri] [wel] [biː; bi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ðen] [stɑːpt] [hɜːr'self] .

Oh	,	that	might	very	well	be	,	"	she	said	,	then	stopped	herself	.
哦	,	那	可能	非常	出色地	是	,	"	她	说	,	然后	停止	她自己	.

“哦，很有可能，”她说，然后又止住了话头。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][hɪz; ɪz] [frend] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [ˌmɪsʌndər'stænd] [ˌem 'iː] , ['mɪstər] . ['temp(ə)l]

“	You	are	his	friend	,	"	she	said	;	“	you	will	not	misunderstand	me	,	Mr	.	Temple
“	你	是	他的	朋友	,	"	她	说	;	“	你	将要	不是	误解	我	,	先生	.	寺庙

.

:
.

“你是他的朋友，”她说；“你不会误会我的意思，坦普尔先生。”

[hiː; hi][ɪz] ['veri] [ˌɪndɪ'pendənt] , [ænd; ənd][nɑːt][soʊ]['oʊpən][æz; əz][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

He	is	very	independent	,	and	not	so	open	as	the	rest	of	us	.
他	是	非常	独立的	,	和	不是	所以	打开	作为	这	休息	的	我们	.

他非常独立，不像我们其他人那样外向。

[ðæt] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

That	is	nothing	against	him	.
那	是	没有什么	反对	他	.

这并非针对他个人。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] ['ræðər] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['tɔːkɪŋ] ; [wiː; wi] [kiːp] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ɑːr'selvz] — [ɪk'sept]

We	are	all	rather	given	to	talking	;	we	keep	nothing	to	ourselves	—	except
我们	是	全部	相当	给定	到	说	;	我们	保持	没有什么	到	我们自己	—	除了

['kolɪn] .

Colin	.
科林	.

我们都很爱说话；我们什么话都藏不住——除了科林。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][ɪz] [mɔːr] [ə'weɪ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] .

And	then	he	is	more	away	than	the	rest	.
和	然后	他	是	更多的	离开	比	这	休息	.

而且他比其他人更疏远。

" [ðə; ði][fɜːrst] [nə'sesəti] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ðɪs] , [ʌv; əv] [dɪ'fendɪŋ] [ðə; ði]['æbsənt]

"	The	first	necessity	in	her	mind	seemed	to	be	this	,	of	defending	the	absent
"	这	第一的	必要性	在	她	头脑	似乎	到	是	这	,	的	防守	这	缺席的

.

:
.

“在她看来，首要任务似乎是捍卫缺席者。”

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['kwestʃən] , [frʌm; frəm] [huːm] [kʊd; kəd][ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] [biː; bi] ?

Then	came	the	question	,	From	whom	could	the	warning	be	?
然后	来了	这	问题	,	从	谁	可以	这	警告	是	?

于是问题来了，这个警告会来自哪里呢?

['tʃɑːrli] [keɪm] [ɪn][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər] ['iːgərli] .

Charley	came	in	at	this	moment	,	and	she	called	him	to	her	eagerly	.
查理	来了	在	在	这	片刻	,	和	她	称为	他	到	她	急切地	.

这时查理走了进来，她急切地叫他过来。

“ [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ] [θɪŋ] ['hæpənd] .

“	Here	is	a	very	strange	thing	happened	.
"	这里	是	一个	非常	奇怪的	事物	发生	.

“发生了一件非常奇怪的事情。”

['sʌmbɑːdi] [keɪm] [ʌp][tuː; tə]['mɪstər] . ['temp(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['ʃrʌbəri] [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə] [tel]

Somebody	came	up	to	Mr	.	Temple	in	the	shrubbery	and	told	him	to	tell
某人	来了	向上	到	先生	.	寺庙	在	这	灌木	和	讲述	他	到	告诉

[ˌjuː 'es] [ðæt] ['kolɪn][wʌz; wəz][ɪn] ['trʌb(ə)l] . "

us	that	Colin	was	in	trouble	.	"
我们	那	科林	曾是	在	麻烦	.	"

有人走到灌木丛里的坦普尔先生跟前，让他告诉我们科林遇到麻烦了。

“ ['kolɪn] !

“	Colin	!
"	科林	!

“科林！”

" [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] ['tʃɑːrli] [wʌz; wəz] , [æz; əz] ['ʃɑːrlət] [hæd; həd] [bɪn] , [mɔːr] [dɪ'strest] { - }

"	I	could	see	that	Charley	was	,	as	Charlotte	had	been	,	more	distressed	{	52	}
"	我	可以	看	那	查理	曾是	,	作为	夏洛特	有	到过	,	更多的	苦恼	{	-	}

“我看得出来，查理和夏洛特一样，更加痛苦{52}

[ðæn; ðən] [sər'praɪzd] .

than	surprised	.
比	惊讶	.

与其说是惊讶，不如说是意外。

“ [wen] [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][læst] ? ” [hiː; hi] [sed] .

“	When	did	you	hear	from	him	last	?	”	he	said	.
”	什么时候	做过	你	听到	从	他	最后的	?	”	他	说	.

“你上次听到他的消息是什么时候？”他问道。

“ [ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ; [bʌt; bət][ðə; ði][streɪndʒ] [θɪŋ] [ɪz] , [huː] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [sent] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

“	On	Monday	;	but	the	strange	thing	is	,	who	could	it	be	that	sent	such	a
”	在	周一	;	但	这	奇怪的	事物	是	,	WHO	可以	它	是	那	发送	这样的	一个

['mesɪdʒ] ?

message	?
信息	?

“星期一；但奇怪的是，会是谁发送了这样的信息呢？”

[juː; jʊ] [sed] [ə; eɪ]['leɪdi] , ['mɪstər] . ['temp(ə)l] ? ”

You	said	a	lady	,	Mr	.	Temple	?	”
你	说	一个	女士	,	先生	.	寺庙	?	”

你说的是一位女士，坦普尔先生?

“ [wʌt] [laɪk] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ? ” [sed] ['tʃɑːrli] .

“	What	like	was	she	?	”	said	Charley	.
”	什么	喜欢	曾是	她	?	”	说	查理	.

“她是个什么样的人？”查理问道。

[ðen] [aɪ] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] .

Then	I	described	as	well	as	I	could	.
然后	我	描述	作为	出色地	作为	我	可以	.

然后我尽我所能地描述了一番。

“ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tɔːl][ænd; ənd]['veri] [slaɪt] ; [ræpt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][kloʊk] ,

“	She	was	tall	and	very	slight	;	wrapped	up	in	a	cloak	,
”	她	曾是	高的	和	非常	轻微	;	包装	向上	在	一个	披风	,

她身材高挑纤细，裹在一件斗篷里。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [aʊt] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][veɪl] [daʊn] .

so	that	I	could	not	make	out	much	,	and	her	veil	down	.
所以	那	我	可以	不是	制作	出去	很多	,	和	她	面纱	向下	.

所以我看不清她的脸，而且她的面纱也滑落了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][dɑːrk] . ”

And	it	was	almost	dark	.	”
和	它	曾是	几乎	黑暗的	.	”

天色已近黄昏。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [klɪr] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] ['rɛkəgˌnaɪzd] , ” ['tʃɑːrli] [sed] .

“	It	is	clear	she	did	not	want	to	be	recognised	,	”	Charley	said	.
”	它	是	清除	她	做过	不是	想	到	是	已确认	,	”	查理	说	.

“很明显，她不想被人认出来，”查理说。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [pɪ'kjuːliər] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [vɔɪs] , [bʌt; bət][aɪ] ['riːəli] ['kænɑːt] [dɪ'skraɪb]

“	There	was	something	peculiar	about	her	voice	,	but	I	really	cannot	describe
”	那里	曾是	某物	奇特	关于	她	嗓音	,	但	我	真的	不能	描述

[ˌaɪ 'tiː] ; [ə; eɪ] [streɪndʒ] [toʊn] ,

it	;	a	strange	tone	,
它	;	一个	奇怪的	语气	,

“她的声音有些特别，但我真的无法形容；一种奇怪的音调，

[ˌʌn'laɪk] ['eniθɪŋ] ” —

unlike	anything	”	—
与此不同	任何事物	”	—

与众不同”——

“ ['meəriən, 'mæriən] [greɪ] [hæz; həz][ə; eɪ][pɪ'kju:liər] [vɔɪs] ; [ʃi:; ʃi][ɪz][tɔ:l][ænd; ənd] [slaɪt] .

“	Marion	Gray	has	a	peculiar	voice	;	she	is	tall	and	slight	.
”	玛丽昂	灰色的	有	一个	奇特	嗓音	;	她	是	高的	和	轻微	.

“玛丽昂·格雷的声音很特别；她身材高挑纤细。”

[bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi] [noʊ] [ə'baʊt] ['kolɪn] ? ”

But	what	could	she	know	about	Colin	?	”
但	什么	可以	她	知道	关于	科林	?	”

但她对科林又能了解多少呢?

“ [aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] [hu:] [ɪz] [mɔ:r] ['laɪkli] , ” [kraɪd] ['tʃɑ:rli] , “ [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['su:zi] ['kæmərən] .

“	I	will	tell	you	who	is	more	likely	,	”	cried	Charley	,	“	and	that	is	Susie	Cameron	.
”	我	将要	告诉	你	WHO	是	更多的	可能	,	”	哭	查理	,	“	和	那	是	苏西	卡梅伦	.

“我告诉你谁更有可能，”查理喊道，“那就是苏西·卡梅伦。”

[hɜ:r; hər] ['brʌðər] [ɪz][ɪn] ['lʌndən] [naʊ] ; [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [hɜ:rd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] . { - }

Her	brother	is	in	London	now	;	they	may	have	heard	from	him	.	{	53	}
她	兄弟	是	在	伦敦	现在	;	他们	可能	有	听到	从	他	.	{	-	}

她哥哥现在在伦敦；他们可能已经收到他的消息了。{53}

“ [oʊ] , ['hev(ə)n] [fər'bɪd] !

“	Oh	,	Heaven	forbid	!
”	哦	,	天堂	禁止	!

“哦，天哪!

[oʊ] , ['hev(ə)n] [fər'bɪd] !

oh	,	Heaven	forbid	!
哦	,	天堂	禁止	!

哦，天哪!

[ðə; ði] ['kæmɜ·ənz] [ʌv; əv][ɔ:l] ['pi:p(ə)l] !

the	Camerons	of	all	people	!
这	卡梅伦斯	的	全部	人们	!

竟然是卡梅伦一家!

” ['ʃɑ:rlət] [kraɪd] , ['rɪŋɪŋ] [hɜ:r; hər][hændz] .

”	Charlotte	cried	,	wringing	her	hands	.
”	夏洛特	哭	,	拧干	她	双手	.

夏洛特哭着，双手紧紧地绞在一起。

[ðə; ði]['ækʃ(ə)n] [strʌk] [ˌem 'i:][æz; əz][soʊ] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [veɪld] ['streɪndʒər] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [geɪv] [ˌem 'i:]

The	action	struck	me	as	so	like	that	of	the	veiled	stranger	that	it	gave	me
这	行动	击	我	作为	所以	喜欢	那	的	这	含蓄	陌生人	那	它	给予	我

[ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ʃɑ:k] .

a	curious	shock	.
一个	好奇的	震惊	.

这个举动让我觉得和那个蒙面陌生人的举动如此相似，这让我感到十分惊讶。

[aɪ][hæd; həd][nɑ:t][taɪm] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [aʊt] [ðə; ði] [veɪg] ,

I	had	not	time	to	follow	out	the	vague	,
我	有	不是	时间	到	跟随	出去	这	模糊的	,

我没有时间去追查那些模糊不清的.....

[streɪndʒ] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [bri:ð] ['ɪntu:][maɪ][maɪnd] ;

strange	suggestion	that	it	seemed	to	breathe	into	my	mind	;
奇怪的	建议	那	它	似乎	到	呼吸	进入	我的	头脑	;

一个奇怪的想法，仿佛是呼吸般地灌输到我的脑海中；

[bʌt; bət][ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] , ['groʊpɪŋ] , [kʌm] [ə'pɑːn] ['sʌmwʌn]
but **the** **sensation** **was** **as** **if** **I** **had** **suddenly** **,** **groping** **,** **come** **upon** **someone**
但 这 感觉 曾是 作为 如果 我 有 突然 , 摸索 , 来 之上 某人
[ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .
in **the** **dark** **.**
在 这 黑暗的 .

但那种感觉就像我突然在黑暗中摸索着遇到了某个人。

“ [huː'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ” [aɪ] [sed] , “ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'dɪfrənt] , [bʌt; bət] [fʊl] [ʌv; əv][kən'sɜːrn]
“ **Whoever** **it** **was** **,** **”** **I** **said** **,** **“** **she** **was** **not** **indifferent** **,** **but** **full** **of** **concern**
“ 谁 它 曾是 , ” 我 说 , “ 她 曾是 不是 冷漠 , 但 满的 的 忧虑
[ænd; ənd] ['ɪntrəst] ” —
and **interest** **”** **—**
和 兴趣 ” —

“不管是谁，”我说，“她并非漠不关心，而是充满了关心和兴趣。”

“ ['suːzi] [wʊd] [biː; bi] [ðæt] , ” ['tʃɑːrli] [sed] , ['lʊkɪŋ] [sɪg'nɪfɪkəntli] [æt; ət][hɪz; ɪz]['sɪstər] ,
“ **Susie** **would** **be** **that** **,** **”** **Charley** **said** **,** **looking** **significantly** **at** **his** **sister** **,**
“ 苏西 会 是 那 , ” 查理 说 , 寻找 显著地 在 他的 姐姐 ,

“苏西会是那样的人，”查理说着，意味深长地看了他妹妹一眼。

[huː] [roʊz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] [ɪn] [greɪt] [dɪ'stres] .
who **rose** **from** **her** **chair** **in** **great** **distress** **.**
WHO 玫瑰 从 她 椅子 在 伟大的 痛苦 .

她惊恐万分地从椅子上站了起来。

“ [aɪ] [wʊd] ['telɪgræf] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] -
“ **I** **would** **telegraph** **to** **him** **at** **once** **,** **”** **she** **said** **,** **“** **but** **it** **is** **too** **late** **to** **-**
“ 我 会 电报 到 他 在 一次 , ” 她 说 , “ 但 它 是 也 晚的 到 -
[naɪt] . ”
night **.** **”**
夜晚 . ”

“我本想立刻给他发电报，”她说，“但今晚太晚了。”

“ [ænd; ənd] [wʌt] [gʊd] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][duː][tuː; tə] ['telɪgræf] ?
“ **And** **what** **good** **would** **it** **do** **to** **telegraph** **?**
“ 和 什么 好的 会 它 做 到 电报 ?

“那么，发电报又能起到什么作用呢？”

[ɪf] [hiː; hi][ɪz][ɪn] ['trʌb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][noʊ][help][tuː; tə][hɪm; ɪm] . ”
If **he** **is** **in** **trouble** **it** **would** **be** **no** **help** **to** **him** **.** **”**
如果 他 是 在 麻烦 它 会 是 不 帮助 到 他 . ”

如果他遇到麻烦，这样做对他没有任何帮助。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] ?
“ **But** **what** **can** **I** **do** **?**
“ 但 什么 能 我 做 ?

但我能做什么呢?

[wʌt] [els] [kæn; kən][aɪ][duː] ?
what **else** **can** **I** **do** **?**
什么 别的 能 我 做 ?

我还能做些什么?

” [ʃiː; ʃi][kraɪd] .
” **she** **cried** **.**
” 她 哭 .

她哭了起来。

[aɪ][hæd; həd] [plʌndʒd] [ðem; ðəm]['ɪntuː] { - }
I **had** **plunged** **them** **into** **{** **54** **}**
我 有 暴跌 他们 进入 { - }

我把它们投入了{54}

['sʌd(ə)n] ['mɪzəri] , [ænd; ənd][kʊd; kəd]['oʊnli] [lʊk] [ɑːn] [naʊ] [æz; əz][æn; ən] ['æŋkʃəs] [bʌt; bət] ['helpləs]

sudden	misery	,	and	could	only	look	on	now	as	an	anxious	but	helpless
突然	苦难	,	和	可以	仅有的	看	在	现在	作为	一个	焦虑的	但	无助

['spektеɪtər] ,

spectator	,
旁观者	,

突如其来的不幸，让他只能像一个焦虑却无助的旁观者一样看着这一切发生。

['fiːlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ɪn'truːdɪd][maɪ'self][ə'pɑːn][ə; eɪ]['fæməli] [ə'flɪkʃ(ə)n]

feeling	at	the	same	time	as	if	I	had	intruded	myself	upon	a	family	affliction
感觉	在	这	相同的	时间	作为	如果	我	有	入侵	我	之上	一个	家庭	痛苦

;

;

;

同时，我感觉自己好像闯入了别人家的病痛之中；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ˌʌnprɪ'perd] [fɔːr; fər] “ ['trʌb(ə)l] ”

for	it	was	evident	that	they	were	not	at	all	unprepared	for	“	trouble	”
为了	它	曾是	明显	那	他们	是	不是	在	全部	毫无准备	为了	“	麻烦	”

[tuː; tə] ['kolɪn] .

to	Colin	.
到	科林	.

很明显，他们对科林可能遇到的“麻烦”并非毫无准备。

[aɪ] [felt] [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] ['veri] [ɪm'bærəsɪŋ] , [ænd; ənd] [roʊz] [tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] .

I	felt	my	position	very	embarrassing	,	and	rose	to	go	away	.
我	毛毡	我的	位置	非常	尴尬的	,	和	玫瑰	到	去	离开	.

我感到自己的处境非常尴尬，于是起身离开。

“ [aɪ] [fiːl] ['mɪzrəbli] ['gɪlti] , ” [aɪ] [sed] , “ [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['berər] [ʌv; əv][bæd] [nuːz]

“	I	feel	miserably	guilty	,	”	I	said	,	“	as	if	I	had	been	the	bearer	of	bad	news
“	我	感觉	惨痛地	有罪的	,	”	我	说	,	“	作为	如果	我	有	到过	这	持有人	的	坏的	消息

;

;

;

“我感到非常内疚，”我说，“就好像我是坏消息的传递者一样；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld]

but	I	am	sure	you	will	believe	that	I	would	not	for	anything	in	the	world
但	我	是	当然	你	将要	相信	那	我	会	不是	为了	任何事物	在	这	世界

[ɪn'truːd] [ə'pɑːn] ” —

intrude	upon	”	—
侵入	之上	”	—

但我相信你会相信，我绝不会为了任何事去干涉——

['ʃɑːrlət] [pɔːzd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [peɪl] [sɔːrt][ʌv; əv] [smaɪl] ,

Charlotte	paused	to	give	me	a	pale	sort	of	smile	,
夏洛特	暂停	到	给	我	一个	苍白	种类	的	微笑	,

夏洛特停顿了一下，给了我一个苍白的微笑。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃer] [aɪ][hæd; həd] [left] .

and	pointed	to	the	chair	I	had	left	.
和	尖	到	这	椅子	我	有	左边	.

他指着我离开的椅子。

“ [noʊ] , [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [dəunt][goʊ] [ə'weɪ] , ['mɪstər] . ['temp(ə)l] .

“	No	,	no	,	”	she	said	,	“	don't	go	away	,	Mr	.	Temple	.
“	不	,	不	,	”	她	说	,	“	不	去	离开	,	先生	.	寺庙	.

“不，不，”她说，“别走，坦普尔先生。”

[wiː; wi][duː][nɑːt] [kən'siːl] [frʌm; frəm][juː; jʊ] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['æŋkʃəs] — [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['æŋkʃəs]

We	do	not	conceal	from	you	that	we	are	anxious	—	that	we	were	anxious
我们	做	不是	隐藏	从	你	那	我们	是	焦虑的	—	那	我们	是	焦虑的

['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] — [bʌt; bət][dəunt][goʊ] [ə'weɪ] .

even	before	—	but	don't	go	away	.
甚至	前	—	但	不	去	离开	.

我们并不向你们隐瞒我们的焦虑——事实上，我们以前就一直焦虑——但请不要离开。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [tel] [maɪ] ['fɑːðər] , ['tʃɑːrli] .

I	don't	think	I	will	tell	my	father	,	Charley	.
我	不	思考	我	将要	告诉	我的	父亲	,	查理	.

我想我不会告诉我父亲，查理。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [breɪk] [hɪz; ɪz] [rest] .

It	would	break	his	rest	.
它	会	休息	他的	休息	.

这会扰乱他的睡眠。

[let] [hɪm; ɪm][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['naɪts] [rest] [wət'evər] ['hæpənz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]

Let	him	have	his	night's	rest	whatever	happens	,	and	there	is	nothing	to
让	他	有	他的	夜晚	休息	任何	发生	,	和	那里	是	没有什么	到

[biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] - [naɪt] { - }

be	done	to	-	night	{	55	}
是	完毕	到	-	夜晚	{	-	}

无论发生什么，都让他好好休息吧，今晚什么也做不了{55}

“ [wiː; wi] [wɪl] [siː] [wʌt] [ðə; ði][poʊst] [brɪŋz] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ” ['tʃɑːrli] [sed] .

“	We	will	see	what	the	post	brings	to	-	morrow	,	”	Charley	said	.
“	我们	将要	看	什么	这	邮政	带来	到	-	明天	,	”	查理	说	.

“我们看看明天这个帖子会带来什么结果，”查理说。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] ['endɪd] [ə'brʌptli] [baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] ,

And	then	the	consultation	ended	abruptly	by	the	sudden	entrance	of	the	boys	,
和	然后	这	咨询	结束	突然	经过	这	突然	入口	的	这	男孩们	,

随后，男孩们的突然闯入，会议戛然而止。

['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [gʌst] [ʌv; əv] [freʃ] [naɪt] [er] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

bringing	a	gust	of	fresh	night	air	with	them	.
带来	一个	阵风	的	新鲜的	夜晚	空气	和	他们	.

他们带来了一阵清新的夜风。

[ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ] [greɪn] [ðə; ði] [wɜːrs] , [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [aʊt] [ɔːl] [deɪ] ;

The	horses	were	not	a	grain	the	worse	,	though	they	had	been	out	all	day	;
这	马匹	是	不是	一个	粮食	这	更糟	,	尽管	他们	有	到过	出去	全部	天	;

虽然马匹在外奔波了一整天，但它们并没有受到丝毫伤害；

['iːv(ə)n][oʊld] ['grʌmblɪŋ] ['dʒɔːrdi] , [ðə; ði] ['koʊtʃmən] , [hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [seɪ] .

even	old	Grumbling	Geordie	,	the	coachman	,	had	not	a	word	to	say	.
甚至	老的	抱怨	乔迪	,	这	马车夫	,	有	不是	一个	单词	到	说	.

就连老马车夫格朗布林·乔迪也一句话没说。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][ðem; ðəm] [ə'gen] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ['tʃæti] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , ” [sed] [tɑːm] .

“	You	may	have	them	again	to	-	morrow	,	Chatty	,	if	you	like	,	”	said	Tom	.
“	你	可能	有	他们	再次	到	-	明天	,	健谈	,	如果	你	喜欢	,	”	说	汤姆	.

“如果你愿意，明天还可以再吃一次，查蒂，”汤姆说。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][sæt] [daʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɜːrk] , [ænd; ənd][met][ðer; ðər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'rʌfld]

She	had	sat	down	to	her	work	,	and	met	their	eyes	with	an	unruffled
她	有	卫星	向下	到	她	工作	,	和	遇见	他们的	眼睛	和	一个	镇定自若

['kaʊntənəns] .

countenance	.
面容	.

她坐下来开始工作，神情镇定地与他们目光相接。

“ [aɪ] [hoʊp] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [soʊ] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] ， ” [ʃiː; ʃi] [sed] ，[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['træŋkwɪl] [lʊks] ；

“	I	hope	I	am	not	so	unreasonable	,	”	she	said	,	with	her	tranquil	looks	;
”	我	希望	我	是	不是	所以	不合理	,	”	她	说	,	和	她	宁静	看起来	;

“我希望我没有那么不讲道理，”她神情平静地说；

['oʊnli] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['tremər] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] ,

only	I	could	see	a	little	tremor	in	her	hand	,
仅有的	我	可以	看	一个	小的	震颤	在	她	手	,

只有我能看到她手微微颤抖了一下。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stuːpt] ['oʊvər] [ðə; ði] [sɑːks] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['nɪtɪŋ] .

as	she	stooped	over	the	socks	she	was	knitting	.
作为	她	弯腰	超过	这	袜子	她	曾是	针织	.

她弯下腰，继续织她正在织的袜子。

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [daʊn] [hɜːr; hər] [wɜːrk] ['æftər] [ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [piˈænoʊ] [ænd; ənd]

She	laid	down	her	work	after	a	while	,	and	went	to	the	piano	and
她	铺设	向下	她	工作	后	一个	尽管	,	和	去	到	这	钢琴	和

[pleɪd] [əˈkʌmpənimənt] ,

played	accompaniments	,
玩	伴奏	,

过了一会儿，她放下手中的工作，走到钢琴前弹奏伴奏。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [fɜːrst] [dʒæk] [ænd; ənd] [ðen] [tɑːm] [sæŋ] .

to	which	first	Jack	and	then	Tom	sang	.
到	哪个	第一的	杰克	和	然后	汤姆	唱	.

杰克先唱了这首歌，然后汤姆也唱了。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['efərt] , ['jiːldɪŋ] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] [wɪʃɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

She	did	it	without	any	appearance	of	effort	,	yielding	to	all	the	wishes	of	the
她	做过	它	没有	任何	外貌	的	努力	,	屈服	到	全部	这	愿望	的	这

['jʌŋstəz] ,

youngsters	,
年轻人	,

她毫不费力地就做到了，满足了孩子们的所有愿望。

[waɪl] [aɪ] [lʊkt] [ɑːn] ['wʌndərɪŋ] .

while	I	looked	on	wondering	.
尽管	我	看起来	在	好奇	.

我一边看着，一边疑惑不解。

[haʊ] [kæn; kən] ['wɪmɪn] [duː] [ðɪs] { - }

How	can	women	do	this	{	56	}
如何	能	女性	做	这	{	-	}

女性如何做到这一点{56}

[sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] ?

sort	of	thing	?
种类	的	事物	?

类似的事情?

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌn] [kæn; kən] [dɪ'vaɪn] .

It	is	more	than	one	can	divine	.
它	是	更多的	比	一	能	神圣的	.

这远非人所能预料。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['mɪstər] . ['kæmbl] [æskt] “ [baɪ] [ðə; ði] [baɪ] ， ” [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pʌkər] [ɪn] [hɪz; ɪz]

Next	morning	Mr	.	Campbell	asked	“	by	the	bye	,	”	but	with	a	pucker	in	his
下一个	早晨	先生	.	坎贝尔	问	“	经过	这	再见	,	”	但	和	一个	撅嘴	在	他的

['fɔːrhed] ,

forehead	,
前额	,

第二天早上，坎贝尔先生皱着眉头，问道：“顺便问一下……”

[wɪtʃ] , ['biːɪŋ] [naʊ] [ɪn'laɪt(ə)nd] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [aɪ][kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] , [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz]
which , being now enlightened on the subject , I could understand , if there was
哪个 , 存在 现在 开明 在 这 主题 , 我 可以 理解 , 如果 那里 曾是
['eni] ['letər] [frʌm; frəm]['kolɪn] .
any letter from Colin .
任何 信 从 科林 .

现在我对这件事有了了解，如果科林真的写了信，我就能理解了。

“ [noʊ] , ” ['ʃɑːrlət] [sed] ([huː] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər][pɑːrt] , [hæd; həd] [tɜːrnd] ['oʊvər][ɔːl][hɜːr; hər] ['letərz]
“ No , ” Charlotte said (who , for her part , had turned over all her letters
“ 不 , ” 夏洛特 说 (WHO , 为了 她 部分 , 有 转向 超过 全部 她 信件
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] ,
with a swift ,
和 一个 迅速 ,

“不，”夏洛特说（她自己则迅速地把所有的信件都交了出去），

['æŋkʃəs] ['skruːtəni]) .
anxious scrutiny) .
焦虑的 审查) .

焦虑的审视）。

“ [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] ['nʌθɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [fɔːr; fər][wiː; wi] [hɜːrd] [ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] .
“ But that is nothing , ” she said , “ for we heard on Monday .
“ 但 那 是 没有什么 , ” 她 说 , “ 为了 我们 听到 在 周一 .

“但这算不了什么，”她说，“因为我们在星期一就听到了消息。”

” [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] ['lʌtəd] [ə; eɪ] “ [əmf] ! ” [ʌv; əv] [dɪs'pleʒər] .
” The old gentleman uttered a “ Umph ! ” of displeasure .
” 这 老的 绅士 说出 一个 “ 嗯 ! ” 的 不满 .

“那位老先生不满地哼了一声。”

“ [tel] [hɪm; ɪm][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [greɪt] [wɑːnt][ɪn] ['mænərz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [hɪr] [tuː; tə] [rɪ'siːv]
“ Tell him I think it a great want in manners that he is not here to receive
“ 告诉 他 我 思考 它 一个 伟大的 想 在 礼仪 那 他 是 不是 这里 到 收到
['mɪstər] . ['temp(ə)l] . ”
Mr . Temple . ”
先生 . 寺庙 . ”

“告诉他，我认为他没有亲自来迎接坦普尔先生，这是非常失礼的行为。”

“ [oʊ] , ['fɑːðər] , ['mɪstər] . ['temp(ə)l] [ˌʌndə'stændz] , ” [kraɪd] ['ʃɑːrlət] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'pɑːn]
“ Oh , father , Mr . Temple understands , ” cried Charlotte , and she turned upon
“ 哦 , 父亲 , 先生 . 寺庙 明白 , ” 哭 夏洛特 , 和 她 转向 之上
[ˌem 'iː] [ðoʊz] [maɪld] [aɪz] ,
me those mild eyes ,
我 那些 温和的 眼睛 ,

“哦，父亲，坦普尔先生明白的，”夏洛特喊道，她用那双温柔的眼睛看着我。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [went] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] ,
in which there was now a look that went to my heart ,
在 哪个 那里 曾是 现在 一个 看 那 去 到 我的 心 ,

那眼神直击我的心。

[æn; ən] [ə'piːl] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][maɪ] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd][maɪ] [fɔːr'berəns] , ['bɪdɪŋ] [ˌem 'iː][nɑːt]
an appeal at once to my sympathy and my forbearance , bidding me not
一个 上诉 在 一次 到 我的 同情 和 我的 宽容 , 投标 我 不是
[tuː; tə][æsk] ,
to ask ,
到 问 ,

它既恳求我的同情和宽容，又劝我不要追问。

[nɑːt][tuː; tə] [spiːk] , [jet] [tuː; tə] [fiːl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .

not	to	speak	,	yet	to	feel	with	her	all	the	same	.
不是	到	说话	，然而	到	感觉	和	她	全部	这	相同的	.

虽然不说话，但依然能感同身受。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [noʊn] [ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv] ['ænsər] ['fiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [maɪ] [hɑːrt]

If	she	could	have	known	the	rush	of	answering	feeling	with	which	my	heart
如果	她	可以	有	已知	这	匆忙	的	回答	感觉	和	哪个	我的	心

[rɪ'plaɪd] ;

replied	;
回复	;

如果她能知道我内心那份激动人心的回应感受；

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] { - }

but	I	had	to	{	57	}
但	我	有	到	{	-	}

但我不得不{57}

[biː; bi] ['kerf(ə)l] [nɑːt]['iːv(ə)n][tuː; tə] [lʊk] [tuː] [mʌtʃ] ['nɑːlɪdʒ] , [tuː] [mʌtʃ] ['sɪmpəθi] .

be	careful	not	even	to	look	too	much	knowledge	,	too	much	sympathy	.
是	小心	不是	甚至	到	看	也	很多	知识	,	也	很多	同情	.

要小心，不要表现出过多的知识和同情心。

['æftər] [ðɪs] [tuː] [deɪz] [pæst] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['ɪnsɪdənt] .

After	this	two	days	passed	without	any	incident	.
后	这	二	天	通过了	没有	任何	事件	.

此后两天平安无事。

[wʌt] ['letərz] [wɜːr; wər] [sent] , [ɔːr] ['ʌðər] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] , [tuː; tə] ['kolɪn] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] .

What	letters	were	sent	,	or	other	communications	,	to	Colin	I	could	not	tell	.
什么	信件	是	发送	，或者		其他	通讯	，	到	科林	我	可以	不是	告诉	.

我不知道寄给科林的信件或其他通讯内容是什么。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [greɪt] ['piːp(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['telɪgræf] , [ænd; ənd] [flæʃt] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] [ə'baʊt]

They	were	great	people	for	the	telegraph	,	and	flashed	messages	about
他们	是	伟大的	人们	为了	这	电报	,	和	闪光灯	消息	关于

[kən'tɪnjuəli] .

continually	.
持续	.

他们是电报界的杰出人物，不断地传递信息。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['telɪgræf] ['steɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] ,

There	was	a	telegraph	station	in	the	little	village	,
那里	曾是	一个	电报	车站	在	这	小的	村庄	,

小村庄里有一个电报站。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] [sər'praɪzɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][fɜːrst] ; [bʌt; bət][aɪ][noʊ] [lɔːŋgər] ['wʌndɝd] ,

which	had	been	very	surprising	to	me	at	first	;	but	I	no	longer	wondered	,
哪个	有	到过	非常	奇怪	到	我	在	第一的	;	但	我	不	更长	想知道	,

起初我对此感到非常惊讶；但后来我不再感到疑惑了。

['siːɪŋ] [ðer; ðər] [pər'petʃuəl] [juːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

seeing	their	perpetual	use	of	it	.
看到	他们的	永久	使用	的	它	.

看到他们不断地使用它。

['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['bɪznəs] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] “ [wɜːrks] ” [tuː; tə] ['mænɪdʒ] ,

People	who	have	to	do	with	business	,	with	great	“	works	”	to	manage	,
人们	WHO	有	到	做	和	商业	,	和	伟大的	“	作品	”	到	管理	,

那些从事商业活动、需要管理大量“项目”的人，

[get]['ɪntuː][ðə; ði] [wei] [mɔːr] ['iːzəli] [ðæn; ðən][wiː; wi] ['ʌðər] .

get	into	the	way	more	easily	than	we	others	.
得到	进入	这	方式	更多的	容易地	比	我们	其他的	.

比起其他人，我们更容易挡路。

[bʌt; bət] ['iːðər] [noʊ] ['ænsər] [ɔːr] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌsætɪs'fæktəri] ['kærəktər] [wʌz; wəz] [əb'teɪnd] ,

But	either	no	answer	or	nothing	of	a	satisfactory	character	was	obtained	,
但	任何一个	不	回答	或者	没有什么	的	一个	令人满意的	特点	曾是	获得	,

但要么没有得到任何答复，要么没有得到任何令人满意的答复。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][toʊld][noʊ] [mɔːr] .

for	I	was	told	no	more	.
为了	我	曾是	讲述	不	更多的	.

因为我被告知的就只有这些了。

[ðə; ði] ['sekənd] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz] ['sʌndeɪ] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ə'loʊn][frʌm; frəm][ə; eɪ]

The	second	evening	was	Sunday	,	and	I	was	returning	alone	from	a
这	第二	晚上	曾是	星期日	,	和	我	曾是	返回	独自的	从	一个

['ræmb(ə)l] [daʊn] [ðə; ði] [glen] .

ramble	down	the	glen	.
漫谈	向下	这	格伦	.

第二个晚上是星期天，我独自一人从山谷漫步回来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪstər] . ['kæmbəlz] ['kʌstəm] [tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ]['sɜːrmən][ɑːn] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋz] [tuː; tə]

It	was	Mr	.	Campbell's	custom	to	read	a	sermon	on	Sunday	evenings	to
它	曾是	先生	.	坎贝尔	风俗	到	读	一个	讲道	在	星期日	晚上	到

[hɪz; ɪz] ['haʊshoʊld] ,

his	household	,
他的	家庭	,

坎贝尔先生的习惯是星期天晚上给家人朗读一篇布道词。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][hæd; həd] , [ɪn] [kən'fɔːrməti] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] , [ɔːl'redi] [hɜːrd]

and	as	I	had	,	in	conformity	to	the	custom	of	the	family	,	already	heard
和	作为	我	有	,	在	一致性	到	这	风俗	的	这	家庭	,	已经	听到

[tuː] [æt; ət] [tʃɜːrtʃ] ,

two	at	church	,
二	在	教会	,

按照家族习俗，我已经在教堂里听过两首赞美诗了。

[aɪ][hæd; həd] [dɪ'zɜːrtɪd] { - }

I	had	deserted	{	58	}
我	有	荒凉的	{	-	}

我已逃离{58}

[ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] , [ænd; ənd] ['tʃoʊzn] [ðə; ði] ['friːdəm] [ænd; ənd]['kwaɪət][ʌv; əv][ə; eɪ]['rʊrəl] [wɔːk] [ɪn'sted]

on	this	occasion	,	and	chosen	the	freedom	and	quiet	of	a	rural	walk	instead
在	这	场合	,	和	选定	这	自由	和	安静的	的	一个	乡村的	走	反而

.

:
.

这一次，他选择了乡村漫步的自由和宁静。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['klaʊdi] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [reɪn] .

It	was	a	cloudy	evening	,	and	there	had	been	rain	.
它	曾是	一个	多云	晚上	,	和	那里	有	到过	雨	.

那是一个阴沉的傍晚，还下过雨。

[ðə; ði] [klaʊdz] [hʌŋ] [loʊ] [ɑːn][ðə; ði] [hɪlz] ,

The	clouds	hung	low	on	the	hills	,
这	云	悬挂	低的	在	这	丘陵	,

云层低低地笼罩着山丘，

[ænd; ənd] [hæf] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [piːks] [hæd; həd] [rɪ'taɪərd] [ˌɔːltə'geðər] ['ɪntuː] [ðə; ði] [mɪst] .

and	half	the	surrounding	peaks	had	retired	altogether	into	the	mist	.
和	一半	这	周围	高峰	有	退休	共	进入	这	薄雾	.

周围一半的山峰都隐没在了雾气之中。

[aɪ] [hæd; həd] ['skersli] [set] [fʊt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [geɪts] [wen] [aɪ] [met] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] ['leɪdi] [huːz]

I	had	scarcely	set	foot	within	the	gates	when	I	met	once	more	the	lady	whose
我	有	几乎	放	脚	之内	这	大门	什么时候	我	遇见	一次	更多的	这	女士	谁

['mesɪdʒ] [hæd; həd] [brɔːt] [soʊ] [mʌtʃ] [peɪn] .

message	had	brought	so	much	pain	.
信息	有	带来	所以	很多	疼痛	.

我刚踏进大门，就再次遇到了那位给我带来巨大痛苦的女士。

[ðə; ði] [triːz] [ɑːrtʃt] ['oʊvər] [ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [æt; ət] [ðɪs] [spɑːt] ,

The	trees	arched	over	the	approach	at	this	spot	,
这	树木	拱形	超过	这	方法	在	这	点	,

此处树木枝繁叶茂，拱形遮蔽了道路。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ɪn] [fʊl] ['deɪlaɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [diːp] [ʃeɪd] .

and	even	in	full	daylight	it	was	in	deep	shade	.
和	甚至	在	满的	日光	它	曾是	在	深的	阴影	.

即使在阳光明媚的白天，它也处于阴影之中。

[naʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['dɪmnəs] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dɑːrk] [æz; əz] [naɪt] .

Now	in	the	evening	dimness	it	was	dark	as	night	.
现在	在	这	晚上	昏暗	它	曾是	黑暗的	作为	夜晚	.

夜幕降临，四周一片漆黑。

[aɪ] [kʊd; kəd] [siː] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [slɪm] , [streɪt] ['fɪgjər] ,

I	could	see	little	more	than	the	slim	,	straight	figure	,
我	可以	看	小的	更多的	比	这	苗条的	,	直的	数字	,

我只能看到一个纤细笔直的身影，

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [geɪv] [ˌem 'iː] — [aɪ] [kʊd; kəd] ['skersli] [tel] [waɪ] — [ə; eɪ] ['kjʊriəs]

the	sudden	perception	of	which	gave	me	—	I	could	scarcely	tell	why	—	a	curious
这	突然	洞察力	的	哪个	给予	我	—	我	可以	几乎	告诉	为什么	—	一个	好奇的

[θrɪl] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [fɪr] .

thrill	of	something	like	fear	.
刺激	的	某物	喜欢	害怕	.

这种突如其来的感知让我——我几乎说不清为什么——产生了一种类似恐惧的奇特兴奋感。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['hɜːrɪdli] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] , [æn; ən] ['aʊtlaɪn] , ['nʌθɪŋ] [mɔːr] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [seɪm] [pɪ'kjuːliər]

She	came	hurriedly	towards	me	,	an	outline	,	nothing	more	,	until	the	same	peculiar
她	来了	匆匆	向	我	,	一个	大纲	,	没有什么	更多的	,	直到	这	相同的	奇特

[vɔɪs] , [swiːt] [bʌt; bət] [ʃɑːrp] ,

voice	,	sweet	but	sharp	,
嗓音	,	甜的	但	锋利的	,

她匆匆向我走来，只剩下一个轮廓，仅此而已，直到那独特的声音响起，甜美却又尖锐。

[broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] .

broke	the	silence	.
打破	这	沉默	.

打破了沉默。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [tel] [ðem; ðəm] ?

“	Did	you	tell	them	?
”	做过	你	告诉	他们	?

你告诉他们了吗?

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	she	said	.
”	她	说	.

她说。

[ˌaɪ 'tiː][kɔːst][ˌem 'iː][æn; ən] ['efərt] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] ['kɑːmli] .

It	cost	me	an	effort	to	reply	calmly	.
它	成本	我	一个	努力	到	回复	平静地	.

我费了好大劲才冷静地回复。

[maɪ] [hɑːrt] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [biːt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'saɪtmənt] ['oʊvər] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][noʊ]

My	heart	had	begun	to	beat	with	an	excitement	over	which	I	had	no
我的	心	有	开始	到	打	和	一个	激动	超过	哪个	我	有	不

[kən'troʊl] , { - }

control	,	{	59	}
控制	,	{	-	}

我的心脏开始兴奋地跳动，我无法控制这种兴奋感，{59}

[laɪk] [ə; eɪ] [hɔːrs] [ðæt] [teɪks] [fraɪt] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ɪts]['raɪdər] ['kænɑːt] [siː] .

like	a	horse	that	takes	fright	at	something	which	its	rider	cannot	see	.
喜欢	一个	马	那	需要	惊吓	在	某物	哪个	它是	骑士	不能	看	.

就像马匹被骑手看不见的东西吓到一样。

[aɪ] [sed] , “ [jes] , [aɪ][toʊld][ðem; ðəm] , ” ['streɪnɪŋ] [maɪ] [aɪz] ,

I	said	,	“	Yes	,	I	told	them	,	”	straining	my	eyes	,
我	说	,	“	是的	,	我	讲述	他们	,	”	紧张	我的	眼睛	,

我眯着眼睛说：“是的，我告诉他们了。”

[jet] ['fiːlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [maɪ] ['fækltiz] [wɜːr; wər] ['restɪv] [laɪk] [ðæt] [seɪm] [hɔːrs] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt]

yet	feeling	as	if	my	faculties	were	restive	like	that	same	horse	,	and	would	not
然而	感觉	作为	如果	我的	学院	是	不安分	喜欢	那	相同的	马	,	和	会	不是

[ə'beɪ] [ˌem 'iː] ,

obey	me	,
服从	我	,

然而，我却感觉自己的机能如同那匹马一样躁动不安，不肯听从我的指挥。

[wʊd] [nɑːt] [lʊk] [ɔːr] [ɪg'zæmɪn] [hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] [æz; əz][aɪ] [dɪ'zaɪrd] .

would	not	look	or	examine	her	appearance	as	I	desired	.
会	不是	看	或者	检查	她	外貌	作为	我	想要的	.

她不会像我希望的那样观察或审视她的外貌。

[bʌt; bət] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [veɪn] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [dɑːrk][tuː; tə] [siː] .

But	indeed	it	would	have	been	in	vain	,	for	it	was	too	dark	to	see	.
但	的确	它	会	有	到过	在	徒劳	,	为了	它	曾是	也	黑暗的	到	看	.

但这一切都是徒劳的，因为天太黑，什么也看不见。

“ [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [dʌn] , ['nʌθɪŋ] [dʌn] !

“	But	there's	nothing	done	,	nothing	done	!
“	但	有	没有什么	完毕	,	没有什么	完毕	!

“但是什么都没做，什么都没做！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	she	said	.
”	她	说	.

她说。

“ [wʊd] [aɪ] [kʌm] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ?

“	Would	I	come	for	nothing	?
“	会	我	来	为了	没有什么	?

“我会白来吗？”

” [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'gen] [ðæt] ['muːvmənt] , [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [siːn] [ɪn]

”	And	there	was	again	that	movement	,	the	same	as	I	had	seen	in
”	和	那里	曾是	再次	那	移动	,	这	相同的	作为	我	有	已见	在

['ʃɑːrlət] ,

Charlotte	,
夏洛特	,

“然后，那种动静又出现了，和我之前在夏洛特看到的一模一样。”

[ʌv; əv] ['rɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] .

of	wringing	her	hands	.
的	拧干	她	双手	.

她不停地搓着手。

“ ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , ” [aɪ] [sed] , “ [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ?

“	Pardon	me	,	”	I	said	,	“	will	you	tell	me	who	you	are	?
“	赦免	我	,	”	我	说	,	“	将要	你	告诉	我	WHO	你	是	?

“请问，”我说，“您能告诉我您是谁吗？”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['streɪndʒər] [hɪr] ; [noʊ] [daʊt] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [siː] [mɪs] ['kæmbl] [hɜːr'self] ,

I	am	a	stranger	here	;	no	doubt	if	you	would	see	Miss	Campbell	herself	,
我	是	一个	陌生人	这里	;	不	怀疑	如果	你	会	看	错过	坎贝尔	她自己	,

我在这里是个陌生人；毫无疑问，如果您能见到坎贝尔小姐本人，

[ɔːr] [tel] [ˌem 'iː] [huː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ” —

or	tell	me	who	it	is	”	—
或者	告诉	我	WHO	它	是	”	—

或者告诉我他是谁”——

[aɪ] [felt] [ðə; ði] [wɜːrdz] ['sʌmhaʊ] [ə'restɪd] [ɪn][maɪ] [θroʊt] ,

I	felt	the	words	somehow	arrested	in	my	throat	,
我	毛毡	这	字	不知何故	被捕	在	我的	喉	,

我感觉话语哽在了喉咙里，说不出口。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['muːvmənt] .

and	she	drew	back	from	me	with	a	sudden	movement	.
和	她	画	后退	从	我	和	一个	突然	移动	.

她突然动了一下，向后退了一步。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə] ['kærəktəraɪz] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,

It	is	hard	to	characterise	a	gesture	in	the	dark	,
它	是	难的	到	特征	一个	手势	在	这	黑暗的	,

在黑暗中很难描述一个手势。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [dɪ'sper] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

but	there	seemed	to	be	a	motion	of	impatience	and	despair	in	it	.
但	那里	似乎	到	是	一个	运动	的	不耐烦	和	绝望	在	它	.

但其中似乎流露出一种不耐烦和绝望的情绪。

“ [huː] [wʊd] [aɪ][biː; bi] ? { - }

“	Who	would	I	be	?	{	60	}
“	WHO	会	我	是	?	{	-	}

“我会是谁？{60}

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , “ [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] ?

”	she	cried	,	“	that	could	not	speak	?
”	她	哭	,	“	那	可以	不是	说话	?

她哭着说：“那不会说话的人呢？”

[its] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [jʊə(r)] [ə; eɪ]['streɪndʒər] , [ænd; ənd] [wɪʃ] [ðem; ðəm] [wel] .

It's	because	you're	a	stranger	,	and	wish	them	well	.
它是	因为	你是	一个	陌生人	,	和	希望	他们	出色地	.

那是因为你是个陌生人，却想祝他们一切顺利。

['kolɪn] , ['kolɪn] !

Colin	,	Colin	!
科林	,	科林	!

科林，科林！

[oʊ] , [ðə; ði] ['bɑːni] [bɔɪ] ! ”

oh	,	the	bonnie	boy	!	”
哦	,	这	邦妮	男生	!	”

哦，可爱的小男孩！

“ [aɪ] [wɪl] ['kæri] [jʊr; jər] ['mesɪdʒ] , [bʌt; bət] , [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ,

“	I	will	carry	your	message	,	but	,	for	God's	sake	,	if	it	is	so	important	,
“	我	将要	携带	你的	信息	,	但	,	为了	神的	清酒	,	如果	它	是	所以	重要的	,

“我会传达你的信息，但是，看在上帝的份上，如果这件事真的那么重要，

[tel] [ˌem 'iː] [huː] [sendz] [ˌaɪ 'tiː] , ” [aɪ] [sed] .

tell	me	who	sends	it	,	”	I	said	.
告诉	我	WHO	发送	它	,	”	我	说	.

“告诉我是谁发的，”我说。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [went] ['ræpɪdli] [pæst][ˌem 'iː] ,

She	shook	her	head	and	went	rapidly	past	me	,
她	摇晃	她	头	和	去	快速	过去的	我	,

她摇了摇头，迅速从我身边走过。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['æŋkʃəs] [ə'piːlz] [ðæt] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] .

notwithstanding	the	anxious	appeals	that	I	tried	to	make	.
虽然	这	焦虑的	上诉	那	我	尝试	到	制作	.

尽管我曾焦急地请求。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə] [weɪv] [ˌem 'iː] [bæk] [æz; əz][aɪ] [stʊd] [geɪzɪŋ] ['æftər] [hɜːr; hər] .

She	seemed	to	put	out	a	hand	to	wave	me	back	as	I	stood	gazing	after	her	.
她	似乎	到	放	出去	一个	手	到	海浪	我	后退	作为	我	站立	凝视	后	她	.

我站在那里望着她的背影，她似乎伸出手向我挥手示意我回去。

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [dɔːr] ['oʊpənd] .

Just	then	the	lodge	door	opened	.
只是	然后	这	小屋	门	打开	.

就在这时，旅馆的门开了。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði] ['wʊmən] [wɪ'ðɪn] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] ,

I	suppose	the	woman	within	had	been	disturbed	by	the	sound	of	the	voices	,
我	认为	这	女士	之内	有	到过	不安	经过	这	声音	的	这	声音	,

我猜想屋里的那个女人是被这些声音惊扰了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] ['faɪərlaɪt] [bɜːrst] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [roʊd] .

and	a	gleam	of	firelight	burst	out	upon	the	road	.
和	一个	闪耀	的	火光	爆裂	出去	之上	这	路	.

一道火光闪过路面。

[ə'krɔːs] [ðɪs] [gliːm] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [slaɪt] ['fɪgjər] [pæs] ['kwɪkli] ,

Across	this	gleam	I	saw	the	slight	figure	pass	quickly	,
穿过	这	闪耀	我	锯	这	轻微	数字	经过	迅速地	,

透过这道闪光，我看到一个纤细的身影快速掠过。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [kə'peɪʃəs] [fɔːrm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] ['eɪprən] [keɪm] [aʊt][ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] .

and	then	a	capacious	form	with	a	white	apron	came	out	and	stood	in	the	door	.
和	然后	一个	宽敞	形式	和	一个	白色的	围裙	来了	出去	和	站立	在	这	门	.

然后，一个身材魁梧、系着白色围裙的人走了出来，站在门口。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['koʊtʃmənz] [waɪf] [ɪn][hɜːr; hər][lɑːrdʒ][ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [prə'pɔːʃəns] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [iːz] ,

The	sight	of	the	coachman's	wife	in	her	large	and	comfortable	proportions	gave	me	a	certain	ease	,
这	视线	的	这	马车夫的	妻子	在	她	大的	和	舒服的	比例	给予	我	一个	肯定	舒适	,

看到马车夫的妻子身材丰满舒适，我感到一阵轻松自在。

[aɪ] ['kænɑ:t] [tel] [waɪ] .
I cannot tell why .
我 不能 告诉 为什么 .

我无法解释原因。

[aɪ] ['hɜ:rid] [ʌp] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] .
I hurried up to her .
我 慌忙 向上 到 她 .

我赶紧跑到她跟前。

“ [hu:] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðæt] [pæst] [dʒʌst] [naʊ] ?
“ Who was that that passed just now ?
“ WHO 曾是 那 那 通过了 只是 现在 ?

刚才经过的是谁?

” [aɪ] [æskt] . { - }
” I asked . { 61 }
” 我 问 . { - }

我问道。{61}

“ [ðæt] [pæst] [dʒʌst] [naʊ] ?
“ That passed just now ?
“ 那 通过了 只是 现在 ?

“刚才通过的那个？”

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['neɪˌbɑ:di] [pæst] .
There was naebody passed .
那里 曾是 无人 通过了 .

无人通过。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['meɪbi] ['dʒɔ:rdi] ;
I thought I heard a voice , and that it was maybe Geordie ;
我 想法 我 听到 一个 嗓音 , 和 那 它 曾是 或许 乔迪 ;

我好像听到一个声音，也许是乔迪的声音；

[bʌt; bət] ['noʊbɑ:di] [hæz; həz] [pæst] [hɪr] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [si:] . ”
but nobody has passed here that I could see . ”
但 无人 有 通过了 这里 那 我 可以 看 . ”

但我没看到有人从这里经过。

“ ['nɑ:nsens] !
“ Nonsense !
“ 废话 !

“废话！

[ju:; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [si:n] [hɜ:r; hər] , ” [aɪ] [kraɪd] ['heɪstɪli] ; “ [ʃi:; ʃi] ['kænɑ:t] [bi:; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [jet] .
you must have seen her , ” I cried hastily ; “ she cannot be out of sight yet .
你 必须 有 已见 她 , ” 我 哭 草草 ; “ 她 不能 是 出去 的 视线 然而 .

“你一定看到她了，”我急忙喊道；“她不可能还没离开你的视线。”

[noʊ] [daʊt] [ju:; jʊ] [wʊd] [noʊ] [hu:] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] — [ə; eɪ] ['leɪdi] , [tɔ:l] [ænd; ənd] [slaɪt] — [ɪn] [ə; eɪ] [kloʊk] ” —
No doubt you would know who she was — a lady , tall and slight — in a cloak ” —
不 怀疑 你 会 知道 WHO 她 曾是 — 一个 女士 , 高的 和 轻微 — 在 一个 披风 ” —

你肯定认得她——一位身材高挑纤细的女士——身披斗篷。

“ [eɪ] , [sɜːr] , [jiː; ji] [mɔːn] [biː; bi]['dʒoʊkɪŋ] !
“ Eh , sir , ye maun be joking !
” 嗯 , 先生 , 是的 毛恩 是 开玩笑 !

“呃，先生，您一定是在开玩笑吧！”

” [kraɪd] [ðə; ði] ['wʊmən] .
” cried the woman .
” 哭 这 女士 .

“女人喊道。”

“ [wʌt] ['leɪdi] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] - [mɪs] ['tʃæti] , [wʊd] [biː; bi] ['wɔːkɪŋ] [hɪr] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv]
“ What lady , if it werna Miss Chatty , would be walking here at this time of
” 什么 女士 , 如果 它 - 错过 健谈 , 会 是 步行 这里 在 这 时间 的
[ðə; ði] [naɪt] ?
the night ?
这 夜晚 ?

“如果真是健谈小姐，哪位女士会在这么晚的时候在这里散步呢？”

['leɪdi] !
Lady !
女士 !

女士!

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['meɪbi] [biː; bi][ðə; ði] ['skuːlˌmæstərz] ['dɔːtər] .
it might maybe be the schoolmaster's daughter .
它 可能 或许 是 这 教师的 女儿 .

她或许是校长的女儿。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['ʌlstər] [laɪk][hɜːr; hər] ['bɛtɚz] .
She has one of those ulsters like her betters .
她 有 一 的 那些 阿尔斯特 喜欢 她 博彩公司 .

她和她那些上等人一样，也有一头阿尔斯特式的背心。

[bʌt; bət] ['neɪˌbɑːdi] [hæz; həz] [pæst] [hɪr] [ðɪs] ['aʊər] [bæk] , [oʊ] - [ðæt] [aɪm] ['kɑːnfɪdənt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
But naebody has passed here this hour back , o ' that I'm confident , ” she said .
但 无人 有 通过了 这里 这 小时 后退 , o - 那 我是 自信的 , ” 她 说 .

“但我可以肯定，这一个小时里没有人经过这里，”她说。

“ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [aʊt] , [ðen] , [dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ?
“ Why did you come out , then , just at this moment ?
” 为什么 做过 你 来 出去 , 然后 , 只是 在 这 片刻 ?

“那么，你为什么偏偏在这个时候出来呢？”

” [aɪ] [kraɪd] .
” I cried .
” 我 哭 .

我哭了。

[ðə; ði] ['wʊmən] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [gliːm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪər][frʌm; frəm][tɑːp][tuː; tə][toʊ] .
The woman contemplated me in the gleam from the fire from top to toe .
这 女士 思考 我 在 这 闪耀 从 这 火 从 顶部 到 脚趾 .

女人在火光的映照下，从头到脚打量着我。

“ [jʊə(r)] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒent(ə)lmən] [ðæts] ['baɪdɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] . “
“ You're the English gentleman that's biding up at the house , ” she said . “
” 你是 这 英语 绅士 那就是 竞标 向上 在 这 房子 , ” 她 说 . “

“你就是那位来这栋房子做客的英国绅士吧？”她说道。

- [diːd] , [aɪ][dʒʌst] [hɜːrd] [ə; eɪ] [step] , [ðæt] [wʌz; wəz] [neɪ] { - }
' Deed , I just heard a step , that was nae { 62 }
- 契据 , 我 只是 听到 一个 步 , 那 曾是 纳 { - }

“Deed，我刚才听到一声脚步声，那是nae{62}

[daʊt] [jʊr; jər] [step] , [ænd; ənd] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [maɪ] [mæn] ; [bʌt; bət] [ðer; ðər] [hæz; həz]

doubt	your	step	,	and	I	thought	it	might	be	my	man	;	but	there	has
怀疑	你的	步	,	和	我	想法	它	可能	是	我的	男人	;	但	那里	有

['neɪˌbɑːdi] ,

naebody	,
无人	,

我怀疑你的脚步，以为可能是我的手下；但那里空无一人。

[fɑːr] [les] [ə; eɪ] ['leɪdi] , [wət'evər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɑːn] , [pæst] [maɪ] [dɔːr] ['kʌmɪŋ] [ɔːr] ['goʊɪŋ] .

far	less	a	lady	,	whatever	she	had	on	,	passed	my	door	coming	or	going	.
远的	较少的	一个	女士	,	任何	她	有	在	,	通过了	我的	门	未来	或者	去	.

更何况是一位女士，不管她穿什么，从我家门口经过或离开。

[ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , ['dʒɔːrdi] ?

Is	that	you	,	Geordie	?
是	那	你	,	乔迪	?

是你吗，乔迪?

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz] [ə; eɪ] [step] [bɪ'keɪm] ['ɔːdəbl] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [geɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

"	she	cried	suddenly	,	as	a	step	became	audible	approaching	the	gate	from	the
"	她	哭	突然	,	作为	一个	步	成为	可听见的	接近	这	门	从	这

['aʊtər] [saɪd] .

outer	side	.
外	边	.

“她突然叫了起来，因为可以听到外面传来脚步声，正朝大门走来。”

“ [eɪ] , [its] [dʒʌst] [ˌem ˈiː] , " [ri'spɔndid] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gluːm] .

“	Ay	,	it's	just	me	,	”	responded	her	husband	out	of	the	gloom	.
“	哎	,	它是	只是	我	,	”	回应	她	丈夫	出去	的	这	愁云	.

“哎，是我。”她丈夫从阴沉的房间里回答道。

“ [hæv; həv] [jiː; ji] [met] [ə; eɪ] ['lɛdi] [æz; əz] [jiː; ji] [keɪm] [ə'lɔːŋ] ?

“	Have	ye	met	a	leddy	as	ye	came	along	?
“	有	是的	遇见	一个	莱迪	作为	是的	来了	沿着	?

“你们一路上有没有遇到姑娘？”

[ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [hɪr] [wɪl] [hæv; həv] [ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [ðeəz; ðəz] [bɪn] [ə; eɪ] ['lɛdi] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] [geɪt] ,

The	gentleman	here	will	have	it	that	there's	been	a	leddy	passing	the	gate	,
这	绅士	这里	将要	有	它	那	有	到过	一个	莱迪	通过	这	门	,

这位先生说，有个姑娘从门口经过了。

[ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [bɪn] [noʊ] ['lɛdi] .

and	there's	been	no	leddy	.
和	有	到过	不	莱迪	.

而且还没有出现任何女性。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [hædnə] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] . "

I	would	have	seen	her	through	the	window	even	if	I	hadna	opened	the	door	.	”
我	会	有	已见	她	通过	这	窗户	甚至	如果	我	哈德纳	打开	这	门	.	”

即使我没开门，我也会透过窗户看到她。

“ [aɪv] [siːn] [noʊ] ['lɛdi] , " [sed] ['dʒɔːrdi] , ['letɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [nɔɪz] [æt; ət]

“	I've	seen	no	leddy	,	”	said	Geordie	,	letting	himself	in	with	considerable	noise	at
“	我已经	已见	不	莱迪	,	”	说	乔迪	,	出租	他自己	在	和	大量	噪音	在

[ðə; ði] [fʊt] ['entrəns] ,

the	foot	entrance	,
这	脚	入口	,

“我一个姑娘都没看见，”乔迪说着，从门口走了进去，发出不小的动静。

[wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [rɪ'membər] [tuː; tə][hæv; həv] [kloʊzd] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [pæst] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]

which	I	now	remembered	to	have	closed	behind	me	when	I	passed	through	it
哪个	我	现在	记得	到	有	关闭	在后面	我	什么时候	我	通过了	通过	它

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] .

a	few	minutes	before	.
一个	很少	分钟	前	.

我现在才想起来，几分钟前我经过那里时，已经把门关上了。

" [aɪv] [met] [noʊ]['pɜːrs(ə)n] ;

"	I've	met	no	person	;
" 我已经	遇见	不	人	;	

"我没有遇到任何人；

[ɪts] [noʊ] - [æn; ən] ['aʊər] [fɔːr; fər] [tuː; tə][biː; bi] [ə'baʊt] [ðə; ði] [roʊdz] [ɑːn] ['sæbəθ] [deɪ] [æt; ət] [iːn] .

it's	no	'	an	hour	for	leddies	to	be	about	the	roads	on	Sabbath	day	at	e'en	.
它是	不	-	一个	小时	为了	莱迪斯	到	是	关于	这	道路	在	安息日	天	在	e'en	.

{ - }

{	63	}
{	-	}

安息日晚上，女士们不应该在路上闲逛。{63}

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ðæt] [ə; eɪ][waɪld][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ['dɑːrtɪd] ['ɪntuː][maɪ][maɪnd] .

It	was	at	this	moment	that	a	wild	suggestion	darted	into	my	mind	.
它	曾是	在	这	片刻	那	一个	荒野	建议	飞镖	进入	我的	头脑	.

就在这时，一个大胆的想法突然闪入我的脑海。

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [aɪ] ['kænɑːt] [tel] .

How	it	came	I	cannot	tell	.
如何	它	来了	我	不能	告诉	.

我不知道它是怎么来的。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][mæn] , [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , [fɔːr; fər] ['eni] [sʌtʃ] ['fɑːli] .

I	was	not	the	sort	of	man	,	I	said	to	myself	,	for	any	such	folly	.
我	曾是	不是	这	种类	的	男人	,	我	说	到	我	,	为了	任何	这样的	蠢事	.

我对自己说，我不是那种会做这种蠢事的人。

[maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʌtʃt] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [baɪ] [ðæt] ['kjʊriəs] [ə'fer]

My	imagination	had	been	a	little	touched	,	to	be	sure	,	by	that	curious	affair
我的	想像力	有	到过	一个	小的	感动	,	到	是	当然	,	经过	那	好奇的	事务

[ʌv; əv][ðə; ði] ['futsteps] ;

of	the	footsteps	;
的	这	脚步声	;

可以肯定的是，那奇怪的脚步声确实激发了我的想象力；

[bʌt; bət] [ðɪs] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [hɑːrt] [stænd] [stɪl] [ænd; ənd] [sent] [ə; eɪ] ['ʃɪvər] [θruː]

but	this	,	which	seemed	to	make	my	heart	stand	still	and	sent	a	shiver	through
但	这	,	哪个	似乎	到	制作	我的	心	站立	仍然	和	发送	一个	颤抖	通过

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

但这件事却让我心跳骤停，浑身一颤。

[wʌz; wəz] ['veri] ['dɪfrənt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɑːli] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˌentər'teɪnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

was	very	different	,	and	it	was	a	folly	not	to	be	entertained	for	a
曾是	非常	不同的	,	和	它	曾是	一个	蠢事	不是	到	是	娱乐	为了	一个

['moʊmənt] .

moment	.
片刻	.

情况截然不同，一刻也不应错过，实在是愚蠢。

[aɪ] [stæmpt] [maɪ] [fʊt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ['ɪnstəntli] , ['krʌʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd]

I	stamped	my	foot	upon	it	instantly	,	crushing	it	on	the	threshold	of	the	mind
我	盖章	我的	脚	之上	它	即刻	,	压碎	它	在	这	临界点	的	这	头脑

.

:

.

我立刻跺脚，将它踩在心灵的门槛上。

" [ə'pærəntli] ['iːðər] [juː; jʊ][ɔːr][aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [mɪ'steɪkən] , " [aɪ] [sed] ,

"	Apparently	either	you	or	I	must	be	mistaken	,	"	I	said	,
"	显然	任何一个	你	或者	我	必须	是	错误	,	"	我	说	,

“显然，你我之间肯定有一个人弄错了，”我说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [æt; ət][ðə; ði] [haɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['dʒɔːrdi] ,

with	a	laugh	at	the	high	tone	of	Geordie	,
和	一个	笑	在	这	高的	语气	的	乔迪	,

带着对乔迪口音高亢的笑声，

[huː] [hɪm'self] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ə; eɪ]['dʒoʊviəl] [weɪ] — [kwaɪt] [kən'sɪstənt] ,

who	himself	had	evidently	been	employed	in	a	jovial	way	—	quite	consistent	,
WHO	他自己	有	显然	到过	受雇	在	一个	欢乐的	方式	—	相当	持续的	,

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ɔːl][aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] ,

according	to	all	I	had	heard	,
根据	到	全部	我	有	听到	,

据我所知，他本人显然一直以快乐的方式工作——而且相当始终如一。

[wɪð; wɪθ] ['veri] [faɪn] ['prɪnsəp(ə)lz][ɪn] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði] ['sæbəθ] .

with	very	fine	principles	in	respect	to	the	Sabbath	.
和	非常	美好的	原则	在	尊重	到	这	安息日	.

在安息日方面有着非常优秀的原则。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [læf] ['oʊvər] [ðɪs] [æz; əz][aɪ] [went] [ə'weɪ] ,

I	had	a	laugh	over	this	as	I	went	away	,
我	有	一个	笑	超过	这	作为	我	去	离开	,

我离开的时候还为此笑了。

[ɪn'sɪstɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði][dʒoʊk][tuː; tə][maɪ'self][æz; əz][aɪ] ['hɜːrid] [ʌp][ðə; ði] ['ævənuː] .

insisting	upon	the	joke	to	myself	as	I	hurried	up	the	avenue	.
坚持	之上	这	开玩笑	到	我	作为	我	慌忙	向上	这	大街	.

我一边沿着大道快步走，一边在心里反复琢磨着这个笑话。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] ['fʌni] , [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] ['stɔːri]

It	was	extremely	funny	,	I	said	to	myself	;	it	would	be	a	capital	story
它	曾是	极其	有趣的	,	我	说	到	我	;	它	会	是	一个	首都	故事

[ə'mʌŋ] [maɪ] ['ʌðər] { - }

among	my	other	{	64	}
之中	我的	其他	{	-	}

我心想，这真是太搞笑了；这会是我其他故事中的一个精彩故事{64}

[skɑːtʃ] [iks'piəriənsiz] .

Scotch	experiences	.
苏格兰威士忌	经历	.

苏格兰威士忌体验。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [maɪ] [læf] [daɪd] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['fiːb(ə)l] [sɔːrt][ʌv; əv]['kweɪvər] .

But	somehow	my	laugh	died	away	in	a	very	feeble	sort	of	quaver	.
但	不知何故	我的	笑	死亡	离开	在	一个	非常	微弱	种类	的	颤声	.

但不知为何，我的笑声渐渐消失，只剩下微弱的颤抖。

[ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [groʊn] [dɑːrk]['iːv(ə)n] [wen] [aɪ] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] ,

The	night	had	grown	dark	even	when	I	emerged	from	under	the	trees	,
这	夜晚	有	生长	黑暗的	甚至	什么时候	我	出现	从	在下面	这	树木	,

当我从树下走出来时，夜色已经完全降临。

[baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [klaʊd] , [fʊl] [ʌv; əv] [reɪn] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [roʊld] [ʌp] ['oʊvər][ðə; ði][skaɪ] ,

by	reason	of	a	great	cloud	,	full	of	rain	,	which	had	rolled	up	over	the	sky	,
经过	原因	的	一个	伟大的	云	,	满的	的	雨	,	哪个	有	滚动	向上	超过	这	天空	,

由于一团巨大的、充满雨水的云团翻滚到天空中，

['kwentʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

quenching	it	out	.
淬火	它	出去	.

将其扑灭。

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [glæd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['gliːmɪŋ] ['stedəli] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

I	was	very	glad	to	see	the	lights	of	the	house	gleaming	steadily	before	me	.
我	曾是	非常	高兴的	到	看	这	灯	的	这	房子	闪闪发光	稳步	前	我	.

看到眼前房子里的灯光持续明亮，我非常高兴。

[ðə; ði][blaɪnd][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [drɔːn] ['oʊvər][ðə; ði][end] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

The	blind	had	not	been	drawn	over	the	end	window	of	the	drawing	-	room	,
这	瞎的	有	不是	到过	绘制	超过	这	结尾	窗户	的	这	绘画	-	房间	,

客厅尽头的窗户百叶窗没有拉上。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [wɪ'ðaʊt] [aɪ] [lʊkt] [ɪn][ə'pɑːn][ə; eɪ] [siːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [fʊl]

and	from	the	darkness	without	I	looked	in	upon	a	scene	which	was	full
和	从	这	黑暗	没有	我	看起来	在	之上	一个	场景	哪个	曾是	满的

[ʌv; əv] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] ['haʊshoʊld] [kɑːm] .

of	warmth	and	household	calm	.
的	温暖	和	家庭	冷静的	.

从外面的黑暗中，我看到了里面温馨宁静的景象。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːgəst] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['glɪmər] [ʌv; əv]['faɪər] .

Though	it	was	August	there	was	a	little	glimmer	of	fire	.
尽管	它	曾是	八月	那里	曾是	一个	小的	微光	的	火	.

虽然已是八月，但还是闪烁着一丝火光。

[ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrmən][wʌz; wəz]['oʊvər] .

The	reading	of	the	sermon	was	over	.
这	阅读	的	这	讲道	曾是	超过	.

讲道结束了。

[oʊld]['mɪstər] . ['kæmbl] [stɪl] [sæt][æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʊk] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

Old	Mr	.	Campbell	still	sat	at	a	little	table	with	the	book	before	him	,
老的	先生	.	坎贝尔	仍然	卫星	在	一个	小的	桌子	和	这	书	前	他	,

坎贝尔老先生仍然坐在小桌旁，面前摆着那本书。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kloʊzd] .

but	it	was	closed	.
但	它	曾是	关闭	.

但它关门了。

['ʃɑːrlət] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrgraʊnd] , [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['hæri] [ænd; ənd] ['meri] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər]

Charlotte	in	the	foreground	,	with	little	Harry	and	Mary	on	either	side	of	her
夏洛特	在	这	前景	,	和	小的	哈里	和	玛丽	在	任何一个	边	的	她

,

,

,

夏洛特在前景，小哈利和小玛丽分别在她两侧。

[wʌz; wəz] “ ['hɪrɪŋ] [ðer; ðər] ['pærəfreɪz] .

was	“	hearing	their	paraphrase	.
曾是	“	听力	他们的	释义	.

“听到他们的转述。

〃 [[ə; eɪ]] { - }
〃 [A] { 65 }
〃 [一个] { - }

“[A]{65}

[ðə; ðɪ] [bɔɪz] [wɜːr; wər] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] ['klevər] [dɔːg] [θruː] [hɪz; ɪz] [trɪks] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [klæn'destɪn]
The boys were putting a clever dog through his tricks in a sort of clandestine
这 男孩们 是 推杆 一个 聪明的 狗 通过 他的 技巧 在 一个 种类 的 秘密
[wei] [bɪ'haɪnd] [bæks] ,
way behind backs ,
方式 在后面 背部 ,

男孩们背着孩子，偷偷地训练一只聪明的狗表演各种把戏。

[æt; ət] [huːm] ['ʃɑːrlət] [wʊd] [ʃeɪk] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [əd'mɑːnɪtɔːri]
at whom Charlotte would shake a finger now and then with an admonitory
在 谁 夏洛特 会 摇 一个 手指 现在 和 然后 和 一个 告诫性的
['smaɪlɪŋ] [lʊk] .
smiling look .
微笑 看 .

夏洛特时不时会摇摇手指，带着告诫的微笑看着他。

['tʃɑːrli] [wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ɔːr] ['raɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] .
Charley was reading or writing at the end of the room .
查理 曾是 阅读 或者 写作 在 这 结尾 的 这 房间 .

查理在房间尽头看书或写字。

[ðə; ðɪ][sɔːft]['lɪt(ə)l] [tʃaɪm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrənz] ['vɔɪsɪz] , [ðə; ðɪ] [sə'prest] ['læftər] [ænd; ənd]
The soft little chime of the children's voices , the suppressed laughter and
这 柔软的 小的 钟声 的 这 孩子们的 声音 , 这 被抑制 笑声 和
['wɪspərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bɔɪz] ,
whispering of the boys ,
耳语 的 这 男孩们 ,

孩子们轻柔的童声，男孩们压抑的笑声和低语，

[ðə; ðɪ] ['fɑːðɚz] ['liːʒərli] [rɪ'mɑːrk] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
the father's leisurely remark now and then ,
这 父亲的 悠闲 评论 现在 和 然后 ,

父亲时不时悠闲地说：

[meɪd] [ʌp][ə; eɪ][sɔːft] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] [saʊnd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ðɪ] ['veri] [breθ] [ʌv; əv]['kwaɪətuːd]
made up a soft murmur of sound which was like the very breath of quietude
制成 向上 一个 柔软的 低语 的 声音 哪个 曾是 喜欢 这 非常 气息 的 寂静
[ænd; ənd] [piːs] .
and peace .
和 和平 .

发出轻柔的低语声，如同宁静与平和的气息。

[haʊ] [dɪd][aɪ] [der] , [ðer; ðər] ['feɪvərd] [gest] , [ɪn'detɪd] [soʊ] ['diːpli] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][ðer; ðər]
How did I dare , their favoured guest , indebted so deeply as I was to their
如何 做过 我 敢 , 他们的 受青睐 客人 , 负债累累 所以 深 作为 我 曾是 到 他们的
['kaɪndnəs] ,
kindness ,
仁慈 ,

我怎敢如此，作为他们最宠爱的客人，又对他们的恩情感激不尽？

[tuː; tə][goʊ][ɪn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ðæt] [mɪ'stɪriəs] ['mesɪdʒ] [ænd; ənd][dɪ'stɜːrb][ðer; ðər]
to go in among them with that mysterious message and disturb their
到 去 在 之中 他们 和 那 神秘 信息 和 打扰 他们的
[træŋ'kwɪləti] [wʌns] [mɔːr] ?
tranquillity once more ?
宁静 一次 更多的 ?

带着那条神秘信息潜入他们中间，再次扰乱他们的安宁？

[wen] [aɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] ,

When	I	went	into	the	drawing	-	room	,	which	was	not	till	an	hour	later	,
什么时候	我	去	进入	这	绘画	-	房间	,	哪个	曾是	不是	直到	一个	小时	之后	,

一个小时后，我才走进客厅。

['ʃɑːrlət] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ˌem 'iː] ['smaɪlɪŋ] ,

Charlotte	looked	up	at	me	smiling	,
夏洛特	看起来	向上	在	我	微笑	,

夏洛特抬头看着我，笑了笑。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['pleɪf(ə)l] [rɪ'mɑːrk] [æz; əz][tuː; tə][maɪ] [flaɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['riːdɪŋ] .

with	some	playful	remark	as	to	my	flight	from	the	evening	reading	.
和	一些	顽皮的	评论	作为	到	我的	航班	从	这	晚上	阅读	.

还开玩笑地提到我晚上看书后就逃走了。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [maɪ] [aɪ] [hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] [tʃeɪndʒd] .

But	as	she	caught	my	eye	her	countenance	changed	.
但	作为	她	捕捉	我的	眼睛	她	面容	已更改	.

但当她与我对视时，她的表情变了。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [daʊn] [hɜːr; hər] { - }

She	put	down	her	{	66	}
她	放	向下	她	{	-	}

她放下了她的{66}

[bʊk] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [wɔːkt] [tuː; tə] [ðæt] [end] ['wɪndoʊ] [θruː] [wɪtʃ] [aɪ]

book	,	and	after	a	little	consideration	walked	to	that	end	window	through	which	I
书	,	和	后	一个	小的	考虑	步行	到	那	结尾	窗户	通过	哪个	我

[hæd; həd] [lʊkt] ,

had	looked	,
有	看起来	,

我拿起书，略作思索后，走到我刚才眺望的那扇窗户前。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [diːp] ['riːses] , ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪn] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] .

and	which	was	in	a	deep	recess	,	making	me	a	little	sign	to	follow	her	.
和	哪个	曾是	在	一个	深的	凹陷处	,	制作	我	一个	小的	符号	到	跟随	她	.

而且它位于一个很深的凹陷处，给我留下了一个跟随它的小标志。

“ [haʊ] [dɑːrk][ðə; ði] [naɪt] [ɪz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['priːtens] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [aʊt] ,

“	How	dark	the	night	is	,	”	she	said	,	with	a	little	pretence	of	looking	out	,
“	如何	黑暗的	这	夜晚	是	,	”	她	说	,	和	一个	小的	虚伪	的	寻找	出去	,

“夜色真黑啊，”她说着，假装向外望去。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːrid] ['ʌndər] - [toʊn] , “ ['mɪstər] . ['temp(ə)l] , [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] ? ”

and	then	in	a	hurried	under	-	tone	,	“	Mr	.	Temple	,	you	have	heard	something	more	?	”
和	然后	在	一个	慌忙	在下面	-	语气	,	“	先生	.	寺庙	,	你	有	听到	某物	更多的	?	”

然后他急促地低声问道：“坦普尔先生，您还听到了什么吗？”

“ [nɑːt] ['eni] [mɔːr] , [bʌt; bət] ['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [rɪ'piːtɪd] .

“	Not	any	more	,	but	certainly	the	same	thing	repeated	.
“	不是	任何	更多的	,	但	当然	这	相同的	事物	重复	.

“虽然不再如此，但同样的事情肯定再次发生。”

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði]['leɪdi] [ə'gen] . ”

I	have	seen	the	lady	again	.	”
我	有	已见	这	女士	再次	.	”

我又见到那位女士了。

“ [ænd; ənd] [huː] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?
“ And who is she ?
“ 和 WHO 是 她 ?

她是谁?

[tel] [ˌem ˈiː] [ˈfræŋkli] , [ˈmɪstər] . [ˈtemp(ə)l] .
Tell me frankly , Mr . Temple .
告诉 我 坦率地说 , 先生 . 寺庙 .

坦普尔先生，请您坦诚地告诉我。

[dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] — [ðæt] [ˈkolɪn] [ɪz][ɪn] [ˈtrʌb(ə)l] ?
Just the same thing — that Colin is in trouble ?
只是 这 相同的 事物 — 那 科林 是 在 麻烦 ?

就是同一件事——科林遇到麻烦了?

[noʊ] [ˈdiːteɪlz] ?
no details ?
不 细节 ?

没有详细信息吗?

[aɪ] [ˈkænɑːt] [ɪˈmædʒɪn] [huː] [kæn; kən] [teɪk] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈɪntrəst] .
I cannot imagine who can take so much interest .
我 不能 想象 WHO 能 拿 所以 很多 兴趣 .

我无法想象谁会对这方面有如此浓厚的兴趣。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [æskt] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [neɪm] ? ”
But you asked her for her name ? ”
但 你 问 她 为了 她 姓名 ? ”

但你问了她的名字?

“ [aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem ˈiː][noʊ][rɪˈplaɪ] .
“ I asked her , but she gave me no reply .
“ 我 问 她 , 但 她 给予 我 不 回复 .

“我问过她，但她没有回答我。”

[ʃiː; ʃi] [weɪvd] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [went] [ɑːn] .
She waved her hand and went on .
她 挥手 她 手 和 去 在 .

她挥了挥手，继续往前走。

[aɪ] [ˈbɛgd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [gɪv] [ˌem ˈiː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kəˈmɪʃ(ə)n] ;
I begged her to see you , and not to give me such a commission ;
我 乞求 她 到 看 你 , 和 不是 到 给 我 这样的 一个 委员会 ;

我恳求她见你，不要给我这样的委托;

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][juːz] .
but it was of no use .
但 它 曾是 的 不 使用 .

但这毫无用处。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪf] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [ˈtrʌb(ə)l] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] [ˈwɔːrnɪŋ] [ðæt] [ˈoʊnli] [siːmz]
I don't know if I ought to trouble you with a vague warning that only seems
我 不 知道 如果 我 应该 到 麻烦 你 和 一个 模糊的 警告 那 仅有的 似乎
[ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [gɪv] [peɪn] . { - }
intended to give pain . { 67 }
故意的 到 给 疼痛 . { - }

我不知道我是否应该用这种似乎只会带来痛苦的含糊警告来打扰你。{67}

“ [oʊ] [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , “ [oʊ] [jes] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [raɪt] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] .
“ Oh yes , ” she cried , “ oh yes , it was right to tell me .
“ 哦 是的 , ” 她 哭 , “ 哦 是的 , 它 曾是 正确的 到 告诉 我 .

“哦，是的，”她喊道，“哦，是的，告诉我这件事是对的。”

[ɪf] [aɪ]['oʊnli] [nuː] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] !

If	I	only	knew	who	it	was	!
如果	我	仅有的	知道	WHO	它	曾是	!

如果我知道是谁就好了!

[pər'hæps][juː; jʊ][kæn; kən] [dɪ'skraɪb] [hɜːr; hər] ['betər] , [sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] .

Perhaps	you	can	describe	her	better	,	since	you	have	seen	her	a	second	time	.
也许	你	能	描述	她	更好的	,	自从	你	有	已见	她	一个	第二	时间	.

既然你已经第二次见过她，或许你能更好地描述她。

[bʌt; bət] ['kolɪn] [hæz; həz] [frendz] — [huːm] [wiː; wi][dəunt] [noʊ] .

But	Colin	has	friends	—	whom	we	don't	know	.
但	科林	有	朋友们	—	谁	我们	不	知道	.

但科林也有朋友——我们并不认识他们。

[oʊ] , ['mɪstər] . ['temp(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [kleɪm] [ə'pɑːn][jʊr; jər] ['kaɪndnəs] ,

Oh	,	Mr	.	Temple	,	it	is	making	a	great	claim	upon	your	kindness	,
哦	,	先生	.	寺庙	,	它	是	制作	一个	伟大的	宣称	之上	你的	仁慈	,

哦，坦普尔先生，这需要您极大的善心啊。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt][juː; jʊ][hæv; həv] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [faʊnd] [aʊt] [huː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ? ″

but	could	not	you	have	followed	her	and	found	out	who	she	was	?	″
但	可以	不是	你	有	随后	她	和	成立	出去	WHO	她	曾是	?	″

但你难道不能跟踪她，查出她是谁吗?

“ [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [ðæt] , ” [aɪ] [sed] .

“	I	might	have	done	that	,	”	I	said	.
“	我	可能	有	完毕	那	,	”	我	说	.

“我可能做过那种事，”我说。

“ [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [ˌɪnstən'teɪniəs] [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['stɑːrtld] .

“	To	tell	the	truth	,	it	was	so	instantaneous	and	I	was	so	startled	.
“	到	告诉	这	真相	,	它	曾是	所以	瞬间	和	我	曾是	所以	惊慌	.

“说实话，这一切发生得太快了，我当时吓了一跳。”

″ [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ˌem 'iː] ['kwɪkli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwestʃənɪŋ] [er] , [ænd; ənd] [gruː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [peɪl] ,

″	She	looked	up	at	me	quickly	with	a	questioning	air	,	and	grew	a	little	pale
″	她	看起来	向上	在	我	迅速地	和	一个	提问	空气	,	和	生长	一个	小的	苍白

,

,
,

她迅速抬起头，带着疑问的神情看了我一眼，脸色略显苍白。

[geɪzɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] ;

gazing	at	me	;
凝视	在	我	;

凝视着我;

[bʌt; bət] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [ˌkɔmpri'hendid] [ðə; ði] [streɪndʒ] [waɪld] ['fænsi] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n] [pər'mɪt] [maɪ'self][tuː; tə] ['riːəlaɪz] [aɪ] ['kænɑːt] [tel] ;

but	whether	she	comprehended	the	strange	wild	fancy	which	I	could	not	even
但	无论	她	理解	这	奇怪的	荒野	想要	哪个	我	可以	不是	甚至

permit	myself	to	realise	I	cannot	tell	;
允许	我	到	意识到	我	不能	告诉	;

但她是否理解了我甚至不敢让自己承认的那种奇异而狂野的幻想，我不得而知;

[fɔːr; fər] ['tʃɑːrli] , ['siːɪŋ] [juː 'es] ['stændɪŋ] [tə'geðər] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['nɜːrvəs]
for **Charley** **,** **seeing** **us** **standing** **together** **,** **and** **being** **in** **a** **state** **of** **nervous**
为了 查理 , 看到 我们 常设 一起 , 和 存在 在 一个 状态 的 紧张的
[æŋ'zaɪəti] ,
anxiety **,**
焦虑 ,

对查理来说，看到我们站在一起，他感到紧张焦虑。

['ɔːlsoʊ] [hɪr] [keɪm] [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [juː 'es] ,
also **here** **came** **and** **joined** **us** **,**
还 这里 来了 和 加入 我们 ,

他也来了，加入了我们。

[ænd; ənd][wiː; wi] [stʊd] ['tɔːkɪŋ] [tə'geðər] [ɪn][æn; ən] ['ʌndərtoʊn] [tɪl] ['mɪstər] . ['kæmbl] [kɔːld] [tuː; tə]
and **we** **stood** **talking** **together** **in** **an** **undertone** **till** **Mr** **.** **Campbell** **called** **to**
和 我们 站立 说 一起 在 一个 底色 直到 先生 . 坎贝尔 称为 到
[noʊ] [ɪf] ['eniθɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['mætər] .
know **if** **anything** **was** **the** **matter** **.**
知道 如果 任何事物 曾是 这 事情 .

我们站在那里低声交谈，直到坎贝尔先生打电话来询问是否出了什么事。

“ [juː; jʊ] { - }
“ **You** **{** **68** **}**
“ 你 { - }

“你{68}

[ɑːr; ər] ['leɪɪŋ] [jʊr; jər] ['hedz] [tə'geðər] [laɪk] [ə; eɪ] [set] [ʌv; əv] [kən'spɪərətəz] , ” [sed] [ðə; ðɪ] [oʊld]
are **laying** **your** **heads** **together** **like** **a** **set** **of** **conspirators** **,** **”** **said** **the** **old**
是 躺下 你的 头部 一起 喜欢 一个 放 的 阴谋者 , ” 说 这 老的
['dʒent(ə)lmən] ,
gentleman **,**
绅士 ,

“你们俩就像一群阴谋家一样，把头靠在一起，”老先生说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hæf] - [læf] .
with **a** **half** **-** **laugh** **.**
和 一个 一半 - 笑 .

带着一丝笑意。

[hɪz; ɪz] ['mænər] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [bɪ'naɪn] [ænd; ənd] ['greɪʃəs] ;
His **manner** **to** **me** **was** **always** **benign** **and** **gracious** **;**
他的 方式 到 我 曾是 总是 良性 和 亲切 ;

他对待我的态度总是和蔼可亲、彬彬有礼；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [nuː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['fæməli] ['trʌblz] ,
but **now** **that** **I** **knew** **something** **of** **the** **family** **troubles** **,**
但 现在 那 我 知道 某物 的 这 家庭 麻烦 ,

但现在我了解了一些家庭问题之后，

[aɪ][kʊd; kəd] [pər'siːv] [ə; eɪ] [veɪn] [ʌv; əv] [sə'prest] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['wɑːtʃflnəs] ,
I **could** **perceive** **a** **vein** **of** **suppressed** **irritation** **,** **a** **certain** **watchfulness** **,**
我 可以 感知 一个 静脉 的 被抑制 刺激 , 一个 肯定 警惕 ,

我能感觉到他压抑的烦躁和某种警惕，

[wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ə'lɑːrmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['haʊshoʊld] .
which **made** **him** **alarming** **to** **the** **other** **members** **of** **the** **household** **.**
哪个 制成 他 令人担忧 到 这 其他 成员 的 这 家庭 .

这让他的行为令家里的其他成员感到不安。

['ʃɑːrlət] [geɪv] [juː 'es][bəuθ][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [lʊk] .
Charlotte **gave** **us** **both** **a** **warning** **look** **.**
夏洛特 给予 我们 两个都 一个 警告 看 .

夏洛特给了我们俩一个警告的眼神。

“ [aɪ] [wɪl] [tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] — [aɪ] [wɪl] [dɪ'leɪ] [noʊ][lɔːŋgər] — [bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə] - [naɪt] , ”

“	I	will	tell	him	to	-	morrow	—	I	will	delay	no	longer	—	but	not	to	-	night	,	”
”	我	将要	告诉	他	到	-	明天	—	我	将要	延迟	不	更长	—	但	不是	到	-	夜晚	,	”

[ʃiː; ʃi] [sed] .

she	said	.
她	说	.

“我明天会告诉他——我不会再拖延了——但不是今晚，”她说。

“ ['mɪstər] . ['temp(ə)l][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ˌjuː 'es] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['ræmb(ə)l] , ['fɑːðər] .

“	Mr	.	Temple	was	telling	us	about	his	ramble	,	father	.
”	先生	.	寺庙	曾是	讲述	我们	关于	他的	漫谈	,	父亲	.

“父亲，坦普尔先生正在跟我们讲述他的漫游经历。”

[hiː; hi][hæz; həz][dʒʌst] [kʌm] [ɪn][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði][reɪn] . ”

He	has	just	come	in	in	time	to	avoid	the	rain	.	”
他	有	只是	来	在	在	时间	到	避免	这	雨	.	”

他来得正是时候，躲过了雨。

“ [wel] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,

“	Well	,	”	said	the	old	man	,
”	出色地	,	”	说	这	老的	男人	,

“嗯，”老人说道。

“ [hiː; hi] ['kænɑːt] [ɪk'spekt][tuː; tə][biː; bi] [friː] [frʌm; frəm] [reɪn] [ʌp] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['haɪləndz] .

“	he	cannot	expect	to	be	free	from	rain	up	here	in	the	Highlands	.
”	他	不能	预计	到	是	自由的	从	雨	向上	这里	在	这	高地	.

“他不能指望在高地地区能免受雨水侵袭。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wʌndərf(ə)l] [ðə; ði] ['weðər] [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] .

It	is	wonderful	the	weather	we	have	had	.
它	是	精彩的	这	天气	我们	有	有	.

我们这里的天气真是太好了。

” [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['veri] [də'mestɪk] ['tʃæn(ə)l] .

”	And	with	this	the	conversation	fell	into	a	very	domestic	channel	.
”	和	和	这	这	对话	跌倒	进入	一个	非常	国内的	渠道	.

“就这样，谈话转向了非常家庭化的话题。”

[mɪs] ['kæmbl] [ðɪs] [taɪm] [kʊd; kəd][nɑːt][pʊt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n]

Miss	Campbell	this	time	could	not	put	away	the	look	of	excitement	and	agitation
错过	坎贝尔	这	时间	可以	不是	放	离开	这	看	的	激动	和	搅动

[ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

in	her	eyes	.
在	她	眼睛	.

这一次，坎贝尔小姐眼中难掩兴奋和激动之情。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ɪ'skeɪpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] { - }

But	she	escaped	with	the	{	69	}
但	她	逃脱	和	这	{	-	}

但她带着{69}逃走了

['tʃɪldrən] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [pʊt] [tuː; tə] [bed] ,

children	to	see	them	put	to	bed	,
孩子们	到	看	他们	放	到	床	,

让孩子们看到他们被哄上床睡觉，

[ænd; ənd][wiː; wi][sæt][ænd; ənd] [tɔːkt] [ʌv; əv]['pɑːlətɪks][ænd; ənd] ['ʌðər] ['mʌndein] ['sʌbdʒekts] .

and	we	sat	and	talked	of	politics	and	other	mundane	subjects	.
和	我们	卫星	和	谈话	的	政治	和	其他	平凡的	主题	.

我们坐下来谈论政治和其他琐事。

[ðə; ðɪ] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [liːv] - [nekst] [deɪ] — [tɑːm] [ænd; ənd] [dʒæk] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ]

The	boys	were	all	going	to	leave	Ellermore	next	day	—	Tom	and	Jack	for	the
这	男孩们	是	全部	去	到	离开	-	下一个	天	—	汤姆	和	杰克	为了	这

“ [wɜːrks] ,

“	works	,
”	作品	,

第二天，所有男孩都要离开埃勒莫尔——汤姆和杰克要去“工厂”。

” ['tʃɑːrli] [ə'pɑːn] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['bɪznəs] .

”	Charley	upon	some	other	business	.
”	查理	之上	一些	其他	商业	.

查理去忙别的事了。

['mɪstər] . ['kæmbl] [meɪd] [ˌem 'iː] ['fɔːrm(ə)l] [ə'pɑːləˌdʒiːz] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] .

Mr	.	Campbell	made	me	formal	apologies	for	them	.
先生	.	坎贝尔	制成	我	正式的	致歉	为了	他们	.

坎贝尔先生就此事正式向我道歉。

“ [aɪ] [hæd; həd] [hoʊpt] ['kolɪn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] [hoʊm] [bɪ'fɔːr] [naʊ] [tuː; tə] [duː] [ðə; ðɪ] ['ɑːnərz]

“	I	had	hoped	Colin	would	have	been	at	home	before	now	to	do	the	honours
”	我	有	希望	科林	会	有	到过	在	家	前	现在	到	做	这	荣誉

[ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['haɪləndz] ;

of	the	Highlands	;
的	这	高地	;

“我原本希望科林能早些回到家乡，履行高地地区的职责；

[bʌt; bət] [wiː; wi] [ɪk'spekt] [hɪm; ɪm] ['deɪli] , ” [hiː; hi] [sed] .

but	we	expect	him	daily	,	”	he	said	.
但	我们	预计	他	日常的	,	”	他	说	.

但他表示：“我们每天都期待他的到来。”

[hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪ] [fɪkst] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [gɪv] ['emfəsɪs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [ænd; ənd]

He	kept	his	eye	fixed	upon	me	as	if	to	give	emphasis	to	his	words	and
他	保留	他的	眼睛	固定的	之上	我	作为	如果	到	给	强调	到	他的	字	和

[dɪ'faɪ] ['eni] [daʊt] [ðæt] [maɪt] [ə'raɪz] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] .

defy	any	doubt	that	might	arise	in	my	mind	.
违抗	任何	怀疑	那	可能	出现	在	我的	头脑	.

他目光始终锁定着我，仿佛要强调他的话，并消除我心中可能产生的任何疑虑。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [wʌz; wəz] ['sʌmənd] [baɪ] ['tʃɑːrli] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [keɪm] [ˌdaʊn'sterz] [tuː; tə] “ [kʌm]

Next	morning	I	was	summoned	by	Charley	before	I	came	downstairs	to	“	come
下一个	早晨	我	曾是	被召唤	经过	查理	前	我	来了	楼下	到	“	来

['kwɪkli] [ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə] [maɪ] ['fɑːðər] .

quickly	and	speak	to	my	father	.
迅速地	和	说话	到	我的	父亲	.

第二天早上，查理在我下楼之前就把我叫到楼下，让我“快来和我父亲谈谈”。

” [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['laɪbreri] , [wɪtʃ] ['oʊpənd] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

”	I	found	him	in	the	library	,	which	opened	from	the	dining	-	room	.
”	我	成立	他	在	这	图书馆	,	哪个	打开	从	这	用餐	-	房间	.

“我在图书馆里找到了他，图书馆的门从餐厅那边打开。”

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [ruːm] [ɪn] [greɪt] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

He	was	walking	about	the	room	in	great	agitation	.
他	曾是	步行	关于	这	房间	在	伟大的	搅动	.

他焦躁不安地在房间里来回踱步。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ə'dres] [ˌem 'iː] ['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [saɪt] .

He	began	to	address	me	almost	before	I	was	in	sight	.
他	开始	到	地址	我	几乎	前	我	曾是	在	视线	.

我还没走到他面前，他就开始跟我说话了。

“ [huː] [ɪz] [ðɪs] , [sɜːr] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['hævɪŋ] ['miːtiŋz] [wɪð; wɪθ] [ə'baʊt] ['kolɪn] ? { - }

“	Who	is	this	,	sir	,	that	you	have	been	having	meetings	with	about	Colin	?	{	70	}
”	WHO	是	这	,	先生	,	那	你	有	到过	拥有	会议	和	关于	科林	?	{	-	}

“先生，您一直在和谁会面讨论科林的事情？{70}

[sʌm; səm] ['gɑːsɪp] [ɔːr] ['ʌðər] [ðæt] [hæz; həz]['teɪkən][jiː; jɪ][ɪn] .

Some	gossip	or	other	that	has	taken	ye	in	.
一些	闲话	或者	其他	那	有	已采取	是的	在	.

你被一些流言蜚语蒙蔽了。

[aɪ] [niːd] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['temp(ə)l] , [ə; eɪ] ['lɔɪər] [ænd; ənd][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] ,

I	need	not	tell	you	,	Mr	.	Temple	,	a	lawyer	and	an	Englishman	,
我	需要	不是	告诉	你	,	先生	.	寺庙	,	一个	律师	和	一个	英国人	,

坦普尔先生，我无需赘述，他是一位律师，也是一位英国人。

[ðæt] [æn; ən] [ə'nɑːnɪməs] ['steɪtmənt] ” — [fɔːr; fər] [wʌns] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][hæd; həd] [fər'gɑːtn]

that	an	anonymous	statement	”	—	For	once	the	old	gentleman	had	forgotten
那	一个	匿名的	陈述	”	—	为了	一次	这	老的	绅士	有	被遗忘的

[hɪm'self] , [hɪz; ɪz] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [gest] ,

himself	,	his	respect	for	his	guest	,
他自己	,	他的	尊重	为了	他的	客人	,

那是一份匿名声明”——这位老先生破天荒地忘记了自己，忘记了对客人的尊重。

[hɪz; ɪz] [faɪn] ['mænərz] .

his	fine	manners	.
他的	美好的	礼仪	.

他举止优雅。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɪrɪteɪtɪd] , ['ɑːbstɪnət] , ['wuːndɪd] [ɪn] [praɪd] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] .

He	was	irritated	,	obstinate	,	wounded	in	pride	and	feeling	.
他	曾是	受刺激	,	顽固	,	受伤	在	自豪	和	感觉	.

他感到恼怒、固执，自尊心和感情都受到了伤害。

['ʃɑːrlət] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɜ˞ːmɜ˞d] [ə'piːl] ,

Charlotte	touched	him	on	the	arm	with	a	murmured	appeal	,
夏洛特	感动	他	在	这	手臂	和	一个	低声说道	上诉	,

夏洛特轻声恳求地碰了碰他的手臂。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] ['æŋkʃəs] [ˌdeprə'keɪʃ(ə)n] .

and	turned	her	eyes	to	me	in	anxious	deprecation	.
和	转向	她	眼睛	到	我	在	焦虑的	弃用	.

她焦虑而自卑地看着我。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [θɔːt] ['fɑːrðər] [frʌm; frəm][maɪ][maɪnd][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ]

But	there	was	no	thought	farther	from	my	mind	than	that	of	taking
但	那里	曾是	不	想法	更远	从	我的	头脑	比	那	的	采取

[ə'fens] .

offence	.
罪行	.

但我当时根本没有一丝生气的念头。

“ [aɪ] ['fʊli] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] , ” [aɪ] [sed] ;

“	I	fully	feel	it	,	”	I	said	;
”	我	完全	感觉	它	,	”	我	说	;

“我完全感同身受，”我说；

“ [nɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][maɪ][pɑːrt][tuː; tə] [brɪŋ] ['eni] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [sə'dʒestʃənz] ['ɪntuː] [ðɪs] [haʊs] — [ɪf]
“ nor was it my part to bring any disagreeable suggestions into this house — if
“ 也不 曾是 它 我的 部分 到 带来 任何 令人不快的 建议 进入 这 房子 — 如果
[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ðæt] [maɪ] [oʊn] [maɪnd][wʌz; wəz][soʊ] ['bəːdnd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [mɪs]
it had not been that my own mind was so burdened with it and Miss
它 有 不是 到过 那 我的 自己的 头脑 曾是 所以 负担 和 它 和 错过
['kæmbl] [soʊ] [klɪr] - ['saɪtɪd] .
Campbell so clear - sighted .
坎贝尔 所以 清除 - 目击者 .

“我本不该把任何令人不快的想法带进这个家——如果不是因为我自己的脑子里充满了这些想法，而坎贝尔小姐又看得如此清楚的话。”

” [hiː; hi][kæst][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] , [hæf] [ə'fekʃənət] , [hæf] [dɪs'pliːzd] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi]
” He cast a look at her , half affectionate , half displeased , and then he
” 他 投掷 一个 看 在 她 , 一半 亲热 , 一半 不高兴 , 和 然后 他
[sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['testɪli] ,
said to me testily ,
说 到 我 暴躁地 ,

他看了她一眼，眼神中既有宠溺又有不满，然后不耐烦地对我说：

“ [bʌt; bət] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['wʊmən] ?
“ But who was the woman ?
” 但 WHO 曾是 这 女士 ?

“但是，这个女人是谁呢？”

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['kwestʃən] ; [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] .
That is the question ; that is what I want to know .
那 是 这 问题 ; 那 是 什么 我 想 到 知道 .

这就是问题所在；这就是我想知道的。

” [maɪ] [aɪz] [met] ['ʃɑːrləts] [æz; əz][aɪ] [lʊkt] [ʌp] . { - }
” My eyes met Charlotte's as I looked up . { 71 }
” 我的 眼睛 遇见 夏洛特的 作为 我 看起来 向上 . { - }

我抬起头，目光与夏洛特的目光相遇。{71}

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [groʊn] ['veri] [peɪl] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] ['iːgərli] ,
She had grown very pale , and was gazing at me eagerly ,
她 有 生长 非常 苍白 , 和 曾是 凝视 在 我 急切地 ,

她脸色变得非常苍白，正热切地凝视着我。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [di'vaɪnd] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði][waɪld]['fænsi] [wɪtʃ] [wʌns] [mɔːr] [ʃɑːt] [ə'krɔːs] [maɪ]
as if she had divined somehow the wild fancy which once more shot across my
作为 如果 她 有 神谕 不知何故 这 荒野 想要 哪个 一次 更多的 射击 穿过 我的
[maɪnd] [ə'genst] [ɔːl] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [voʊ'lɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [maɪn] . { - }
mind against all reason and without any volition of mine . { 72 }
头脑 反对 全部 原因 和 没有 任何 意志 的 矿 . { - }

仿佛她已经洞悉了我脑海中再次闪现的、违背理智且并非出于我意愿的狂野幻想。{72}

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[em]
M
M

M

[ɑːr] . ['kæmbl] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [muːvd] .
R . CAMPBELL was not to be moved .
拉 . 坎贝尔 曾是 不是 到 是 已搬 .

R·坎贝尔不得搬迁。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['æŋkʃəs] , ['æŋgri] , [ænd; ənd] [ɪl] [æt; ət] [iːz] ;

He	was	very	anxious	,	angry	,	and	ill	at	ease	;
他	曾是	非常	焦虑的	,	生气的	,	和	患病的	在	舒适	;

他非常焦虑、愤怒、不安；

[bʌt; bət] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [bɪ'treɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] ,

but	whether	it	was	that	he	would	not	betray	to	me	that	the	message	,
但	无论	它	曾是	那	他	会	不是	背叛	到	我	那	这	信息	,

但他是否不会向我泄露这个消息，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [vjuːd] [æz; əz][æn; ən] [əˈnɑːnɪməs] ['steɪtmənt] , [kʊd; kəd] [kɔːz] [hɪm; ɪm] ['eni] [ʌn'iːzinis]

which	he	viewed	as	an	anonymous	statement	,	could	cause	him	any	uneasiness
哪个	他	已查看	作为	一个	匿名的	陈述	,	可以	原因	他	任何	不安

,

,

,

他认为这是一份匿名声明，不会让他感到任何不安。

[ɔːr] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pər'pleksəti][ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv][maɪnd] ,

or	whether	it	was	perplexity	and	confusion	of	mind	,
或者	无论	它	曾是	困惑	和	困惑	的	头脑	,

或者，这是否是困惑和精神混乱所致?

[ɔːr] [ɪf] [hiː; hi] ['riːəli] [felt] [ə; eɪ] ['kɑːnfɪdəns] [wɪtʃ] ['niːðər] [hɪz; ɪz] [sʌn] [nɔːr] ['dɔːtər] [ʃerd] , [aɪ]

or	if	he	really	felt	a	confidence	which	neither	his	son	nor	daughter	shared	,	I
或者	如果	他	真的	毛毡	一个	信心	哪个	两者都不	他的	儿子	也不	女儿	共享	,	我

['kænɑːt] [tel] .

cannot	tell	.
不能	告诉	.

或者他是否真的拥有他的儿子和女儿都没有的那种自信，我就不得而知了。

[bʌt; bət][hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][biː; bi] ['influənst] [ɪn] ['eni] [wei] [baɪ] [ðɪs] [streɪndʒ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] .

But	he	refused	to	be	influenced	in	any	way	by	this	strange	communication	.
但	他	拒绝	到	是	影响	在	任何	方式	经过	这	奇怪的	沟通	.

但他拒绝以任何方式受到这种奇怪交流的影响。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][sʌm; səm] [ɪn'truːsɪv] ['wʊmən] , [hiː; hi] [sed] ; [sʌm; səm] ['bɪzibɑːdi] — [ðer; ðər][wɜːr; wər]

It	would	be	some	intrusive	woman	,	he	said	;	some	busybody	—	there	were
它	会	是	一些	侵入性的	女士	,	他	说	;	一些	爱管闲事的人	—	那里	是

['meni] [ə'baʊt] — [huː] ,

many	about	—	who	,
许多	关于	—	WHO	,

他说，那肯定是某个爱管闲事的女人；某个爱管闲事的人——周围有很多这种人——

['θɪŋkɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ɪ'skeɪp] ['biːɪŋ] [faʊnd] [aʊt] [ɪn] [ðæt] [wei] , [hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][grænd]

thinking	she	could	escape	being	found	out	in	that	way	,	had	thought	it	a	grand
思维	她	可以	逃脱	存在	成立	出去	在	那	方式	,	有	想法	它	一个	盛大

[ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] { - }

opportunity	of	{	73	}
机会	的	{	-	}

她以为自己可以这样避免被发现，认为这是一个绝佳的机会{73}

['meɪkɪŋ] ['mɪstʃɪf] .

making	mischief	.
制作	恶作剧	.

捣蛋。

[hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ə'pɑːləˌdʒiːz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['heɪsti] [wɜːrdz] .

He	made	me	a	great	many	apologies	for	his	first	hasty	words	.
他	制成	我	一个	伟大的	许多	致歉	为了	他的	第一的	仓促	字	.

他为最初草率的言辞向我连连道歉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [ɪl] - [bred] , [hiː; hi] [sed] ;

It	was	very	ill	-	bred	,	he	said	;
它	曾是	非常	患病的	-	繁殖	,	他	说	;

他说，这种行为非常没教养；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [let] [hɪm'self] [biː; bi][soʊ] ['kærid] [ə'weɪ] ;

he	was	ashamed	to	think	that	he	had	let	himself	be	so	carried	away	;
他	曾是	羞愧	到	思考	那	他	有	让	他自己	是	所以	携带	离开	;

他为自己竟然如此冲动而感到羞愧；

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [hɪr] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ɪt'self] .

but	he	would	hear	nothing	of	the	message	itself	.
但	他	会	听到	没有什么	的	这	信息	本身	.

但他却对信息本身充耳不闻。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ðæt] [mɪs] ['kæmbl] [hæd; həd][bəuθ] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd] ['tɛləˌgræft] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['brʌðər] .

It	appeared	that	Miss	Campbell	had	both	written	and	telegraphed	to	her	brother	.
它	出现	那	错过	坎贝尔	有	两个都	书面	和	电报	到	她	兄弟	.

看来坎贝尔小姐既给她的哥哥写了信，也发了电报。

[tuː; tə][ðə; ði] ['letər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æz; əz] [jet] [noʊ][rɪ'plaɪ] ;

To	the	letter	there	was	as	yet	no	reply	;
到	这	信	那里	曾是	作为	然而	不	回复	;

至今尚未收到回复；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

女士步道(The Lady's Walk)
第3/8页

[bʌt; bət] ['kolɪn] [hæd; həd] ['ænsər] [ðə; ði] ['telɪgræm] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['æŋgri] [wʌn] , [dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt]
but 但 **Colin** 科林 **had** 有 **answered** 回答 **the** 这 **telegram** 电报 **by** 经过 **a** 一个 **somewhat** 有些 **angry** 生气的 **one** 一 **,** , **declaring** 声明 **that** 那
[hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] .
he 他 **was** 曾是 **all** 全部 **right** 正确的 .

但科林回复了一封电报，语气有些愤怒，声称自己没事。

“ [wʌt] [mɔːr] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] ?
“ “ **What** 什么 **more** 更多的 **would** 会 **you** 你 **have** 有 **him** 他 **to** 到 **do** 做 **?** ?

你还想让他做什么?

” ['mɪstər] . ['kæmbl] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [rɪ'streɪnd] ['fjʊri] .
” ” **Mr** 先生 **.** . **Campbell** 坎贝尔 **said** 说 **,** , **with** 和 **a** 一个 **sort** 种类 **of** 的 **restrained** 克制 **fury** 愤怒 **.** .

坎贝尔先生带着一种克制的愤怒说道。

['ʃɑːrlət] [sed] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ɪn][maɪ] ['prez(ə)ns] ,
Charlotte 夏洛特 **said** 说 **nothing** 没有什么 **more** 更多的 **in** 在 **my** 我的 **presence** 在场 **,** ,

夏洛特在我面前一句话也没再说。

[bʌt; bət][aɪ] [dɪ'vaɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəsli] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ɪn'duːs] [hɪm; ɪm] , [ɪf] [nɑːt][tuː; tə]
but 但 **I** 我 **divined** 神谕 **that** 那 **she** 她 **was** 曾是 **anxiously** 焦虑地 **endeavouring** 努力 **to** 到 **induce** 诱导 **him** 他 **,** , **if** 如果 **not** 不是 **to** 到
[goʊ] [hɪm'self] ,
go 去 **himself** 他自己 **,** ,

但我猜想，她正焦急地试图说服他，即便不是让他亲自去，也要让他去。

[jet] [tuː; tə] [pər'mɪt] [hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] ['brʌðər] .
yet 然而 **to** 到 **permit** 允许 **her** 她 **to** 到 **go** 去 **to** 到 **her** 她 **brother** 兄弟 **.** .

但还是不允许她去见她哥哥。

[ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ɪm'bærəsɪŋ] [wʌn] , [ɪ'speʃəli] [wen] [ɔːl][ðə; ði] ['brʌðərz] [left]
The 这 **position** 位置 **was** 曾是 **a** 一个 **very** 非常 **embarrassing** 尴尬的 **one** 一 **,** , **especially** 尤其 **when** 什么时候 **all** 全部 **the** 这 **brothers** 兄弟 **left** 左边
[fɔːr; fər][ðer; ðər] ['bɪznəs] ,
for 为了 **their** 他们的 **business** 商业 **,** ,

这种情况非常尴尬，尤其是在所有兄弟都外出经商之后。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪd][baɪ][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [boʊt] .
which 哪个 **they** 他们 **did** 做过 **by** 经过 **the** 这 **morning** 早晨 **boat** 船 **.** .

他们乘坐早晨的船完成了这项任务。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [aʊt] [ʌv; əv][ɔːl] ['kærəktər] [ðæt] [ə; eɪ]['streɪndʒər] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] ;
It 它 **seemed** 似乎 **out** 出去 **of** 的 **all** 全部 **character** 特点 **that** 那 **a** 一个 **stranger** 陌生人 **should** 应该 **remain** 保持 **in** 在 **the** 这 **circumstances** 情况 **;** ;
[soʊ][aɪ] [kən'traɪvd] { - }
so 所以 **I** 我 **contrived** 人为的 **{** { **74** - **}** }

一个陌生人在这种情况下留下来似乎完全不符合他的性格；所以我设法{74}

[tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['letər] [baɪ][ðə; ði] [ˌmɪd'deɪ] [poʊst] ['sʌmənɪŋ] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] .

to	have	a	letter	by	the	midday	post	summoning	me	back	to	town	.
到	有	一个	信	经过	这	正午	邮政	召唤	我	后退	到	镇	.

中午之前会收到一封邮递员寄来的信，通知我回城。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [kwaɪt] [wel] [ə'wer] [ðæt] ['letərz] [duː][nɑːt] [kʌm] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [ɑːn] [ə; eɪ]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ;

They	were	,	of	course	,	quite	well	aware	that	letters	do	not	come	from	London	on	a	Monday	;
他们	是	,	的	课程	,	相当	出色地	意识到的	那	信件	做	不是	来	从	伦敦	在	一个	周一	;

他们当然很清楚，信件不会在星期一从伦敦寄出；

[bʌt; bət] ['ʃɑːrlət] [æt; ət] [liːst] [meɪd] [noʊ] [rɪ'mɑːrk] .

but	Charlotte	at	least	made	no	remark	.
但	夏洛特	在	至少	制成	不	评论	.

但夏洛特至少没有发表任何评论。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['ræðər] ['fɪrsli] , ['biːɪŋ] ['ɪrɪteɪtɪd] [ænd; ənd] [sə'septəb(ə)l] ,

Her	father	looked	at	me	rather	fiercely	,	being	irritated	and	susceptible	,
她	父亲	看起来	在	我	相当	激烈地	,	存在	受刺激	和	易受影响的	,

她父亲用一种既恼怒又易怒的眼神看着我。

[ænd; ənd] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [teɪk] [ə'fens] [æt; ət] ['eniθɪŋ] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [ə'tætʃ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə] [ðɪs] ['kjʊriəs] ['epɪsoʊd] ;

and	disposed	to	take	offence	at	anything	that	seemed	to	attach	importance	to	this	curious	episode	;
和	处置	到	拿	罪行	在	任何事物	那	似乎	到	附	重要性	到	这	好奇的	插曲	;

并且对任何重视这一奇特事件的事情都感到不满；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['aʊtkraɪ][ænd; ənd] [ˌlæmən'teɪʃn] ;

and	the	children	made	a	great	outcry	and	lamentation	;
和	这	孩子们	制成	一个	伟大的	强烈抗议	和	哀叹	;

孩子们放声大哭，哀号不已；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [meɪk] ['eni] ['sɪriəs] [ə'tempt] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [maɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n] .

but	they	did	not	make	any	serious	attempt	to	change	my	resolution	.
但	他们	做过	不是	制作	任何	严肃的	试图	到	改变	我的	解决	.

但他们并没有认真尝试改变我的决议。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] [mɪs] ['kæmbl] [aɪ] [sɔː] , [ænd; ənd] [ðɪs] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [pæŋ] , ' , '

It	was	even	agreeable	to	Miss	Campbell	I	saw	,	and	this	gave	me	a	pang
它	曾是	甚至	同意	到	错过	坎贝尔	我	锯	,	和	这	给予	我	一个	疼痛

就连坎贝尔小姐也同意了，这让我感到一阵刺痛。

['æŋkʃəs] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn] ['evri] [wei] .

anxious	as	I	was	to	be	agreeable	to	her	in	every	way	.
焦虑的	作为	我	曾是	到	是	同意	到	她	在	每一个	方式	.

我多么渴望在各方面都顺从她。

[ðə; ði] [læst] [boʊt] [wʊd] [get] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] ['steɪʃ(ə)n][ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [treɪn] ,

The	last	boat	would	get	me	to	the	nearest	station	in	time	for	the	night	train	,
这	最后的	船	会	得到	我	到	这	最近的	车站	在	时间	为了	这	夜晚	火车	,

最后一班船能把我送到最近的车站，让我赶上夜班火车。

[ɔːr][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [səˈdʒestɪd] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] ['drɪvn] [ðer; ðər] , [wɪtʃ] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː] [stɪl]

or	it	was	suggested	that	I	might	be	driven	there	,	which	would	give	me	still
或者	它	曾是	建议	那	我	可能	是	驱动	那里	,	哪个	会	给	我	仍然

[mɔːr] [taɪm] .

more	time	.
更多的	时间	.

或者有人建议可以开车送我过去，这样我就能有更多的时间。

[aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ɔːl][maɪ] [əˈreɪndʒmənts] , [ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [ˌdaʊnˈsterz] [əˈgen] , ['sʌmwʌt]

I	had	made	all	my	arrangements	,	and	had	come	downstairs	again	,	somewhat
我	有	制成	全部	我的	安排	,	和	有	来	楼下	再次	,	有些

[fərˈlɔːrn] ,

forlorn	,
绝望	,

我已经安排好了一切，然后又下了楼，心情有些落寞。

[tuː; tə][hæv; həv][maɪ][læst] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wʊmən] [huːz] [swiːt] ['kʌmpəni] ['dʊrɪŋ] [ðiːz] { - }

to	have	my	last	talk	with	the	woman	whose	sweet	company	during	these	{	75	}
到	有	我的	最后的	讲话	和	这	女士	谁	甜的	公司	期间	这些	{	-	}

与这位女士进行最后一次谈话，她在这75年间一直陪伴着我，让我感到很温暖。{75}

[tuː] [ɔːr] [θriː] [wiːks] [pæst][hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] .

two	or	three	weeks	past	had	been	more	to	me	than	I	could	say	.
二	或者	三	周	过去的	有	到过	更多的	到	我	比	我	可以	说	.

过去的两三周对我来说意义非凡，难以言表。

[aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hæt][ɑːn] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [hɔːl] .

I	found	her	with	her	hat	on	,	waiting	for	me	in	the	hall	.
我	成立	她	和	她	帽子	在	,	等待	为了	我	在	这	大厅	.

我发现她戴着帽子，在走廊里等我。

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [teɪk] [wʌn] [tɜːrn] [mɔːr] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,

“	I	thought	you	would	like	to	take	one	turn	more	,	”	she	said	,	with	a	smile	,
“	我	想法	你	会	喜欢	到	拿	一	转动	更多的	,	”	她	说	,	和	一个	微笑	,

“我还以为你想再转一圈呢，”她笑着说。

[ɪn] [wɪtʃ] ([aɪ] [hoʊpt]) [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['sædnəs] .

in	which	(	I	hoped	)	there	was	some	sadness	.
在	哪个	(	我	希望	)	那里	曾是	一些	悲伤	.

（我希望）其中蕴含着一些悲伤。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪkˈsaɪtmənt] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [ɪn][hɜːr; hər] ['muːvmənts] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]

There	was	certainly	excitement	in	her	eyes	,	in	her	movements	a	sort	of
那里	曾是	当然	激动	在	她	眼睛	,	在	她	移动	一个	种类	的

['iːgərnəs] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] .

eagerness	and	almost	impatience	.
渴望	和	几乎	不耐烦	.

她的眼神中充满了兴奋，她的举止中流露出一种渴望和近乎急切的神情。

[wiː; wi] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [wɔːkt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [lɔːn] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [lɑːk] .

We	went	out	and	walked	across	the	lawn	to	the	side	of	the	loch	.
我们	去	出去	和	步行	穿过	这	草地	到	这	边	的	这	湖	.

我们走出去，穿过草坪，走到湖边。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [sɪŋk] ; [ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz][ɔːl] [əˈgloʊ] ,

The	sun	was	beginning	to	sink	;	the	sky	was	all	aglow	,
这	太阳	曾是	开始	到	下沉	;	这	天空	曾是	全部	闪耀	,

太阳开始西沉，天空一片朦胧。

['pʊtɪŋ] [ɑːn][baɪ] [dɪˈgriːz] [ðə; ði] ['gɔːrdʒəs] [hjuːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nɔːrðərn] ['sʌnset] .

putting	on	by	degrees	the	gorgeous	hues	of	a	northern	sunset	.
推杆	在	经过	学位	这	华丽的	色调	的	一个	北方	日落	.

渐渐地，天空呈现出北方日落的绚丽色彩。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] [tɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] [klɪr] [ʌv; əv][ɔːl] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv]['lɪsənɚz, 'lɪsnɚz] — [tuː] [fɑːr][ɔːf]

She	said	nothing	till	we	were	clear	of	all	possibility	of	listeners	—	too	far	off
她	说	没有什么	直到	我们	是	清除	的	全部	可能性	的	听众	—	也	远的	离开

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [rʌʃ] [aʊt][ə'pɑːn][juː 'es] ,

for	the	children	to	rush	out	upon	us	,
为了	这	孩子们	到	匆忙	出去	之上	我们	,

她一言不发，直到我们彻底远离了所有可能的窃听者——离得太远，孩子们不可能冲出来打扰我们。

[æz; əz] [ðeɪ] [soʊ]['ɔːf(ə)n][dɪd] .

as	they	so	often	did	.
作为	他们	所以	经常	做过	.

他们经常这样做。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp]['ɪntuː][maɪ] [feɪs] .

Then	she	paused	suddenly	,	and	looked	up	into	my	face	.
然后	她	暂停	突然	,	和	看起来	向上	进入	我的	脸	.

然后她突然停了下来，抬头看着我的脸。

“ ['mɪstər] . ['temp(ə)l] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ˌem 'iː] ['hɑːrtləs] , ['letɪŋ] [juː; jʊ][goʊ] [wɪ'ðaʊt]

“	Mr	.	Temple	,	”	she	said	,	“	you	will	think	me	heartless	,	letting	you	go	without
“	先生	.	寺庙	,	”	她	说	,	“	你	将要	思考	我	狠心	,	出租	你	去	没有

[ə; eɪ][wɜːrd] ,

a	word	,
一个	单词	,

“坦普尔先生，”她说，“你会觉得我冷酷无情，一声不吭就让你走了。”

[ðoʊ] [wel] [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] .

though	well	I	know	the	reason	why	.
尽管	出色地	我	知道	这	原因	为什么	.

虽然我知道原因。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][juː 'es][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] .

You	think	you	are	a	trouble	to	us	at	such	a	time	.
你	思考	你	是	一个	麻烦	到	我们	在	这样的	一个	时间	.

你觉得在这种时候你会给我们添麻烦吗?

[oʊ] [noʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ] ['trʌb(ə)l] . { - }

Oh	no	,	you	are	no	trouble	.	{	76	}
哦	不	,	你	是	不	麻烦	.	{	-	}

哦，你没给我添麻烦。{76}

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['selfɪʃ] ; [aɪ][dəunt] [wɪʃ] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [juː; jʊ] — [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ]

But	I	am	selfish	;	I	don't	wish	to	detain	you	—	I	want	you	to	do	something
但	我	是	自私	;	我	不	希望	到	扣留	你	—	我	想	你	到	做	某物

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] . ”

for	me	.	”
为了	我	.	”

但我很自私；我不想耽误你——我想让你帮我做件事。

“ ['eniθɪŋ] , ” [aɪ] [kraɪd] , “ ['eniθɪŋ] — [wət'evər] [mæn][kæn; kən] . ”

“	Anything	,	”	I	cried	,	“	anything	—	whatever	man	can	.	”
“	任何事物	,	”	我	哭	,	“	任何事物	—	任何	男人	能	.	”

“任何东西，”我喊道，“任何东西——凡是人能做到的。”

“ [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] [soʊ] ; [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ][hæv; həv] ['skersli] [sed] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] .

“	I	knew	you	would	say	so	;	that	is	why	I	have	scarcely	said	I	am	sorry	.
“	我	知道	你	会	说	所以	;	那	是	为什么	我	有	几乎	说	我	是	对不起	.

“我知道你会这么说；正因如此，我才很少说对不起。”

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [traɪd] [tuː; tə][stɑːp][juː; jʊ] .

I	have	not	tried	to	stop	you	.
我	有	不是	尝试	到	停止	你	.

我没有试图阻止你。

['mɪstər] . ['temp(ə)l] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʌtɪŋ] [maɪ] [aɪz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][laɪk][maɪ]['fɑːðər] .

Mr	**.**	**Temple**	**,**	**I**	**am**	**not**	**shutting**	**my**	**eyes**	**to**	**it**	**like**	**my**	**father**	**.**
先生	.	寺庙	,	我	是	不是	关闭	我的	眼睛	到	它	喜欢	我的	父亲	.

坦普尔先生，我不会像我父亲那样对此视而不见。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] , [huːˈevər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [spoʊk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [truː]

I	**am**	**sure**	**that**	**,**	**whoever**	**it**	**was**	**that**	**spoke**	**to**	**you**	**,**	**the**	**warning**	**was**	**true**
我	是	当然	那	,	谁	它	曾是	那	辐	到	你	,	这	警告	曾是	真的

.

:

.

我确信，无论是谁跟你说话，那个警告都是真的。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][tuː; tə]['kolɪn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [əˈbrʌptli] , ['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənteri] [pɔːz] ,

I	**want**	**you**	**to**	**go**	**to**	**Colin**	**,**	**”**	**she**	**said**	**abruptly**	**,**	**after**	**a**	**momentary**	**pause**	**,**
我	想	你	到	去	到	科林	,	”	她	说	突然	,	后	一个	瞬间	暂停	,

“我想让你去找科林，”她顿了顿，突然说道。

“ [ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [noʊ] [ðə; ði] [truːθ] . ”

“	**and**	**let**	**me**	**know**	**the**	**truth**	**.**	**”**
“	和	让	我	知道	这	真相	.	”

“请告诉我真相。”

“ [tuː; tə]['kolɪn] ?

“	**To**	**Colin**	**?**
“	到	科林	?

“给科林？”

” [aɪ][kraɪd] .

”	**I**	**cried**	**.**
”	我	哭	.

我哭了。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [əˈkweɪntɪd] [wiː; wi][ɑːr; ər] .

“	**But**	**you**	**know**	**how**	**little**	**acquainted**	**we**	**are**	**.**
“	但	你	知道	如何	小的	熟人	我们	是	.

但你知道我们彼此有多么不熟悉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hiː; hi] [huː] [roʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [bʌt; bət] ['tʃɑːrli] ” —

It	**was**	**not**	**he**	**who**	**wrote**	**to**	**me**	**,**	**but**	**Charley**	**”**	**—**
它	曾是	不是	他	WHO	写道	到	我	,	但	查理	”	—

给我写信的不是他，而是查理。”

“ [ænd; ənd][aɪ] . [juː; jʊ][dəunt] [liːv] [ˌem 'iː][aʊt] , [aɪ][hoʊp] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] .

“	**And**	**I**	**.**	**You**	**don't**	**leave**	**me**	**out**	**,**	**I**	**hope**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**	**with**	**a**	**faint**	**smile**	**.**
“	和	我	.	你	不	离开	我	出去	,	我	希望	,	”	她	说	,	和	一个	头晕的	微笑	.

“还有我。希望你不要把我排除在外，”她带着一丝淡淡的微笑说道。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] ['betər] [ɪkˈskjuːs][ðæn; ðən] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] ?

“	**But**	**what**	**could**	**make**	**a**	**better**	**excuse**	**than**	**that**	**you**	**have**	**been**	**here**	**?**
“	但	什么	可以	制作	一个	更好的	原谅	比	那	你	有	到过	这里	?

“但是，还有什么比你来过这里更好的借口呢？”

['mɪstər] . ['temp(ə)l] , [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ] [wen] [aɪ][æsk][juː; jʊ] ?

Mr	**.**	**Temple**	**,**	**you**	**will**	**go**	**when**	**I**	**ask**	**you**	**?**
先生	.	寺庙	,	你	将要	去	什么时候	我	问	你	?

坦普尔先生，我开口让你去，你就去吗?

[oʊ] , [aɪ][duː] [mɔːr] — [aɪ] [ɪnˈtriːt] [juː; jʊ] !

Oh	**,**	**I**	**do**	**more**	**—**	**I**	**entreat**	**you**	**!**
哦	,	我	做	更多的	—	我	恳求	你	!

哦，我做得更多——我恳求你！

[goʊ] , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [noʊ] [ðə; ðɪ] [truːθ] . { - }

Go	,	and	let	me	know	the	truth	.	{	77	}
去	,	和	让	我	知道	这	真相	.	{	-	}

去吧，告诉我真相。{77}

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [goʊ] — [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['moʊmənt] [juː; jʊ] [æsk] [ˌem 'iː] , [mɪs] ['kæmbl] ; [bʌt; bət] [wʌt] [ɪf] [aɪ] [ə'fend] ,

“	Of	course	I	shall	go	—	from	the	moment	you	ask	me	,	Miss	Campbell	;	but	what	if	I	offend	,
”	的	课程	我	将	去	—	从	这	片刻	你	问	我	,	错过	坎贝尔	;	但	什么	如果	我	得罪	,

“我当然会去——从您开口的那一刻起，坎贝尔小姐；可是，如果我冒犯了您怎么办？”

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['æŋgri] ?

and	make	him	angry	?
和	制作	他	生气的	?

惹他生气?

[hiː; hi] [meɪ] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [spaɪ] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] .

He	may	think	me	a	spy	upon	him	.
他	可能	思考	我	一个	间谍	之上	他	.

他可能认为我是他的间谍。

[hiː; hi] [meɪ] [θɪŋk] ” —

He	may	think	”	—
他	可能	思考	”	—

他可能会想——

“ [oʊ] , ['mɪstər] . ['temp(ə)l] , ['nevər] [maɪnd] .

“	Oh	,	Mr	.	Temple	,	never	mind	.
”	哦	,	先生	.	寺庙	,	绝不	头脑	.

“哦，坦普尔先生，没关系。”

[juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['frendli] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] .

You	have	been	so	friendly	to	us	.
你	有	到过	所以	友好的	到	我们	.

你们对我们真是太友好了。

[θɪŋk] [wʌt] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

Think	what	a	comfort	it	will	be	to	me	.
思考	什么	一个	舒适	它	将要	是	到	我	.

想想这会给我带来多大的安慰啊。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [mɪkst] [ʌp] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] .

You	have	been	mixed	up	in	it	all	.
你	有	到过	混合	向上	在	它	全部	.

你一直都被卷入其中。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [laɪk] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] ; [ænd; ənd] [jet] [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [ðə; ðɪ] ['kʌmfərt] ,

You	are	not	like	a	stranger	;	and	yet	if	you	knew	the	comfort	,
你	是	不是	喜欢	一个	陌生人	;	和	然而	如果	你	知道	这	舒适	,

你并不像个陌生人；然而，如果你知道那份舒适，

[ðə; ðɪ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] !

the	satisfaction	it	is	that	you	are	a	stranger	!
这	满意	它	是	那	你	是	一个	陌生人	!

身为陌生人，这种感觉真好!

[duː] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] ?

Do	you	know	what	I	mean	?
做	你	知道	什么	我	意思是	?

你明白我的意思吗?

[aɪ][kæn; kən] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I	can	speak	to	you	.
我	能	说话	到	你	.

我可以和你谈谈。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][laɪk] [ɪkˈspoʊzɪŋ][maɪ] [pʊr] [ˈkolɪn][tuː; tə] [ˈsʌmbɑːdi] [huː] [hæz; həz] [noʊn] [hɪm; ɪm][ɔːl][hɪz; ɪz]

It	is	not	like	exposing	my	poor	Colin	to	somebody	who	has	known	him	all	his
它	是	不是	喜欢	暴露	我的	贫穷的	科林	到	某人	WHO	有	已知	他	全部	他的

[laɪf] ,

life	,
生活	,

这跟让可怜的科林接触一个从小就认识他的人完全不一样。

[ænd; ənd] [huː] [wɪl] [seɪ] , - [aɪ] [nuː] [ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [wʊd] [ˈhæpən] .

and	who	will	say	,	'	I	knew	this	was	what	would	happen	.
和	WHO	将要	说	,	-	我	知道	这	曾是	什么	会	发生	.

谁会说：“我就知道会发生这种事。”

- [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] ?

'	Do	you	know	what	I	mean	?
-	做	你	知道	什么	我	意思是	?

你明白我的意思吗?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

”	she	asked	,	with	the	tears	in	her	eyes	.
”	她	问	,	和	这	眼泪	在	她	眼睛	.

她眼含泪水地问道。

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp][aɪ][wʌz; wəz][mæn] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][ˌʌndərˈstænd] [wɪˈðaʊt] [ˈiːðər] [əˈfens] [ɔːr] [ˈθɪŋkɪŋ]

And	I	hope	I	was	man	enough	to	understand	without	either	offence	or	thinking
和	我	希望	我	曾是	男人	足够的	到	理解	没有	任何一个	罪行	或者	思维

[tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːnfɪdəns] [ðʌs] [ˈgɪv(ə)n][tuː; tə][ˌem ˈiː] .

too	much	of	the	confidence	thus	given	to	me	.
也	很多	的	这	信心	因此	给定	到	我	.

我希望我足够成熟，能够理解对方的意思，既不感到冒犯，也不过分在意对方给予我的信任。

[aɪ] [pərˈsiːvd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [fərˈlɔːrn] [hoʊp] ; [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [roʊp]

I	perceived	that	I	was	a	sort	of	forlorn	hope	;	that	I	was	like	a	rope
我	感知	那	我	曾是	一个	种类	的	绝望	希望	;	那	我	曾是	喜欢	一个	绳索

[θroʊn] { - }

thrown	{	78	}
抛掷	{	-	}

我意识到自己就像一个渺茫的希望；就像一根被抛下的绳子{78}

[aʊt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈdraʊnɪŋ] [mæn] ;

out	to	a	drowning	man	;
出去	到	一个	溺水	男人	;

去救溺水者；

[ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [praɪzd] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][ðem; ðəm] — [pərˈhæps][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [wʊd]

all	the	more	prized	because	I	was	not	of	them	—	perhaps	because	I	would
全部	这	更多的	珍贵的	因为	我	曾是	不是	的	他们	—	也许	因为	我	会

[ˌdɪsəˈpɪr] — [maɪ][juːz] [ˈbiːɪŋ] [sɜːrvd] — [ænd; ənd][biː; bi] [siːn] [noʊ] [mɔːr] .

disappear	—	my	use	being	served	—	and	be	seen	no	more	.
消失	—	我的	使用	存在	服务	—	和	是	已见	不	更多的	.

正因为我不是他们中的一员，所以才更受珍视——或许是因为我会消失——我的用途已尽——从此不再被人看见。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] — [oʊ] , [ˈʃʊrli] [nɑːt] — [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ment] !

But	this	was	not	—	oh	,	surely	not	—	what	she	meant	!
但	这	曾是	不是	—	哦	,	一定	不是	—	什么	她	意思是	!

但这绝不是——哦，肯定不是——她的意思!

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['wʊmən][tuː; tə] [θroʊ] ['eniwʌn]['oʊvər] [huː] [hæd; həd] [sɜːrvd] [hɜːr; hər] .

She	**was**	**not**	**a**	**woman**	**to**	**throw**	**anyone**	**over**	**who**	**had**	**served**	**her**	**.**
她	曾是	不是	一个	女士	到	扔	任何人	超过	WHO	有	服务	她	.

她绝不会轻易抛弃曾经服侍过她的人。

[wiː; wi] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] ,

We	**walked**	**up**	**and**	**down**	**the**	**side**	**of**	**the**	**water**	**,**
我们	步行	向上	和	向下	这	边	的	这	水	,

我们沿着水边来回走了一圈，

[wɪtʃ] ['evri] ['moʊmənt] [gruː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] ['mɪrər] ,

which	**every**	**moment**	**grew**	**more**	**and**	**more**	**into**	**a**	**blazing**	**mirror**	**,**
哪个	每一个	片刻	生长	更多的	和	更多的	进入	一个	炽烈	镜子	,

每一刻都变得越来越像一面耀眼的镜子，

[ə; eɪ] ['bɜːrnɪʃt] [ʃiːld] [dekt] [wɪð; wɪθ] ['evri] [ɪ'mædʒɪnəbl] ['kʌlər] , [ðoʊ] ['aʊər; ɑːr][maɪndz][hæd; həd]

a	**burnished**	**shield**	**decked**	**with**	**every**	**imaginable**	**colour**	**,**	**though**	**our**	**minds**	**had**
一个	抛光	盾	甲板	和	每一个	可以想象的	颜色	,	尽管	我们的	思想	有

[noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər][ɪts] ['bjuːti] ,

no	**room**	**for**	**its**	**beauty**	**,**
不	房间	为了	它是	美丽	,

一面闪闪发光的盾牌，装饰着各种你能想象到的颜色，尽管我们的头脑没有空间去欣赏它的美丽。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [tʌtʃt] [maɪ] ['aɪsaɪt] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['goʊɪŋ] .

and	**it**	**only**	**touched**	**my**	**eyesight**	**in**	**coming**	**and**	**going**	**.**
和	它	仅有的	感动	我的	视力	在	未来	和	去	.

它只会影响我进出时的视线。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['kolɪn] ,

There	**she**	**told**	**me**	**much**	**about**	**Colin**	**,**
那里	她	讲述	我	很多	关于	科林	,

她在那里跟我讲了很多关于科林的事，

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [noʊn] [ɔːr] [gest] — [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ˌɪnkləˈneɪʃənz] [ænd; ənd] [teɪsts] ,

which	**I**	**had**	**not**	**known**	**or**	**guessed**	**—**	**about**	**his**	**inclinations**	**and**	**tastes**	**,**
哪个	我	有	不是	已知	或者	猜对了	—	关于	他的	倾向	和	口味	,

我之前既不知道也猜不到他的这些爱好和兴趣，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][nɑːt][laɪk] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ,

which	**were**	**not**	**like**	**any**	**of**	**the**	**others**	**,**
哪个	是	不是	喜欢	任何	的	这	其他的	,

它们与其他任何事物都不同，

[ænd; ənd] [haʊ] [hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [weɪz] [wɜːr; wər] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

and	**how**	**his**	**friends**	**and**	**his**	**ways**	**were**	**unknown**	**to**	**them**	**.**
和	如何	他的	朋友们	和	他的	方式	是	未知	到	他们	.

他的朋友和他的行事方式，他们一无所知。

“ [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [hoʊpt] [ðɪs] [wʊd] [pæs] [ə'weɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [hɑːrt]

“	**But**	**we**	**have**	**always**	**hoped**	**this**	**would**	**pass**	**away**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**	**“**	**for**	**his**	**heart**
“	但	我们	有	总是	希望	这	会	经过	离开	,	”	她	说	,	“	为了	他的	心

[ɪz] [gʊd] ;

is	**good**	**;**
是	好的	;

“但我们一直希望这件事会过去，”她说，“因为他心地善良；

[oʊ] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪz] [gʊd] !

oh	**,**	**his**	**heart**	**is**	**good**	**!**
哦	,	他的	心	是	好的	!

哦，他心地善良！

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] [kaɪnd][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [wiː; wi] [met] [juː; jʊ][fɜːrst] ?

You	remember	how	kind	he	was	to	me	when	we	met	you	first	?
你	记住	如何	种类	他	曾是	到	我	什么时候	我们	遇见	你	第一的	?

你还记得我们初次见面时他对我有多友善吗?

[hiː; hi][ɪz] ['ɔːlweɪz] [kaɪnd] . { - }

He	is	always	kind	.	{	79	}
他	是	总是	种类	.	{	-	}

他总是很和善。{79}

" [ðʌs] [wiː; wi] [wɔːkt] [ænd; ənd] [tɔːkt] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [nuː] [saɪd][æt; ət][wʌns][ʌv; əv]

"	Thus	we	walked	and	talked	until	I	had	seen	a	new	side	at	once	of
"	因此	我们	步行	和	谈话	直到	我	有	已见	一个	新的	边	在	一次	的

[hɜːr; hər] ['kærəktər] [ænd; ənd][laɪf] .

her	character	and	life	.
她	特点	和	生活	.

于是我们边走边聊，我一下子看到了她性格和生活的新一面。

[ðə; ði] [hoʊm] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][soʊ] ['hæpi] [ænd; ənd] [friː] [frʌm; frəm] [ker] ;

The	home	had	seemed	to	me	so	happy	and	free	from	care	;
这	家	有	似乎	到	我	所以	快乐的	和	自由的	从	关心	;

在我看来，这个家是如此幸福，如此无忧无虑；

[bʌt; bət][ðə; ði][dɑːrk] ['ʃædoʊ] [wʌz; wəz][ðer; ðər][æz; əz] ['evriwer] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] ['ɔːf(ə)n]

but	the	dark	shadow	was	there	as	everywhere	,	and	her	heart	often
但	这	黑暗的	阴影	曾是	那里	作为	到处	,	和	她	心	经常

[rʌŋ] [wɪð; wɪθ] [sə'spens] [ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] .

wrung	with	suspense	and	anguish	.
拧干	和	悬念	和	痛苦	.

但黑暗的阴影无处不在，她的心常常因紧张和痛苦而揪心。

[wiː; wi] [ðen] [rɪ'tɜːrnd] ['sloʊli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs] , [stɪl] [əb'zɔːrbd] [ɪn] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

We	then	returned	slowly	towards	the	house	,	still	absorbed	in	this	conversation	,
我们	然后	返回	缓慢地	向	这	房子	,	仍然	吸收	在	这	对话	,

然后我们缓缓地往房子走去，仍然沉浸在刚才的谈话中。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][ɪn][ænd; ənd] [iːt] [maɪ] [læst] [miːl] [æt; ət] - .

for	it	was	time	that	I	should	go	in	and	eat	my	last	meal	at	Ellermore	.
为了	它	曾是	时间	那	我	应该	去	在	和	吃	我的	最后的	一顿饭	在	-	.

因为是时候进去埃勒莫尔餐厅吃我的最后一餐了。

[wiː; wi][hæd; həd] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] , [wɪtʃ] [stʊd] ['oʊpən][æz; əz] ['ɔːlweɪz] ,

We	had	come	within	sight	of	the	door	,	which	stood	open	as	always	,
我们	有	来	之内	视线	的	这	门	,	哪个	站立	打开	作为	总是	,

我们已经走到了门前，门像往常一样敞开着。

[wen] [wiː; wi] ['sʌd(ə)nli] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['kæmbl] ['poʊstɪŋ] [tɔːrdz] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

when	we	suddenly	caught	sight	of	Mr	.	Campbell	posting	towards	us	with	a
什么时候	我们	突然	捕捉	视线	的	先生	.	坎贝尔	发帖	向	我们	和	一个

[waɪld] [heɪst] ,

wild	haste	,
荒野	匆忙	,

当我们突然看到坎贝尔先生正以惊人的速度向我们冲过来时，

[soʊ] [ˌʌn'laɪk] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['sɜːrkəmspekt] [wɔːk] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] .

so	unlike	his	usual	circumspect	walk	that	I	was	startled	.
所以	与此不同	他的	通常	谨慎	走	那	我	曾是	惊慌	.

他走路的姿态与平时谨慎的步伐截然不同，这让我大吃一惊。

[hɪz; ɪz] [fiːt] [siːmd] [tuː; tə] [twɪst] [æz; əz] [ðeɪ] [sped] [ə'lɔːŋ] , [ɪn] [sʌtʃ] [heɪst] [wʌz; wəz][hiː; hi] .

His	feet	seemed	to	twist	as	they	sped	along	,	in	such	haste	was	he	.
他的	脚	似乎	到	捻	作为	他们	加速	沿着	,	在	这样的	匆忙	曾是	他	.

他脚步飞快，双脚似乎都在扭动，可见他有多么匆忙。

[hɪz; ɪz][hæt][wʌz; wəz] [pʊʃt] [bæk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] , [hɪz; ɪz][koʊt] - [teɪlz] ['flaɪɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] —

His	**hat**	**was**	**pushed**	**back**	**on**	**his**	**head**	**,**	**his**	**coat**	**-**	**tails**	**flying**	**behind**	**him**	**—**
他的	帽子	曾是	推动	后退	在	他的	头	,	他的	外套	-	尾巴	飞行	在后面	他	—

[prɪ'sɪpɪteɪt] , [laɪk][ə; eɪ][mæn] [pər'suːd] ,

precipitate	**,**	**like**	**a**	**man**	**pursued**	**,**
沉淀	,	喜欢	一个	男人	追击	,

他的帽子被向后推到头上，衣摆在身后飞舞——急促而凌乱，就像一个被追赶的人。

[ɔːr][ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['pæniks] [wɪtʃ] [teɪk] [ə'weɪ] [breθ] [ænd; ənd] [sens] , [ɔːr] , [stɪl] [mɔːr] [pər'hæps]

or	**in**	**one**	**of**	**those**	**panics**	**which**	**take**	**away**	**breath**	**and**	**sense**	**,**	**or**	**,**	**still**	**more**	**perhaps**
或者	在	一	的	那些	恐慌	哪个	拿	离开	气息	和	感觉	,	或者	,	仍然	更多的	也许

,

,

,

或者，在那种令人窒息、丧失知觉的恐慌中，或者，更甚者，

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [wɪnd] [wɜːr; wər][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , ['bloʊɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn] .

as	**if**	**a**	**strong**	**wind**	**were**	**behind**	**him**	**,**	**blowing**	**him**	**on**	**.**
作为	如果	一个	强的	风	是	在后面	他	,	吹	他	在	.

仿佛有一股强风从背后吹来，推动着他前进。

[wen] { - }

When	**{**	**80**	**}**
什么时候	{	-	}

当{80}

[hiː; hi] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [spiːtʃ] [ʌv; əv][juː 'es] , [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] ['hɜːrɪdli] , “ [kʌm] [hɪr] !

he	**came**	**within**	**speech**	**of**	**us**	**,**	**he**	**called**	**out**	**hurriedly**	**,**	**“**	**Come**	**here**	**!**
他	来了	之内	演讲	的	我们	,	他	称为	出去	匆匆	,	“	来	这里	!

他走到我们跟前，急忙喊道：“过来！”

[kʌm] [hɪr] , [bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ] !

come	**here**	**,**	**both**	**of**	**you**	**!**
来	这里	,	两个都	的	你	!

你们两个过来！

” [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] , ['heɪsnd] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['breθləs] ['hɜːri] , ['bekəniŋ] [wɪð; wɪθ]

”	**and**	**turning**	**,**	**hastened**	**back**	**with**	**the**	**same**	**breathless**	**hurry**	**,**	**beckoning**	**with**
”	和	转弯	,	加快	后退	和	这	相同的	喘不过气	匆忙	,	招手	和

[hɪz; ɪz][hænd] .

his	**hand**	**.**
他的	手	.

“然后转身，气喘吁吁地匆匆返回，挥手示意。

“ [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] , ” ['ʃɑːrlət] [sed] , [ænd; ənd] [rʌʃt] ['æftər]

“	**He**	**must**	**have**	**heard**	**something**	**more**	**,**	**”**	**Charlotte**	**said**	**,**	**and**	**rushed**	**after**
“	他	必须	有	听到	某物	更多的	,	”	夏洛特	说	,	和	匆忙	后

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

“他肯定还听到了什么，”夏洛特说着，追了上去。

[aɪ] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [bɪ'haɪnd] .

I	**followed**	**a**	**few**	**steps**	**behind**	**.**
我	随后	一个	很少	步骤	在后面	.

我跟在后面几步远的地方。

['mɪstər] . ['kæmbl] [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [wen] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Mr	**.**	**Campbell**	**said**	**nothing**	**to**	**his**	**daughter**	**when**	**she**	**made**	**up**	**to**	**him**	**.**
先生	.	坎贝尔	说	没有什么	到	他的	女儿	什么时候	她	制成	向上	到	他	.

坎贝尔先生在女儿向他和好时，什么也没说。

[hiː; hi]['ɔːlməʊst] [pʊʃt] [hɜːr; hər][ɔːf] [wen] [ʃiː; ʃi][pʊt][hɜːr; hər][hænd] [θruː] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .

He	almost	pushed	her	off	when	she	put	her	hand	through	his	arm	.
他	几乎	推动	她	离开	什么时候	她	放	她	手	通过	他的	手臂	.

当她把手伸进他的胳膊里时，他差点把她推开。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] ['liːʒər] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər] ['sɪmpəθi] .

He	had	no	leisure	even	for	sympathy	.
他	有	不	闲暇	甚至	为了	同情	.

他甚至没有一丝一毫的同情心。

[hiː; hi] ['hɜːrid] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [fiːt] [ðæt] ['stʌmbld] [ɪn] [ʃɪr] [heɪst] [tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]

He	hurried	along	with	feet	that	stumbled	in	sheer	haste	till	he	came	to	the
他	慌忙	沿着	和	脚	那	踉跄	在	透明	匆忙	直到	他	来了	到	这

['leɪdiːz] [wɔːk] ,

Lady's	Walk	,
女士的	走	,

他匆匆忙忙地走着，脚步踉跄，直到来到女士步道。

[wɪtʃ] [leɪ] [ɪn][ðə; ði]['lev(ə)l] ['sʌnʃaɪn] , [ə; eɪ] [pæθ] [ʌv; əv][goʊld] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [greɪt] ['boʊlz][ʌv; əv][ðə; ði]

which	lay	in	the	level	sunshine	,	a	path	of	gold	between	the	great	boles	of	the
哪个	躺	在	这	等级	阳光	,	一个	小路	的	金子	之间	这	伟大的	树干	的	这

[triːz] .

trees	.
树木	.

在阳光的照射下，一条金色的小径蜿蜒在参天大树的树干之间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [ə'sent] , [wɪtʃ] [traɪd] [hɪm; ɪm] [stɪl] [mɔːr] .

It	was	a	slight	ascent	,	which	tried	him	still	more	.
它	曾是	一个	轻微	上升	,	哪个	尝试	他	仍然	更多的	.

这是一段略微陡峭的上坡路，但这反而让他更加疲惫。

[hiː; hi] [went] [ə; eɪ] [fjuː] [ja:dz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [pæθ] , [ðen] [stɑːpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [ə'pɑːn]

He	went	a	few	yards	along	the	path	,	then	stopped	and	looked	round	upon
他	去	一个	很少	码	沿着	这	小路	,	然后	停止	和	看起来	圆形的	之上

[hɜːr; hər][ænd; ənd][ˌem 'iː] ,

her	and	me	,
她	和	我	,

他沿着小路走了几码，然后停下来，环顾四周，看着我和她。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] [reɪzd] [tuː; tə][kɔːl]['aʊər; ɑːr] [ə'tenʃ(ə)n] .

with	his	hand	raised	to	call	our	attention	.
和	他的	手	提高	到	称呼	我们的	注意力	.

他举起手来引起我们的注意。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['kʌlərləs] .

His	face	was	perfectly	colourless	.
他的	脸	曾是	完美	无色	.

他的脸色完全苍白。

[ə'lɑːrm][ænd; ənd] [dɪs'meɪ] [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [ɑːn] ['evri] [laɪn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Alarm	and	dismay	were	written	on	every	line	of	it	.
警报	和	沮丧	是	书面	在	每一个	线	的	它	.

字里行间都写满了惊恐和沮丧。

[lɑːrdʒ] [drɑːps][ʌv; əv] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [stʊd] { - }

Large	drops	of	perspiration	stood	{	81	}
大的	滴	的	汗	站立	{	-	}

大滴的汗珠凝结成{81}

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

upon	his	forehead	.
之上	他的	前额	.

在他的额头上。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] ;

He	seemed	to	desire	to	speak	,	but	could	not	;
他	似乎	到	欲望	到	说话	,	但	可以	不是	;

他似乎想说话，但却说不出来；

[ðen] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [tuː; tə] [kə'mænd] ['aʊər; ɑːr] [ə'tenʃ(ə)n] .

then	held	up	his	finger	to	command	our	attention	.
然后	握住	向上	他的	手指	到	命令	我们的	注意力	.

然后他竖起一根手指，吸引我们的注意力。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][soʊ] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði][mæn]

For	the	first	moment	or	two	my	attention	was	so	concentrated	upon	the	man
为了	这	第一的	片刻	或者	二	我的	注意力	曾是	所以	集中	之上	这	男人

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌsɪŋgju'lærəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʊk] [ænd; ənd] ['dʒestʃər] ,

and	the	singularity	of	his	look	and	gesture	,
和	这	奇点	的	他的	看	和	手势	,

最初的一两分钟，我的注意力完全集中在那个男人身上，以及他独特的眼神和举止上。

[ðæt] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] .

that	I	thought	of	nothing	else	.
那	我	想法	的	没有什么	别的	.

我当时满脑子都是这件事。

[wʌt] [dɪd][hiː; hi][wɑːnt][ˌjuː 'es][tuː; tə][duː] ?

What	did	he	want	us	to	do	?
什么	做过	他	想	我们	到	做	?

他想让我们做什么?

[wiː; wi] [stʊd] [ɔːl] [θriː] [ɪn][ðə; ði] [red] [laɪt] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][send][ə; eɪ] ['fleɪmɪŋ] [sɔːrd]

We	stood	all	three	in	the	red	light	,	which	seemed	to	send	a	flaming	sword
我们	站立	全部	三	在	这	红色的	光	,	哪个	似乎	到	发送	一个	炽盛	剑

[θruː] [ˌjuː 'es] .

through	us	.
通过	我们	.

我们三人站在红光中，仿佛有一把燃烧的剑穿透了我们。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] [stɜːr][ʌv; əv] [wɪnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['brænʧɪz] [ˌoʊvər'hed] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

There	was	a	faint	stir	of	wind	among	the	branches	overhead	,	and	a
那里	曾是	一个	头晕的	搅拌	的	风	之中	这	分支	开销	,	和	一个

['twɪtər] [ʌv; əv][bɜːrdz] ;

twitter	of	birds	;
叽叽喳喳	的	鸟类	;

头顶的树枝间传来一阵微风拂过，还有鸟儿的啁啾声；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['stɪlnəs] [ðə; ði] [feɪnt] [læp][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər][ə'pɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] [wʌz; wəz]

but	in	the	great	stillness	the	faint	lap	of	the	water	upon	the	shore	was
但	在	这	伟大的	寂静	这	头晕的	膝	的	这	水	之上	这	支撑	曾是

['ɔːdəbl] ,

audible	,
可听见的	,

但在万籁俱寂之中，却能听到海水轻柔拍打岸边的声音。

[ðoʊ] [ðə; ði] [lɑːk] [wʌz; wəz][æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] .

though	the	loch	was	at	some	distance	.
尽管	这	湖	曾是	在	一些	距离	.

虽然湖泊距离很远。

[greɪt] ['stɪlnəs] — [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrd] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['muːvɪŋ] [bʌt; bət] [ðiːz] [sɔːft]
Great stillness — that was the word ; there was nothing moving but these soft
伟大的 寂静 — 那 曾是 这 单词 ; 那里 曾是 没有什么 移动 但 这些 柔软的
['ækʃnz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .
actions of nature .
行动 的 自然 .

一片寂静——这就是当时的感受；除了大自然的轻柔律动之外，没有任何东西在动。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] !
this was what it was !
这 曾是 什么 它 曾是 !

原来是这样!

['ʃɑːrlət] [gruː] ['pɜːrfɪktli] [peɪl] [tuː] , [laɪk] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ænd; ənd] ['lɪsnd] .
Charlotte grew perfectly pale too , like her father , as she stood and listened .
夏洛特 生长 完美 苍白 也 , 喜欢 她 父亲 , 作为 她 站立 和 听着 .

夏洛特站着听着，脸色也变得像她父亲一样苍白。

[aɪ] [siːm] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [naʊ] : [ðə; ði][oʊld][mæn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪt] [hed] , [hɪz; ɪz] ['gæstli] [feɪs]
I seem to see them now : the old man with his white head , his ghastly face
我 似乎 到 看 他们 现在 : 这 老的 男人 和 他的 白色的 头 , 他的 阴森 脸
,
,
,

我好像现在看到了他们：那个头发花白、面容狰狞的老人，

[ðə; ði] [skerd] [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)l] [lʊk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ɔːl][hɜːr; hər]
the scared and awful look in his eyes , and she gazing at him , all her
这 害怕的 和 可怕 看 在 他的 眼睛 , 和 她 凝视 在 他 , 全部 她
['fækltiz] { - }
faculties { 82 }
学院 { - }

他眼中流露出恐惧和可怕的神情，而她凝视着他，全神贯注{82}

[ɪn'vɑːlvd] [ɪn] [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['lɪsnɪŋ] , [hɜːr; hər] ['veri] ['ætɪtuːd] [ænd; ənd] ['dreɪpəri] ['lɪsnɪŋ] [tuː] ,
involved in the art of listening , her very attitude and drapery listening too ,
涉及 在 这 艺术 的 聆听 , 她 非常 态度 和 布料 聆听 也 ,
[hɜːr; hər] [lɪps] ['drɑːpɪŋ] [ə'pɑːrt] ,
her lips dropping apart ,
她 嘴唇 下降 除 ,

她沉浸在聆听的艺术中，她的态度和衣着也仿佛在聆听，她的嘴唇微微张开。

[ðə; ði] [laɪf] [ebɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] , [æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['dreɪnɪŋ] [ðə; ði] [blʌd] [frʌm; frəm]
the life ebbing out of her , as if something was draining the blood from
这 生活 退潮 出去 的 她 , 作为 如果 某物 曾是 排水 这 血 从
[hɜːr; hər] [hɑːrt] .
her heart .
她 心 .

她的生命仿佛正在一点点流逝，就像有什么东西在吸走她心脏里的血液一样。

['mɪstər] . ['kæmbəlz] [hænd] [drɑːpt] .
Mr . Campbell's hand dropped .
先生 . 坎贝尔 手 掉落 .

坎贝尔先生的手垂了下来。

“ [ʃiːz] [əˈweɪ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ʃiːz] [əˈweɪ] , ” [ɪn] [toʊnz] [ʌv; əv] [dɪˈsper] ; [ðen] ,
“ She's away , ” he said , “ she's away , ” in tones of despair ; then ,
“ 她是 离开 , ” 他 说 , “ 她是 离开 , ” 在 音调 的 绝望 ; 然后 ,

“她走了，”他绝望地说，“她走了，”然后，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈʃeɪkən] [baɪ][ɪˈmoʊʃ(ə)n] , “ [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmeɪbi] [maɪ]
with a voice that was shaken by emotion , “ I thought it was maybe my
和 一个 嗓音 那 曾是 摇晃 经过 情感 , “ 我 想法 它 曾是 或许 我的
[fɔːlt] .
fault .
过错 .

她声音颤抖，带着激动的情绪说：“我想这可能是我的错。”

[baɪ] [taɪmz] [juː; jʊ] [seɪ] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈgetɪŋ] [ˈstuːpɪd] .
By times you say I am getting stupid .
经过 时代 你 说 我 是 获得 愚蠢的 .

有时你会说我变得愚蠢了。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [hɑːrt] - [ˈrendɪŋ] [toʊn] [ɪn] [ðɪs] [aɪ][ˈevər] [hɜːrd] — [ðə; ði] [peɪnd]
” There was the most heart - rending tone in this I ever heard — the pained
” 那里 曾是 这 最多 心 - 渲染 语气 在 这 我 曾经 听到 — 这 痛苦
[hjuːˈmɪləti][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [kənˈfesɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdiːfekt] ,
humility of the old confessing a defect ,
谦逊 的 这 老的 坦白 一个 缺点 ,

“这是我听过最令人心碎的语气——一位老人痛苦而谦卑地承认自己的缺陷，

[lɪt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] [ˈfiːvərɪʃ] [hoʊp] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ðə; ði] [ˈdiːfekt] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ]
lit up with a gleam of feverish hope that in this case the defect might be a
点燃 向上 和 一个 闪耀 的 发烧 希望 那 在 这 案件 这 缺点 可能 是 一个
[ˈwelkəm] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .
welcome explanation .
欢迎 解释 .

心中燃起一丝炽热的希望，或许在这种情况下，缺陷反而是一个令人欣喜的解释。

“ [ˈfɑːðər] [dɪr] , ” [kraɪd] [ˈʃɑːrlət] ,
“ Father dear , ” cried Charlotte ,
“ 父亲 亲爱的 , ” 哭 夏洛特 ,

“亲爱的爸爸，”夏洛特喊道。

[ˈpʊtɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [laɪk] [ˈfeɪntɪŋ] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [bɪˈfɔːr] ,
putting her hand on his arm — she had looked like fainting a moment before ,
推杆 她 手 在 他的 手臂 — 她 有 看起来 喜欢 昏厥 一个 片刻 前 ,

她把手放在他的胳膊上——刚才她看起来好像要晕倒了。

[bʌt; bət] [rɪˈkʌvərd] [hɜːrˈself] — “ [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈwɔːrnɪŋ] .
but recovered herself — “ it may be only a warning .
但 恢复 她自己 — “ 它 可能 是 仅有的 一个 警告 .

但她随即恢复了过来——“这可能只是一个警告。”

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [ˈdespərət] [ˈiːv(ə)n] [naʊ] .
It may not be desperate even now .
它 可能 不是 是 绝望的 甚至 现在 .

即使现在，情况可能也并非十分危急。

” [ɔːl] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][mæn] [ˈænsər] [tuː; tə] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [ˌrepəˈtɪʃ(ə)n] , [pəˈθetɪk] [ɪn][ɪts] {
” All that the old man answered to this was a mere repetition , pathetic in its {
” 全部 那 这 老的 男人 回答 到 这 曾是 一个 仅仅 重复 , 可怜的 在 它是 {
- }
83 }
- }

“老人对此的回答只是重复，这回答令人悲哀{83}

[sɪm'plɪsəti] .
simplicity .
简单 .

简单。

“ [ʃiːz] [ə'weɪ] , [ʃiːz] [ə'weɪ] .
“ She's away , she's away .
” 她是 离开 , 她是 离开 .

“她不在，她不在。”

” [ðen] , ['æftər][ə; eɪ] [fʊl] ['mɪnəts] [pɔːz] , “ [juː; jʊ][maɪnd] [wen] [ðæt] ['hæpənd] [læst] ? ” [hiː; hi] [sed]
” Then , after a full minute's pause , “ You mind when that happened last ? ” he said
” 然后 , 后 一个 满的 分钟 暂停 , “ 你 头脑 什么时候 那 发生 最后的 ? ” 他 说
.
:
.

“然后，他停顿了一分钟后，问道：‘你还记得上次发生这种事是什么时候吗？’”

“ [oʊ] , ['fɑːðər] !
“ Oh , father !
” 哦 , 父亲 !

“哦，父亲！

[oʊ] , ['fɑːðər] ! ” [kraɪd] ['ʃɑːrlət] .
oh , father ! ” cried Charlotte .
哦 , 父亲 ! ” 哭 夏洛特 .

“哦，爸爸！”夏洛特喊道。

[aɪ] [wɪð'druː] [ə; eɪ] [step] [ɔːr] [tuː] [frʌm; frəm] [ðɪs] [siːn] .
I withdrew a step or two from this scene .
我 退出 一个 步 或者 二 从 这 场景 .

我后退了一两步，远离了这片区域。

[wʌt] [hæd; həd][aɪ] , [ə; eɪ]['streɪndʒər] , [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ?
What had I , a stranger , to do with it ?
什么 有 我 , 一个 陌生人 , 到 做 和 它 ?

我，一个陌生人，与此事有何干系？

[ðeɪ] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [maɪ] ['prez(ə)ns] ,
They had forgotten my presence ,
他们 有 被遗忘的 我的 在场 ,

他们已经忘记了我的存在。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][maɪ] [step] [ðeɪ] [bəuθ] [lʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] ,
and at the sound of my step they both looked up with a wild ,
和 在 这 声音 的 我的 步 他们 两个都 看起来 向上 和 一个 荒野 ,

听到我的脚步声，他们俩都惊恐地抬起头来。

['iːgər] [lʊk] [ɪn][ðer; ðər]['feɪsɪz] , ['fɑːloʊd] [baɪ][blæŋk] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
eager look in their faces , followed by blank disappointment .
渴望的 看 在 他们的 面孔 , 随后 经过 空白的 失望 .

他们脸上先是流露出渴望，随后是茫然的失望。

[ðen] [hiː; hi] [said] , [ænd; ənd] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] [kəm'poʊʒər] ,
Then he sighed , and said , with a return of composure ,
然后 他 叹了口气 , 和 说 , 和 一个 返回 的 镇定 ,

然后他叹了口气，恢复了镇定，说道：

“ [juː; jʊ] [wɪl] [θroʊ] [ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] ['ɪntuː][ə; eɪ][bæg] , [ænd; ənd] [wiːl] [goʊ][æt; ət] [wʌns] , ['tʃæti] .
“ You will throw a few things into a bag , and we'll go at once , Chatty .
” 你 将要 扔 一个 很少 事物 进入 一个 包 , 和 出色地 去 在 一次 , 健谈 .

“你把一些东西装进包里，我们马上就走，Chatty。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] .

There	is	no	time	to	lose	.
那里	是	不	时间	到	失去	.

时间紧迫，刻不容缓。

〞 [ðeɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [tə'geðər] , [ɑːrm][ɪn][ɑːrm] ,

〞	They	went	down	to	the	house	together	,	arm	in	arm	,
〞	他们	去	向下	到	这	房子	一起	,	手臂	在	手臂	,

他们手挽着手一起下楼去了房子里。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'meɪnd] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] ['leɪdiːz] [wɔːk] .

and	I	remained	alone	in	the	Lady's	Walk	.
和	我	剩余	独自的	在	这	女士的	走	.

于是我独自一人留在了女士步道上。

[maɪ] [hed] [wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] .

My	head	was	turning	round	.
我的	头	曾是	转弯	圆形的	.

我感觉头晕目眩。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][moʊst] [ˌsuːpər'stɪʃəs] ['fɑːli] ?

Was	it	the	most	superstitious	folly	?
曾是	它	这	最多	迷信的	蠢事	?

这是最愚蠢的迷信行为吗?

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

What	was	it	?
什么	曾是	它	?

那是什么?

['kɑːmən] [sens] , [wɪtʃ] [wɪl] [kʌm] [ɪn][æt; ət] [ˌɪnkən'viːniənt] ['moʊmənts][ænd; ənd] [draɪv] [wʌn]['ɪntuː][ə; eɪ]

Common	sense	,	which	will	come	in	at	inconvenient	moments	and	drive	one	into	a
常见的	感觉	,	哪个	将要	来	在	在	不方便	时刻	和	驾驶	一	进入	一个

['kɔːrnər] ,

corner	,
角落	,

常识总会在不合时宜的时候出现，把人逼入绝境。

[stɔːkt] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [lʊkt] [ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ]['sɪnɪk(ə)l] [aɪz] , [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

stalked	forth	and	looked	me	,	with	cynical	eyes	,	in	the	face	.
跟踪	前进	和	看起来	我	,	和	愤世嫉俗	眼睛	,	在	这	脸	.

他大步走上前，用冷嘲热讽的眼神打量着我的脸。

[wel] ! [wɜːr; wər] [ðeɪ] [mæd] , [ɔːr] ['idiəts] , [ɔːr] { - }

Well	!	were	they	mad	,	or	idiots	,	or	{	84	}
出色地	!	是	他们	疯狂的	,	或者	白痴	,	或者	{	-	}

好吧！他们是疯子，还是白痴，还是{84}

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

what	was	it	?
什么	曾是	它	?

那是什么?

[aɪ] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd] ['lisnd] [tɪl] [maɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'kɑːŋgruəs] [ænd; ənd][əb'sɜːrd][wʌz; wəz]

I	stood	still	and	listened	till	my	sense	of	the	incongruous	and	absurd	was
我	站立	仍然	和	听着	直到	我的	感觉	的	这	不协调	和	荒诞	曾是

[tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

too	much	for	me	.
也	很多	为了	我	.

我站在那里静静地听着，直到我再也无法忍受这种不协调和荒谬的感觉。

[ðə; ði] ['futsteps] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][wʌns] [hɜːrd] [soʊ] ['klɪrli] ['goʊɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðɪs] [weɪ] ,

The	footsteps	which	I	had	once	heard	so	clearly	going	along	this	way	,
这	脚步声	哪个	我	有	一次	听到	所以	清楚地	去	沿着	这	方式	,

我曾经清晰地听到过沿着这条路走来的脚步声，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd][ɪn][maɪ] ['hɪrɪŋ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [gɔːn] [bæk] , [wɜːr; wər][noʊ][lɔːŋgər] ['ɔːdəbl] .

and	which	had	in	my	hearing	turned	and	gone	back	,	were	no	longer	audible	.
和	哪个	有	在	我的	听力	转向	和	已消失	后退	,	是	不	更长	可听见的	.

而那些在我耳中转过头又转回来的声音，现在已经听不见了。

[ðə; ði] [wɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['bræntʃɪz] , [ðə; ði][stɜːr][ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrd][ɑːn][ðə; ði] [baʊ] ,

The	wind	in	the	branches	,	the	stir	of	a	bird	on	the	bough	,
这	风	在	这	分支	,	这	搅拌	的	一个	鸟	在	这	买	,

风吹过枝头，鸟儿在枝头翻动，

[ðə; ði] ['blækbɜːrd] ['sɪŋɪŋ] [klɪr] [ænd; ənd] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃrʌbəriz] , ['iːv(ə)n] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] ,

the	blackbirds	singing	clear	and	high	in	the	shrubberies	,	even	,	as	I	have	said	,
这	黑鸟	歌唱	清除	和	高的	在	这	灌木丛	,	甚至	,	作为	我	有	说	,

正如我所说，黑鸟在灌木丛中清澈高亢地歌唱着，

[ðə; ði][læp][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər][ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] , [wɜːr; wər] ['ɔːdəbl] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [els] .

the	lap	of	the	water	on	the	shore	,	were	audible	,	but	nothing	else	.
这	膝	的	这	水	在	这	支撑	,	是	可听见的	,	但	没有什么	别的	.

只能听到海水拍打岸边的声音，除此之外什么也没有。

[aɪ] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði][end][ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] .

I	walked	along	to	the	end	and	back	again	.
我	步行	沿着	到	这	结尾	和	后退	再次	.

我走到尽头，然后又走了回来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] .

There	was	not	a	sound	.
那里	曾是	不是	一个	声音	.

周围一片寂静。

[wel] , [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] ,

Well	,	I	said	to	myself	,
出色地	,	我	说	到	我	,

我心想，

[aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði] [saʊnd] [ðæt] [kɔːzd] [ˌaɪ 'tiːˌ][mʌst; məst][biː; bi] ['stɪld] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ɔːr] ['ʌðər] ;

I	suppose	the	sound	that	caused	it	must	be	stilled	for	some	reason	or	other	;
我	认为	这	声音	那	导致	它	必须	是	静止	为了	一些	原因	或者	其他	;

我猜想，引起这种声音的那个东西一定是出于某种原因消失了；

[ænd; ənd][aɪ] [læft] .

and	I	laughed	.
和	我	笑了	.

我笑了。

[bʌt; bət][nekst]['moʊmənt][aɪ] [felt] [ðə; ði] [skɪn] [kriːp] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,

But	next	moment	I	felt	the	skin	creep	upon	me	,
但	下一个	片刻	我	毛毡	这	皮肤	潜行者	之上	我	,

但下一刻，我感觉皮肤爬到了我身上。

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][koʊld] ['ʃɪvər] ['raɪzɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv][maɪ] [her] .

a	sort	of	cold	shiver	rising	under	the	roots	of	my	hair	.
一个	种类	的	寒冷的	颤抖	上升	在下面	这	根	的	我的	头发	.

一股寒意从发根升起。

[aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] , [aɪ] [sə'poʊz] ,

I	was	too	much	,	I	suppose	,
我	曾是	也	很多	,	我	认为	,

我想，我当时做得太过火了。

['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][tuː; tə][rɪ'gɑːrd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ][roʊ'bʌst][ænd; ənd]['sensəb(ə)l]

under	the	influence	of	the	family	to	regard	it	in	a	robust	and	sensible
在下面	这	影响	的	这	家庭	到	看待	它	在	一个	强壮的	和	明智的

[weɪ] .

way	.
方式	.

在家庭的影响下，以一种稳健而理智的方式看待它。

['sɜːrt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðæt] [haʊ'evər] [ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv] [ə'kuːstɪks] [maɪt] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

Certain	it	is	,	that	however	the	science	of	acoustics	might	account	for	it	,
肯定	它	是	,	那	然而	这	科学	的	声学	可能	帐户	为了	它	,

可以肯定的是，无论声学科学如何解释这一点。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] { - }

as	a	matter	of	fact	{	85	}
作为	一个	事情	的	事实	{	-	}

事实上{85}

[ðoʊz] [mɪ'stɪriəs] [saʊndz] [hæd; həd] ['siːst] [ænd; ənd][kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] [noʊ] [mɔːr] .

those	mysterious	sounds	had	ceased	and	could	be	heard	no	more	.
那些	神秘	声音	有	停止	和	可以	是	听到	不	更多的	.

那些神秘的声音已经停止，再也听不到了。

[ðə; ði][nekst]['aʊər][wʌz; wəz][tuː; tə][ˌem 'iː][soʊ] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd][ˌɪnkoʊ'hɪrənt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk]

The	next	hour	was	to	me	so	confused	and	incoherent	that	I	could	make
这	下一个	小时	曾是	到	我	所以	使困惑	和	语无伦次	那	我	可以	制作

['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

nothing	of	it	.
没有什么	的	它	.

接下来的一个小时对我来说一片混乱，语无伦次，我完全无法理解发生了什么。

[aɪ][wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] .

I	was	left	alone	.
我	曾是	左边	独自的	.

我被独自留下了。

['oʊnli][ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [keɪm] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wʊd] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət]

Only	a	servant	came	to	tell	me	that	the	carriage	would	be	at	the	door	at
仅有的	一个	仆人	来了	到	告诉	我	那	这	运输	会	是	在	这	门	在

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [taɪm] .

a	certain	time	.
一个	肯定	时间	.

只有一名仆人来告诉我，马车会在某个时间到达门口。

[bəuθ] ['ʃɑːrlət] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] , [ænd; ənd] ['weðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

Both	Charlotte	and	her	father	had	disappeared	,	and	whether	they	were
两个都	夏洛特	和	她	父亲	有	消失	,	和	无论	他们	是

['goʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

going	with	me	,
去	和	我	,

夏洛特和她父亲都失踪了，他们是否和我一起走，

[ɔːr] [ment] [tuː; tə] [let] [ˌem ˈiː] [dɪˈpɑːrt] [wɪˈðaʊt] [ˈfɜːrðər] [ˈnoʊtɪs] , [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [tel] .

or	meant	to	let	me	depart	without	further	notice	,	I	could	not	tell	.
或者	意思是	到	让	我	离开	没有	更远	注意	,	我	可以	不是	告诉	.

我无法判断他们是打算让我无需另行通知就离开。

[wen] [ðə; ðɪ] [ˈkærɪdʒ] [droʊv] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [dɔːr] , [haʊˈevər] , [ðeɪ] [bəuθ] [əˈpɪrd] .

When	the	carriage	drove	to	the	door	,	however	,	they	both	appeared	.
什么时候	这	运输	驾驶	到	这	门	,	然而	,	他们	两个都	出现	.

然而，当马车驶到门口时，他们两人都出现了。

[ˈmɪstər] . [ˈkæmbl] [wʌz; wəz] [ˈkerfəli] [ræpt] [ʌp] , [ðoʊ] [ðə; ðɪ] [ˈiːvnɪŋ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [koʊld] .

Mr	.	Campbell	was	carefully	wrapped	up	,	though	the	evening	was	not	cold	.
先生	.	坎贝尔	曾是	小心	包装	向上	,	尽管	这	晚上	曾是	不是	寒冷的	.

坎贝尔先生穿得很暖和，尽管当晚并不冷。

[hiː; hi] [lʊkt] [mɔːr] [ˈfiːb(ə)l] [ðæn; ðən] [aɪ] [hæd; həd] [səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [biː; bi] , [ænd; ənd] ['oʊldər] ;

He	looked	more	feeble	than	I	had	supposed	him	to	be	,	and	older	;
他	看起来	更多的	微弱	比	我	有	据称	他	到	是	,	和	老	;

他看起来比我想象的要虚弱，也更年长；

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈkwɪvər] [ænd; ənd] [ˈtwɪtʃɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

there	was	a	quiver	and	twitching	about	his	face	,
那里	曾是	一个	颤动	和	抽搐	关于	他的	脸	,

他脸上带着颤抖和抽搐的神情。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈtɔtəd] [æz; əz] [hiː; hi] [gɑːt] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] [ˈɪntuː] [ðə; ðɪ] [ˈkærɪdʒ] .

and	he	tottered	as	he	got	with	difficulty	into	the	carriage	.
和	他	摇摇晃晃	作为	他	得到	和	困难	进入	这	运输	.

他踉跄跄地艰难地爬上了马车。

[wiː; wi] [droʊv] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˈsteɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ˈskersli] [ə; eɪ] [wɜːrd] .

We	drove	to	the	station	with	scarcely	a	word	.
我们	驾驶	到	这	车站	和	几乎	一个	单词	.

我们一路几乎没说话就开车到了车站。

“ [hæv; həv] [juː; jʊ] [gɑːt] [ðə; ðɪ] [bægz] [raɪt] , [ˈtʃæti] ?

“	Have	you	got	the	bags	right	,	Chatty	?
“	有	你	得到	这	包	正确的	,	健谈	?

“Chatty，你把袋子拿对了吗？”

[hæv; həv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [rʌg] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [ˈdʒɜːrni] ?

Have	you	a	rug	for	the	journey	?
有	你	一个	小地毯	为了	这	旅行	?

旅途中你带了毯子吗?

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ʃʊr] [juː; jʊ] [brɔːt] [ˈmʌni] [ɪˈnʌf] ? { - }

Are	you	sure	you	brought	money	enough	?	{	86	}
是	你	当然	你	带来	钱	足够的	?	{	-	}

你确定你带的钱够吗？{86}

“ [jes] , [ˈfɑːðər] , [jes] , ” [ˈʃɑːrlət] [sed] .

“	Yes	,	father	,	yes	,	”	Charlotte	said	.
“	是的	,	父亲	,	是的	,	”	夏洛特	说	.

“是的，爸爸，是的，”夏洛特说。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈevɪdəntli] [ˌɔːltəˈgeðər] [dɪˈpendənt] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] .

He	was	evidently	altogether	dependent	upon	her	.
他	曾是	显然	共	依赖	之上	她	.

他显然完全依赖于她。

[ʃiː; ʃi] [dəˈrektɪd] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][maɪ][ɑːrm] [wen] [wiː; wi] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði]

She	**directed**	**me**	**with**	**a**	**look**	**to**	**give**	**him**	**my**	**arm**	**when**	**we**	**arrived**	**at**	**the**
她	指导	我	和	一个	看	到	给	他	我的	手臂	什么时候	我们	到达的	在	这

[ˈreɪlweɪ] [ˈsteɪʃ(ə)n] ,

railway	**station**	**,**
铁路	车站	,

到达火车站时，她用眼神示意我挽着他的胳膊。

[ænd; ənd][ræn][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][hɜːrˈself] , [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈtɪkɪts] [ænd; ənd] [ˈduːɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz]

and	**ran**	**to**	**and**	**fro**	**herself**	**,**	**taking**	**the**	**tickets**	**and**	**doing**	**all**	**that**	**was**
和	跑	到	和	弗	她自己	,	采取	这	门票	和	正在做	全部	那	曾是

[ˈniːdfl] .

needful	**.**
需要	.

她自己来回奔走，取票并做所有需要做的事情。

“ [let] [ˌem ˈiː][duː][ˌaɪ ˈtiː] , ” [aɪ] [sed] ; “ [aɪ] [ˈkænɑːt] [ber] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] [sʌtʃ] [wɜːrk] . ”

“	**Let**	**me**	**do**	**it**	**,**	**”**	**I**	**said**	**;**	**“**	**I**	**cannot**	**bear**	**to**	**see**	**you**	**doing**	**such**	**work**	**.**	**”**
“	让	我	做	它	,	”	我	说	;	“	我	不能	熊	到	看	你	正在做	这样的	工作	.	”

“让我来做吧，”我说，“我实在不忍心看你做这样的工作。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈsɜːrvɪŋ] [ˌem ˈiː] [mʌtʃ] [ˈbetər] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	**You**	**are**	**serving**	**me**	**much**	**better**	**as**	**it**	**is**	**,**	**”**	**she**	**said**	**.**
“	你	是	服务	我	很多	更好的	作为	它	是	,	”	她	说	.

“你现在这样服务我比以前好多了，”她说。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈdʒɜːrni] ,

And	**then**	**came**	**the**	**long**	**journey**	**,**
和	然后	来了	这	长的	旅行	,

然后便是漫长的旅程，

[ˈswɪŋɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [greɪt] [klæŋ] [ʌv; əv] [ˈmuːvmənt] [ænd; ənd][vaɪˈbreɪʃ(ə)n]

swinging	**through**	**the**	**night**	**with**	**that**	**great**	**clang**	**of**	**movement**	**and**	**vibration**
摇摆	通过	这	夜晚	和	那	伟大的	铿	的	移动	和	振动

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsepəreɪtɪd] [er] ,

of	**the**	**separated**	**air**	**,**
的	这	分开	空气	,

夜幕降临，空气分离，发出巨大的撞击声和震动，仿佛在摇摆。

[wɪtʃ] [siːmz] [tuː; tə] [ˈdefn] [ðə; ði][maɪnd][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][ˈbɑːdi][ænd; ənd] [krʌʃ] [daʊn]

which	**seems**	**to**	**deafen**	**the**	**mind**	**as**	**well**	**as**	**the**	**body**	**and**	**crush**	**down**
哪个	似乎	到	耳聋	这	头脑	作为	出色地	作为	这	身体	和	压碎	向下

[ˈæŋkʃəs] [θɔːt] .

anxious	**thought**	**.**
焦虑的	想法	.

它似乎能震聋人的心灵和身体，并压制焦虑的思绪。

[ˈmɪstər] . [ˈkæmbl] [slept] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [faɪn] [waɪt] [hed] [rɪˈliːvd] [əˈgenst] [ðə; ði]

Mr	**.**	**Campbell**	**slept**	**a**	**little**	**,**	**with**	**his**	**fine**	**white**	**head**	**relieved**	**against**	**the**
先生	.	坎贝尔	睡着了	一个	小的	,	和	他的	美好的	白色的	头	松了口气	反对	这

[ˈkuʃənz] ,

cushions	**,**
靠垫	,

坎贝尔先生小睡了一会儿，他那白皙的脑袋舒服地靠在靠垫上。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈʃɑːrlət] [keɪm] [ˈkloʊzər][tuː; tə][ˌem ˈiː][ænd; ənd] [tɔːkt] .

and	**then**	**Charlotte**	**came**	**closer**	**to**	**me**	**and**	**talked**	**.**
和	然后	夏洛特	来了	更近	到	我	和	谈话	.

然后夏洛特走近我，和我说话。

[aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] ['hʌmbli] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][duː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['bɛgd]

I	asked	her	instructions	humbly	as	to	what	I	should	do	,	and	she	begged
我	问	她	指示	谦卑地	作为	到	什么	我	应该	做	,	和	她	乞求

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

我谦卑地请她指示我该怎么做，她恳求我：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['terər] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] , [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

with	a	certain	terror	in	her	face	,	to	stay	with	them	,
和	一个	肯定	恐怖	在	她	脸	,	到	停留	和	他们	,

她脸上带着一丝恐惧，决定留下来和他们在一起。

[tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tuː; tə]['kɑːlɪnz] ['lɑːdʒɪŋz] . { - }

to	go	with	them	to	Colin's	lodgings	.	{	87	}
到	去	和	他们	到	科林的	住宿	.	{	-	}

和他们一起去科林的住处。{87}

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][sɔːft] [toʊnz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] ,

She	talked	a	great	deal	to	me	in	soft	tones	during	the	night	,
她	谈话	一个	伟大的	交易	到	我	在	柔软的	音调	期间	这	夜晚	,

夜里她轻声细语地跟我说了很多话，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd] [fəˌmɪli'ærəti] [ðæt] [tʌtʃt] [ˌem 'iː] ['diːpli] .

with	a	confidence	and	familiarity	that	touched	me	deeply	.
和	一个	信心	和	熟悉	那	感动	我	深	.

那种自信和亲切感深深打动了我。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [help] [hɜːr; hər][tuː; tə] [get] [θruː] [ðə; ði] ['drɪri] ['aʊərz] .

It	seemed	to	help	her	to	get	through	the	dreary	hours	.
它	似乎	到	帮助	她	到	得到	通过	这	凄凉	小时	.

这似乎帮助她度过了那些沉闷的时光。

[ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [daɪd] [ðæt] [ðə; ði] [steps] [hæd; həd] [bɪn]

She	told	me	that	it	was	when	her	mother	died	that	the	steps	had	been
她	讲述	我	那	它	曾是	什么时候	她	母亲	死亡	那	这	步骤	有	到过

[ɪn'ɔːdəbl] [bɪ'fɔːr] .

inaudible	before	.
听不清	前	.

她告诉我，自从她母亲去世后，就再也听不到脚步声了。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][juːz] [ðɪs] [ˌfreɪzi'ɑːlədʒi] .

She	did	not	use	this	phraseology	.
她	做过	不是	使用	这	用语	.

她没有使用这种措辞。

[ʃiː; ʃi] [sed] , “ [wen] [ðə; ði]['leɪdi] [went] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] . ”

She	said	,	“	When	the	lady	went	away	before	.	”
她	说	,	“	什么时候	这	女士	去	离开	前	.	”

她说：“那位女士之前离开的时候。”

“ [dɪr] [mɪs] ['kæmbl] , ” [aɪ] [sed] , “ [juː; jʊ] [huː] [ɑːr; ər][soʊ]['riːz(ə)nəb(ə)l] , [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [sens]

“	Dear	Miss	Campbell	,	”	I	said	,	“	you	who	are	so	reasonable	,	so	full	of	sense
“	亲爱的	错过	坎贝尔	,	”	我	说	,	“	你	WHO	是	所以	合理的	,	所以	满的	的	感觉

[ænd; ənd] [θɔːt] ,

and	thought	,
和	想法	,

“亲爱的坎贝尔小姐，”我说，“您是如此通情达理，如此充满智慧和思想，

[wʌt] [kʊd; kəd] [ðoʊz] [saʊndz] [hæv; həv][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['mætərz] [soʊ] ['sɪriəs] ?

what	could	those	sounds	have	to	do	with	matters	so	serious	?
什么	可以	那些	声音	有	到	做	和	事情	所以	严肃的	?

这些声音怎么会和如此严肃的事情有关呢?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɑːrm] .

It	was	a	holiday	,	and	the	people	were	away	from	the	farm	.
它	曾是	一个	假期	,	和	这	人们	是	离开	从	这	农场	.

那天是假日，人们都离开了农场。

[noʊ] [daʊt] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] .

No	doubt	that	was	the	cause	.
不	怀疑	那	曾是	这	原因	.

毫无疑问，这就是原因。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['ekoʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [roʊd] , [wer'evər] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] .

There	was	no	echo	from	the	other	road	,	wherever	it	may	be	.
那里	曾是	不	回声	从	这	其他	路	,	无论	它	可能	是	.

无论那条路在哪里，都没有传来回声。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪtiɪŋ] [er] .

"	She	looked	at	me	with	a	pitying	air	.
"	她	看起来	在	我	和	一个	怜悯	空气	.

她用怜悯的眼神看着我。

" [duː][juː; jʊ] ['riːəli] [bɪ'liːv] [ðæt] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Do	you	really	believe	that	?	"	she	said	.
"	做	你	真的	相信	那	?	"	她	说	.

"你真的相信吗？"她问道。

" [ænd; ənd][dəʊnt][juː; jʊ] [fiːl] [ðə; ði][wɜːrld] [pʊr] , [pʊr] ,

"	And	don't	you	feel	the	world	poor	,	poor	,
"	和	不	你	感觉	这	世界	贫穷的	,	贫穷的	,

"难道你不觉得这个世界很贫穷吗？"

" — [hɜːr; hər] [vɔɪs] [sə'spendɪd] [ɪt'self][ə; eɪ]['moʊmənt][ɑːn] [ðæt] ['lɪt(ə)l]['næʃ(ə)nəl][pɪˌkjuːli'ærəti] , [ðə; ði]

"	—	her	voice	suspended	itself	a	moment	on	that	little	national	peculiarity	,	the
"	—	她	嗓音	暂停	本身	一个	片刻	在	那	小的	国家的	特点	,	这

[ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['gɪvz] [fɔːrs] — " [wen] ,

repetition	which	gives	force	—	"	when	,
重复	哪个	给予	力量	—	"	什么时候	,

——她的声音在那个小小的民族特色上停顿了一会儿，重复赋予了它力量——"当，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] { - }

instead	of	{	88	}
反而	的	{	-	}

而不是{88}

['biːɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] ['gɑːrdiən] , [ə; eɪ][kaɪnd][soʊl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] ['vʌlgər] ['ekoʊ] ,

being	a	good	guardian	,	a	kind	soul	,	it	is	only	a	vulgar	echo	,
存在	一个	好的	监护人	,	一个	种类	灵魂	,	它	是	仅有的	一个	庸俗	回声	,

做一个好守护者，一个善良的人，这不过是庸俗的回声罢了。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [ɪz] ['nʌθɪŋ] ?

a	thing	that	is	nothing	?
一个	事物	那	是	没有什么	?

虚无之物?

" [ðə; ði]['wɔːtər] [ʃoʊn] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [wen] [ʃiː; ʃi] ['liŋgə] [ɪn][ðə; ði] [slaɪt] [tʃænt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

"	The	water	shone	in	her	eyes	when	she	lingered	in	the	slight	chant	of	her
"	这	水	闪耀	在	她	眼睛	什么时候	她	徘徊不去	在	这	轻微	呗	的	她

[spiːtʃ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd][kaɪnd] ,

speech	upon	the	good	and	kind	,
演讲	之上	这	好的	和	种类	,

"当她轻声吟诵着赞美善良的话语时，她的眼中闪烁着泪光。"

[bʌt; bət] [draɪd] [ʌp] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃoʊn] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [dɪ'faɪəns] [wen] [ʃiː; ʃi] [skɔːnd] [ðə; ði]

but	dried	up	and	they	shone	upon	me	with	defiance	when	she	scorned	the
但	干燥	向上	和	他们	闪耀	之上	我	和	蔑视	什么时候	她	被鄙视	这

['vʌlgər] , [ðə; ði] [mə'tɪrɪəl] .

vulgar	,	the	material	.
庸俗	,	这	材料	.

但当她鄙视庸俗、物质时，它们却干涸了，并带着蔑视的光芒照耀着我。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] [ɔː] , “ [ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] . ['temp(ə)l] ,

Then	she	added	,	with	a	low	voice	touched	with	awe	,	“	And	who	was	it	,	Mr	.	Temple	,
然后	她	额外	,	和	一个	低的	嗓音	感动	和	敬畏	,	“	和	WHO	曾是	它	,	先生	.	寺庙	,

然后她用一种带着敬畏的低沉声音补充道：“坦普尔先生，他是谁？”

[ðæt] [keɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ðæt] [geɪv] [juː; jʊ] [ðæt] ['wɔːrnɪŋ] ? ”

that	came	to	you	,	that	gave	you	that	warning	?	”
那	来了	到	你	,	那	给予	你	那	警告	?	”

是谁给你的警告?

“ [aɪ][hæv; həv] [æskt] [maɪ'self][ðə; ði] ['kwestʃən] , [mɪs] ['kæmbl] . ”

“	I	have	asked	myself	the	question	,	Miss	Campbell	.	”
“	我	有	问	我	这	问题	,	错过	坎贝尔	.	”

“坎贝尔小姐，我一直在问自己这个问题。”

“ [jes] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] .

“	Yes	,	and	you	have	answered	it	too	.
“	是的	,	和	你	有	回答	它	也	.

“是的，你也回答了这个问题。”

[huː] [els] ?

Who	else	?
WHO	别的	?

还有谁?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ðæt] [meɪks] [maɪ] [hɑːrt] [feɪl] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

It	is	that	that	makes	my	heart	fail	,	”	she	said	.
它	是	那	那	制作	我的	心	失败	,	”	她	说	.

“正是这件事让我心碎，”她说。

“ [ɪf] , ” [sed] [aɪ] , “ [wiː; wi][faɪnd][jʊr; jər] ['brʌðər] , [æz; əz][aɪ][hoʊp][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] , [wel] [ænd; ənd] ['hæpi] ” —

“	If	,	”	said	I	,	“	we	find	your	brother	,	as	I	hope	we	shall	,	well	and	happy	”	—
“	如果	,	”	说	我	,	“	我们	寻找	你的	兄弟	,	作为	我	希望	我们	将	,	出色地	和	快乐的	”	—

“如果，”我说，“我们能找到你哥哥，我希望我们能找到他，他健康快乐”——

[hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] [tʃeɪndʒd] .

Her	countenance	changed	.
她	面容	已更改	.

她的脸色变了。

“ [ɪn] [ðæt] [keɪs] — [gɑːd][grænt][ˌaɪ 'tiː] !

“	In	that	case	—	God	grant	it	!
“	在	那	案件	—	上帝	授予	它	!

“既然如此——愿上帝保佑！”

[oʊ] , [gɑːd][grænt][ˌaɪ 'tiː] ! — [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [wʌt] [juː; jʊ] [pliːz] , ['mɪstər] . ['temp(ə)l] .

oh	,	God	grant	it	!	—	you	may	say	what	you	please	,	Mr	.	Temple	.
哦	,	上帝	授予	它	!	—	你	可能	说	什么	你	请	,	先生	.	寺庙	.

哦，上帝保佑！——坦普尔先生，你想说什么就说吧。

" [ðen] ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [sed] ['kwɪkli] , " [wʌt] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [frentʃ] [seɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] { -
" **Then** **after** **a** **moment** **she** **said** **quickly** **,** " **What** **is** **that** **the** **French** **say** **about** **the** **{** **89**
" 然后 后 一个 片刻 她 说 迅速地 , " 什么 是 那 这 法语 说 关于 这 { -
}
}
}

“过了一会儿，她迅速说道：‘法国人是怎么说的？关于{89}

[ˌʌnfɔːr'siːn] ['biːɪŋ] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] ['hæpənz] ?
unforeseen **being** **always** **the** **thing** **that** **happens** **?**
意外 存在 总是 这 事物 那 发生 ?

意料之外的事情总是会发生吗?

[ɪn] [ðæt] [keɪs] " — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɔːr'siːn] .
In **that** **case** **"** **—** **But** **she** **did** **not** **tell** **me** **what** **it** **was** **that** **she** **had** **foreseen** **.**
在 那 案件 " — 但 她 做过 不是 告诉 我 什么 它 曾是 那 她 有 预见 .

“那样的话”——但她没有告诉我她预见到了什么。

[tuː; tə][hæv; həv] ['ʃɑːrlət] [ðer; ðər] , [ˌɔːltə'geðər] [ə; eɪ] [θɪŋ] [soʊ][fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [hoʊp] , ['trævəlɪŋ]
To **have** **Charlotte** **there** **,** **altogether** **a** **thing** **so** **far** **beyond** **hope** **,** **travelling**
到 有 夏洛特 那里 , 共 一个 事物 所以 远的 超过 希望 , 旅行
[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
with **me** **,**
和 我 ,

能让夏洛特在那里，这简直是天方夜谭，陪我一起旅行，

[pər'hæps][tuː; tə] [oʊ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
perhaps **to** **owe** **something** **to** **me** **,**
也许 到 欠 某物 到 我 ,

或许他们欠我什么，

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [daʊt] [tuː; tə][faɪnd][maɪ'self]['woʊv(ə)n][ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][web] [ʌv; əv]
and **certainly** **without** **any** **doubt** **to** **find** **myself** **woven** **in** **with** **the** **web** **of**
和 当然 没有 任何 怀疑 到 寻找 我 编织 在 和 这 网站 的
[hɜːr; hər][laɪf] ,
her **life** **,**
她 生活 ,

毫无疑问，我发现自己已然融入了她的人生之网。

[wʌz; wəz][soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ænd; ənd][soʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][pər'hæps][biː; bi][soʊ] ['diːpli]
was **so** **unexpected** **and** **so** **delightful** **that** **I** **could** **not** **perhaps** **be** **so** **deeply**
曾是 所以 意外 和 所以 愉快 那 我 可以 不是 也许 是 所以 深
[ə'fektɪd] [baɪ][ðer; ðər] ['trʌblz] [æz; əz][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['ʌðərwaɪz] .
affected **by** **their** **troubles** **as** **I** **might** **have** **been** **otherwise** **.**
做作的 经过 他们的 麻烦 作为 我 可能 有 到过 否则 .

这件事如此出乎意料，又如此令人欣喜，以至于我或许不会像原本那样对他们的困境感同身受。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][peɪn][tuː; tə][ðem; ðəm] ,
If **it** **was** **pain** **to** **them** **,**
如果 它 曾是 疼痛 到 他们 ,

如果这对他们来说是痛苦的，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [fiːl] [ðə; ði] [hɑːrt] [raɪz] [ɪn][maɪ] [brest] ,
it **was** **good** **to** **me** **—** **I** **could** **not** **but** **feel** **the** **heart** **rise** **in** **my** **breast** **,**
它 曾是 好的 到 我 — 我 可以 不是 但 感觉 这 心 上升 在 我的 胸部 ,

它对我很好——我不禁感到心跳加速。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði]['peɪθɑːs][ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][oʊld]['mænz] ['fiːblnəs] ,
notwithstanding **the** **pathos** **there** **was** **in** **the** **old** **man's** **feebleness** **,**
虽然 这 感伤 那里 曾是 在 这 老的 男人的 虚弱 ,

尽管老人的虚弱令人惋惜，

[ɪn][ðə; ði]['broʊkən] [sliːp] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [fel] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌnprə'tektɪd] ['oʊpənnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

in	the	broken	sleep	into	which	he	fell	,	and	the	unprotected	openness	of	his
在	这	破碎的	睡觉	进入	哪个	他	跌倒	,	和	这	未受保护	开放性	的	他的

['slʌmbɚɪŋ] ['kaʊntənəns] ,

slumbering	countenance	,
沉睡	面容	,

在他断断续续的睡眠中，在他睡梦中毫无防备的面容里，

[ɔːl] [rɪ'viːld] [ɪn][ðə; ði][peɪn] , [ðə; ði][æŋ'zaɪəti] , [ðə; ði] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪzəri] ['ʌndər] [ðə; ði]

all	revealed	in	the	pain	,	the	anxiety	,	the	irritation	of	his	misery	under	the
全部	揭晓	在	这	疼痛	,	这	焦虑	,	这	刺激	的	他的	苦难	在下面	这

['weɪvərɪŋ] [læmp] .

wavering	lamp	.
摇摆不定	灯	.

这一切都体现在他摇曳的灯光下，他痛苦、焦虑、烦躁不安的情绪之中。

[ænd; ənd] [jet] [baɪ]['moʊmənts][ðə; ði] ['pɪti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [tʌtʃ] [ˌem 'iː][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ'self] .

And	yet	by	moments	the	pity	of	it	would	touch	me	in	spite	of	myself	.
和	然而	经过	时刻	这	遗憾	的	它	会	触碰	我	在	尽管如此	的	我	.

然而，有时，我还是会不由自主地被它的悲悯所触动。

[æn; ən][oʊld][mæn] , [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , [huːz] { - }

An	old	man	,	a	good	man	,	whose	{	90	}
一个	老的	男人	,	一个	好的	男人	,	谁	{	-	}

一位老人，一位好人，他的{90}

[laɪf][hæd; həd] [bɪn] [fʊl] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] [dʌn] [tuː; tə] ['ʌðər] — [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðæt] [ænd; ənd]

life	had	been	full	of	kindness	done	to	others	—	I	had	seen	that	and
生活	有	到过	满的	的	仁慈	完毕	到	其他的	—	我	有	已见	那	和

[hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ɔːl] [saɪdz] .

heard	of	it	on	all	sides	.
听到	的	它	在	全部	侧面	.

生活中充满了对他人的善意——我亲眼所见，也亲耳所闻。

[hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['evri] [kaɪnd][ʌv; əv][eɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'pendənts] .

He	had	given	every	kind	of	aid	to	his	dependants	.
他	有	给定	每一个	种类	的	援助	到	他的	受抚养人	.

他给予了所有需要赡养的人各种帮助。

[æt; ət][ðə; ði] “ [wɜːrks] , ” [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv][ðə; ði]

At	the	“	works	,	”	to	be	an	orphan	was	to	be	the	child	of	the
在	这	“	作品	,	”	到	是	一个	孤儿	曾是	到	是	这	孩子	的	这

['mæstər] ;

master	;
掌握	;

在“工坊”里，成为孤儿就意味着成为主人的孩子；

[ænd; ənd][ɔːl] [raʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz]['evər] ['redi] — [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [laɪk]

and	all	round	him	in	the	country	his	hand	was	ever	ready	—	his	heart	,	like
和	全部	圆形的	他	在	这	国家	他的	手	曾是	曾经	准备好	—	他的	心	,	喜欢

[hɪz; ɪz] [dɔːr] ,

his	door	,
他的	门	,

在他周围的乡村，他的手时刻准备着——他的心，就像他的门一样。

['ɔːlweɪz] ['oʊpən] .

always	open	.
总是	打开	.

始终开放。

[ænd; ənd] [jet] [ðɪs] [mæn] , [huː] [hæd; həd] [dʌn] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['ʌðər] , [ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [rɪ'wɔːrd]

And	yet	this	man	,	who	had	done	so	much	for	others	,	this	was	his	reward
和	然而	这	男人	,	WHO	有	完毕	所以	很多	为了	其他的	,	这	曾是	他的	报酬

.

:

.

然而，这位为他人做了那么多事的人，却得到了这样的回报。

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɜːrstbɔːrn] , [ðə; ði]['æp(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] ! — [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] , [ɪn][soʊ] ['meni] [wɜːrdz] ,

His	own	firstborn	,	the	apple	of	his	eye	!	—	I	did	not	know	,	in	so	many	words	,
他的	自己的	长子	,	这	苹果	的	他的	眼睛	!	—	我	做过	不是	知道	,	在	所以	许多	字	,

他自己的长子，他的掌上明珠！——我以前不知道，这么说来……

[wʌt] [ðeɪ] [fɪrd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [dɪ'ziːz] [ɔːr] [deθ] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['iːv(ə)l][ɪn][sʌm; səm]

what	they	feared	,	but	it	was	not	disease	or	death	—	it	was	evil	in	some
什么	他们	害怕	,	但	它	曾是	不是	疾病	或者	死亡	—	它	曾是	邪恶的	在	一些

[ʃeɪp] [ɔːr] ['ʌðər] — [vaɪs] ,

shape	or	other	—	vice	,
形状	或者	其他	—	副	,

他们所恐惧的，并非疾病或死亡——而是某种形式的邪恶——罪恶。

[pər'hæps] [kraɪm] .

perhaps	crime	.
也许	犯罪	.

或许是犯罪。

[gɑːd] [help] [ˌjuː 'es][ɔːl] !

God	help	us	all	!
上帝	帮助	我们	全部	!

上帝保佑我们!

[ɪf] ['dʒʌstɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ruːl] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ,

if	justice	had	been	the	rule	in	this	world	,
如果	正义	有	到过	这	规则	在	这	世界	,

如果这个世界奉行正义，

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'fendɪd] [frʌm; frəm] ['evri] [hɑːrm][baɪ][ðə; ði][moʊst] ['spɑːtləs] , [ðə; ði]

he	must	have	been	defended	from	every	harm	by	the	most	spotless	,	the
他	必须	有	到过	辩护	从	每一个	伤害	经过	这	最多	一尘不染	,	这

[moʊst] [dɪ'voʊtɪd] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ;

most	devoted	of	children	;
最多	奉献	的	孩子们	;

他一定是受到了最纯洁无瑕、最忠诚的孩子的保护，免受一切伤害；

[hɪz; ɪz] [oʊn] [gʊd] [diːdz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] ['grætɪtuːd] [ænd; ənd]

his	own	good	deeds	would	have	been	returned	to	him	in	gratitude	and
他的	自己的	好的	契约	会	有	到过	返回	到	他	在	感激	和

['blesɪŋ] ;

blessing	;
祝福	;

他所做的善事会得到回报，他会得到感激和祝福；

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['hæpi] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [sɑːmz] , [ˌʌnə'ʃeɪmd] [ɪn][ðə; ði] [geɪts] .

he	would	have	been	the	happy	man	of	the	Psalms	,	unashamed	in	the	gates	.
他	会	有	到过	这	快乐的	男人	的	这	诗篇	,	毫不羞愧	在	这	大门	.

他本该是诗篇中那位快乐的人，在城门口毫无羞愧。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ænd; ənd] [naʊ] [hɪz; ɪz] [greɪ] [her] , [hɪz; ɪz] [waɪt] [hed] [wʌz; wəz] [bent] [loʊ] . { - }

and	now	his	grey	hairs	,	his	white	head	was	bent	low	.	{	91	}
和	现在	他的	灰色的	头发	,	他的	白色的	头	曾是	弯曲	低的	.	{	-	}

如今他满头白发，头颅低垂着。{91}

[wiː; wi] [riːtʃt] ['lʌndən] [ɪn] [ðə; ði] [freʃ] ['ɜːrli] ['deɪlaɪt] ,

We	reached	London	in	the	fresh	early	daylight	,
我们	达到	伦敦	在	这	新鲜的	早期的	日光	,

我们清晨抵达伦敦时，阳光明媚。

[wɪtʃ] [meɪd] [ˌjuː 'es] [lʊk] [ɔːl] [ðə; ði] [mɔːr] [fə'tiːgd] [ænd; ənd] [wɔːrn] ;

which	made	us	look	all	the	more	fatigued	and	worn	;
哪个	制成	我们	看	全部	这	更多的	疲劳	和	磨损	;

这让我们看起来更加疲惫不堪;

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] [wʌt] [tuː; tə] [duː] .

and	then	they	had	a	consultation	what	to	do	.
和	然后	他们	有	一个	咨询	什么	到	做	.

然后他们商量了一下该怎么办。

[ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [æt; ət] [læst] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [poʊ'spoʊn] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [tuː] [ðə; ði] ['vɪzɪt] [tuː; tə]

The	decision	at	last	was	to	postpone	for	an	hour	or	two	the	visit	to
这	决定	在	最后的	曾是	到	推迟	为了	一个	小时	或者	二	这	访问	到

['kolɪn] ,

Colin	,
科林	,

最终决定将探望科林的时间推迟一两个小时。

[ðæt] ['mɪstər] . ['kæmbl] [maɪt] [get] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [rest] .

that	Mr	.	Campbell	might	get	a	little	rest	.
那	先生	.	坎贝尔	可能	得到	一个	小的	休息	.

坎贝尔先生或许可以稍作休息。

[aɪ] [went] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [hoʊ'tel] .

I	went	with	them	to	the	hotel	.
我	去	和	他们	到	这	酒店	.

我和他们一起去了酒店。

['ʃɑːrlət] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː] [æn; ən] [ɪm'plɔːrɪŋ] [lʊk] ,

Charlotte	said	nothing	,	but	she	gave	me	an	imploring	look	,
夏洛特	说	没有什么	,	但	她	给予	我	一个	恳求	看	,

夏洛特什么也没说，但她用恳求的眼神看着我。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['fɑːðɝz] ['wiːknəs] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] ['evri] ['aʊər] .

and	her	father's	weakness	seemed	to	grow	upon	him	every	hour	.
和	她	父亲的	弱点	似乎	到	生长	之上	他	每一个	小时	.

她父亲的虚弱似乎每过一个小时就加重一分。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [maɪ] [ɑːrm] [tuː; tə] [goʊ] [ˌʌp'sterz] .

He	wanted	my	arm	to	go	upstairs	.
他	通缉	我的	手臂	到	去	楼上	.

他想让我把胳膊抬上楼。

[hiː; hi] [lʊkt] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [kɔːld] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [saɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kwerələs]

He	looked	for	me	,	and	called	me	to	his	side	with	a	little	querulous
他	看起来	为了	我	,	和	称为	我	到	他的	边	和	一个	小的	抱怨的

['muːvmənt] .

movement	.
移动	.

他四处寻找我，带着一丝抱怨的神情把我叫到他身边。

[pər'hæps] , [baɪ][sʌm; səm][kən'fjuːʒ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

Perhaps	**,**	**by**	**some**	**confusion**	**in**	**his**	**mind**	**,**
也许	,	经过	一些	困惑	在	他的	头脑	,

或许，由于他脑海中的某种混乱，

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][maɪ] ['sɜːrvɪsɪz] .

he	**seemed**	**to**	**consider**	**that**	**he**	**had**	**somehow**	**a**	**right**	**to**	**my**	**services**	**.**
他	似乎	到	考虑	那	他	有	不知何故	一个	正确的	到	我的	服务	.

他似乎认为他有权利享受我的服务。

[bʌt; bət] , [ðoʊ] [hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] ['wiːknəs] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] ['sʌfər] ['ʃɑːrlət] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə]

But	**,**	**though**	**he**	**felt**	**his**	**weakness**	**,**	**he**	**would**	**not**	**suffer**	**Charlotte**	**to**	**go**	**to**
但	,	尽管	他	毛毡	他的	弱点	,	他	会	不是	遭受	夏洛特	到	去	到

[hɜːr; hər] ['brʌðər] [ə'loʊn] .

her	**brother**	**alone**	**.**
她	兄弟	独自的	.

但是，尽管他感到自己的软弱，但他不会让夏洛特独自一人去见她的哥哥。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ɔːl] [raɪt] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [aɪ][ˌeɪ 'em][ɔːl] [raɪt] .

“	**I**	**am**	**all**	**right**	**,**	**”**	**he**	**said**	**;**	**“**	**I**	**am**	**all**	**right**	**.**
“	我	是	全部	正确的	,	”	他	说	;	“	我	是	全部	正确的	.

“我没事，”他说；“我没事。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [slept] .

It	**is**	**because**	**I**	**have**	**not**	**slept**	**.**
它	是	因为	我	有	不是	睡着了	.

因为我没睡觉。

[juː; jʊ] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [huː] [sliːp] , [ðæt] [meɪks] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['dɪfrəns] .

You	**young**	**people**	**who**	**sleep**	**,**	**that**	**makes**	**all**	**the**	**difference**	**.**
你	年轻的	人们	WHO	睡觉	,	那	制作	全部	这	不同之处	.

你们这些年轻人，要多睡觉，这真的非常重要。

” [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ri'æləti] [ðə; ðɪ]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][juː 'es] [huː] [hæd; həd] [slept] [æt; ət][ɔːl] . { - }

”	**He**	**was**	**in**	**reality**	**the**	**only**	**one**	**of**	**us**	**who**	**had**	**slept**	**at**	**all**	**.**	**{**	**92**	**}**
”	他	曾是	在	现实	这	仅有的	一	的	我们	WHO	有	睡着了	在	全部	.	{	-	}

“实际上，我们当中只有他一个人睡着了。”{92}

['brekfəst] [wʌz; wəz] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][juː 'es][ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ber] [ruːmz; rʊmz][ɪn][ðə; ðɪ] [greɪt] [nuː]

Breakfast	**was**	**prepared**	**for**	**us**	**in**	**one**	**of**	**those**	**bare**	**rooms**	**in**	**the**	**great**	**new**
早餐	曾是	准备	为了	我们	在	一	的	那些	裸	房间	在	这	伟大的	新的

[ˌkærə'vænsəraɪ; ˌkærə'vænsəri][fɔːr; fər] ['trævələz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][soʊ] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [fə'tiːg] [ænd; ənd]

caravanserai	**for**	**travellers**	**which**	**are**	**so**	**associated**	**with**	**fatigue**	**and**
商队旅馆	为了	旅行者	哪个	是	所以	联系	和	疲劳	和

['veɪkənsi] ,

vacancy	**,**
空缺	,

早餐是在一家新建的大型商队旅馆里那种简陋的房间里为我们准备的，这种房间总是让人联想到疲惫和空旷。

[wɪð; wɪθ] ['hɜːrid] , ['peɪnf(ə)l] [ˌrekə'lekʃənz] , [ænd; ənd] ['melənkɑːli] ['miːtiŋz] [ænd; ənd] ['pɑːtɪŋz] .

with	**hurried**	**,**	**painful**	**recollections**	**,**	**and**	**melancholy**	**meetings**	**and**	**partings**	**.**
和	慌忙	,	痛苦	回忆	,	和	忧郁	会议	和	离别	.

伴随着匆忙而痛苦的回忆，以及令人伤感的相遇和离别。

[wen] [aɪ] [went] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , ['ʃɑːrlət] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] .

When	**I**	**went**	**into**	**it**	**,**	**Charlotte**	**was**	**standing**	**at**	**the**	**window**	**.**
什么时候	我	去	进入	它	,	夏洛特	曾是	常设	在	这	窗户	.

我进去的时候，夏洛特正站在窗边。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌem 'iː] ['heɪstɪli] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [keɪm] [ɪn] .

She	**called**	**me**	**hastily**	**as**	**soon**	**as**	**I**	**came**	**in**	**.**
她	称为	我	草草	作为	很快	作为	我	来了	在	.

我一进门她就匆匆给我打了个电话。

[ʃiː; ʃi] [siːzd] [maɪ][ɑːrm] [wen] [aɪ] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [druː] [ˌem 'iː] [kloʊz] [baɪ][ðə; ði]

She	seized	my	arm	when	I	came	up	to	her	,	and	drew	me	close	by	the
她	查获	我的	手臂	什么时候	我	来了	向上	到	她	,	和	画	我	关闭	经过	这

['wɪndoʊ] .

window	.
窗户	.

我走近她时，她抓住我的胳膊，把我拉到窗边。

“ [lʊk] ! [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ?

“	Look	!	was	that	she	?
”	看	!	曾是	那	她	?

“看！那是她吗？”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['waɪldli] .

”	she	cried	wildly	.
”	她	哭	疯狂地	.

她放声大哭。

“ [lʊk] !

“	Look	!
”	看	!

“看！

[lʊk] !

look	!
看	!

看！

[ɔːr][ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [gɔːn] .

or	she	will	be	gone	.
或者	她	将要	是	已消失	.

否则她就会离开。

” [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] [bɪ'loʊ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'laɪv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑːnstənt] [sək'seʃ(ə)n]

”	She	pointed	to	the	street	below	,	which	was	alive	with	a	constant	succession
”	她	尖	到	这	街道	以下	,	哪个	曾是	活	和	一个	持续的	演替

[ʌv; əv] ['pæsər] - [baɪ] .

of	passers	-	by	.
的	过路人	-	经过	.

她指着下面的街道，那里人来人往，熙熙攘攘。

[tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [wʌn][frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [ɪ'nʌf] .

To	make	out	one	from	another	was	difficult	enough	.
到	制作	出去	一	从	其他	曾是	难的	足够的	.

区分它们就已经够难的了。

[ðeɪ] [muːvd] [ænd; ənd] [ˌriː'krɔːst] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][juː 'es] , [ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,

They	moved	and	recrossed	in	front	of	us	,	a	stream	of	men	and	women	,
他们	已搬	和	重新交叉	在	正面	的	我们	,	一个	溪流	的	男人	和	女性	,

['nevər] ['endɪŋ] .

never	ending	.
绝不	结束	.

他们在我们面前来回穿梭，人潮涌动，络绎不绝。

“ [ɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ?

“	Is	that	she	?
”	是	那	她	?

是她吗?

” [aɪ] [lʊkt] ['blæŋkli] , [naʊ] [hɪr] , [naʊ] [ðer; ðər] .

”	I	looked	blankly	,	now	here	,	now	there	.
”	我	看起来	茫然地	,	现在	这里	,	现在	那里	.

我茫然地四处张望，一会儿看看这里，一会儿看看那里。

“ [noʊ] , [noʊ] ; [nɑːt] [ðæt] [weɪ] — [tuː; tə][ðə; ði] [left] , ” [sed] ['ʃɑːrlət] — “ [ðer; ðər] — [ðer; ðər] !

“	No	,	no	;	not	that	way	—	to	the	left	,	”	said	Charlotte	—	“	there	—	there	!
”	不	,	不	;	不是	那	方式	—	到	这	左边	,	”	说	夏洛特	—	”	那里	—	那里	!

“不，不；不是那边——往左边走，”夏洛特说——“那边——那边！”

” [aɪ] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] ['fɑːloʊɪŋ] [ænd; ənd] ['krɔːsɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ɔːl]

”	I	saw	nothing	but	a	stream	of	people	following	and	crossing	each	other	,	all
”	我	锯	没有什么	但	一个	溪流	的	人们	下列的	和	过境	每个	其他	,	全部

['iːkwəli] ['kɑːmənpleɪs] [ænd; ənd] { - }

equally	commonplace	and	{	93	}
同样地	平凡	和	{	-	}

“我看到的只是熙熙攘攘的人群，他们彼此穿梭，一切都同样寻常，{93}

[ˌʌn'noʊn] .

unknown	.
未知	.

未知。

[aɪ] [meɪd] [hɜːr; hər][sɪt] [daʊn] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] .

I	made	her	sit	down	,	for	she	was	trembling	.
我	制成	她	坐	向下	,	为了	她	曾是	发抖	.

我让她坐下，因为她浑身发抖。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , ” [aɪ] [sed] , “ [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['eni] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kraʊdɪd] [striːt]

“	It	is	impossible	,	”	I	said	,	“	to	distinguish	any	individual	in	such	a	crowded	street
“	它	是	不可能的	,	”	我	说	,	“	到	区分	任何	个人	在	这样的	一个	挤	街道

. ”

.	”
.	”

“在如此拥挤的街道上，要分辨出任何一个人是不可能的，”我说。

“ [oʊ] , [nɑːt][soʊ] !

“	Oh	,	not	so	!
“	哦	,	不是	所以	!

“哦，并非如此！”

[nɑːt][soʊ] !

not	so	!
不是	所以	!

并非如此！

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz][aɪ][duː][juː; jʊ] [naʊ] .

I	saw	her	as	plainly	as	I	do	you	now	.
我	锯	她	作为	显然	作为	我	做	你	现在	.

我当时看得和现在看得一样清楚。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gruːp] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə]['oʊpən][ænd; ənd][let][hɜːr; hər]

She	was	in	the	midst	of	a	group	which	seemed	to	open	and	let	her
她	曾是	在	这	中间	的	一个	团体	哪个	似乎	到	打开	和	让	她

[biː; bi] [siːn] .

be	seen	.
是	已见	.

她身处一群人之中，这群人似乎敞开了心扉，让她得以被看见。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [greɪ] [kloʊk] [ænd; ənd][veɪl] , [ɪg'zæktli][æz; əz][juː; jʊ] [dɪ'skraɪbd] [hɜːr; hər] .

She	was	in	a	grey	cloak	and	veil	,	exactly	as	you	described	her	.
她	曾是	在	一个	灰色的	披风	和	面纱	,	确切地	作为	你	描述	她	.

她身穿灰色斗篷，头戴面纱，正如你所描述的那样。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [æt; ət][ˌem 'iː] .

She	shook	her	head	at	me	.
她	摇晃	她	头	在	我	.

她冲我摇了摇头。

[aɪ]['ɔːlmoʊst] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [hɜːr; hər] [spiːk] . ”

I	almost	thought	I	could	hear	her	speak	.	”
我	几乎	想法	我	可以	听到	她	说话	.	”

我几乎感觉自己能听到她说话了。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɪz] [ɪk'saɪtɪd] .

“	It	is	your	imagination	that	is	excited	.
”	它	是	你的	想像力	那	是	兴奋的	.

“是你的想象力被激发了。”

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [siː] [æt; ət] [ðæt] ['dɪstəns] , [mʌtʃ] [les] [hɪr] ? ”

How	could	you	see	at	that	distance	,	much	less	hear	?	”
如何	可以	你	看	在	那	距离	,	很多	较少的	听到	?	”

在那段距离上，你怎么可能看得见，更别说听见了?

“ [aɪ] [θɔːt] , ” [sed] ['ʃɑːrlət] ['sɑːləmli] , “ [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sed] , - [tuː] [leɪt] , [tuː] [leɪt] !

“	I	thought	,	”	said	Charlotte	solemnly	,	“	that	she	said	,	'	Too	late	,	too	late	!
“	我	想法	,	”	说	夏洛特	庄严地	,	“	那	她	说	,	-	也	晚的	,	也	晚的	!

“我以为，”夏洛特严肃地说，“她说的是，‘太晚了，太晚了！’”

- [aɪ] [noʊ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] .

'	I	know	I	could	not	hear	.
-	我	知道	我	可以	不是	听到	.

我知道我当时听不见。

[duː][nɑːt][faɪnd] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

Do	not	find	fault	with	me	.
做	不是	寻找	过错	和	我	.

不要责怪我。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [ʌn'hæpi] .

I	am	very	unhappy	.
我	是	非常	不开心	.

我非常不开心。

[ðer; ðər] !

There	!
那里	!

那里!

[ðer; ðər] !

there	!
那里	!

那里!

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [hɜːr; hər] [naʊ] ?

you	can	see	her	now	?
你	能	看	她	现在	?

你现在能见到她吗?

” ['sʌmbɑːdi] [ɪn][ə; eɪ] [kloʊk] [ɪn'diːd] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [æz; əz][aɪ] [lʊkt] [aʊt] , [bʌt; bət] [huː]

”	Somebody	in	a	cloak	indeed	disappeared	in	the	crowd	as	I	looked	out	,	but	who
”	某人	在	一个	披风	的确	消失	在	这	人群	作为	我	看起来	出去	,	但	WHO

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

it	was	,
它	曾是	,

“我向外望去，确实看到一个身披斗篷的人消失在人群中，但那人是谁呢？”

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [tel] ?

how	could	I	tell	?
如何	可以	我	告诉	?

我怎么可能知道?

[pər'hæps][ə; eɪ] ['wə:k.wumən] ['goʊɪŋ][tu:; tə][hɜ:r; hər][wɜ:rk] , [ɔ:r]['kerf(ə)l] { - }
Perhaps a workwoman going to her work , or careful { 94 }
也许 一个 女工 去 到 她 工作 , 或者 小心 { - }

也许是一位去上班的女工，或者小心翼翼地{94}

['mænɪdʒər][aʊt][tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər]['mɑ:rkɪt] .
manager out to make her market .
经理 出去 到 制作 她 市场 .

经理正在努力开拓市场。

[aɪ] [tʊk] ['ʃɑ:rləts] [hænd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] , [ænd; ənd][held][ˌaɪ 'ti:][ɪn][maɪn] .
I took Charlotte's hand , which was trembling , and held it in mine .
我 采取 夏洛特的 手 , 哪个 曾是 发抖 , 和 握住 它 在 矿 .

我握住夏洛特颤抖的手，把它紧紧地握在手中。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['sɔbiŋ] ['ʌndər][hɜ:r; hər] [breθ] .
She was sobbing under her breath .
她 曾是 啜泣 在下面 她 气息 .

她低声啜泣着。

“ [ɔ:l] [ðɪs] [ɪz] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , ” [aɪ] [sed] .
“ All this is too much for you , ” I said .
“ 全部 这 是 也 很多 为了 你 , ” 我 说 .

“这一切对你来说都太多了，”我说。

“ [faɪnd] [fɔ:lt] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ?
“ Find fault with you ?
“ 寻找 过错 和 你 ?

“要挑你的毛病吗？”

[oʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [teɪk] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] [ɑ:n][maɪ] [oʊn] ['ʃəuldəz] , [wət'evər] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] !
Oh that I could take this trouble on my own shoulders , whatever it is !
哦 那 我 可以 拿 这 麻烦 在 我的 自己的 肩膀 , 任何 它 是 !

哦，我真希望自己能承担起这一切麻烦事！

” [ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə] [smaɪl] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp] .
” She tried to smile as she looked up .
” 她 尝试 到 微笑 作为 她 看起来 向上 .

她抬起头，努力挤出一个微笑。

“ [pər'hæps] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , “ [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] .
“ Perhaps , ” she said , “ it was imagination , as you say .
“ 也许 , ” 她 说 , “ 它 曾是 想像力 , 作为 你 说 .

“也许，”她说，“就像你说的，那是想象。”

[wʌt] [ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ?
What is imagination ?
什么 是 想像力 ?

什么是想象力?

[dʌz] [ˌaɪ 'ti:] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] ?
Does it make any difference ?
做 它 制作 任何 不同之处 ?

这有区别吗?

” [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'wer] [haʊ] [mʌtʃ] ['mi:nɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn][hɜ:r; hər][wɜ:rdz] , [bʌt; bət][spoʊk][æz; əz]
” She was not aware how much meaning was in her words , but spoke as
” 她 曾是 不是 意识到的 如何 很多 意义 曾是 在 她 字 , 但 辐 作为
[wʌn] [bɪ'wɪldərd] ,
one bewildered ,
一 困惑 ,

她并没有意识到自己话语中蕴含着多么深意，只是茫然地说道。

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz] ['riːəl] [ænd; ənd] [wʌt] [ˌʌn'riːəl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

not	knowing	what	was	real	and	what	unreal	about	her	.
不是	会心	什么	曾是	真实的	和	什么	虚幻	关于	她	.

不知道她身上哪些是真实的，哪些是虚幻的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] [wen] [ðeɪ] [set] [aʊt] .

It	was	about	eleven	o'clock	when	they	set	out	.
它	曾是	关于	十一	点钟	什么时候	他们	放	出去	.

他们出发时大约是上午十一点。

[aɪ] [pʊt] ['mɪstər] . ['kæmbl] ['ɪntuː][ə; eɪ][kæb] , [wer] [hiː; hi][sæt] ['veri] [skwer] ,

I	put	Mr	.	Campbell	into	a	cab	,	where	he	sat	very	square	,
我	放	先生	.	坎贝尔	进入	一个	出租车	,	在哪里	他	卫星	非常	正方形	,

我把坎贝尔先生扶进出租车，他坐得很端正。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [stɑːf] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [niːz] , ['liːnɪŋ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

with	his	staff	between	his	knees	,	leaning	upon	it	,
和	他的	职员	之间	他的	膝盖	,	倾斜	之上	它	,

他双膝间夹着一根拐杖，倚靠在上面。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɪ'nɪgnənt] [oʊld] [dʒʌdʒ] , [wuːnd] [ʌp] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]

and	his	face	like	that	of	a	benignant	old	judge	,	wound	up	to	make	a
和	他的	脸	喜欢	那	的	一个	仁慈的	老的	法官	,	伤口	向上	到	制作	一个

['peɪnf(ə)l] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

painful	decision	.
痛苦	决定	.

他那副和蔼可亲的老法官的表情，最终却做出了一个痛苦的决定。

['ʃɑːrlət] [tʊk] [hɜːr; hər] [pleɪs] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

Charlotte	took	her	place	beside	him	.
夏洛特	采取	她	地方	旁	他	.

夏洛特在他身边坐了下来。

[fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [pɑːrt] , [aɪ] [spræŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['hænsəm] , { - }

For	my	own	part	,	I	sprang	into	a	hansom	,	{	95	}
为了	我的	自己的	部分	,	我	弹簧	进入	一个	汉森	,	{	-	}

至于我自己，我跳上了一辆马车，{95}

[ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] [ðə; ði][mæn][tuː; tə] ['fɑːloʊ] .

and	desired	the	man	to	follow	.
和	想要的	这	男人	到	跟随	.

并希望那人跟随他。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [prɪ'dɪkt] [wʌt] [maɪt] ['hæpən] .

It	seemed	impossible	to	predict	what	might	happen	.
它	似乎	不可能的	到	预测	什么	可能	发生	.

似乎无法预测将会发生什么。

[aɪ][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][biː; bi] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [ænd; ənd]['fænsɪf(ə)l][maɪ'self] ,

I	had	begun	to	be	superstitious	and	fanciful	myself	,
我	有	开始	到	是	迷信的	和	奇幻的	我	,

我自己也开始变得迷信和爱幻想了。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] ['oʊvər] ['fænsɪd] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ] [kloʊk] ['fɑːloʊɪŋ]

and	a	dozen	times	over	fancied	that	I	saw	a	woman	in	a	cloak	following
和	一个	打	时代	超过	幻想	那	我	锯	一个	女士	在	一个	披风	下列的

['aʊər; ɑːr] [kɔːrs] [wɪð; wɪθ]['wɪstf(ə)l] [lʊks] ,

our	course	with	wistful	looks	,
我们的	课程	和	怅惘	看起来	,

我曾十几次幻想看到一个身披斗篷的女人，带着惆怅的眼神，一路尾随着我们。

[ɔːr] ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] , [æz; əz] ['ʃɑːrlət] [hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] .

or	shaking	her	head	,	as	Charlotte	had	seen	her	.
或者	摇晃	她	头	,	作为	夏洛特	有	已见	她	.

或者像夏洛特看到的那样，摇摇头。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr]['oʊnli][ɪ'mædʒɪnd][ˌaɪ 'tiː] ?

Had	she	seen	it	,	or	only	imagined	it	?
有	她	已见	它	,	或者	仅有的	想象	它	?

她究竟是亲眼所见，还是只是凭空想象?

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['lætər] , [aɪ] [æskt] [maɪ'self][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [wɜːrdz] , [wʌt] ['dɪfrəns] [dɪd][ˌaɪ 'tiː]

And	if	the	latter	,	I	asked	myself	in	her	own	words	,	What	difference	did	it
和	如果	这	后者	,	我	问	我	在	她	自己的	字	,	什么	不同之处	做过	它

[meɪk] ? { - }

make	?	{	96	}
制作	?	{	-	}

如果是后者，我便用她自己的话说问自己：这又有什么区别呢？{96}

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

[siː]

C
C

C

['oʊlɪnz] ['lɑːdʒɪŋz] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði][læst] [pleɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt]

OLIN'S	lodgings	proved	to	be	in	the	last	place	to	which	I	should	have	thought
奥林的	住宿	已证实	到	是	在	这	最后的	地方	到	哪个	我	应该	有	想法

[hɪm; ɪm] ['laɪkli] [tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] — [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][prɪm] ,

him	likely	to	have	gone	—	in	one	of	the	prim	,
他	可能	到	有	已消失	—	在	一	的	这	原始	,

奥林的住处竟然是我最意想不到的地方——在一个古朴雅致的.....

[rɪ'spektəbl] , [oʊld] - ['fæʃnd] [striːts] [ə'baʊt] ['bluːmzbəri] .

respectable	,	old	-	fashioned	streets	about	Bloomsbury	.
可敬	,	老的	-	造型	街道	关于	布卢姆斯伯里	.

布卢姆斯伯里附近那些体面而古朴的街道。

['prɑːbəbli] [hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [mɔːr] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [rɪ'mɑːrk] [ðer; ðər][ðæn; ðən][hiː; hi] [wʊd]

Probably	he	felt	himself	more	out	of	the	way	of	remark	there	than	he	would
大概	他	毛毡	他自己	更多的	出去	的	这	方式	的	评论	那里	比	他	会

[hæv; həv] [bɪn] [ɪn] ['riːdʒənz] [mɔːr] ['ʌndər] ['pʌblɪk] [ɪn'spekʃ(ə)n] ,

have	been	in	regions	more	under	public	inspection	,
有	到过	在	地区	更多的	在下面	民众	检查	,

或许他觉得在那里比在那些更受公众关注的地区更能避开人们的目光。

[ænd; ənd] [wer] [ə'kweɪntəns] [maɪt] [hæv; həv] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] ['redɪli] .

and	where	acquaintances	might	have	found	him	more	readily	.
和	在哪里	熟人	可能	有	成立	他	更多的	容易	.

以及熟人更容易找到他的地方。

[aɪ][gɑːt][aʊt] ['kwɪkli] [tuː; tə][hænd]['mɪstər] . ['kæmbl] [frʌm; frəm][ðə; ði][kæb] ,

I	got	out	quickly	to	hand	Mr	.	Campbell	from	the	cab	,
我	得到	出去	迅速地	到	手	先生	.	坎贝尔	从	这	出租车	,

我迅速下车，把坎贝尔先生从出租车里递了出来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [held] [fæst][tuː; tə][maɪ][ɑːrm] , [ə'pærəntli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv][maɪnd] .

and	he	held	fast	to	my	arm	,	apparently	with	a	little	confusion	of	mind	.
和	他	握住	快速地	到	我的	手臂	,	显然	和	一个	小的	困惑	的	头脑	.

他紧紧抓住我的胳膊，显然有些神志不清。

“ [jes] , [aɪ][wɑːnt][jʊr; jər][ɑːrm] .
“ Yes , I want your arm .
“ 是的 , 我 想 你的 手臂 .

“是的，我想要你的胳膊。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃeɪki] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ; [dəunt] [liːv] [ˌem 'iː] , ['tʃɑːrli] !
I am — a little shaky this morning ; don't leave me , Charley !
我 是 — 一个 小的 摇晃 这 早晨 ; 不 离开 我 , 查理 !

我今天早上有点儿晕乎乎的；查理，别离开我！

” [hiː; hi] [sed] .
” he said .
” 他 说 .

他说。

“ ['fɑːðər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['mɪstər] . ['temp(ə)l] , ” [sed] ['ʃɑːrlət] .
“ Father , it is Mr . Temple , ” said Charlotte .
“ 父亲 , 它 是 先生 . 寺庙 , ” 说 夏洛特 .

“父亲，是坦普尔先生，”夏洛特说。

[hiː; hi] { - }
He { 97 }
他 { - }

赫{97}

[lʊkt] [ʌp][æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][dɪm] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [smaɪl] .
looked up at me with dim eyes , and a half smile .
看起来 向上 在 我 和 暗淡 眼睛 , 和 一个 一半 微笑 .

他抬起头，眼神迷离，带着一丝微笑看着我。

“ [eɪ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['mɪstər] . ['temp(ə)l] .
“ Ay , to be sure , it is Mr . Temple .
“ 哎 , 到 是 当然 , 它 是 先生 . 寺庙 .

“没错，正是坦普尔先生。”

['nevər] [maɪnd] , [hiː; hi] [wɪl] [dʒʌst] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ðɪ] [seɪm] .
Never mind , he will just come with me all the same .
绝不 头脑 , 他 将要 只是 来 和 我 全部 这 相同的 .

没关系，他反正都会跟我一起去的。

” [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [bɪ'fɔːr] [nɑːt][tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['eni] [æŋ'zaɪəti]
” He had been so determined before not to acknowledge to me any anxiety
[ə'baʊt] ['kolɪn] ,
about Colin ,
关于 科林 ,

“他之前一直坚决不让我知道他对科林有任何担忧，

[ðæt] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [ə'bændənmənt] [ʌv; əv][ɔːl] ['retɪsns] [strʌk] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] [sər'praɪz] .
that this sudden abandonment of all reticence struck me with strange surprise .
那 这 突然 放弃 的 全部 沉默寡言 击 我 和 奇怪的 惊喜 .

这种突然放弃所有缄默的做法让我感到非常惊讶。

[aɪ] [iks'tʃeindʒd] [ə; eɪ] [glæns] [wɪð; wɪθ] ['ʃɑːrlət] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
I exchanged a glance with Charlotte over his shoulder .
我 交换 一个 瞥一眼 和 夏洛特 超过 他的 肩膀 .

我越过他的肩膀和夏洛特交换了一个眼神。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] , [sɪns] [hiː; hi] [sez] [soʊ] ?
“ Will you come , since he says so ?
“ 将要 你 来 , 自从 他 说道 所以 ?

“既然他这么说，你会来吗？”

〞 [ʃiː; ʃi] [sed] .
〞 she said .
〞 她 说 .

她说。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [bleɪm] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][nɑːt] ['wɪʃɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] ['prez(ə)ns] ,
I could not blame her for not wishing for my presence ,
我 可以 不是 责备 她 为了 不是 祝 为了 我的 在场 ,

我不能责怪她不希望我在场。

[bʌt; bət][aɪ] [felt] [baɪ][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][maɪ][ɑːrm] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['nesəseri] ,
but I felt by the weight of his hand upon my arm that I was necessary ,
但 我 毛毡 经过 这 重量 的 他的 手 之上 我的 手臂 那 我 曾是 必要的 ,

但我从他放在我手臂上的手的重量中感受到，我是不可或缺的。

[ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .
and said nothing more .
和 说 没有什么 更多的 .

他什么也没再说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
There was evidently a little excitement in the house at the sight of the
那里 曾是 显然 一个 小的 激动 在 这 房子 在 这 视线 的 这
['kærɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði]['pɑːrti] [ə'raɪvɪŋ] .
carriage and the party arriving .
运输 和 这 派对 抵达 .

看到马车和一行人到来，屋里显然有些兴奋。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] , [tuː] [mʌtʃ] [drest] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sɜːrvənt] —
The door was opened by a young woman , too much dressed for a servant —
这 门 曾是 打开 经过 一个 年轻的 女士 , 也 很多 穿着 为了 一个 仆人 —
[ðə; ði] ['lænd,leɪ.diz] ['dɔːtər] ,
the landlady's daughter ,
这 房东太太的 女儿 ,

开门的是个年轻女子，穿着打扮不像个佣人——是房东的女儿。

[noʊ] [daʊt] — [huː] [keɪm] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'stɪŋkt] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ]['noʊbɑːdi] .
no doubt — who came out with the distinct intention of admitting nobody .
不 怀疑 — WHO 来了 出去 和 这 清楚的 意图 的 承认 无人 .

毫无疑问——他出来就是为了明确地不让任何人进来。

[jes] , ['mɪstər] . ['kæmbl] [lɪvd] [ðer; ðər] , [ʃiː; ʃi] [ək'nɑːlɪdʒd] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [wel]
Yes , Mr . Campbell lived there , she acknowledged ; but he was not very well
是的 , 先生 . 坎贝尔 居住地 那里 , 她 已确认 ; 但 他 曾是 不是 非常 出色地
— [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'faɪnd] { - }
— he was confined { 98 }
— 他 曾是 受限 { - }

是的，坎贝尔先生住在那里，她承认；但他身体不太好——他卧床不起{98}

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] .
to his room .
到 他的 房间 .

去他的房间。

[ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][bed] ; [hiː; hi][hæd; həd][left] ['ɔːrdərz] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː]
She believed he was still in bed ; he had left orders that he could see
她 相信 他 曾是 仍然 在 床 ; 他 有 左边 订单 那 他 可以 看
['noʊbɑːdi] .
nobody .
无人 .

她相信他还在床上；他留下遗嘱，不允许见任何人。

“ [hiː; hi] [wɪl] [siː] [ˌjuː 'es] , ” [sed] ['ʃɑːrlət] .

“	He	will	see	us	,	”	said	Charlotte	.
”	他	将要	看	我们	,	”	说	夏洛特	.

“他会见到我们的，”夏洛特说。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [let] [ˌjuː 'es] [pæs] [æt; ət] [wʌns] , [pliːz] , [ænd; ənd] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [maɪ] ['brʌðɚz] [ruːm] .

“	Will	you	let	us	pass	at	once	,	please	,	and	show	me	my	brother's	room	.
”	将要	你	让	我们	经过	在	一次	,	请	,	和	展示	我	我的	兄弟	房间	.

“请您立刻放我们过去，并带我去看看我哥哥的房间。”

” [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [geɪv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [skriːm] .

”	The	young	woman	gave	a	little	scream	.
”	这	年轻的	女士	给予	一个	小的	尖叫	.

“年轻女子发出了一声短促的尖叫。”

“ [oʊ] ! [aɪ] [kɑːnt] [let] [juː; jʊ] [goʊ] [ɪn] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ; “ [aɪ] ['dɛrənt] .

“	Oh	!	I	can't	let	you	go	in	,	”	she	cried	;	“	I	daren't	.
”	哦	!	我	不能	让	你	去	在	,	”	她	哭	;	“	我	不敢	.

“哦！我不能让你进去，”她喊道；“我不敢。”

[wʌt] [wʊd] [ðeɪ] [ɔːl] [seɪ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ? ”

What	would	they	all	say	to	me	?	”
什么	会	他们	全部	说	到	我	?	”

他们会对我说什么呢?

“ [wʌt] [ɪz] [ɔːl] [ðɪs] ? ” [sed] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] , ['pʊʃɪŋ] ['fɔːrwərd] ; [ɪn'diːd] ,

“	What	is	all	this	?	”	said	the	old	man	,	pushing	forward	;	indeed	,
”	什么	是	全部	这	?	”	说	这	老的	男人	,	推动	向前	;	的确	,

“这到底是怎么回事？”老人一边说着，一边向前走去；的确，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [aɪ] [huːm] [hiː; hi] [pʊʃt] ['fɔːrwərd] , [laɪk] [æn; ən] ['ɪmplɪment] [tuː; tə] [klɪr] [ðə; ði] [wei] .

it	was	I	whom	he	pushed	forward	,	like	an	implement	to	clear	the	way	.
它	曾是	我	谁	他	推动	向前	,	喜欢	一个	实施	到	清除	这	方式	.

他推着我往前走，就像推一把工具来开路一样。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [ðʌs] [ʌp] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] ,

He	made	his	way	thus	up	the	steps	and	in	at	the	door	,
他	制成	他的	方式	因此	向上	这	步骤	和	在	在	这	门	,

他就这样走上台阶，进了门。

[ðə; ði] [gɜːrl] [rɪ'triːtɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

the	girl	retreating	before	him	.
这	女孩	撤退	前	他	.

女孩在他面前退缩。

[ðɪs] [pʊt] [ˌem 'iː] ['fɔːrwərd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [fɜːrst] [ruːm] [ðæt] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] ,

This	put	me	forward	a	little	in	advance	of	him	into	the	first	room	that	presented	itself	,
这	放	我	向前	一个	小的	在	进步	的	他	进入	这	第一的	房间	那	呈现	本身	,

这让我比他稍稍领先一步，进入了第一个出现的房间。

[æn; ən] [ʌn'taɪdi] ['pɑːrlər] .

an	untidy	parlour	.
一个	凌乱	客厅	.

凌乱的客厅。

[hɪr] [hiː; hi] [rɪ'zaɪnd] [maɪ] [ɑːrm] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] .

Here	he	resigned	my	arm	and	sat	down	.
这里	他	辞职	我的	手臂	和	卫星	向下	.

他松开了我的胳膊，坐了下来。

“ [goʊ][ænd; ənd] [tel] ['kolɪn][aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .

“	Go	and	tell	Colin	I	am	here	,	”	he	said	to	his	daughter	.
”	去	和	告诉	科林	我	是	这里	,	”	他	说	到	他的	女儿	.

“去告诉科林我在这里，”他对女儿说。

“ [oʊ] ! [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['kæmbl] [kɑːnt] [siː] [juː; jʊ] — [hiː; hi][ɪz] [ɪl] [ɪn][bed] , ” [kraɪd][ðə; ði]

“	Oh	!	I	tell	you	,	Mr	.	Campbell	can't	see	you	—	he	is	ill	in	bed	,	”	cried	the
”	哦	!	我	告诉	你	,	先生	.	坎贝尔	不能	看	你	—	他	是	患病的	在	床	,	”	哭	这

[gɜːrl] ,

girl	,
女孩	,

“哦！我告诉你，坎贝尔先生不能见你——他病了，卧床不起，”女孩喊道。

['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

shutting	the	door	upon	us	,	and	standing	with	her	back	to	it	,
关闭	这	门	之上	我们	,	和	常设	和	她	后退	到	它	,

她把门关上，背对着门站在那里。

['evɪdəntli] [tuː] ['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

evidently	too	frightened	to	know	what	to	do	.
显然	也	害怕	到	知道	什么	到	做	.

显然他吓坏了，不知道该怎么办。

[ðə; ði] [ruːm] { - }

The	room	{	99	}
这	房间	{	-	}

房间{99}

[wʌz; wəz] [gʊd] - [saɪzd] , [ðoʊ] [kəm'pliːtli] [aʊt] [ʌv; əv]['ɔːrdər] , ['bædli] ['fɜːrnɪʃt] [ænd; ənd]['feɪdɪd] .

was	good	-	sized	,	though	completely	out	of	order	,	badly	furnished	and	faded	.
曾是	好的	-	尺寸	,	尽管	完全地	出去	的	命令	,	糟糕	提供	和	褪色	.

面积不小，但完全破败不堪，家具陈旧，而且褪色了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kə'nektɪd] [baɪ]['foʊldɪŋ] - [dɔːz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [kloʊzd] , [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [ruːm]

It	was	connected	by	folding	-	doors	,	which	were	closed	,	with	another	room
它	曾是	连接	经过	折叠式的	-	门	,	哪个	是	关闭	,	和	其他	房间

[bɪ'haɪnd] .

behind	.
在后面	.

它通过折叠门与后面的另一个房间相连，折叠门是关着的。

['prez(ə)ntli] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [əd'mɪtɪd] [ə'nʌðər] [jʌŋ] ['wʊmən] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊldər]

Presently	one	of	these	opened	and	admitted	another	young	woman	,	a	little	older
目前	一	的	这些	打开	和	承认	其他	年轻的	女士	,	一个	小的	老

[ðæn; ðən][ðə; ði][fɜːrst] ,

than	the	first	,
比	这	第一的	,

这时，其中一间房门打开，进来一位比第一位稍年长的年轻女子。

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [ɪ'læbərətli] [drest] , [huː] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ]

and	still	more	elaborately	dressed	,	who	came	into	the	midst	of	us	with
和	仍然	更多的	精心	穿着	,	WHO	来了	进入	这	中间	的	我们	和

['sʌd(ə)n] [ɪmˌpetʃu'ɑːsəti] ,

sudden	impetuosity	,
突然	冲动	,

还有一些穿着更加华丽的人，突然间气势汹汹地闯入了我们中间。

[bʌt; bət] [kloʊzd] ['kerfəli] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

but	closed	carefully	the	door	behind	her	.
但	关闭	小心	这	门	在后面	她	.

但她小心翼翼地关上了身后的门。

“ [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] ， ” [ʃiː; ʃi] [sed] ， “ [huː] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [ɪz] [ˈmeɪkɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [nɔɪz] ，

“	I	would	like	to	know	,	”	she	said	,	“	who	it	is	that	is	making	so	much	noise	,
”	我	会	喜欢	到	知道	，	”	她	说	，	“	WHO	它	是	那	是	制作	所以	很多	噪音	，

“我想知道，”她说，“是谁在制造这么大的噪音。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪk] [ˈpɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

with	a	sick	person	in	the	house	.
和	一个	生病的	人	在	这	房子	.

家里有病人。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈmɪsɪz] . [ˈkæmbl] ， [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

I	am	Mrs	.	Campbell	,	if	you	have	anything	to	say	to	me	.
我	是	太太	.	坎贝尔	,	如果	你	有	任何事物	到	说	到	我	.

我是坎贝尔夫人，如果您有什么话要对我说。

” [ʃiː; ʃi] [tɔːst] [hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪˈtɜːrmɪnd] [er] ，

”	She	tossed	her	head	with	a	determined	air	,
”	她	抛掷	她	头	和	一个	决定	空气	,

她坚定地甩了甩头，

[kənˈfrʌntɪŋ] [mɪs] [ˈkæmbl] [æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɜːr; hər][ˈnætʃ(ə)rəl][ænˈtægənɪst] .

confronting	Miss	Campbell	as	if	this	was	her	natural	antagonist	.
面对	错过	坎贝尔	作为	如果	这	曾是	她	自然的	反派	.

她与坎贝尔小姐对峙，仿佛她是自己天然的对手。

[ˈʃɑːrlət] [geɪv] [ə; eɪ] [loʊ] [kraɪ] .

Charlotte	gave	a	low	cry	.
夏洛特	给予	一个	低的	哭	.

夏洛特低声哭了一声。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːrˈself] [ɪn][hɜːr; hər][tɜːrn] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] ，

She	put	herself	in	her	turn	before	her	father	,
她	放	她自己	在	她	转动	前	她	父亲	,

她把自己置于父亲面前，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [dɪˈfend] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][æn; ən] [ɪnˈkaʊntər] [soʊ] [ʌnˈlʊkt] [fɔːr; fər] .

as	if	to	defend	him	from	an	encounter	so	unlooked	for	.
作为	如果	到	保卫	他	从	一个	遇到	所以	未曾注意的	为了	.

仿佛是为了保护他免受这场始料未及的遭遇。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][mæn] [kɔːt] [hɜːr; hər] [dres] [ænd; ənd] [θrʌst] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] .

But	the	old	man	caught	her	dress	and	thrust	her	out	of	the	way	.
但	这	老的	男人	捕捉	她	裙子	和	推力	她	出去	的	这	方式	.

但老人抓住了她的裙子，把她推到一边。

[hiː; hi] [roʊz] [ʌp] [ˈtremjələs] ， [ˈfiːlɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ][ɑːrm] .

He	rose	up	tremulous	,	feeling	for	my	arm	.
他	玫瑰	向上	颤抖的	,	感觉	为了	我的	手臂	.

他颤抖着站起身，摸索着我的手臂。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] — [wʌt] ?

“	You	are	—	what	?
“	你	是	—	什么	?

“你是——什么？”

” [hiː; hi] [sed] ， [ˈpʊtɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪr] . { - }

”	he	said	,	putting	up	his	hand	to	his	ear	.	{	100	}
”	他	说	,	推杆	向上	他的	手	到	他的	耳朵	.	{	-	}

“他说着，把手放在耳边。”{100}

“ [oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] , ” [kraɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwʊmən] ，

“	Old	gentleman	,	”	cried	the	young	woman	,
“	老的	绅士	,	”	哭	这	年轻的	女士	,

“老先生，”年轻女子喊道。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ðæt] [pʊʃ] [ɪn] [laɪk] [ðɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [streɪndʒ] [haʊs] ,

“	I	don't	know	who	you	are	that	push	in	like	this	to	a	strange	house	,
〃	我	不	知道	WHO	你	是	那	推	在	喜欢	这	到	一个	奇怪的	房子	,

“我不知道你是谁，就这样闯进一间陌生的房子，

[nɔːr] [ðæt] ['pɜːrs(ə)n][ðer; ðər] — [ðæt] [ɪz][jʊr; jər] ['dɔːtər] , [aɪ] [sə'poʊz] ?

nor	that	person	there	—	that	is	your	daughter	,	I	suppose	?
也不	那	人	那里	—	那	是	你的	女儿	,	我	认为	?

还有那边那个人——我猜那是你女儿吧?

[ɪf] [juːv] [gɑːt] ['eni] [kleɪm] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [aɪm] [hɪr] [tuː; tə] ['ænsər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; ['hiːz] [ə; eɪ]

If	you've	got	any	claim	upon	him	,	I'm	here	to	answer	for	him	;	he's	a
如果	你已经	得到	任何	宣称	之上	他	,	我是	这里	到	回答	为了	他	;	他是	一个

['dʒent(ə)lmən] ,

gentleman	,
绅士	,

如果你对他有任何索赔，我愿为他作证；他是一位绅士。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] ['mærid] [æt; ət] [tʃɜːrtʃ] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['enibɑːdi] .

and	we	were	married	at	church	as	good	as	anybody	.
和	我们	是	已婚	在	教会	作为	好的	作为	任何人	.

我们在教堂举行了婚礼，和其他人一样隆重。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['eni] [kleɪm] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [ʃiːz] [dʒʌst][gɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː]

If	she	thinks	she	has	any	claim	upon	him	,	she's	just	got	to	say	it	to	me
如果	她	思考	她	有	任何	宣称	之上	他	,	她是	只是	得到	到	说	它	到	我

〃 —

〃	—
〃	—

如果她觉得自己对他有任何权利，她只需要告诉我一声就行了。”

“ ['tʃæti] , [wɪl] [ðɪs] [biː; bi] ['kɑːlɪnz] [waɪf] ? 〃

“	Chatty	,	will	this	be	Colin's	wife	?	〃
〃	健谈	,	将要	这	是	科林的	妻子	?	〃

“Chatty，这位会是Colin的妻子吗？”

“ [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ['fɑːðər] , 〃 [sed] ['ʃɑːrlət] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɑːroʊfl] [ʃeɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

“	It	looks	like	it	,	father	,	〃	said	Charlotte	,	with	a	sorrowful	shake	of	her
〃	它	看起来	喜欢	它	,	父亲	,	〃	说	夏洛特	,	和	一个	悲伤	摇	的	她

[hed] .

head	.
头	.

“看来是这样，父亲，”夏洛特悲伤地摇了摇头说道。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['θæŋkfl] .

And	then	she	said	,	“	I	am	very	thankful	.
和	然后	她	说	,	“	我	是	非常	感恩	.

然后她说：“我非常感谢。”

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [wɜːrs] .

It	might	have	been	worse	.
它	可能	有	到过	更糟	.

情况可能更糟。

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔːr] [hɑːrm][ðæn; ðən] [ðɪs] , [oʊ] , ['fɑːðər] [dɪr] — ['meni] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn][hæz; həz]

If	there	is	no	more	harm	than	this	,	oh	,	father	dear	—	many	a	good	man	has
如果	那里	是	不	更多的	伤害	比	这	,	哦	,	父亲	亲爱的	—	许多	一个	好的	男人	有

[bɪn] [mɪ'steɪkən] .

been	mistaken	.
到过	错误	.

如果仅此而已，哦，亲爱的父亲——许多好人都犯过错。

[ɔːl] [meɪ] [biː; bi] [wel] [jet] . ”
All may be well yet . ”
全部 可能 是 出色地 然而 . ”

一切或许都会好起来的。

“ [maɪ][gɑːd] !
“ My God !
” 我的 上帝 !

“我的上帝!

['kɑːlɪnz] [waɪf] !
Colin's wife !
科林的 妻子 !

科林的妻子!

” [ðə; ði][oʊld][mæn] [kraɪd] , ['pʊʃɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['drɑːpɪŋ] [bæk] ['ɪntuː]
” the old man cried , pushing me away from him and dropping back into
” 这 老的 男人 哭 , 推动 我 离开 从 他 和 下降 后退 进入
[hɪz; ɪz] [tʃer] .
his chair .
他的 椅子 .

“老人哭了起来，一把推开我，跌坐在椅子上。”

[hiː; hi][hæd; həd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrdz] [siːmd] [tuː; tə] [rɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [haʊs]
He had raised his voice , and the words seemed to ring through the house
他 有 提高 他的 嗓音 , 和 这 字 似乎 到 戒指 通过 这 房子
.
:
.

他提高了嗓门，声音仿佛响彻整栋房子。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] { - }
They were { 101 }
他们 是 { - }

他们是{101}

['ænsər] [baɪ][ə; eɪ] [laʊd] [kraɪ][ænd; ənd] [groʊn] ['miŋgld] [tə'geðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv]
answered by a loud cry and groan mingled together from the other side of
回答 经过 一个 大声 哭 和 呻吟 混合 一起 从 这 其他 边 的
[ðə; ði] [kloʊzd] [dɔːr] .
the closed door .
这 关闭 门 .

紧闭的门外传来一声响亮的哭喊和呻吟混杂在一起的声音。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pʊld] ['oʊpən] ['fɔːrsəbli] , [ænd; ənd] , ['hægərd] , [ˌʌn'ʃeɪvn] , [hæf] - [drest] ,
Then it was pulled open forcibly , and , haggard , unshaven , half - dressed ,
然后 它 曾是 拉 打开 强制 , 和 , 枯槁 , 未刮胡子 , 一半 - 穿着 ,
['kolɪn] [hɪm'self] [lʊkt] [ɪn] .
Colin himself looked in .
科林 他自己 看起来 在 .

然后门被强行拉开，衣衫褴褛、胡子拉碴、衣衫不整的科林向里望去。

['nevər] [hæv; həv][aɪ] [siːn] [soʊ]['trædʒɪk][ə; eɪ] ['fɪgjər] .
Never have I seen so tragic a figure .
绝不 有 我 已见 所以 悲惨 一个 数字 .

我从未见过如此悲惨的人物。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['blʌdʃɑːt] [ænd; ənd][waɪld] , [hɪz; ɪz] [bɪrd] [hæf] [groʊn] ,
His eyes were bloodshot and wild , his beard half grown ,
他的 眼睛 是 充血 和 荒野 , 他的 胡须 一半 生长 ,

他双眼布满血丝，神情狂乱，胡子长了一半。

[ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd] ['strægliŋ] [her] [θroʊn] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [waɪt]
the darkness of his countenance and straggling hair thrown up by the white
这 黑暗 的 他的 面容 和 零散的 头发 抛掷 向上 经过 这 白色的
[ʃɜ:rt] , ['krʌmpld] [ænd; ənd][ʌn'taɪdi] ,
shirt , crumpled and untidy ,
衬衫 , 皱巴巴的 和 凌乱 ,

他黝黑的脸色和蓬乱的头发被皱巴巴的白衬衫撩了起来，显得凌乱不堪。

[wɪtʃ] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
which covered his shoulders .
哪个 涵盖 他的 肩膀 .

遮住了他的肩膀。

[hi:; hi] [geɪv] [wʌn] ['terəb(ə)l] [glæns] [raʊnd] , ['teɪkɪŋ] [ɪn] ['evriθɪŋ] ; [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['nevər] [maɪ'self]
He gave one terrible glance round , taking in everything ; and I have never myself
他 给予 一 糟糕的 瞥一眼 圆形的 , 采取 在 一切 ; 和 我 有 绝不 我
['daʊtɪd] [ðæt] ,
doubted that ,
怀疑 那 ,

他环顾四周，目光凶狠，仿佛要将一切尽收眼底；而我本人对此也从未怀疑过。

[nɑ:t]['oʊnli][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] ,
not only the sudden appearance of his father and sister ,
不是 仅有的 这 突然 外貌 的 他的 父亲 和 姐姐 ,

不仅是他父亲和妹妹的突然出现，

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['mænz] [lʊk] [ʌv; əv] [deθ] ([wɪtʃ] [nʌn] [ʌv; əv][ju: 'es] [pər'si:vd] [æt; ət][ðə; ði]
and the old man's look of death (which none of us perceived at the
和 这 老的 男人的 看 的 死亡 (哪个 没有任何 的 我们 感知 在 这
['moʊmənt]) ,
moment) ,
片刻) ,

还有老人脸上那副死亡的表情（当时我们谁也没有察觉到）。

[bʌt; bət][ðə; ði]['kɑ:ntræst] [bɪ'twi:n] ['ʃɑ:rlət] , ['stændɪŋ] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] ,
but the contrast between Charlotte , standing there , and the woman ,
但 这 对比 之间 夏洛特 , 常设 那里 , 和 这 女士 ,

但夏洛特站在那里，与那个女人形成了鲜明的对比，

[hu:] [ɪ'mi:diətli] [bɪ'gæn][tu:; tə][ɪk'skleɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] , [ænd; ənd][tu:; tə] [ə'tempt] [tu:; tə]
who immediately began to exclaim at his appearance , and to attempt to
WHO 立即地 开始 到 惊叹 在 他的 外貌 , 和 到 试图 到
[fɔ:rs] [hɪm; ɪm] [bæk] [ə'gen] ,
force him back again ,
力量 他 后退 再次 ,

他们立刻对他的出现惊呼起来，并试图把他拉回去。

[strʌk] [tu:; tə][ðə; ði] ['veri] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði][hæf] - ['mædənd] [mæn] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [skeɪl]
struck to the very heart of the half - maddened man , and turned the scale
击 到 这 非常 心 的 这 一半 - 疯狂的 男人 , 和 转向 这 规模
[æt; ət][wʌns] .
at once .
在 一次 .

这句话直击这个半疯男人的内心，立刻扭转了局势。

[hi:; hi] [geɪv] [wʌn] ['despərət] [lʊk] , ['pʊʃɪŋ] [ɔ:f][wɪð; wɪθ] { - }
He gave one desperate look , pushing off with { 102 }
他 给予 一 绝望的 看 , 推动 离开 和 { - }

他绝望地看了一眼，然后推开了{102}

['fjʊri] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪf] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][leɪd][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] , [ænd; ənd]

fury	**the**	**hand**	**of**	**the**	**wife**	**,**	**which**	**she**	**had**	**laid**	**upon**	**his**	**arm**	**,**	**and**
愤怒	这	手	的	这	妻子	,	哪个	她	有	铺设	之上	他的	手臂	,	和

['dɪsə'pɪrd] [ə'gen] .

disappeared	**again**	**.**
消失	再次	.

妻子愤怒地抽回了放在他手臂上的手，然后又消失了。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ðə; ði] [ʃɑ:rp] [rɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] [ʃɑ:t] , [kloʊz][æt; ət][hænd] , [ræŋ] ['ɪntu:][ju: 'es]

The	**next**	**moment**	**the**	**sharp**	**ring**	**of**	**a**	**pistol**	**shot**	**,**	**close**	**at**	**hand**	**,**	**rang**	**into**	**us**
这	下一个	片刻	这	锋利的	戒指	的	一个	手枪	射击	,	关闭	在	手	,	响铃	进入	我们

[ɔ:l] ,

all	**,**
全部	,

下一刻，一声尖锐的枪响从附近传来，响彻我们所有人。

[æz; əz] [ɪf] [wi:; wi] [i:tʃ] [hæd; həd] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] ['bʊlɪt] .

as	**if**	**we**	**each**	**had**	**received**	**the**	**bullet**	**.**
作为	如果	我们	每个	有	已收到	这	子弹	.

仿佛我们每个人都中了枪。

[ðæt] , [aɪ] [noʊ] , [wʌz; wəz][maɪ] [oʊn] [sen'seɪʃ(ə)n] .

That	**,**	**I**	**know**	**,**	**was**	**my**	**own**	**sensation**	**.**
那	,	我	知道	,	曾是	我的	自己的	感觉	.

我知道，那只是我自己的感受。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] [fɔ:l][ɪn][ðə; ði] [ru:m] [bɪ'jɑ:nd] ,

At	**the**	**same**	**moment**	**there**	**was**	**a**	**heavy**	**fall**	**in**	**the**	**room**	**beyond**	**,**
在	这	相同的	片刻	那里	曾是	一个	重的	落下	在	这	房间	超过	,

与此同时，隔壁房间传来一声沉闷的坠落声。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [groʊn] — [ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði][læst] .

and	**a**	**groan**	**—**	**the**	**only**	**one**	**and**	**the**	**last**	**.**
和	一个	呻吟	—	这	仅有的	一	和	这	最后的	.

还有一声呻吟——这是唯一一声，也是最后一声。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ɪn] [veɪn] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə] [ə'tempt] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [si:n] [ðæt] ['fɑ:loʊd] .

It	**would**	**be**	**in**	**vain**	**for**	**me**	**to**	**attempt**	**to**	**describe**	**the**	**scene**	**that**	**followed**	**.**
它	会	是	在	徒劳	为了	我	到	试图	到	描述	这	场景	那	随后	.

我若试图描述接下来的情景，也是徒劳的。

[ðə; ði] ['wʊmən] [hu:] [hæd; həd] [kɔ:ld] [hɜ:r'self]['mɪsɪz] . ['kæmbl] [flʌŋ] ['oʊpən][ðə; ði]['foʊldɪŋ] - [dɔ:z]

The	**woman**	**who**	**had**	**called**	**herself**	**Mrs**	**.**	**Campbell**	**flung**	**open**	**the**	**folding**	**-**	**doors**
这	女士	WHO	有	称为	她自己	太太	.	坎贝尔	扔	打开	这	折叠式的	-	门

[ænd; ənd] [rʌʃt] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [bɪ'haɪnd] .

and	**rushed**	**into**	**the**	**room**	**behind**	**.**
和	匆忙	进入	这	房间	在后面	.

自称坎贝尔太太的女人猛地推开折叠门，冲进了后面的房间。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [hi:p] [hæf] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['teɪbl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [drɔ:n] [ʌp][tu:; tə]

He	**was**	**lying**	**in**	**a**	**heap**	**half**	**under**	**a**	**table**	**which**	**had**	**been**	**drawn**	**up**	**to**
他	曾是	说谎	在	一个	堆	一半	在下面	一个	桌子	哪个	有	到过	绘制	向上	到

[ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊfə] - [bed] .

the	**side**	**of**	**a**	**sofa**	**-**	**bed**	**.**
这	边	的	一个	沙发	-	床	.

他蜷缩成一团，半个身子埋在一张拉到沙发床边的桌子底下。

[hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] ['rɪzn] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʌmbld] [mæs] [ʌv; əv] ['kʌvɜ-ɪŋz] .

He	**had**	**just**	**risen**	**,**	**it**	**was**	**evident**	**from**	**the**	**tumbled**	**mass**	**of**	**coverings**	**.**
他	有	只是	升起	,	它	曾是	明显	从	这	翻滚	大量的	的	覆盖物	.

从散落一地的被褥可以看出，他刚刚起身。

[ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [fuːd] [wɜːr; wər] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

A	cup	of	tea	and	the	remains	of	some	food	were	on	the	table	,
一个	杯子	的	茶	和	这	遗迹	的	一些	食物	是	在	这	桌子	,

桌上放着一杯茶和一些剩余的食物。

[pleɪst] [wer] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bed] .

placed	where	he	could	reach	them	from	the	bed	.
放置	在哪里	他	可以	抵达	他们	从	这	床	.

放在他躺在床上就能拿到的地方。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] ['brekfəst] [wen] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [keɪm] .

He	had	been	at	breakfast	when	this	terrible	interruption	came	.
他	有	到过	在	早餐	什么时候	这	糟糕的	中断	来了	.

他当时正在吃早餐，突然被这可怕的事情打断了。

[ɑːn] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [pleɪt] [leɪ] [ə; eɪ] { - }

On	one	side	of	his	plate	lay	a	{	103	}
在	一	边	的	他的	盘子	躺	一个	{	-	}

在他的盘子的一侧放着{103}

['kwɑːntəti] [ʌv; əv] ['letərz] , [sʌm; səm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['oʊpənd] .

quantity	of	letters	,	some	of	which	he	had	opened	.
数量	的	信件	,	一些	的	哪个	他	有	打开	.

大量的信件，其中一些他已经打开了。

[æn; ən] ['oʊpən] [keɪs] [wɪð; wɪθ] [wʌn] ['pɪst(ə)l] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] .

An	open	case	with	one	pistol	in	it	was	on	the	table	.
一个	打开	案件	和	一	手枪	在	它	曾是	在	这	桌子	.

桌上放着一个敞开的枪盒，里面装着一把手枪。

[ðə; ði] ['ʌðər] [leɪ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kɜːrl] [ʌv; əv] [smoʊk] [stɪl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [maʊθ] , [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] .

The	other	lay	,	with	a	curl	of	smoke	still	about	the	mouth	,	on	the	floor	.
这	其他	躺	,	和	一个	卷曲	的	抽烟	仍然	关于	这	嘴	,	在	这	地面	.

另一具尸体躺在地板上，嘴边还残留着一缕烟雾。

[aɪ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['wʊmən] , [huː] [flʌŋ] [hɜːr'self] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] ,

I	followed	the	woman	,	who	flung	herself	down	beside	him	on	the	floor	,
我	随后	这	女士	,	WHO	扔	她自己	向下	旁	他	在	这	地面	,

我跟着那个女人，她扑倒在他身旁的地板上。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [haʊs] [rɪ'zaʊnd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ʃriːks] .

and	made	the	house	resound	with	her	shrieks	.
和	制成	这	房子	回响	和	她	尖叫	.

她的尖叫声响彻整栋房子。

[aɪ] [hæd; həd] [noʊ] ['speʃ(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['mætərz] , [bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪk'spɪriəns] , ,

I	had	no	special	knowledge	of	such	matters	,	but	I	had	a	little	experience	,
我	有	不	特别的	知识	的	这样的	事情	,	但	我	有	一个	小的	经验	,

我对这类事情并没有特别的了解，但我有一些经验。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [siːn] ['wuːndz] [ænd; ənd] ['æksədənts] .

and	had	seen	wounds	and	accidents	.
和	有	已见	伤口	和	事故	.

并且目睹过伤口和事故。

[aɪ][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [glæns] [ðæt] [ðə; ði]['dɑːktər] , [huːm] [aɪ] [ɪ'miːdiətli] [rʌʃt]

I	was	convinced	at	the	first	glance	that	the	doctor	,	whom	I	immediately	rushed
我	曾是	确信	在	这	第一的	瞥一眼	那	这	医生	,	谁	我	立即地	匆忙

[aʊt] [tuː; tə] [siːk] ,

out	to	seek	,
出去	到	寻找	,

我第一眼就确信，我立刻冲出去寻找的那位医生，

[wʌz; wəz] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] .

was	unavailing	.
曾是	徒劳无功	.

毫无作用。

[ðə; ði] [ʃɑːt] [hæd; həd] [bɪn] ['mɔːrt(ə)l] .

The	shot	had	been	mortal	.
这	射击	有	到过	凡人	.

那一枪是致命的。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [kɛəd] [fɔːr; fər] , [ɪf] [nɑːt][ðə; ði] [ded] .

But	the	living	had	to	be	cared	for	,	if	not	the	dead	.
但	这	活的	有	到	是	关心	为了	,	如果	不是	这	死的	.

但即便无法照顾死者，也要照顾活着的人。

[baɪ] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ]['dɑːktər]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [dɔːz] [ɔːf] , [huː] [wʌz; wəz] [stɪl] [æt; ət] [hoʊm] ,

By	good	fortune	I	found	a	doctor	only	a	few	doors	off	,	who	was	still	at	home	,
经过	好的	财富	我	成立	一个	医生	仅有的	一个	很少	门	离开	,	WHO	曾是	仍然	在	家	,

幸运的是，我找到了一位医生，他就住在几步之遥，而且当时还在家。

[ə'tendɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [pʊr] ['peɪʃnts] [huː] ['kraʊdɪd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [dɔːr] .

attending	to	a	number	of	poor	patients	who	crowded	about	his	door	.
参加	到	一个	数字	的	贫穷的	患者	WHO	挤	关于	他的	门	.

他接待了许多挤在他门口的贫困病人。

[hiː; hi] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ['ɪnstəntli] .

He	came	with	me	instantly	.
他	来了	和	我	即刻	.

他立刻就跟我走了。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [æz; əz][ɪg'zæktli][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [waɪl] [wiː; wi][ræn]

I	told	him	what	had	happened	as	exactly	as	I	could	while	we	ran
我	讲述	他	什么	有	发生	作为	确切地	作为	我	可以	尽管	我们	跑

[frʌm; frəm][wʌn] [haʊs] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

from	one	house	to	the	other	.
从	一	房子	到	这	其他	.

我们一边从一户人家跑到另一户人家，一边尽可能详细地把发生的事情告诉了他。

[wen] [aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði]['trædʒədi] , [aɪ] [faʊnd] { - }

When	I	took	him	into	the	scene	of	the	tragedy	,	I	found	{	104	}
什么时候	我	采取	他	进入	这	场景	的	这	悲剧	,	我	成立	{	-	}

当我带他进入悲剧现场时，我发现{104}

[ðə; ði] ['teɪbl] [klɪrd] [ə'weɪ] , [ðə; ði] [ruːm] ['oʊpən] ,

the	table	cleared	away	,	the	room	open	,
这	桌子	已清除	离开	,	这	房间	打开	,

桌子收拾干净了，房间敞开着。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [er] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['oʊpənd] ['wɪndoʊ] ['pleɪɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hed] , ['hevi] [æz; əz]

the	morning	air	from	the	opened	window	playing	upon	the	head	,	heavy	as
这	早晨	空气	从	这	打开	窗户	玩耍	之上	这	头	,	重的	作为

['mɑːrb(ə)l] , [wɪtʃ] ['ʃɑːrlət] ,

marble	,	which	Charlotte	,
大理石	,	哪个	夏洛特	,

清晨的微风从敞开的窗户吹进来，拂过夏洛特沉重的头顶，像大理石一样。

['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [wʌz; wəz] [sə'pɔːrtɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][læp] .

seated	**on**	**the**	**floor**	**,**	**was**	**supporting**	**upon**	**her**	**lap**	**.**
坐着	在	这	地面	,	曾是	支持	之上	她	膝	.

坐在地板上，靠在她腿上。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] , [nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði][moʊst] [ˌɪnɪk'spɪriənst] ['taɪroʊ] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [di'siːvd] [ɪn] [ðæt] [lʊk] .

But	**no**	**one**	**,**	**not**	**even**	**the**	**most**	**inexperienced**	**tyro**	**,**	**would**	**have**	**been**	**deceived**	**in**	**that**	**look**	**.**
但	不	一	,	不是	甚至	这	最多	缺乏经验	初学者	,	会	有	到过	受骗	在	那	看	.

但即使是最缺乏经验的新手，也不会被那种眼神所蒙蔽。

[æz; əz][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði][wɔːrm] [pə'sjuːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] [deɪ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ded] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sentʃəri] [wʌz; wəz] ['kolɪn] ,

As	**far**	**from**	**the**	**warm**	**pursuits**	**of**	**the**	**cheerful**	**day**	**as**	**if**	**he**	**had**	**been**	**dead**	**for**	**a**	**century**	**was**	**Colin**	**,**
作为	远的	从	这	温暖的	追求	的	这	快乐	天	作为	如果	他	有	到过	死的	为了	一个	世纪	曾是	科林	,

科林仿佛已经死去一个世纪，与这欢乐的白天的温暖追求格格不入。

['nevər] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['erərz] ,

never	**to**	**be**	**called**	**to**	**account**	**for**	**his**	**errors**	**,**
绝不	到	是	称为	到	帐户	为了	他的	错误	,

他永远不会为自己的错误承担责任，

[ɔːr] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][æn; ən]['æŋgri] ['fɑːðər] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ['eni] [mɔːr] .

or	**shrink**	**from**	**the**	**eye**	**of**	**an**	**angry**	**father**	**in**	**this**	**world**	**any**	**more**	**.**
或者	收缩	从	这	眼睛	的	一个	生气的	父亲	在	这	世界	任何	更多的	.

或者说，在这个世界上，你再也不能畏惧愤怒父亲的目光了。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ] , ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] ['skoʊldɪŋ] [tə'geðər] .

His	**wife**	**was**	**standing**	**by**	**,**	**crying**	**and**	**scolding**	**together**	**.**
他的	妻子	曾是	常设	经过	,	哭泣	和	责骂	一起	.

他的妻子站在一旁，两人一边哭一边骂。

“ [oʊ] , [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] [fɔːr; fər][tuː; tə] [draɪv] [hɪm; ɪm][waɪld] ? ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

“	**Oh**	**,**	**what**	**did**	**you**	**come**	**here**	**for**	**to**	**drive**	**him**	**wild**	**?**	**”**	**she**	**cried**	**.**
“	哦	,	什么	做过	你	来	这里	为了	到	驾驶	他	荒野	?	”	她	哭	.

“哦，你来这里做什么，把他气疯了？”她喊道。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['betər] .

“	**He**	**was**	**getting**	**better**	**.**
“	他	曾是	获得	更好的	.

“他的情况正在好转。”

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] ['mʌni] ?

And	**what**	**if**	**he**	**had**	**lost**	**money**	**?**
和	什么	如果	他	有	丢失的	钱	?

如果他赔了钱呢?

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['plenti] [stɪl] .

there	**was**	**plenty**	**still**	**.**
那里	曾是	很多	仍然	.

还有不少。

[wiːd] [hæv; həv] [gɔːn] [ə'brɔːd] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] .

We'd	**have**	**gone**	**abroad**	**,**	**as**	**he**	**said**	**.**
我们会	有	已消失	国外	,	作为	他	说	.

正如他所说，我们会出国。

[wiːd] [hæv; həv][gɑːt][ɑːn] .
We'd have got on .
我们会 有 得到 在 .

我们本来可以相处融洽的。

[its] [nɑːt][soʊ] ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˌem 'iː][kʊd; kəd][hæv; həv] ['wɑːntɪd] .
It's not so very much as him and me could have wanted .
它是 不是 所以 非常 很多 作为 他 和 我 可以 有 通缉 .

这远没有我和他想要的那么多。

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] [fɔːr; fər][tuː; tə] ['mædn] [hɪm; ɪm] [ˌɔːltə'geðər] ?
What did you come here for to madden him altogether ?
什么 做过 你 来 这里 为了 到 麦登 他 共 ?

你来这里做什么，竟然把他彻底激怒了?

[hiː; hi] [sed] [æz; əz][aɪ] ['wɔznt] [tuː; tə][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] { - }
He said as I wasn't to have nothing to do { 105 }
他 说 作为 我 不是 到 有 没有什么 到 做 { - }

他说我应该无所事事{105}

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
with you .
和 你 .

与你。

[oʊ] , ['kæmbl] !
Oh , Campbell !
哦 , 坎贝尔 !

哦，坎贝尔!

['kæmbl] !
Campbell !
坎贝尔 !

坎贝尔!

[kɑːnt] [juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] ['kraɪɪŋ] ?
can't you hear me crying ?
不能 你 听到 我 哭泣 ?

你听不到我的哭声吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

女士步道(The Lady's Walk)
第4/8页

[its] ['oʊnli][ə; eɪ] [feɪnt] .
It's only a faint .
它是 仅有的 一个 头晕的 .

只是很微弱。

[aɪ] [noʊ] [its] ['oʊnli][ə; eɪ] [feɪnt] .
I know it's only a faint .
我 知道 它是 仅有的 一个 头晕的 .

我知道这只是微弱的光芒。

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [goʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [let] [hɪm; ɪm] [biː; bi] ['kwaɪət] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , [hiː; hi] [wʊd] [kʌm]
If you would go away and let him be quiet with me , he would come
如果 你 会 去 离开 和 让 他 是 安静的 和 我 , 他 会 来
[tuː; tə] [hɪm'self] .
to himself .
到 他自己 .

如果你离开，让他和我安静待一会儿，他就会冷静下来。

〃 [ðə; ði] ['dɑːktər] ['oʊpənd] [ðə; ði] [ʃɜːrt] , [ɑːn] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['skersli] ['eni] [blʌd] ,
〃 The doctor opened the shirt , on which there was scarcely any blood ,
〃 这 医生 打开 这 衬衫 , 在 哪个 那里 曾是 几乎 任何 血 ,

医生打开衬衫，上面几乎没有血迹。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [blæk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɪst(ə)l] ,
though it was black with the smoke of the pistol ,
尽管 它 曾是 黑色的 和 这 抽烟 的 这 手枪 ,

虽然它被手枪的硝烟熏得漆黑，

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [pleɪst] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .
which seemed to have been placed against it .
哪个 似乎 到 有 到过 放置 反对 它 .

似乎是被放置在它旁边的。

['ʃɑːrlət] , ['moʊʃnləs] [æz; əz] [ðə; ði] [fɔːrm] [ðæt] [liːnd] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] , [sæt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər]
Charlotte , motionless as the form that leaned upon her , sat with her
夏洛特 , 静止不动 作为 这 形式 那 倾斜 之上 她 , 卫星 和 她
['tɪrlɪs] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] ,
tearless eyes fixed upon him ,
无泪 眼睛 固定的 之上 他 ,

夏洛特一动不动地坐在那里，像倚靠在她身上的那个人一样，她那双没有泪水的眼睛直直地盯着他。

['fɑːloʊɪŋ] ['evri] ['muːvmənt] .
following every movement .
下列的 每一个 移动 .

跟随每一个动作。

['æftər] [ə; eɪ] [briːf] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['dɑːktər] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] ['dʒentli] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ɑːrm] .
After a brief examination , the doctor laid his hand gently on her arm .
后 一个 简短的 考试 , 这 医生 铺设 他的 手 轻轻地 在 她 手臂 .

简单检查后，医生轻轻地将手放在她的手臂上。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem ˈiː] , ” [hiː; hi] [sed] [kəmˈpæʃənətli] , “ [wiː; wi] [wɪl] [lɪft] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [bed] .

“	**If**	**you**	**will**	**let**	**me**	**,**	**”**	**he**	**said**	**compassionately**	**,**	**“**	**we**	**will**	**lift**	**him**	**on**	**to**	**the**	**bed**	**.**
”	如果	你	将要	让	我	,	”	他	说	充满同情心	,	“	我们	将要	举起	他	在	到	这	床	.

“如果你们允许的话，”他怜悯地说，“我们会把他抬到床上。”

” [ðen] [hiː; hi] [ˈædɪd] , [stɪl] [mɔːr] [ˈdʒentli] , “ [juː; jʊ] [kæn; kən] [duː] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

”	**Then**	**he**	**added**	**,**	**still**	**more**	**gently**	**,**	**“**	**You**	**can**	**do**	**nothing**	**more**	**for**	**him**	**.**					
”	然后	他	额外	,	仍然	更多的	轻轻地	,	“	你	能	做	没有什么	更多的	为了	他	.					

然后他语气更加温和地补充道：“你已经为他做不了什么了。”

” [hiː; hi] [ænd; ənd] [aɪ] [təˈgeðər] , [nɑːt] [wɪˈðaʊt] [ˈdɪfɪkəlti] , [dɪd] [ðɪs] [læst] [ˈsɜːrvɪs] .

”	**He**	**and**	**I**	**together**	**,**	**not**	**without**	**difficulty**	**,**	**did**	**this**	**last**	**service**	**.**								
”	他	和	我	一起	,	不是	没有	困难	,	做过	这	最后的	服务	.								

“我和他一起，历经艰辛，完成了这项最后的服务。”

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [bɪˈhaɪnd] [broʊk] [aʊt] [ˈɪntuː] [terz] [ænd; ənd] [kraɪz] , [ænd; ənd] [ˈmiŋgld] [ˈkwestʃənz] [ænd; ənd] [riˈprəutʃiz] .

The	**woman**	**behind**	**broke**	**out**	**into**	**tears**	**and**	**cries**	**,**	**and**	**mingled**	**questions**	**and**	**reproaches**	**.**							
这	女士	在后面	打破	出去	进入	眼泪	和	哭泣	,	和	混合	问题	和	责备	.							

后面的女人突然哭了起来，哭声中夹杂着疑问和责备。

“ [its] [ə; eɪ] [feɪnt] [hiː; hi] [ɪz] [ɪn] , [ˈdɑːktər] .

“	**It's**	**a**	**faint**	**he**	**is**	**in**	**,**	**doctor**	**.**
”	它是	一个	头晕的	他	是	在	,	医生	.

“医生，他昏过去了。”

[oʊ] , [brɪŋ] { - }

Oh	**,**	**bring**	**{**	**106**	**}**
哦	,	带来	{	-	}

哦，带来{106}

[hɪm; ɪm] [raʊnd] , [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [raʊnd] !

him	**round**	**,**	**bring**	**him**	**round**	**!**
他	圆形的	,	带来	他	圆形的	!

把他弄醒，把他弄醒！

[wʌt] [ɪz] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdɑːktər] [ɪf] [juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [duː] [ðæt] ?

What	**is**	**the**	**good**	**of**	**being**	**a**	**doctor**	**if**	**you**	**cannot**	**do**	**that**	**?**
什么	是	这	好的	的	存在	一个	医生	如果	你	不能	做	那	?

如果不能做到这一点，当医生还有什么意义呢?

[its] [ɔːl] [ðer; ðər] [ˈduːɪŋ] , [ˈkʌmɪŋ] [soʊ] [ˈsʌd(ə)n] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈfraɪt(ə)nd] [tuː; tə] [feɪs] [ðem; ðəm] ,

It's	**all**	**their**	**doing**	**,**	**coming**	**so**	**sudden**	**,**	**and**	**he**	**frightened**	**to**	**face**	**them**	**,**							
它是	全部	他们的	正在做	,	未来	所以	突然	,	和	他	害怕	到	脸	他们	,							

这一切都是他们干的，来得如此突然，他害怕面对他们。

[ðeə(r)] [soʊ] [hɑːrd] [ænd; ənd] [ˈkruːəl] .

they're	**so**	**hard**	**and**	**cruel**	**.**
它们是	所以	难的	和	残忍的	.

他们太冷酷无情了。

[oʊ] , [ˈdɑːktər] , [dəunt] [juː; jʊ] [siː] [ˈhiːz] [ɪn] [ə; eɪ] [feɪnt] ?

Oh	**,**	**doctor**	**,**	**don't**	**you**	**see**	**he's**	**in**	**a**	**faint**	**?**
哦	,	医生	,	不	你	看	他是	在	一个	头晕的	?

哦，医生，你没看到他晕倒了吗?

[gɪv] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] ; [duː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ! ”

Give	him	something	;	do	something	to	bring	him	to	!	”
给	他	某物	;	做	某物	到	带来	他	到	!	”

给他点什么；做点什么让他振作起来！

“ [traɪ][tuː; tə][biː; bi]['kwaɪət] , ” [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [sɪ'verəti] [ɪn][hɪz; ɪz] [toʊn] .

“	Try	to	be	quiet	,	”	said	the	doctor	,	with	some	severity	in	his	tone	.
“	尝试	到	是	安静的	,	”	说	这	医生	,	和	一些	严重性	在	他的	语气	.

“尽量保持安静，”医生语气严厉地说。

[hiː; hi] [nuː] [huː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [æz; əz][wʌz; wəz] ['evɪdənt] , ['oʊnli]

He	knew	who	she	was	,	and	thought	of	her	,	as	was	evident	,	only
他	知道	WHO	她	曾是	,	和	想法	的	她	,	作为	曾是	明显	,	仅有的

[æz; əz][ðə; ði]['lænd,leɪdiz] ['dɔːtər] .

as	the	landlady's	daughter	.
作为	这	房东太太的	女儿	.

他知道她是谁，而且很明显，他只把她当作房东的女儿。

“ [juː; jʊ] [maɪt] [teɪk] [ɪg'zæmp(ə)l][baɪ] [ðɪs] ['leɪdi] , [huː] [hæz; həz][fɑːr] [mɔːr] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

“	You	might	take	example	by	this	lady	,	who	has	far	more	to	do	with	it	.
“	你	可能	拿	例子	经过	这	女士	,	WHO	有	远的	更多的	到	做	和	它	.

“你可以向这位女士学习，她与此事关系更为密切。”

[ɔːl] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] , [pʊr] ['feloʊ] !

All	the	doctors	in	the	world	could	not	bring	him	to	,	poor	fellow	!
全部	这	医生	在	这	世界	可以	不是	带来	他	到	,	贫穷的	同伴	!

全世界的医生都救不醒他，可怜的人！

[kəm'poʊz] [jɔːr'self] , [maɪ] [gʊd] [gɜːrl] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði]['leɪdi] [ə'weɪ] .

Compose	yourself	,	my	good	girl	,	and	take	the	lady	away	.
撰写	你自己	,	我的	好的	女孩	,	和	拿	这	女士	离开	.

乖女孩，冷静点，带这位女士离开。

” [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃriːk] .

”	The	young	woman	gave	a	great	shriek	.
”	这	年轻的	女士	给予	一个	伟大的	尖叫	.

“年轻女子发出了一声尖叫。”

“ [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['kɔːlɪŋ] [gɜːrl] ?

“	Who	are	you	calling	girl	?
“	WHO	是	你	呼叫	女孩	?

“你叫谁女孩？”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

”	she	cried	.
”	她	哭	.

她哭了起来。

“ [aɪm][hɪz; ɪz] [waɪf] !

“	I'm	his	wife	!
“	我是	他的	妻子	!

“我是他妻子！”

[hɪz; ɪz] ['lɔːfl] [waɪf] !

his	lawful	wife	!
他的	合法的	妻子	!

他的合法妻子！

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz]['oʊnli][ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] .

and	he	is	only	in	a	faint	.
和	他	是	仅有的	在	一个	头晕的	.

他只是昏厥了一下。

[oʊ] , ['kæmbl] !
Oh , Campbell !
哦 , 坎贝尔 !

哦，坎贝尔!

['kæmbl] !
Campbell !
坎贝尔 !

坎贝尔!

[dəunt][juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] ?
don't you hear me ?
不 你 听到 我 ?

你没听见我说话吗?

[oʊ] , ['dɑːktər] , [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] !
Oh , doctor , for God's sake , bring him to !
哦 , 医生 , 为了 神的 清酒 , 带来 他 到 !

哦，医生，看在上帝的份上，把他带过来!

" [pʊr] ['kriːtʃər] !
" Poor creature !
" 贫穷的 生物 !

“可怜的小家伙！”

[bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] { - }
beyond her passion and { 107 }
超过 她 热情 和 { - }

超越她的热情和{107}

[hɜːr; hər] [praɪd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['riːəl] ['fiːlɪŋ] [tuː] .
her pride there was some real feeling too .
她 自豪 那里 曾是 一些 真实的 感觉 也 .

她那份自豪感也是发自内心的。

[ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜːr'self][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed][ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['wiːpɪŋ] ,
She flung herself at the foot of the bed in a passion of weeping ,
她 扔 她自己 在 这 脚 的 这 床 在 一个 热情 的 哭泣 ,

她情绪激动，扑倒在床脚，放声痛哭。

[wɪð; wɪθ] [laʊd] [hɪ'sterɪk(ə)l] [ʃriːks] [ðæt] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] .
with loud hysterical shrieks that rang through the house .
和 大声 歇斯底里的 尖叫 那 响铃 通过 这 房子 .

伴随着响彻整栋房子的歇斯底里的尖叫声。

[ðɪs] [brɔːt] [tuː; tə][hɜːr; hər][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] , [huː] , [ɔːd] [baɪ] ['ʃɑːrləts]
This brought to her her mother and sister , who , awed by Charlotte's
这 带来 到 她 她 母亲 和 姐姐 , WHO , 敬畏 经过 夏洛特的
['prez(ə)ns] ,
presence ,
在场 ,

这让她的母亲和姐姐也来到了现场，她们被夏洛特的出现所震撼。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'tæstrəfi] , [hæd; həd] [bɪn] [left] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] ,
and by the horror of the catastrophe , had been left in the background ,
和 经过 这 恐怖 的 这 灾难 , 有 到过 左边 在 这 背景 ,

由于灾难的恐怖，它被忽略了。

[bʌt; bət] [huː] [naʊ] [rʌʃt] [ɪn] , [ænd; ənd] , [wʌn][æt; ət] ['iːðər] [saɪd] ,
but who now rushed in , and , one at either side ,
但 WHO 现在 匆忙 在 , 和 , 一 在 任何一个 边 ,

但现在谁冲了进来，一左一右，

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [pɔːr] [fɔːrθ] ['mɪŋgld] [weɪlz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ded] [ænd; ənd] [en'triːtiːz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] .

began	to	pour	forth	mingled	wails	for	the	dead	and	entreaties	to	the	living	.
开始	到	倒	前进	混合	哀嚎	为了	这	死的	和	恳求	到	这	活的	.

开始发出交织着对死者的哀嚎和对生者的恳求。

“ [teɪk] [ðə; ði] ['leɪdi] [ə'weɪ] , ” [ðə; ði] ['dɑːktər] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

“	Take	the	lady	away	,	”	the	doctor	said	,	turning	to	me	.
”	拿	这	女士	离开	,	”	这	医生	说	,	转弯	到	我	.

“把这位女士带走，”医生转过身对我说。

['ʃɑːrlət] [hæd; həd] [nɑːt] [muːvd] .

Charlotte	had	not	moved	.
夏洛特	有	不是	已搬	.

夏洛特一动不动。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bed] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [feɪs] [laɪk] ['mɑːrb(ə)l] ,

She	stood	at	the	end	of	the	bed	,	with	a	face	like	marble	,
她	站立	在	这	结尾	的	这	床	,	和	一个	脸	喜欢	大理石	,

她站在床尾，脸色像大理石一样冷峻。

[nɑːt] ['noʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd] ['tuːmʌlt] [nɪr] [hɜːr; hər] .

not	noticing	the	noise	and	tumult	near	her	.
不是	注意到	这	噪音	和	骚乱	靠近	她	.

她没有注意到附近的喧闹和骚动。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɔːl] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ded] — [soʊ] [stɪl] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] ; [hɜːr; hər] [aɪz]

She	might	have	been	all	alone	with	her	dead	—	so	still	was	she	;	her	eyes
她	可能	有	到过	全部	独自的	和	她	死的	—	所以	仍然	曾是	她	;	她	眼睛

[fɪkst] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] ,

fixed	upon	him	,
固定的	之上	他	,

她或许独自一人陪伴着亡灵——她如此静默；她的目光紧紧地盯着他。

[ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['beɪðɪŋ] [hɪz; ɪz] [ded]

the	handkerchief	in	her	hand	with	which	she	had	been	bathing	his	dead
这	手帕	在	她	手	和	哪个	她	有	到过	洗澡	他的	死的

['fɔːrhed] .

forehead	.
前额	.

她手里拿着手帕，她曾用它擦拭过他冰冷的额头。

[ðə; ði] [bloʊ] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [strʌk] [hɜːr; hər] [tuː; tə] ['mɑːrb(ə)l] .

The	blow	seemed	to	have	struck	her	to	marble	.
这	吹	似乎	到	有	击	她	到	大理石	.

这一击仿佛把她打成了大理石。

['sʌmtaɪmz] [hɜːr; hər] [maʊθ] ['kwivəd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [ʃed] [ə; eɪ] [ter; tɪ(ə)r] [nɔːr] ['ʌtər]

Sometimes	her	mouth	quivered	a	little	,	but	she	did	not	shed	a	tear	nor	utter
有时	她	嘴	颤抖	一个	小的	,	但	她	做过	不是	棚	一个	撕	也不	说出

[ə; eɪ] { - }

a	{	108	}
一个	{	-	}

有时她的嘴唇微微颤抖，但她没有流泪，也没有发出声音{108}

[wɜːrd] .

word	.
单词	.

单词。

[aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər] [hænd] [tuː; tə] [liːd] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] ,

I	took	her	hand	to	lead	her	away	,
我	采取	她	手	到	带领	她	离开	,

我牵着她的手，领着她离开。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɔːrd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l] [lʊk] .

and	**then**	**she**	**turned**	**a**	**little**	**toward**	**me**	**with**	**a**	**pitiful**	**look**	**.**
和	然后	她	转向	一个	小的	朝向	我	和	一个	可怜	看	.

然后她微微转向我，眼神中带着一丝怜悯。

“ [wiː; wi][wɜːr; wər] [tuː] [leɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	**We**	**were**	**too**	**late**	**,**	**”**	**she**	**said**	**.**
”	我们	是	也	晚的	,	”	她	说	.

“我们来晚了，”她说。

“ [kʌm] [ə'weɪ] ; [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] [naʊ] .

“	**Come**	**away**	**;**	**there**	**is**	**nothing**	**you**	**can**	**do**	**now**	**.**
”	来	离开	;	那里	是	没有什么	你	能	做	现在	.

“走吧，你现在什么也做不了了。”

[oʊ] , [let] [ˌem 'iː] [teɪk] [juː; jʊ] [ə'weɪ] ; [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] [huː] [niːd] [juː; jʊ] ! ”

Oh	**,**	**let**	**me**	**take**	**you**	**away**	**;**	**there**	**are**	**others**	**who**	**need**	**you**	**!**	**”**
哦	,	让	我	拿	你	离开	;	那里	是	其他的	WHO	需要	你	!	”

哦，让我带你走吧；还有其他人需要你！

“ ['nʌθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['driːmɪli] ; “ ['nʌθɪŋ] ['eniwʌn] [kæn; kən][duː] .

“	**Nothing**	**I**	**can**	**do**	**,**	**”**	**she**	**said**	**dreamily**	**;**	**“**	**nothing**	**anyone**	**can**	**do**	**.**
”	没有什么	我	能	做	,	”	她	说	梦幻般地	;	“	没有什么	任何人	能	做	.

“我无能为力，”她梦呓般地说；“谁也无能为力。”

[tuː] [leɪt] !

Too	**late**	**!**
也	晚的	!

为时已晚！

[tuː] [leɪt] !

too	**late**	**!**
也	晚的	!

为时已晚！

” [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [muːv] .

”	**But**	**she**	**did**	**not**	**move**	**.**
”	但	她	做过	不是	移动	.

但她一动不动。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['riːdʒən] [wer] [saʊndz] [frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] [dɪd][nɑːt] [riːtʃ] [hɜːr; hər] .

She	**was**	**in**	**a**	**region**	**where**	**sounds**	**from**	**without**	**did**	**not**	**reach**	**her**	**.**
她	曾是	在	一个	地区	在哪里	声音	从	没有	做过	不是	抵达	她	.

她身处一个听不到外界声音的地区。

[pər'hæps] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['iːv(ə)n] [peɪn] [ʃiː; ʃi] [felt] ,

Perhaps	**,**	**for**	**the**	**moment**	**,**	**it**	**was**	**not**	**even**	**pain**	**she**	**felt**	**,**
也许	,	为了	这	片刻	,	它	曾是	不是	甚至	疼痛	她	毛毡	,

或许，此刻她感受到的甚至不是疼痛。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['wʌndərɪŋ] [ɔː] [ænd; ənd] [sə'lemnəti] [wɪtʃ] ['saɪlənst] ['evri] [θɔːt] .

but	**a**	**wondering**	**awe**	**and**	**solemnity**	**which**	**silenced**	**every**	**thought**	**.**
但	一个	好奇	敬畏	和	严肃	哪个	沉默	每一个	想法	.

但一种惊叹、敬畏和庄严的气氛，使所有的思绪都噤若寒蝉。

“ ['ʃɑːrlət] , ” [aɪ] [kraɪd] , ['biːɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [muːvd] [maɪ'self][tuː; tə] [rɪ'membər] ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv] [ruːl] ,

“	**Charlotte**	**,**	**”**	**I**	**cried**	**,**	**being**	**too**	**much**	**moved**	**myself**	**to**	**remember**	**any**	**kind**	**of**	**rule**	**,**
”	夏洛特	,	”	我	哭	,	存在	也	很多	已搬	我	到	记住	任何	种类	的	规则	,

“夏洛特，”我喊道，我激动得忘记了任何规则。

“ [wer] [ɪz][jʊr; jər] ['fɑːðər] ?

“	**where**	**is**	**your**	**father**	**?**
”	在哪里	是	你的	父亲	?

你父亲在哪里?

[juː; jʊ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [hɪm; ɪm] !
You **have** **forgotten** **him** **!**
你 有 被遗忘的 他 !

你把他忘了!

[wer] [hæz; həz][hiː; hi] [gɔːn] ?
Where **has** **he** **gone** **?**
在哪里 有 他 已消失 ?

他去了哪里?

[jʊr; jər] ['fɑːðər] ?
Your **father** **?**
你的 父亲 ?

你父亲?

" [aɪ][wʌz; wəz] [ə'lɑːrmd] , [ɪn'diːd] , [æt; ət][hɪz; ɪz] ['æbsəns] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [gruːp] [ə'baʊt] [pʊr]
" **I** **was** **alarmed** **,** **indeed** **,** **at** **his** **absence** **from** **among** **the** **group** **about** **poor**
" 我 曾是 惊慌 , 的确 , 在 他的 缺席 从 之中 这 团体 关于 贫穷的
['kɑːlɪnz] [bed] .
Colin's **bed** **.**
科林的 床 .

“我确实很担心，因为他没有和大家一起去关心可怜的科林的病床。”

" [ɑː] !
“ **Ah** **!**
" 啊 !

“啊!

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['raʊzɪŋ] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] { - }
" **she** **said** **,** **rousing** **herself** **with** **a** **{** **109** **}**
" 她 说 , 振奋人心的 她自己 和 一个 { - }

她说着，振作起来，用{109}

[saɪ] , [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
sigh **,** **that** **seemed** **to** **come** **from** **the** **very** **bottom** **of** **her** **heart** **.**
叹 , 那 似乎 到 来 从 这 非常 底部 的 她 心 .

她叹了口气，那声音似乎是发自她内心深处。

“ [maɪ] ['fɑːðər] !
“ **My** **father** **!**
" 我的 父亲 !

“我的父亲!

" [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ['sloʊli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ænd; ənd][hɪm; ɪm] [ðæt] [leɪ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
" **and** **turned** **away** **slowly** **from** **the** **couch** **and** **him** **that** **lay** **upon** **it** **.**
" 和 转向 离开 缓慢地 从 这 长椅 和 他 那 躺 之上 它 .

“然后慢慢地转身离开沙发和躺在沙发上的人。”

[ðə; ði] ['foʊldɪŋ] - [dɔːz] [wɜːr; wər] [hæf] ['oʊpən] ,
The **folding** **-** **doors** **were** **half** **open** **,**
这 折叠式的 - 门 是 一半 打开 ,

折叠门半开着，

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [æt; ət][fɜːrst]['oʊnli][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] [ɑːn] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['kæmbl]
and **showed** **at** **first** **only** **a** **portion** **of** **the** **chair** **on** **which** **Mr** **.** **Campbell**
和 显示 在 第一的 仅有的 一个 部分 的 这 椅子 在 哪个 先生 . 坎贝尔
[hæd; həd] [pleɪst] [hɪm'self] ,
had **placed** **himself** **,**
有 放置 他自己 ,

起初只展示了坎贝尔先生所坐椅子的一部分，

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [hi:; hi][hæd; həd]['nevər] [mu:vd] .

and	from	which	it	seemed	he	had	never	moved	.
和	从	哪个	它	似乎	他	有	绝不	已搬	.

他似乎从未离开过那里。

[wʌn] [lɪmp][ɑ:rm][ænd; ənd] ['kʌlərləs] [hænd] [hʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɑ:rm][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

One	limp	arm	and	colourless	hand	hung	from	the	arm	of	it	.
一	跛行	手臂	和	无色	手	悬挂	从	这	手臂	的	它	.

它的胳膊上垂着一条无力的、毫无血色的手。

[hɪz; ɪz] [hed] , [sʌŋk] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [brest] , [wʌz; wəz][bʌt; bət][hæf]['vɪzəb(ə)l] .

His	head	,	sunk	upon	his	breast	,	was	but	half	visible	.
他的	头	,	沉没	之上	他的	胸部	,	曾是	但	一半	可见的	.

他的头埋在胸前，只露出一半。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ][hæd; həd][noʊ] [θɔ:t] [bʌt; bət] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][daɪd][ðer; ðər] , [wer] [hi:; hi][sæt] ,

For	the	moment	I	had	no	thought	but	that	he	had	died	there	,	where	he	sat	,
为了	这	片刻	我	有	不	想法	但	那	他	有	死亡	那里	,	在哪里	他	卫星	,

那一刻，我脑海里只有一个念头：他已经死在那里了，就死在他坐的地方。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['ædɪd] [ðə; ði][læst] ['hɔ:rər] [tu:; tə][ðə; ði] [si:n] .

and	the	sight	of	him	added	the	last	horror	to	the	scene	.
和	这	视线	的	他	额外	这	最后的	恐怖	到	这	场景	.

他的出现，更给这场景增添了最后一丝恐怖。

[bəuθ] [ded] , ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] [sʌn] , [ænd; ənd][baɪ][wʌn] [bloʊ] !

Both	dead	,	father	and	son	,	and	by	one	blow	!
两个都	死的	,	父亲	和	儿子	,	和	经过	一	吹	!

父子二人双双毙命，而且是被一击毙命！

['ʃɑ:rlət] [wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd][ɪn][ə; eɪ]['sekənd] ,

Charlotte	was	at	his	side	in	a	second	,
夏洛特	曾是	在	他的	边	在	一个	第二	,

夏洛特瞬间就来到了他身边。

[waɪl] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][stɑ:rt][ɪn][maɪ] ['hɔ:rər] .

while	I	had	done	no	more	than	start	in	my	horror	.
尽管	我	有	完毕	不	更多的	比	开始	在	我的	恐怖	.

而我当时只是惊恐万分，什么也没做。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['lu:snd] [ðə; ði] ['ræpɪŋz] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [θroʊt] , [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,

She	had	loosened	the	wrappings	about	his	throat	,	and	changed	the	position	of	his	head	,
她	有	松动	这	包装	关于	他的	喉	,	和	已更改	这	位置	的	他的	头	,

她解开了缠在他脖子上的布条，并改变了他的头的位置。

[bɪ'fɔ:r] [aɪ][kʊd; kəd][get][tu:; tə][hɜ:r; hər] .

before	I	could	get	to	her	.
前	我	可以	得到	到	她	.

在我赶到她身边之前。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɔ:l] [θɔ:t] , [ɔ:l]['enərdʒi] ; [ʃi:; ʃi] [hu:] [ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔ:r] [hæd; həd] [bɪn] ['smɪtn] , [tu:] , ['ɪntu:]['mɑ:rb(ə)l] !

She	was	all	thought	,	all	energy	;	she	who	a	moment	before	had	been	smitten	,	too	,	into	marble	!
她	曾是	全部	想法	,	全部	活力	;	她	WHO	一个	片刻	前	有	到过	迷恋	,	也	,	进入	大理石	!

她满脑子都是思想，精力充沛；就在片刻之前，她也被击碎成了大理石！

['hæpɪli] , [ðə; ði]['dɑːktər] , [huː] { - }

Happily	**,**	**the**	**doctor**	**,**	**who**	**{**	**110**	**}**
快乐地	,	这	医生	,	WHO	{	-	}

令人欣慰的是，医生，他{110}

[wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər] , [went] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] ;

was	**still**	**there**	**,**	**went**	**to**	**him**	**at**	**once**	**;**
曾是	仍然	那里	,	去	到	他	在	一次	;

他还在那里，立刻就过去了；

[ænd; ənd][wiː; wi][gɑːt][hɪm; ɪm][leɪd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʃæbi] ['soʊfə][ɪn] [ðɪs] [ruːm] ,

and	**we**	**got**	**him**	**laid**	**upon**	**the**	**shabby**	**sofa**	**in**	**this**	**room**	**,**
和	我们	得到	他	铺设	之上	这	破旧	沙发	在	这	房间	,

我们把他安置在这个房间里那张破旧的沙发上。

[wɪtʃ] [ˌkɔris'pɔndid] [tuː; tə][ðə; ði][bed][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][sʌn] [leɪ] .

which	**corresponded**	**to**	**the**	**bed**	**in**	**the**	**other**	**on**	**which**	**his**	**son**	**lay**	**.**
哪个	对应	到	这	床	在	这	其他	在	哪个	他的	儿子	躺	.

这与他儿子躺在另一张床上的床相对应。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [ˌpærə'lɪtɪk] ['siːʒər] , [ðə; ði]['dɑːktər] [sed] ;

It	**was**	**a**	**slight**	**paralytic**	**seizure**	**,**	**the**	**doctor**	**said**	**;**
它	曾是	一个	轻微	麻痹	发作	,	这	医生	说	;

医生说，这是一次轻微的麻痹性癫痫发作；

[ə; eɪ] [fɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'kʌvər] ['prɑːbəbli] [suːn] .

a	**fit**	**out**	**of**	**which**	**he**	**would**	**recover**	**probably**	**soon**	**.**
一个	合身	出去	的	哪个	他	会	恢复	大概	很快	.

他只是小病了，应该很快就能康复。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ˌɔːltə'geðər] [wʌz; wəz][soʊ]['pɪtɪf(ə)l] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ðɪs] ['streɪndʒər][wʌz; wəz] [muːvd] .

The	**situation**	**altogether**	**was**	**so**	**pitiful**	**that**	**even**	**this**	**stranger**	**was**	**moved**	**.**
这	情况	共	曾是	所以	可怜	那	甚至	这	陌生人	曾是	已搬	.

整个情况实在太悲惨了，就连这个陌生人也被感动了。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː][ə'saɪd] , [ænd; ənd] [æskt] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lɪvɪŋ] , [ænd; ənd] [wʌt] [wɜːr; wər]

He	**took**	**me**	**aside**	**,**	**and**	**asked**	**where**	**they**	**were**	**living**	**,**	**and**	**what**	**were**
他	采取	我	旁边	,	和	问	在哪里	他们	是	活的	,	和	什么	是

[ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] ;

the	**circumstances**	**;**
这	情况	;

他把我拉到一边，问他们住在哪里，情况如何；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] ['oʊnli] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

and	**when**	**I**	**explained**	**that**	**they**	**had**	**arrived**	**only**	**this**	**morning**	**,**
和	什么时候	我	解释	那	他们	有	到达的	仅有的	这	早晨	,

当我解释说他们今天早上才到的时候，

['ɔːfərd] [tuː; tə][hæv; həv][ruːmz; rʊmz] [prɪ'perd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] ,

offered	**to**	**have**	**rooms**	**prepared**	**in**	**his**	**own**	**house**	**,**
提供	到	有	房间	准备	在	他的	自己的	房子	,

主动提出在他自己家里准备房间。

[ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][ðer; ðər] [ʌn'tɪl] ['mɪstər] . ['kæmbl] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [rɪ'kʌvərd] .

and	**to**	**take**	**them**	**there**	**until**	**Mr**	**.**	**Campbell**	**should**	**have**	**recovered**	**.**
和	到	拿	他们	那里	直到	先生	.	坎贝尔	应该	有	恢复	.

并将他们送到那里，直到坎贝尔先生康复为止。

[aɪ][wʌz; wəz] ['θæŋkfl] [tuː; tə][ək'sept] [ðɪs] [prə'poʊz(ə)l][ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ['betər] ,

I	**was**	**thankful**	**to**	**accept**	**this**	**proposal**	**in**	**place**	**of**	**anything**	**better**	**,**
我	曾是	感恩	到	接受	这	提议	在	地方	的	任何事物	更好的	,

我很庆幸接受了这个提议，而不是其他更好的选择。

['faɪndɪŋ] [maɪ'self] [ɪn] [ðə; ði] [streɪndʒ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hed] [ʌv; əv] [ðɪs] [sæd] ['pɑːrti] , [ænd; ənd] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l]

finding	myself	in	the	strange	position	of	head	of	this	sad	party	,	and	responsible
寻找	我	在	这	奇怪的	位置	的	头	的	这	伤心	派对	,	和	负责任的

[fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] ;

for	everything	;
为了	一切	;

我发现自己处于一个奇怪的位置，成了这个悲惨政党的领导者，并且要对一切负责；

[fɔːr; fər] ['ʃɑːrlət] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

for	Charlotte	was	entirely	occupied	with	her	father	,
为了	夏洛特	曾是	完全	占领	和	她	父亲	,

因为夏洛特的全部心思都放在了她父亲身上。

[ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ber] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ] [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ['diːteɪlz] [wɪtʃ]

and	I	could	not	bear	that	she	should	be	disturbed	by	the	miserable	details	which
和	我	可以	不是	熊	那	她	应该	是	不安	经过	这	悲惨的	细节	哪个

[hæd; həd] [naʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv] . { - }

had	now	to	be	thought	of	.	{	111	}
有	现在	到	是	想法	的	.	{	-	}

我不忍心让她被现在不得不考虑的那些悲惨细节所困扰。{111}

[aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] [ɔːl] [ðiːz] ,

I	had	to	leave	her	to	attend	to	all	these	,
我	有	到	离开	她	到	出席	到	全部	这些	,

我不得不离开她去处理这些事情。

[bʌt; bət] ['hɜːrid] [bæk] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ʃer] [hɜːr; hər] ['vɪdʒɪl] .

but	hurried	back	as	soon	as	I	was	able	to	share	her	vigil	.
但	慌忙	后退	作为	很快	作为	我	曾是	有能力的	到	分享	她	守夜	.

但我一有机会就赶回去陪她守夜。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] ['seldəm] [noʊn] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['terəb(ə)l] [æz; əz] [ðə; ði] [lɔːŋ] [wɑːtʃ] [baɪ] [ðæt]

And	I	have	seldom	known	anything	so	terrible	as	the	long	watch	by	that
和	我	有	很少	已知	任何事物	所以	糟糕的	作为	这	长的	手表	经过	那

['spiːtʃləs] [oʊld] [mæn] ;

speechless	old	man	;
无言	老的	男人	;

我很少见到比那位沉默老人的漫长守望更可怕的事情；

[ðə; ði] ['kriːpɪŋ] [ɑːn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['endləs] ['deɪlaɪt] ['aʊərz] , [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

the	creeping	on	of	the	endless	daylight	hours	,	the	coming	of	the	evening	.
这	爬行	在	的	这	无尽的	日光	小时	,	这	未来	的	这	晚上	.

无尽的白昼时光悄然流逝，夜幕降临。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [maɪ] ['prez(ə)ns] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'mɑːrk] ,

She	took	my	presence	without	remark	,
她	采取	我的	在场	没有	评论	,

她默默地注意到了我的存在。

[ænd; ənd] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['brʌðər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] .

and	referred	to	me	as	if	I	had	been	a	brother	without	a	word	.
和	指	到	我	作为	如果	我	有	到过	一个	兄弟	没有	一个	单词	.

他二话不说就把我当成了亲兄弟。

[ðɪs] [geɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['pɜːrsən(ə)l] ['pleʒər] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [wʌz; wəz] [hæf] [ə'ʃeɪmd] , [æt; ət] [soʊ]

This	gave	me	a	personal	pleasure	,	of	which	I	was	half	ashamed	,	at	so
这	给予	我	一个	个人的	乐趣	,	的	哪个	我	曾是	一半	羞愧	,	在	所以

['dredf(ə)l] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ;

dreadful	a	moment	;
可怕	一个	片刻	;

在如此可怕的时刻，这让我感到既高兴又羞愧；

[bʌt; bət] ['ʌðərwaɪz] [ðə; ði] [deɪ] [pæst] [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] .

but	otherwise	the	day	passed	like	a	dream	.
但	否则	这	天	通过了	喜欢	一个	梦	.

但除此之外，这一天过得像做梦一样。

[ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [stɜːr] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['kɑːnʃəsnəs] .

In	the	evening	there	was	a	stir	of	returning	consciousness	.
在	这	晚上	那里	曾是	一个	搅拌	的	返回	意识	.

傍晚时分，意识开始逐渐恢复。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] ,

He	opened	his	eyes	,	and	seemed	to	recognise	his	daughter	by	his	side	,
他	打开	他的	眼睛	,	和	似乎	到	认出	他的	女儿	经过	他的	边	,

他睁开眼睛，似乎认出了身边的女儿。

[ænd; ənd] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['paʊərləs] .

and	attempted	to	raise	his	arm	,	which	was	powerless	.
和	尝试过	到	增加	他的	手臂	,	哪个	曾是	无力	.

他试图抬起手臂，但却无力反抗。

[ðə; ði] [ˌɪnə'bɪləti] [tuː; tə] [duː] [ðɪs] ['trʌbld] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [pər'hæps] , [helpt] [tuː; tə] [raʊz] [hɪm; ɪm] .

The	inability	to	do	this	troubled	him	,	and	,	perhaps	,	helped	to	rouse	him	.
这	无力	到	做	这	麻烦	他	,	和	,	也许	,	帮助	到	唤醒	他	.

无法做到这一点让他感到困扰，或许也正是这种困扰促使他奋起反抗。

[æt; ət] [fɜːrst] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] [kən'fjuːzd] ['bæb(ə)l] ,

At	first	his	speech	was	only	a	confused	babble	,
在	第一的	他的	演讲	曾是	仅有的	一个	使困惑	潺潺	,

起初，他的言语只是一团混乱的胡言乱语。

['prɪnsəpli] [ʌv; əv] [kəm'pleɪnt] [ænd; ənd] [ə'nɔɪəns] [æt; ət] ['biːɪŋ] [kept] [ðer; ðər] .

principally	of	complaint	and	annoyance	at	being	kept	there	.
主要	的	抱怨	和	烦恼	在	存在	保留	那里	.

主要抱怨和恼怒于被关押在那里。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [baʊnd] { - }

He	seemed	to	think	he	was	bound	{	112	}
他	似乎	到	思考	他	曾是	边界	{	-	}

他似乎认为自己被束缚了{112}

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] , [ænd; ənd] [gɑːt] ['veri] ['æŋgri] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] [kə'mændz] [tuː; tə] [hɜːr; hər]

to	his	couch	,	and	got	very	angry	in	his	inarticulate	commands	to	her
到	他的	长椅	,	和	得到	非常	生气的	在	他的	不善言辞	命令	到	她

[tuː; tə] [luːs] [hɪm; ɪm] .

to	loose	him	.
到	松动的	他	.

他走到沙发旁，用含糊不清的命令让她放开他，显得非常生气。

[bʌt; bət] , [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] , [hɪz; ɪz] [maɪnd] [tʊk] [ə; eɪ] ['maɪldər] [muːd] ,

But	,	by	and	by	,	his	mind	took	a	milder	mood	,
但	,	经过	和	经过	,	他的	头脑	采取	一个	较温和	情绪	,

但渐渐地，他的心情变得平和了下来。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['paʊər] [ʌv; əv] [spiːtʃ] ['grædʒuəli] [keɪm] [bæk] .

and	his	power	of	speech	gradually	came	back	.
和	他的	力量	的	演讲	逐步地	来了	后退	.

他的说话能力逐渐恢复了。

“ [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] , [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪv] ['meɪbi] [bɪn] — [laɪt] - ['hedɪd] .

“	I'm	thinking	,	I'm	thinking	,	”	he	said	,	“	I've	maybe	been	—	light	-	headed	.
“	我是	思维	,	我是	思维	,	”	他	说	,	“	我已经	或许	到过	—	光	-	标题	.

“我在想，我在想，”他说，“我可能有点头晕。”

[wer] [ɪz][ðə; ðɪ]['dɑːktər] ?

Where	**is**	**the**	**doctor**	**?**
在哪里	是	这	医生	?

医生在哪里?

['mækswel] , [wer] [ɑːr; ər][jiː; jɪ] ?

Maxwell	**,**	**where**	**are**	**ye**	**?**
麦克斯韦	,	在哪里	是	是的	?

麦克斯韦，你在哪里?

" [ænd; ənd][hiː; hɪ] [traɪd] [tuː; tə][tɜːrn][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [lʊk] [raʊnd] .

"	**and**	**he**	**tried**	**to**	**turn**	**his**	**head**	**to**	**look**	**round**	**.**
"	和	他	尝试	到	转动	他的	头	到	看	圆形的	.

他试图转头环顾四周。

['mækswel][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv][ðer; ðər]['dɑːktər][æt; ət] [hoʊm] .

Maxwell	**was**	**the**	**name**	**of**	**their**	**doctor**	**at**	**home**	**.**
麦克斯韦	曾是	这	姓名	的	他们的	医生	在	家	.

麦克斯韦是他们家庭医生的名字。

['ʃɑːrlət] [stʊd] ['ɔːlmoʊst]['oʊvər][hɪm; ɪm] ,

Charlotte	**stood**	**almost**	**over**	**him**	**,**
夏洛特	站立	几乎	超过	他	,

夏洛特几乎站在他上方，

[ɪn][hɜːr; hər][æŋ'zaɪəti][tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['siːɪŋ] ['eniθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [ðə; ðɪ]

in	**her**	**anxiety**	**to**	**prevent**	**him**	**from**	**seeing**	**anything**	**that**	**could**	**bring**	**the**
在	她	焦虑	到	防止	他	从	看到	任何事物	那	可以	带来	这

[siːn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] ;

scene	**of**	**the**	**morning**	**to**	**his**	**mind**	**;**
场景	的	这	早晨	到	他的	头脑	;

她急于阻止他看到任何可能让他想起早晨景象的东西;

[ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk] , [ænd; ənd] [tuː] ['retʃɪd] ,

and	**by**	**this**	**time**	**it**	**was**	**dark**	**,**	**and**	**two**	**wretched**	**,**
和	经过	这	时间	它	曾是	黑暗的	,	和	二	可怜	,

这时天色已黑，两个可怜的家伙，

['flɪkərɪŋ] ['kændlz] [meɪd] [ðə; ðɪ] [ruːm] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'saɪfər] .

flickering	**candles**	**made**	**the**	**room**	**difficult**	**to**	**decipher**	**.**
闪烁	蜡烛	制成	这	房间	难的	到	解码	.

摇曳的烛光让房间里的景象难以辨认。

[hiː; hɪ] [rɪ'membər] ['sʌmθɪŋ] , [haʊ'evər] , [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] .

He	**remembered**	**something**	**,**	**however**	**,**	**of**	**what**	**had**	**passed**	**.**
他	记得	某物	,	然而	,	的	什么	有	通过了	.

但他还记得一些已经发生的事情。

[ə; eɪ] ['flɪkər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] [pæst] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] .

A	**flicker**	**of**	**a**	**smile**	**passed**	**over**	**his**	**face**	**.**
一个	闪烁	的	一个	微笑	通过了	超过	他的	脸	.

他脸上掠过一丝微笑。

" [bʌt; bət] , ['tʃæti] , [jiːv] — [jiːv] [faʊnd] ['kolɪn] ?

"	**But**	**,**	**Chatty**	**,**	**ye've**	**—**	**ye've**	**found**	**Colin**	**?**
"	但	,	健谈	,	你们已经	—	你们已经	成立	科林	?

“但是，Chatty，你——你找到Colin了吗？”

" [hiː; hɪ] ['stæməd] .

"	**he**	**stammered**	**.**
"	他	结结巴巴	.

他结结巴巴地说。

“ [jes] , ['fɑːðər] . ”
“ Yes , father . ”
” 是的 , 父亲 . ”

“是的，父亲。”

“ [ðæts] [wel] — [ðæts] [wel] !
“ That's well — that's well !
” 那就是 出色地 — 那就是 出色地 !

“那真是太好了——那真是太好了！”

[wɒts] [ɔːl] { - }
What's all { 113 }
是什么 全部 { - }

全部是什么{113}

[ðæt] [nɔɪz] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] ?
that noise and shouting ?
那 噪音 和 喊叫 ?

那噪音和喊叫声?

['itl] [biː; bi][ðə; ði] [lædz] ['brɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm] [hoʊm] .
It'll be the lads bringing him home .
它将 是 这 小伙子们 带来 他 家 .

会是小伙子们把他送回家。

” [aɪ] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , ['fiːlɪŋ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] , ['ɔːlmoʊst] [ə'freɪd] ,
” I turned away , feeling that I could not bear it , almost afraid ,
” 我 转向 离开 , 感觉 那 我 可以 不是 熊 它 , 几乎 害怕的 ,

“我转过身去，感觉自己无法忍受，几乎有些害怕。”

[ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] [fə'tiːgd] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm] [hɪ'sterɪk(ə)l] ['aʊtbɜːrst] .
excited and fatigued as I was , of making some hysterical outburst .
兴奋的 和 疲劳 作为 我 曾是 , 的 制作 一些 歇斯底里的 爆发 .

尽管我当时既兴奋又疲惫，但我还是忍不住歇斯底里地爆发了出来。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .
But she could .
但 她 可以 .

但她可以。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['pɜːrfɪktli] [stɪl] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] ,
She stood perfectly still , with her back to the light ,
她 站立 完美 仍然 , 和 她 后退 到 这 光 ,

她一动不动地站着，背对着光线。

['ʃʌtɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æz; əz][wɪð; wɪθ] [wɪŋz] [ɔːl] [ðoʊz] ['loʊk(ə)l] [pə'tikuːləz] [wɪtʃ] [maɪt]
shutting out from him as with wings all those local particulars which might
关闭 出去 从 他 作为 和 翅膀 全部 那些 当地的 细节 哪个 可能
[hæv; həv] [sə'vaivd] [hɪz; ɪz] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .
have survived his recollection .
有 幸存下来 他的 回忆 .

就像用翅膀将他隔绝开来一样，所有那些可能还留在他记忆中的当地细节都与他隔绝了。

[ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] ['nevər] ['fɔːltəd] ,
She told him , with a voice that never faltered ,
她 讲述 他 , 和 一个 嗓音 那 绝不 犹豫不决 ,

她用始终平静的声音告诉他：

[haʊ] [hiː; hi][mʌst; məst] [səb'mɪt] [tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [tuː; tə][bed] .
how he must submit to be carried to bed .
如何 他 必须 提交 到 是 携带 到 床 .

他必须顺从地被人抬到床上。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [hiː; hi] [səb'mɪtɪd] [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

And	**,**	**as**	**a**	**matter**	**of**	**fact**	**,**	**he**	**submitted**	**like**	**a**	**child**	**,**
和	,	作为	一个	事情	的	事实	,	他	提交	喜欢	一个	孩子	,

事实上，他像个孩子一样顺从了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn] ['fiːbli] ['ɪntrəstɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][rɪ'muːv(ə)l] ,

and	**was**	**soon**	**feebly**	**interested**	**by**	**his**	**removal**	**,**
和	曾是	很快	虚弱地	感兴趣的	经过	他的	移动	,

不久后，他对自己的离去产生了微弱的兴趣。

[ænd; ənd] [rɪ'freʃt] [baɪ][ðə; ði][sɔːft] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ðæt] [bluː] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

and	**refreshed**	**by**	**the**	**soft**	**air**	**of**	**the**	**night**	**that**	**blew**	**in**	**his**	**face**	**,**
和	焕然一新	经过	这	柔软的	空气	的	这	夜晚	那	吹	在	他的	脸	,

夜晚柔和的微风拂过脸庞，令他神清气爽。

[æz; əz][wiː; wi] [pleɪst] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['lɪtər] [tuː; tə] ['kæri] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .

as	**we**	**placed**	**him**	**in**	**the**	**litter**	**to**	**carry**	**him**	**away**	**.**
作为	我们	放置	他	在	这	垃圾	到	携带	他	离开	.

我们把他放在担架上，准备把他抬走。

['fɔːrtʃənətli] , [ðə; ði] [weɪ] [wʌz; wəz] ['veri] [ʃɔːrt] ,

Fortunately	**,**	**the**	**way**	**was**	**very**	**short**	**,**
幸运的是	,	这	方式	曾是	非常	短的	,

幸运的是，路很短。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['getɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [wɪtʃ]

and	**though**	**there**	**was**	**some**	**difficulty**	**in**	**getting**	**through**	**the**	**crowd**	**which**
和	尽管	那里	曾是	一些	困难	在	获得	通过	这	人群	哪个

[hæd; həd] [bɪn] ['gæðərd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['aʊərz] ,

had	**been**	**gathered**	**around**	**the**	**door**	**for**	**some**	**hours**	**,**
有	到过	聚集	大约	这	门	为了	一些	小时	,

尽管穿过聚集在门口几个小时的人群有些困难，

[drɔːn] [tə'geðər] [baɪ] ['ruːmər] [ʌv; əv][ðə; ði]['trædʒədi] [wɪ'ðɪn] , [wiː; wi] ['mænɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt]

drawn	**together**	**by**	**rumours**	**of**	**the**	**tragedy**	**within**	**,**	**we**	**managed**	**it**	**without**
绘制	一起	经过	谣言	的	这	悲剧	之内	,	我们	管理	它	没有

[dɪ'stɜːrbɪŋ] [hɪm; ɪm] { - }

disturbing	**him**	**{**	**114**	**}**
令人不安	他	{	-	}

受内部悲剧传闻的吸引，我们聚集在一起，设法在不打扰他的情况下完成了这件事{114}

[mʌtʃ] .

much	**.**
很多	.

很多。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [gɪv] [ə; eɪ] ['tremjələs] [glæns] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

I	**saw**	**him**	**give**	**a**	**tremulous**	**glance**	**about**	**him**	**,**
我	锯	他	给	一个	颤抖的	瞥一眼	关于	他	,

我看到他颤抖着环顾四周。

[ænd; ənd] [stuːpt] [daʊn] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ,

and	**stooped**	**down**	**to**	**hear**	**what**	**he**	**was**	**saying**	**,**
和	弯腰	向下	到	听到	什么	他	曾是	说	,

于是她弯下腰，想听听他在说什么。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɜːrmər] [ə'baʊt] “ [ə; eɪ] [kwɪr] [pleɪs] ['lʌndən] ,

but	**all**	**that**	**I**	**could**	**make**	**out**	**was**	**a**	**murmur**	**about**	**“**	**A**	**queer**	**place**	**London**	**,**
但	全部	那	我	可以	制作	出去	曾是	一个	低语	关于	“	一个	酷儿	地方	伦敦	,

但我只能听清有人低声议论“伦敦是个奇怪的地方”，

[ə; eɪ] [kwɪr] [pleɪs] .

a	queer	place	.
一个	酷儿	地方	.

一个古怪的地方。

" [hiː; hi][hæd; həd] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [fər'gɑːtn] ['evriθɪŋ] [ɪk'sept] [ə; eɪ] [feɪnt] , [kən'fjuːzd] [aɪ'diːə][ʌv; əv]

"	He	had	,	it	seemed	,	forgotten	everything	except	a	faint	,	confused	idea	of
"	他	有	,	它	似乎	,	被遗忘的	一切	除了	一个	头晕的	,	使困惑	主意	的

['kolɪn] ,

Colin	,
科林	,

“他似乎已经忘记了一切，只剩下一个模糊不清的科林的身影。”

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [faʊnd] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [brɔːt] [hoʊm] .

and	that	he	was	found	and	being	brought	home	.
和	那	他	曾是	成立	和	存在	带来	家	.

他已被找到并被送回家。

[hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] ['veri] [suːn] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['setld] [ɪn][bed] , [ɪn][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]

He	fell	asleep	very	soon	after	he	had	been	settled	in	bed	,	in	a	comfortable
他	跌倒	睡着了	非常	很快	后	他	有	到过	定居	在	床	,	在	一个	舒服的

[ruːm] ,

room	,
房间	,

他躺在舒适的房间里，很快就睡着了。

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ə; eɪ] [nɜːrs] [ɪn] [ə'tendəns] .

where	there	was	already	a	nurse	in	attendance	.
在哪里	那里	曾是	已经	一个	护士	在	出席	.

当时已经有一名护士在场。

[ðen] ['ʃɑːrlət] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hændz] .

Then	Charlotte	came	out	to	me	and	held	out	her	hands	.
然后	夏洛特	来了	出去	到	我	和	握住	出去	她	双手	.

然后夏洛特走到我面前，伸出了双手。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər]['taɪərd][tuː; tə] [deθ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [rest] ;

“	You	are	tired	to	death	,	"	she	said	;	“	you	ought	to	rest	;
“	你	是	疲劳的	到	死亡	,	"	她	说	;	“	你	应该	到	休息	;

“你累死了，”她说；“你应该休息了；

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . "

but	I	must	go	back	to	him	.	"
但	我	必须	去	后退	到	他	.	"

但我必须回到他身边。

“ [nɑːt][tuː; tə] - [naɪt] , [nɑːt][tuː; tə] - [naɪt] .

“	Not	to	-	night	,	not	to	-	night	.
“	不是	到	-	夜晚	,	不是	到	-	夜晚	.

“今晚不行，今晚不行。”

[ɔːl] [ðɪs] [ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] .

All	this	is	enough	to	kill	you	.
全部	这	是	足够的	到	杀	你	.

这一切足以要了你的命。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] . "

I	have	seen	to	everything	.	"
我	有	已见	到	一切	.	"

我已经安排好了一切。

“ [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] , ['tendər] [smaɪl] ;

“	That	I	am	sure	of	,	”	she	said	,	with	a	faint	,	tender	smile	;
”	那	我	是	当然	的	,	”	她	说	,	和	一个	头晕的	,	投标	微笑	;

“这一点我确信无疑，”她说着，脸上带着一丝淡淡的、温柔的微笑；

“ [ænd; ənd] [aɪl] [nɑ:t]['i:v(ə)n] [seɪ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['θæŋkfl] .

“	and	I'll	not	even	say	that	I	am	thankful	.
”	和	患病的	不是	甚至	说	那	我	是	感恩	.

“我甚至不会说我心存感激。”

[bʌt; bət] [wɪl] [ju:; jʊ] [teɪk] [ˌem 'i:] [bæk] ?

But	will	you	take	me	back	?
但	将要	你	拿	我	后退	?

但你会接纳我吗?

[aɪ] [wɪl] [æsk][noʊ] [mɔ:r] .

I	will	ask	no	more	.
我	将要	问	不	更多的	.

我不会再问其他问题了。

” [wi:; wi] [went] [bæk] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [sed] , [tu:; tə][ðə; ði] [ru:m] { - }

”	We	went	back	,	as	she	said	,	to	the	room	{	115	}
”	我们	去	后退	,	作为	她	说	,	到	这	房间	{	-	}

“正如她所说，我们回到了房间{115}

[wer] ['kolɪn] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] .

where	Colin	was	lying	.
在哪里	科林	曾是	说谎	.

科林躺着的地方。

['di:s(ə)nsi] [ænd; ənd] [kɑ:m] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'stɔ:rd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] [deθ] ;

Decency	and	calm	had	been	restored	to	the	chamber	of	death	;
体面	和	冷静的	有	到过	恢复	到	这	房间	的	死亡	;

死亡之室恢复了体面与平静；

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [hɪ'sterɪk(ə)l] ['kraɪɪŋ] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] ,

the	sound	of	hysterical	crying	was	heard	occasionally	from	above	,
这	声音	的	歇斯底里的	哭泣	曾是	听到	偶尔	从	多于	,

偶尔会从上方传来歇斯底里的哭声。

[ɪn'kri:sɪŋ] [aɪ] [θɔ:t] ([bʌt; bət][aɪ] [maɪt] [bi:; bi] [rɔ:ŋ]) [wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [noʊn] [hu:] [wʌz; wəz] [bɪ'loʊ] .

increasing	I	thought	(	but	I	might	be	wrong	)	when	it	was	known	who	was	below	.
增加	我	想法	(	但	我	可能	是	错误的	)	什么时候	它	曾是	已知	WHO	曾是	以下	.

我认为（但我可能错了），当知道下面是谁的时候，情况就会有所增加。

[bʌt; bət] [bɪ'loʊ] [ɔ:l] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] [ænd; ənd] [stɪl] ; [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['kænd(ə)l] ['bɜ:rnɪŋ] , [ðə; ði] ['oʊnli] [wɑ:tʃ] ['oʊvər] [ðə; ði] [ded] .

But	below	all	was	silent	and	still	;	a	miserable	candle	burning	,	the	only	watch	over	the	dead	.
但	以下	全部	曾是	沉默的	和	仍然	;	一个	悲惨的	蜡烛	燃烧	,	这	仅有的	手表	超过	这	死的	.

但下面一片寂静，只有一根可怜的蜡烛在燃烧，守护着死者。

[aɪ] [held] [ʌp] [ðɪs] [pʊr] [laɪt] [tu:; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

I	held	up	this	poor	light	to	show	his	face	,
我	握住	向上	这	贫穷的	光	到	展示	他的	脸	,

我举起这盏简陋的灯，想让他的脸露出来。

[æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ðer; ðər][ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['vɪgər] [ʌv; əv] ['ɜːrli] ['mænhʊd] ,

as	he	lay	there	in	all	the	vigour	of	early	manhood	,
作为	他	躺	那里	在	全部	这	活力	的	早期的	男子气概	,

他躺在那里，浑身散发着青年人的活力。

[ə; eɪ] [freɪm] [ðæt] [siːmd] [meɪd] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ɔːl][ðə; ði] ['stɔrmz] [ʌv; əv][laɪf] .

a	frame	that	seemed	made	to	resist	all	the	storms	of	life	.
一个	框架	那	似乎	制成	到	抵抗	全部	这	暴风雨	的	生活	.

仿佛天生就能抵御人生所有风暴的框架。

[hiː; hi] [leɪ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'sliːp] , ['pɜːrfɪktli] ['træŋkwɪl] ,

He	lay	as	if	he	had	been	asleep	,	perfectly	tranquil	,
他	躺	作为	如果	他	有	到过	睡着了	,	完美	宁静	,

他躺着，就像刚睡过一样，十分平静。

[æz; əz] [ɪf] [ʃeɪm] [ɔːr] ['sɑːroʊ] [hæd; həd] ['nevər] [kʌm] [nɪr] [hɪm; ɪm] .

as	if	shame	or	sorrow	had	never	come	near	him	.
作为	如果	耻辱	或者	悲哀	有	绝不	来	靠近	他	.

仿佛羞耻和悲伤从未接近过他。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['saɪlənt][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [nɑːt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] ['ʃedɪŋ] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] .

She	stood	silent	a	long	time	,	not	saying	a	word	or	shedding	a	tear	.
她	站立	沉默的	一个	长的	时间	,	不是	说	一个	单词	或者	脱落	一个	撕	.

她沉默地站了很久，一言不发，一滴眼泪也没掉。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] ['speʃ(ə)l] [kəm'pænjən] [ɪn][ɔːl][ðer; ðər] ['ɜːrliər] [deɪz] — [ə; eɪ] [jɪr] ['jʌŋgər]

He	had	been	her	special	companion	in	all	their	earlier	days	—	a	year	younger
他	有	到过	她	特别的	伴侣	在	全部	他们的	早些时候	天	—	一个	年	年轻

[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] , [noʊ] [mɔːr] .

than	she	,	no	more	.
比	她	,	不	更多的	.

在他们最初的日子里，他一直是她的特别伴侣——比她小一岁，仅此而已。

[aɪ] [ˌkɔmpri'hendid] [ðæt] [ðə; ði] [pæŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌsepə'reɪʃn] [wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][tuː; tə][biː; bi] [ɪ'væpəreɪtɪd]

I	comprehended	that	the	pang	of	this	separation	was	not	one	to	be	evaporated
我	理解	那	这	疼痛	的	这	分离	曾是	不是	一	到	是	蒸发

[ɪn] ['iːzi] [terz] .

in	easy	tears	.
在	简单的	眼泪	.

我明白，这种离别的痛苦不是轻易用眼泪就能消散的。

[aɪ][maɪ'self] , [huː] [hæd; həd][soʊ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

I	myself	,	who	had	so	little	to	do	with	him	,
我	我	,	WHO	有	所以	小的	到	做	和	他	,

我本人与他几乎没有任何瓜葛，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['evri] ['aʊər] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [siːn] { - }

it	seemed	to	me	that	every	hour	in	which	I	had	seen	{	116	}
它	似乎	到	我	那	每一个	小时	在	哪个	我	有	已见	{	-	}

在我看来，我看到的每一个小时{116}

[hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['evri] [wɜːrd][aɪ][hæd; həd]['evər] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [spiːk] ,

him	,	and	every	word	I	had	ever	heard	him	speak	,
他	,	和	每一个	单词	我	有	曾经	听到	他	说话	,

他，以及我曾听他说过的每一个字，

[keɪm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]['trædʒɪk] ['saɪləns] [ænd; ənd] [gluːm] ,

came	back	to	me	in	the	tragic	silence	and	gloom	,
来了	后退	到	我	在	这	悲惨	沉默	和	愁云	,

在悲怆的寂静和阴郁中，它又回到了我的脑海中。

['oʊnli]['broʊkən][baɪ][ðə; ði] [feɪnt] [laɪt] [wɪtʃ] ['flikəd] [ɪn][ðə; ði] [er] [frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] .

only	broken	by	the	faint	light	which	flickered	in	the	air	from	the	open	window	.
仅有的	破碎的	经过	这	头晕的	光	哪个	闪烁	在	这	空气	从	这	打开	窗户	.

只有从敞开的窗户透进来的微弱光线在空气中闪烁，打破了这片寂静。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ðə; ði] ['blɑːsəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] , [wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ; [ə; eɪ]

A	young	man	in	the	blossom	of	his	days	,	with	everything	before	him	;	a
一个	年轻的	男人	在	这	开花	的	他的	天	,	和	一切	前	他	;	一个

[rɪtʃ] ['mænz] [sʌn] ,

rich	man's	son	,
富有的	男人的	儿子	,

一个正值壮年、前途无量的年轻人；一个富家子弟，

[er] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] ['mʌni] [kʊd; kəd] [baɪ] [ɔːr] ['haʊshoʊld] [lʌv] [bɪ'stoʊ] — [jet] [ɔːl] [kən'kluːdɪd] [laɪk] [ðɪs]

heir	of	all	that	money	could	buy	or	household	love	bestow	—	yet	all	concluded	like	this
继承人	的	全部	那	钱	可以	买	或者	家庭	爱	赐给	—	然而	全部	结束	喜欢	这

.

:
.

继承了金钱所能买到的一切，以及家庭所能给予的一切——然而，这一切却以这样的方式结束。

[ɪn]['skwɑːlər][ænd; ənd] ['retʃɪdnəs] ,

In	squalor	and	wretchedness	,
在	肮脏不堪	和	悲惨	,

在肮脏和悲惨的环境中，

[ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [nɑːt] ['wɜːrði] [tuː; tə] [sɜːrv] [hɪz; ɪz]['sɪstər] [æz; əz][hɜːr; hər] [meɪd] ,

in	the	company	of	a	woman	not	worthy	to	serve	his	sister	as	her	maid	,
在	这	公司	的	一个	女士	不是	值得	到	服务	他的	姐姐	作为	她	女佣	,

与一个连侍奉他妹妹都不如的女人在一起，

[bʌt; bət] [meɪd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [waɪf] — [ɪn][ə; eɪ] ['hɔːrər] [ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] [soʊ] [diːp] ,

but	made	into	his	wife	—	in	a	horror	of	discovery	so	deep	,
但	制成	进入	他的	妻子	—	在	一个	恐怖	的	发现	所以	深的	,

却变成了他的妻子——在发现真相后，他感到无比恐惧，

[ðæt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] [aɪ] [hiː; hi] [rʌʃt] ['ɪntuː]['gɑːdz] ['prez(ə)ns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn]

that	to	escape	his	father's	eye	he	rushed	into	God's	presence	with	his	own
那	到	逃脱	他的	父亲的	眼睛	他	匆忙	进入	神的	在场	和	他的	自己的

[blʌd] [ɑːn][hɪz; ɪz][hændz] :

blood	on	his	hands	:
血	在	他的	双手	:

为了躲避父亲的视线，他双手沾满鲜血，冲进了上帝的面前：

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːm] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] , ['evrideɪ] [ænd; ənd]['ɔːrd(ə)neri] ,

out	of	the	calm	of	existence	,	everyday	and	ordinary	,
出去	的	这	冷静的	的	存在	,	每天	和	普通的	,

从平静的日常生活中，从平凡的日常中，

[wʌt] [ə; eɪ] [liːp] ['ɪntuː][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [ə'bɪsiz] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] !

what	a	leap	into	the	mysterious	abysses	of	life	and	death	!
什么	一个	飞跃	进入	这	神秘	深渊	的	生活	和	死亡	!

这是一次纵身跃入神秘的生死深渊的壮举!

[wen] ['ʃɑːrlət] [sæŋk] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bed] , [aɪ][kʊd; kəd] [ɪn'dʊr] [ˌaɪ 'tiː][noʊ]

When	Charlotte	sank	down	on	her	knees	beside	the	bed	,	I	could	endure	it	no
什么时候	夏洛特	沉没	向下	在	她	膝盖	旁	这	床	,	我	可以	忍受	它	不

[lɔːŋgər] ,

longer	,
更长	,

当夏洛特跪倒在床边时，我再也无法忍受了。

[bʌt; bət] , ['setɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [laɪt] , [stoʊl] [ə'weɪ] ['ɪntu:][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ru:m] ,

but	,	setting	down	the	light	,	stole	away	into	the	adjoining	room	,
但	,	环境	向下	这	光	,	偷窃	离开	进入	这	相邻的	房间	,

但他放下灯，悄悄溜进了隔壁房间。

[ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃæptər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['trædʒədi] , [ænd; ənd] { - }

the	scene	of	the	other	chapter	of	this	tragedy	,	and	{	117	}
这	场景	的	这	其他	章	的	这	悲剧	,	和	{	-	}

这场悲剧的另一篇章的场景，以及{117}

[sæt] [daʊn] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][dɑ:rk][tu:; tə] [weɪt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , [maɪ] [hed] [θrɑ:bɪŋ] ,

sat	down	there	in	the	dark	to	wait	for	her	,	my	head	throbbing	,
卫星	向下	那里	在	这	黑暗的	到	等待	为了	她	,	我的	头	悸动	,

我坐在黑暗中等她，头痛欲裂。

[maɪ] [hoʊl] ['bi:ɪŋ] [kən'fju:zd] [ænd; ənd] ['ʃeɪkən] .

my	whole	being	confused	and	shaken	.
我的	所有的	存在	使困惑	和	摇晃	.

我当时完全懵了，惊魂未定。

['i:v(ə)n][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['moʊmənt] ['ʌðər] [θɔ:ts] [wɪl] [ɪn'tru:d] .

Even	at	such	a	moment	other	thoughts	will	intrude	.
甚至	在	这样的	一个	片刻	其他	想法	将要	侵入	.

即使在这样的时刻，其他思绪也会涌现。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [felt] ,

It	may	be	imagined	that	I	should	have	felt	,
它	可能	是	想象	那	我	应该	有	毛毡	,

或许有人会觉得我应该感到.....

['æftər][soʊ] ['wʌndərf(ə)l] [ə; eɪ] ['drɔ:ɪŋ] [tə'geðər] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:ndz][ʌv; əv] ['ɪntɪməsi] ,

after	so	wonderful	a	drawing	together	of	the	bonds	of	intimacy	,
后	所以	精彩的	一个	绘画	一起	的	这	债券	的	亲密关系	,

在如此美妙地描绘出亲密关系的纽带之后，

[ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [hoʊps] [aɪ] [maɪt] [nɑ:t] [ˌentər'teɪn] .

that	there	were	no	hopes	I	might	not	entertain	.
那	那里	是	不	希望	我	可能	不是	招待	.

没有任何希望是我不能接受的。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][fɑ:r] , [fɑ:r][frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] .

But	this	was	far	,	far	from	being	the	case	.
但	这	曾是	远的	,	远的	从	存在	这	案件	.

但事实远非如此。

[hæd; həd][aɪ]['evər] ['ventʃərd] [tu:; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [dɪ'tætʃ] [hɜ:r'self][frʌm; frəm][ɔ:l][ðə; ði]

Had	I	ever	ventured	to	imagine	that	she	could	detach	herself	from	all	the
有	我	曾经	冒险	到	想象	那	她	可以	分离	她自己	从	全部	这

[hændz] [ðæt] [klʌŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

hands	that	clung	to	her	,
双手	那	紧紧抓住	到	她	,

如果我曾妄想她能挣脱所有紧紧抓住她的手，

[ænd; ənd] [kʌm] ['ɪntu:][maɪ][laɪf][ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌem 'i:] ?

and	come	into	my	life	and	become	a	portion	of	me	?
和	来	进入	我的	生活	和	变得	一个	部分	的	我	?

走进我的生命，成为我的一部分?

[ɪf] [soʊ] , [aɪ] [sɔ:] [naʊ] [ðə; ði] ['ʌtər] ['mædnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɔ:t] .

If	so	,	I	saw	now	the	utter	madness	of	the	thought	.
如果	所以	,	我	锯	现在	这	说出	疯狂	的	这	想法	.

如果真是这样，我现在才意识到这个想法有多么疯狂。

[aɪ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði][læmps] ,

I	stood	at	the	window	looking	out	upon	the	lamps	,
我	站立	在	这	窗户	寻找	出去	之上	这	灯	,

我站在窗边，望着窗外的灯光。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['glɪmər] [ʌv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wet] [wɪð; wɪθ]

and	the	glimmer	of	reflection	upon	the	pavement	,	which	was	wet	with
和	这	微光	的	反射	之上	这	路面	,	哪个	曾是	湿的	和

[rɪ'piːtɪd] ['ʃaʊɝz] .

repeated	showers	.
重复	淋浴	.

阵雨过后，路面湿漉漉的，倒映着水光。

[ə; eɪ] [fjuː] ['piːp(ə)l] [stɪl] [hʌŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['aʊtskɜːrts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn][hæd; həd]

A	few	people	still	hung	about	the	outskirts	of	a	house	in	which	a	man	had
一个	很少	人们	仍然	悬挂	关于	这	郊区	的	一个	房子	在	哪个	一个	男人	有

[kɪld] [hɪm'self] .

killed	himself	.
被杀	他自己	.

几个人仍然在一栋房子周围徘徊，那栋房子里有个男人自杀了。

[ðə; ði][ˌkjʊri'ɑːsəti] [wɪtʃ] [weɪts] [ə'pɑːn] [deθ] , [ɪ'speʃəli] [ə'pɑːn]['vaɪələnt] [deθ] , [geɪpt] [æt; ət][ðə; ði]

The	curiosity	which	waits	upon	death	,	especially	upon	violent	death	,	gaped	at	the
这	好奇心	哪个	等待	之上	死亡	,	尤其	之上	暴力	死亡	,	张开的	在	这

[dɔːr] ,

door	,
门	,

对死亡，尤其是对非正常死亡的好奇心，正张望着这扇门。

[æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['mɪstəri] [wʊd] [biː; bi] [dis'kləuzd] [wen] { - }

as	if	something	of	that	mystery	would	be	disclosed	when	{	118	}
作为	如果	某物	的	那	神秘	会	是	披露	什么时候	{	-	}

仿佛当{118}时，那个谜团中的某些东西就会被揭开。

[ˌaɪ 'tiː] ['oʊpənd] .

it	opened	.
它	打开	.

它打开了。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['nɑːv(ə)lti][ɪn] ['eni] ['ɪnsɪdənt] , [bʌt; bət] [ðæt]

For	my	part	,	I	felt	as	if	there	was	no	novelty	in	any	incident	,	but	that
为了	我的	部分	,	我	毛毡	作为	如果	那里	曾是	不	新奇	在	任何	事件	,	但	那

[ðɪs] ,

this	,
这	,

就我而言，我觉得之前发生的每件事都没有什么新奇之处，但这件事却不同寻常。

[ænd; ənd]['oʊnli] [ðɪs] , [kʊd; kəd][hæv; həv] ['hæpənd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [taɪm] .

and	only	this	,	could	have	happened	from	the	beginning	of	time	.
和	仅有的	这	,	可以	有	发生	从	这	开始	的	时间	.

而从时间之初，只有这件事才有可能发生。

[wen] [wiː; wi] [left] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [deθ] ,

When	we	left	the	house	of	death	,
什么时候	我们	左边	这	房子	的	死亡	,

当我们离开死亡之屋时，

['ʃɑ:rlət] [klʌŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɜ:rvəs] ['tremblɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][saɪn][ʌv; əv]

Charlotte	**clung**	**to**	**me**	**with**	**a**	**nervous**	**trembling**	**which**	**was**	**the**	**first**	**sign**	**of**
夏洛特	紧紧抓住	到	我	和	一个	紧张的	发抖	哪个	曾是	这	第一的	符号	的

[ɪg'zɔ:stʃən] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ʃoʊn] .

exhaustion	**she**	**had**	**shown**	**.**
疲惫	她	有	所示	.

夏洛特紧紧地抱着我，浑身颤抖，这是她第一次表现出疲惫的迹象。

['i:v(ə)n][ɪn][hɜ:r; hər] , [ðə; ði] [kleɪmz] [ʌv; əv]['hju:mən] ['wi:knəs] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [ək'nɑ:lɪdʒd] ;

Even	**in**	**her**	**,**	**the**	**claims**	**of**	**human**	**weakness**	**had**	**to**	**be**	**acknowledged**	**;**
甚至	在	她	,	这	索赔	的	人类	弱点	有	到	是	已确认	;

即使在她身上，也必须承认人性的弱点；

[hɜ:r; hər][fɜ:rm] [step] ['weivəd] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [steps] ,

her	**firm**	**step**	**wavered**	**as**	**she**	**descended**	**the**	**steps**	**,**
她	公司	步	犹豫不决	作为	她	下降	这	步骤	,

她迈着坚定的步伐走下台阶时，脚步却有些不稳。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][glæd][tu:; tə][hæv; həv][maɪ][ɑ:rm][fɔ:r; fər] [sə'pɔ:rt] .

and	**she**	**was**	**glad**	**to**	**have**	**my**	**arm**	**for**	**support**	**.**
和	她	曾是	高兴的	到	有	我的	手臂	为了	支持	.

她很高兴能有我扶着她。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pi:s] [ʌv; əv] [ðæt] [si:n] ['æftər][ðə; ði]['tu:mʌlt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [hæd; həd] [prə'du:st]

But	**the**	**peace**	**of**	**that**	**scene**	**after**	**the**	**tumult**	**of**	**the**	**morning**	**had**	**produced**
但	这	和平	的	那	场景	后	这	骚乱	的	这	早晨	有	生产

[ɪts] [ɪ'fekt] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] .

its	**effect**	**upon**	**her**	**.**
它是	影响	之上	她	.

但早晨的喧嚣过后，眼前这般宁静的景象对她产生了影响。

[ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn][tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][ˌem 'i:][ʌv; əv] ['kolɪn] .

She	**began**	**to**	**talk**	**to**	**me**	**of**	**Colin**	**.**
她	开始	到	讲话	到	我	的	科林	.

她开始跟我谈起科林。

“ [hi:; hi][wʌz; wəz][maɪ] ['brʌðər] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .

“	**He**	**was**	**my**	**brother**	**,**	**”**	**she**	**said**	**.**
“	他	曾是	我的	兄弟	,	”	她	说	.

“他是我哥哥，”她说。

“ [dəunt][ju:; jʊ] [noʊ] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ]['fæməli] [fɔ:lz] ['ɪntu:] [perz] ?

“	**Don't**	**you**	**know**	**a**	**large**	**family**	**falls**	**into**	**pairs**	**?**
“	不	你	知道	一个	大的	家庭	瀑布	进入	对	?

“难道你不知道大家庭往往会分成两两一组吗？”

['tʃɑ:rli:z] ['sɪstər] [daɪd] [tu:] , [ænd; ənd] [sɪns] [ðen] [hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [mɔ:r] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ;

Charley's	**sister**	**died**	**too**	**,**	**and**	**since**	**then**	**he**	**has**	**been**	**more**	**with**	**me**	**;**
查理的	姐姐	死亡	也	,	和	自从	然后	他	有	到过	更多的	和	我	;

查理的妹妹也去世了，从那以后，他和我在一起的时间更多了；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['kolɪn] [ænd; ənd] ['tʃæti] , ['tʃæti] [ænd; ənd] ['kolɪn] . ”

but	**it**	**was**	**always**	**Colin**	**and**	**Chatty**	**,**	**Chatty**	**and**	**Colin**	**.**	**”**
但	它	曾是	总是	科林	和	健谈	,	健谈	和	科林	.	”

但始终是科林和查蒂，查蒂和科林。

“ [hi:; hi][ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] ['kʌmfərt] [i:tʃ] ['ʌðər] , ” [aɪ] [sed] .

“	**He**	**and**	**you**	**will**	**comfort**	**each**	**other**	**,**	**”**	**I**	**said**	**.**
“	他	和	你	将要	舒适	每个	其他	,	”	我	说	.

“你们会互相安慰的，”我说。

“ ['tʃɑ:rli] [ɪz][soʊ] [gʊd] [ə; eɪ] ['feloʊ] . { - }
“ Charley is so good a fellow . { 119 }
” 查理 是 所以 好的 一个 同伴 . { - }

“查理真是个好人。”{119}

“ [ɑ:] !
“ Ah !
” 啊 !

“啊!

” [ʃi:; ʃi] [sed] , “ [hi:; hi][ɪz] [gʊd] , [ænd; ənd]['kolɪn][wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz][ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] — [bʌt; bət][hi:; hi][ɪz][nɑ:t]
” she said , “ he is good , and Colin was always a trouble — but he is not
” 她 说 , “ 他 是 好的 , 和 科林 曾是 总是 一个 麻烦 — 但 他 是 不是
['kolɪn] .
Colin .
科林 .

她说：“他很好，科林一直是个麻烦——但他不是科林。”

['mɪstər] . ['temp(ə)l] ,
Mr . Temple ,
先生 . 寺庙 ,

坦普尔先生，

[ɪf] ['aʊər; ɑ:r] [bɔɪ] [hæd; həd][daɪd][baɪ]['gɑ:dz][hænd][ænd; ənd][nɑ:t][hɪz; ɪz] [oʊn] ” — [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] [ə; eɪ]
if our boy had died by God's hand and not his own ” — She paused a
如果 我们的 男生 有 死亡 经过 神的 手 和 不是 他的 自己的 ” — 她 暂停 一个
['lɪt(ə)l][ænd; ənd] ['trembld] ,
little and trembled ,
小的 和 颤抖 ,

如果我们的孩子是死于上帝之手而不是他自己的手——她停顿了一下，浑身颤抖。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [daɪd] [ə'weɪ] [ɪn][hɜ:r; hər] [θroʊt] .
and her voice died away in her throat .
和 她 嗓音 死亡 离开 在 她 喉 .

她的声音渐渐消失在喉咙里。

“ [aɪ][kʊd; kəd]['ɔ:lmoʊst][hæv; həv] [bɪn] [glæd] , ” [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] ['æftərwərdz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['enərdʒi]
“ I could almost have been glad , ” she added afterwards , with a sudden energy
” 我 可以 几乎 有 到过 高兴的 , ” 她 额外 然后 , 和 一个 突然 活力
.
:
.

“我当时几乎感到高兴，”她随后突然精神抖擞地补充道。

“ [hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][laɪf][wɜ:r; wər]['nevər] [æt; ət] ['hɑ:rmənɪ] .
“ He and his life were never at harmony .
” 他 和 他的 生活 是 绝不 在 和谐 .

“他和他的生活从来就不和谐。”

” [aɪ] [felt] [hɜ:r; hər] [hoʊl] [freɪm] ['kwɪvər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [saɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɑ:roʊ] [ðæt] [wʌz; wəz]
” I felt her whole frame quiver with the long sigh of a sorrow that was
” 我 毛毡 她 所有的 框架 颤动 和 这 长的 叹 的 一个 悲哀 那 曾是
[pæst] [terz] .
past tears .
过去的 眼泪 .

“我感觉到她整个身体都在颤抖，那是一声长长的叹息，那是超越泪水的悲伤。”

“ [ðen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t]['oʊnlɪ] [ðɪs] ['mærɪdʒ] ? ”
“ Then it was not only this marriage ? ”
” 然后 它 曾是 不是 仅有的 这 婚姻 ? ”

“那么，问题不仅仅在于这段婚姻？”

“ [oʊ] , [kæn; kən][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ?

“	Oh	,	can	you	think	so	little	of	us	?
”	哦	,	能	你	思考	所以	小的	的	我们	?

“哦，你们就这么轻视我们吗？”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

”	she	cried	.
”	她	哭	.

她哭了起来。

“ [wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

“	We	would	have	made	the	best	of	it	.
”	我们	会	有	制成	这	最好的	的	它	.

“我们会尽力做到最好。”

[ˌem 'iː] , [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [dʌn] .

Me	,	there	is	nothing	,	nothing	I	would	not	have	done	.
我	,	那里	是	没有什么	,	没有什么	我	会	不是	有	完毕	.

对我来说，没有什么事是我不会做的。

['kɑːlɪnz] [waɪf] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['seɪkrɪd] .

Colin's	wife	,	she	would	have	been	sacred	.
科林的	妻子	,	她	会	有	到过	神圣	.

科林的妻子，她会感到无比神圣。

[ænd; ənd][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ” — [ðen] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔːz] .

And	so	long	as	she	loved	him	”	—	then	she	made	a	pause	.
和	所以	长的	作为	她	喜爱	他	”	—	然后	她	制成	一个	暂停	.

只要她还爱他——”然后她停顿了一下。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [hɪr] ['æftərwərdz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [aɪ] [noʊ] ['aʊər; ɑːr] [neɪm] , ['aʊər; ɑːr] ['ɑːnər] [wʌz; wəz]

“	You	will	hear	afterwards	,	”	she	said	;	“	I	know	our	name	,	our	honour	was
”	你	将要	听到	然后	,	”	她	说	;	“	我	知道	我们的	姓名	,	我们的	荣誉	曾是

[ɪn] ['kwestʃən] .

in	question	.
在	问题	.

“你们之后就会知道了，”她说；“我知道我们的名字，我们的荣誉受到了质疑。”

[oʊ] , [wen] [juː; jʊ] [hɪr] , [duː][nɑːt] [dʒʌdʒ] [hɪm; ɪm] , ['mɪstər] . ['temp(ə)l] .

Oh	,	when	you	hear	,	do	not	judge	him	,	Mr	.	Temple	.
哦	,	什么时候	你	听到	,	做	不是	法官	他	,	先生	.	寺庙	.

哦，坦普尔先生，听到这些话时，请不要妄下判断。

[ɪf] [hiː; hi][dɪd] [rɔːŋ] , [hiː; hi] [peɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] — ['ɔːlweɪz] [twaɪs] ['oʊvər] , [ɪn] ['mɪzəri] { - }

If	he	did	wrong	,	he	paid	for	it	—	always	twice	over	,	in	misery	{	120	}
如果	他	做过	错误的	,	他	有薪酬的	为了	它	—	总是	两次	超过	,	在	苦难	{	-	}

如果他做错了事，他就会付出代价——总是要付出双倍的代价，承受痛苦{120}

[ænd; ənd][peɪn] — [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][ɪz][ɪn]['gɑːdz][hænd] .

and	pain	—	and	now	he	is	in	God's	hand	.
和	疼痛	—	和	现在	他	是	在	神的	手	.

以及痛苦——现在他已在上帝的手中。

” [wiː; wi] [went] [ɑːn][ɪn] ['saɪləns] ['æftər] [ðɪs] .

”	We	went	on	in	silence	after	this	.
”	我们	去	在	在	沉默	后	这	.

此后，我们一直沉默不语。

[wiː; wi] [wɔːkt] ['veri] ['sloʊli] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wɔːrn] [aʊt] ,

We	walked	very	slowly	,	for	she	was	worn	out	,
我们	步行	非常	缓慢地	,	为了	她	曾是	磨损	出去	,

我们走得很慢，因为她很疲惫。

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [glæd][hæd; həd] ['evri] [jɑːrd] [bɪn] [ə; eɪ][maɪl] ;
and **I** **should** **have** **been** **glad** **had** **every** **yard** **been** **a** **mile** **;**
和 我 应该 有 到过 高兴的 有 每一个 院子 到过 一个 英里 ;

如果每一码都相当于一英里，我会很高兴的；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['nevər] [ə'gen] [wʊd] ['ʃɑːrlət] [biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] [maɪn] . { -
for **it** **seemed** **to** **me** **that** **never** **again** **would** **Charlotte** **be** **so** **much** **mine** **.** **{** **121**
为了 它 似乎 到 我 那 绝不 再次 会 夏洛特 是 所以 很多 矿 . { -
}
}
}

因为我觉得夏洛特再也不会像以前那样完全属于我了。{121}

['tʃæptər] [viː]
CHAPTER **V**
章 V

第五章

[siː]
C
C

C

['hɑːli] , [fɔːr; fər] [huːm] [aɪ][hæd; həd] ['tɛlə,græft] , [keɪm] [nekst] [deɪ] , ['veri] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd]
HARLEY **,** **for** **whom** **I** **had** **telegraphed** **,** **came** **next** **day** **,** **very** **anxious** **and**
哈雷 , 为了 谁 我 有 电报 , 来了 下一个 天 , 非常 焦虑的 和
['mɪzrəb(ə)l] ,
miserable **,**
悲惨的 ,

我曾为哈雷发过电报，他第二天就来了，非常焦虑，也很沮丧。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃeɪm] [ænd; ənd][ɪk'spoʊʒər] [wɪtʃ] [strʌk] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]['streɪndʒɪst]
with **a** **horror** **of** **the** **shame** **and** **exposure** **which** **struck** **me** **in** **the** **strangest**
和 一个 恐怖 的 这 耻辱 和 接触 哪个 击 我 在 这 最奇怪的
[wei] .
way **.**
方式 .

羞耻和暴露的恐惧以一种非常奇怪的方式冲击着我。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][maɪ] [neɪm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðʌs] [held] [ʌp][tuː; tə] ['ɛvriːˌbɑːdiːz]
To **be** **sure** **it** **was** **not** **my** **name** **which** **was** **thus** **held** **up** **to** **everybody's**
到 是 当然 它 曾是 不是 我的 姓名 哪个 曾是 因此 握住 向上 到 每个人的
[ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ,
observation **,**
观察 ,

当然，被众人瞩目的并非我的名字。

[æz; əz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kə'tæstrəfi] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [kə'tæstrəfi] [ɪt'self][wʌz; wəz][soʊ]
as **connected** **with** **such** **a** **catastrophe** **;** **but** **the** **catastrophe** **itself** **was** **so**
作为 连接 和 这样的 一个 灾难 ; 但 这 灾难 本身 曾是 所以
['pɪtɪf(ə)l] ,
pitiful **,**
可怜 ,

与这场灾难有关；但这场灾难本身却如此悲惨，

[ðæt] [aɪ] ['skersli] [kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] [ðɪs] ['speʃ(ə)l] ['æspekt][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [vjuːd] [ˌaɪ 'tiː] .
that **I** **scarcely** **could** **understand** **this** **special** **aspect** **in** **which** **he** **viewed** **it** **.**
那 我 几乎 可以 理解 这 特别的 方面 在 哪个 他 已查看 它 .

我几乎无法理解他看待这件事的这种特殊角度。

[hiː; hi] [ʃræŋk] ['iːv(ə)n][frʌm; frəm]['goʊɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['nesəseri] ['bɪznəs] ,

He	shrank	even	from	going	about	the	necessary	business	,
他	缩小	甚至	从	去	关于	这	必要的	商业	,

他甚至连必要的公务都不愿去做。

[ænd; ənd] [druː] [bæk] [frʌm; frəm]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ðæt] [maɪt] [baɪ] [ˌpɑːsə'bɪləti] ['rekəgnaɪz] [hɪm; ɪm] .

and	drew	back	from	everybody	that	might	by	possibility	recognise	him	.
和	画	后退	从	大家	那	可能	经过	可能性	认出	他	.

他退缩了，避开所有可能认出他的人。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] ['lʌndən] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]

The	first	thing	he	had	seen	coming	into	London	was	the	report	in	the	morning
这	第一的	事物	他	有	已见	未来	进入	伦敦	曾是	这	报告	在	这	早晨

['peɪpər][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋkwest] ; { - }

paper	of	the	inquest	;	{	122	}
纸	的	这	死因调查	;	{	-	}

他来到伦敦后看到的第一件事，就是晨报上刊登的验尸报告；{122}

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrt(ə)nti] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['sɜːrkjəleɪt] ['evriwer]

and	the	horror	of	this	,	and	the	certainty	that	it	would	circulate	everywhere
和	这	恐怖	的	这	,	和	这	肯定	那	它	会	流通	到处

,

,

,

以及这件事的恐怖之处，还有它肯定会迅速传播开来的必然性。

[ænd; ənd] [meɪk] [ɔːl] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] [kən'siːlmənt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [mɔːr] [ðæn; ðən]

and	make	all	possibility	of	concealment	impossible	,	was	almost	more	than
和	制作	全部	可能性	的	隐蔽	不可能的	,	曾是	几乎	更多的	比

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ber] .

he	could	bear	.
他	可以	熊	.

彻底杜绝任何隐瞒的可能性，这几乎让他难以承受。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [hoʊl] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] .

It	was	from	him	that	I	heard	the	whole	state	of	the	case	.
它	曾是	从	他	那	我	听到	这	所有的	状态	的	这	案件	.

我就是从他那里了解到整个案件情况的。

['kɑːlɪnz] [ɪk'spendɪtʃər] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] [bæk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] ['terər] [ʌv; əv]

Colin's	expenditure	had	been	for	some	years	back	the	trouble	and	terror	of
科林的	支出	有	到过	为了	一些	年	后退	这	麻烦	和	恐怖	的

[ðə; ði]['fæməli] ,

the	family	,
这	家庭	,

科林的大笔开销多年来一直是全家人的烦恼和担忧。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['mendɪŋ]

and	it	appeared	that	he	had	plunged	into	speculation	by	way	of	mending
和	它	出现	那	他	有	暴跌	进入	推测	经过	方式	的	修补

[ðɪs] .

this	.
这	.

看来他为了弥补这一点，投身于投机活动之中。

[ðə; ði] ['letərz] [ðæt] [wɜːr; wər] [faʊnd] [hæf] [riːd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['teɪbl] [ʃoʊd] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] [haʊ]

The	letters	that	were	found	half	read	upon	his	table	showed	of	themselves	how
这	信件	那	是	成立	一半	读	之上	他的	桌子	显示	的	他们自己	如何

[ðə; ði] [kɔɪlz] [ʌv; əv] [feɪt] [wɜːr; wər] ['kloʊzɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

the	coils	of	fate	were	closing	around	him	.
这	线圈	的	命运	是	结束	大约	他	.

他桌上那些只读了一半的信件，无不昭示着命运的枷锁正如何将他紧紧缠绕。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [frʌm; frəm] ['tʃɑːrliːz] [hæf] [ˌrevi'leiʃənz] [ðæt] [ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz] ['klɪrli]

It	was	evident	from	Charley's	half	revelations	that	the	case	was	clearly
它	曾是	明显	从	查理的	一半	启示	那	这	案件	曾是	清楚地

['despərət] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'fendər] ,

desperate	for	the	offender	,
绝望的	为了	这	罪犯	,

从查理断断续续的供述中可以明显看出，这起案件对罪犯来说显然是绝望之举。

[ænd; ənd][nɑːt] [mʌtʃ] [les] [soʊ][fɔːr; fər][ðə; ði]['fæməli] ,

and	not	much	less	so	for	the	family	,
和	不是	很多	较少的	所以	为了	这	家庭	,

对家人来说更是如此。

[huːz] [neɪm] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [juːz][ʌv; əv][ɑːn][ɔːl][hændz] .

whose	name	had	been	made	use	of	on	all	hands	.
谁	姓名	有	到过	制成	使用	的	在	全部	双手	.

他的名字被各方广泛使用。

[ðɪs] [keɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][nɑːt][ɔːl][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [bʌt; bət][baɪ] [dɪ'griːz] , [æz; əz]['kɑːlɪnz]

This	came	upon	the	young	man	not	all	in	a	moment	,	but	by	degrees	,	as	Colin's
这	来了	之上	这	年轻的	男人	不是	全部	在	一个	片刻	,	但	经过	学位	,	作为	科林的

['letərz] ,

letters	,
信件	,

这并非一蹴而就，而是随着科林的来信，逐渐地，慢慢地影响了这个年轻人。

[ænd; ənd] ['veriəs] ['bɪznəs] [reprɪzen'teɪʃnz] [frʌm; frəm][wʌn] [saɪd][ænd; ənd] [ə'nʌðər] , [keɪm] ['floʊɪŋ]

and	various	business	representations	from	one	side	and	another	,	came	flowing
和	各种各样的	商业	表现形式	从	一	边	和	其他	,	来了	流动

[ɪn] .

in	.
在	.

各方各种商业代表纷至沓来。

[ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːnərəl][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['peɪlnəs] { - }

On	the	eve	of	the	funeral	he	came	to	me	with	the	paleness	{	123	}
在	这	前夕	的	这	葬礼	他	来了	到	我	和	这	苍白	{	-	}

葬礼前夕，他脸色苍白地来找我{123}

[ʌv; əv] [dɪ'sper] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

of	despair	in	his	face	.
的	绝望	在	他的	脸	.

他脸上满是绝望。

“ [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː] ?

“	What	am	I	to	do	?
“	什么	是	我	到	做	?

我该怎么办?

” [hiː; hi] [kraɪd] .

”	he	cried	.
”	他	哭	.

他哭着说。

“ [maɪ] ['fɑːðər] [ɪz][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [peɪ] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] — [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] ['eni] [nuː] [ʃɑːk] [maɪt] [kɪl]

“	My	father	is	not	able	to	pay	any	attention	—	they	tell	me	any	new	shock	might	kill
“	我的	父亲	是	不是	有能力的	到	支付	任何	注意力	—	他们	告诉	我	任何	新的	震惊	可能	杀

[hɪm; ɪm] . ”

him	.	”
他	.	”

“我父亲无法集中注意力——他们告诉我，任何新的刺激都可能要了他的命。”

“ [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][soʊ] [ˈveri] [bæd] ?
“ Is it so very bad ?
” 是 它 所以 非常 坏的 ?

“情况真的那么糟糕吗？”

” [aɪ] [sed] .
” I said .
” 我 说 .

我说。

“ [bæd] ?
“ Bad ?
” 坏的 ?

“坏的?

[wɪə(r)] [ˈruːɪnd] ; [ðæt] [ɪz][ɔːl] , ” [kraɪd] [ˈtʃɑːrli] .
we're ruined ; that is all , ” cried Charley .
是 毁坏 ; 那 是 全部 , ” 哭 查理 .

“我们完了，就这么完了。”查理喊道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [æz; əz][aɪ] [faʊnd] [aʊt] [ˈæftərwərdz] , [ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [mæn][ʌv; əv] [ˈbɪznəs] ;
He was , as I found out afterwards , a very good man of business ;
他 曾是 , 作为 我 成立 出去 然后 , 一个 非常 好的 男人 的 商业 ;

后来我发现，他是一位非常优秀的商人；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [hæd; həd] [əˈkeɪʒn] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] [ɑːn][hɪz; ɪz]
but he had never had occasion to take the responsibility on his
但 他 有 绝不 有 场合 到 拿 这 责任 在 他的
[ˈʃəuldəz] , [ænd; ənd] [naʊ] ,
shoulders , and now ,
肩膀 , 和 现在 ,

但他从未有机会承担起这份责任，而现在，

[ˈsʌd(ə)nli] [left] [əˈloʊn] , [ˈsʌd(ə)nli] [brɔːt] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ˌʌnigˈzɑːmpld] [kəˈlæməti] ,
suddenly left alone , suddenly brought face to face with unexampled calamity ,
突然 左边 独自的 , 突然 带来 脸 到 脸 和 史无前例 灾害 ,

突然间孤身一人，突然间遭遇前所未有的灾难，

[hɪz; ɪz] [self] - [kəˈmænd] [fərˈsʊk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] .
his self - command forsook him for the moment .
他的 自己 - 命令 放弃 他 为了 这 片刻 .

他一时失去了自制力。

[ˈlɪt(ə)l] [baɪ][ˈlɪt(ə)l][hiː; hi] [ˈoʊpənd] [aʊt] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [əˈferz] .
Little by little he opened out to me the state of affairs .
小的 经过 小的 他 打开 出去 到 我 这 状态 的 事务 .

他一点一点地向我揭示了事情的真相。

[ðə; ði] “ [wɜːrks] ” [wɜːr; wər][soʊ][ˈprɑːfɪtəb(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [soʊ] [gʊd] , [ðæt] [ɪˈventʃuəli]
The “ works ” were so profitable and the business so good , that eventually
这 “ 作品 ” 是 所以 有利可图 和 这 商业 所以 好的 , 那 最终
[ˈevriθɪŋ] [maɪt] [kʌm] [raɪt] ;
everything might come right ;
一切 可能 来 正确的 ;

这些“工程”利润丰厚，生意兴隆，最终一切都可能会好起来；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈpærəlaɪzd] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] .
but in the meantime he was paralysed , and did not know what to do .
但 在 这 与此同时 他 曾是 瘫痪 , 和 做过 不是 知道 什么 到 做 .

但与此同时，他却瘫痪了，不知所措。

['mɪstər] . ['kæmbl] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['træŋkwɪl] , [hæf] - ['tʃaɪldɪʃ] [steɪt] , [nɑːt] ['sʌfərɪŋ]

Mr	.	Campbell	was	in	a	sort	of	tranquil	,	half	-	childish	state	,	not	suffering
先生	.	坎贝尔	曾是	在	一个	种类	的	宁静	,	一半	-	幼稚	状态	,	不是	痛苦

[mʌtʃ] ,

much	,
很多	,

坎贝尔先生当时处于一种平静、半孩童般的状态，并没有感到太多痛苦。

[ænd; ənd] [kwaɪt] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

and	quite	unconscious	of	what	had	happened	.
和	相当	无意识	的	什么	有	发生	.

他对发生的事情完全没有意识到。

[tuː; tə] [kən'sʌlt] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd][tɑːm][ænd; ənd][dʒæk][wɜːr; wər][bʌt; bət] [bɔɪz] , {

To	consult	him	was	impossible	,	and	Tom	and	Jack	were	but	boys	,	{
到	咨询	他	曾是	不可能的	,	和	汤姆	和	杰克	是	但	男孩们	,	{

- }

124	}
-	}

向他咨询是不可能的，而且汤姆和杰克当时还只是孩子，{124}

[huː] [nuː] ['lɪt(ə)l][æz; əz] [jet] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌræməfɪ'keɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] ,

who	knew	little	as	yet	of	the	ramifications	of	the	business	,
WHO	知道	小的	作为	然而	的	这	后果	的	这	商业	,

当时他们对这项业务的后果还知之甚少。

[ɔːr] ['eniθɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [tʃɑːrdʒ] .

or	anything	beyond	the	department	of	which	they	had	charge	.
或者	任何事物	超过	这	部门	的	哪个	他们	有	收费	.

或超出他们职责范围的任何事。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [sed] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər]['sɪstər] ?

“	Have	you	said	anything	to	your	sister	?
“	有	你	说	任何事物	到	你的	姐姐	?

你跟你姐姐说过什么吗?

” [aɪ] [æskt] ; [ænd; ənd] [ðen] [pʊr] ['tʃɑːrli] [broʊk] [daʊn] .

”	I	asked	;	and	then	poor	Charley	broke	down	.
”	我	问	;	和	然后	贫穷的	查理	打破	向下	.

我问了，然后可怜的查理就崩溃了。

“ [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [spiːk] [tuː; tə] ['tʃæti] ?

“	How	can	I	speak	to	Chatty	?
“	如何	能	我	说话	到	健谈	?

“我该如何与Chatty对话？”

” [hiː; hi] [sed] ; “ [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [hɜːr; hər] ['brʌðər] .

”	he	said	;	“	he	was	always	her	brother	.
”	他	说	;	“	他	曾是	总是	她	兄弟	.

他说：“他一直都是她的哥哥。”

[aɪ] ['kænɑːt] [baɪd][tuː; tə] [breɪk] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .

I	cannot	bide	to	break	her	heart	.
我	不能	比德	到	休息	她	心	.

我实在不忍心让她伤心。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bæd] [ɪ'nʌf] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] — ['kolɪn] [gɔːn] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] ['mɪzəri] — [ænd; ənd][maɪ]

It	is	bad	enough	as	it	is	—	Colin	gone	,	and	all	this	misery	—	and	my
它	是	坏的	足够的	作为	它	是	—	科林	已消失	,	和	全部	这	苦难	—	和	我的

['fɑːðər] ['noʊɪŋ] ['nʌθɪŋ] .

father	knowing	nothing	.
父亲	会心	没有什么	.

事情已经够糟糕的了——科林走了，带来了这么多痛苦——而我父亲却一无所知。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][faindz] [aʊt] [ɔːl] ['hiːz] [brɔːt] [ə'pɑːn][juː 'es] , [wʌt] [wɪl] [ʃiː; ʃi][duː] ? ”

If	she	finds	out	all	he's	brought	upon	us	,	what	will	she	do	?	”
如果	她	发现	出去	全部	他是	带来	之上	我们	,	什么	将要	她	做	?	”

如果她发现他给我们带来的一切，她会怎么做?

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] ?

“	Do	you	think	she	does	not	know	?
”	做	你	思考	她	做	不是	知道	?

你认为她不知道吗?

” [aɪ] [sed] .

”	I	said	.
”	我	说	.

我说。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [jʊr; jər] ['brʌðər] [tʊk] [sʌtʃ] ['dredf(ə)l] [miːnz] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp]

“	It	was	not	for	nothing	that	your	brother	took	such	dreadful	means	of	escape
”	它	曾是	不是	为了	没有什么	那	你的	兄弟	采取	这样的	可怕	方法	的	逃脱

.

:
.

“你哥哥采取如此可怕的逃跑方式并非毫无缘由。”

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][sə'spekts; 'sʌspekts][ðə; ði] [wɜːrst] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] . ”

You	may	be	sure	she	suspects	the	worst	,	even	if	she	does	not	know	.	”
你	可能	是	当然	她	嫌疑人	这	最差	,	甚至	如果	她	做	不是	知道	.	”

即使她自己并不知道真相，你也完全可以肯定她会往最坏的方向想。

“ [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ðæt] ! ” [hiː; hi] [sed] .

“	If	I	could	think	that	!	”	he	said	.
”	如果	我	可以	思考	那	!	”	他	说	.

“如果我能想到这一点就好了！”他说。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kəm'poʊʒər] .

It	gave	him	a	little	composure	.
它	给予	他	一个	小的	镇定	.

这让他稍微镇定了一些。

[ðə; ði] [mɪr] [aɪ'diːə] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmwʌn] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd] [spiːk] ['friːli] [wʌz; wəz]

The	mere	idea	that	there	was	someone	to	whom	he	could	speak	freely	was
这	仅仅	主意	那	那里	曾是	某人	到	谁	他	可以	说话	自由	曾是

[ə; eɪ] [sə'pɔːrt] .

a	support	.
一个	支持	.

仅仅是想到有人可以让他畅所欲言，就给了他很大的安慰。

['iːv(ə)n][tuː; tə] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] .

Even	to	talk	it	over	with	me	was	something	.
甚至	到	讲话	它	超过	和	我	曾是	某物	.

哪怕只是跟我讨论这件事，都是一种恩赐。

[wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [deθ] [tuː; tə] [siː] { - }

We	had	been	to	the	house	of	death	to	see	{	125	}
我们	有	到过	到	这	房子	的	死亡	到	看	{	-	}

我们曾去过死亡之屋去看{125}

[ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz] ['redi] [fɔːr; fər][nekst] ['deɪz] ['meləŋkɑːli] ['bɪznəs] ,

that	all	was	ready	for	next	day's	melancholy	business	,
那	全部	曾是	准备好	为了	下一个	天	忧郁	商业	,

一切都为第二天令人沮丧的事务做好了准备。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['kolɪn] [dʌn] [ʌp][ɪn] [nuː] [kreɪp] ,

and	the	sight	of	Mrs	.	Colin	done	up	in	new	crape	,
和	这	视线	的	太太	.	科林	完毕	向上	在	新的	黑纱	,

还有科林太太穿着崭新绉纱的模样，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] ['striːməz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [koʊ'ketɪʃ] ['wɪdoʊz] [kæp] ['setɪŋ] [ɔːf][hɜːr; hər]

with	the	white	streamers	of	a	coquettish	widow's	cap	setting	off	her
和	这	白色的	主播	的	一个	娇媚	寡妇的	帽	环境	离开	她

['kɑːmənpleɪs] ['kʌmlɪnɪs] ,

commonplace	comeliness	,
平凡	美丽	,

一顶娇媚的寡妇帽上飘带的白色饰带，衬托出她平凡的美貌。

[hæd; həd] [bɪn] ['ɔːlmoʊst] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['iːðər] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][kʊd; kəd] [ber] .

had	been	almost	more	than	either	of	us	could	bear	.
有	到过	几乎	更多的	比	任何一个	的	我们	可以	熊	.

几乎超出了我们俩的承受范围。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , ['evriθɪŋ] [siːmd] [mɔːr] [mɪ'stɪriəs] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [waɪf]

For	my	part	,	everything	seemed	more	mysterious	to	me	in	the	light	of	this	wife
为了	我的	部分	,	一切	似乎	更多的	神秘	到	我	在	这	光	的	这	妻子

.

:
.

对我而言，有了这个妻子之后，一切都显得更加神秘莫测了。

[hæd; həd] ['kolɪn] ['skwɔndəd] [ðə; ði]['fæməli] ['sʌbstəns] [ɪn] [lʌg'ʒʊriəs] ['tʃembər] ,

Had	Colin	squandered	the	family	substance	in	luxurious	chambers	,
有	科林	挥霍	这	家庭	物质	在	豪华	房间	,

科林是否把家产挥霍在了豪华的房间里?

[æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['hɑːpiz] [huː] [ɑːr; ər]['nevər] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ]

at	the	feet	of	one	of	those	beautiful	harpies	who	are	never	satisfied	with
在	这	脚	的	一	的	那些	美丽的	哈耳庇厄	WHO	是	绝不	使满意	和

['lʌkʃəri] ,

luxury	,
奢华	,

在那些永远不会满足于奢华的美丽女妖的脚下，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] .

it	would	have	been	more	comprehensible	.
它	会	有	到过	更多的	可理解的	.

那样会更容易理解。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lɑːdʒɪŋz] [ɪn] ['bluːmzbəri] [ænd; ənd][ðə; ði]['lændˌleɪdiz] ['dɔːtər] [siːmd] [tuː; tə] [θroʊ]

But	the	lodgings	in	Bloomsbury	and	the	landlady's	daughter	seemed	to	throw
但	这	住宿	在	布卢姆斯伯里	和	这	房东太太的	女儿	似乎	到	扔

[æn; ən] [er] [ʌv; əv] [bɜːr'lesk] [ə'pɑːn][ðə; ði]['trædʒədi] .

an	air	of	burlesque	upon	the	tragedy	.
一个	空气	的	滑稽剧	之上	这	悲剧	.

但是，布卢姆斯伯里的住处和房东的女儿似乎给这场悲剧蒙上了一层滑稽的色彩。

[ðə; ði] [æk'sesəri] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [bæd][ænd; ənd] ['vɪʃəs] , [nɑːt] [rɪ'spektəbl] [ænd; ənd]

The	accessories	ought	to	have	been	bad	and	vicious	,	not	respectable	and
这	配件	应该	到	有	到过	坏的	和	恶毒	,	不是	可敬	和

['kɑːmənpleɪs] .

commonplace	.
平凡	.

这些配饰应该是邪恶、残暴的，而不是体面、普通的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [weɪz] [ʌv; əv] ['kɔrtɪŋ] ['ruːɪn] ;

But	it	seems	there	are	many	ways	of	courting	ruin	;
但	它	似乎	那里	是	许多	方式	的	求爱	废墟	;

但似乎有很多方法可以招致毁灭；

[ænd; ənd][ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['ʌðər] [ˌʌn'noʊn] ['tʃæptərz] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]

and	there	must	have	been	other	unknown	chapters	in	his	life	before	he
和	那里	必须	有	到过	其他	未知	章节	在	他的	生活	前	他

[keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] .

came	to	this	.
来了	到	这	.

在他走到今天这一步之前，他的人生中一定还有其他不为人知的篇章。

[pər'hæps] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði] ['heɪsti] ['mærɪdʒ] , [ðə; ði] [rɪ'taɪərmənt] ['ɪntuː] [ðɪs] { - }

Perhaps	,	indeed	,	the	hasty	marriage	,	the	retirement	into	this	{	126	}
也许	,	的确	,	这	仓促	婚姻	,	这	退休	进入	这	{	-	}

或许，的确，仓促的婚姻，以及退休后的生活{126}

['ʃæbi] [rɪ'triːt] , [wɜːr; wər][ʌv; əv] [ðəm'selvz] ['efərts] [tuː; tə] [get] [bæk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['betər] [wei] .

shabby	retreat	,	were	of	themselves	efforts	to	get	back	into	a	better	way	.
破旧	撤退	,	是	的	他们自己	努力	到	得到	后退	进入	一个	更好的	方式	.

仓促撤退本身也是为了重回正轨而做出的努力。

[aɪ] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] ['tʃɑːrli] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːktər] ,

I	walked	along	with	Charley	to	the	house	of	the	doctor	,
我	步行	沿着	和	查理	到	这	房子	的	这	医生	,

我陪着查理一起走到医生家。

[ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] [stɪl] [wɜːr; wər] , ['miːnɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] ;

in	which	his	father	and	sister	still	were	,	meaning	to	leave	him	there	;
在	哪个	他的	父亲	和	姐姐	仍然	是	,	意义	到	离开	他	那里	;

他的父亲和姐姐当时还在那里，打算把他留在那里；

[bʌt; bət][hiː; hi] [klʌtʃt] [æt; ət][maɪ][ɑːrm] .

but	he	clutched	at	my	arm	.
但	他	紧握	在	我的	手臂	.

但他却紧紧抓住我的胳膊。

“ [juːv] [bɪn] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , ” [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ]['broʊkən] [vɔɪs] .

“	You've	been	through	it	all	,	”	he	said	,	in	a	broken	voice	.
“	你已经	到过	通过	它	全部	,	”	他	说	,	在	一个	破碎的	嗓音	.

“你已经经历过这一切了，”他哽咽着说。

['ʃɑːrlət] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][juː 'es][ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [haʊs] ,

Charlotte	came	down	to	us	in	the	dining	-	room	of	the	doctor's	house	,
夏洛特	来了	向下	到	我们	在	这	用餐	-	房间	的	这	医生的	房子	,

夏洛特来到医生家的餐厅和我们见面。

[ðə; ði][wʌn] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][fɜːrst] ['tʃæptər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['trædʒədi][hæd; həd]

the	one	corresponding	to	that	in	which	the	first	chapter	of	our	tragedy	had
这	一	相应的	到	那	在	哪个	这	第一的	章	的	我们的	悲剧	有

[bɪn] [i'næktid] .

been	enacted	.
到过	已颁布	.

与我们悲剧第一章上演的地方相对应。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [peɪl] , [jet] ['griːtɪd] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

She	was	very	pale	,	yet	greeted	us	with	a	smile	.
她	曾是	非常	苍白	,	然而	问候	我们	和	一个	微笑	.

她脸色苍白，但还是面带微笑地迎接了我们。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] — [kwaɪt] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [sə'spektɪŋ] ['nʌθɪŋ] ,

Her	father	was	always	the	same	—	quite	comfortable	,	suspecting	nothing	,
她	父亲	曾是	总是	这	相同的	—	相当	舒服的	,	怀疑	没有什么	,

她的父亲始终如一——安于现状，什么也不怀疑。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['æskɪŋ] [ɪf] ['kolɪn] [hæd; həd] [gɔːn] [hoʊm] . “

now	and	then	asking	if	Colin	had	gone	home	.	“
现在	和	然后	问	如果	科林	有	已消失	家	.	”

时不时地问科林是不是回家了。

- [ðə; ði] [best] [pleɪs] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , ['tʃæti] , [ðə; ði] [best] [pleɪs] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , - [hiː; hi] [sez] [tuː; tə]

'	The	best	place	for	him	,	Chatty	,	the	best	place	for	him	,	'	he	says	to
-	这	最好的	地方	为了	他	,	健谈	,	这	最好的	地方	为了	他	,	-	他	说道	到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

“对他来说最好的地方，查蒂，对他来说最好的地方，”他对我说。

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ðə; ði] [terz] ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [aɪz] , “ [ænd; ənd] [wiː; wi] [mʌst; məst] [let] [hɪm; ɪm]

”	she	said	,	the	tears	springing	to	her	eyes	,	“	and	we	must	let	him
”	她	说	,	这	眼泪	弹簧	到	她	眼睛	,	“	和	我们	必须	让	他

[θɪŋk] [soʊ] ,

think	so	,
思考	所以	,

“她说着，眼泪涌上了眼眶，“我们必须让他这么想。”

[ðə; ði] ['daːktər] [sez] .

the	doctor	says	.
这	医生	说道	.

医生说。

[hiː; hi] [sez] , - [juː; jʊ] [mʌst; məst] [duː] [ðə; ði] ['lʌndən] ['bɪznəs] , ['tʃɑːrli] .

He	says	,	'	You	must	do	the	London	business	,	Charley	.
他	说道	,	-	你	必须	做	这	伦敦	商业	,	查理	.

他说：“查理，你必须去伦敦做生意。”

[wiː; wi] [mʌst; məst] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [wiː; wi] [kæn; kən] . - ”

We	must	keep	it	up	as	long	as	we	can	.	'	”
我们	必须	保持	它	向上	作为	长的	作为	我们	能	.	-	”

我们必须尽可能坚持下去。

“ [ɪf] [ðer; ðər] [ɪz] ['eni] ['bɪznəs] [tuː; tə] [duː] — [ɔːr] [ɪf] { - }

“	If	there	is	any	business	to	do	—	or	if	{	127	}
“	如果	那里	是	任何	商业	到	做	—	或者如果		{	-	}

“如果有什么生意要做——或者如果{127}

['enibɑːdi] [wɪl] ['evər] [trʌst] [ˌjuː 'es] [mɔːr] , ” ['tʃɑːrli] [sed] .

anybody	will	ever	trust	us	more	,	”	Charley	said	.
任何人	将要	曾经	相信	我们	更多的	,	”	查理	说	.

“以后再也不会有人比我们更信任我们了，”查理说。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [peɪl] [ɪ'nʌf] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [groʊ] ['peɪlər] ,

She	had	been	pale	enough	before	,	but	she	seemed	to	me	to	grow	paler	,
她	有	到过	苍白	足够的	前	,	但	她	似乎	到	我	到	生长	肤色较浅	,

['ɔːlmoʊst] ['gæstli] .

almost	ghastly	.
几乎	阴森	.

她以前脸色就够苍白了，但我觉得她现在脸色更苍白了，几乎惨不忍睹。

“ [trʌst] [ˌjuː 'es] !

“	Trust	us	!
“	相信	我们	!

相信我们!

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] [vɔɪs] .
" she said , in a faint voice .
" 她 说 , 在 一个 头晕的 嗓音 .

"她用微弱的声音说道。"

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][soʊ][bæd][æz; əz] [ðæt] — [hæv; həv][wiː; wi]['broʊkən] [trʌst] ? "
" Is it so bad as that — have we broken trust ? "
" 是 它 所以 坏的 作为 那 — 有 我们 破碎的 相信 ? "

"情况真有那么糟糕吗？我们是不是已经辜负了彼此的信任？"

" ['tʃæti] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [juːl] [ber] [ˌaɪ ˈtiː] .
" Chatty , I don't know how you'll bear it .
" 健谈 , 我 不 知道 如何 你会 熊 它 .

"话痨，我不知道你能不能忍受得了。"

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['ruːɪnd] , [aɪ] [θɪŋk] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [kraɪd] .
We are ruined , I think , " the young man cried .
我们 是 毁坏 , 我 思考 , " 这 年轻的 男人 哭 .

"我想，我们完了。"年轻人哭喊道。

[ʃiː; ʃi] [weɪvd] [hɜːr; hər][hænd][æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] .
She waved her hand as if this was nothing .
她 挥手 她 手 作为 如果 这 曾是 没有什么 .

她挥了挥手，仿佛这件事无关紧要。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [ə'baʊt] [trʌst] ?
" What do you mean about trust ?
" 什么 做 你 意思是 关于 相信 ?

"你说的信任是什么意思？"

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] ['kænɑːt] [fʊl'fɪl] ? "
" Is there anything that we cannot fulfil ? "
" 是 那里 任何事物 那 我们 不能 实现 ? "

"还有什么是我们做不到的吗？"

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [ðə; ði] - [wɜːrks] - [ɑːr; ər][tuː; tə][goʊ][ɑːn] .
" I don't know how the ' works ' are to go on .
" 我 不 知道 如何 这 - 作品 - 是 到 去 在 .

"我不知道'工作'将如何继续进行。"

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][lɪv; laɪv] .
I don't know how we are to live .
我 不 知道 如何 我们 是 到 居住 .

我不知道我们该如何生活下去。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [pledʒd] [ænd; ənd] [baʊnd] [ɑːn] ['evri] [saɪd] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['klevər] , [laɪk] [maɪ]
We are pledged and bound on every side , and I am not clever , like my
['fɑːðər] .
father .
父亲 .

我们受到各方约束，而且我不像我父亲那样聪明。

[wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə]['sækrɪfaɪs] ['evriθɪŋ] .
We will have to sacrifice everything .
我们 将要 有 到 牺牲 一切 .

我们将不得不牺牲一切。

" ['tʃæti] [dru:] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [breθ] .
" Chatty drew a long breath .
" 健谈 画 一个 长的 气息 .

"Chatty长长地吸了一口气。"

" [ðen] [let] [ju: 'es] ['sækrɪfaɪs] ['evriθɪŋ] , ['tʃɑ:rli] .
" Then let us sacrifice everything , Charley .
" 然后 让 我们 牺牲 一切 , 查理 .

"那么，查理，让我们牺牲一切吧。"

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [maɪ] ['fɑ:ðər] [wʊd] [du:] .
That is what my father would do .
那 是 什么 我的 父亲 会 做 .

我父亲也会这么做。

[ðer; ðər] [ni:d] [bi:; bi] [noʊ] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðæt] ; [bʌt; bət]
There need be no hesitation about that ; but
那里 需要 是 不 犹豫 关于 那 ; 但

对此无需犹豫；但是

[noʊ] , [nɑ:t] { - }
no , not { 128 }
不 , 不是 { - }

不，不是{128}

[ðə; ði] - [wɜ:rks] - — [wi:; wi] [mʌst; məst] [ki:p] [ðə; ði] - [wɜ:rks] .
the - works - — we must keep the - works .
这 - 作品 - — 我们 必须 保持 这 - 作品 .

作品——我们必须保留作品。

- ['kænɑ:t] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [ki:p] [ðem; ðəm] ['goʊɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [seɪk]
- Cannot you think of anything that will keep them going for the children's sake
- 不能 你 思考 的 任何事物 那 将要 保持 他们 去 为了 这 孩子们的 清酒
?
?
?

"难道你就想不到什么办法能让他们为了孩子坚持下去吗？"

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了起来。

" [ænd; ənd] [ðen] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] [pʊr] [men] [θroʊn] [aʊt] [ʌv; əv] [wɜ:rk] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv]
" And then think of all the poor men thrown out of work in the middle of
" 和 然后 思考 的 全部 这 贫穷的 男人 抛掷 出去 的 工作 在 这 中间 的
['wɪntər] ! "
winter ! "
冬天 ! "

"再想想那些在寒冬腊月失业的可怜男人们吧！"

" [wi:; wi] [mʌst; məst] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ɑ:r'selvz] , ['tʃæti] , " [hɜ:r; hər] ['brʌðər] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n]
" We must think of ourselves , Chatty , " her brother said , with a certain
" 我们 必须 思考 的 我们自己 , 健谈 , " 她 兄弟 说 , 和 一个 肯定
[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
indignation .
愤慨 .

"我们必须为自己着想，查蒂，"她哥哥带着几分愤慨说道。

" [aɪ] [du:] .
" I do .
" 我 做 .

"我愿意。

[ðeɪ] [wʊd] [rɪ'kʌvər] [ɪn] [taɪm] .
They would recover in time .
他们 会 恢复 在 时间 .

他们终会康复的。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][jʊr; jər][laɪf] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
They are your life , ” she said .
他们 是 你的 生活 , ” 她 说 .

“他们就是你的生命，”她说。

“ [seɪv] [ðem; ðəm] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] .
“ Save them , if it is possible .
” 节省 他们 , 如果 它 是 可能的 .

“如果可能的话，救救他们。”

[dəunt] [gɪv] [ə'weɪ] ['aʊər; ɑːr][laɪf]['ɪntuː] ['ʌðər] [hændz] . ”
Don't give away our life into other hands . ”
不 给 离开 我们的 生活 进入 其他 双手 . ”

不要把我们的生命拱手让给别人。

“ [ðen] , ” [sed] ['tʃɑːrli] ,
“ Then , ” said Charley ,
” 然后 , ” 说 查理 ,

“然后，”查理说，

['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] — [hiː; hi] [prɔpt] [hɪm'self] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] ['mæntlʃelf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
drawing a long breath — he propped himself up against the mantelshelf with a
绘画 一个 长的 气息 — 他 支撑 他自己 向上 反对 这 壁炉架 和 一个
[sɔːrt][ʌv; əv] [dɪ'sperɪŋ] ['ækʃ(ə)n] — “ [ðen] ,
sort of despairing action — “ then ,
种类 的 绝望 行动 — ” 然后 ,

他长长地吸了一口气——带着一种绝望的姿态靠在壁炉架上——“然后，

” [hiː; hi] [sed] , “ [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [els] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , ['tʃæti] .
” he said , “ there is but one thing else for it , Chatty .
” 他 说 , “ 那里 是 但 一 事物 别的 为了 它 , 健谈 .

他说：“除此之外，只有一件事可做了，Chatty。”

[wiː; wi][mʌst; məst] [sel] - .
We must sell Ellermore .
我们 必须 卖 - .

我们必须卖掉埃勒莫尔。

” [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ][daɪ'leɪtɪŋ] [aɪz] ;
” She stood and gazed at him for a moment with dilating eyes ;
” 她 站立 和 凝视 在 他 为了 一个 片刻 和 扩张 眼睛 ;

她站着，瞳孔放大，凝视了他一会儿；

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['nɪrəst] [tʃer] .
then she suddenly sat down on the nearest chair .
然后 她 突然 卫星 向下 在 这 最近的 椅子 .

然后她突然在最近的椅子上坐了下来。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mə'kænɪk(ə)l] [kaɪnd] , { - }
She wanted support of a mechanical kind , { 129 }
她 通缉 支持 的 一个 机械的 种类 , { - }

她想要机械方面的支持，{129}

[æz; əz][hiː; hi][dɪd] .
as he did .
作为 他 做过 .

他照做了。

[noʊ] [daʊt] [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hoʊm] [ænd; ənd][ɔːl][ɪts] ['plezntnəs] — [ðə; ði] [pleɪs] [wer]

No	**doubt**	**a**	**vision**	**of**	**her**	**home**	**and**	**all**	**its**	**pleasantness**	**—**	**the**	**place**	**where**
不	怀疑	一个	想象	的	她	家	和	全部	它是	愉悦	—	这	地方	在哪里

[ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [bɪn] [bɔːrn] ,

they	**had**	**all**	**been**	**born**	**,**
他们	有	全部	到过	出生	,

毫无疑问，这是她对家乡及其所有美好事物的憧憬——那是他们所有人出生的地方。

[ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðer; ðər]['fæməli] [praɪd] [ænd; ənd] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ænd; ənd][ɔːl][ðer; ðər] [trə'dɪʃnz] —

the	**centre**	**of**	**their**	**family**	**pride**	**and**	**importance**	**and**	**all**	**their**	**traditions**	**—**
这	中心	的	他们的	家庭	自豪	和	重要性	和	全部	他们的	传统	—

[flæʃt] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] .

flashed	**across**	**her**	**.**
闪光灯	穿过	她	.

他们家族引以为傲、重视一切的中心，以及他们所有的传统——这些都闪现在她眼前。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .

For	**a**	**few**	**minutes**	**she**	**made**	**no**	**reply**	**.**
为了	一个	很少	分钟	她	制成	不	回复	.

她沉默了几分钟。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [kə'mænd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] .

Then	**she**	**made**	**an**	**effort**	**to**	**command**	**her**	**voice**	**.**
然后	她	制成	一个	努力	到	命令	她	嗓音	.

然后她努力控制自己的声音。

“ [wel] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['feɪntli] , “ [wel] , [ðen] , [wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] [ʌp]['aʊər; ɑːr][maɪndz][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]

“	**Well**	**,**	**”**	**she**	**said**	**faintly**	**,**	**“**	**well**	**,**	**then**	**,**	**we**	**must**	**make**	**up**	**our**	**minds**	**to**	**it**
“	出色地	,	”	她	说	淡淡的	,	“	出色地	,	然后	,	我们	必须	制作	向上	我们的	思想	到	它

.

:

.

“好吧，”她轻声说道，“那么，我们必须下定决心了。”

[wiː; wi][mʌst; məst] [sel] - . ”

We	**must**	**sell**	**Ellermore**	**.**	**”**
我们	必须	卖	-	.	”

我们必须卖掉埃勒莫尔庄园。

“ ['tʃæti] , ” [kraɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

“	**Chatty**	**,**	**”**	**cried**	**the**	**young**	**man**	**,**	**with**	**the**	**tears**	**in**	**his**	**eyes**	**,**
“	健谈	,	”	哭	这	年轻的	男人	,	和	这	眼泪	在	他的	眼睛	,

“话痨！”年轻人喊道，眼里噙满了泪水。

“ [haʊ] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] !

“	**how**	**good**	**it**	**is**	**to**	**have**	**you**	**to**	**talk**	**to**	**!**
“	如何	好的	它	是	到	有	你	到	讲话	到	!

能和你聊天真是太好了！

[ɪz] [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] ?

Is	**that**	**what**	**you**	**say**	**?**
是	那	什么	你	说	?

你是这么说的吗?

[kiːp] [ðə; ði] - [wɜːrks] - [ænd; ənd] [sel] - ?

Keep	**the**	**'**	**works**	**'**	**and**	**sell**	**Ellermore**	**?**
保持	这	-	作品	-	和	卖	-	?

保留所有设施，然后卖掉埃勒莫尔?

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['fænsi] [praɪs] , [juː; jʊ] [noʊ] .

It	**will**	**bring**	**a**	**fancy**	**price**	**,**	**you**	**know**	**.**
它	将要	带来	一个	想要	价格	,	你	知道	.

你知道，它的价格肯定不菲。

[its] [nɑːt][dʒʌst] [laɪk] [soʊ] ['meni] ['eikəs] .
It's not just like so many acres .
它是 不是 只是 喜欢 所以 许多 英亩 .

这不仅仅是拥有那么多英亩土地那么简单。

[sʌm; səm] ['ɪŋglɪʃmən] ” —
Some Englishman ” —
一些 英国人 ” —

某个英国人”——

“ [oʊ] , ['tʃɑːrli] , [dəunt] ['tɔːrtʃər] [ˌem 'iː] !
“ Oh , Charley , don't torture me !
“ 哦 , 查理 , 不 酷刑 我 !

“哦，查理，别折磨我！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] ; [ðen] ['feɪntli] , “ [ðə; ði] - [wɜːrks] - [ɑːr; ər][jʊr; jər][laɪf] .
” she cried , in a voice of anguish ; then faintly , “ The ' works ' are your life .
” 她 哭 , 在 一个 嗓音 的 痛苦 ; 然后 淡淡的 , “ 这 - 作品 - 是 你的 生活 .

她痛苦地喊道；然后微弱地说：“‘作品’就是你的生命。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] — [stɪl] .
And there are so many of us — still .
和 那里 是 所以 许多 的 我们 — 仍然 .

而且我们这样的人还有很多——至今依然如此。

[wiː; wi][mʌst; məst] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] — [nekst]['æftər]['aʊər; ɑːr] ['ɑːnər]
We must think of the boys and the little ones — next after our honour
我们 必须 思考 的 这 男孩们 和 这 小的 一个 — 下一个 后 我们的 荣誉
[ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðɚz] [neɪm] . { - }
and my father's name . { 130 }
和 我的 父亲的 姓名 . { - }

我们必须想到那些男孩和孩子们——这比我们的荣誉和我父亲的名字更重要。{130}

“ [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] , ” [sed] ['tʃɑːrli] , “ [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
“ That was what I thought , ” said Charley , “ but I was afraid to say it .
“ 那 曾是 什么 我 想法 , ” 说 查理 , “ 但 我 曾是 害怕的 到 说 它 .

“我也是这么想的，”查理说，“但我不敢说出来。”

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [kraɪ] [aʊt] , - !
I thought you would cry out , Ellermore !
我 想法 你 会 哭 出去 , - !

我以为你会大喊大叫呢，埃勒莫尔！

- !
Ellermore !
- !

埃勒莫尔！

[ænd; ənd] [let] [ðə; ði] - [wɜːrks] - [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] .
and let the ' works ' take care of themselves .
和 让 这 - 作品 - 拿 关心 的 他们自己 .

让事情顺其自然吧。

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] .
” She looked up at him with a faint smile .
” 她 看起来 向上 在 他 和 一个 头晕的 微笑 .

她抬头看着他，脸上带着一丝淡淡的微笑。

“ [aɪ] ['nevər] [nuː] [juː; jʊ] [tʊk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fuːl] [bɪ'fɔːr] .
“ I never knew you took me for a fool before .
“ 我 绝不 知道 你 采取 我 为了 一个 傻子 前 .

“我以前从不知道你一直把我当傻瓜。”

[aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['wʊmən] . ”

I	suppose	it	is	because	I	am	a	woman	.	”
我	认为	它	是	因为	我	是	一个	女士	.	”

我想是因为我是女性吧。

“ ['tʃæti] , [dəunt] [seɪ] [ðæt] !

“	Chatty	,	don't	say	that	!
”	健谈	,	不	说	那	!

“话痨，别这么说！”

” [kraɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['laʊdli] .

”	cried	the	young	man	loudly	.
”	哭	这	年轻的	男人	高声	.

“年轻人大声喊道。”

[sʌtʃ] [ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [raʊz] [ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv] [jʌŋ] [men] .

Such	a	suggestion	begins	to	rouse	the	wrath	of	young	men	.
这样的	一个	建议	开始	到	唤醒	这	愤怒	的	年轻的	男人	.

这样的提议开始激起年轻人的愤怒。

[hiː; hi]['ɔːlməʊst][fər'gɑːt][ðə; ði]['grævəti][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'nɔɪəns] .

He	almost	forgot	the	gravity	of	the	position	in	his	annoyance	.
他	几乎	忘了	这	重力	的	这	位置	在	他的	烦恼	.

他恼怒之下几乎忘记了自己所处境地的严重性。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ['mjuːziŋli] : “ - [miːnz] ['hæpinəs] , [bʌt; bət][ðə; ði] - [wɜːrks] - [miːn] [laɪf] .

She	went	on	musingly	:	“	Ellermore	means	happiness	,	but	the	'	works	'	mean	life	.
她	去	在	若有所思地	:	“	-	方法	幸福	,	但	这	-	作品	-	意思是	生活	.

她若有所思地继续说道：“埃勒莫尔意味着幸福，但‘作品’意味着生活。”

[laɪf] [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] , [tɪl] — [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['teɪkən] [ə'weɪ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃɪvər]

Life	we	must	have	,	till	—	till	it	is	taken	away	,	”	she	added	,	with	a	shiver
生活	我们	必须	有	,	直到	—	直到	它	是	已采取	离开	,	”	她	额外	,	和	一个	颤抖

; “ [bʌt; bət] ['hæpinəs] !

;	“	but	happiness	!
;	“	但	幸福	!

“我们必须拥有生命，直到——直到它被夺走，”她颤抖着补充道；“但是幸福！

[oʊ] [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] [bæk] .

oh	yes	,	it	will	come	back	.
哦	是的	,	它	将要	来	后退	.

哦，是的，它会回来的。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][soʊ] [jʌŋ] [ɔːr][soʊ] ['ɪgnərənt] [æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] [bæk] ,

I	am	not	so	young	or	so	ignorant	as	not	to	know	that	it	will	come	back	,
我	是	不是	所以	年轻的	或者	所以	无知	作为	不是	到	知道	那	它	将要	来	后退	,

我并不年轻，也不至于愚昧到不知道它还会卷土重来。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [jʌŋ] [wʌnz] , [suːn] , [suːn] !

and	for	all	the	young	ones	,	soon	,	soon	!
和	为了	全部	这	年轻的	一个	,	很快	,	很快	!

对于所有年轻人来说，很快，很快！

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] [wɪl] [θɪŋk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] , { - }

There	will	be	you	and	me	will	think	a	little	longer	,	{	131	}
那里	将要	是	你	和	我	将要	思考	一个	小的	更长	,	{	-	}

会有你，我会再多想一会儿，{131}

['tʃɑːrli] , [ænd; ənd][ˌem 'iː] ['lɔːŋgɪst] [ʌv; əv][ɔːl] , [bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər]['evər] .

Charley	,	and	me	longest	of	all	,	but	not	for	ever	.
查理	,	和	我	最长	的	全部	,	但	不是	为了	曾经	.

查理，还有我，在一起的时间最长，但不会永远如此。

[bʌt; bət][æt; ət]['prez(ə)nt][wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t] ['hæpi] .

But	at	present	we	are	not	happy	.
但	在	展示	我们	是	不是	快乐的	.

但目前我们并不满意。

[wi:; wi] [wɪl] [ɪ'skeɪp] ['sʌmθɪŋ] — [ðə; ði] ['pɪtiɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪmpəθi] , [ænd; ənd][ðə; ði]

We	will	escape	something	—	the	pitying	,	and	the	sympathy	,	and	the
我们	将要	逃脱	某物	—	这	怜悯	,	和	这	同情	,	和	这

[in'kwaiəriz] — [æt; ət] [li:st] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [ɪ'skeɪp] [ɔ:l] [ðæt] .

inquiries	—	at	least	we	shall	escape	all	that	.
查询	—	在	至少	我们	将	逃脱	全部	那	.

我们将摆脱一些东西——怜悯、同情和询问——至少我们将摆脱所有这些。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [maɪ] ['fɑ:ðər] [wʊd] [θɪŋk] [soʊ] .

I	am	sure	my	father	would	think	so	.
我	是	当然	我的	父亲	会	思考	所以	.

我相信我父亲也会这么想。

[bʌt; bət] [haʊ] [wi:; wi][ɑ:r; ər][tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm][aɪ][dəunt] [noʊ] , " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] [ə'gen] .

But	how	we	are	to	tell	him	I	don't	know	,	"	she	cried	again	.
但	如何	我们	是	到	告诉	他	我	不	知道	,	"	她	哭	再次	.

“可是我们该怎么告诉他呢？我不知道，”她又哭了起来。

" [hi:; hi][ɪz] [kwaɪt] ['tʃɪrf(ə)l] ; [hi:; hi][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ; [bʌt; bət] [ɪf] [wi:; wi] [teɪk] [hɪm; ɪm] [hoʊm] ,

"	He	is	quite	cheerful	;	he	is	like	a	child	;	but	if	we	take	him	home	,
"	他	是	相当	快乐	;	他	是	喜欢	一个	孩子	;	但	如果	我们	拿	他	家	,

“他很开朗，像个孩子；但如果我们把他带回家，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] - , [hi:; hi] [wɪl] [noʊ] .

and	it	is	not	Ellermore	,	he	will	know	.
和	它	是	不是	-	,	他	将要	知道	.

他不会知道，那不是埃勒莫尔。

" [ðeɪ] [hæd; həd][bəuθ] [draɪd] [ðer; ðər] [terz] [æz; əz] [ðeɪ] ['kɑ:ntəmˌpleɪtɪd] [ðɪs] ['dɪfɪkəlti] ,

"	They	had	both	dried	their	tears	as	they	contemplated	this	difficulty	,
"	他们	有	两个都	干燥	他们的	眼泪	作为	他们	思考	这	困难	,

他们俩一边思考这个难题，一边擦干了眼泪。

[wɪtʃ] ['ni:ðər] [nu:] [haʊ] [tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ] .

which	neither	knew	how	to	deal	with	.
哪个	两者都不	知道	如何	到	交易	和	.

两人都不知道该如何应对。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['nætʃ(ə)rəli] [left] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][tu:; tə] [hɪr] [ðem; ðəm] [ðʌs]

I	had	been	naturally	left	outside	of	this	discussion	;	but	to	hear	them	thus
我	有	到过	自然	左边	外部	的	这	讨论	;	但	到	听到	他们	因此

[dɪ'beɪtɪŋ] ,

debating	,
辩论	,

我原本自然被排除在这场讨论之外；但听到他们这样辩论，

[kən'sʌltɪŋ] [i:tʃ] ['ʌðər] , ['ɑ:rgju:ɪŋ][ɑ:n][ðə; ði][meɪn] [θɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] , [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən]

consulting	each	other	,	arguing	on	the	main	thing	to	be	done	,	was	more	than
咨询	每个	其他	,	争论	在	这	主要的	事物	到	是	完毕	,	曾是	更多的	比

[aɪ][kʊd; kəd] [ber] .

I	could	bear	.
我	可以	熊	.

互相商量，争论要做的事情到底是什么，这让我实在无法忍受。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][bʌt; bət] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['hæpi] [haʊs] ,

I	could	not	but	remember	the	happy	house	,
我	可以	不是	但	记住	这	快乐的	房子	,

我不禁想起那间快乐的房子，

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ɪts] [æd'væntɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['hoʊmli] [welθ] — [ðə; ði] ['boʊts] [ɑːn] [ðə; ði] [lɑːk] , [ðə; ði] [graʊs]

with	all	its	advantages	and	homely	wealth	—	the	boats	on	the	loch	,	the	grouse
和	全部它是		优势	和	家常的	财富	—	这	船	在	这	湖	,	这	松鸡

[ɑːn] [ðə; ði] [hɪlz] ,

on	the	hills	,
在	这	丘陵	,

以及它所有的优势和富足的生活——湖上的船只，山上的松鸡，

[ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ænd; ənd] [ə'bʌndəns] .

the	luxury	and	abundance	.
这	奢华	和	丰富	.

奢华与富足。

[ðæt] [dɔːr] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ʃʌt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['streɪndʒər] [ɔːr] [ðə; ði] [pʊr] .

That	door	had	never	been	shut	upon	the	stranger	or	the	poor	.
那	门	有	绝不	到过	关闭	之上	这	陌生人	或者	这	贫穷的	.

那扇门从未对陌生人或穷人关闭过。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [soʊ] { - }

And	they	were	so	{	132	}
和	他们	是	所以	{	-	}

他们是如此{132}

[ɪn'taɪərli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mænər] [bɔːrn] , ['siːtɪd] [ɪn] [ðer; ðər] [oʊld] [haʊs] [ə'mʌŋ] [ðer; ðər] ['neɪtɪv] [hɪlz] ,

entirely	to	the	manner	born	,	seated	in	their	old	house	among	their	native	hills	,
完全	到	这	方式	出生	,	坐着	在	他们的	老的	房子	之中	他们的	本国的	丘陵	,

完全按照他们与生俱来的方式，坐在故乡山丘间的老房子里，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [kən'siːv] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə'nʌðər] [pleɪs] [ɪn] ['ʌðər] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

it	seemed	impossible	to	conceive	of	them	in	another	place	in	other	circumstances	.
它	似乎	不可能的	到	构想	的	他们	在	其他	地方	在	其他	情况	.

很难想象他们在其他地方、其他情况下会是什么样子。

[ðɪs] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ðə; ði] [mɔːr] ['wʌndərf(ə)l] [tuː; tə] [pər'siːv] [ðæt] ['niːðər] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

This	made	it	all	the	more	wonderful	to	perceive	that	neither	of	them	hesitated	a	moment	.
这	制成	它	全部	这	更多的	精彩的	到	感知	那	两者都不	的	他们	犹豫了一下	一个	片刻	.

更令人惊叹的是，他们两人都没有丝毫犹豫。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [haʊ] [tuː; tə] [tel] [ðer; ðər] ['fɑːðər] ,

The	thought	of	how	to	tell	their	father	,
这	想法	的	如何	到	告诉	他们的	父亲	,

他们一时不知该如何告诉父亲，

[haʊ] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv] ['tʃɪrf(ə)l] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] ,

how	to	keep	him	in	his	present	state	of	cheerful	unconsciousness	,
如何	到	保持	他	在	他的	展示	状态	的	快乐	无意识	,

如何让他继续保持目前这种愉悦的无意识状态?

[muːvd] [ðem; ðəm] [ɪn'diːd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv] [bɪ'wɪldərmənt] ; [bʌt; bət] [noʊ] [ɪˌrezə'luːʃn] ,

moved	them	indeed	with	a	pang	of	bewilderment	;	but	no	irresolution	,
已搬	他们	的确	和	一个	疼痛	的	困惑	;	但	不	分辨率不足	,

这确实让他们感到一阵困惑；但并未动摇决心。

[noʊ] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] [ðeɪ] [laɪkt] [best] ,

no	clinging	to	what	they	liked	best	,
不	依恋	到	什么	他们	喜欢	最好的	,

不再执着于自己最喜欢的东西，

[noʊ]['aʊtkraɪ] [ə'genst] [ðə; ði]['kruːəl] [feɪt] [wɪtʃ] [dɪ'praɪvd] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ðer; ðər] [hoʊm] ,

no	**outcry**	**against**	**the**	**cruel**	**fate**	**which**	**deprived**	**them**	**of**	**their**	**home**	**,**
不	强烈抗议	反对	这	残忍的	命运	哪个	被剥夺的	他们	的	他们的	家	,

没有一个人对剥夺他们家园的残酷命运发出抗议。

[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv] ['iːðər] .

was	**in**	**the**	**thoughts**	**of**	**either**	**.**
曾是	在	这	想法	的	任何一个	.

他们俩都曾想到过这件事。

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [huːm] [ðɪs] [tʃɔɪs] [wʊd] [siːm] [wɑːnt][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] .

There	**may**	**be**	**people**	**to**	**whom**	**this**	**choice**	**would**	**seem**	**want**	**of**	**feeling**	**.**
那里	可能	是	人们	到	谁	这	选择	会	似乎	想	的	感觉	.

有些人可能会觉得这种选择是缺乏感情的表现。

[tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði]['kwaɪət]['heroʊɪzəm][wʌz; wəz][fɑːr] [mɔːr] ['tʌtʃɪŋ] [ðæn; ðən] ['eni] [hə'roʊɪks] .

To	**me**	**the**	**quiet**	**heroism**	**was**	**far**	**more**	**touching**	**than**	**any**	**heroics**	**.**
到	我	这	安静的	英雄主义	曾是	远的	更多的	接触	比	任何	英雄主义	.

在我看来，默默无闻的英雄主义远比任何英雄壮举都更令人感动。

[aɪ] [nuː] [ðə; ði] [rentʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ,

I	**knew**	**the**	**wrench**	**it**	**would**	**be**	**,**
我	知道	这	扳手	它	会	是	,

我知道这会是个棘手的问题，

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'spektɪd] [ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [ðæt] ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [meɪd] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv]

and	**I**	**respected**	**them**	**all**	**the**	**more**	**that**	**neither**	**of**	**them**	**made**	**anything**	**of**
和	我	受人尊敬	他们	全部	这	更多的	那	两者都不	的	他们	制成	任何事物	的

[ðɪs] ,

this	**,**
这	,

正因为他们俩都没有把这件事闹大，我才更加尊重他们。

[ɔːr]['iːv(ə)n] [pɔːzd] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs][wɜːr; wər] [tuː] [mʌtʃ] .

or	**even**	**paused**	**over**	**it**	**,**	**as**	**if**	**the**	**sacrifice**	**were**	**too**	**much**	**.**
或者	甚至	暂停	超过	它	,	作为	如果	这	牺牲	是	也	很多	.

甚至会犹豫不决，仿佛牺牲太大了。

[aɪ] [went] [hoʊm] , ['liːvɪŋ] [ðem; ðəm] [tə'geðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pæŋ] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['paʊər] { - }

I	**went**	**home**	**,**	**leaving**	**them**	**together**	**,**	**with**	**a**	**pang**	**in**	**my**	**heart**	**of**	**power**	**{**	**133**	**}**
我	去	家	,	离开	他们	一起	,	和	一个	疼痛	在	我的	心	的	力量	{	-	}

我回家了，把他们留在了一起，心中充满了权力带来的刺痛感{133}

['lesnes] [tuː; tə] [help] [ðem; ðəm] .

lessness	**to**	**help**	**them**	**.**
缺乏	到	帮助	他们	.

无力帮助他们。

[aɪ] ['wʌndər] ['weðər] [ðə; ði] ['veri] [rɪtʃ] [ɑːr; ər]['evər] [wɜːrkt] [ə'pɑːn][baɪ] [ðoʊz] ['bɜːrnɪŋ] [dɪ'zaɪɚz] [tuː; tə]

I	**wonder**	**whether**	**the**	**very**	**rich**	**are**	**ever**	**worked**	**upon**	**by**	**those**	**burning**	**desires**	**to**
我	想知道	无论	这	非常	富有的	是	曾经	工作	之上	经过	那些	燃烧	欲望	到

[help] ,

help	**,**
帮助	,

我很好奇，那些富可敌国的人是否也曾有过帮助他人的强烈愿望。

[tuː; tə] [step] [fɔːrθ] [ænd; ənd][ækt][æz; əz][ðə; ði] ['prɑːvɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] ,

to	**step**	**forth**	**and**	**act**	**as**	**the**	**providence**	**of**	**the**	**suffering**	**,**
到	步	前进	和	行为	作为	这	普罗维登斯	的	这	痛苦	,

挺身而出，成为受苦者的救星。

[wɪtʃ] [soʊ]['ɔːf(ə)n] [fleɪm] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['buzəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pærətɪvli] [pʊr] .

which	so	often	flame	up	in	the	bosoms	of	the	comparatively	poor	.
哪个	所以	经常	火焰	向上	在	这	胸部	的	这	比较	贫穷的	.

这种现象常常在相对贫困的人群中爆发。

[aɪ][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] ['wɒnts] , [ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] ['rɪtʃɪz] ['lɪt(ə)l] ,

I	had	enough	for	my	own	wants	,	and	desired	riches	little	,
我	有	足够的	为了	我的	自己的	想要	,	和	想要的	财富	小的	,

我拥有的足以满足自己的需求，对财富并没有太大的渴望。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['stepɪŋ] [ɪn][tuː; tə][ðer; ðər][eɪd] , [ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [ðer; ðər] ['ʃʊrəti]

but	when	I	thought	of	stepping	in	to	their	aid	,	of	becoming	their	surety
但	什么时候	我	想法	的	步进	在	到	他们的	援助	,	的	成为	他们的	保证

[ænd; ənd] ['helpər] ,

and	helper	,
和	帮手	,

但当我想到要出手帮助他们，成为他们的担保人和帮手时，

[maɪ] [hɑːrt] [bəːnd] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] .

my	heart	burned	within	me	.
我的	心	烧伤	之内	我	.

我的心在燃烧。

[aɪ] [θɔːt] ['ɔːlmoʊst] ['hʌŋgrəli] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'herɪtəns] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

I	thought	almost	hungrily	of	an	inheritance	which	was	coming	to	me	,
我	想法	几乎	饥饿地	的	一个	遗产	哪个	曾是	未来	到	我	,

我几乎如饥似渴地想着即将属于我的遗产，

[wɪtʃ] [ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] ['moʊmənt][aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['veri] [wel] ['kɑːntent][tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] .

which	up	to	this	moment	I	had	been	very	well	content	to	wait	for	.
哪个	向上	到	这	片刻	我	有	到过	非常	出色地	内容	到	等待	为了	.

直到此刻，我一直都很乐意等待。

[aɪ] ['wʌndər] , [aɪ] [rɪ'piːt] ,

I	wonder	,	I	repeat	,
我	想知道	,	我	重复	,

我想知道，我再说一遍，

[ɪf] [sʌtʃ] ['lɔːŋɪŋ] ['nevər] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [rɪtʃ] [huː] [kʊd; kəd] [ɪn'dʌldʒ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [iːz]

if	such	longings	never	come	to	the	very	rich	who	could	indulge	them	with	ease
如果	这样的	渴望	绝不	来	到	这	非常	富有的	WHO	可以	放纵	他们	和	舒适

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['pɜːrsən(ə)l] ['strʌg(ə)l] .

and	without	any	personal	struggle	.
和	没有	任何	个人的	斗争	.

如果这样的愿望永远不会降临到那些能够轻松满足这些愿望而无需任何个人努力的超级富豪身上。

[pər'hæps][nɑːt] ; [ɔːr][wʌn] [wʊd] [hɪr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Perhaps	not	;	or	one	would	hear	something	of	it	.
也许	不是	; 或者	一	会	听到	某物		的	它	.

或许并非如此；否则人们应该会听到一些消息。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðə; ði] [kɪ'hoʊtɪz] [ʌv; əv] ['praɪvət] [laɪf] [ɑːr; ər] ['seldəm] [ˌmiljə'nɛəz] .

As	it	is	,	the	Quixotes	of	private	life	are	seldom	millionaires	.
作为	它	是	,	这	堂吉诃德	的	私人的	生活	是	很少	百万富翁	.

事实上，私生活中的堂吉诃德式人物很少能成为百万富翁。

[aɪ][kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] ;

I	could	do	nothing	;
我	可以	做	没有什么	;

我无能为力；

[ænd; ənd][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] [ðæt] [aɪ] [dɪ'zaɪrd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['peɪnf(ə)l] ['jɜːrnɪŋ]

and	perhaps	it	was	for	this	reason	that	I	desired	with	such	painful	yearning
和	也许	它	曾是	为了	这	原因	那	我	想要的	和	这样的	痛苦	渴望

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðʌs] [ˌæbsə'luːtli] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] ['paʊər] . { - }

what	was	thus	absolutely	out	of	my	power	.	{	134	}
什么	曾是	因此	绝对地	出去	的	我的	力量	.	{	-	}

也许正因如此，我才如此痛苦地渴望着我完全无法掌控的事物。{134}

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə][æd'mɪt] , [ə'mɪd][ɔːl] [ðiːz] [moʊst] ['sɪriəs] [θɔːts] , [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [dɪ'luːʒn] ,

I	have	to	admit	,	amid	all	these	most	serious	thoughts	,	a	curious	delusion	,
我	有	到	承认	,	之中	全部	这些	最多	严肃的	想法	,	一个	好奇的	错觉	,

我不得不承认，在所有这些严肃的思考中，还夹杂着一种奇怪的错觉，

[æz; əz][aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][mʌst; məst][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] [ə'kʌmpənid] [ˌem 'iː] [wer'evər] [aɪ] [went] .

as	I	suppose	I	must	call	it	,	which	accompanied	me	wherever	I	went	.
作为	我	认为	我	必须	称呼	它	,	哪个	伴随	我	无论	我	去	.

我想我应该这样称呼它，它一直陪伴着我。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] ['kɑːnstəntli] [met] [ðə; ði] [seɪm] ['fɪgjər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪn'kaʊntər]

It	seemed	to	me	that	I	constantly	met	the	same	figure	which	had	encountered
它	似乎	到	我	那	我	不断地	遇见	这	相同的	数字	哪个	有	遭遇

[ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [graʊndz] [æt; ət] - [ænd; ənd] [wɔːrnd] [ˌem 'iː][ʌv; əv]['kɑːlɪnz]['deɪndʒər] .

me	in	the	grounds	at	Ellermore	and	warned	me	of	Colin's	danger	.
我	在	这	理由	在	-	和	警告	我	的	科林的	危险	.

我感觉自己总是遇到同一个人，他曾在埃勒莫尔庄园遇到我，并警告我科林很危险。

[aɪ] [tʊk] [maɪ'self][tuː; tə][tæsk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['evri] [wei] ,

I	took	myself	to	task	about	it	in	every	way	,
我	采取	我	到	任务	关于	它	在	每一个	方式	,

我对此进行了全方位的反省。

['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [sʌm; səm] [ʌn'stedinəs] [ʌv; əv] [nɜːrv] , [sʌm; səm] ['fʌŋkʃən(ə)l] [dɪ'reɪndʒmənt] ,

trying	to	find	out	some	unsteadiness	of	nerve	,	some	functional	derangement	,
尝试	到	寻找	出去	一些	不稳定	的	神经	,	一些	功能性	精神错乱	,

[wɪtʃ] [kʊd; kəd] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

which	could	account	for	it	.
哪个	可以	帐户	为了	它	.

试图找出神经不稳定、功能紊乱等可能导致这种情况的原因。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [wel] — [maɪ][maɪnd][wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] [mʌtʃ] ['ɑːkjupaɪd] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd]

But	I	was	quite	well	—	my	mind	was	far	too	much	occupied	and	excited
但	我	曾是	相当	出色地	—	我的	头脑	曾是	远的	也	很多	占领	和	兴奋的

[tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː] ['eni] [taɪm] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ði]['bɑːdi] ,

to	leave	me	any	time	to	consider	the	body	,
到	离开	我	任何	时间	到	考虑	这	身体	,

但我身体很好——我的思绪太过活跃和兴奋，以至于根本没有时间去考虑身体状况。

[wɪtʃ] [went] [ə'lɔːŋ] ['swɪftli] [ænd; ənd] ['iːzəli] , ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ɪt'self] .

which	went	along	swiftly	and	easily	,	occupied	with	everything	rather	than	itself	.
哪个	去	沿着	迅速地	和	容易地	,	占领	和	一切	相当	比	本身	.

它进展得迅速而顺利，专注于一切事物，而不是自身。

[ðiːz] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɑːr; ər][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] [helθ] ;

These	,	I	think	,	are	the	conditions	of	perfect	health	;
这些	,	我	思考	,	是	这	状况	的	完美的	健康	;

我认为，这些就是完全健康的条件；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [wel] [æz; əz]['evər] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][maɪ][laɪf] .

and	I	was	as	well	as	ever	I	had	been	in	my	life	.
和	我	曾是	作为	出色地	作为	曾经	我	有	到过	在	我的	生活	.

我的身体状态是我一生中最棒的。

[jet] ['kɑːnstəntli] [aɪ][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [striːts] [ðɪs] [veɪld] [ænd; ənd]

Yet	constantly	I	was	conscious	of	meeting	about	the	streets	this	veiled	and
然而	不断地	我	曾是	有意识的	的	会议	关于	这	街道	这	含蓄	和

['ʃædoʊi] ['wʊmən] .

shadowy	woman	.
阴暗的	女士	.

然而，我却总是在街上遇到这位蒙着面纱、身影神秘的女人。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] , [soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [ɪn'kaʊntər] [iːtʃ] ['ʌðər] , [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ,

She	would	come	towards	me	,	so	that	we	encountered	each	other	,	face	to	face	,
她	会	来	向	我	,	所以	那	我们	遭遇	每个	其他	,	脸	到	脸	,

她会朝我走来，这样我们就能面对面相遇了。

[ɔːr][ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ] { - }

or	she	would	go	{	135	}
或者	她	会	去	{	-	}

否则她会去{135}

['sɔːftli] [pæst][ˌem 'iː] , ['brʌʃɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [dres] , ['meɪkɪŋ] [ɔːl][maɪ] ['pʌlsɪz] [biːt] ['waɪldli] .

softly	past	me	,	brushing	me	with	her	dress	,	making	all	my	pulses	beat	wildly	.
轻轻	过去的	我	,	刷牙	我	和	她	裙子	,	制作	全部	我的	脉冲	打	疯狂地	.

她轻轻地从我身边走过，裙摆拂过我的肌肤，让我心跳加速。

[ðɪs] [ə'kɜːrd] ['tʃiːfli] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['trædʒədi][hæd; həd] ['hæpənd] ;

This	occurred	chiefly	in	the	neighbourhood	in	which	the	tragedy	had	happened	;
这	发生	主要	在	这	邻里	在	哪个	这	悲剧	有	发生	;

这种情况主要发生在悲剧发生的附近地区；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] ['pleɪsɪz][fɑːr] [ɪ'nʌf] [frʌm; frəm] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [streɪndʒ]

but	there	were	other	places	far	enough	from	that	in	which	the	same	strange
但	那里	是	其他	地方	远的	足够的	从	那	在	哪个	这	相同的	奇怪的

[ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] .

apparition	was	visible	.
幻影	曾是	可见的	.

但在其他一些距离那里足够远的地方，也出现了同样的奇怪景象。

['sʌmtaɪmz] [aɪ][kʊd; kəd] [pər'siːv] [ɪn][hɜːr; hər] [ðæt] [fə'mɪliər] ['kʌstəm] , [ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

Sometimes	I	could	perceive	in	her	that	familiar	custom	,	the	wringing	of	the
有时	我	可以	感知	在	她	那	熟悉的	风俗	,	这	拧干	的	这

[hændz] ,

hands	,
双手	,

有时我能从她身上察觉到那种熟悉的习惯——搓手。

[wɪtʃ] [ri'maindid] [ˌem 'iː][ʌv; əv] ['ʃɑːrlət] .

which	reminded	me	of	Charlotte	.
哪个	提醒	我	的	夏洛特	.

这让我想起了夏洛特。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [siːmd] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə] ['penətreɪt] [ðə; ði] [əb'skjʊrəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [veɪl] ,

Sometimes	I	seemed	almost	to	penetrate	the	obscurity	of	the	veil	,
有时	我	似乎	几乎	到	穿透	这	朦胧	的	这	面纱	,

有时我似乎几乎能穿透那层迷雾，

[ænd; ənd] ['rekəgnaɪz] [ə; eɪ] [feɪs] [nɑːt] [ˌʌn'laɪk] ['ʃɑːrləts] .

and	recognise	a	face	not	unlike	Charlotte's	.
和	认出	一个	脸	不是	与此不同	夏洛特的	.

并认出一张与夏洛特很像的脸。

[aɪ][gɑːt] [juːst] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

I	got	used	to	this	imagination	.
我	得到	用过的	到	这	想像力	.

我已经习惯了这种想象力。

[aɪ] [pə'sweidid] [maɪ'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][maɪ][breɪn] ,

I	persuaded	myself	that	it	was	nothing	but	an	impression	on	my	brain	,
我	被说服	我	那	它	曾是	没有什么	但	一个	印象	在	我的	脑	,

我说服自己，那只不过是我脑海中的一种印象而已。

[wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][get][rɪd][ʌv; əv] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] [ɪ'luːsəri] .

which	I	could	not	get	rid	of	,	but	which	was	altogether	illusory	.
哪个	我	可以	不是	得到	摆脱	的	,	但	哪个	曾是	共	虚幻	.

我无法摆脱它，但它完全是虚幻的。

[ðoʊ] [waɪ] [maɪ] [hɑːrt] [ʃʊd; ʃəd] [liːp] [ʌp][ɪn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ɔːl][maɪ] ['pʌlsɪz] [θrɑːb] ,

Though	why	my	heart	should	leap	up	in	me	,	and	all	my	pulses	throb	,
尽管	为什么	我的	心	应该	飞跃	向上	在	我	,	和	全部	我的	脉冲	搏动	,

虽然我的心会因此而怦怦直跳，脉搏也随之怦怦直跳，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .

because	of	a	thing	which	was	nothing	,	I	could	not	understand	.
因为	的	一个	事物	哪个	曾是	没有什么	,	我	可以	不是	理解	.

因为一件微不足道的事情，我无法理解。

[ðə; ði][læst] [taɪm] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði] [greɪv] [ɪn] [wɪtʃ] ,

The	last	time	I	thought	I	saw	her	was	by	the	grave	in	which	,
这	最后的	时间	我	想法	我	锯	她	曾是	经过	这	严重	在	哪个	,

我最后一次见到她是在她墓前，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['saɪlənt] ['mɪzəri] [brˈjɑːnd] [wɜːrdz] , [wiː; wi][leɪd] [pʊr] ['kolɪn] .

with	a	silent	misery	beyond	words	,	we	laid	poor	Colin	.
和	一个	沉默的	苦难	超过	字	,	我们	铺设	贫穷的	科林	.

我们怀着无法言喻的悲痛，默默地送别了可怜的科林。

['tʃɑːrli] [ænd; ənd][aɪ][ə'loʊn] [ə'kʌmpənid] { - }

Charley	and	I	alone	accompanied	{	136	}
查理	和	我	独自的	伴随	{	-	}

只有查理和我陪伴{136}

[hɪm; ɪm]

him
他

他

[tuː; tə] [ðæt] [læst] ['restɪŋ] - [pleɪs] .

to	that	last	resting	-	place	.
到	那	最后的	休息	-	地方	.

前往最后的安息之地。

['aʊər; ɑːr] [frend] [ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd] ['mænɪdʒd] , [aɪ] ['kænɑːt] [tel] [haʊ] ,

Our	friend	the	doctor	had	managed	,	I	cannot	tell	how	,
我们的	朋友	这	医生	有	管理	,	我	不能	告诉	如何	,

我们的医生朋友设法做到了，我无法说他是怎么做到的。

[tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [waɪf] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['fæməli][frʌm; frəm] [ə'tendɪŋ] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][duː] ,

to	keep	the	wife	and	her	family	from	attending	,	as	they	had	all	intended	to	do	,
到	保持	这	妻子	和	她	家庭	从	参加	,	作为	他们	有	全部	故意的	到	做	,

为了阻止妻子和她的家人出席，因为他们原本都打算出席。

[ɪn] [fʊl] ['pænəpli] [ʌv; əv] [woʊ] .

in	full	panoply	of	woe	.
在	满的	全套装备	的	悲哀	.

悲痛万分。

[hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] ['leɪdiz] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l]

He	told	them	,	I	don't	know	what	—	that	it	was	a	thing	ladies	of	social
他	讲述	他们	,	我	不	知道	什么	—	那	它	曾是	一个	事物	女士们	的	社会的

[ɪm'pɔːrt(ə)ns] ['nevər] [dɪd] ,

importance	never	did	,
重要性	绝不	做过	,

他告诉他们，我不知道具体是什么——总之，那是上流社会女士们从来不会做的事。

[ə; eɪ] [pɔɪnt] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['kolɪn] [wʌz; wəz] ['veri] [sə'septəb(ə)l] — [ɔːr][sʌm; səm] ['ʌðər] ['ɑːrgjumənt]

a	point	upon	which	Mrs	.	Colin	was	very	susceptible	—	or	some	other	argument
一个	观点	之上	哪个	太太	.	科林	曾是	非常	易受影响的	—	或者	一些	其他	争论

[ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] .

of	this	description	.
的	这	描述	.

科林夫人非常容易被这一点所影响——或者其他类似的论点。

['enihaʊ] , [hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['kiːpɪŋ] ['eni] [sʌtʃ] ['vʌlgəraɪz] ['elɪmənt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Anyhow	,	he	succeeded	in	keeping	any	such	vulgarising	element	away	from	the
无论如何	,	他	成功了	在	保持	任何	这样的	庸俗化	元素	离开	从	这

['sɪmp(ə)l] [ˌserɪ'moʊniəl] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːnərəl] .

simple	ceremonial	of	the	funeral	.
简单的	仪式	的	这	葬礼	.

总之，他成功地将任何庸俗的元素排除在葬礼的简单仪式之外。

[wiː; wi] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [ə'loʊn] ,

We	followed	him	alone	,
我们	随后	他	独自的	,

我们单独跟踪了他。

['tʃɑːrli] [ænd; ənd][aɪ] . ['ʃɑːrlət] [dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ]

Charley	and	I	.	Charlotte	did	not	dare	to	leave	her	father	for	so	long	a
查理	和	我	.	夏洛特	做过	不是	敢	到	离开	她	父亲	为了	所以	长的	一个

[taɪm] [wɪ'ðaʊt] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,

time	without	explanation	,
时间	没有	解释	,

查理和我。夏洛特不敢毫无解释地离开父亲这么长时间。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

女士步道(The Lady's Walk)
第5/8页

[ænd; ənd] ['tʃɑ:rli] [ʃræŋk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [sə,septə'bɪlətɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv]
and 和 **Charley** 查理 **shrank** 缩小 **with** 和 **a** 一个 **painful** 痛苦 **susceptibility** 易感性 **from** 从 **the** 这 **sight** 视线 **of** 的
['evribɑ:di; 'evribʌdi][hi:; hi] [nu:] .
everybody 大家 **he** 他 **knew** 知道 **.** .

查理一看到所有认识的人就感到痛苦和恐惧，浑身不自在。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [ʌv; əv] [ðæt] ['mɑ:kɪŋ] ['gɑ:rnɪtʃər] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['mætər]
Without 没有 **any** 任何 **of** 的 **that** 那 **mocking** 嘲讽 **garniture** 装饰摆设 **of** 的 **flowers** 花朵 **which** 哪个 **has** 有 **become** 变得 **a** 一个 **matter** 事情
[ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd]['vænətɪ] ,
of 的 **fashion** 时尚 **and** 和 **vanity** 虚荣 **,** ,

去掉那些如今已成为时尚和虚荣象征的、带有嘲讽意味的鲜花装饰，

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [ɪn'dɪfrənt] ['retənu:] , [wi:; wi] [tu:] [stʊd] [baɪ][ðə; ðɪ] [greɪv] ,
without 没有 **any** 任何 **indifferent** 冷漠 **retinue** 随从 **,** , **we** 我们 **two** 二 **stood** 站立 **by** 经过 **the** 这 **grave** 严重 **,** ,

我们两人孤零零地站在坟墓旁，没有丝毫冷漠的随从。

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['brʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑ:rt] - ['breɪkɪŋ] [kən'troʊl][ʌv; əv] [gri:f] , [ænd; ənd] { - }
the 这 **young** 年轻的 **brother** 兄弟 **with** 和 **a** 一个 **heart** 心 **-** - **breaking** 打破 **control** 控制 **of** 的 **grief** 悲伤 **,** , **and** 和 **{** { **137** - **}** }

这位年轻的弟弟以令人心碎的方式控制着悲伤，并且{137}

[aɪ][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ðɪ] ['revərəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɪti] ['skersli] [les] [hɑ:rt] - ['rendɪŋ] .
I 我 **with** 和 **all** 全部 **the** 这 **reverence** 尊敬 **of** 的 **a** 一个 **pity** 遗憾 **scarcely** 几乎 **less** 较少的 **heart** 心 **-** - **rending** 渲染 **.** .

我怀着敬畏之心，以及几乎同样令人心碎的怜悯之情。

[wen] [aɪ] ['lɪftɪd] [maɪ] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] “ [di:p] - [delvd] ” [bed][ʌv; əv] ['ʌtər] ['saɪləns] [ænd; ənd]
When 什么时候 **I** 我 **lifted** 抬起 **my** 我的 **eyes** 眼睛 **from** 从 **the** 这 **“** “ **deep** 深的 **-** - **delved** 深入研究 **”** ” **bed** 床 **of** 的 **utter** 说出 **silence** 沉默 **and** 和
['kwaɪət] ,
quiet 安静的 **,** ,

当我从那片“深不见底”的寂静中抬起头来时，

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ðɪ] [edʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , ['rɪŋɪŋ] [hɜ:r; hər][hændz] .
I 我 **thought** 想法 **I** 我 **saw** 锯 **her** 她 **standing** 常设 **by** 经过 **the** 这 **edge** 边缘 **of** 的 **it** 它 **,** , **wringing** 拧干 **her** 她 **hands** 双手 **.** .

我好像看到她站在悬崖边，双手不停地绞着。

[ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['staɪf(ə)ld][ˌes oʊ 'bi:][frʌm; frəm] ['tʃɑ:rli] [kɔ:ld] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [ə'weɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
The 这 **sound** 声音 **of** 的 **a** 一个 **stifled** 窒息 **sob** 哭泣 **from** 从 **Charley** 查理 **called** 称为 **my** 我的 **attention** 注意力 **away** 离开 **for** 为了 **a** 一个
['moʊmənt] ,
moment 片刻 **,** ,

查理压抑的抽泣声吸引了我片刻的注意力。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [lʊkt] [ə'gen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [gɔ:n] .
and 和 **when** 什么时候 **I** 我 **looked** 看起来 **again** 再次 **she** 她 **was** 曾是 **gone** 已消失 **.** .

当我再次看去时，她已经不见了。

[ðə; ði] [feɪs] — [ðə; ði] ['dʒestʃər] [wʌz; wəz] [laɪk] ['ʃɑːrlət] .

The	face	—	the	gesture	was	like	Charlotte	.
这	脸	—	这	手势	曾是	喜欢	夏洛特	.

那张脸——那个姿态，就像夏洛特。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['miŋgld] ['tendərnəs] [ænd; ənd] ['terər] [wɪð; wɪθ]

It	is	impossible	for	me	to	describe	the	mingled	tenderness	and	terror	with
它	是	不可能的	为了	我	到	描述	这	混合	压痛	和	恐怖	和

[wɪtʃ] [aɪ] [pər'siːvd] [ðɪs] — [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['ʃɑːrlət] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt]

which	I	perceived	this	—	as	if	it	might	have	been	Charlotte	herself	in	the	spirit
哪个	我	感知	这	—	作为	如果	它	可能	有	到过	夏洛特	她自己	在	这	精神

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [fɔːrθ] [ɪn] [ʃɪr] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['brʌðɝz] [greɪv] .

who	had	come	forth	in	sheer	longing	to	her	brother's	grave	.
WHO	有	来	前进	在	透明	渴望	到	她	兄弟	严重	.

我无法描述我当时感受到的那种既温柔又恐惧的复杂情感——仿佛是夏洛特的灵魂，出于对哥哥的深深思念，来到了她的坟墓前。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] ['leɪdi] ?

“	Did	you	see	that	lady	?
“	做过	你	看	那	女士	?

你看到那位女士了吗?

” [aɪ] [æskt] ['tʃɑːrli] , [æz; əz][wiː; wi] [went] [hoʊm] .

”	I	asked	Charley	,	as	we	went	home	.
”	我	问	查理	,	作为	我们	去	家	.

“我问查理，在我们回家的路上。”

“ [wʌt] ['leɪdi] ?

“	What	lady	?
“	什么	女士	?

哪位女士?

” [hiː; hi] [sed] ['fretfəli] .

”	he	said	fretfully	.
”	他	说	忧心忡忡地	.

他焦急地说。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɪrɪtəb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [griːf] , [ænd; ənd] ['mɪzəri] , [ænd; ənd] [ʃeɪm] ;

He	was	irritable	with	grief	,	and	misery	,	and	shame	;
他	曾是	易怒的	和	悲伤	,	和	苦难	,	和	耻辱	;

他因悲伤、痛苦和羞愧而变得易怒;

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][get]['oʊvər] [ðɪs] [ək'sesəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l]

for	he	had	never	been	able	to	get	over	this	accessory	of	the	terrible
为了	他	有	绝不	到过	有能力的	到	得到	超过	这	配饰	的	这	糟糕的

['fæməli] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ,

family	misfortune	,
家庭	不幸	,

因为他始终无法摆脱这场可怕家庭不幸的附带影响。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd] , [pʊr] ['feloʊ] , [wʌz; wəz] [dɪ'stræktɪd] [wɪð; wɪθ] ['θɪŋkɪŋ] [wʌt] [tuː; tə][duː] ,

and	his	mind	,	poor	fellow	,	was	distracted	with	thinking	what	to	do	,
和	他的	头脑	,	贫穷的	同伴	,	曾是	愣	和	思维	什么	到	做	,

[ænd; ənd] { - }

and	{	138	}
和	{	-	}

可怜的家伙，他的心思全在思考该怎么办上，{138}

[haʊ] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ðə; ði] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] ['bɪznəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] .

how	to	manage	the	complicated	business	which	had	come	into	his	hands	.
如何	到	管理	这	复杂的	商业	哪个	有	来	进入	他的	双手	.

如何管理落到他手中的复杂业务。

[ðen] [hiː; hi] ['bɛgd] [maɪ]['pɑːrd(ə)n] ['pɪtiəsli] .

Then	he	begged	my	pardon	piteously	.
然后	他	乞求	我的	赦免	可怜地	.

然后他可怜兮兮地向我乞求原谅。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪm] ['duːɪŋ] .

“	I	don't	know	what	I'm	doing	.
”	我	不	知道	什么	我是	正在做	.

“我不知道自己在做什么。”

[tuː; tə] [θɪŋk] [jɑːn][wʌz; wəz] ['kolɪn] ,

To	think	yon	was	Colin	,
到	思考	远	曾是	科林	,

没想到那竟然是科林，

[ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl]['oʊvər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [hɪm; ɪm] [ðæt] [hæd; həd] [mɔːr] [hed] [ðæn; ðən][juː 'es][ɔːl] [pʊt] [tə'geðər] ;

and	that's	all	over	with	him	—	him	that	had	more	head	than	us	all	put	together	;
和	那就是	全部	超过	和	他	—	他	那	有	更多的	头	比	我们	全部	放	一起	;

他的一切都结束了——他比我们所有人加起来都聪明；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] [held] [hɪz; ɪz][hænd] [maɪt] [hæv; həv] [pʊt] [ɔːl] [raɪt] .

and	if	he	had	only	held	his	hand	might	have	put	all	right	.
和	如果	他	有	仅有的	握住	他的	手	可能	有	放	全部	正确的	.

如果他当时握住他的手，也许一切都会好起来。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][set] [maɪ] [streŋθ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] , ” [kraɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'streɪn] [hɪm'self] ,

I	would	have	set	my	strength	to	his	,	”	cried	the	young	fellow	,	unable	to	restrain	himself	,
我	会	有	放	我的	力量	到	他的	,	”	哭	这	年轻的	同伴	,	无法	到	抑制	他自己	,

“我愿与他并肩作战！”年轻人喊道，再也按捺不住内心的激动。

“ ['ʃoʊldər] [tuː; tə] ['ʃoʊldər] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] [ri'diːmd] ['evriθɪŋ] .

“	shoulder	to	shoulder	;	and	we	would	have	redeemed	everything	.
”	肩膀	到	肩膀	;	和	我们	会	有	已赎回	一切	.

“肩并肩；我们就能赎回一切。”

” [ðen] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [dæʃ] [ɔːf][ðə; ði] [hɑːt] ,

”	Then	,	after	a	pause	,	during	which	he	turned	away	his	head	to	dash	off	the	hot	,
”	然后	,	后	一个	暂停	,	期间	哪个	他	转向	离开	他的	头	到	短跑	离开	这	热的	,

“然后，他停顿了一下，期间他转过头去躲避滚烫的阳光，

[kwɪk] ['gæðərɪŋ] [terz] , “ [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi] ?

quick	gathering	tears	,	“	Did	you	say	there	was	a	lady	?
快的	采集	眼泪	,	“	做过	你	说	那里	曾是	一个	女士	?

眼泪迅速涌上眼眶，“你说有个女人？”

[aɪ] [tʊk] [noʊ]['noʊtɪs] .

I	took	no	notice	.
我	采取	不	注意	.

我没在意。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] .

It	would	be	his	wife	.
它	会	是	他的	妻子	.

那是他的妻子。

" [aɪ][dɪd][nɑːt][seɪ] ['eniθɪŋ] [mɔːr] ; [bʌt; bət][aɪ] [nuː] ['veri] [wel] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['kɑːlɪnz] [waɪf] .

"	I	did	not	say	anything	more	;	but	I	knew	very	well	it	was	not	Colin's	wife	.
"	我	做过	不是	说	任何事物	更多的	;	但	我	知道	非常	出色地	它	曾是	不是	科林的	妻子	.

“我没有再说什么；但我很清楚，她不是科林的妻子。”

[huː] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

Who	was	it	?
WHO	曾是	它	?

是谁?

[ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [dɪ'luːʒn] , [ðə; ði] ['ɔːfsprɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn]

or	was	it	nothing	more	than	a	delusion	,	the	offspring	of	my	own
或者	曾是	它	没有什么	更多的	比	一个	错觉	,	这	后代	的	我的	自己的

[ˌoʊvər'rɔːt] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] [breɪn] ?

overwrought	and	excited	brain	?
雕饰	和	兴奋的	脑	?

或者，这只不过是一种错觉，是我过度紧张和兴奋的大脑产生的产物?

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər][aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['reɪlweɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][goʊ]

In	a	few	days	after	I	went	to	the	railway	with	them	to	see	them	go
在	一个	很少	天	后	我	去	到	这	铁路	和	他们	到	看	他们	去

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

几天后，我和他们一起去火车站送他们离开。

['mɪstər] . { - }

Mr	.	{	139	}
先生	.	{	-	}

先生{139}

['kæmbl] [hæd; həd] ['nevər] ['mɛndɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd][ðə; ði][fɜːrst] [naɪt] .

Campbell	had	never	mended	more	than	he	did	the	first	night	.
坎贝尔	有	绝不	已修复	更多的	比	他	做过	这	第一的	夜晚	.

坎贝尔从未像第一晚那样缝补过东西。

[hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][wʌn] [saɪd][wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðaʊt] ['paʊər] ,

His	hand	and	one	side	were	almost	without	power	,
他的	手	和	一	边	是	几乎	没有	力量	,

他的手和一侧身体几乎失去了力气。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd][hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['kruːəl][tuː; tə][kɔːl]

and	his	mind	had	fallen	into	a	state	which	it	would	be	cruel	to	call
和	他的	头脑	有	倒下	进入	一个	状态	哪个	它	会	是	残忍的	到	称呼

[ˌɪmbə'sɪləti] .

imbecility	.
白痴	.

他的精神状态已经恶化到那种称其为白痴的程度，这未免太过残酷。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [laɪk] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] [rɪ'kʌvərɪŋ] [frʌm; frəm][æn; ən] ['ɪlnəs] , [pliːzd]

It	was	more	like	the	mind	of	a	child	recovering	from	an	illness	,	pleased
它	曾是	更多的	喜欢	这	头脑	的	一个	孩子	恢复中	从	一个	疾病	,	高兴

[wɪð; wɪθ] ,

with	,
和	,

这更像是孩子生病康复后的心境，感到满足，

[ænd; ənd] [ɪg'zæktɪŋ] ['kɑːnstənt] [ə'tenʃ(ə)n] .

and	exacting	constant	attention	.
和	严格	持续的	注意力	.

并需要持续不断的专注。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [æsk] ['kwestʃənz] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] .

Now	and	then	he	would	ask	questions	innumerable	.
现在	和	然后	他	会	问	问题	无数	.

他时不时会问很多问题。

[wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] ['kolɪn] , [ɪf] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪl] , [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɔːn] [hoʊm] ?

What	had	become	of	Colin	,	if	he	was	ill	,	if	he	had	gone	home	?
什么	有	变得	的	科林	,	如果	他	曾是	患病的	,	如果	他	有	已消失	家	?

如果科林生病了，如果他回家了，那他现在怎么样了?

“ [ðə; ði] [best] [pleɪs] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [best] [pleɪs] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , ['tʃæti] , ” [hiː; hi] [wʊd]

“	The	best	place	for	him	,	the	best	place	for	him	,	Chatty	,	”	he	would
“	这	最好的	地方	为了	他	,	这	最好的	地方	为了	他	,	健谈	,	”	他	会

[rɪ'piːt] ;

repeat	;
重复	;

“对他来说最好的地方，对他来说最好的地方，Chatty，”他会重复道；

“ [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [gɑːt] [hɪm; ɪm] [pə'sweidid] [tuː; tə] ['mæri] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [faɪn] .

“	and	if	you	got	him	persuaded	to	marry	,	that	would	be	fine	.
“	和	如果	你	得到	他	被说服	到	结婚	,	那	会	是	美好的	.

“如果你能说服他结婚，那就太好了。”

” [ɔːl] [ðɪs] ['ʃɑːrlət] [hæd; həd] [tuː; tə] [ber] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['plæsɪd] [feɪs] , [wɪð; wɪθ] ['dʒent(ə)l] [ə'griːmənt] ;

”	All	this	Charlotte	had	to	bear	with	a	placid	face	,	with	gentle	agreement	;
”	全部	这	夏洛特	有	到	熊	和	一个	平静	脸	,	和	温和的	协议	;

“夏洛特不得不面带平静，温和地接受这一切；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] ['tʃɑːrli] [wʌz; wəz] [hɪr] , [aɪ] [hæd; həd] [pæst] [ˌɔːltə'geðər] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

and	now	that	Charley	was	here	,	I	had	passed	altogether	from	his	mind	.
和	现在	那	查理	曾是	这里	,	我	有	通过了	共	从	他的	头脑	.

查理来了之后，他就完全把我忘了。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː] [hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː] ['lɪt(ə)l] [ə'pɑːləˌdʒiːz] [ə'baʊt] [nɑːt] ['biːɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [tuː; tə]

When	he	saw	me	he	made	me	little	apologies	about	not	being	in	a	state	to
什么时候	他	锯	我	他	制成	我	小的	致歉	关于	不是	存在	在	一个	状态	到

[rɪ'siːv] [st'reɪndʒəz] .

receive	strangers	.
收到	陌生人	.

他见到我时，略带歉意地表示自己现在的状态不适合接待陌生人。

“ [juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [rɪ'kʌvərɪŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] ['ɪlnəs] , ” [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] .

“	You	see	,	I	am	recovering	from	a	severe	illness	,	”	he	would	say	.
“	你	看	,	我	是	恢复中	从	一个	严重	疾病	,	”	他	会	说	.

“你看，我正在从一场大病中恢复，”他会这样说。

“ [tel] ['mɪstər] . ['temp(ə)l] , ['tʃæti] , [haʊ] [ɪl] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] .

“	Tell	Mr	.	Temple	,	Chatty	,	how	ill	I	have	been	.
“	告诉	先生	.	寺庙	,	健谈	,	如何	患病的	我	有	到过	.

“查蒂，告诉坦普尔先生我病得有多重。”

” [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] { - }

”	He	was	in	{	140	}
”	他	曾是	在	{	-	}

“他在{140}

[ðɪs] [kən'dɪʃ(ə)n] [wen] [aɪ] [tʊk] [liːv] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'vælɪd] ['kærɪdʒ] [ðeɪ] [hæd; həd] [sɪ'kjʊrd]

this	condition	when	I	took	leave	of	him	in	the	invalid	carriage	they	had	secured
这	状况	什么时候	我	采取	离开	的	他	在	这	无效的	运输	他们	有	安全

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] .

for	the	journey	.
为了	这	旅行	.

当我乘坐他们为旅途准备的残疾人车厢与他告别时，他就是这种状态。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl] [ðə; ði] ['hæbɪts] [ʌv; əv] ['lʌkʃəri] , [ænd; ənd] ['nevər] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ,

They	had	all	the	habits	of	luxury	,	and	never	hesitated	,
他们	有	全部	这	习惯	的	奢华	,	和	绝不	犹豫了一下	,

他们拥有所有奢侈的习惯，而且从不犹豫。

[æz; əz] ['piːp(ə)l] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['deɪli] ['sækrɪfaɪsɪz] [ʌv; əv] ['pɑːvərti] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] , [æt; ət]

as	people	accustomed	to	the	daily	sacrifices	of	poverty	would	have	done	,	at
作为	人们	习惯	到	这	日常的	牺牲	的	贫困	会	有	完毕	,	在

[ðɪs] [ɪk'spens] .

this	expense	.
这	费用	.

就像那些习惯了贫困带来的日常牺牲的人们会做的那样，付出这样的代价。

[hiː; hi] [toʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [glæd] [tuː; tə] [goʊ] [hoʊm] ;

He	told	me	that	he	was	glad	to	go	home	;
他	讲述	我	那	他	曾是	高兴的	到	去	家	;

他告诉我他很高兴能回家；

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [left] ['lʌndən] [sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [bʌt; bət] [fɔːr; fər] ['tʃæti] ,

that	he	would	have	left	London	some	time	before	but	for	Chatty	,
那	他	会	有	左边	伦敦	一些	时间	前	但	为了	健谈	,

要不是因为查蒂，他早就离开伦敦了。

[huː] “ ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] . ”

who	“	wanted	to	see	a	little	of	the	place	.	”
WHO	“	通缉	到	看	一个	小的	的	这	地方	.	”

“想稍微看看这个地方。”

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [maɪ] [sʌn] ['kolɪn] , [huː] [hæz; həz] [gɔːn] [hoʊm] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] — ['iznt] [ðæt]

“	I	am	going	to	join	my	son	Colin	,	who	has	gone	home	before	us	—	isn't	that
“	我	是	去	到	加入	我的	儿子	科林	,	WHO	有	已消失	家	前	我们	—	不是	那

[soʊ] ,

so	,
所以	,

“我要去和我的儿子科林团聚了，他已经先我们一步回家了——是这样吗？”

['tʃæti] ? ”

Chatty	?	”
健谈	?	”

健谈吗？

“ [jes] , ['fɑːðər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	Yes	,	father	,	”	she	said	.
“	是的	,	父亲	,	”	她	说	.

“是的，父亲，”她说。

“ [jes] , [jes] ; [aɪ] [hæv; həv] [groʊn] ['ræðər] ['dɔɪtɪd] , [ænd; ənd] ['veri] , ['veri] ['sɪli] , ” [[biː]]

“	Yes	,	yes	;	I	have	grown	rather	doited	,	and	very	,	very	silly	,	”	[	B	]
“	是的	,	是的	;	我	有	生长	相当	做	,	和	非常	,	非常	愚蠢的	,	”	[	B	]

“是的，是的；我变得有点傻，而且非常非常愚蠢。”[B]

[ðə; ði] [oʊld] [mæn] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ɪk'strɔːrdəneri] ['peɪθɑːs] .

the	old	man	said	,	in	a	tone	of	extraordinary	pathos	.
这	老的	男人	说	,	在	一个	语气	的	非凡的	感伤	.

老人用极其悲怆的语气说道。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sʌmtaɪmz] [nɑːt] [ʃʊr] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['seɪɪŋ] ; [bʌt; bət] ['tʃæti] [kiːps] [ˌem 'iː] [raɪt] .

“	I	am	sometimes	not	sure	of	what	I	am	saying	;	but	Chatty	keeps	me	right	.
“	我	是	有时	不是	当然	的	什么	我	是	说	;	但	健谈	保持	我	正确的	.

“我有时不太确定自己在说什么；但 Chatty 会让我明白。”

['kolɪn] [hæz; həz] [gɔːn] [ɑːn] [bɪ'fɔːr] ; [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][grænd] [hed] [fɔːr; fər] ['bɪznəs] ;

Colin	has	gone	on	before	;	he	has	a	grand	head	for	business	;
科林	有	已消失	在	前	;	他	有	一个	盛大	头	为了	商业	;

科林以前也这样做过；他很有商业头脑；

[hiː; hi] [wɪl] [suːn] [set] ['evrɪθɪŋ] [raɪt] — [kə'nektɪd] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊrɪəs] [sens]

he	will	soon	set	everything	right	—	connected	,	”	he	added	,	with	a	curious	sense
他	将要	很快	放	一切	正确的	—	连接	,	”	他	额外	,	和	一个	好奇的	感觉

[wɪtʃ] [siːmd] { - }

which	seemed	{	141	}
哪个	似乎	{	-	}

他很快就会把一切都理顺——相互关联，”他补充道，语气中带着一种奇特的意味，似乎{141}

[tuː; tə][hæv; həv] [aʊt'lɪvd] [hɪz; ɪz] ['ʌðər] ['paʊɝz] , [ðæt] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kɑːlɪnz] ['ækʃnz] [wʌz; wəz]

to	have	outlived	his	other	powers	,	that	explanation	of	Colin's	actions	was
到	有	活得更久	他的	其他	权力	,	那	解释	的	科林的	行动	曾是

['nesəseri] — “ [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [rɪ'taɪərmənt] .

necessary	—	“	connected	with	my	retirement	.
必要的	—	“	连接	和	我的	退休	.

因为他的其他能力已经耗尽，所以有必要解释科林的行为——“与我的退休有关”。

[aɪ][ˌeɪ 'em][pæst] ['bɪznəs] ; [bʌt; bət] [wiːl] [stɪl] [hoʊp][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][æt; ət] - .

I	am	past	business	;	but	we'll	still	hope	to	see	you	at	Ellermore	.
我	是	过去的	商业	;	但	出色地	仍然	希望	到	看	你	在	-	.

我已经不再从事商业活动了；但我们仍然希望能在埃勒莫尔见到您。

” [æt; ət] - !

”	At	Ellermore	!
”	在	-	!

“在埃勒莫尔！”

['ʃɑːrlət] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə] [maɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] , [ʌv; əv] [self] - [kən'troʊl] ,

Charlotte	raised	her	eyes	to	mine	with	a	look	of	anguish	,	of	self	-	control	,
夏洛特	提高	她	眼睛	到	矿	和	一个	看	的	痛苦	,	的	自己	-	控制	,

[ænd; ənd] ['stedfæst] ['peɪʃ(ə)ns] ,

and	steadfast	patience	,
和	坚定不移	耐心	,

夏洛特抬起头，目光与我对视，眼神中充满了痛苦、自制和坚定的耐心。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [sə'blaɪm] .

which	was	almost	sublime	.
哪个	曾是	几乎	升华	.

简直美妙绝伦。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ðʌs] [hɜːr; hər][hændz] [sɔːt] [ænd; ənd] [klɑːspt] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm]

While	she	spoke	thus	her	hands	sought	and	clasped	each	other	with	the	same
尽管	她	辐	因此	她	双手	寻求	和	紧握	每个	其他	和	这	相同的

['muːvmənt] [aɪ][hæd; həd]['noʊtɪd][ɪn] [ə'nʌðər] .

movement	I	had	noted	in	another	.
移动	我	有	著名的	在	其他	.

她一边说着，一边双手互相寻找、互相握住，这个动作我曾在另一个人身上看到过。

[ɪn] [ə'nʌðər] — [ɪn] [huːm] ? { - }

In	another	—	in	whom	?	{	142	}
在	其他	—	在	谁	?	{	-	}

在另一个——在谁的？{142}

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]

CHAPTER	VI
章	六年级

第六章

[tiː]
T
T

T

[hen] [ðer; ðər] [in'sjuːd] [ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv]['toʊt(ə)l] ['stɪlnəs] [ɪn][maɪ][laɪf] .

HEN	**there**	**ensued**	**a**	**period**	**of**	**total**	**stillness**	**in**	**my**	**life**	**.**
母鸡	那里	随后	一个	时期	的	全部的	寂静	在	我的	生活	.

随后，我的生活进入了一段完全平静的时期。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [ɔːl] ['ɪntrəst] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

It	**seemed**	**to**	**me**	**as**	**if**	**all**	**interest**	**had**	**gone**	**out**	**of**	**it**	**.**
它	似乎	到	我	作为	如果全部		兴趣	有	已消失	出去	的	它	.

我觉得大家对它已经完全失去了兴趣。

[aɪ] [riˈzjuːmd] [maɪ][oʊld] [ˌɑːkjəˈpeɪʃənz] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['veri] [ɪnˈgroʊsɪŋ] .

I	**resumed**	**my**	**old**	**occupations**	**,**	**such**	**as**	**they**	**were**	**,**	**and**	**they**	**were**	**not**	**very**	**engrossing**	**.**
我	恢复	我的	老的	职业	,	这样的	作为	他们	是	,	和	他们	是	不是	非常	引人入胜	.

我重新从事以前的工作，虽然这些工作也算不上有趣，但它们并不怎么吸引人。

[aɪ][hæd; həd] [ɪˈnʌf] , [wɪtʃ] [ɪz][pərˈhæps][ʌv; əv][ɔːl] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv][laɪf] , [ɪf] [ðə; ði][moʊst] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,

I	**had**	**enough**	**,**	**which**	**is**	**perhaps**	**of**	**all**	**conditions**	**of**	**life**	**,**	**if**	**the**	**most**	**comfortable**	**,**
我	有	足够的	,	哪个	是	也许	的	全部	状况	的	生活	,	如果	这	最多	舒服的	,

我受够了，这或许是所有生活境况中，即便是最舒适的境况，也最令人厌倦的。

[ðə; ði] [liːst] ['ɪntrəstɪŋ] .

the	**least**	**interesting**	**.**
这	至少	有趣的	.

最无趣的。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɪ'saɪp(ə)l][ʌv; əv]['sɑːləmən] [huː] [dɪ'zaɪrd] [ðæt] [steɪt] ,

If	**it**	**was**	**a**	**disciple**	**of**	**Solomon**	**who**	**desired**	**that**	**state**	**,**
如果	它	曾是	一个	弟子	的	所罗门	WHO	想要的	那	状态	,

如果那是所罗门的门徒想要达到的境界，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][laɪk][hɪz; ɪz]['mæstər] , [ˌblɑ'zeɪ] ,

it	**must**	**have**	**been**	**when**	**he**	**was**	**like**	**his**	**master**	**,**	**blasé**	**,**
它	必须	有	到过	什么时候	他	曾是	喜欢	他的	掌握	,	冷漠	,

那一定是他在像他主人一样，一副漠不关心的样子。

[ænd; ənd][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [bəuθ][æm'bɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['pleʒər] [wɜːr; wər]['vænəti] .

and	**had**	**discovered**	**that**	**both**	**ambition**	**and**	**pleasure**	**were**	**vanity**	**.**
和	有	发现	那	两个都	志向	和	乐趣	是	虚荣	.

他发现，野心和享乐都是虚荣。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [pleɪs] [ɔːr] [nə'sesəti] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

There	**was**	**little**	**place**	**or**	**necessity**	**for**	**me**	**in**	**the**	**world**	**.**
那里	曾是	小的	地方	或者	必要性	为了	我	在	这	世界	.

在这个世界上，我几乎没有立足之地，也没有存在的必要。

[aɪ] [pliːzd] [maɪ'self] , [æz; əz] ['piːp(ə)l] [seɪ] .

I	**pleased**	**myself**	**,**	**as**	**people**	**say**	**.**
我	高兴	我	,	作为	人们	说	.

正如人们常说的，我取悦了自己。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz]['taɪərd][ʌv; əv][maɪ]['sɑːlətəri] ['tʃembər] , [aɪ] [went] [ænd; ənd] [peɪd] ['vɪzɪts] .

When	I	was	tired	of	my	solitary	chambers	,	I	went	and	paid	visits	.
什么时候	我	曾是	疲劳的	的	我的	孤	房间	,	我	去	和	有薪酬的	访问	.

当我厌倦了独处的房间时，我就出去拜访别人。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz]['taɪərd][ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] , [aɪ] [went] { - }

When	I	was	tired	of	England	,	I	went	{	143	}
什么时候	我	曾是	疲劳的	的	英格兰	,	我	去	{	-	}

当我厌倦了英国，我就去了{143}

[ə'brɔːd] .

abroad	.
国外	.

国外。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [ə'griːəb(ə)l] , [ɔːr] [mɔːr] [ʌn'ʌtərəbli] ['tiːdiəs] ,

Nothing	could	be	more	agreeable	,	or	more	unutterably	tedious	,
没有什么	可以	是	更多的	同意	,	或者	更多的	难以言喻	乏味	,

没有什么比这更令人愉快，也没有什么比这更令人难以忍受。

[ɪ'speʃəli] [tuː; tə][wʌn] [huː] [hæd; həd]['iːv(ə)n] [ˌæksɪ'dentəli] [kʌm] [ə'krɔːs] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ə'pɑːn][ə; eɪ]

especially	to	one	who	had	even	accidentally	come	across	and	touched	upon	a
尤其	到	一	WHO	有	甚至	偶然	来	穿过	和	感动	之上	一个

['riːəl] [ænd; ənd] ['bʌslɪŋ] [laɪf] .

real	and	bustling	life	.
真实的	和	繁华	生活	.

尤其是对于那些偶然接触过真实而热闹的生活的人来说。

['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [æt; ət] - ['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðaʊt]

Needless	to	say	that	I	thought	of	the	household	at	Ellermore	almost	without
不必要	到	说	那	我	想法	的	这	家庭	在	-	几乎	没有

[ˌɪntər'mɪʃ(ə)n] .

intermission	.
中场休息	.

毋庸置疑，我几乎无时无刻不在想着埃勒莫尔家。

['ʃɑːrlət] [roʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

Charlotte	wrote	to	me	now	and	then	,
夏洛特	写道	到	我	现在	和	然后	,

夏洛特偶尔会给我写信，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][moʊst] ['kæləs] [retʃ] [ɑːn]

and	it	sometimes	seemed	to	me	that	I	was	the	most	callous	wretch	on
和	它	有时	似乎	到	我	那	我	曾是	这	最多	冷酷	可怜虫	在

[ɜːrθ] ,

earth	,
地球	,

有时我觉得自己是世上最冷酷无情的恶人。

['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] ['wɑtʃɪŋ] [ɔːl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ] ,

sitting	there	watching	all	they	were	doing	,
坐着	那里	观看	全部	他们	是	正在做	,

坐在那里看着他们所做的一切，

['treɪsɪŋ] ['evri] [step] [ænd; ənd] [vɪ'sɪsɪtuːd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['trʌb(ə)l] [ɪn][maɪ] [oʊn] [ə'ʃʊrd] [wel] - ['biːɪŋ] .

tracing	every	step	and	vicissitude	of	their	trouble	in	my	own	assured	well	-	being	.
追踪	每一个	步	和	变迁	的	他们的	麻烦	在	我的	自己的	保证	出色地	-	存在	.

在我的安心状态下，我追踪着他们困境中的每一步和每一步的曲折。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɑːnstrəs] , [jet] [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][duː] ?

It	was	monstrous	,	yet	what	could	I	do	?
它	曾是	滔天	,	然而	什么	可以	我	做	?

这太可怕了，但我又能怎么办呢?

[ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ək'septɪd] [ðə; ði][help] [ʌv; əv][maɪ] [smɔːl] [sə'fɪʃ(ə)nsi] .

They	would	not	have	accepted	the	help	of	my	small	sufficiency	.
他们	会	不是	有	公认	这	帮助	的	我的	小的	充足性	.

他们不会接受我这点微薄的帮助。

[bʌt; bət] [ɪf] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] ,

But	if	,	as	I	have	said	,
但	如果	,	作为	我	有	说	,

但是，正如我所说，

[sʌtʃ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][dɪ'zaɪər][tuː; tə][help][wɜːr; wər][tuː; tə] [kʌm] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː]

such	impatient	desire	to	help	were	to	come	now	and	then	to	those	who
这样的	不耐烦	欲望	到	帮助	是	到	来	现在	和	然后	到	那些	WHO

[hæv; həv][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə][duː][soʊ] ,

have	the	power	to	do	so	,
有	这	力量	到	做	所以	,

这种急于助人的愿望，偶尔会出现在那些有能力帮助他人的人身上。

[ɪz][pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɑːnəmi] [soʊ] [ɪn'fæləbl] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrld] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ?

is	political	economy	so	infallible	that	the	world	would	not	be	the	better	for	it	?
是	政治的	经济	所以	绝对正确	那	这	世界	会	不是	是	这	更好的	为了	它	?

政治经济学真的如此完美无缺，以至于世界不会因此变得更好吗?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [kəm'pleɪnt] [ɪn] ['ʃɑːrlətz] ['letərz] ,

There	was	not	a	word	of	complaint	in	Charlotte's	letters	,
那里	曾是	不是	一个	单词	的	抱怨	在	夏洛特的	信件	,

夏洛特的信中没有一句抱怨的话。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [meɪd] [ˌem 'iː][reɪdʒ]['oʊvər][maɪ] ['ɪmpətəns] .

but	they	made	me	rage	over	my	impotence	.
但	他们	制成	我	愤怒	超过	我的	阳痿	.

但他们却让我对自己的阳痿感到愤怒。

[ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] [wɜːr; wər] { - }

She	told	me	that	all	the	arrangements	were	{	144	}
她	讲述	我	那	全部	这	安排	是	{	-	}

她告诉我所有的安排都已完成{144}

['biːɪŋ] [kəm'pliːtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv] - ,

being	completed	for	the	sale	of	Ellermore	,
存在	完全的	为了	这	销售	的	-	,

埃勒莫尔的出售事宜已完成

[bʌt; bət] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [kən'dɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [stɪl] [sʌtʃ] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə]

but	that	her	father's	condition	was	still	such	that	they	did	not	know	how	to
但	那	她	父亲的	状况	曾是	仍然	这样的	那	他们	做过	不是	知道	如何	到

[kə'mjuːnɪkeɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ɪm'pendɪŋ] [tʃeɪndʒ] .

communicate	to	him	the	impending	change	.
交流	到	他	这	即将到来的	改变	.

但由于她父亲的病情仍然如此，他们不知道该如何向他传达即将到来的变化。

“ [hiː; hi][ɪz] [stɪl] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] [pæst] , ” ['ʃɑːrlət] [roʊt] ,

“	He	is	still	ignorant	of	all	that	has	passed	,	”	Charlotte	wrote	,
“	他	是	仍然	无知	的	全部	那	有	通过了	,	”	夏洛特	写道	,

“他对已经发生的一切都一无所知，”夏洛特写道。

“ [ænd; ənd][æsks][ˌem 'iː][ðə; ði][moʊst] [hɑːrt] - ['rendɪŋ] ['kwestʃənz] ;

“	and	asks	me	the	most	heart	-	rending	questions	;
“	和	问	我	这	最多	心	-	渲染	问题	;

“并问了我一些最令人心碎的问题；

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp][gɑːd] [wɪl] [fər'gɪv] [ˌem 'iː][ɔːl] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	I	hope	God	will	forgive	me	all	that	I	am	obliged	to	say	to	him	.
和	我	希望	上帝	将要	原谅	我	全部	那	我	是	有义务	到	说	到	他	.

我希望上帝能够原谅我不得不对他所说的一切。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ə'freɪd][tuː; tə][let][hɪm; ɪm] [siː] ['eniwʌn] [lest][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] [truːθ] ; [fɔːr; fər]

We	are	afraid	to	let	him	see	anyone	lest	he	should	discover	the	truth	;	for
我们	是	害怕的	到	让	他	看	任何人	免得	他	应该	发现	这	真相	;	为了

[ɪn'diːd] ['fɔːlshʊd] ,

indeed	falsehood	,
的确	谬误	,

我们不敢让他见任何人，唯恐他发现真相；因为谎言，

['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] ['miːnɪŋ] , [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ɪts] [oʊn] ['pʌnɪʃmənt] .

even	with	a	good	meaning	,	is	always	its	own	punishment	.
甚至	和	一个	好的	意义	,	是	总是	它是	自己的	惩罚	.

即使是出于好意，也总是会受到惩罚。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mækswel] ,

Dr	.	Maxwell	,
博士	.	麦克斯韦	,

麦克斯韦尔博士

[huː] [dʌz] [nɑːt][maɪnd] [wʌt] [hiː; hi] [sez] [wen] [hiː; hi] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['peɪʃənts] [gʊd] ,

who	does	not	mind	what	he	says	when	he	thinks	it	is	for	his	patient's	good	,
WHO	做	不是	头脑	什么	他	说道	什么时候	他	思考	它	是	为了	他的	患者	好的	,

当他认为对病人有益时，他会不顾一切地说出自己想说的话。

[ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [bɪ'liːv] [tuː; tə][send][hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er] ;

is	going	to	make	believe	to	send	him	away	for	change	of	air	;
是	去	到	制作	相信	到	发送	他	离开	为了	改变	的	空气	;

打算假装把他送到别的地方换换空气；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['ɑːrtɪfɪs] [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf]

and	this	is	the	artifice	we	will	have	to	keep	up	all	the	rest	of	his	life
和	这	是	这	技巧	我们	将要	有	到	保持	向上全部		这	休息	的	他的	生活

[tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][nɑːt]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] - .

to	account	for	not	going	back	to	Ellermore	.
到	帐户	为了	不是	去	后退	到	-	.

为了解释他为何不回到埃勒莫尔，我们必须在他余生中一直维持这种谎言。

" [ʃiː; ʃi] [roʊt] [ə'nʌðər] [taɪm] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['evri] [hoʊp][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'spoʊz]

"	She	wrote	another	time	that	there	was	every	hope	of	being	able	to	dispose
"	她	写道	其他	时间	那	那里	曾是	每一个	希望	的	存在	有能力的	到	处置

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['praɪvət] ['bɑːrgən] ,

of	it	by	private	bargain	,
的	它	经过	私人的	便宜货	,

她曾在另一篇文章中写道，完全有希望通过私下交易将其处置出去。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [frendz] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] [kaɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] " [wɜːrks] "

and	that	in	the	meantime	friends	had	been	very	kind	,	and	the	"	works	"
和	那	在	这	与此同时	朋友们	有	到过	非常	种类	,	和	这	"	作品	"

[wɜːr; wər]['goʊɪŋ][ɑːn] . { - }

were	going	on	.	{	145	}
是	去	在	.	{	-	}

与此同时，朋友们非常友善，“工程”也在进行中。{145}

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ɪn][ðə; ði] ['letər] [baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [di'vaind] [ðæt]

There	was	not	a	word	in	the	letter	by	which	it	could	have	been	divined	that
那里	曾是	不是	一个	单词	在	这	信	经过	哪个	它	可以	有	到过	神谕	那

[tuː; tə] [liːv] - [wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] ['raɪtər] ['eniθɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [nə'sesəti] .

to	leave	Ellermore	was	to	the	writer	anything	beyond	a	matter	of	necessity	.
到	离开	-	曾是	到	这	作家	任何事物	超过	一个	事情	的	必要性	.

信中没有一个字可以让人看出，离开埃勒莫尔对写信人来说仅仅是迫不得已。

[ʃiː; ʃi] [sed] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['bɜːrθpleɪs] , [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] [ɔːl] [hɜːr; hər] [ə,soʊsɪ'eɪʃnz] ,

She	said	not	a	word	about	her	birthplace	,	the	home	of	all	her	associations	,
她	说	不是	一个	单词	关于	她	出生地	,	这	家	的	全部	她	协会	,

她对自己的出生地，那个与她所有关系都息息相关的地方，只字未提。

[ðə; ði][spɑːt] [wɪtʃ] [aɪ] [nuː] [wʌz; wəz][soʊ] [dɪr] .

the	spot	which	I	knew	was	so	dear	.
这	点	哪个	我	知道	曾是	所以	亲爱的	.

那是我无比珍视的地方。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˌrɪ'paɪnɪŋ] .

There	had	been	no	hesitation	,	and	there	was	no	repining	.
那里	有	到过	不	犹豫	,	和	那里	曾是	不	重新装订	.

没有丝毫犹豫，也没有任何抱怨。

[prə'vaɪdɪd]['oʊnli] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [oʊld][mæn] , [ðə; ði] ['strɪkən] ['fɑːðər] ,

Provided	only	that	the	poor	old	man	,	the	stricken	father	,
假如	仅有的	那	这	贫穷的	老的	男人	,	这	受打击的	父亲	,

只要那位可怜的老人，那位受苦的父亲，

[dɪ'praɪvd] [æt; ət] [wʌns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [ænd; ənd]['fɜːrstbɔːrn] , [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] ['iːðər] ,

deprived	at	once	of	his	home	and	firstborn	,	without	knowing	either	,
被剥夺的	在	一次	的	他的	家	和	长子	,	没有	会心	任何一个	,

他同时失去了家园和长子，却对此一无所知。

[maɪt] [biː; bi] [kept] [ɪn] [ðæt] [dɪ'luːʒn] — [ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [ɪg'zempʃn] ['ʃɑːrlət] [sɔːt] .

might	be	kept	in	that	delusion	—	this	was	all	the	exemption	Charlotte	sought	.
可能	是	保留	在	那	错觉	—	这	曾是	全部	这	豁免	夏洛特	寻求	.

或许她会一直活在那种错觉中——这正是夏洛特所寻求的豁免。

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðeɪ] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [left] [ðə; ði]

And	I	do	not	think	they	asked	me	to	go	to	them	before	they	left	the
和	我	做	不是	思考	他们	问	我	到	去	到	他们	前	他们	左边	这

[pleɪs] .

place	.
地方	.

而且我认为他们在离开之前并没有要求我去见他们。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [oʊn] ['duːɪŋ] .

It	was	my	own	doing	.
它	曾是	我的	自己的	正在做	.

都是我自找的。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [ə'weɪ] ['eni] [lɔːŋgər] .

I	could	not	keep	away	any	longer	.
我	可以	不是	保持	离开	任何	更长	.

我再也无法忍受了。

[aɪ] [sed] [tuː; tə] ['ʃɑːrlət] , [ænd; ənd][pər'hæps]['ɔːlsoʊ][tuː; tə][maɪ'self] , [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][ɪk'skjuːs] ,

I	said	to	Charlotte	,	and	perhaps	also	to	myself	,	by	way	of	excuse	,
我	说	到	夏洛特	,	和	也许	还	到	我	,	经过	方式	的	原谅	,

我向夏洛特说道，或许也是向我自己说道，以此作为借口：

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [help] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['kæmbl] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l] .

that	I	might	help	to	take	care	of	Mr	.	Campbell	during	the	removal	.
那	我	可能	帮助	到	拿	关心	的	先生	.	坎贝尔	期间	这	移动	.

这样我或许可以在搬运过程中帮忙照顾坎贝尔先生。

[ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [steɪ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['eni] [lɔːŋgər] .

The	fact	was	that	I	could	not	stay	away	from	her	any	longer	.
这	事实	曾是	那	我	可以	不是	停留	离开	从	她	任何	更长	.

事实是，我再也无法离开她了。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['rɪskt] ['eni] [ɪn'truːʒ(ə)n] , [θrʌst] [maɪ'self][ɪn] ['enihaʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] { - }

I	could	have	risked	any	intrusion	,	thrust	myself	in	anyhow	,	for	the	{	146	}
我	可以	有	冒险	任何	入侵	,	推力	我	在	无论如何	,	为了	这	{	-	}

我本可以冒着任何风险，强行闯入，因为{146}

[mɪr] [seɪk] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [nɪr] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['helpɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][moʊst] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [wei] .

mere	sake	of	being	near	her	and	helping	her	in	the	most	insignificant	way	.
仅仅	清酒	的	存在	靠近	她	和	帮助	她	在	这	最多	微不足道	方式	.

仅仅是为了待在她身边，以最微不足道的方式帮助她。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['liːvɪŋ] ['lʌndən] , [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [soʊ]['ɔːf(ə)n]

From	the	time	of	their	leaving	London	,	the	appearance	I	had	seen	so	often
从	这	时间	的	他们的	离开	伦敦	,	这	外貌	我	有	已见	所以	经常

[hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .

had	disappeared	.
有	消失	.

自从他们离开伦敦后，我经常看到的景象就消失了。

[aɪ] [niːd] [nɑːt] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [reɪzd] [ʌp] — [hæd; həd]

I	need	not	say	that	I	thought	upon	it	often	enough	to	have	raised	up	—	had
我	需要	不是	说	那	我	想法	之上	它	经常	足够的	到	有	提高	向上	—	有

[ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [dɪ'pendənt] [ə'pɑːn][maɪ] [θɔːts] — [ə'pɪrənsəz] [ɪn] ['eni] ['nʌmbər] ;

it	been	dependent	upon	my	thoughts	—	appearances	in	any	number	;
它	到过	依赖	之上	我的	想法	—	外貌	在	任何	数字	;

我无需赘言，我曾多次思考过这个问题，以至于——如果它取决于我的想法——我已经想出了无数个相关的例子；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn] ['nevər] [keɪm] [ə'gen] .

but	this	one	never	came	again	.
但	这	一	绝不	来了	再次	.

但这一个人再也没有出现过。

[aɪ] [traɪd] [ɪn][maɪ] [oʊn] [maɪnd] ['evri] [wei] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

I	tried	in	my	own	mind	every	way	to	account	for	it	.
我	尝试	在	我的	自己的	头脑	每一个	方式	到	帐户	为了	它	.

我绞尽脑汁，想尽各种办法来解释这件事。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [dɪ'luːʒn] [ʌv; əv][maɪ] [ɪk'saɪtɪd] [aɪz] [ænd; ənd] [breɪn] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]

That	it	was	a	mere	delusion	of	my	excited	eyes	and	brain	I	could	not
那	它	曾是	一个	仅仅	错觉	的	我的	兴奋的	眼睛	和	脑	我	可以	不是

[bɪ'liːv] ,

believe	,
相信	,

我简直无法相信那仅仅是我兴奋的眼睛和大脑产生的错觉。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə'wer] [ʌv; əv][noʊ] [ɪk'saɪtmənt] [ɔːr] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ][fɜːrst] [sɔː]

for	I	had	been	aware	of	no	excitement	or	reason	for	it	when	I	first	saw
为了	我	有	到过	意识到的	的	不	激动	或者	原因	为了	它	什么时候	我	第一的	锯

[hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['ʃrʌbəri] [æt; ət] - ;

her	in	the	shrubbery	at	Ellermore	;
她	在	这	灌木	在	-	;

因为当我第一次在埃勒莫尔的灌木丛中见到她时，我并没有意识到她有任何激动或兴奋的原因；

[ænd; ənd] [ɪf] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [prə'duːs] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪmɪdʒ] ,

and	if	imagination	was	enough	to	produce	such	an	image	,
和	如果	想像力	曾是	足够的	到	生产	这样的	一个	图像	,

如果想象力足以创造出这样的画面，

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['riːz(ə)n] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

how	much	more	reason	was	there	now	that	it	should	have	come	back	to	me	!
如何	很多	更多的	原因	曾是	那里	现在	那	它	应该	有	来	后退	到	我	!

现在我更有理由相信它应该回到我身边了！

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [θɔːt] , [wɪtʃ] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['pleʒər] ,

And	then	I	thought	,	which	gave	me	a	certain	pleasure	,
和	然后	我	想法	,	哪个	给予	我	一个	肯定	乐趣	,

然后我想到，这让我感到某种愉悦，

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌpɑːsə'bɪləti] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

of	a	possibility	which	had	occurred	to	me	,
的	一个	可能性	哪个	有	发生	到	我	,

我曾想到过一种可能性，

[ðæt] ['ʃɑːrləts] ['æŋkʃəs] [hɑːrt] [ænd; ənd] [θɔːts] [hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [ə'suːmd] [ə; eɪ] ['ʃædoʊi]

that	Charlotte's	anxious	heart	and	thoughts	had	somehow	assumed	a	shadowy
那	夏洛特的	焦虑的	心	和	想法	有	不知何故	假定	一个	阴暗的

[fɔːrm] ,

form	,
形式	,

夏洛特焦虑的心情和思绪不知怎的化作了模糊的轮廓。

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][veɪl][ʌv; əv] ['sʌbstəns] , { - }

a	sort	of	veil	of	substance	,	{	147	}
一个	种类	的	面纱	的	物质	,	{	-	}

一种物质面纱，{147}

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][hɜːr'self] [ˌʌnə'werz] [huː] [hæd; həd] ['hɔːntɪd] [ˌem 'iː] .

and	that	it	was	she	herself	unawares	who	had	haunted	me	.
和	那	它	曾是	她	她自己	不知情	WHO	有	闹鬼的	我	.

而真正困扰我的，却是她自己，却浑然不知。

[ɪf] ['aʊər; ɑːr] ['diːpəst] [θɔːts] [kʊd; kəd] [ðʌs] [teɪk] [fɔːrm] , [haʊ] ['ɔːf(ə)n] , [wen] [wiː; wi] [ɑːr'selvz]

If	our	deepest	thoughts	could	thus	take	form	,	how	often	,	when	we	ourselves
如果	我们的	最深处	想法	可以	因此	拿	形式	,	如何	经常	,	什么时候	我们	我们自己

[wɜːr; wər] ['elsˌwer] ,

were	elsewhere	,
是	别处	,

如果我们最深层的思想能够如此成形，那么当我们身处他处时，该是多么频繁啊！

[maɪt] [ə; eɪ] ['vɪʒəneri] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][juː 'es][biː; bi] [ə'baʊt] [ðoʊz] [wiː; wi] [lʌv] ?

might	a	visionary	shadow	of	us	be	about	those	we	love	?
可能	一个	有远见的	阴影	的	我们	是	关于	那些	我们	爱	?

我们身上那种富有远见的影子，会不会与我们所爱的人有关?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['lɪt(ə)l] ['wʌndər] , [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , [ɪf] ['ʃɑːrlət] [wɜːr; wər][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ,

It	would	be	little	wonder	,	I	said	to	myself	,	if	Charlotte	were	to	see	me	,
它	会	是	小的	想知道	,	我	说	到	我	,	如果	夏洛特	是	到	看	我	,

我心想，如果夏洛特看到我，那也不足为奇。

['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] [ɔːr][baɪ][ðə; ði] [lɑːk] [saɪd] [æt; ət] - .

under	the	trees	or	by	the	loch	side	at	Ellermore	.
在下面	这	树木	或者	经过	这	湖	边	在	-	.

在埃勒莫尔的树下或湖边。

['ɔːf(ə)n][ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] , ['siːtɪd] [ɪn][maɪ][ruːmz; rʊmz] , [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt]

Often	**and**	**often**	**,**	**seated**	**in**	**my**	**rooms**	**,**	**I**	**had**	**been**	**there**	**in**	**the**	**spirit**
经常	和	经常	,	坐着	在	我的	房间	,	我	有	到过	那里	在	这	精神

['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər] ,

following	**her**	**,**
下列的	她	,

我常常坐在房间里，感觉自己仿佛就在她身边，与她同在。

[rɪ'membərɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['prɑːbəbli] [biː; bi] ['duːɪŋ] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , ['flɪtɪŋ] ['æftər][hɜːr; hər]

remembering	**what**	**she**	**would**	**probably**	**be**	**doing**	**at**	**that**	**moment**	**,**	**flitting**	**after**	**her**
记住	什么	她	会	大概	是	正在做	在	那	片刻	,	飞掠	后	她

[frʌm; frəm] [ruːm] [tuː; tə] [ruːm] .

from	**room**	**to**	**room**	**.**
从	房间	到	房间	.

想起她那一刻可能会做的事，便跟着她从一个房间跑到另一个房间。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstəri] [ðæt] [wʌz; wəz] ['veri] [swiːt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

This	**was**	**a**	**solution**	**of**	**the**	**mystery**	**that**	**was**	**very**	**sweet**	**to**	**me**	**.**
这	曾是	一个	解决方案	的	这	神秘	那	曾是	非常	甜的	到	我	.

这个谜团的解开让我非常开心。

[aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] ,

I	**said**	**to**	**myself**	**,**
我	说	到	我	,

我对自己说，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['veri] [wel] [biː; bi] [ðæt] ['oʊnli][tuː; tə][wʌn] [ɪn'taɪərli] [ɪn] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spɪrɪt] [ðʌs]

it	**might**	**very**	**well**	**be**	**that**	**only**	**to**	**one**	**entirely**	**in**	**sympathy**	**with**	**the**	**spirit**	**thus**
它	可能	非常	出色地	是	那	仅有的	到	一	完全	在	同情	和	这	精神	因此

[gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪt'self] [ɪn] ['pæʃənət] ['jɜːrnɪŋ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['vɪzəb(ə)l][ɪn][ɪts] [lʌv] - ['pɪlgrɪmɪdʒ]

gone	**out**	**of**	**itself**	**in**	**passionate**	**yearning**	**could**	**it**	**be**	**visible**	**in**	**its**	**love**	**-**	**pilgrimage**
已消失	出去	的	本身	在	热情的	渴望	可以	它	是	可见的	在	它是	爱	-	朝圣

.

:
.

或许只有完全理解这种因激情渴望而超脱尘世的精神的人，才能在爱的朝圣之旅中看到它。

['ðerfɔːr] [aɪ] [felt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [səb'duːd] [hjuː'mɪlətɪ] ,

Therefore	**I**	**felt**	**,**	**with**	**a**	**subdued**	**humility**	**,**
所以	我	毛毡	,	和	一个	低沉的	谦逊	,

因此，我怀着一种谦卑的心情，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [ʌn'laɪkli] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [siː] ['eni] [ˌædʌm'breɪʃn] [ʌv; əv][maɪ] ['lɔːŋɪŋ] [ænd; ənd]

that	**it**	**was**	**very**	**unlikely**	**she**	**would**	**see**	**any**	**adumbration**	**of**	**my**	**longing**	**and**
那	它	曾是	非常	不太可能	她	会	看	任何	轮廓	的	我的	渴望	和

['lɪŋgərɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ;

lingering	**about**	**her**	**;**
挥之不去的	关于	她	;

她极不可能察觉到我对她的渴望和眷恋；

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɜːr; hər][wʌz; wəz] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] .

but	**that**	**I**	**should**	**see**	**her**	**was**	**very**	**natural**	**.**
但	那	我	应该	看	她	曾是	非常	自然的	.

但我见到她却是再自然不过的事了。

[ænd; ənd] { - }

And	**{**	**148**	**}**
和	{	-	}

和{148}

[ðɪs] [ɪk'spleɪnd] [soʊ] [ɪn'taɪərli] [waɪ] [aɪ] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [naʊ] .

this	explained	so	entirely	why	I	saw	nothing	now	.
这	解释	所以	完全	为什么	我	锯	没有什么	现在	.

这就完全解释了我为什么现在什么都看不见了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] , [bʌt; bət][ʌv; əv]['kolɪn] ,

It	was	not	me	she	had	been	thinking	of	,	but	of	Colin	,
它	曾是	不是	我	她	有	到过	思维	的	,	但	的	科林	,

她当时想的不是我，而是科林。

[bəuθ] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] [ded] — [ɔːl][ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['trædʒədi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [suːn] - ['endɪd] ['stɔːri] .

both	living	and	dead	—	all	the	dreadful	tragedy	of	his	soon	-	ended	story	.
两个都	活的	和	死的	—	全部	这	可怕	悲剧	的	他的	很快	-	结束	故事	.

无论是活着的还是死去的——他那即将结束的故事中所有可怕的悲剧。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [əd'mɪtɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə]['eni] [sʌtʃ] [pleɪs] [ɪn][hɜːr; hər] [θɔːts] ,

If	she	had	ever	admitted	me	to	any	such	place	in	her	thoughts	,
如果	她	有	曾经	承认	我	到	任何	这样的	地方	在	她	想法	,

如果她曾经允许我进入她心中那样的位置，

[noʊ] [daʊt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] [naʊ] .

no	doubt	I	should	have	seen	her	now	.
不	怀疑	我	应该	有	已见	她	现在	.

毫无疑问，我现在应该见到她了。

[aɪ][duː][nɑːt] [gɪv] [ðɪs] [æz; əz][ə; eɪ] ['θiːəri] [baɪ] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [ˌæpə'rɪʃənz] [maɪt] [biː; bi] [ə'kaʊntid]

I	do	not	give	this	as	a	theory	by	which	such	apparitions	might	be	accounted
我	做	不是	给	这	作为	一个	理论	经过	哪个	这样的	幻影	可能	是	已记录

[fɔːr; fər] ,

for	,
为了	,

我并不认为这是解释此类显灵现象的理论。

[aɪ]['oʊnli] [steɪt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['θɪŋkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [wɪtʃ] [fɪld] [maɪ]

I	only	state	it	as	one	of	the	many	thinkings	on	the	subject	which	filled	my
我	仅有的	状态	它	作为	一	的	这	许多	思考	在	这	主题	哪个	已填	我的

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

我只是把它作为我脑海中关于这个主题的众多想法之一提出来。

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [geɪv] [ˌem 'iː][moʊst] ['pleʒər] .

and	the	one	which	gave	me	most	pleasure	.
和	这	一	哪个	给予	我	最多	乐趣	.

而其中最让我感到快乐的是……

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] ['noʊbɑːdi] [seɪv] ['ʃɑːrlət] [hɜːr'self] — [nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['vɪzɪtər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	thought	that	nobody	save	Charlotte	herself	—	not	even	a	visitor	out	of	the
我	想法	那	无人	节省	夏洛特	她自己	—	不是	甚至	一个	游客	出去	的	这

[ʌn'siːn] — [kʊd; kəd][hæv; həv][soʊ] [meɪd] [maɪ] [hɑːrt] [biːt] ;

unseen	—	could	have	so	made	my	heart	beat	;
看不见	—	可以	有	所以	制成	我的	心	打	;

我以为除了夏洛特本人之外，没有人——即使是来自看不见的访客——能够让我的心跳如此加速；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]['fænsɪf(ə)l] , ['faʊndɪd] [ə'pɑːn] ['nʌθɪŋ] , [ə; eɪ] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [soʊ] ['meni]

but	it	was	all	fanciful	,	founded	upon	nothing	,	a	supposition	among	so	many
但	它	曾是	全部	奇幻的	,	创立	之上	没有什么	,	一个	假设	之中	所以	许多

['ʌðər] [ˌsʌpə'zɪʃənz] .

other	suppositions	.
其他	假设	.

但这都是虚构的，没有任何依据，只是众多假设中的一个而已。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] ['krɪsməs] [wen] [ðə; ði] [ɪn'sɪstəns] [ʌv; əv][maɪ'self][wɪð; wɪθ][maɪ'self] [ðæt] [aɪ]

It	was	nearly	Christmas	when	the	insistence	of	myself	with	myself	that	I
它	曾是	几乎	圣诞节	什么时候	这	坚持	的	我	和	我	那	我

[kʊd; kəd] [steɪ] [ə'weɪ] [noʊ][lɔːŋgər] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]['kraɪsɪs] .

could	stay	away	no	longer	came	to	a	crisis	.
可以	停留	离开	不	更长	来了	到	一个	危机	.

临近圣诞节，我坚持认为自己可以远离异乡的想法最终还是演变成了一场危机。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [liːv] - [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] .

They	were	to	leave	Ellermore	in	a	week	or	two	.
他们	是	到	离开	-	在	一个	星期	或者	二	.

他们将在一两周后离开埃勒莫尔。

['mɪstər] . ['kæmbl] [hæd; həd] [bɪn] [pə'sweidid] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][sɔːft][ænd; ənd] ['ʃeltərd] { - }

Mr	.	Campbell	had	been	persuaded	that	one	of	the	soft	and	sheltered	{	149	}
先生	.	坎贝尔	有	到过	被说服	那	一	的	这	柔软的	和	避难所	{	-	}

坎贝尔先生被说服了，其中一个柔软而受庇护的{149}

[spɑːts] [wer] [skɑːtʃ] [in'vælidz][ɑːr; ər][sent][ɪn]['skɑːtlənd] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

spots	where	Scotch	invalids	are	sent	in	Scotland	would	be	better	for	him	.
地点	在哪里	苏格兰威士忌	无效	是	发送	在	苏格兰	会	是	更好的	为了	他	.

苏格兰境内专门安置苏格兰残疾人的地方对他来说会更好。

['ʃɑːrlət] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] [dɪ'sper] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv]

Charlotte	had	written	to	me	,	with	a	half	despair	,	of	the	difficulties	of
夏洛特	有	书面	到	我	,	和	一个	一半	绝望	,	的	这	困难	的

[ðer; ðər][rɪ'muːv(ə)l] .

their	removal	.
他们的	移动	.

夏洛特曾带着几分绝望的心情给我写信，诉说他们搬家的种种困难。

“ [maɪ] [hɑːrt] ['ɔːlmoʊst] [feilz] [ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ;

“	My	heart	almost	fails	me	,	”	she	said	;
“	我的	心	几乎	失败	我	,	”	她	说	;

“我的心脏几乎停止跳动了，”她说；

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [seɪ] .

and	that	was	a	great	deal	for	her	to	say	.
和	那	曾是	一个	伟大的	交易	为了	她	到	说	.

对她来说，这番话意义重大。

['æftər] [ðɪs] [aɪ][kʊd; kəd] ['hezɪteɪt] [noʊ][lɔːŋgər] .

After	this	I	could	hesitate	no	longer	.
后	这	我	可以	犹豫	不	更长	.

此后我再也无法犹豫了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'freɪd] ['iːv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'vaɪv(ə)l][ʌv; əv] [laɪf] [ðæt] [maɪt] [teɪk] [pleɪs] [wen] [hɜːr; hər]

She	was	afraid	even	of	the	revival	of	life	that	might	take	place	when	her
她	曾是	害怕的	甚至	的	这	复兴	的	生活	那	可能	拿	地方	什么时候	她

['fɑːðər] [wʌz; wəz] [brɔːt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪ'kluːʒ(ə)n] ,

father	was	brought	out	of	his	seclusion	,
父亲	曾是	带来	出去	的	他的	隔离	,

她甚至害怕父亲结束隐居生活后可能出现的复苏。

[ʌv; əv][sʌm; səm] [ˌɪndʒu'dɪʃəs] [oʊld] [frend] [huː] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['steɪvd] [ɔːf] ,

of	some	injudicious	old	friend	who	could	not	be	staved	off	,
的	一些	不明智的	老的	朋友	WHO	可以	不是	是	挨饿	离开	,

某个不明智的老朋友，实在无法阻止他。

[ænd; ənd] [huː] [maɪt] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] ['kolɪn] .

and	who	might	talk	to	him	about	Colin	.
和	WHO	可能	讲话	到	他	关于	科林	.

谁可能会和他谈论科林。

“ [maɪ] [hɑːrt] ['ɔːlmoʊst] [feɪlz] [ˌem 'iː] .
“ My heart almost fails me .
“ 我的 心 几乎 失败 我 .

我的心脏几乎停止跳动了。

” [aɪ] [went] [ʌp] [tuː; tə] ['skɑːtlənd] [baɪ] [ðə; ðiː] [meɪl] [treɪn] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd] [nekst] [deɪ] ,
” I went up to Scotland by the mail train that night , and next day ,
” 我 去 向上 到 苏格兰 经过 这 邮件 火车 那 夜晚 , 和 下一个 天 ,

“那天晚上我乘邮政火车去了苏格兰，第二天，

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [stɪl] [nɑːt] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [nuːn] , [faʊnd] [maɪ'self] [æt; ət] - .
while it was still not much more than noon , found myself at Ellermore .
尽管 它 曾是 仍然 不是 很多 更多的 比 中午 , 成立 我 在 - .

虽然当时还不到中午，但我发现自己身处埃勒莫尔。

[wʌt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] !
What a change !
什么 一个 改变 !

变化真大!

[ðə; ðiː] ['heðər] [hæd; həd] [ɔːl] [daɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ðiː] [hɪlz] ; [ðə; ðiː] [sʌn] - [braɪt] [lɑːk] [wʌz; wəz]
The heather had all died away from the hills ; the sun - bright loch was
这 希瑟 有 全部 死亡 离开 从 这 丘陵 ; 这 太阳 - 明亮的 湖 曾是
['stiːli] [bluː] ;
steely blue ;
钢铁般的 蓝色的 ;

山坡上的石楠花都枯萎了；阳光照耀下的湖泊呈现出钢铁般的蓝色；

[ðə; ðiː] [waɪt] [θredz] [ʌv; əv] ['wɔːtər] [daʊn] ['evri] ['krevɪs] [ɪn] [ðə; ðiː] ['maʊntnz] [wɜːr; wər] ['swoʊlən] [tuː; tə]
the white threads of water down every crevice in the mountains were swollen to
这 白色的 线程 的 水 向下 每一个 裂缝 在 这 山脉 是 肿 到
['tɔrənts] .
torrents .
种子 .

山间每一道缝隙中流淌的白色水流都汇聚成奔腾的洪流。

[hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɑːn] [ðə; ðiː] ['haɪər] [piːks] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sprɪŋklɪŋ] { - }
Here and there on the higher peaks there was a sprinkling { 150 }
这里 和 那里 在 这 更高 高峰 那里 曾是 一个 洒 { - }

在较高的山峰上，零星散落着{150}

[ʌv; əv] [snoʊ] .
of snow .
的 雪 .

雪。

[ðə; ðiː] [fɜːr] [triːz] [wɜːr; wər] [ðə; ðiː] ['oʊnli] [səb'stænʃ(ə)l] [θɪŋz] [ɪn] [ðə; ðiː] ['nɪrər] ['lændskeɪp] .
The fir trees were the only substantial things in the nearer landscape .
这 冷杉 树木 是 这 仅有的 重大的 事物 在 这 更近 景观 .

附近地貌中唯一引人注目的景物就是那些冷杉树。

[ðə; ðiː] [bʊʃɪz] [stʊd] [ə'baʊt] [ɔːl] [ber] [ænd; ənd] ['feðəri] , [wɪð; wɪθ] ['evri] [twɪg] [dɪ'stɪŋkt] [ə'genst] [ðə; ðiː]
The bushes stood about all bare and feathery , with every twig distinct against the
这 灌木丛 站立 关于 全部 裸 和 羽毛状的 , 和 每一个 枝条 清楚的 反对 这
[bluː] .
blue .
蓝色的 .

灌木丛光秃秃的，枝叶稀疏，每一根树枝在蓝天的映衬下都格外醒目。

[ðə; ðiː] [sʌn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] ['braɪtli] [æz; əz] [ɪn] ['sʌmər] ,
The sun was shining almost as brightly as in summer ,
这 太阳 曾是 灼灼 几乎 作为 明亮地 作为 在 夏天 ,

阳光几乎和夏天一样灿烂。

[ænd; ənd] ['skætərd] [ə; eɪ] ['ʃɪmər] [ʌv; əv] [rɪ'flekʃnz] ['evriwer] ['oʊvər][ðə; ði] [wet] [græs] ,

and	scattered	a	shimmer	of	reflections	everywhere	over	the	wet	grass	,
和	疏散	一个	闪烁	的	反思	到处	超过	这	湿的	草	,

湿润的草地上到处散落着闪烁的光芒。

[ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [rɪvjʊ'lɪts] [ðæt] [wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [ɪn] ['evri] ['lɪt(ə)l] ['hɑːloʊ] .

and	across	the	rivulets	that	were	running	in	every	little	hollow	.
和	穿过	这	小溪	那	是	跑步	在	每一个	小的	空洞的	.

以及流淌在每个小山谷中的小溪流。

[ðə; ði] [haʊs] [stʊd] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ɔːl] [ðɪs] [laɪt] , [ə'mɪd][ðə; ði] [ber] ['treɪsəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] ,

The	house	stood	out	among	all	this	light	,	amid	the	bare	tracery	of	the	trees	,
这	房子	站立	出去	之中	全部	这	光	,	之中	这	裸	花饰	的	这	树木	,

在明亮的光线下，在光秃秃的树木掩映下，那栋房子显得格外醒目。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [skɑːtʃ] - [frentʃ] [tʊ'rɛlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [swiːp] [ʌv; əv] ['emərəld] [lɔːn] , [mɔːr]

with	its	Scotch	-	French	tourelles	,	and	the	sweep	of	emerald	lawn	,	more
和	它是苏格兰威士忌	-	法语	图雷勒斯	,	和	这	扫	的	翠	草地	,	更多的	

[griːn] [ðæn; ðən]['evər][æt; ət][ɪts] [fiːt] ,

green	than	ever	at	its	feet	,
绿色的	比	曾经	在	它是	脚	,

它拥有苏格兰-法国风格的塔楼，以及一片翠绿的草坪，草坪在它脚下比以往任何时候都更加翠绿。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['neɪkɪd] ['flaʊər] - [bedz] ; [ðə; ði] [bluː] [smoʊk] ['raɪzɪŋ] ['piːsfəli] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] ,

with	all	the	naked	flower	-	beds	;	the	blue	smoke	rising	peacefully	into	the	air	,
和	全部	这	裸	花	-	床	;	这	蓝色的	抽烟	上升	和平地	进入	这	空气	,

光秃秃的花坛里，蓝色的烟雾静静地升腾到空中。

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən][æz; əz] ['ɔːlweɪz] .

the	door	open	as	always	.
这	门	打开	作为	总是	.

门像往常一样敞开着。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][stɜːr][ɔːr] ['muːvmənt] , [haʊ'evər] , [ɪn] [ðɪs] ['wɪntri] [siːn] .

There	was	little	stir	or	movement	,	however	,	in	this	wintry	scene	.
那里	曾是	小的	搅拌	或者	移动	,	然而	,	在	这	冬季	场景	.

然而，在这冬日的景象中，却几乎没有什么动静。

[ðə; ði] ['aʊtdɔːr] [laɪf][wʌz; wəz] [tʃekt] .

The	outdoor	life	was	checked	.
这	户外的	生活	曾是	已检查	.

对户外生活进行了考察。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][sʌn][æt; ət][hoʊm][tuː; tə] [liːv] ['treɪsɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

There	was	no	son	at	home	to	leave	traces	of	his	presence	.
那里	曾是	不	儿子	在	家	到	离开	痕迹	的	他的	在场	.

家中没有儿子，所以无法留下他存在的痕迹。

[ðə; ði] [lɑːdʒ] [wʌz; wəz] [ʃʌt] [ʌp][ænd; ənd]['veɪkənt] .

The	lodge	was	shut	up	and	vacant	.
这	小屋	曾是	关闭	向上	和	空缺	.

旅馆大门紧闭，空无一人。

[aɪ] [kən'kluːdid] [ðæt] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n] [ʌp] , [ænd; ənd][ɔːl] ['lʌkʃəriz] ,

I	concluded	that	the	carriage	had	been	given	up	,	and	all	luxuries	,
我	结束	那	这	运输	有	到过	给定	向上	,	和	全部	奢侈品	,

我断定马车已被放弃，所有奢侈品也都已不复存在。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['koʊtʃmən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli][wɜːr; wər] [gɔːn] . { - }

and	the	coachman	and	his	family	were	gone	.	{	151	}
和	这	马车夫	和	他的	家庭	是	已消失	.	{	-	}

马车夫和他的家人都走了。{151}

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði]['vɪzəb(ə)l] ['dɪfrəns] .

But	this	was	all	the	visible	difference	.
但	这	曾是	全部	这	可见的	不同之处	.

但这仅仅是表面看起来的区别。

[aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [meɪdz] , [wɪð; wɪθ] [huːz] [feɪs] [aɪ][wʌz; wəz] [fə'mɪliər] .

I	was	received	by	one	of	the	maids	,	with	whose	face	I	was	familiar	.
我	曾是	已收到	经过	一	的	这	女佣	,	和	谁	脸	我	曾是	熟悉的	.

接待我的是一位女佣，我认得她的脸。

[ðer; ðər][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['eni] [welθ] [ʌv; əv] [meɪl] [ə'tendənts] [æt; ət] - ,

There	had	never	been	any	wealth	of	male	attendants	at	Ellermore	,
那里	有	绝不	到过	任何	财富	的	男性	服务员	在	-	,

埃勒莫尔庄园从来没有过很多男侍从。

[ænd; ənd] [ðɪs] [dɪd][nɑːt] [straɪk] [ˌem 'iː][æz; əz][ʌn'juːʒuəl] .

and	this	did	not	strike	me	as	unusual	.
和	这	做过	不是	罢工	我	作为	异常	.

这并没有让我觉得有什么不寻常。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dɪ'zɜːrtɪd] ,

She	took	me	into	the	drawing	-	room	,	which	was	deserted	,
她	采取	我	进入	这	绘画	-	房间	,	哪个	曾是	荒凉的	,

她带我进了客厅，客厅里空无一人。

[ænd; ənd] [bɔːr] [ə; eɪ] [mɔːr] ['fɔːrm(ə)l] [lʊk] [ðæn; ðən][ʌv; əv][oʊld] .

and	bore	a	more	formal	look	than	of	old	.
和	钻孔	一个	更多的	正式的	看	比	的	老的	.

看起来比以前更加正式。

“ [mɪs] ['ʃɑːrlət] [ɪz]['moʊstli][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['pɑːpə] , ” [ðə; ði] ['wʊmən] [sed] .

“	Miss	Charlotte	is	mostly	with	her	papa	,	”	the	woman	said	.
“	错过	夏洛特	是	大多	和	她	爸爸	,	”	这	女士	说	.

“夏洛特小姐大部分时间都和她爸爸在一起，”这位女士说。

“ [hiː; hi][ɪz] ['veri] [freɪl] , [bʌt; bət][dʒʌst] ['wʌndərf(ə)l] [kən'tentɪd] , [laɪk] [ə; eɪ] [bern] .

“	He	is	very	frail	,	but	just	wonderful	contented	,	like	a	bairn	.
“	他	是	非常	脆弱	,	但	只是	精彩的	满足	,	喜欢	一个	孩子	.

“他身体很虚弱，但却非常满足，像个孩子一样。”

[ʃiːz] ['ɔːlweɪz] [ʌp] [ðə; ði] [ster] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] .

She's	always	up	the	stair	with	the	old	gentleman	.
她是	总是	向上	这	楼梯	和	这	老的	绅士	.

她总是和那位老先生一起待在楼上。

[its] [noʊ] - [gʊd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

It's	no	'	good	for	her	.
它是	不	-	好的	为了	她	.

这对她不好。

[juːl] [faɪnd][hɜːr; hər] [waɪt] , [waɪt] , [sɜːr] , [ænd; ənd][noʊ] - [laɪk] [hɜːr'sɛl] - .

You'll	find	her	white	,	white	,	sir	,	and	no	'	like	hersel	'	.
你会	寻找	她	白色的	,	白色的	,	先生	,	和	不	-	喜欢	她自己	-	.

你会发现她皮肤白皙，先生，而且一点也不像她自己。

” [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['ʃɑːrlət] [keɪm] [ɪn] .

”	In	a	few	minutes	Charlotte	came	in	.
”	在	一个	很少	分钟	夏洛特	来了	在	.

几分钟后，夏洛特进来了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] ['pleʒər] ([aɪ] [hoʊpt]) [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

There	was	a	gleam	of	pleasure	(	I	hoped	)	on	her	face	,	but	she	was
那里	曾是	一个	闪耀	的	乐趣	(	我	希望	)	在	她	脸	,	但	她	曾是

[waɪt] ,

white	,
白色的	,

她脸上闪过一丝喜悦（我希望如此），但她的脸色苍白。

[waɪt] , [æz; əz][ðə; ði] ['wʊmən] [sed] ; [wɔːrn][ænd; ənd] [peɪl] .

white	,	as	the	woman	said	;	worn	and	pale	.
白色的	,	作为	这	女士	说	;	磨损	和	苍白	.

正如那女人所说，是白色的；破旧而苍白。

['æftər][ðə; ði][fɜːrst] ['griːtɪŋ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['braɪtnd] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [broʊk] [daʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

After	the	first	greeting	,	which	had	brightened	her	,	she	broke	down	a	little	,
后	这	第一的	问候	,	哪个	有	明亮	她	,	她	打破	向下	一个	小的	,

第一次问候让她心情好转，但之后她却有些哽咽。

[ænd; ənd] [ʃed] [ə; eɪ] [fjuː] ['heɪsti] [terz] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ɪk'skjuːzd] [hɜːr'self] , ['fɔːltərɪŋ] [ðæt]

and	shed	a	few	hasty	tears	,	for	which	she	excused	herself	,	faltering	that
和	棚	一个	很少	仓促	眼泪	,	为了	哪个	她	已原谅	她自己	,	摇摇欲坠	那

['evriθɪŋ] [keɪm] [bæk] ,

everything	came	back	,
一切	来了	后退	,

她匆匆流下几滴眼泪，为此她找了个借口，结结巴巴地说一切都又回来了。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd] , [glæd][tuː; tə] { - }

but	that	she	was	glad	,	glad	to	{	152	}
但	那	她	曾是	高兴的	,	高兴的	到	{	-	}

但她很高兴，很高兴{152}

[siː] [ˌem 'iː] !

see	me	!
看	我	!

看看我!

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['kwɪkli] , [ðæt] [aɪ] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] ['wuːndɪd] , " [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm]

And	then	she	added	quickly	,	that	I	might	not	be	wounded	,	"	It	has	come
和	然后	她	额外	迅速地	,	那	我	可能	不是	是	受伤	,	"	它	有	来

[tuː; tə] [ðæt] ,

to	that	,
到	那	,

然后她又迅速补充道，我可能不会受伤，“事情已经发展到这种地步了。”

[ðæt] [aɪ][kæn; kən] ['skersli] ['evər] [liːv] [maɪ] ['fɑːðər] ; [ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] [ʌp][ðə; ði] [dɪ'sepʃ(ə)n] [ɪz]

that	I	can	scarcely	ever	leave	my	father	;	and	to	keep	up	the	deception	is
那	我	能	几乎	曾经	离开	我的	父亲	;	和	到	保持	向上	这	欺骗	是

['terəb(ə)l] . "

terrible	.	"
糟糕的	.	"

我几乎无法离开我的父亲；而且要继续欺骗他，真是太可怕了。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [seɪ] [dɪ'sepʃ(ə)n] . "

"	You	must	not	say	deception	.	"
"	你	必须	不是	说	欺骗	.	"

“你不能说欺骗。”

" [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] [els] ; [ænd; ənd] [ðæt] ['ɔːlweɪz] ['pʌnɪʃiz] [ɪt'self] .

"	Oh	,	it	is	nothing	else	;	and	that	always	punishes	itself	.
"	哦	,	它	是	没有什么	别的	;	和	那	总是	惩罚	本身	.

“哦，它没有别的了；而这总是会自我惩罚。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][dʒʌst][ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] [ðæt] [sʌm; səm]['æksɪdənt] [wɪl] ['hæpən] ;

It	is	just	the	terror	of	my	life	that	some	accident	will	happen	;
它	是	只是	这	恐怖	的	我的	生活	那	一些	事故	将要	发生	;

我最大的恐惧就是害怕发生意外；

[ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [faɪnd] [aʊt] ['evrɪθɪŋ] [æt; ət] [wʌns] .

that	he	will	find	out	everything	at	once	.
那	他	将要	寻找	出去	一切	在	一次	.

他会一下子知道所有的事情。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː] ['stedəli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['pɪtiəs] [tuː; tə] [siː] , "

"	Then	she	looked	at	me	steadily	,	with	a	smile	that	was	piteous	to	see	,	"
"	然后	她	看起来	在	我	稳步	,	和	一个	微笑	那	曾是	可怜的	到	看	,	"

['mɪstər] . ['temp(ə)l] ,

Mr	.	Temple	,
先生	.	寺庙	,

然后她直直地看着我，脸上带着一丝可怜兮兮的笑容，"坦普尔先生，

- [ɪz][soʊld] . "

Ellermore	is	sold	.	"
-	是	卖	.	"

埃勒莫尔已经售出。

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][soʊ] — [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][soʊ] ?

"	Is	it	so	—	is	it	so	?
"	是	它	所以	—	是	它	所以	?

真是这样吗？真是这样吗？

" [aɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [groʊn] .

"	I	said	,	with	a	sort	of	groan	.
"	我	说	,	和	一个	种类	的	呻吟	.

"我呻吟着说道。"

[aɪ][hæd; həd] [stɪl] [θɔːt] [ðæt] [pər'hæps][æt; ət][ðə; ði][læst]['moʊmənt] ['sʌmθɪŋ] [maɪt] [ə'kɜːr] [tuː; tə]

I	had	still	thought	that	perhaps	at	the	last	moment	something	might	occur	to
我	有	仍然	想法	那	也许	在	这	最后的	片刻	某物	可能	发生	到

[prɪ'vent] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs] .

prevent	the	sacrifice	.
防止	这	牺牲	.

我当时仍然认为，或许在最后一刻会发生一些事情来阻止这场献祭。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [nɑːt] ['ænsər] [maɪ][wɜːrdz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [feɪs] .

She	shook	her	head	,	not	answering	my	words	,	but	the	expression	of	my	face	.
她	摇晃	她	头	,	不是	回答	我的	字	,	但	这	表达	的	我的	脸	.

她摇了摇头，没有回答我的话，而是回应了我的表情。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'zaɪrd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; [ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] ,

"	There	was	nothing	else	to	be	desired	,	"	she	said	;	and	,	after	a	pause	,
"	那里	曾是	没有什么	别的	到	是	想要的	,	"	她	说	;	和	,	后	一个	暂停	,

"已经无可挑剔了，"她说；停顿片刻后，

" [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv]['ælən] .

"	We	are	to	take	him	to	the	Bridge	of	Allan	.
"	我们	是	到	拿	他	到	这	桥	的	艾伦	.

"我们要把他带到艾伦桥。"

[hiː; hi][ɪz]['ɔːlmoʊst] [pliːzd] [tuː; tə][goʊ] ; [hiː; hi] [θɪŋks] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] { - }

He	is	almost	pleased	to	go	;	he	thinks	of	nothing	{	153	}
他	是	几乎	高兴	到	去	;	他	思考	的	没有什么	{	-	}

他几乎很高兴要去；他什么也没想{153}

['fɜːrðər] — [oʊ] , [pʊr] [oʊld][mæn] , [pʊr] [oʊld][mæn] !

further	—	oh	,	poor	old	man	,	poor	old	man	!
更远	—	哦	,	贫穷的	老的	男人	,	贫穷的	老的	男人	!

更进一步——哦，可怜的老人，可怜的老人！

[ɪf] ['oʊnli][aɪ][hæd; həd][hɪm; ɪm][ðer; ðər] [seɪf] ;

If	only	I	had	him	there	safe	;
如果	仅有的	我	有	他	那里	安全的	;

如果我当时能让他平安无事就好了；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [mɔːr] ['terəfaɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [ðæn; ðən][aɪ]['evər][wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [ɪn]

but	I	am	more	terrified	for	the	journey	than	I	ever	was	for	anything	in
但	我	是	更多的	恐惧	为了	这	旅行	比	我	曾经	曾是	为了	任何事物	在

[maɪ][laɪf] .

my	life	.
我的	生活	.

但我对这段旅程的恐惧，超过了我生命中以往任何恐惧。

" [wiː; wi] [tɔːkt] [ʌv; əv] [ðɪs] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] [ʃiː; ʃi]

"	We	talked	of	this	for	some	time	,	and	of	all	the	arrangements	she
"	我们	谈话	的	这	为了	一些	时间	,	和	的	全部	这	安排	她

[hæd; həd] [meɪd] .

had	made	.
有	制成	.

“我们谈论了这件事一段时间，以及她所做的所有安排。”

['tʃɑːrli] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ɪn] [rɪ'muːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ;

Charley	was	to	come	to	assist	in	removing	his	father	;
查理	曾是	到	来	到	协助	在	移除	他的	父亲	;

查理要来帮忙接走他父亲；

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [maɪ] ['prez(ə)ns] ['sʌmhaʊ] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] ['seɪfgɑːrd]

but	I	think	that	my	presence	somehow	seemed	to	her	an	additional	safeguard
但	我	思考	那	我的	在场	不知何故	似乎	到	她	一个	额外的	保障

,

,

,

但我认为我的存在对她来说似乎是一种额外的保障。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd] .

of	which	she	was	glad	.
的	哪个	她	曾是	高兴的	.

她对此感到高兴。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [steɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][æn; ən]['aʊər][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

She	did	not	stay	more	than	half	an	hour	with	me	.
她	做过	不是	停留	更多的	比	一半	一个	小时	和	我	.

她和我待的时间不超过半小时。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [dʌl] , [dʌl] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['temp(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	It	will	be	dull	,	dull	for	you	,	Mr	.	Temple	,	"	she	said	,
“	它	将要	是	乏味的	,	乏味的	为了	你	,	先生	.	寺庙	,	"	她	说	,

“对你来说，这将非常无聊，坦普尔先生，”她说。

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪŋgərɪŋ] ['keɪd(ə)ns][ʌv; əv][hɜːr; hər]['næʃ(ə)nəl]['æksent][ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd]

with	more	of	the	lingering	cadence	of	her	national	accent	than	I	had
和	更多的	的	这	挥之不去的	节奏	的	她	国家的	口音	比	我	有

[pər'siːvd] [bɪ'fɔːr] — [ɔːr][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː] [mɔːr] ['æftər] [ðiːz] [mʌnθs] [ʌv; əv] ['æbsəns] .

perceived	before	—	or	perhaps	it	struck	me	more	after	these	months	of	absence	.
感知	前	—	或者	也许	它	击	我	更多的	后	这些	几个月	的	缺席	.

她的口音比我之前感觉到的更浓重，带有更持久的民族口音——或许是因为几个月没见，所以感觉更强烈了。

“ [ðer; ðər][ɪz]['noʊbɑːdi][æt; ət] [hoʊm] [bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] ,
“ There is nobody at home but the little ones ,
” 那里 是 无人 在 家 但 这 小的 一个 ,

家里只有孩子们，没有其他人了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [groʊn] [fɑːr] [tuː] [waɪz] [fɔːr; fər][ðer; ðər][eɪdʒ] ,
and they have grown far too wise for their age ,
和 他们 有 生长 远的 也 明智的 为了 他们的 年龄 ,

他们年纪虽小，却异常睿智。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] [ðeɪ] [noʊ] [mʌst; məst] ['nevər] [biː; bi][toʊld][tuː; tə]['pɑːpə] ;
because of the many things that they know must never be told to papa ;
因为 的 这 许多 事物 那 他们 知道 必须 绝不 是 讲述 到 爸爸 ;

因为他们知道有很多事情绝对不能告诉爸爸；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [wɑːnt][tuː; tə] [rest] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
but you know the place , and you will want to rest a little .
但 你 知道 这 地方 , 和 你 将要 想 到 休息 一个 小的 .

但你熟悉这个地方，你会想稍作休息。

” [ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] .
” She put out her hand to me again .
” 她 放 出去 她 手 到 我 再次 .

她再次向我伸出手。

“ [ænd; ənd][aɪ] { - }
“ And I { 154 }
” 和 我 { - }

“而我{154}

[ˌeɪ 'em][glæd] , [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
am glad , glad to see you .
是 高兴的 , 高兴的 到 看 你 .

很高兴见到你。

” ['nʌθɪŋ] [ɪn][maɪ][laɪf] ['evər] [meɪd] [maɪ] [hɑːrt] [swel] [laɪk] [ðoʊz] ['sɪmp(ə)l][wɜːrdz] .
” Nothing in my life ever made my heart swell like those simple words .
” 没有什么 在 我的 生活 曾经 制成 我的 心 膨胀 喜欢 那些 简单的 字 .

“我生命中没有什么比这简单的一句话更能让我心潮澎湃。”

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] “ [glæd] , [glæd] ” [wʌz; wəz] ['peɪmənt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][duː]
That she should be “ glad , glad ” was payment enough for anything I could do
那 她 应该 是 “ 高兴的 , 高兴的 ” 曾是 支付 足够的 为了 任何事物 我 可以 做
.
.
.

她应该“高兴，高兴”，这对我来说就是对我所能做的一切的最好回报。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][duː] .
But in the meantime there was nothing that I could do .
但 在 这 与此同时 那里 曾是 没有什么 那 我 可以 做 .

但与此同时，我却无能为力。

[aɪ] ['wɔndəd] [ə'baʊt] [ðə; ði]['saɪlənt] [pleɪs] [tɪl] [aɪ][wʌz; wəz]['taɪərd] , [rɪ'kɔːlɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['plez(ə)nt]
I wandered about the silent place till I was tired , recalling a hundred pleasant
我 漫步 关于 这 沉默的 地方 直到 我 曾是 疲劳的 , 回忆 一个 百 令人愉快的
[ˌrekə'lekʃənz] .
recollections .
回忆 .

我在这片寂静之地漫步，直到疲惫不堪，脑海中浮现出无数美好的回忆。

['i:v(ə)n][tu:; tə][ˌem 'i:] , [ə; eɪ]['streɪndʒər] , [hu:] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ][hæd; həd]['nevər] [si:n] - ,

Even	to	me	,	a	stranger	,	who	a	year	ago	had	never	seen	Ellermore	,
甚至	到	我	,	一个	陌生人	,	WHO	一个	年	前	有	绝不	已见	-	,

即使对我这个一年前从未见过埃勒莫尔的陌生人来说，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɑ:rd][tu:; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər] [ðoʊz] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [bɔ:rn]

it	was	hard	to	give	it	up	;	and	as	for	those	who	had	been	born
它	曾是	难的	到	给	它	向上	;	和	作为	为了	那些	WHO	有	到过	出生

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

放弃那里很难；至于那些出生在那里的人，

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['fɑ:ðəz] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] , [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kru:ələst] [feɪt]

and	their	fathers	before	them	,	it	seemed	too	much	for	the	cruellest	fate
和	他们的	父亲们	前	他们	,	它	似乎	也	很多	为了	这	最残酷的	命运

[tu:; tə][æsk] .

to	ask	.
到	问	.

对于他们的父亲和他们自己来说，这似乎是最残酷的命运也难以企及的要求。

[bʌt; bət] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz][æz; əz] [ɪn'dɪfrənt] [tu:; tə][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ə'weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hju:mən]

But	nature	was	as	indifferent	to	the	passing	away	of	the	human
但	自然	曾是	作为	冷漠	到	这	通过	离开	的	这	人类

[ɪn'hæbɪtənts] ,

inhabitants	,
居民	,

但大自然对人类的消逝却漠不关心。

[hu:z] ['lɪt(ə)l] [spel] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [wʌz; wəz][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ]

whose	little	spell	of	a	few	hundred	years	was	as	nothing	in	her	long
谁	小的	拼写	的	一个	很少	百	年	曾是	作为	没有什么	在	她	长的

['hɪstri; 'hɪstəri] ,

history	,
历史	,

她那短短几百年的历史，在她漫长的历史中根本微不足道。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɔ:lɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɑ:k] [ɑ:n][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] ,

as	she	would	have	been	to	the	falling	of	a	rock	on	the	hillside	,
作为	她	会	有	到过	到	这	坠落	的	一个	岩石	在	这	山坡	,

就像她会被山坡上掉落的石头砸中一样，

[ɔ:r][ðə; ði] ['rentʃɪŋ] [ʌp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tri:] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .

or	the	wrenching	up	of	a	tree	in	the	woods	.
或者	这	扭动	向上	的	一个	树	在	这	树林	.

或者在树林里把一棵树拔起来。

[fɔ:r; fər] [ðæt] ['mætər] , [ʌv; əv][soʊ] [smɔ:l] [ə'kaʊnt] [ɑ:r; ər] [men] ,

For	that	matter	,	of	so	small	account	are	men	,
为了	那	事情	,	的	所以	小的	帐户	是	男人	,

就此而言，男人是多么微不足道啊。

[ðə; ði] [rɑ:k] [ænd; ənd] [tri:] [wʊd] [bəuθ][hæv; həv] [bɪn] ['oʊldər] ['dwelərz] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['kæmbəlz] ;

the	rock	and	tree	would	both	have	been	older	dwellers	than	the	Campbells	;
这	岩石	和	树	会	两个都	有	到过	老	居民	比	这	坎贝尔	;

[ænd; ənd] { - }

and	{	155	}
和	{	-	}

岩石和树木的居住年代都比坎贝尔家族更久远；{155}

[waɪ] [fɔːr; fər] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [sʌn] ['mɑːdərət] [hɪz; ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] , [ɔːr] [ðə; ði] [klɪr] [skaɪz] [veɪl]

why	for	that	should	the	sun	moderate	his	shining	,	or	the	clear	skies	veil
为什么	为了	那	应该	这	太阳	缓和	他的	灼灼	,	或者	这	清除	天空	面纱

[ðəm'selvz] ?

themselves	?
他们自己	?

为什么太阳要减少光照，晴朗的天空要遮蔽阳光呢?

['æftərwərdz] [aɪ] [went] [ɪn][ænd; ənd] ['wɔndəd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ]['saɪlənt] .

Afterwards	I	went	in	and	wandered	about	the	house	,	which	was	so	silent	.
然后	我	去	在	和	漫步	关于	这	房子	,	哪个	曾是	所以	沉默的	.

之后我走进屋里，在屋里四处走动，屋里静悄悄的。

[ə; eɪ] [səb'duːd] [saʊnd] [ɪn'diːd] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [ruːmz; rʊmz] ,

A	subdued	sound	indeed	came	from	the	children's	rooms	,
一个	低沉的	声音	的确	来了	从	这	孩子们的	房间	,

孩子们的房间里确实传来一阵低沉的声音。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tuːmʌlt] [ʌv; əv]

and	when	I	knocked	at	the	door	I	was	received	with	a	tumult	of
和	什么时候	我	敲门	在	这	门	我	曾是	已收到	和	一个	骚乱	的

[dɪ'laɪt] ;

delight	;
喜	;

当我敲门时，迎接我的是一片欢呼声;

[bʌt; bət][nekst]['moʊmənt]['lɪt(ə)l] ['meri] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [smɔːl] ['fɪŋgər] [ænd; ənd] [sed] , " [oʊ] , ['hæri] !

but	next	moment	little	Mary	lifted	her	small	finger	and	said	,	"	Oh	,	Harry	!
但	下一个	片刻	小的	玛丽	抬起	她	小的	手指	和	说	,	"	哦	,	哈里	!

但下一刻，小玛丽举起她的小手指说："哦，哈利！"

[oʊ] , ['keɪti] !

oh	,	Katie	!
哦	,	凯蒂	!

哦，凯蒂!

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ænd; ənd][dɪ'stɜːrb]['pɑːpə] !

how	can	you	make	a	noise	and	disturb	papa	!
如何	能	你	制作	一个	噪音	和	打扰	爸爸	!

你怎么能制造噪音打扰爸爸呢!

" [ðə; ði][oʊld][mæn][ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] ['dɑːmɪneɪtɪd][ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] ;

"	The	old	man	in	his	chamber	dominated	the	whole	house	;
"	这	老的	男人	在	他的	房间	占主导地位	这	所有的	房子	;

"房间里的老人主宰了整栋房子;

[ðə; ði] ['æbsəluːt] ['kwaɪət][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [dɪ'zɜːrʃn] ([wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [went] [aʊt] [fɔːr; fər]

the	absolute	quiet	of	it	and	desertion	(	when	the	children	went	out	for
这	绝对	安静的	的	它	和	逃兵	(	什么时候	这	孩子们	去	出去	为了

[ðer; ðər] [ˌæftər'nuːn] [wɔːk]) [hæd; həd][æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][maɪ][maɪnd] .

their	afternoon	walk	)	had	an	indescribable	effect	upon	my	mind	.
他们的	下午	走	)	有	一个	无法形容	影响	之上	我的	头脑	.

那里的绝对安静和空无一人（孩子们下午出去散步的时候）对我的心灵产生了难以言喻的影响。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] , [stɪl] [ænd; ənd] [kliːn] , [ɔːl] ['gɑːnɪʃt] [ænd; ənd] [dekt]

It	was	as	if	the	chamber	,	still	and	clean	,	all	garnished	and	decked
它	曾是	作为	如果	这	房间	,	仍然	和	干净的	,	全部	装饰	和	甲板

[æz; əz][fɔːr; fər] ['deɪli] ['lɪvɪŋ] ,

as	for	daily	living	,
作为	为了	日常的	活的	,

仿佛房间里一片寂静，干净整洁，一切都布置得井井有条，如同日常生活一般。

[jet] ['empti] [ʌv; əv][ɔːl]['vɪzəb(ə)l][laɪf] , [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['biːɪŋs] [ˌʌn'siːn] ,

yet	empty	of	all	visible	life	,	was	full	of	beings	unseen	,
然而	空的	的	全部	可见的	生活	,	曾是	满的	的	生物	看不见	,

然而，虽然没有任何可见的生命，却充满了看不见的生命。

[fɔːr; fər] [huːm] [ænd; ənd][fɔːr; fər] [huːz] ['pleʒər] [ðeɪ] [ɪg'zɪstɪd] .

for	whom	and	for	whose	pleasure	they	existed	.
为了	谁	和	为了	谁	乐趣	他们	存在	.

他们为谁而存在，为谁的快乐而存在。

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ɔː] [stoʊl] ['oʊvər][ˌem 'iː] [wen] [aɪ][sæt] [daʊn] [ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ruːmz; rʊmz] .

A	kind	of	awe	stole	over	me	when	I	sat	down	in	one	of	these	rooms	.
一个	种类	的	敬畏	偷窃	超过	我	什么时候	我	卫星	向下	在	一	的	这些	房间	.

当我坐在其中一个房间里时，一种敬畏之情油然而生。

[aɪ] [felt] [maɪ'self] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] [ðer; ðər] — [æz; əz] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði] ['sɑːləm] ['vɪzɪtər] { - }

I	felt	myself	out	of	place	there	—	as	if	all	the	solemn	visitors	{	156	}
我	毛毡	我	出去	的	地方	那里	—	作为	如果	全部	这	庄严	访客	{	-	}

我感觉自己在那里格格不入——仿佛所有严肃的访客{156}

[ɪn][ðer; ðər][oʊld] [haʊs] [mʌst; məst] [rɪ'zent] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒər] .

in	their	old	house	must	resent	the	presence	of	a	stranger	.
在	他们的	老的	房子	必须	怨恨	这	在场	的	一个	陌生人	.

在他们老房子里，他们一定对陌生人的出现感到不满。

[jes] , [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒər] ; ['iːv(ə)n] ['ʃɑːrlət] [hɜːr'self][hæd; həd] [kɔːld] [ˌem 'iː][soʊ] ,

Yes	,	I	was	a	stranger	;	even	Charlotte	herself	had	called	me	so	,
是的	,	我	曾是	一个	陌生人	;	甚至	夏洛特	她自己	有	称为	我	所以	,

是的，我当时是个陌生人；就连夏洛特本人也这样称呼我。

[ðoʊ] [noʊ][wʌn][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [nɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

though	no	one	had	been	so	near	to	her	,
尽管	不	一	有	到过	所以	靠近	到	她	,

虽然没有人如此接近过她，

[ɔːr][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][laɪf][ɪn][ðə; ði][læst]['kraɪsɪs] .

or	had	so	much	to	do	with	her	life	in	the	last	crisis	.
或者	有	所以	很多	到	做	和	她	生活	在	这	最后的	危机	.

或者说，这与她在上次危机中的生活息息相关。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['bɪtər] ['pleʒər] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðɪs] ,

It	gave	me	a	sort	of	bitter	pleasure	to	think	this	,
它	给予	我	一个	种类	的	苦的	乐趣	到	思考	这	,

想到这一点，我感到一种苦涩的快感。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [dɪs'əʊnd] [baɪ] [ðoʊz] ['ʌðər] , [æz; əz] ['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː]

even	though	I	might	be	disowned	by	those	others	,	as	having	nothing	to	do
甚至	尽管	我	可能	是	被断绝关系	经过	那些	其他的	,	作为	拥有	没有什么	到	做

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haʊs] .

with	the	house	.
和	这	房子	.

即使我可能被其他人断绝关系，因为我与这所房子没有任何关系。

[maɪ][maɪnd][wʌz; wəz][soʊ]['teɪkən][ʌp][baɪ] [ðiːz] [θɔːts] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ˌɪnəd'vɜːrt(ə)ns]

My	mind	was	so	taken	up	by	these	thoughts	that	it	was	almost	inadvertence
我的	头脑	曾是	所以	已采取	向上	经过	这些	想法	那	它	曾是	几乎	无意

[ðæt] [tʊk] [ˌem 'iː] ,

that	took	me	,
那	采取	我	,

我的思绪完全被这些想法占据，以至于几乎是无意间就做了这件事。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][maɪ]['sɑːləteri]['ræmbəlz] [ə'baʊt] , [tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdiːz] [wɔːk] .

in	the	course	of	my	solitary	rambles	about	,	to	the	Lady's	Walk	.
在	这	课程	的	我的	孤	漫谈	关于	,	到	这	女士的	走	.

在我独自漫步的过程中，来到了女士步道。

[aɪ][hæd; həd] ['nɪrli] [gɑːt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrtʃ] [triːz] , [haʊ'evər] ,

I	had	nearly	got	within	the	line	of	the	birch	trees	,	however	,
我	有	几乎	得到	之内	这	线	的	这	桦木	树木	,	然而	,

然而，我几乎已经走到了白桦树的边界之内。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [brɔːt] ['hɜːrɪdli] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [streɪndʒ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd]

when	I	was	brought	hurriedly	back	to	the	strange	circumstances	which	had
什么时候	我	曾是	带来	匆匆	后退	到	这	奇怪的	情况	哪个	有

[fɔːrmd] [æn; ən] [ə'kʌmpənimənt] [tuː; tə][ðer; ðər]['fæməli]['hɪstri; 'hɪstəri] .

formed	an	accompaniment	to	their	family	history	.
形成	一个	伴奏	到	他们的	家庭	历史	.

当我匆匆回到他们家族历史中那些奇特的境况时。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [ʃɑːk] [ænd; ənd][stɑːrt][tuː; tə] [hɪr] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] ['futsteps] [ʌv; əv][ðə; ði]

It	gave	me	a	shock	and	start	to	hear	once	more	the	footsteps	of	the
它	给予	我	一个	震惊	和	开始	到	听到	一次	更多的	这	脚步声	的	这

['gɑːrdiən] [ʌv; əv] - .

guardian	of	Ellermore	.
监护人	的	-	.

这让我感到震惊，我又开始听到埃勒莫尔守护者的脚步声了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [bæk] , [ðen] !

She	had	come	back	,	then	!
她	有	来	后退	,	然后	!

她回来了！

['æftər] [ðæt] [fɜːrst] [θrɪl] [ʌv; əv] [ɪn'stɪŋktɪv] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [ðɪs] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] ['pleʒər] .

After	that	first	thrill	of	instinctive	emotion	this	gave	me	a	singular	pleasure	.
后	那	第一的	刺激	的	本能	情感	这	给予	我	一个	单数	乐趣	.

在那最初的本能情感带来的激动之后，这给我带来了一种独特的快乐。

[aɪ] [stʊd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] { - }

I	stood	between	the	{	157	}
我	站立	之间	这	{	-	}

我站在{157}之间

[triːz] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði][sɔːft] [step] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ] ['æbsəluːt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

trees	and	heard	the	soft	step	coming	and	going	with	absolute	satisfaction	.
树木	和	听到	这	柔软的	步	未来	和	去	和	绝对	满意	.

树木掩映，轻柔的脚步声来来往往，令人无比满足。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ə'bændənd] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

It	seemed	to	me	that	they	were	not	altogether	abandoned	so	long	as	she
它	似乎	到	我	那	他们	是	不是	共	弃	所以	长的	作为	她

[wʌz; wəz] [hɪr] .

was	here	.
曾是	这里	.

在我看来，只要她在这里，他们就还没有完全被遗弃。

[maɪ] [hɑːrt] [roʊz] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ'self] .

My	heart	rose	in	spite	of	myself	.
我的	心	玫瑰	在	尽管如此	的	我	.

我的心不由自主地怦怦直跳。

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] ['spekjuleɪt] [ɑːn][ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] ['iːv(ə)n] [jet] [ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [ðə; ði][oʊld] [haʊs] .

I	began	to	speculate	on	the	possibility	even	yet	of	saving	the	old	house	.
我	开始	到	推测	在	这	可能性	甚至	然而	的	保存	这	老的	房子	.

我开始思考是否还有可能保住这座老房子。

[aɪ] [æskt] [maɪ'self] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] ['faɪnəli] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] [wɪ'ðaʊt] ['mɪstər] . ['kæmbəlz]

I	asked	myself	how	it	could	be	finally	disposed	of	without	Mr	.	Campbell's
我	问	我	如何	它	可以	是	最后	处置	的	没有	先生	.	坎贝尔

[kən'sent] [ænd; ənd] ['sɪgnətʃər] ;

consent	and	signature	;
同意	和	签名	;

我问自己，如果没有坎贝尔先生的同意和签字，如何才能最终处置它；

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [læst] ['moʊmənt][sʌm; səm] [weɪ] [maɪt] ['oʊpən] , [sʌm; səm]

and	tried	to	believe	that	at	the	last	moment	some	way	might	open	,	some
和	尝试	到	相信	那	在	这	最后的	片刻	一些	方式	可能	打开	,	一些

['wʌndərf(ə)l] ['wɪndfɔːl] [kʌm] .

wonderful	windfall	come	.
精彩的	意外之财	来	.

并试图相信，在最后一刻，或许会有转机出现，或许会有意外之财降临。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [haʊs] , [ðɪs] [fæn'tæstɪk] ['kɑːnfɪdəns] ['nætʃ(ə)rəli] [feɪld] [ˌem 'iː]

But	when	I	turned	back	to	the	house	,	this	fantastic	confidence	naturally	failed	me
但	什么时候	我	转向	后退	到	这	房子	,	这	极好的	信心	自然	失败的	我

.

:

.

但当我转身回到房子里时，这种强大的自信自然而然地消失了。

[aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kwestʃən] — [ðə; ðɪ] [nuː] ['piːp(ə)l] [huː]

I	began	to	contemplate	the	other	side	of	the	question	—	the	new	people	who
我	开始	到	沉思	这	其他	边	的	这	问题	—	这	新的	人们	WHO

[wʊd] [kʌm] [ɪn] .

would	come	in	.
会	来	在	.

我开始思考问题的另一面——即将加入的新人。

[pər'hæps] “ [sʌm; səm] ['ɪŋglɪʃmən] , ” [æz; əz] ['tʃɑːrli] [hæd; həd] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][skɔːrn] ;

Perhaps	“	some	Englishman	,	”	as	Charley	had	said	with	a	certain	scorn	;
也许	“	一些	英国人	,	”	作为	查理	有	说	和	一个	肯定	轻蔑	;

[sʌm; səm] [rɪtʃ] [mæn] ,

some	rich	man	,
一些	富有的	男人	,

或许是“某个英国人”，正如查理带着几分轻蔑说道；某个有钱人，

[huː] [wʊd] [baɪ] [ðə; ðɪ] [mʊəz] [ænd; ənd] [lɔ'] [æt; ət] ['meni] [taɪmz] [ðer; ðər]['æktʃuəl]['vælјuː] , [ænd; ənd]

who	would	buy	the	moors	and	lochs	at	many	times	their	actual	value	,	and
WHO	会	买	这	沼泽地	和	湖泊	在	许多	时代	他们的	实际的	价值	,	和

[brɪŋ] [daʊn] ,

bring	down	,
带来	向下	,

谁会以远高于实际价值的价格买下荒原和湖泊，并将其摧毁？

[pər'hæps] , [ə; eɪ] [hɔːrd] [ʌv; əv] ['kɑːkni] ['spɔrtsmɪn] [tuː; tə] ['bænɪʃ] [ɔːl]['kwaɪət][ænd; ənd]['poʊətri]

perhaps	,	a	horde	of	Cockney	sportsmen	to	banish	all	quiet	and	poetry
也许	,	一个	部落	的	伦敦东区口音	运动员	到	放逐	全部	安静的	和	诗

[frʌm; frəm] - .

from	Ellermore	.
从	-	.

或许，一群伦敦东区口音的运动爱好者会把埃勒莫尔的所有宁静和诗意都赶走。

[aɪ] [θɔːt] [wɪð; wɪθ] ['mɪŋgld] { - }

I	thought	with	mingled	{	158	}
我	想法	和	混合	{	-	}

我与混合{158}

['pɪti] [ænd; ənd]['æŋgər][ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] ['leɪdi] [wʊd] [duː][ɪn] [sʌtʃ] [hændz] .

pity	and	anger	of	what	the	Lady	would	do	in	such	hands	.
遗憾	和	愤怒	的	什么	这	女士	会	做	在	这样的	双手	.

既怜悯又愤怒，这位女士落入这样的人手中会做出什么事来。

[wʊd] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [hɔːnt] [hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] [wɔːk] [wen] [ɔːl] [huːm] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [wɜːr; wər] [gɔːn] ?

Would	she	still	haunt	her	favourite	walk	when	all	whom	she	loved	were	gone	?
会	她	仍然	出没	她	最喜欢的	走	什么时候全部		谁	她	喜爱	是	已消失	?

当她所爱的人都离她而去后，她是否还会回到她最喜欢的散步路线?

[wʊd] [ʃiː; ʃi] [steɪ] [ðer; ðər][ɪn] [fər'lɔːrn] ['feɪθflnəs] [tuː; tə][ðə; ði] [sɔɪl] ,

Would	she	stay	there	in	forlorn	faithfulness	to	the	soil	,
会	她	停留	那里	在	绝望	忠诚	到	这	土壤	,

她会孤寂地留在那儿，忠于这片土地吗?

[ɔːr] [wʊd] [ʃiː; ʃi][goʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['bænɪʃt] [reɪs] ?

or	would	she	go	with	her	banished	race	?
或者	会	她	去	和	她	被放逐	种族	?

还是她会和被放逐的族人一起走?

[ɔːr] [wʊd] [ʃiː; ʃi][dɪ'pɑːrt] [ˌɔːltə'geðər] , [ænd; ənd] [kʌt] [ðə; ði] [taɪ] [ðæt] [hæd; həd] [baʊnd] [hɜːr; hər][tuː; tə]

Or	would	she	depart	altogether	,	and	cut	the	tie	that	had	bound	her	to
或者	会	她	离开	共	,	和	切	这	领带	那	有	边界	她	到

[ɜːrθ] ?

earth	?
地球	?

或者她会彻底离开，斩断将她与尘世束缚的枷锁?

[aɪ] [θɔːt] — [fɔːr; fər] ['fænsi] [wʌns] [set] [aʊt] [goʊz] [fɑːr] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['kɑːnʃəs] [kən'troʊl][frʌm; frəm]

I	thought	—	for	fancy	once	set	out	goes	far	without	any	conscious	control	from
我	想法	—	为了	想要	一次	放	出去	去	远的	没有	任何	有意识的	控制	从

[ðə; ði][maɪnd] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'truːdəz] ['ɪntuː][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	mind	—	that	it	might	be	possible	that	the	intruders	into	the	home	of	the
这	头脑	—	那	它	可能	是	可能的	那	这	入侵者	进入	这	家	的	这

['kæmbəlz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ] ['nɔɪzɪz] [ænd; ənd] [ˌæpə'rɪʃənz] ,

Campbells	should	be	frightened	by	noises	and	apparitions	,
坎贝尔	应该	是	害怕	经过	噪音	和	幻影	,

我想——因为一旦幻想开始，就很难再有意识地控制——闯入坎贝尔家的人可能会被噪音和幻象吓到。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðoʊz] ['vʌlgərər] ['paʊɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'siːn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [hɪr] ['sʌmtaɪmz] .

and	all	those	vulgarer	powers	of	the	unseen	of	which	we	hear	sometimes	.
和	全部	那些	粗俗的	权力	的	这	看不见	的	哪个	我们	听到	有时	.

以及我们有时听到的那些庸俗的、看不见的力量。

[ɪf] [ðə; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv] - [wʊd] [ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə][juːz] [sʌtʃ] ['ɪnstrʊmənts] ,

If	the	Lady	of	Ellermore	would	condescend	to	use	such	instruments	,
如果	这	女士	的	-	会	屈尊	到	使用	这样的	仪器	,

如果埃勒莫尔夫人愿意屈尊使用这些乐器，

[noʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [faɪnd] ['loʊər] [ænd; ənd] [les] ['elɪveɪtɪd] ['spɪrɪts] [ɪn][ðə; ði] [ˌʌn'siːn] [tuː; tə] [huːm]

no	doubt	she	might	find	lower	and	less	elevated	spirits	in	the	unseen	to	whom
不	怀疑	她	可能	寻找	降低	和	较少的	升高	烈酒	在	这	看不见	到	谁

[ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [pleɪ] [wʊd] [biː; bi][kən'dʒiːniəl] .

this	kind	of	play	would	be	congenial	.
这	种类	的	玩	会	是	相投	.

毫无疑问，她可能会在看不见的人身上发现一些思想更低沉、不那么高尚的人，而这种游戏对他们来说会很合情理。

[aɪ] [kɔːt] [maɪ'self] [ʌp] ['ʃɑːrpli] [ɪn] [ðɪs] ['wɑːndərɪŋ] [ʌv; əv] [θɔːt] ,

I	caught	myself	up	sharply	in	this	wandering	of	thought	,
我	捕捉	我	向上	尖锐地	在	这	漫游	的	想法	,

我猛然回过神来，不再胡思乱想。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [ˈfɔːmɪŋ] [aɪˈdiːəz] [dɪˈrɑːgətɔːri] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪr] [frend] , [ænd; ənd] [felt] [maɪˈself]

as	if	I	were	forming	ideas	derogatory	to	a	dear	friend	,	and	felt	myself
作为	如果	我	是	成型	想法	贬	到	一个	亲爱的	朋友	,	和	毛毡	我

[ˈred(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] .

redden	with	shame	.
变红	和	耻辱	.

仿佛我脑海中浮现出贬低一位挚友的想法，我感到羞愧得满脸通红。

[ʃiː; ʃi] { - }

She	{	159	}
她	{	-	}

她{159}

[kəˈnekt] [hɜːr; hər] [ˈlʌvli] [ˈbiːɪŋ] [wɪð; wɪθ] [trɪks] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] !

connect	her	lovely	being	with	tricks	of	this	kind	!
连接	她	迷人的	存在	和	技巧	的	这	种类	!

将她可爱的灵魂与这类小技巧联系起来!

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈæŋgri] [wɪð; wɪθ][maɪˈself] ,

I	was	angry	with	myself	,
我	曾是	生气的	和	我	,

我对自己很生气。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [əˈlaʊd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi] [səˈdʒestɪd] [ðæt] [ˈʃɑːrlət] [wʊd] [duː][soʊ] .

as	if	I	had	allowed	it	to	be	suggested	that	Charlotte	would	do	so	.
作为	如果	我	有	允许	它	到	是	建议	那	夏洛特	会	做	所以	.

就好像我允许有人暗示夏洛特会这样做一样。

[maɪ] [hɑːrt] [gruː] [fʊl] [æz; əz][aɪ] [pərˈsuːd] [ðiːz] [θɔːts] .

My	heart	grew	full	as	I	pursued	these	thoughts	.
我的	心	生长	满的	作为	我	追击	这些	想法	.

思绪万千，我的内心也充满了喜悦。

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [sʌm; səm] [mɪˈstɪriəs] [bɑːnd][ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd] [bɪˈjɑːnd] [ˈaʊər; ɑːr]

Was	it	possible	that	some	mysterious	bond	of	a	kind	beyond	our
曾是	它	可能的	那	一些	神秘	纽带	的	一个	种类	超过	我们的

['nɑːlɪdʒ] [kəˈnektɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [bɪˈlʌvɪd] [sɔɪl] ?

knowledge	connected	her	with	this	beloved	soil	?
知识	连接	她	和	这	心爱	土壤	?

是否有可能存在某种我们无法理解的神秘纽带，将她与这片她深爱的土地联系在一起?

[aɪ][wʌz; wəz] [ˌəʊvəˈɔːd] [baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ˈsʌfər] , [ˈgoʊɪŋ][əˈpɑːn][hɜːr; hər]

I	was	overawed	by	the	thought	of	what	she	might	suffer	,	going	upon	her
我	曾是	敬畏	经过	这	想法	的	什么	她	可能	遭受	,	去	之上	她

['sɑːlətəri] [wɑːtʃ] ,

solitary	watch	,
孤	手表	,

想到她独自值班可能会遭受的痛苦，我感到十分害怕。

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [haʊs] [fɪld] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['eɪliən]['fæməli] ; [jet] , [pərˈhæps] , [baɪ][ænd; ənd][baɪ] ,

to	see	the	house	filled	with	an	alien	family	;	yet	,	perhaps	,	by	and	by	,
到	看	这	房子	已填	和	一个	外星人	家庭	;	然而	,	也许	,	经过	和	经过	,

看到房子里住满了一个陌生的家庭；然而，或许过不了多久，

['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm][ˈɪntuː]['æməti] , ['wɑtʃɪŋ] ['oʊvər][ðem; ðəm][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ['oʊvər][hɜːr; hər]

taking	them	into	amity	,	watching	over	them	as	she	had	done	over	her
采取	他们	进入	和睦	,	观看	超过	他们	作为	她	有	完毕	超过	她

[oʊn] ,

own	,
自己的	,

她将他们接纳为朋友，像照顾自己的孩子一样照顾他们。

[ɪn] [ðæt] ['swi:tnəs] [ʌv; əv] [self] - [fər'getflnəs] [ænd; ənd] ['tendər] [lʌv] [ʌv; əv] [ˌhju:mən'kaɪnd] [wɪtʃ] [ɪz]

in	that	sweetness	of	self	-	forgetfulness	and	tender	love	of	humankind	which	is
在	那	甜味	的	自己	-	健忘	和	投标	爱	的	人类	哪个	是

[ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['blesɪd; blest] .

the	atmosphere	of	the	blessed	.
这	气氛	的	这	蒙福	.

在那份忘我的甜蜜和人类温柔的爱中，那是幸福的氛围。

[ɔ:l] [θru:] [ðɪs] ['spɪrɪtʃuəl] ['bi:ɪŋ] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] [bi:'ætəˌfaɪd] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] ['ʃɑ:rlət] .

All	through	this	spiritual	being	was	to	me	a	beatified	shadow	of	Charlotte	.
全部	通过	这	精神	存在	曾是	到	我	一个	已受祝福	阴影	的	夏洛特	.

在我看来，这个精神存在始终是夏洛特的化身。

[aɪ] [felt] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [bi:; bi] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] ,

I	felt	that	this	was	what	she	might	be	capable	of	doing	,
我	毛毡	那	这	曾是	什么	她	可能	是	有能力的	的	正在做	,

我觉得她或许能做到这件事。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] ['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [ðoʊz] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] [moʊst] [wɜ:r; wər] [noʊ] [lɔ:ŋgər] [dɪ'pendənt]

if	it	were	possible	that	those	whom	she	loved	most	were	no	longer	dependent
如果	它	是	可能的	那	那些	谁	她	喜爱	最多	是	不	更长	依赖

[ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] [ker] .

upon	her	care	.
之上	她	关心	.

如果她最爱的人不再需要她的照顾，那会怎样呢?

[ju:; jʊ] [wɪl] [seɪ] [ɔ:l] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [fæn'tæstɪk] , { - }

You	will	say	all	this	was	very	fantastic	,	{	160	}
你	将要	说	全部	这	曾是	非常	极好的	,	{	-	}

你会说这一切都太棒了，{160}

[ænd; ənd] [aɪ] [du:] [nɑ:t] [dɪ'naɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['sentəns] [ɪz] [dʒʌst] .

and	I	do	not	deny	that	the	sentence	is	just	.
和	我	做	不是	否定	那	这	句子	是	只是	.

我并不否认判决是公正的。

[nekst] [deɪ] [pæst] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [wei] .

Next	day	passed	in	something	the	same	way	.
下一个	天	通过了	在	某物	这	相同的	方式	.

第二天也差不多是这样过去了。

['ʃɑ:rlət] [wʌz; wəz] ['veri] ['æŋkʃəs] .

Charlotte	was	very	anxious	.
夏洛特	曾是	非常	焦虑的	.

夏洛特非常焦虑。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [wɪʃt] [ðə; ði] [rɪ'mu:v(ə)l] [tu:; tə] [teɪk] [pleɪs] [ðæt] [ˌæftər'nu:n] ,

She	had	wished	the	removal	to	take	place	that	afternoon	,
她	有	希望	这	移动	到	拿	地方	那	下午	,

她原本希望搬迁能在当天下午进行。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['moʊmənt] [keɪm] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] .

but	when	the	moment	came	she	was	afraid	.
但	什么时候	这	片刻	来了	她	曾是	害怕的	.

但当那一刻真正来临时，她却害怕了。

[ʃi:; ʃi] [sed] “ [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , ” [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['ʃɪvər] .

She	said	“	To	-	morrow	,	”	with	a	shiver	.
她	说	“	到	-	明天	,	”	和	一个	颤抖	.

她打了个寒颤，说道：“明天。”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ʌv; əv] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ,
“ I don't know what I am afraid of , ” she said ,
“ 我 不 知道 什么 我 是 害怕的 的 , ” 她 说 ,

“我不知道自己在害怕什么，”她说。

“ [bʌt; bət][maɪ] [hɑ:rt] [feilz] [ˌem 'i:] — [maɪ] [hɑ:rt] [feilz] [ˌem 'i:] .
“ but my heart fails me — my heart fails me .
“ 但 我的 心 失败 我 — 我的 心 失败 我 .

“但是我的心让我失望了——我的心让我失望了。”

” [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] ['telɪgræf] [tu:; tə] ['tʃɑ:rli] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dɪ'fɜ:rd] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [lɔ:ŋ]
” I had to telegraph to Charley that it was deferred , and another long
” 我 有 到 电报 到 查理 那 它 曾是 延期 , 和 其他 长的
[deɪ] [went] [baɪ] .
day went by .
天 去 经过 .

“我不得不发电报告诉查理，事情要延期了，又漫长的一天过去了。”

[ˌaɪ 'ti:] [reɪnd] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][æn; ən]['ɑ:bstək(ə)l] .
It rained , and that was an obstacle .
它 下雨了 , 和 那 曾是 一个 障碍 .

下雨了，这成了个障碍。

“ [aɪ] ['kænɑ:t] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [ɪn][bæd] ['weðər] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .
“ I cannot take him away in bad weather , ” she said .
“ 我 不能 拿 他 离开 在 坏的 天气 , ” 她 说 .

“恶劣天气我不能带他走，”她说。

[ʃi:; ʃi] [keɪm] [ˌdaʊn'sterz] [tu:; tə][ˌem 'i:][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] , ['rɪŋɪŋ] [hɜ:r; hər][hændz] .
She came downstairs to me a dozen times a day , wringing her hands .
她 来了 楼下 到 我 一个 打 时代 一个 天 , 拧干 她 双手 .

她一天要下楼十几次来找我，双手不停地搓着。

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] , ” [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .
“ I have no resolution , ” she cried .
“ 我 有 不 解决 , ” 她 哭 .

“我没有解决办法，”她哭着说。

“ [aɪ] ['kænɑ:t] — [aɪ] ['kænɑ:t] [meɪk] [ʌp] [maɪ][maɪnd][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .
“ I cannot — I cannot make up my mind to it .
“ 我 不能 — 我 不能 制作 向上 我的 头脑 到 它 .

“我不能——我无法下定决心。”

[aɪ] [fi:l] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] ['dredf(ə)l] [ɪz]['goʊɪŋ][tu:; tə] ['hæpən] .
I feel that something dreadful is going to happen .
我 感觉 那 某物 可怕 是 去 到 发生 .

我感觉会有可怕的事情发生。

” [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [teɪk] [hɜ:r; hər] ['tremblɪŋ] [hænd][ænd; ənd][traɪ][tu:; tə] ['kʌmfərt] [hɜ:r; hər] .
” I could only take her trembling hand and try to comfort her .
” 我 可以 仅有的 拿 她 发抖 手 和 尝试 到 舒适 她 .

我只能握住她颤抖的手，尽力安慰她。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [dʌn] , ” [aɪ] ['ventʃərd] [tu:; tə] [seɪ] ,
“ But if it must be done , ” I ventured to say ,
“ 但 如果 它 必须 是 完毕 , ” 我 冒险 到 说 ,

“但如果非做不可，”我斗胆说道，

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] ['hæpi:ɚ] [wen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊvər] .
“ you will be happier when it is over .
“ 你 将要 是 更快乐 什么时候 它 是 超过 .

“事情结束后你会更快乐。”

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][waɪld] { - }
" She gave me a wild { 161 }
" 她 给予 我 一个 荒野 { - }

“她给了我一个狂野的{161}

[lʊk] [ʌv; əv]['pænɪk] .
look of panic .
看 的 恐慌 .

惊恐的表情。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ʌv; əv] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ I don't know what I am afraid of , " she said .
“ 我 不 知道 什么 我 是 害怕的 的 , " 她 说 .

“我不知道我在害怕什么，”她说。

“ [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi]['teɪkən] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][hændz] .
“ I wish it might be taken out of my hands .
“ 我 希望 它 可能 是 已采取 出去 的 我的 双手 .

“我希望这件事能从我手中夺走。”

" [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [ɔːl][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] .
" I understood her , and I made all the arrangements .
" 我 理解 她 , 和 我 制成 全部 这 安排 .

“我理解她，并且安排好了一切。”

[nekst] [deɪ] , [æt; ət] [nuːn] , [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [taɪm] .
Next day , at noon , was to be the time .
下一个 天 , 在 中午 , 曾是 到 是 这 时间 .

第二天中午，就是约定的时间。

[aɪ] ['ɔːrdərd] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɪrəst] [taʊn] ,
I ordered a carriage from the nearest town ,
我 订购 一个 运输 从 这 最近的 镇 ,

我从最近的城镇叫了一辆马车。

[nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [rɪsk] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][mæn] [maɪt] [pər'siːv] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz] [oʊn]
not without feeling the risk that the old man might perceive it was not his own
不是 没有 感觉 这 风险 那 这 老的 男人 可能 感知 它 曾是 不是 他的 自己的
,
,
,

他并非没有担心老人会认为这不是他自己的东西。

[ænd; ənd][ɪn'kwaɪər]['ɪntuː][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
and inquire into the meaning of it .
和 查询 进入 这 意义 的 它 .

并探究其含义。

['evri] [step] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [wʌz; wəz] [bɪ'set] [baɪ] [rɪsks] ; [bʌt; bət] [stɪl] ,
Every step of the way was beset by risks ; but still ,
每一个 步 的 这 方式 曾是 围困 经过 风险 ; 但 仍然 ,

每一步都充满风险；但是，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] — " [ɪf] - [twɜːr] [dʌn] [wen] - [tɪz] [dʌn] ,
if it had to be done — " if ' twere done when ' tis done ,
如果 它 有 到 是 完毕 — " 如果 - 是 完毕 什么时候 - 的 完毕 ,

如果非做不可——“如果事情在完成的时候就完成了，

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [wel] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [dʌn] ['kwɪkli] .
then it were well it were done quickly .
然后 它 是 出色地 它 是 完毕 迅速地 .

如果事情进展得快一些就好了。

” [ðoʊz] [wɜːrdz] [hæd; həd] ['hɔːntɪd] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] .
” Those words had haunted me before .
” 那些 字 有 闹鬼的 我 前 .

“这些话以前就一直萦绕在我心头。”

[aɪ] ['setld] ['evriθɪŋ] .
I settled everything .
我 定居 一切 .

我已经把一切都安排好了。

[aɪ] [meɪd] [hɜːr; hər] [kʌm] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [er] [ɪn] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .
I made her come out with me to get a little air in the afternoon .
我 制成 她 来 出去 和 我 到 得到 一个 小的 空气 在 这 下午 .

我让她下午跟我一起出来透透气。

“ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['kɪlɪŋ] [jɔːr'self] , ” [aɪ] [sed] .
“ You are killing yourself , ” I said .
“ 你 是 杀 你自己 , ” 我 说 .

“你这是在自杀，”我说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðɪs] [ðæt] [meɪks] [juː; jʊ] [soʊ] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd] [ˌʌn'laɪk] [jɔːr'self] .
“ It is this that makes you so nervous and unlike yourself .
“ 它 是 这 那 制作 你 所以 紧张的 和 与此不同 你自己 .

“正是这一点让你感到紧张，不像你自己。”

” [ʃiː; ʃi] [kən'sentɪd] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'genst] [hɜːr; hər] [wɪl] .
” She consented , though it was against her will .
” 她 同意 , 尽管 它 曾是 反对 她 将要 .

“她虽然不情愿，但还是同意了。”

[ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɔːl] [hɜːr; hər] [laɪf] [ɪn] [ðer; ðər] ['sɜːrvɪs] , [huː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [goʊ]
A woman who had been all her life in their service , who was to go
一个 女士 WHO 有 到过 全部 她 生活 在 他们的 服务 , WHO 曾是 到 去
[wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ,
with them ,
和 他们 ,

一个毕生为他们服务的女人，她将和他们一起走，

[huːm] ['ʃɑːrlət] ['triːtɪd] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [laɪk] [wʌn] [ʌv; əv] [ɑːr'selvz] , ” [hæd; həd] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]
whom Charlotte treated , as she said , “ like one of ourselves , ” had charge of
谁 夏洛特 治疗 , 作为 她 说 , “ 喜欢 一 的 我们自己 , ” 有 收费 的
['mɪstər] . { - }
Mr . { 162 }
先生 . { - }

夏洛特对待他就像对待自己人一样，正如她所说，他负责照顾先生{162}

['kæmbl] [ɪn] [ðə; ði] ['miːntaɪm] .
Campbell in the meantime .
坎贝尔 在 这 与此同时 .

与此同时，坎贝尔。

[ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] ['ʃɑːrlət] [gɑːt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['pleʒər] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ʌn'juːʒuəl] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n] .
And I think Charlotte got a little pleasure from her unusual excursion .
和 我 思考 夏洛特 得到 一个 小的 乐趣 从 她 异常 短途旅行 .

我认为夏洛特从这次不同寻常的旅行中获得了些许乐趣。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['veri] ['tremjələs] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ɔːlmoʊst] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [wɔːk] ,
She was very tremulous , as if she had almost forgotten the way to walk ,
她 曾是 非常 颤抖的 , 作为 如果 她 有 几乎 被遗忘的 这 方式 到 走 ,

她浑身颤抖，仿佛几乎忘记了该怎么走路似的。

[ænd; ənd] [lent] [ə'pɑːn][maɪ][ɑːrm][ɪn][ə; eɪ] [wei] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['veri] [swiːt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	leant	upon	my	arm	in	a	way	which	was	very	sweet	to	me	.
和	倾斜	之上	我的	手臂	在	一个	方式	哪个	曾是	非常	甜的	到	我	.

她靠在我胳膊上，那种姿态让我感觉非常甜蜜。

[noʊ][wɜːrd][ʌv; əv] [lʌv] [hæd; həd]['evər] [pæst] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lʌv] [ˌem 'iː] ,

No	word	of	love	had	ever	passed	between	us	;	and	she	did	not	love	me	,
不	单词	的	爱	有	曾经	通过了	之间	我们	;	和	她	做过	不是	爱	我	,

我们之间从未说过一句情话；她也不爱我。

[seɪv] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʌvd] ['tʃɑːrli] [ænd; ənd] ['hæri] , [ænd; ənd][ðə; ði][rest] .

save	as	she	loved	Charley	and	Harry	,	and	the	rest	.
节省	作为	她	喜爱	查理	和	哈里	,	和	这	休息	.

除了她深爱的查理和哈利，以及其他人。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['brʌðərz] .

I	think	I	had	a	place	among	them	,	at	the	end	of	the	brothers	.
我	思考	我	有	一个	地方	之中	他们	,	在	这	结尾	的	这	兄弟	.

我想我在他们中间也有一席之地，在兄弟们之中。

[bʌt; bət] [jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] .

But	yet	she	had	an	instinctive	knowledge	of	my	heart	.
但	然而	她	有	一个	本能	知识	的	我的	心	.

但她却凭直觉了解我的内心。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [tuː; tə] [liːn] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [ˌem 'iː] ,

And	she	knew	that	to	lean	upon	me	,	to	show	that	she	needed	me	,
和	她	知道	那	到	倾斜	之上	我	,	到	展示	那	她	需要	我	,

她知道，依靠我，就是向我表明她需要我，

[wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [pliːz] [ˌem 'iː][moʊst] .

was	the	way	to	please	me	most	.
曾是	这	方式	到	请	我	最多	.

这是最能让我高兴的方式。

[wiː; wi] ['wɔndəd] [ə'baʊt] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][fər'lɔːrn] ['hæpinəs] ; [ðen] ,

We	wandered	about	there	for	a	time	in	a	sort	of	forlorn	happiness	;	then	,
我们	漫步	关于	那里	为了	一个	时间	在	一个	种类	的	绝望	幸福	;	然后	,

[wɪð; wɪθ]['mjuːtʃuəl] ['ɪmpʌls] ,

with	mutual	impulse	,
和	相互的	冲动	,

我们在那里徘徊了一会儿，带着一种淡淡的忧伤的幸福；然后，出于彼此的冲动，

[tʊk] ['aʊər; ɑːr] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdiːz] [wɔːk] .

took	our	way	to	the	Lady's	Walk	.
采取	我们的	方式	到	这	女士的	走	.

我们前往女士步道。

[wiː; wi] [stʊd] [ðer; ðər] [tə'geðər] , ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [steps] .

We	stood	there	together	,	listening	to	the	steps	.
我们	站立	那里	一起	,	聆听	到	这	步骤	.

我们并肩站在那里，听着脚步声。

“ [duː][juː; jʊ] [hɪr] [ðem; ðəm] ? ” [sed] ['ʃɑːrlət] , [hɜːr; hər] [feɪs] ['laɪtɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

“	Do	you	hear	them	?	”	said	Charlotte	,	her	face	lighting	up	with	a	smile	.
“	做	你	听到	他们	?	”	说	夏洛特	,	她	脸	灯光	向上	和	一个	微笑	.

“你听到他们的声音了吗？”夏洛特说着，脸上绽放出灿烂的笑容。

“ [dɪr] ['leɪdi] !

“	Dear	lady	!
“	亲爱的	女士	!

“亲爱的女士！

[ðæt] [hæz; həz] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [hɪr] [sɪns] ['evər] [aɪ] [maɪnd] .
that has always been here since ever I mind .
那 有 总是 到过 这里 自从 曾经 我 头脑 .

它从我记事起就一直在这里。

" [ʃi:; ʃi] [spoʊk] [æz; əz] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [spoʊk] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌtər] { - }
" She spoke as the children spoke in the utter { 163 }
" 她 辐 作为 这 孩子们 辐 在 这 说出 { - }

"她说话的方式就像孩子们说话的方式一样{163}

[ə'bændənmənt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['bi:ɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [fɔ:r; fər] [rɪ'freʃmənt] [tu:; tə] [ðə; ði] [fʊl]
abandonment of her being , as if returning for refreshment to the full
放弃 的 她 存在 , 作为 如果 返回 为了 清爽 到 这 满的
[sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv] ['æksent] [ænd; ənd] ['ɪdiəm] ,
simplicity of accent and idiom ,
简单 的 口音 和 成语 ,

她仿佛放弃了自我，如同回归到纯粹的口音和习语中寻求慰藉。

[ðə; ði] [sɔ:ft] , ['neɪtɪv] [spi:tʃ] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [bɔ:rn] .
the soft , native speech to which she was born .
这 柔软的 , 本国的 演讲 到 哪个 她 曾是 出生 .

她与生俱来的柔和的母语口音。

" [wɪl] [ʃi:; ʃi] [steɪ] ['æftər] [ju: 'es] , [du:] [ji:; ji] [θɪŋk] ?
" Will she stay after us , do ye think ?
" 将要 她 停留 后 我们 , 做 是的 思考 ?

"你们觉得她会留下来追随我们吗？"

" ['ʃɑ:rlət] [sed] ; [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [stɑ:rt] , ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə] [maɪ] [ɑ:rm] ,
" Charlotte said ; and then , with a little start , clinging to my arm ,
" 夏洛特 说 ; 和 然后 , 和 一个 小的 开始 , 依恋 到 我的 手臂 ,

"夏洛特说道；然后，她猛地一惊，紧紧抓住我的胳膊，

" [wʌz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ] [saʊnd] — [wʌz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ] [kraɪ] ?
" Was that a sound — was that a cry ?
" 曾是 那 一个 声音 — 曾是 那 一个 哭 ?

"那是声音吗？那是哭声吗？"

" [nɑ:t] [ə; eɪ] [kraɪ] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [saɪ] .
" Not a cry , but a sigh .
" 不是 一个 哭 , 但 一个 叹 .

不是哭喊，而是叹息。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] ['wɑ:ndər] ['oʊvər] [ɔ:l] [ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [θrɪl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tri:z] .
It seemed to wander over all the woods and thrill among the trees .
它 似乎 到 漫步 超过 全部 这 树林 和 刺激 之中 这 树木 .

它似乎在整片树林中漫步，在树木间穿梭。

[ju:; jʊ] [wɪl] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ðə; ði] [wɪnd] .
You will say it was only the wind .
你 将要 说 它 曾是 仅有的 这 风 .

你会说那只是风。

[aɪ] ['kænɑ:t] [tel] .
I cannot tell .
我 不能 告诉 .

我无法判断。

[tu:; tə] [ˌem 'i:] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [saɪ] , ['pɜ:rsən(ə)l] , [hɑ:rt] - ['rendɪŋ] .
To me it was a sigh , personal , heart - rending .
到 我 它 曾是 一个 叹 , 个人的 , 心 - 渲染 .

对我来说，那是一声叹息，一声发自肺腑、令人心碎的叹息。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [səˈpoʊz] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hɜːr; hər] .

And	you	may	suppose	what	it	was	to	her	.
和	你	可能	认为	什么	它	曾是	到	她	.

你可以想象这对她来说意味着什么。

[ðə; ðiː] [terz] [drɑːpt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [fʊl] [aɪz] .

The	tears	dropped	from	her	full	eyes	.
这	眼泪	掉落	从	她	满的	眼睛	.

泪水从她盈满泪水的双眼中滑落。

[ʃiː; ʃi] [sed] , ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðiː] [er] , “ [wiː; wi][ɑːr; ər] ['pɑːrtɪŋ] , [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] .

She	said	,	speaking	to	the	air	,	“	We	are	parting	,	you	and	me	.
她	说	,	请讲	到	这	空气	,	“	我们	是	离别	,	你	和	我	.

她对着空气说：“我们要分开了，你和我。”

[oʊ] , [goʊ][juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][noʊ] [mɔːr] .

Oh	,	go	you	back	to	heaven	,	and	let	us	trouble	you	no	more	.
哦	,	去	你	后退	到	天堂	,	和	让	我们	麻烦	你	不	更多的	.

哦，你回到天堂去吧，我们不要再打扰你了。

[oʊ] , [goʊ] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər] [hoʊm] , [maɪ] ['bɑːni] ['leɪdi] , [ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][noʊ] [mɔːr]

Oh	,	go	back	to	your	home	,	my	bonnie	lady	,	and	let	us	trouble	you	no	more
哦	,	去	后退	到	你的	家	,	我的	邦妮	女士	,	和	让	我们	麻烦	你	不	更多的

! ”

!	”
!	”

“哦，我的美人儿，回家去吧，别再打扰你了！”

“ ['ʃɑːrlət] , ” [aɪ] [sed] , ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrm][ɪn] [maɪn] [tuː; tə] [səˈpɔːrt] [hɜːr; hər] .

“	Charlotte	,	”	I	said	,	taking	her	arm	in	mine	to	support	her	.
“	夏洛特	,	”	我	说	,	采取	她	手臂	在	矿	到	支持	她	.

“夏洛特，”我说着，挽住她的胳膊扶住她。

[ʃiː; ʃi][kæst][ˌem 'iː][ə; eɪ] [glæns] , [ə; eɪ] [smaɪl] , [laɪk] [wʌn] [huː] [kʊd; kəd][nɑːt] ,

She	cast	me	a	glance	,	a	smile	,	like	one	who	could	not	,
她	投掷	我	一个	瞥一眼	,	一个	微笑	,	喜欢	一	WHO	可以	不是	,

她瞥了我一眼，露出一个微笑，仿佛无法……

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ðiː] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ðiː][haɪɪst; 'haɪəst] [θɔːts] , [nɪ'glekt] [ɔːr][biː; bi] { - }

even	in	the	midst	of	the	highest	thoughts	,	neglect	or	be	{	164	}
甚至	在	这	中间	的	这	最高	想法	,	忽视	或者	是	{	-	}

即使在最高尚的思想中，也会忽视或成为{164}

[ˌʌn'kaɪnd] , [bʌt; bət] [druː] [hɜːr; hər][hænd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [klɑːspt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ðiː] ['ʌðər] .

unkind	,	but	drew	her	hand	away	and	clasped	it	in	the	other	.
不友善	,	但	画	她	手	离开	和	紧握	它	在	这	其他	.

虽然有些不友善，但她还是抽回了那只手，用另一只手握住了它。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər][ʌv; əv][wʌn] [stɑːk] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ðə; ðiː] [terz] ['ɔːlweɪz] ['fɔːlɪŋ] , “ [ænd; ənd][ðə; ðiː] [seɪm]

“	We	are	of	one	stock	,	”	she	said	,	the	tears	always	falling	,	“	and	the	same
“	我们	是	的	一	库存	,	”	她	说	,	这	眼泪	总是	坠落	,	“	和	这	相同的

[hɑːrt] .

heart	.
心	.

“我们同属一个血脉，”她说，泪水不停地流淌，“我们拥有同一颗心。”

[wiː; wi][ɑːr; ər] [tuː] ['æŋkʃəs] ; [bʌt; bət][gɑːd][ɪz] [əˈbʌv] [ˌjuː 'es][ɔːl] .

We	are	too	anxious	;	but	God	is	above	us	all	.
我们	是	也	焦虑的	;	但	上帝	是	多于	我们	全部	.

我们太过焦虑；但上帝高于我们所有人。

[goʊ] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər] ['plez(ə)nt] [pleɪs] , [ænd; ənd] [seɪ] [tuː; tə][maɪ] ['mʌðər] [ðæt] [aɪ] [wɪl] ['nevər] [liːv]

Go	back	to	your	pleasant	place	,	and	say	to	my	mother	that	I	will	never	leave
去	后退	到	你的	令人愉快的	地方	,	和	说	到	我的	母亲	那	我	将要	绝不	离开

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

回到你舒适的地方去吧，告诉我的母亲，我永远不会离开她们。

[goʊ] [ə'weɪ] , [maɪ] ['bɑːni] ['leɪdi] , [goʊ] [ə'weɪ] !

Go	away	,	my	bonnie	lady	,	go	away	!
去	离开	,	我的	邦妮	女士	,	去	离开	!

走开，我的漂亮姑娘，走开!

[ænd; ənd] [trʌst] [ˌjuː 'es][tuː; tə][gɑːd] .

and	trust	us	to	God	.
和	相信	我们	到	上帝	.

把我们交托给上帝。

" [wiː; wi] ['weɪtɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst] [ɪk'spektɪd] [sʌm; səm][rɪ'plaɪ] .

"	We	waited	,	and	I	think	she	almost	expected	some	reply	.
"	我们	等待	,	和	我	思考	她	几乎	预期的	一些	回复	.

“我们等了一会儿，我觉得她几乎期待着得到回复。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] .

But	there	was	none	.
但	那里	曾是	没有任何	.

但并没有。

[aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər][ɑːrm] [wɪ'ðɪn] [maɪn] [ə'gen] , [ænd; ənd][led][hɜːr; hər] [ə'weɪ] ['tremblɪŋ] .

I	took	her	arm	within	mine	again	,	and	led	her	away	trembling	.
我	采取	她	手臂	之内	矿	再次	,	和	引领	她	离开	发抖	.

我再次挽住她的胳膊，颤抖着领着她离开了。

[ðə; ði]['moʊmənt] , [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː]['ɔːlsoʊ] .

The	moment	,	the	excitement	had	been	too	much	for	me	also	.
这	片刻	,	这	激动	有	到过	也	很多	为了	我	还	.

那一刻，我也被兴奋得难以自持。

[aɪ] [sed] , " [juː; jʊ] [tel] [hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [tuː] ['æŋkʃəs] ,

I	said	,	"	You	tell	her	to	go	,	that	she	is	too	anxious	,
我	说	,	"	你	告诉	她	到	去	,	那	她	是	也	焦虑的	,

我说：“你让她走吧，她太焦虑了。”

[ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [trʌst] [juː; jʊ][tuː; tə][gɑːd] — [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] [juː; jʊ] [pledʒ]

that	she	must	trust	you	to	God	—	and	in	the	same	breath	you	pledge
那	她	必须	相信	你	到	上帝	—	和	在	这	相同的	气息	你	保证

[jɔːr'self] ['nevər] [tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm] .

yourself	never	to	leave	them	.
你自己	绝不	到	离开	他们	.

她必须把你托付给上帝——而你也同时发誓永远不会离开他们。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪf] [gɑːd] [dʌz] [nɑːt][wɑːnt][hɜːr; hər][hiː; hi] ['wɒnts] [juː; jʊ][tuː; tə][stænd] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm]

Do	you	think	if	God	does	not	want	her	He	wants	you	to	stand	between	Him
做	你	思考	如果	上帝	做	不是	想	她	他	想要	你	到	站立	之间	他

[ænd; ənd][ðem; ðəm] ?

and	them	?
和	他们	?

你认为如果上帝不希望她，他会希望你站在他和他们之间吗?

" [aɪ] [grɑːspt] [hɜːr; hər][ɑːrm][soʊ] ['kloʊsli] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː][soʊ][tuː; tə][maɪ] [saɪd] [ɪn][maɪ] ['pæʃ(ə)n] [ðæt]

"	I	grasped	her	arm	so	closely	and	held	it	so	to	my	side	in	my	passion	that
"	我	抓住	她	手臂	所以	密切	和	握住	它	所以	到	我的	边	在	我的	热情	那

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ]['ɔːlmoʊst][hɜːrt][hɜːr; hər] . { - }

I	think	I	almost	hurt	her	.	{	165	}
我	思考	我	几乎	伤害	她	.	{	-	}

“我情急之下紧紧抓住她的手臂，紧紧贴着我的身体，我觉得差点弄伤了她。”{165}

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['stɑːrtld] [lʊk] , [ænd; ənd] [pʊt] [ʌp] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][draɪ][hɜːr; hər] [wet] [aɪz] .

She	gave	me	a	startled	look	,	and	put	up	her	hand	to	dry	her	wet	eyes	.
她	给予	我	一个	惊慌	看	,	和	放	向上	她	手	到	干燥	她	湿的	眼睛	.

她惊愕地看了我一眼，然后抬手擦了擦湿润的眼睛。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['dɪfrənt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd][kæn; kən][wɜːrk][fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

“	It	is	very	different	,	”	she	said	;	“	I	am	living	and	can	work	for	them	.
“	它	是	非常	不同的	,	”	她	说	;	“	我	是	活的	和	能	工作	为了	他们	.

“情况截然不同，”她说；“我活着，还能为他们工作。”

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɔːl][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [wʌn][ɪz][dʒʌst][laɪk] [ə'nʌðər]

It	has	come	to	me	all	in	a	moment	to	think	that	one	is	just	like	another
它	有	来	到	我	全部	在	一个	片刻	到	思考	那	一	是	只是	喜欢	其他

['æftər][ɔːl] .

after	all	.
后	全部	.

我突然意识到，原来大家其实都一样。

[pər'hæps][tuː; tə][daɪ] [dʌz] [nɑːt] [meɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] [waɪz] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][laɪf] [dʌz] .

Perhaps	to	die	does	not	make	a	woman	wise	any	more	than	life	does	.
也许	到	死	做	不是	制作	一个	女士	明智的	任何	更多的	比	生活	做	.

或许死亡并不能使女人变得更睿智，就像生命本身并不能使女人变得更睿智一样。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] ['noʊbɑːdi][hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði] [θɔːt] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] .

And	it	may	be	that	nobody	has	had	the	thought	to	tell	her	.
和	它	可能	是	那	无人	有	有	这	想法	到	告诉	她	.

或许根本没人想到要告诉她。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][stɑːp] ['eni] [hɑːrm] [ðæt] [ɪz] ['kʌmɪŋ] , ['biːɪŋ] [hɪr] ;

She	will	think	that	she	can	stop	any	harm	that	is	coming	,	being	here	;
她	将要	思考	那	她	能	停止	任何	伤害	那	是	未来	,	存在	这里	;

她会认为，只要她在这里，就能阻止任何即将到来的伤害；

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['gɑːdz] ['pleʒər] [tuː; tə][stɑːp][ˌaɪ 'tiː] , [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] ?

but	if	it	was	not	God's	pleasure	to	stop	it	,	how	could	she	?
但	如果	它	曾是	不是	神的	乐趣	到	停止	它	,	如何	可以	她	?

但如果上帝不愿阻止这一切，她又怎能阻止呢?

[juː; jʊ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [traɪd] , ” [sed] ['ʃɑːrlət] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] ['wɪstfəli] ; “ [ʃiː; ʃi] [traɪd] — [gɑːd]

You	know	she	tried	,	”	said	Charlotte	,	looking	at	me	wistfully	;	“	she	tried	—	God
你	知道	她	尝试	,	”	说	夏洛特	,	寻找	在	我	怅然地	;	“	她	尝试	—	上帝

[bles] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [ðæt] !

bless	her	for	that	!
保佑	她	为了	那	!

“你知道她尽力了，”夏洛特说着，眼神里充满了渴望；“她尽力了——上帝保佑她！”

[oʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['æŋkʃəs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ;

Oh	,	you	know	how	anxious	she	was	;
哦	,	你	知道	如何	焦虑的	她	曾是	;

哦，你知道她当时有多焦虑；

[bʌt; bət] ['niːðər] [hɜːr; hər][nɔːr][ˌem 'iː][kʊd; kəd][duː][ˌaɪ 'tiː] — ['niːðər] [hɜːr; hər][nɔːr][ˌem 'iː] !

but	neither	her	nor	me	could	do	it	—	neither	her	nor	me	!
但	两者都不	她	也不	我	可以	做	它	—	两者都不	她	也不	我	!

但是她和我都做不到——她和我都做不到！

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][wi:; wi][wɜ:r; wər] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] ['sʌmwʌn] ['flaɪɪŋ] [tɔ:rdz] [ˌju: 'es][frʌm; frəm]
" At this moment we were interrupted by someone flying towards us from
" 在 这 片刻 我们 是 中断 经过 某人 飞行 向 我们 从
[ðə; ði] [haʊs] , ['kɔ:lɪŋ] ,
the house , calling ,
这 房子 , 呼叫 ,

就在这时，有人从房子里飞向我们，一边喊着："

" [mɪs] ['ʃɑ:rlət] , [mɪs] ['ʃɑ:rlət] !
" Miss Charlotte , Miss Charlotte !
" 错过 夏洛特 , 错过 夏洛特 !

"夏洛特小姐，夏洛特小姐！"

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['wɑ:ntɪd] , " [ɪn][ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd]['ædʒɪteɪtɪd] [toʊn] .
you are wanted , " in a wild and agitated tone .
你 是 通缉 , " 在 一个 荒野 和 激动 语气 .

"你被通缉了！"他用一种狂野而激动的语气说道。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['wʊmən] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [left] [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['kæmbl] , [ænd; ənd]
It was the woman who had been left in charge of Mr . Campbell , and
它 曾是 这 女士 WHO 有 到过 左边 在 收费 的 先生 . 坎贝尔 , 和
[tʃɑ:r] { - }
Char { 166 }
查尔 { - }

是那位被留下来照顾坎贝尔先生的女士，以及查尔{166}

['lɑ:t] ['stɑ:rtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
lotte started at the sight of her .
乐天 开始 在 这 视线 的 她 .

洛特看到她时，顿时愣住了。

[ʃi:; ʃi] [dru:] [hɜ:r; hər][hænd][frʌm; frəm][maɪ][ɑ:rm] , [ænd; ənd] [flu:] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [pæθ] .
She drew her hand from my arm , and flew along the path .
她 画 她 手 从 我的 手臂 , 和 飞翔 沿着 这 小路 .

她把手从我的胳膊上抽了下来，沿着小路飞奔而去。

" [oʊ] , ['mɑ:rgrət] , [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ] [li:v] [hɪm; ɪm] ?
" Oh , Margaret , why did you leave him ?
" 哦 , 玛格丽特 , 为什么 做过 你 离开 他 ?

"哦，玛格丽特，你为什么要离开他？"

" [ʃi:; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] [bleɪm] [ʌv; əv] [maɪn] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] , ['tɜ:rnɪŋ] , ['fɑ:loʊɪŋ] [hɜ:r; hər]
" It was no blame of mine , " said the woman , turning , following her
" 它 曾是 不 责备 的 矿 , " 说 这 女士 , 转弯 , 下列的 她
['mɪstrəs] .
mistress .
情妇 .

"这不是我的错，"女人说着，转身跟在女主人身后。

[aɪ] ['hɜ:rid] [ɑ:n] [tu:] , ['æftər][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][tu:; tə][bəuθ][ʌv; əv][ju: 'es] .
I hurried on too , after them , and the explanation was to both of us .
我 慌忙 在 也 , 后 他们 , 和 这 解释 曾是 到 两个都 的 我们 .

我也赶紧跟在他们后面，我们俩都明白了原因。

" [hi:; hi] [wʊd] [kʌm] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['laɪbreri] ; ['nʌθɪŋ] [wʊd] [stɑ:p][hɪm; ɪm] .
" He would come down to the library ; nothing would stop him .
" 他 会 来 向下 到 这 图书馆 ; 没有什么 会 停止 他 .

"他会来图书馆；没有什么能阻止他。"

[aɪ] [traɪd] [ɔːl] [aɪ] [kʊd; kəd] ; [bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd] [aɪ] [duː] ?

I	tried	all	I	could	;	but	what	could	I	do	?
我	尝试	全部	我	可以	;	但	什么	可以	我	做	?

我尽力了，但我又能怎么办呢?

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [fraɪt] [fɔːr; fər] , [mɪs] ['ʃɑːrlət] .

And	there	is	nothing	to	be	frighted	for	,	Miss	Charlotte	.
和	那里	是	没有什么	到	是	害怕	为了	,	错过	夏洛特	.

夏洛特小姐，您不必害怕。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[aɪv] [neɪ] [breθ] [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː] .

I've	nae	breath	to	tell	it	.
我已经	纳	气息	到	告诉	它	.

我已无力诉说。

[hiː; hi] [ɪz] [dʒʌst] ['riːəl] [laɪk] [hɪm'self] .

He	is	just	real	like	himself	.
他	是	只是	真实的	喜欢	他自己	.

他就是他自己，非常真实。

" ['ʃɑːrlət] [fluː] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [pæθ] [laɪk] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] ['flaɪɪŋ] [fɔːr; fər] [laɪf] .

"	Charlotte	flew	along	the	path	like	a	creature	flying	for	life	.
"	夏洛特	飞翔	沿着	这	小路	喜欢	一个	生物	飞行	为了	生活	.

“夏洛特沿着小路飞奔，就像一个为生存而飞翔的生物。”

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [æn; ən] ['ɪnstənt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] ['bekən] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] .

She	paused	an	instant	at	the	door	of	the	house	to	beckon	me	to	follow	her	.
她	暂停	一个	立即的	在	这	门	的	这	房子	到	招手	我	到	跟随	她	.

她在房子门口停顿了一下，示意我跟她走。

[ðə; ði] ['laɪbreri] , [ðə; ði] [ruːm] [wer] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] [gɔːn] ,

The	library	,	the	room	where	her	father	had	gone	,
这	图书馆	,	这	房间	在哪里	她	父亲	有	已消失	,

图书馆，她父亲去过的那间房间，

[wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['pɑːrʃəli] [dis'mæntld] .

was	one	of	those	which	had	been	partially	dismantled	.
曾是	一	的	那些	哪个	有	到过	部分	拆卸	.

它是其中一座已被部分拆除的建筑。

[ðə; ði] ['pɪktʃərz] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɔːlz] , [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [bʊks] ,

The	pictures	had	been	taken	down	from	the	walls	,	a	number	of	books	,
这	图片	有	到过	已采取	向下	从	这	墙壁	,	一个	数字	的	图书	,

墙上的照片被取了下来，还有一些书，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [teɪk] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] , [kə'lektɪd] [ɑːn] [ðə; ði] { - }

which	she	meant	to	take	with	her	,	collected	on	the	{	167	}
哪个	她	意思是	到	拿	和	她	,	集	在	这	{	-	}

她打算带走的，是在{167}上收集的

[teiblz] .

tables	.
表格	.

表格。

['mɪstər] . ['kæmbl] [hæd; həd] [dɪs'pleɪst] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [siːt] [hɪm'self] [ɪn]

Mr	.	Campbell	had	displaced	some	of	the	books	in	order	to	seat	himself	in
先生	.	坎贝尔	有	流离失所	一些	的	这	图书	在	命令	到	座位	他自己	在

[hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [siːt] .

his	favourite	seat	.
他的	最喜欢的	座位	.

坎贝尔先生挪动了一些书，以便自己能坐在他最喜欢的座位上。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['kjʊriəsli] , ['ɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ] [sɪ'verəti] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] ['æŋkʃəs]

He	looked	at	her	curiously	,	almost	with	severity	,	as	she	came	in	anxious
他	看起来	在	她	奇怪的是	,	几乎	和	严重性	,	作为	她	来了	在	焦虑的

[ænd; ənd] ['breθləs] .

and	breathless	.
和	喘不过气	.

她焦急而气喘吁吁地走了进来，他好奇地、近乎严厉地看着她。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['greɪtli] [tʃeɪndʒd] .

He	was	greatly	changed	.
他	曾是	非常	已更改	.

他变化很大。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [roʊ'bʌst][ænd; ənd] [heɪl] , [laɪk][ə; eɪ] ['taʊər] , [wen] [aɪ][fɜːrst] ['entərd] - ,

He	had	been	robust	and	hale	,	like	a	tower	,	when	I	first	entered	Ellermore	,
他	有	到过	强壮的	和	哈尔	,	喜欢	一个	塔	,	什么时候	我	第一的	进入	-	,

我刚进入埃勒莫尔学院时，他身体健壮，像一座巍峨的高塔。

[nɑːt] [jet] [sɪks] [mʌnθs] [sɪns] .

not	yet	six	months	since	.
不是	然而	六	几个月	自从	.

至今还不到六个月。

[naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['ʃrʌŋkən] [ə'weɪ] ['ɪntuː][hæf][hɪz; ɪz][saɪz] .

Now	he	had	shrunken	away	into	half	his	size	.
现在	他	有	缩小	离开	进入	一半	他的	尺寸	.

现在他缩小到了原来体型的一半。

[ðə; ði][koʊt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][wɔːrn][fɔːr; fər] [mʌnθs] [hʌŋ] ['luːsli] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ;

The	coat	which	he	had	not	worn	for	months	hung	loosely	upon	him	;
这	外套	哪个	他	有	不是	磨损	为了	几个月	悬挂	松散地	之上	他	;

他几个月没穿过的外套松松垮垮地挂在他身上；

[hɪz; ɪz] [waɪt] [her] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [bɪrd] , [wɪtʃ] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz]

his	white	hair	was	long	,	and	he	wore	a	beard	,	which	changed	his
他的	白色的	头发	曾是	长的	,	和	他	穿着	一个	胡须	,	哪个	已更改	他的

[ə'pɪrəns] ['greɪtli] .

appearance	greatly	.
外貌	非常	.

他留着长长的白发和胡须，这使他的外貌发生了很大的变化。

[ɔːl] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] [sɪns] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ]['pɑːrtɪd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn] ['lʌndən] ,

All	this	change	had	come	since	the	time	I	parted	with	him	in	London	,
全部	这	改变	有	来	自从	这	时间	我	分手了	和	他	在	伦敦	,

所有这些变化都发生在我与他在伦敦分别之后。

[wen] [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][dʒɔɪn][hɪz; ɪz][sʌn] ['kolɪn] ;

when	he	told	me	he	was	going	to	join	his	son	Colin	;
什么时候	他	讲述	我	他	曾是	去	到	加入	他的	儿子	科林	;

当他告诉我他要去和儿子科林团聚时；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [tʃeɪndʒ] [mɔːr] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] , [wɪtʃ] [aɪ][wɪð; wɪθ] [ɔː] , [ænd; ənd]

but	there	was	another	change	more	remarkable	,	which	I	with	awe	,	and
但	那里	曾是	其他	改变	更多的	卓越	,	哪个	我	和	敬畏	,	和

['ʃɑːrlət] [wɪð; wɪθ] ['terər] ,

Charlotte	with	terror	,
夏洛特	和	恐怖	,

但还有另一项更引人注目的变化，我对此感到敬畏，而夏洛特则感到恐惧。

['rɛkəgˌnaɪzd] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] — [ðə; ði] [prɑː'streɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [gɔːn] .

recognised	at	a	glance	—	the	prostration	of	his	mind	was	gone	.
已确认	在	一个	瞥一眼	—	这	俯伏	的	他的	头脑	曾是	已消失	.

一眼就认出了他——他刚才的茫然无措已经消失了。

[hiː; hi] [lʊkt] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ɪn'telɪdʒənt] , ['ɔːlmoʊst] ['stɜːrnli] [ɪn'telɪdʒənt] , [aɪz] .

He	looked	his	daughter	in	the	face	with	intelligent	,	almost	sternly	intelligent	,	eyes	.	:	.
他	看起来	他的	女儿	在	这	脸	和	聪明的	,	几乎	严厉地	聪明的	,	眼睛	.	:	.

他用充满智慧、近乎严厉的眼神看着女儿。

“ [oʊ] , ['fɑːðər] , [juː; jʊ][hæv; həv]['wɑːntɪd] [ˌem 'iː] !

“	Oh	,	father	,	you	have	wanted	me	!
“	哦	,	父亲	,	你	有	通缉	我	!

“哦，父亲，您一直想要我！”

” ['ʃɑːrlət] [kraɪd] .

”	Charlotte	cried	.
”	夏洛特	哭	.

夏洛特哭了。

“ [aɪ] [went] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] { - }

“	I	went	out	for	a	{	168	}
“	我	去	出去	为了	一个	{	-	}

“我出去了{168}

['maʊθfʊl] [ʌv; əv] [er] — [aɪ] [went] [aʊt] — [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ” —

mouthful	of	air	—	I	went	out	—	for	a	few	minutes	”	—
一口气	的	空气	—	我	去	出去	—	为了	一个	很少	分钟	”	—

我吸了一口气——我出去了——几分钟——

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][nɑːt][hæv; həv] [gɔːn] [aʊt] , ['tʃæti] ? ” [hiː; hi] [sed] .

“	Why	should	you	not	have	gone	out	,	Chatty	?	”	he	said	.
“	为什么	应该	你	不是	有	已消失	出去	,	健谈	?	”	他	说	.

“你为什么不出去呢，查蒂？”他问道。

“ [ænd; ənd] [waɪ] [wʌz; wəz] ['mɑːrgrət] [left] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ?

“	And	why	was	Margaret	left	in	charge	of	me	?
“	和	为什么	曾是	玛格丽特	左边	在	收费	的	我	?

“为什么让玛格丽特来负责我？”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪl] , [aɪ] [meɪk] [noʊ] [daʊt] ;

I	have	been	ill	,	I	make	no	doubt	;
我	有	到过	患病的	,	我	制作	不	怀疑	;

我确实生病了，这一点毋庸置疑；

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][biː; bi] [wɑːtʃt] [ænd; ənd] [spaɪd] [ə'baʊt] [maɪ] [oʊn] [haʊs] ?

but	why	should	I	be	watched	and	spied	about	my	own	house	?
但	为什么	应该	我	是	观看	和	间谍	关于	我的	自己的	房子	?

但我为什么要被监视和窥探自己的房子?

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] [dɪs'meɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] , " [oʊ] , [nɑːt] [ðæt] ,

"	She	gave	me	a	glance	of	dismay	,	and	then	she	faltered	,	"	Oh	,	not	that	,
"	她	给予	我	一个	瞥一眼	的	沮丧	,	和	然后	她	犹豫不决	,	"	哦	,	不是	那	,

['fɑːðər] — [nɑːt] [ðæt] ! "

father	—	not	that	!	"
父亲	—	不是	那	!	"

她惊愕地看了我一眼，然后结结巴巴地说："哦，不是那个，父亲——不是那个！"

" [bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] .

"	But	I	tell	you	it	was	that	.
"	但	我	告诉	你	它	曾是	那	.

但我告诉你，事情就是这样。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['hindəd] [maɪ] ['kʌmɪŋ] [ˌdaʊn'sterz] , [ðæt] ['wʊmən] " — [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

She	would	have	hindered	my	coming	downstairs	,	that	woman	"	—	he	gave	a	little
她	会	有	受阻	我的	未来	楼下	,	那	女士	"	—	他	给予	一个	小的

[læf] ,

laugh	,
笑	,

"那个女人会阻碍我下楼的。"——他轻笑了一声。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['terəb(ə)l][tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fiːlɪŋz] — " [ænd; ənd] [hɪr] [ɑːr; ər]

which	was	terrible	to	us	in	the	state	of	our	feelings	—	"	and	here	are
哪个	曾是	糟糕的	到	我们	在	这	状态	的	我们的	情怀	—	"	和	这里	是

[juː; jʊ] ['rʌʃɪŋ] [ɪn] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] ,

you	rushing	in	out	of	breath	,
你	匆忙	在	出去	的	气息	,

这让我们当时的心情非常糟糕——"而你却气喘吁吁地冲进来，

[æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [kɔːz] [ʌv; əv] [fɪr] .

as	if	there	was	some	cause	of	fear	.
作为	如果	那里	曾是	一些	原因	的	害怕	.

仿佛有什么可怕的事情发生似的。

[huː] [ɪz] [ðæt] [bɪ'haɪnd][jiː; ji] ?

Who	is	that	behind	ye	?
WHO	是	那	在后面	是的	?

你身后的是谁?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['brʌðərz] — [ɔːr] " —

Is	it	one	of	your	brothers	—	or	"	—
是	它	一	的	你的	兄弟	—	或者	"	—

是你的兄弟之一吗？还是——

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['mɪstər] . ['temp(ə)l] , ['fɑːðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪd; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [ə'lɑːrm] .

"	It	is	Mr	.	Temple	,	father	,	"	she	said	,	with	a	new	alarm	.
"	它	是	先生	.	寺庙	,	父亲	,	"	她	说	,	和	一个	新的	警报	.

"是坦普尔先生，父亲，"她说道，语气中带着一丝新的警觉。

" ['mɪstər] . ['temp(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪd; wɪθ][ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [dɪs'pleʒər] ['pæsɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs]

"	Mr	.	Temple	,	"	he	said	,	with	a	shade	of	displeasure	passing	over	his	face
"	先生	.	寺庙	,	"	他	说	,	和	一个	阴影	的	不满	通过	超过	他的	脸

.

:
.

"坦普尔先生，"他说道，脸上掠过一丝不悦。

[ðen] { - }

Then	{	169	}
然后	{	-	}

然后{169}

[hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] [hɪm'self] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][oʊld] - [wɜːrld] [pə'laɪtnəs] .

he	recovered	himself	,	and	his	old	-	world	politeness	.
他	恢复	他自己	,	和	他的	老的	-	世界	礼貌	.

他恢复了过来，也恢复了旧式的礼貌。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [siː] [jiː; ji] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	am	glad	to	see	ye	,	”	he	said	.
”	我	是	高兴的	到	看	是的	,	”	他	说	.

“见到你我很高兴，”他说。

“ [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] , [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [dɪs'ɔːrgəˌnaɪzd] [wen] [juː; jʊ]

“	So	far	as	I	can	remember	,	the	house	was	much	disorganised	when	you
”	所以	远的	作为	我	能	记住	,	这	房子	曾是	很多	混乱	什么时候	你

[wɜːr; wər] [hɪr] [bɪ'fɔːr] ,

were	here	before	,
是	这里	前	,

“就我记忆所及，你之前来的时候，房子非常凌乱。”

['mɪstər] . ['temp(ə)l] .

Mr	.	Temple	.
先生	.	寺庙	.

坦普尔先生。

[juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [aʊt] [ʌv; əv]['ɔːrdər] ; [bʌt; bət] [aɪv] [bɪn] [ɪl] ,

You	will	think	we	are	always	out	of	order	;	but	I've	been	ill	,
你	将要	思考	我们	是	总是	出去	的	命令	;	但	我已经	到过	患病的	,

你会觉得我们总是运转不畅；但我一直生病了，

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [hæz; həz] ['fɔːlən] [aʊt] [ʌv; əv] [gɪr] .

and	everything	has	fallen	out	of	gear	.
和	一切	有	倒下	出去	的	齿轮	.

一切都失控了。

[ðɪs] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [pleɪs] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['ʃɑːrlət] , “ [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ]['streɪndʒər]

This	is	not	a	place	,	”	he	added	,	turning	to	Charlotte	,	“	to	receive	a	stranger
这	是	不是	一个	地方	,	”	他	额外	,	转弯	到	夏洛特	,	“	到	收到	一个	陌生人

[ɪn] .

in	.
在	.

“这里不是接待陌生人的地方，”他转向夏洛特补充道。

[wʌt] [ɪz][ɔːl] [ðɪs] [fɔːr; fər] ? ” [hiː; hi] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [toʊn] ,

What	is	all	this	for	?	”	he	added	,	in	a	sharp	tone	,
什么	是	全部	这	为了	?	”	他	额外	,	在	一个	锋利的	语气	,

“这一切究竟是为了什么？”他语气尖锐地问道。

['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [bʊks] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [sʌm; səm][wɜːr; wər] [hiːpt] [æt; ət][hɪz; ɪz]

waving	his	hands	towards	the	books	,	of	which	some	were	heaped	at	his
挥手	他的	双手	向	这	图书	,	的	哪个	一些	是	堆积如山	在	他的

[fiːt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

feet	on	the	floor	.
脚	在	这	地面	.

他朝书堆挥了挥手，有些书就堆在他脚边的地板上。

[wʌns] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔːz] [ʌv; əv] [dɪs'meɪ] .

Once	more	she	made	a	pause	of	dismay	.
一次	更多的	她	制成	一个	暂停	的	沮丧	.

她再次陷入了沮丧的沉默。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər][sʌm; səm] [bʊks] [tuː; tə] [teɪk] [wɪð; wɪθ][juː 'es] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [juː; jʊ] [rɪ'membər] , ['fɑːðər] ,

“	They	are	some	books	to	take	with	us	,	”	she	said	;	“	you	remember	,	father	,
”	他们	是	一些	图书	到	拿	和	我们	,	”	她	说	;	“	你	记住	,	父亲	,

“这些书我们可以带走，”她说；“你还记得吗，父亲，

[wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] . ”
we are going away . ”
我们 是 去 离开 . ”

我们要走了。

“ ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] !
“ Going away !
” 去 离开 !

“要走了！”

” [hiː; hi] [kraɪd] ['ɪrɪtəbli] .
” he cried irritably .
” 他 哭 易怒地 .

他烦躁地喊道。

“ [wer] [ɑːr; ər][maɪ] ['letərz] ?
“ Where are my letters ?
” 在哪里 是 我的 信件 ?

我的信件在哪里?

[wer] [ɑːr; ər][jʊr; jər] ['brʌðərz] ?
Where are your brothers ?
在哪里 是 你的 兄弟 ?

你的兄弟们在哪里?

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ['vɪzɪtər] ([aɪ][beg][jiː; ji][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pɑːrd(ə)n] ,
What are you doing with a gentleman visitor (I beg ye a thousand pardons ,
什么 是 你 正在做 和 一个 绅士 游客 (我 求 是的 一个 千 赦免 ,
['mɪstər] . ['temp(ə)l] !)
Mr . Temple !)
先生 . 寺庙 !)

您在和一位男客人做什么？（坦普尔先生，请您原谅！）

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] ?
and the place in such a state ?
和 这 地方 在 这样的 一个 状态 ?

这个地方竟然是这种状态?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðer; ðər] { - }
It is my opinion that there { 170 }
它 是 我的 观点 那 那里 { - }

我认为{170}

[ɪz] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] .
is something wrong .
是 某物 错误的 .

是不是哪里出错了?

[wer] [ɑːr; ər][maɪ] ['letərz] ?
Where are my letters ?
在哪里 是 我的 信件 ?

我的信件在哪里?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɪn] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] ['letərz] .
It is not in reason that there can be no letters .
它 是 不是 在 原因 那 那里 能 是 不 信件 .

没有信件并非不合常理。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

女士步道(The Lady's Walk)
第6/8页

['æftər] ['biːɪŋ] [kæst][ə'saɪd][frʌm; frəm] ['bɪznəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] , [tuː; tə][hæv; həv][jʊr; jər] ['letərz] [kept]
After being cast aside from business for a time , to have your letters kept
后 存在 投掷 旁边 从 商业 为了 一个 时间 , 到 有 你的 信件 保留
[bæk] [frʌm; frəm][juː; jʊ] ,
back from you ,
后退 从 你 ,

在被公司冷落一段时间后，甚至连信件都被扣留不寄给你，

[juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] , ['mɪstər] . ['temp(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'splænətɔːri]
you will allow , Mr . Temple , " he said , turning to me with an explanatory
你 将要 允许 , 先生 . 寺庙 , " 他 说 , 转弯 到 我 和 一个 解释性
[er] , " [ɪz] ['ɪrɪteɪtɪŋ] .
air , " is irritating .
空气 , " 是 令人恼火的 .

“坦普尔先生，您允许的，”他转向我，带着解释的语气说道，“这很令人恼火。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][pər'hæps] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɪ'steɪkən] ['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['iːkwəl][tuː; tə][ðem; ðəm] ;
It is perhaps done with a mistaken notion that I am not equal to them ;
它 是 也许 完毕 和 一个 错误 概念 那 我 是 不是 平等的 到 他们 ;

这或许是出于一种错误的观念，即我不如他们；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [ə'laʊ] [maɪ'self][tuː; tə][biː; bi] ['triːtɪd] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] " —
but if you think I will allow myself to be treated as a child " —
但 如果 你 思考 我 将要 允许 我 到 是 治疗 作为 一个 孩子 " —

但如果你认为我会允许自己被当成孩子对待”——

[hiː; hi] ['stæməd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][hɪz; ɪz]['æŋgər] ,
He stammered a little now and then , in his anger ,
他 结结巴巴 一个 小的 现在 和 然后 , 在 他的 愤怒 ,

他生气时不时结巴一下，

[ðen] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['efərt] [tuː; tə][kən'troʊl] [hɪm'self] .
then made a great effort to control himself .
然后 制成 一个 伟大的 努力 到 控制 他自己 .

然后他努力控制自己。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][juː 'es] , [wʌns] [mɔːr] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sɪ'vɪrli] ,
And then he looked up at us , once more a little severely ,
和 然后 他 看起来 向上 在 我们 , 一次 更多的 一个 小的 严重 ,

然后他抬起头看着我们，眼神再次有些严厉。

[ænd; ənd] [brɔːt] [kən'fjuːʒ(ə)n][tuː; tə][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [hoʊps] [wɪð; wɪθ][wʌn]['sɪmp(ə)l] ['kwestʃən] .
and brought confusion to all our hopes with one simple question .
和 带来 困惑 到 全部 我们的 希望 和 一 简单的 问题 .

一个简单的问题，就让我们所有的希望都破灭了。

" [wer] [ɪz] ['kolɪn] ?
" Where is Colin ?
" 在哪里 是 科林 ?

科林在哪里?

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

[wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] ['nætʃ(ə)rəl] ?

What	could	be	more	natural	?
什么	可以	是	更多的	自然的	?

还有什么比这更自然的呢?

['ʃɑːrlət] [geɪv] [ˌem 'iː][wʌn] [lʊk] , [ænd; ənd] [stʊd] , [waɪt] [æz; əz] [deθ] , ['moʊʃnləs] , [hɜːr; hər]

Charlotte	gave	me	one	look	,	and	stood	,	white	as	death	,	motionless	,	her
夏洛特	给予	我	一	看	,	和	站立	,	白色的	作为	死亡	,	静止不动	,	她

['fɪŋgərz] ['twɪstɪŋ] [tə'geðər] .

fingers	twisting	together	.
手指	扭曲	一起	.

夏洛特看了我一眼，然后脸色苍白如死，一动不动地站在那里，手指紧紧地绞在一起。

[haʊ] ['truːli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ðæt] ['fɔːlshʊd] [wʌz; wəz][ɪts] [oʊn] ['pʌnɪʃmənt] , ['iːv(ə)n] { - }

How	truly	she	had	said	that	falsehood	was	its	own	punishment	,	even	{	171	}
如何	真的	她	有	说	那	谬误	曾是	它是	自己的	惩罚	,	甚至	{	-	}

她说得多么正确啊，说谎本身就是一种惩罚，即使{171}

[sʌtʃ] ['fɔːlshʊd] [æz; əz] [ðɪs] .

such	falsehood	as	this	.
这样的	谬误	作为	这	.

这种谎言。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ænsər] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [æm'bɪgjuəs] [wɜːrdz] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [steɪt]

She	had	answered	him	with	ambiguous	words	when	he	was	in	the	state
她	有	回答	他	和	模糊的	字	什么时候	他	曾是	在	这	状态

[ʌv; əv] ['fiːblnəs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ðʌs] [ə'woʊk] ,

of	feebleness	from	which	he	had	thus	awoke	,
的	虚弱	从	哪个	他	有	因此	醒来	,

当他从虚弱中醒来时，她曾用含糊不清的话语回答他。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['iːzəli] ['sætɪsfaɪd][ænd; ənd][daɪ'vɜːrtɪd][frʌm; frəm] [tuː] [kloʊz]

and	he	had	been	easily	satisfied	and	diverted	from	too	close
和	他	有	到过	容易地	使满意	和	改道	从	也	关闭

['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .

inquiry	.
询问	.

他很容易满足，也很容易被转移注意力，从而避免进行更深入的调查。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kən'faʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['kwestʃən] .

But	now	she	was	confounded	by	the	sudden	question	.
但	现在	她	曾是	令人困惑	经过	这	突然	问题	.

但现在，这个突如其来的问题让她不知所措。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [kən'frʌnt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌbtərfjuːdʒ] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['sɪriəs] [aɪz] ; [hɜːr; hər] [hed]

She	could	not	confront	with	a	subterfuge	her	father's	serious	eyes	;	her	head
她	可以	不是	面对	和	一个	托词	她	父亲的	严肃的	眼睛	;	她	头

[druːpt] ,

drooped	,
下垂	,

她无法直面父亲严肃的眼神，于是低下了头。

[hɜːr; hər][hændz] [kɔːt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l][klæsp] ,

her	hands	caught	at	each	other	with	a	pitiful	clasp	,
她	双手	捕捉	在	每个	其他	和	一个	可怜	搭扣	,

她的双手可怜兮兮地紧紧握在一起。

[waɪl] [hiː; hi][sæt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'θɔːrəteɪtɪv] , [bʌt; bət][æz; əz] [jet] [ˌʌnə'lɑːrmd]
while **he** **sat** **looking** **at** **her** **with** **an** **authoritative** **,** **but** **as** **yet** **unalarmed**
尽管 他 卫星 寻找 在 她 和 一个 权威性 , 但 作为 然而 不惊慌
, [lʊk] .
, **look** **.**
, 看 .

他坐着，用一种权威但尚未表现出惊恐的眼神看着她。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd] [bɪn] [left] [ə'dʒɑːr] , [ænd; ənd] ['mɑːrgrət] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] ,
All **this** **time** **the** **door** **had** **been** **left** **ajar** **,** **and** **Margaret** **stood** **waiting** **outside** **,**
全部 这 时间 这 门 有 到过 左边 半开 , 和 玛格丽特 站立 等待 外部 ,

这段时间里，门一直半开着，玛格丽特站在外面等着。

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [went] [ɑːn] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [θɔːt] [ʌv; əv] [rɔːŋ] ,
listening **to** **all** **that** **went** **on** **,** **without** **any** **thought** **of** **wrong** **,**
聆听 到 全部 那 去 在 , 没有 任何 想法 的 错误的 ,

静静地听着发生的一切，没有丝毫愧疚之意。

[tuː] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [fiːl] [hɜːr'self] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] .
too **much** **interested** **and** **anxious** **to** **feel** **herself** **out** **of** **place** **.**
也 很多 感兴趣的 和 焦虑的 到 感觉 她自己 出去 的 地方 .

她太感兴趣也太焦虑了，以至于感觉自己格格不入。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðɪs] [dɪ'mænd] [ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] .
But **when** **she** **heard** **this** **demand** **the** **woman** **was** **struck** **with** **horror** **.**
但 什么时候 她 听到 这 要求 这 女士 曾是 击 和 恐怖 .

但当她听到这个要求时，却感到一阵惊恐。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [step] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [dɔːr] .
She **made** **a** **step** **within** **the** **door** **.**
她 制成 一个 步 之内 这 门 .

她迈进了门内。

“ [oʊ] , - !
“ **Oh** **,** **Ellermore** **!**
“ 哦 , - !

“哦，埃勒莫尔！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
” **she** **cried** **.**
” 她 哭 .

她哭了起来。

“ [oʊ] ! [maɪ] [ɔːld] ['meɪstər] , ['dɪnə] [breɪk] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ænd; ənd] [maɪn] !
“ **Oh** **!** **my** **auld** **maister** **,** **dinna** **break** **her** **heart** **and** **mine** **!**
“ 哦 ! 我的 老 大师 , 迪娜 休息 她 心 和 矿 !

“哦！我的老伙计，别伤了她的心，也伤了我的心！”

[tuː; tə] [hɪr] [jiː; ji] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər] ['kolɪn] , [ænd; ənd] ['kolɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] { - }
To **hear** **ye** **asking** **for** **Colin** **,** **and** **Colin** **in** **his** **{** **172** **}**
到 听到 是的 问 为了 科林 , 和 科林 在 他的 { - }

听到你们在寻找科林，而科林在他的{172}

[greɪv] [ðɪs] [fɔːr] [lɔːŋ] [mʌnθs] , [pʊr] [læd] , [pʊr] [læd] !
grave **this** **four** **long** **months** **,** **poor** **lad** **,** **poor** **lad** **!**
严重 这 四 长的 几个月 , 贫穷的 小伙子 , 贫穷的 小伙子 !

这四个月太难熬了，可怜的孩子，可怜的孩子！

” [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr; hər]['eɪprən]['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,
” **She** **threw** **her** **apron** **over** **her** **head** **as** **she** **spoke** **,**
” 她 扔 她 围裙 超过 她 头 作为 她 辐 ,

她一边说话一边把围裙扔到头上。

[ænd; ənd] [bɜːrst] [fɔːrθ] ['ɪntuː] [laʊd] ['sɒbz] [ænd; ənd] [terz] .

and	burst	forth	into	loud	sobs	and	tears	.
和	爆裂	前进	进入	大声	啜泣	和	眼泪	.

然后突然放声痛哭。

['ʃɑːrlət] [hæd; həd] [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ] [hænd] [tuː; tə] [stɑːp] [ðə; ði] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ,

Charlotte	had	put	out	a	hand	to	stop	the	revelation	,	but	dropped	it	again	,
夏洛特	有	放	出去	一个	手	到	停止	这	启示	,	但	掉落	它	再次	,

夏洛特曾伸出手想阻止这件事被揭露，但又放下了手。

[ænd; ənd] [stʊd] [baɪ] ['spiːtʃləs] , [hɜːr; hər] [hed] [bent] , [ænd; ənd] ['rɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] [hændz] ,

and	stood	by	speechless	,	her	head	bent	,	and	wringing	her	hands	,
和	站立	经过	无言	,	她	头	弯曲	,	和	拧干	她	双手	,

她呆立在一旁，低着头，双手绞在一起，一句话也说不出来。

[ə; eɪ] ['saɪlənt] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [griːf] [ænd; ənd] [gɪlt] ,

a	silent	image	of	grief	and	guilt	,
一个	沉默的	图像	的	悲伤	和	有罪	,

一幅无声的悲伤和愧疚的画面，

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [huːm] [ðə; ði] [bloʊ] [keɪm] .

as	if	it	had	been	her	from	whom	the	blow	came	.
作为	如果	它	有	到过	她	从	谁	这	吹	来了	.

仿佛是她打了那个人似的。

[ðə; ði] [oʊld] [mæn] [sæt] [ænd; ənd] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kaʊntənəns] ['groʊɪŋ] ['æʃi] [peɪl] , [ænd; ənd]

The	old	man	sat	and	listened	with	a	countenance	growing	ashy	pale	,	and
这	老的	男人	卫星	和	听着	和	一个	面容	生长	灰烬	苍白	,	和

[wɪð; wɪθ] [ɪn'tent] [aɪz] ,

with	intent	eyes	,
和	意图	眼睛	,

老人坐着，脸色渐渐变得苍白，目光专注地听着。

[ðæt] [siːmd] [tuː; tə] ['flɪkər] [æz; əz] [ɪf] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] [kən'troʊl] .

that	seemed	to	flicker	as	if	beyond	his	control	.
那	似乎	到	闪烁	作为	如果	超过	他的	控制	.

那光芒似乎不受他控制地闪烁着。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] ['tremblɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lɪps] [kʊd; kəd] [ɑːr'tɪkjuleɪt] ['nʌθɪŋ] .

He	tried	to	speak	,	but	in	the	trembling	of	his	lips	could	articulate	nothing	.
他	尝试	到	说话	,	但	在	这	发抖	的	他的	嘴唇	可以	能言善辩	没有什么	.

他想说话，但嘴唇颤抖，什么也说不出来。

[ðen] [hiː; hi] ['sloʊli] [reɪzd] [hɪm'self] [ʌp] [ænd; ənd] [stʊd] , ['pælɪd] [ænd; ənd] ['dɪzi] ,

Then	he	slowly	raised	himself	up	and	stood	,	pallid	and	dizzy	,
然后	他	缓慢地	提高	他自己	向上	和	站立	,	苍白	和	晕眩的	,

然后他缓缓起身站了起来，脸色苍白，头晕目眩。

[laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [ɑːn] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['presəpɪs] .

like	a	man	on	the	edge	of	a	precipice	.
喜欢	一个	男人	在	这	边缘	的	一个	悬崖	.

就像站在悬崖边上的人一样。

“ [maɪ] [sʌn] [ɪz] [ded] , [ænd; ənd] [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] , ” [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] , ['pɔːzɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

“	My	son	is	dead	,	and	I	knew	it	not	,	”	he	said	slowly	,	pausing	between	the
“	我的	儿子	是	死的	,	和	我	知道	它	不是	,	”	他	说	缓慢地	,	暂停	之间	这

[wɜːrdz] .

words	.
字	.

“我的儿子死了，而我却毫不知情，”他缓缓说道，字里行间不时停顿。

[hiː; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['tremblɪŋ] [lɪps] ['fɔːlɪŋ] [ə'pɑːrt] , [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [ɔːl] ['muːvɪŋ] [ænd; ənd]

He	stood	with	his	trembling	lips	falling	apart	,	his	countenance	all	moving	and
他	站立	和	他的	发抖	嘴唇	坠落	除	,	他的	面容	全部	移动	和

['twɪtʃɪŋ] , [træns'fɪkst] ,

twitching	,	transfixed	,
抽搐	,	呆若木鸡	,

他站在那里，嘴唇颤抖，几乎要裂开，脸上的表情抽搐着，呆立不动。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [baɪ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['woʊfl] [ə'meɪz] , ['wʌndərɪŋ] [æt; ət] [hɪm'self] . { - }

it	seemed	,	by	a	sort	of	woeful	amaze	,	wondering	at	himself	.	{	173	}
它	似乎	,	经过	一个	种类	的	悲惨的	惊奇	,	好奇	在	他自己	.	{	-	}

他似乎带着一种悲伤的惊讶，对自己感到疑惑。{173}

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'pɑːn] ['ʃɑːrlət] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪtiəs] [ə'piːl] .

Then	he	turned	upon	Charlotte	,	with	a	piteous	appeal	.
然后	他	转向	之上	夏洛特	,	和	一个	可怜的	上诉	.

然后他转向夏洛特，用一种可怜兮兮的语气恳求她。

“ [wʌz; wəz][aɪ][toʊld] , [ænd; ənd][hæv; həv][aɪ] [fər'gɑːtn] ?

“	Was	I	told	,	and	have	I	forgotten	?
“	曾是	我	讲述	,	和	有	我	被遗忘的	?

“有人告诉过我吗？我忘记了吗？”

” [hiː; hi] [æskt] .

”	he	asked	.
”	他	问	.

他问道。

[ðə; ði] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ʌv; əv] [ðæt] ['hjuːmən] [ˌoʊvər'θroʊ] [ˌəʊvə'paʊəd] [hɪz; ɪz][ˌɑːr 'iː] - [ə'weɪkənd] [soʊl] .

The	humiliation	of	that	human	overthrow	overpowered	his	re	-	awakened	soul	.
这	屈辱	的	那	人类	推翻	实力悬殊	他的	关于	-	觉醒	灵魂	.

那场人类覆灭带来的屈辱彻底击垮了他重新觉醒的灵魂。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər][ɑːrm] [raʊnd] [hɪm; ɪm] .

She	came	to	him	quickly	,	and	put	her	arm	round	him	.
她	来了	到	他	迅速地	,	和	放	她	手臂	圆形的	他	.

她迅速走到他身边，搂住了他。

“ ['fɑːðər] [dɪr] , [juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] [ɪl] , [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][let][juː 'es] [tel] [juː; jʊ] .

“	Father	dear	,	you	were	so	ill	,	they	would	not	let	us	tell	you	.
“	父亲	亲爱的	,	你	是	所以	患病的	,	他们	会	不是	让	我们	告诉	你	.

“亲爱的父亲，您当时病得很重，他们不让我们告诉您。”

[oʊ] , [aɪ][hæv; həv] [noʊn] — [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːrs] [wen]

Oh	,	I	have	known	—	I	have	known	it	would	be	so	much	the	worse	when
哦	,	我	有	已知	—	我	有	已知	它	会	是	所以	很多	这	更糟	什么时候

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] .

it	came	.
它	来了	.

哦，我早就知道——我早就知道，当那一天到来时，情况会比想象中糟糕得多。

” [hiː; hi] [pʊt] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ə'gen] ['fiːbli] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .

”	He	put	her	away	from	him	,	and	sat	down	again	feebly	in	his	chair	.
”	他	放	她	离开	从	他	,	和	卫星	向下	再次	虚弱地	在	他的	椅子	.

他把她推开，无力地重新坐回椅子上。

[ɪn] [ðæt] ['dredf(ə)l] ['moʊmənt][hiː; hi] ['wɑːntɪd] [noʊ][wʌn] .

In	that	dreadful	moment	he	wanted	no	one	.
在	那	可怕	片刻	他	通缉	不	一	.

在那可怕的时刻，他谁也不想见。

[ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [hjuːˌmɪlɪ'eɪʃn] , [ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [hɜːrd]

The	horror	of	the	individual	humiliation	,	the	idea	that	he	could	have	heard
这	恐怖	的	这	个人	屈辱	,	这	主意	那	他	可以	有	听到

[ænd; ənd] [fər'gɑːtn] ,

and	forgotten	,
和	被遗忘的	,

个人遭受羞辱的恐怖之处在于，他可能听到了却忘记了。

[wʌz; wəz] [mɔːr] ['terəb(ə)l]['iːv(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['nɑːv(ə)lti] [wɪtʃ] [ðʌs] [bɜːrst][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

was	more	terrible	even	than	the	dreadful	novelty	which	thus	burst	upon	him	.
曾是	更多的	糟糕的	甚至	比	这	可怕	新奇	哪个	因此	爆裂	之上	他	.

甚至比突然降临在他身上的可怕新事物还要可怕。

“ [aɪm][glæd] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪm][glæd] , ” ['bæblɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [luːs] [lɪps] .

“	I'm	glad	,	”	he	said	,	“	I'm	glad	,	”	babbling	with	his	loose	lips	.
“	我是	高兴的	,	”	他	说	,	“	我是	高兴的	,	”	胡说	和	他的	松动的	嘴唇	.

“我很高兴，”他嘟囔着，“我很高兴，”他嘴唇松开，喃喃自语。

[aɪ] [ʃræŋk] [ə'weɪ] , ['fiːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [ˌprɑːfə'neɪʃən] [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] ,

I	shrank	away	,	feeling	it	a	profanation	to	be	here	,
我	缩小	离开	,	感觉	它	一个	亵渎	到	是	这里	,

我畏缩地躲开了，觉得待在这里是一种亵渎。

[ə; eɪ] ['spekteɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['mɪstəri] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ;

a	spectator	of	the	last	mystery	of	nature	;
一个	旁观者	的	这	最后的	神秘	的	自然	;

一位旁观自然界最后一个谜团的观众；

[bʌt; bət] ['ʃɑːrlət] [meɪd] [ə; eɪ] [feɪnt] ['moʊʃ(ə)n] [ðæt] [kept] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [wið'drɔɪŋ] [ˌɔːltə'geðər] .

but	Charlotte	made	a	faint	motion	that	kept	me	from	withdrawing	altogether	.
但	夏洛特	制成	一个	头晕的	运动	那	保留	我	从	撤退	共	.

但夏洛特微微一动，让我没有完全退缩。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] { - }

For	the	first	{	174	}
为了	这	第一的	{	-	}

对于前{174}

[taɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'freɪd] ; [hɜːr; hər] [hɑːrt] [hæd; həd] [feɪld] [hɜːr; hər] .

time	she	was	afraid	;	her	heart	had	failed	her	.
时间	她	曾是	害怕的	;	她	心	有	失败的	她	.

她感到害怕的时候；她的心脏出了问题。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [kən'tɪnjuːd] ['saɪlənt][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .

For	some	minutes	her	father	continued	silent	in	his	chair	.
为了	一些	分钟	她	父亲	持续	沉默的	在	他的	椅子	.

她父亲在椅子上沉默了好几分钟。

[ðə; ði] ['sʌnset] [hæd; həd]['feɪdɪd] [ə'weɪ] , [ðə; ði] ['mɪsti] ['twaɪlaɪt] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] .

The	sunset	had	faded	away	,	the	misty	twilight	was	falling	.
这	日落	有	褪色	离开	,	这	蒙蒙	暮	曾是	坠落	.

夕阳西下，暮色渐浓。

['mɑːrgrət] , ['gɪlti] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] , [bʌt; bət] [stɪl] [ʌn'eɪb(ə)l] [ˌɔːltə'geðər] [tuː; tə] [səb'duː] [hɜːr; hər]

Margaret	,	guilty	and	miserable	,	but	still	unable	altogether	to	subdue	her
玛格丽特	,	有罪的	和	悲惨的	,	但	仍然	无法	共	到	征服	她

['sɒbz] ,

sobs	,
啜泣	,

玛格丽特感到内疚和痛苦，但仍然无法完全抑制住自己的啜泣。

['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [waɪt] ['eɪprən][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

shaking	her	white	apron	from	her	head	,	and	looking	round	with	a
摇晃	她	白色的	围裙	从	她	头	,	和	寻找	圆形的	和	一个

['deprəkeɪtɪŋ] , [ə,pɑːlə'dʒetɪk] [glæns] ,

deprecating	,	apologetic	glance	,
弃用	,	道歉的	瞥一眼	,

她抖落头上的白色围裙，带着谦卑和歉意的目光环顾四周。

[hæd; həd] [wɪð'drɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

had	withdrawn	to	the	other	side	of	the	room	.
有	撤回	到	这	其他	边	的	这	房间	.

他退到了房间的另一边。

[ɔːl] [wʌz; wəz] ['saɪləns] ['æftər] [ðæt] ['broʊkən] ['ɪntərtʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [wɜːrdz] .

All	was	silence	after	that	broken	interchange	of	words	.
全部	曾是	沉默	后	那	破碎的	交汇处	的	字	.

那几句断断续续的言语交流之后，一片寂静。

[hiː; hi] [leɪ] [bæk] , [klɑːspɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'klæspɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] , [hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [fitʃər] [ɔːl]

He	lay	back	,	clasping	and	unclasping	his	hands	,	his	lips	and	features	all
他	躺	后退	,	紧握	和	解开扣子	他的	双手	,	他的	嘴唇	和	特征	全部

['muːvɪŋ] ,

moving	,
移动	,

他向后躺下，双手交握又松开，嘴唇和五官都在动。

['weðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [ɔːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɪr] ['wɜːrkɪŋz] [ʌv; əv][i'məuʃənz]

whether	with	a	wish	to	speak	or	with	the	mere	workings	of	emotions
无论	和	一个	希望	到	说话	或者	和	这	仅仅	运作	的	情绪

[ʌn'spiːkəb(ə)l] , [aɪ]['kænɑːt] [tel] .

unspeakable	,	I	cannot	tell	.
无法形容	,	我	不能	告诉	.

我无法判断他是想倾诉，还是仅仅出于难以言喻的情感。

[wen] ['sʌd(ə)nli] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [strɔːŋ] [mæn] , [laʊd][ænd; ənd] [fʊl]

When	suddenly	,	all	at	once	,	with	the	voice	of	a	strong	man	,	loud	and	full
什么时候	突然	,	全部	在	一次	,	和	这	嗓音	的	一个	强的	男人	,	大声	和	满的

,

,
,

突然，话音刚落，一个强壮男人的声音响亮而洪亮地响起，

[hiː; hi] [broʊk] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][kraɪ] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['saʊndɪd] [θruː] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] — [ðə; ði]

he	broke	out	into	the	cry	which	has	sounded	through	all	the	world	—	the
他	打破	出去	进入	这	哭	哪个	有	听起来	通过	全部	这	世界	—	这

['ʌtərəns] [ʌv; əv] ['evri] ['fɑːðɚz] ['æŋgwɪʃ] .

utterance	of	every	father's	anguish	.
发声	的	每一个	父亲的	痛苦	.

他发出了响彻全世界的哭喊——那是每一位父亲的痛苦呐喊。

“ [oʊ] , ['æbsələm] , [maɪ][sʌn] , [maɪ][sʌn] !

“	Oh	,	Absalom	,	my	son	,	my	son	!
“	哦	,	押沙龙	,	我的	儿子	,	我的	儿子	!

“哦，押沙龙，我的儿子，我的儿子！”

[wʊd] [gɑːd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][daɪd][fɔːr; fər] [ðiː] , [maɪ][sʌn] , [maɪ][sʌn] ! { - }

Would	God	that	I	had	died	for	thee	,	my	son	,	my	son	!	{	175	}
会	上帝	那	我	有	死亡	为了	你	,	我的	儿子	,	我的	儿子	!	{	-	}

但愿我能为你而死，我的儿子，我的儿子！{175}

[wiː; wi][bəuθ] [rʌʃt] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] [ˌsaɪm(ə)l'teɪnɪəsli] .

We	both	rushed	towards	him	simultaneously	.
我们	两个都	匆忙	向	他	同时地	.

我们俩同时朝他冲了过去。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][rɪ'mɑːrk][ˌem 'iː] , ['fɔːrtʃənətli] ; [bʌt; bət] [ə'gen] [hiː; hi][pʊt] ['ʃɑːrlət] [ə'weɪ] .

He	did	not	remark	me	,	fortunately	;	but	again	he	put	Charlotte	away	.
他	做过	不是	评论	我	,	幸运的是	;	但	再次	他	放	夏洛特	离开	.

幸好他没有注意到我；但他又把夏洛特送走了。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə'freɪd][fɔːr; fər] ? ” [hiː; hi] [sed] , ['ɔːlmoʊst] ['stɜːrnli] ; “ [ðæt] [aɪ] [wɪl] [fər'get] [ə'gen] ?

“	What	are	you	afraid	for	?	”	he	said	,	almost	sternly	;	“	that	I	will	forget	again	?
“	什么	是	你	害怕的	为了	?	”	他	说	,	几乎	严厉地	;	“	那	我	将要	忘记	再次	?

“你怕什么？”他几乎是严厉地问道，“怕我再次忘记吗？”

[ðæt] [ɪz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l] .

That	is	not	possible	.
那	是	不是	可能的	.

那不可能。

[jiː; ji] [θɪŋk] ['sɑːroʊ] [kɪlz] ; [bʌt; bət][noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [stɪŋz] [jiː; ji] [bæk] [tuː; tə][laɪf] .

Ye	think	sorrow	kills	;	but	no	,	it	stings	ye	back	to	life	.
叶	思考	悲哀	杀戮	;	但	不	,	它	刺痛	是的	后退	到	生活	.

你们以为悲伤会致命；但并非如此，它会让你重获新生。

[ˌaɪ 'tiː] [stɪŋz] [jiː; ji] [bæk] [tuː; tə][laɪf] , ” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , ['reɪzɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .

It	stings	ye	back	to	life	,	”	he	repeated	,	raising	himself	in	his	chair	.
它	刺痛	是的	后退	到	生活	,	”	他	重复	,	提高	他自己	在	他的	椅子	.

“它会让你重获新生，”他一边重复着，一边在椅子上站起身来。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ['sɑːləmli] .

Then	he	looked	round	him	solemnly	.
然后	他	看起来	圆形的	他	庄严地	.

然后他神情严肃地环顾四周。

“ ['mɑːrgrət] , [maɪ] ['wʊmən] , [kʌm] [hɪr] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][hænd] .

“	Margaret	,	my	woman	,	come	here	,	and	give	me	your	hand	.
“	玛格丽特	,	我的	女士	,	来	这里	,	和	给	我	你的	手	.

“玛格丽特，我的女人，过来，把你的手给我。”

[wɪə(r)] ['pɑːrtnərz][ɪn] ['trʌb(ə)l] , [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['nevər] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][pɑːrt] .

We're	partners	in	trouble	,	you	and	me	,	and	never	shall	we	part	.
是	合作伙伴	在	麻烦	,	你	和	我	,	和	绝不	将	我们	部分	.

你我同舟共济，永不分离。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðɪs] [ɪz][maɪ] [haʊs] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

As	long	as	this	is	my	house	there	is	a	place	in	it	for	you	.
作为	长的	作为	这	是	我的	房子	那里	是	一个	地方	在	它	为了	你	.

只要这还是我的房子，就永远有你的位置。

['æftərwərdz] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][goʊz][tuː; tə] — [ɑː] ! [wen] [ˌaɪ 'tiː][goʊz][tuː; tə] ['tʃɑːrli] , ” [hiː; hi][kraɪd] ,

Afterwards	,	when	it	goes	to	—	ah	!	when	it	goes	to	Charley	,	”	he	cried	,
然后	,	什么时候	它	去	到	—	啊	!	什么时候	它	去	到	查理	,	”	他	哭	,

后来，当它传到——啊！当它传到查理那里时，”他喊道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [bɜːrst][ʌv; əv] [ˌʌnfɔːr'siːn] ['sɒbz] .

with	a	sudden	burst	of	unforeseen	sobs	.
和	一个	突然	爆裂	的	意外	啜泣	.

突然爆发出一阵毫无预兆的抽泣声。

['ʃɑːrlət] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [ə'gen] .

Charlotte	looked	at	me	again	.
夏洛特	看起来	在	我	再次	.

夏洛特又看了我一眼。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] [wɪð; wɪθ] [dɪ'sper] .

Her	face	was	white	with	despair	.
她	脸	曾是	白色的	和	绝望	.

她脸色惨白，满脸绝望。

[haʊ] [wʌz; wəz] [ðɪs] [læst] [nuːz] [tuː; tə][biː; bi]['broʊkən][tuː; tə][hɪm; ɪm] ?

How	was	this	last	news	to	be	broken	to	him	?
如何	曾是	这	最后的	消息	到	是	破碎的	到	他	?

他是如何得知这个消息的?

“ ['fɑːðər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , “ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sɔːrli] [traɪd] .

“	Father	,	”	she	said	,	standing	behind	him	,	“	you	are	sorely	tried	.
“	父亲	,	”	她	说	,	常设	在后面	他	,	“	你	是	非常	尝试	.

“父亲，”她站在他身后说，“您受了很大的折磨。”

[wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər] [ruːm] [ænd; ənd] [rest] [tɪl] [tuː; tə] { - }

Will	you	not	come	back	to	your	room	and	rest	till	to	{	176	}
将要	你	不是	来	后退	到	你的	房间	和	休息	直到	到	{	-	}

你难道不会回房间休息到{176}吗?

- ['mɔːroʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [hɪr] [ɔːl] ?

-	morrow	,	and	then	you	will	hear	all	?
-	明天	,	和	然后	你	将要	听到	全部	?

明天，到时候你就会听到一切了?

[ðen] [wiː; wi] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] — [ə'baʊt] [ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] ['hæpənd] ” —

Then	we	will	tell	you	—	about	all	that	has	happened	”	—
然后	我们	将要	告诉	你	—	关于	全部	那	有	发生	”	—

然后我们会告诉你——关于所有发生的事情”——

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [ʃʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [liːf] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɪnd] ,

Her	voice	shook	like	a	leaf	in	the	wind	,
她	嗓音	摇晃	喜欢	一个	叶子	在	这	风	,

她的声音像风中的落叶一样颤抖。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [noʊ] ['ʌðər] [saɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['terər] [ænd; ənd] [dɪ'sper] .

but	she	managed	to	show	no	other	sign	of	her	terror	and	despair	.
但	她	管理	到	展示	不	其他	符号	的	她	恐怖	和	绝望	.

但她设法没有流露出任何其他恐惧和绝望的迹象。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] ['æftər] [ðɪs] , [ænd; ənd][wiː; wi] [stʊd] ['weɪtɪŋ] ,

There	was	a	long	pause	after	this	,	and	we	stood	waiting	,
那里	曾是	一个	长的	暂停	后	这	,	和	我们	站立	等待	,

之后是一阵漫长的沉默，我们站在那里等待。

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [haʊ] [ðə; ðɪ]['moʊmənt] [wʊd] ['tɜːrmɪneɪt] .

not	knowing	how	the	moment	would	terminate	.
不是	会心	如何	这	片刻	会	终止	.

不知道这一刻将如何结束。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [ðæt] [dɪ'saɪdɪd] [ˌaɪ 'tiː]['æftər][ɔːl] .

I	believe	it	was	the	sight	of	me	that	decided	it	after	all	.
我	相信	它	曾是	这	视线	的	我	那	决定	它	后	全部	.

我相信最终决定这一切的还是我的出现。

[ə; eɪ] [kwɪk] ['muːvmənt] [ʌv; əv] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [pæst] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] .

A	quick	movement	of	irritation	passed	over	his	face	.
一个	快的	移动	的	刺激	通过了	超过	他的	脸	.

他脸上迅速掠过一丝恼怒。

“ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , ['tʃæti] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] .

“	I	think	you	are	right	,	Chatty	,	”	he	said	;	“	I	think	you	are	right	.
“	我	思考	你	是	正确的	,	健谈	,	”	他	说	;	“	我	思考	你	是	正确的	.

“我想你是对的，Chatty，”他说；“我想你是对的。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][fɪt] , [ɪn][maɪ] ['ʃætərd] [steɪt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][aɪ][hæv; həv][dʒʌst]

I	am	not	fit	,	in	my	shattered	state	,	and	with	the	information	I	have	just
我	是	不是	合身	,	在	我的	破碎	状态	,	和	和	这	信息	我	有	只是

[rɪ'siːvd] ,

received	,
已收到	,

我精神恍惚，加上刚刚收到的信息，实在无法应对。

[tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [peɪ] ” — [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət]

to	pay	the	attention	I	would	like	to	pay	”	—	He	paused	,	and	looked	at
到	支付	这	注意力	我	会	喜欢	到	支付	”	—	他	暂停	,	和	看起来	在

[ˌem 'iː] ['fɪksɪdli] .

me	fixedly	.
我	固定地	.

“给予我应有的关注”——他停顿了一下，目光紧紧地盯着我。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv]['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ]

“	It	is	a	great	trouble	to	me	that	we	have	never	been	able	to	show	you
“	它	是	一个	伟大的	麻烦	到	我	那	我们	有	绝不	到过	有能力的	到	展示	你

['prɑːpər] [ə'tenʃ(ə)n] ,

proper	attention	,
恰当的	注意力	,

“令我深感遗憾的是，我们一直未能给予您应有的关注。”

['mɪstər] . ['temp(ə)l] .

Mr	.	Temple	.
先生	.	寺庙	.

坦普尔先生。

[juː; jʊ] [siː] , [maɪ] [sʌn] [wʌz; wəz] [di'teind] ; [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][ɪz] [ded] ,

You	see	,	my	son	was	detained	;	and	now	he	is	dead	,
你	看	,	我的	儿子	曾是	被拘留	;	和	现在	他	是	死的	,

你看，我儿子被拘留了；现在他死了。

[ænd; ənd] [aɪv] ['nevər] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ðɪs] ['moʊmənt] .

and	I've	never	known	it	till	this	moment	.
和	我已经	绝不	已知	它	直到	这	片刻	.

直到此刻我才知道这件事。

[juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] { - }

You	will	excuse	a	reception	which	is	not	the	{	177	}
你	将要	原谅	一个	接待	哪个	是	不是	这	{	-	}

你会原谅接待处并非{177}

[kaɪnd][ʌv; əv] [rɪ'sepʃ(ə)n] [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] .

kind	of	reception	I	would	like	to	give	you	.
种类	的	接待	我	会	喜欢	到	给	你	.

我想给你这样的接待。

” [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] .

”	He	waved	his	hand	.
”	他	挥手	他的	手	.

他挥了挥手。

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər][maɪ]['kɑːlɪnz] [frend] .

“	You	were	my	Colin's	friend	.
“	你	是	我的	科林的	朋友	.

“你是我的科林的朋友。”

[juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ə'lauənsiz] .

You	will	know	how	to	make	allowances	.
你	将要	知道	如何	到	制作	津贴	.

你会知道如何做出让步。

[jes] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ][ˌeɪ 'em][best][ɪn][maɪ][oʊn] ['tʃeɪmbər] .

Yes	,	my	dear	,	I	am	best	in	my	own	chamber	.
是的	,	我的	亲爱的	,	我	是	最好的	在	我的	自己的	房间	.

是的，亲爱的，我最喜欢待在自己的房间里。

[aɪ] [wɪl] [dʒʌst][goʊ] , [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['tɛmpəlz] [pər'mɪʃ(ə)n] — [goʊ] — [tuː; tə][maɪ][bed] .

I	will	just	go	,	with	Mr	.	Temple's	permission	—	go	—	to	my	bed	.
我	将要	只是	去	,	和	先生	.	寺庙的	允许	—	去	—	到	我的	床	.

征得坦普尔先生的同意后，我就回床上睡觉了。

" [ə; eɪ] [feɪnt] [groʊn] [bɜːrst][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðiːz] [wɜːrdz] ;

"	A	faint	groan	burst	from	him	as	he	said	these	words	;
"	一个	头晕的	呻吟	爆裂	从	他	作为	他	说	这些	字	;

“说完这些话时，他发出了一声微弱的呻吟；

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['drɪri] [smaɪl] ['flikəd] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] .

a	kind	of	dreary	smile	flickered	on	his	lips	.
一个	种类	的	凄凉	微笑	闪烁	在	他的	嘴唇	.

他嘴角掠过一丝阴郁的微笑。

“ [tuː; tə][maɪ][bed] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ; “ [ðæt] [ɪz][ɔːl][wiː; wi][kæn; kən][duː] , [wiː; wi][oʊld][foʊk] ,

“	To	my	bed	,	"	he	repeated	;	“	that	is	all	we	can	do	,	we	old	folk	,
“	到	我的	床	,	"	他	重复	;	“	那	是	全部	我们	能	做	,	我们	老的	民间	,

“回床上躺着吧，”他重复道；“我们这些老人家也只能做到这样了。”

[wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['strɪkən] [baɪ]['gɑːdz][hænd] .

when	we	are	stricken	by	God's	hand	.
什么时候	我们	是	受打击的	经过	神的	手	.

当我们遭受上帝的惩罚时。

[laɪ] [daʊn] , [ænd; ənd][tɜːrn]['aʊər; ɑːr]['feɪsɪz][tuː; tə][ðə; ði][wɔːl] — ['aʊər; ɑːr]['feɪsɪz][tuː; tə][ðə; ði][wɔːl] .

Lie	down	,	and	turn	our	faces	to	the	wall	—	our	faces	to	the	wall	.
说谎	向下	,	和	转动	我们的	面孔	到	这	墙	—	我们的	面孔	到	这	墙	.

躺下，脸朝墙——脸朝墙。

" [hiː; hi][roʊz] [ʌp] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['dɔtɜ-z] [ɑːrm] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [tɔːrdz]

"	He	rose	up	,	and	took	his	daughter's	arm	,	and	made	a	few	steps	towards
"	他	玫瑰	向上	,	和	采取	他的	女儿的	手臂	,	和	制成	一个	很少	步骤	向

[ðə; ði] [dɔːr] ,

the	door	,
这	门	,

他站起身，挽着女儿的胳膊，朝门口走了几步。

[wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] ['oʊpən][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

which	I	was	holding	open	for	him	.
哪个	我	曾是	保持	打开	为了	他	.

我当时正为他打开门。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæz; həz][ə; eɪ] ['feɪvər]

Then	he	turned	and	looked	round	with	the	air	of	one	who	has	a	favour
然后	他	转向	和	看起来	圆形的	和	这	空气	的	一	WHO	有	一个	偏爱

[tuː; tə] [bɪ'stoʊ] .

to	bestow	.
到	赐给	.

然后他转过身，环顾四周，一副要施舍恩惠的样子。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [kʌm] [tuː] , ['mɑːrgrət] , " [hiː; hi] [sed] .

“	You	may	come	too	,	Margaret	,	"	he	said	.
"	你	可能	来	也	,	玛格丽特	,	"	他	说	.

“玛格丽特，你也可以来，”他说。

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [ænd; ənd] [help] [ˌem ˈiː][tuː; tə][maɪ][bed] .

“	You	can	come	and	help	me	to	my	bed	.
”	你	能	来	和	帮助	我	到	我的	床	.

“你可以过来扶我到床上。”

” [ðɪs] [streɪndʒ] [ˌɪntəˈrʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɔːl] [plænz] , [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈevɪdənt] [fɪld] [ˈʃɑːrlət] [wɪð; wɪθ]

”	This	strange	interruption	of	all	plans	,	which	it	was	evident	filled	Charlotte	with
”	这	奇怪的	中断	的	全部	计划	,	哪个	它	曾是	明显	已填	夏洛特	和

[dɪˈsper] ,

despair	,
绝望	,

“这一突如其来的变故打断了所有计划，显然让夏洛特感到绝望。”

[geɪv] [ˌem ˈiː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] , [æz; əz][aɪ] { - }

gave	me	much	to	think	of	,	as	I	{	178	}
给予	我	很多	到	思考	的	,	作为	我	{	-	}

这让我有很多思考，因为我{178}

[steɪd] [bɪˈhaɪnd][ɪn][ðə; ði] [ˈsloʊli] [ˈdɑːrkənɪŋ] [ruːm] .

stayed	behind	in	the	slowly	darkening	room	.
入住	在后面	在	这	缓慢地	变暗	房间	.

他留在了渐渐变暗的房间里。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈevɪdənt] [ðæt] [naʊ] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [kənˈsiːld] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ;

It	was	evident	that	now	nothing	could	be	concealed	from	him	;
它	曾是	明显	那	现在	没有什么	可以	是	暗	从	他	;

很明显，现在没有什么能瞒过他了；

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][ðer; ðər][soʊ][boʊld][æz; əz][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [bɪˈriːvd] [ˈfɑːðər] ,

and	who	was	there	so	bold	as	to	tell	the	bereaved	father	,
和	WHO	曾是	那里	所以	大胆的	作为	到	告诉	这	丧亲者	父亲	,

而谁又胆敢告诉这位悲痛欲绝的父亲呢?

[ɪn][hɪz; ɪz][fɜːrst] [griːf] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈfɜːrstbɔːrn] , [wʌt] [ˈhɒrəz] [hæd; həd] [əˈkʌmpənid] [ˈkɑːlɪnz] [deθ] ,

in	his	first	grief	for	his	firstborn	,	what	horrors	had	accompanied	Colin's	death	,
在	他的	第一的	悲伤	为了	他的	长子	,	什么	恐怖	有	伴随	科林的	死亡	,

在他失去长子科林的最初悲痛中，科林的死究竟伴随着怎样的恐怖?

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈpenəlti] [ðə; ði][ˈfæməli][hæd; həd][tuː; tə] [peɪ] ?

and	what	a	penalty	the	family	had	to	pay	?
和	什么	一个	惩罚	这	家庭	有	到	支付	?

那家人为此付出了怎样的代价?

[aɪ][kæst][ˈoʊvər][ɪn][maɪ][maɪnd] [ˈevri] [ɪkˈspiːdiənt] , [bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [siːmd] [ˈpræktɪkəbl] ,

I	cast	over	in	my	mind	every	expedient	,	but	nothing	seemed	practicable	,
我	投掷	超过	在	我的	头脑	每一个	权宜	,	但	没有什么	似乎	切实可行的	,

我仔细考虑了所有办法，但似乎都不可行。

[noʊ] [weɪ] [ʌv; əv] [disˈkləuzɪŋ] [ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [wɪˈðaʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃɑːk] [æz; əz] [maɪt] [kɪl] .

no	way	of	disclosing	the	situation	without	such	a	shock	as	might	kill	.
不	方式	的	披露	这	情况	没有	这样的	一个	震惊	作为	可能	杀	.

没有办法在不造成致命打击的情况下揭露真相。

[ðə; ði][hæf] - [disˈmæntld] [ruːm] [lʊkt] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈdrɪri] [æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [ˈfeɪdɪd] [əˈweɪ] .

The	half	-	dismantled	room	looked	more	and	more	dreary	as	the	light	faded	away	.
这	一半	-	拆卸	房间	看起来	更多的	和	更多的	凄凉	作为	这	光	褪色	离开	.

随着光线渐暗，那间被拆了一半的房间显得越来越阴森凄凉。

[ðə; ði] [dɔːr] [stʊd] [ˈoʊpən][æz; əz] [wen] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [prəˈseʃ(ə)n] [ˈkwɪtɪd] [ˌaɪ ˈtiː] .

The	door	stood	open	as	when	that	little	procession	quitted	it	.
这	门	站立	打开	作为	什么时候	那	小的	游行	辞职	它	.

门敞开着，就像那一小队人离开时一样。

[maɪ] ['sensɪz] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ɑːn] [ðə; ði] [ə'lɜːrt] .

My	senses	were	all	on	the	alert	.
我的	感官	是	全部	在	这	警报	.

我全身的感官都高度警惕。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [ˌpremə'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [freʃ] [kə'læmətɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [er] ;

It	seemed	to	me	that	the	premonition	of	some	fresh	calamity	was	in	the	air	;
它	似乎	到	我	那	这	预感	的	一些	新鲜的	灾害	曾是	在	这	空气	;

我感觉空气中弥漫着某种新的灾难即将发生的预兆；

[ænd; ənd] [wen] ['ʃɑːrlət] [keɪm] [daʊn] [ə'baʊt] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] , [laɪk] [ə; eɪ] [goʊst] [θruː] [ðə; ði] [dɪm] - ['kʌmɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] ,

and	when	Charlotte	came	down	about	half	an	hour	later	,	like	a	ghost	through	the	dim	-	coming	shadows	,
和	什么时候	夏洛特	来了	向下	关于	一半	一个	小时	之后	,	喜欢	一个	鬼	通过	这	暗淡	-	未来	阴影	,

大约半小时后，夏洛特像幽灵般穿过昏暗的阴影走了下来。

[aɪ] ['ɔːlmoʊst] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ə'kɜːrd] .

I	almost	expected	to	hear	that	it	had	already	occurred	.
我	几乎	预期的	到	听到	那	它	有	已经	发生	.

我几乎以为会听到这件事已经发生了。

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðiːz] [depθs] [ʌv; əv] [dɪ'stres] ,

But	even	in	these	depths	of	distress	,
但	甚至	在	这些	深度	的	痛苦	,

但即使在如此深重的痛苦之中，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['hæpinəs] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] { - }

it	was	a	happiness	to	me	to	feel	that	she	came	to	{	179	}
它	曾是	一个	幸福	到	我	到	感觉	那	她	来了	到	{	-	}

让我感到高兴的是，她来到了{179}

[ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [rɪ'liːf] .

me	for	relief	.
我	为了	宽慰	.

让我解脱。

[ʃiː; ʃi] [drɑːpt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [tʃer] [kloʊz] [baɪ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wer] [aɪ] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] .

She	dropped	into	a	chair	close	by	the	window	where	I	was	standing	.
她	掉落	进入	一个	椅子	关闭	经过	这	窗户	在哪里	我	曾是	常设	.

她一屁股坐在我站着的那扇窗户附近的一把椅子上。

[aɪ] [kʊd; kəd] [dʒʌst] [siː] [ðə; ði] [sɔːft] ,

I	could	just	see	the	soft	,
我	可以	只是	看	这	柔软的	,

我只能看到柔软的，

[peɪl] [laɪnz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [feɪs] — [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [rɪ'streɪnd] [æŋ'zaɪəti] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] .

pale	lines	of	her	face	—	the	look	of	restrained	anxiety	in	her	eyes	.
苍白	线条	的	她	脸	—	这	看	的	克制	焦虑	在	她	眼睛	.

她脸上苍白的线条——眼神中流露出克制的焦虑。

[ʃiː; ʃi] [toʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [bed] [wɪ'ðaʊt] ['æskɪŋ] ['eni] ['fɜːrðər] ['kwestʃənz] ,

She	told	me	that	he	had	gone	to	bed	without	asking	any	further	questions	,
她	讲述	我	那	他	有	已消失	到	床	没有	问	任何	更远	问题	,

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɑːrgrət] ,

and	that	Margaret	,
和	那	玛格丽特	,

她告诉我，他没有再问任何问题就去睡觉了，而玛格丽特，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['kɑːlɪnz] [nɜːrs] , [siːmd] ['ɔːlmoʊst] [mɔːr] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən]

who	had	been	Colin's	nurse	,	seemed	almost	more	agreeable	to	him	than
WHO	有	到过	科林的	护士	,	似乎	几乎	更多的	同意	到	他	比

[hɜːr'self] .

herself	.
她自己	.

曾经是科林的护士，似乎比她自己更讨他喜欢。

[hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [sed] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ]

He	had	turned	his	face	to	the	wall	,	as	he	had	said	,	and	nothing
他	有	转向	他的	脸	到	这	墙	,	作为	他	有	说	,	和	没有什么

[bʌt; bət][ə; eɪ] [lɔːŋ] - [drɔːn] ,

but	a	long	-	drawn	,
但	一个	长的	-	绘制	,

他像他说的那样，把脸转向墙壁，除了一声长长的叹息之外，什么也没有说。

[ə'keɪʒən(ə)l] [saɪ] [toʊld] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪk] .

occasional	sigh	told	that	he	was	awake	.
偶然	叹	讲述	那	他	曾是	醒	.

他偶尔的叹息表明他已经醒了。

“ [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [wɜːrs] — [ɪn]['bɑːdi] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I	think	he	is	not	worse	—	in	body	,	”	she	said	.
“	我	思考	他	是	不是	更糟	—	在	身体	,	”	她	说	.

“我认为他的身体状况没有恶化，”她说。

“ [hiː; hi][hæz; həz] [bɔːrn] [ˌaɪ 'tiː][fɑːr] ['betər] [ðæn; ðən][wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [θɔːt] ['pɑːsəb(ə)l] .

“	He	has	borne	it	far	better	than	we	could	have	thought	possible	.
“	他	有	出生	它	远的	更好的	比	我们	可以	有	想法	可能的	.

“他承受得比我们想象的还要好得多。”

[bʌt; bət] [haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ,

But	how	am	I	to	tell	him	the	way	it	happened	,
但	如何	是	我	到	告诉	他	这	方式	它	发生	,

但我该如何告诉他事情的经过呢?

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] - ?

and	how	am	I	to	tell	him	about	Ellermore	?
和	如何	是	我	到	告诉	他	关于	-	?

我该如何告诉他关于埃勒莫尔的事呢?

” [ʃiː; ʃi] [wept] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prɑː'streɪʃn] [ænd; ənd] [self] - [ə'bændənmənt] [wɪtʃ] [ə'lɑːrmd] [ˌem 'iː] ;

”	She	wept	with	a	prostration	and	self	-	abandonment	which	alarmed	me	;
”	她	哭泣	和	一个	俯伏	和	自己	-	放弃	哪个	惊慌	我	;

“她痛哭流涕，神情颓然，毫无保留，这让我感到震惊；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [maɪ] [rɪ'mɑːnstrənsɪz] [ænd; ənd] [en'triːtiːz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər]

but	she	stopped	my	remonstrances	and	entreaties	with	a	motion	of	her
但	她	停止	我的	抗议	和	恳求	和	一个	运动	的	她

[hænd] .

hand	.
手	.

但她挥了挥手，制止了我的劝阻和恳求。

“ [oʊ] , [let] [ˌem 'iː][kraɪ] !

“	Oh	,	let	me	cry	!
“	哦	,	让	我	哭	!

“哦，让我哭吧！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [iːz] [aɪ][hæv; həv] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

It	is	the	only	ease	I	have	,	”	she	said	.
它	是	这	仅有的	舒适	我	有	,	”	她	说	.

“这是我唯一的慰藉，”她说。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː] , { - }

When	she	had	gone	away	from	me	,	{	180	}
什么时候	她	有	已消失	离开	从	我	,	{	-	}

当她离开我之后，{180}

['restləs] , ['æŋkʃəs] , [ə'freɪd] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] , [aɪ] [went] [aʊt] , [maɪ'self] , [æz; əz] ['restləs]

restless	,	anxious	,	afraid	to	be	out	of	hearing	,	I	went	out	,	myself	,	as	restless
不安	,	焦虑的	,	害怕的	到	是	出去	的	听力	,	我	去	出去	,	我	,	作为	不安

,

,

,

我焦躁不安，害怕走失，于是我自己也焦躁不安地走了出去。

[æz; əz] [ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv] ['bæniʃɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] [æŋˈzaɪətiz] [frʌm; frəm][maɪ][maɪnd][æz; əz][ʃiː; ʃi] .

as	incapable	of	banishing	all	these	anxieties	from	my	mind	as	she	.
作为	无法	的	驱逐	全部	这些	焦虑	从	我的	头脑	作为	她	.

和她一样，我也无法消除我心中的这些焦虑。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][dɑːrk] , [sɔːft][ænd; ənd][maɪld] .

The	night	was	almost	dark	,	soft	and	mild	.
这	夜晚	曾是	几乎	黑暗的	,	柔软的	和	温和的	.

夜色渐深，柔和而温暖。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [naɪts] [wen] [ðə; ði] [muːn] , [wɪˈðaʊt] ['biːɪŋ] ['vɪzəb(ə)l] , ['sɔːfənz]

It	was	one	of	those	nights	when	the	moon	,	without	being	visible	,	softens
它	曾是	一	的	那些	夜晚	什么时候	这	月亮	,	没有	存在	可见的	,	软化

[ænd; ənd] [əˈmiːljəˌreɪts] [ðə; ði] [gluːm] ,

and	ameliorates	the	gloom	,
和	改善	这	愁云	,

那是一个月亮虽未显露，却柔和并驱散了黑暗的夜晚。

[ænd; ənd] [meɪks] [ʌv; əv] [naɪt] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['twaɪlaɪt] .

and	makes	of	night	a	sort	of	twilight	.
和	制作	的	夜晚	一个	种类	的	暮	.

使夜晚变成一种黄昏。

[waɪl] [aɪ] [went] ['peɪsɪŋ] ['sɔːftli] [əˈbaʊt] , [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][maɪ'self] , [ə; eɪ][sɔːft] , [smɔːl] [reɪn] [bɪ'gæn][tuː; tə]

While	I	went	pacing	softly	about	,	to	occupy	myself	,	a	soft	,	small	rain	began	to
尽管	我	去	踱步	轻轻	关于	,	到	占据	我	,	一个	柔软的	,	小的	雨	开始	到

[fɔːl] ;

fall	;
落下	;

我踱步走动，打发时间，这时开始下起了细雨；

[bʌt; bət] [ðɪs] [dɪd][nɑːt] [əˈfekt] [ˌem ˈiː][ɪn] ['eni] [wei] .

but	this	did	not	affect	me	in	any	way	.
但	这	做过	不是	影响	我	在	任何	方式	.

但这并没有对我造成任何影响。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['ræðər] ['suːðɪŋ] [ðæn; ðən] [ˌdɪsəˈgriːəb(ə)l] .

It	was	rather	soothing	than	disagreeable	.
它	曾是	相当	舒缓	比	令人不快的	.

与其说是令人不快，不如说是令人舒缓。

[aɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɑːk] ,

I	went	down	to	the	side	of	the	loch	,
我	去	向下	到	这	边	的	这	湖	,

我走到湖边，

[wer] [ðə; ði] [peɪl] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz] [tʌtʃt] [baɪ] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['drɑːpɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]

where	the	pale	light	on	the	water	was	touched	by	innumerable	droppings	of	the
在哪里	这	苍白	光	在	这	水	曾是	感动	经过	无数	粪	的	这

[reɪn] ;

rain	;
雨	;

水面上泛着微弱的光芒，被无数雨滴点缀着；

[ðen] [ʌp] [ə'gen] , [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] , [nɑːt] ['kerɪŋ] [wer] [aɪ] [went] .

then	up	again	,	round	and	round	the	house	,	not	caring	where	I	went	.
然后	向上	再次	,	圆形的	和	圆形的	这	房子	,	不是	关怀	在哪里	我	去	.

然后又爬起来，绕着房子转来转去，根本不在乎自己走到哪里。

[æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] [aɪ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði] ['leɪdiːz] [wɔːk] , [aɪ][kæn; kən] ['skersli] [tel] [waɪ] .

At	this	hour	I	had	always	avoided	the	Lady's	Walk	,	I	can	scarcely	tell	why	.
在	这	小时	我	有	总是	避免	这	女士的	走	,	我	能	几乎	告诉	为什么	.

我一直都避开这个时间段去女士步道，我也不知道为什么。

[tuː; tə] - [naɪt] , [ɪn][maɪ] [streɪndʒ] [fəˌmɪli'ærəti] [wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd] ['kerləsnəs] [ʌv; əv][ɔːl]

To	-	night	,	in	my	strange	familiarity	with	everything	,	and	carelessness	of	all
到	-	夜晚	,	在	我的	奇怪的	熟悉	和	一切	,	和	疏忽	的	全部

[bʌt; bət][wʌn]['sʌbdʒekt] ,

but	one	subject	,
但	一	主题	,

今晚，我对一切都感到一种奇怪的熟悉感，却对除一件事以外的所有事情都漠不关心，

[aɪ] ['sʌd(ə)nli] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kə'priːs] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] , [pər'hæps]

I	suddenly	turned	into	it	with	a	caprice	I	could	not	account	for	,	perhaps
我	突然	转向	进入	它	和	一个	任性	我	可以	不是	帐户	为了	,	也许

[wɪð; wɪθ][æn; ən] { - }

with	an	{	181	}
和	一个	{	-	}

我突然莫名其妙地变成了那样，也许是出于一种{181}

[ˌʌndər'stʊd] [wɪʃ] [fɔːr; fər] ['kʌmpəni] , [fɔːr; fər] ['sʌmbɑːdi] [huː] [maɪt] [ˌʌndər'stænd] [maɪ] [θɔːts] .

understood	wish	for	company	,	for	somebody	who	might	understand	my	thoughts	.
理解	希望	为了	公司	,	为了	某人	WHO	可能	理解	我的	想法	.

我理解他渴望陪伴，渴望有人能理解我的想法。

[ðə; ði] ['mɪstɪk] ['futsteps] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['pleʒər] .

The	mystic	footsteps	gave	me	a	sort	of	pleasure	.
这	神秘	脚步声	给予	我	一个	种类	的	乐趣	.

那神秘的脚步声给我带来了一种愉悦感。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hæbɪt] , [ɔːr][sʌm; səm] [nuː] [sens] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['feloʊʃɪp] [wɪtʃ] ['ʃɑːrləts]

Whether	it	was	habit	,	or	some	new	sense	of	human	fellowship	which	Charlotte's
无论	它	曾是	习惯	,	或者	一些	新的	感觉	的	人类	奖学金	哪个	夏洛特的

[ɪm'pæʃnd] [wɜːrdz][hæd; həd] [kɔːzd] ,

impassioned	words	had	caused	,
热情洋溢	字	有	导致	,

无论是出于习惯，还是夏洛特充满激情的话语所引发的某种新的人类友谊感，

[aɪ][kæn; kən] ['skersli] [tel] ;

I	can	scarcely	tell	;
我	能	几乎	告诉	;

我几乎分辨不出来；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ˌhɪðər'tuː] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] [mɪ'stɪrɪəs]

but	the	excitement	with	which	I	had	always	hitherto	regarded	the	mysterious
但	这	激动	和	哪个	我	有	总是	迄今为止	认为	这	神秘

['wɑːtʃər] [hɪr] [wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] .

watcher	here	was	altogether	gone	out	of	my	mind	.
观察者	这里	曾是	共	已消失	出去	的	我的	头脑	.

但是，我之前一直对这位神秘的观察者抱有的那种兴奋之情，此刻却完全消失了。

[aɪ] [felt] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [ænd; ənd] ['tendər] ['pɪti] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['raɪzɪŋ] [ɪn][ˌem 'iː] [ɪn'sted] .

I	felt	a	profound	and	tender	pity	for	her	rising	in	me	instead	.
我	毛毡	一个	深刻的	和	投标	遗憾	为了	她	上升	在	我	反而	.

我心中却涌起一股深深的、温柔的怜悯之情。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ]['spɪrɪt][kʊd; kəd][biː; bi] “ ['oʊvər] - ['æŋkʃəs] , ” [æz; əz] ['ʃɑːrlət] [sed] ,

Was	it	possible	that	a	spirit	could	be	“	over	-	anxious	,	”	as	Charlotte	said	,
曾是	它	可能的	那	一个	精神	可以	是	“	超过	-	焦虑的	,	”	作为	夏洛特	说	,

[ɪn'devər] ['veɪnli] ,

endeavouring	vainly	,
努力	徒劳地	,

灵魂是否有可能像夏洛特所说的那样“过度焦虑”，徒劳地努力呢?

[ænd; ənd] [jet] [nɑːt] [ʌn'duːtɪfəli] , [tuː; tə] [teɪk] ['gɑːdz] [su'priːm] ['gɑːrdiənʃɪp] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] ?

and	yet	not	undutifully	,	to	take	God's	supreme	guardianship	out	of	His	hands	?
和	然而	不是	不尽职尽责	,	到	拿	神的	最高	监护	出去	的	他的	双手	?

然而，难道不应该不尽职尽责地将上帝至高无上的监护权从祂手中夺走吗?

[ðə; ði] [θɔːt] [wʌz; wəz] [nuː] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

The	thought	was	new	to	me	.
这	想法	曾是	新的	到	我	.

这个想法对我来说是全新的。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd]['blesɪd; blest] ['kriːtʃər] [kʊd; kəd][soʊ] [er] ,

To	think	that	a	good	and	blessed	creature	could	so	err	,
到	思考	那	一个	好的	和	蒙福	生物	可以	所以	犯错	,

难以想象一个善良而神圣的生物竟然会犯下如此错误，

[kʊd; kəd] [mɪs'teɪk] [soʊ]['hjuːmənlɪ][ænd; ənd] [ˌpɜːrsə'vɪr] [soʊ] ['peɪʃntlɪ] , [ðoʊ] ['nevər]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

could	mistake	so	humanly	and	persevere	so	patiently	,	though	never	able	to
可以	错误	所以	人道地	和	坚持不懈	所以	耐心	,	尽管	绝不	有能力的	到

['remədi] [ðə; ði]['iːvəlz] ,

remedy	the	evils	,
补救	这	罪恶	,

人都会犯错，也会如此耐心，尽管永远无法弥补造成的错误。

[siːmd] ['sʌmhaʊ] [mɔːr] ['pɑːsəb(ə)l][ðæn; ðən] [ðæt] [ə; eɪ] ['gɑːrdiən] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [kʊd; kəd] [wɑːtʃ]

seemed	somehow	more	possible	than	that	a	guardian	from	heaven	could	watch
似乎	不知何故	更多的	可能的	比	那	一个	监护人	从	天堂	可以	手表

[ænd; ənd] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [wɪð; wɪθ][soʊ]['lɪt(ə)l] [rɪ'zʌlt] .

and	watch	for	generations	with	so	little	result	.
和	手表	为了	几代人	和	所以	小的	结果	.

似乎比起天上的守护者能够世世代代地观察却收效甚微，这更合情理。

[ðɪs] [geɪv] [ˌem 'iː] { - }

This	gave	me	{	182	}
这	给予	我	{	-	}

这给了我{182}

[ə; eɪ] [greɪt] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['loʊnli] ['wɑːtʃər] [ðʌs] ['rebəlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['hev(ə)nli] [weɪ] [ʌv; əv]

a	great	compassion	for	the	lonely	watcher	thus	rebelling	in	a	heavenly	way	of
一个	伟大的	同情	为了	这	孤独	观察者	因此	反叛	在	一个	天上	方式	的

[lʌv] [ə'genst] [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ðæt] ['sepəreɪtɪd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm]['vɪzəb(ə)l][laɪf] .

love	against	the	law	of	nature	that	separated	her	from	visible	life	.
爱	反对	这	法律	的	自然	那	分开	她	从	可见的	生活	.

对孤独的观察者怀有极大的怜悯之心，从而以一种神圣的爱的方式反抗将她与可见生命隔离开来的自然法则。

[maɪ][oʊld][aɪ'diːə] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['ʃɑːrlət] [hɜːr'self][ɪn][æn; ən] [ʌn'kɑːnʃəs] ['ʃædoʊ] - [ʃeɪp] ,

My	old	idea	that	it	might	be	Charlotte	herself	in	an	unconscious	shadow	-	shape	,
我的	老的	主意	那	它	可能	是	夏洛特	她自己	在	一个	无意识	阴影	-	形状	,

[huːz] [prə'tektɪŋ] ,

whose	protecting	,
谁	保护	,

我以前的想法是，那可能是夏洛特本人以无意识的影子形态存在，在保护着她。

['mʌðərli] [lʌv] [meɪd] [ðiːz] ['efərts] [ˌʌnə'werz] , [glaidid] ['greɪtfəli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

motherly	love	made	these	efforts	unawares	,	glided	gratefully	into	the	feeling	that	it
母性	爱	制成	这些	努力	不知情	,	滑翔	感激不尽	进入	这	感觉	那	它

[wʌz; wəz][æn; ən] ['ɜːrliər] ['ʃɑːrlət] ,

was	an	earlier	Charlotte	,
曾是	一个	早些时候	夏洛特	,

母爱使这些努力变得浑然不觉，欣然融入了对夏洛特早期生活的美好感受中。

[hɜːr; hər] ['veri] [kɪn][ænd; ənd] ['proʊtətaɪp] ,

her	very	kin	and	prototype	,
她	非常	亲属	和	原型	,

她的亲人和原型，

[huː] [kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n] [naʊ] [let][gɑːd] ['mænɪdʒ] [hɜːr; hər] [reɪs] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər][eɪd] .

who	could	not	even	now	let	God	manage	her	race	without	her	aid	.
WHO	可以	不是	甚至	现在	让	上帝	管理	她	种族	没有	她	援助	.

即使到了现在，她也无法在没有自己帮助的情况下让上帝主宰她的人生。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ðʌs] ['θɪŋkɪŋ] ,

While	I	was	thus	thinking	,
尽管	我	曾是	因此	思维	,

我正想着这些事的时候，

[aɪ][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [wʌns] [mɔːr] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [saɪ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [wɪð; wɪθ] ['ʃɑːrlət] .

I	was	startled	once	more	by	the	same	sigh	which	I	had	heard	with	Charlotte	.
我	曾是	惊慌	一次	更多的	经过	这	相同的	叹	哪个	我	有	听到	和	夏洛特	.

我再次被一声叹息吓了一跳，那声叹息和我之前在夏洛特那里听到的叹息一模一样。

[jes] , [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði][wɪnd] .

Yes	,	yes	,	it	might	be	the	wind	.
是的	,	是的	,	它	可能	是	这	风	.

是的，是的，可能是风。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] ['bændi] [ˌeksplə'neɪʃənz] [wɪð; wɪθ][maɪ'self] .

I	had	no	time	to	bandy	explanations	with	myself	.
我	有	不	时间	到	班迪	解释	和	我	.

我没时间跟自己反复解释。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːft] , [lɔːŋ] [saɪ] , [sʌtʃ] [æz; əz] [drɔːz] [ðə; ði] ['veri] [breθ] [aʊt] [ʌv; əv][æn; ən]['oʊvər] -

It	was	a	soft	,	long	sigh	,	such	as	draws	the	very	breath	out	of	an	over	-
它	曾是	一个	柔软的	,	长的	叹	,	这样的	作为	平局	这	非常	气息	出去	的	一个	超过	-

['leɪdn] ['bʊzəm] .

laden	bosom	.
满载	怀	.

那是一声轻柔而悠长的叹息，仿佛是从过度负重的胸膛中抽出最后一丝气息。

[aɪ] [tɜːrnd] [hæf] [raʊnd] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [nɪr] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , [baɪ][maɪ][saɪd] ,

I	turned	half	round	,	it	was	so	near	to	me	,	and	there	,	by	my	side	,
我	转向	一半	圆形的	,	它	曾是	所以	靠近	到	我	,	和	那里	,	经过	我的	边	,

我转过半圈，它离我那么近，就在那里，在我身边。

[soʊ] [kloʊz] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] ,

so	close	that	I	could	have	touched	her	,
所以	关闭	那	我	可以	有	感动	她	,

离她那么近，我几乎都能碰到她了。

[stʊd] [ðə; ði] ['leɪdi] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [ɪ'mædʒɪnd] [soʊ]['ɔːf(ə)n] — [ðə; ði] [seɪm] ['fɪgjər] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]

stood	the	Lady	whom	I	had	imagined	so	often	—	the	same	figure	which	I	had
站立	这	女士	谁	我	有	想象	所以	经常	—	这	相同的	数字	哪个	我	有

[met] [ɪn][ðə; ði] ['lʌndən] [striːts] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] { - }

met	in	the	London	streets	and	in	the	{	183	}
遇见	在	这	伦敦	街道	和	在	这	{	-	}

站在那里的是我曾多次想象过的那位女士——就是我在伦敦街头和{183}中遇到的那位女士。

[wʊdz] [ʌv; əv] - .

woods	of	Ellermore	.
树林	的	-	.

埃勒莫尔的树林。

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [stept] [bæk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θrɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [sen'seiʃənz] ,

I	suppose	I	stepped	back	,	with	a	little	thrill	of	the	old	sensations	,
我	认为	我	步	后退	,	和	一个	小的	刺激	的	这	老的	感觉	,

我想，我退后了一步，带着一丝旧日感觉的兴奋。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][pʊt] [aʊt] [ə; eɪ][hænd][ɪn][ðə; ði] [peɪl] [gluːm] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk]

for	she	seemed	to	put	out	a	hand	in	the	pale	gloom	,	and	began	to	speak
为了	她	似乎	到	放	出去	一个	手	在	这	苍白	愁云	,	和	开始	到	说话

['sɔːftli] ,

softly	,
轻轻	,

因为她似乎在昏暗的光线下伸出了一只手，开始轻声说话。

['kwɪkli] , [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['skersli] [taɪm] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] .

quickly	,	as	if	there	was	scarcely	time	enough	for	what	she	had	to	say	.
迅速地	,	作为	如果	那里	曾是	几乎	时间	足够的	为了	什么	她	有	到	说	.

语速很快，仿佛她几乎没有时间把要说的话都说完。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [laɪk][ðə; ði][rest] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I	am	going	away	like	the	rest	,	”	she	said	.
“	我	是	去	离开	喜欢	这	休息	,	”	她	说	.

“我和其他人一样要离开了，”她说。

“ [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv]['evər] [bɪd][ˌem 'iː][goʊ] [bɪ'fɔːr] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] — [ˌaɪ 'tiː]

“	None	of	them	have	ever	bid	me	go	before	;	but	it	was	true	—	it
“	没有任何	的	他们	有	曾经	出价	我	去	前	;	但	它	曾是	真的	—	它

[wʌz; wəz] [truː] .

was	true	.
曾是	真的	.

“他们以前从来没有人让我走；但这是真的——这是真的。”

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [dʌn] ['eni] [gʊd] — [dʒʌst] ['fraɪt(ə)nd] [ðem; ðəm] , [ɔːr] [pliːzd] [ðem; ðəm] .

I	have	never	done	any	good	—	just	frightened	them	,	or	pleased	them	.
我	有	绝不	完毕	任何	好的	—	只是	害怕	他们	,	或者	高兴	他们	.

我从来没有做过任何好事——要么吓唬他们，要么让他们高兴。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] ['betər] [hændz] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] ['betər] [hændz] .

It	is	in	better	hands	—	it	is	in	better	hands	.
它	是	在	更好的	双手	—	它	是	在	更好的	双手	.

它现在由更可靠的人来处理——它现在由更可靠的人来处理。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [fə'mɪliər] ['muːvmənt] , [ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][hændz] , [wɪtʃ]

"	With	this	there	came	the	familiar	movement	,	the	wringing	of	the	hands	,	which
"	和	这	那里	来了	这	熟悉的	移动	,	这	拧干	的	这	双手	,	哪个

[wʌz; wəz] [laɪk] ['ʃɑːrlət] ,

was	like	Charlotte	,
曾是	喜欢	夏洛特	,

随之而来的是熟悉的动作——搓手，这就像夏洛特一样。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [wiːp] ; [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] ['eniθɪŋ] ([ænd; ənd] [wʌt]

and	she	seemed	to	weep	;	but	before	I	could	say	anything	(	and	what
和	她	似乎	到	哭泣	;	但	前	我	可以	说	任何事物	(	和	什么

[kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] [sed] ?)

could	I	have	said	?	)
可以	我	有	说	?	)

她似乎在哭泣；但我还没来得及开口（我又能说什么呢？）

[ʃiː; ʃi] [sed] [ə'gen] ['mɔːrnfəli] , " [aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [spiːk] [tuː; tə][ðem; ðəm] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪʃ]

she	said	again	mournfully	,	"	I	must	not	speak	to	them	;	but	you	wish
她	说	再次	悲伤地	,	"	我	必须	不是	说话	到	他们	;	但	你	希望

[ðem; ðəm] [wel] ,

them	well	,
他们	出色地	,

她再次悲伤地说："我不能和他们说话；但愿你们祝他们一切安好。"

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [help] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] — [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] — [naʊ] , [ə'gen] , [ə'gen] ! "

and	you	may	help	if	you	will	—	if	you	will	—	now	,	again	,	again	!	"
和	你	可能	帮助	如果	你	将要	—	如果	你	将要	—	现在	,	再次	,	再次	!	"

如果你愿意，请帮帮我——如果你愿意——现在，再一次，再一次!

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ][help] ?

"	How	can	I	help	?
"	如何	能	我	帮助	?

我能帮上什么忙?

" [aɪ] [kraɪd] .

"	I	cried	.
"	我	哭	.

我哭了。

" [tel] [ˌem 'iː] , ['leɪdi] , [huː'evər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ; [aɪ] [wɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] . { - }

"	Tell	me	,	Lady	,	whoever	you	are	;	I	will	do	it	.	{	184	}
"	告诉	我	,	女士	,	谁	你	是	;	我	将要	做	它	.	{	-	}

"告诉我，夫人，无论你是谁；我都会照办。"{184}

[aɪ] [wɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][aɪ][duː][ˌaɪ 'tiː] ?

I	will	do	it	—	but	how	can	I	do	it	?
我	将要	做	它	—	但	如何	能	我	做	它	?

我会去做——但我该怎么做呢?

[aɪ][hæv; həv][noʊ] ['paʊər] .

I	have	no	power	.
我	有	不	力量	.

我无能为力。

[tel] [ˌem 'iː] " —

Tell	me	"	—
告诉	我	"	—

告诉我"-

[aɪ] [pʊt] [aʊt] [maɪ][hænd][tuː; tə] [tʌtʃ] [hɜːr; hər] [dres] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meltid] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][hoʊld] .

I	put	out	my	hand	to	touch	her	dress	,	but	it	melted	out	of	my	hold	.
我	放	出去	我的	手	到	触碰	她	裙子	,	但	它	融化	出去	的	我的	抓住	.

我伸出手想摸摸她的裙子，但它却从我手中滑落了。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [help] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] — [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , ” [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

“	You	may	help	if	you	will	—	if	you	will	,	”	she	seemed	to	say	,	with	a
“	你	可能	帮助	如果	你	将要	—	如果	你	将要	,	”	她	似乎	到	说	,	和	一个

['breθləs] ['feɪntnəs] ,

breathless	faintness	,
喘不过气	模糊	,

“如果你愿意的话，可以帮帮我——如果你愿意的话，”她似乎气喘吁吁地说。

[æz; əz] [ɪf] [ʌv; əv] [heɪst] ; [ænd; ənd] [ɔːl'redi] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['fɑːrðər] [ɔːf] , ['briːðɪŋ] [ə'weɪ] .

as	if	of	haste	;	and	already	her	voice	was	farther	off	,	breathing	away	.
作为	如果	的	匆忙	;	和	已经	她	嗓音	曾是	更远	离开	,	呼吸	离开	.

仿佛很匆忙；她的声音已经越来越远，渐渐消失在空气中。

“ [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] ?

“	What	can	I	do	?
“	什么	能	我	做	?

“我能做些什么?

” [aɪ] [kraɪd] .

”	I	cried	.
”	我	哭	.

我哭了。

[soʊ] [mʌtʃ] [hæd; həd][aɪ][fər'gɑːt][ðə; ði][oʊld] ['terər] [ðæt] [aɪ] [pʊt] [maɪ'self][ɪn][hɜːr; hər] [pæθ] ,

So	much	had	I	forgot	the	old	terror	that	I	put	myself	in	her	path	,
所以	很多	有	我	忘了	这	老的	恐怖	那	我	放	我	在	她	小路	,

我竟忘记了过去的恐惧，让自己挡在了她的面前。

['stɑːpɪŋ] [ðə; ði] [weɪ] .

stopping	the	way	.
停止	这	方式	.

挡住了去路。

“ [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] , [haʊ] !

“	Tell	me	how	,	how	!
“	告诉	我	如何	,	如何	!

“告诉我怎么做，怎么做！”

[tel] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] ['ʃɑːrlət] .

Tell	me	,	for	God's	sake	,	and	because	of	Charlotte	.
告诉	我	,	为了	神的	清酒	,	和	因为	的	夏洛特	.

看在上帝的份上，也为了夏洛特，告诉我吧。

” [ðə; ði] ['ʃædoʊi] ['fɪgjər] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'triːt] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

”	The	shadowy	figure	seemed	to	retreat	before	me	.
”	这	阴暗的	数字	似乎	到	撤退	前	我	.

“那个黑影似乎在我面前退缩了。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [feɪd] , [ðen] [ˌriːə'piəd] , [ðen] [dɪ'zɑːlvd] [ˌɔːltə'geðər] ['ɪntuː][ðə; ði] [waɪt]

It	seemed	to	fade	,	then	reappeared	,	then	dissolved	altogether	into	the	white
它	似乎	到	褪色	,	然后	再次出现	,	然后	溶解	共	进入	这	白色的

['dɪmnəs] ,

dimness	,
昏暗	,

它似乎渐渐消失，然后重新出现，最后完全融入了白色的昏暗之中。

[waɪl] [ðə; ði] [vɔɪs] ['floʊtɪd] [ə'weɪ] , [stɪl] ['seɪɪŋ] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [saɪ] , “ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl]

while	the	voice	floated	away	,	still	saying	,	as	in	a	sigh	,	“	If	you	will	,	if	you	will
尽管	这	嗓音	漂浮	离开	,	仍然	说	,	作为	在	一个	叹	,	“	如果	你	将要	,	如果	你	将要

.

:
.

那声音飘远了，仿佛叹息般说道：“如果你愿意，如果你愿意。”

〞 [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [noʊ] [mɔːr] .
〞 I could hear no more .
〞 我 可以 听到 不 更多的 .

我什么也听不见了。

[aɪ] [went] ['æftər] [ðɪs] ['saɪɪŋ] [vɔɪs] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːk] .
I went after this sighing voice to the end of the walk .
我 去 后 这 叹息 嗓音 到 这 结尾 的 这 走 .

我循着这叹息声走到了步道的尽头。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [pər'sʊ] [hɜːr; hər] , [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] ,
It seemed to me that I was pursuing her , determined to understand ,
它 似乎 到 我 那 我 曾是 追求 她 , 决定 到 理解 ,
[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['sɔːftli] [fled] ;
and that she softly fled ;
和 那 她 轻轻 逃亡 ;

我觉得我是在追着她，决心要了解她，而她却悄悄地逃走了；

[ðə; ði] ['futsteps] { - }
the footsteps { 185 }
这 脚步声 { - }

脚步声{185}

['hʌriŋ] , [bɪ'kʌmɪŋ] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'ɔːdəbl] [æz; əz] [ðeɪ] [fluː] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .
hurrying , becoming almost inaudible as they flew before me .
匆忙 , 成为 几乎 听不清 作为 他们 飞翔 前 我 .

他们飞快地飞过，声音越来越小，几乎听不见了。

[aɪ] [went] [ɑːn] ['hɑːtli] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [aɪ][dɪd] , [dɪ'tɜːrmɪnd] ['oʊnli][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
I went on hotly , not knowing what I did , determined only to know what it was
我 去 在 热 , 不是 会心 什么 我 做过 , 决定 仅有的 到 知道 什么 它 曾是
;
;
;

我怒气冲冲地继续下去，不知道自己在做什么，只想知道那是什么；

[tuː; tə][get][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [baɪ] [wʌt] [miːnz] [aɪ][dɪd][nɑːt] [ker] .
to get an explanation , by what means I did not care .
到 得到 一个 解释 , 经过 什么 方法 我 做过 不是 关心 .

不管用什么方式，我都不在乎能否得到解释。

['sʌd(ə)nli] , [bɪ'fɔːr] [aɪ] [nuː] , [aɪ] [faʊnd] [maɪ] [steps] ['stʌmbliŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sloʊp] [æt; ət][ðə; ði] ['fɑːrðər]
Suddenly , before I knew , I found my steps stumbling down the slope at the farther
突然 , 前 我 知道 , 我 成立 我的 步骤 踉跄 向下 这 坡 在 这 更远
[end] ,
end ,
结尾 ,

突然间，我还没反应过来，就发现自己跌跌撞撞地沿着斜坡向另一边滑了下去。

[ænd; ənd][ðə; ði] [peɪl] ['wɔːtər] [ə'laɪv] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['dɪmplɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][reɪn] [ə'piərɪŋ] [æt; ət][maɪ]
and the pale water alive with all the dimplings of the rain appearing at my
和 这 苍白 水 活 和 全部 这 凹陷 的 这 雨 出现 在 我的
['veri] [fiːt] .
very feet .
非常 脚 .

而那浅淡的湖水，布满了雨滴落下的涟漪，就在我脚下。

[ðə; ði] [steps] [sæŋk][ə'pɑːn][ðə; ði] [lɑːk] [saɪd] ,
The steps sank upon the loch side ,
这 步骤 沉没 之上 这 湖 边 ,

台阶塌陷在湖边，

[ænd; ənd] ['si:st] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θrɪl] [laɪk][ðə; ði]['kju:tɪst] [saʊnd] [ɪn][ə; eɪ]['saɪləns] [mɔ:r] ['æbsəlu:t]

and	ceased	with	a	thrill	like	the	acutest	sound	in	a	silence	more	absolute
和	停止	和	一个	刺激	喜欢	这	最急性	声音	在	一个	沉默	更多的	绝对

[ðæn; ðən] ['eni] [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ɪn] ['neɪtʃər] .

than	any	I	have	heard	in	nature	.
比	任何	我	有	听到	在	自然	.

然后戛然而止，那声音如同自然界中最尖锐的声音，在比我在自然界中听到的任何寂静都更加绝对的寂静中发出的一声惊天动地的颤栗。

[aɪ] [stʊd] ['gæspɪŋ] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [fʊt] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər] ;

I	stood	gasping	,	with	my	foot	touching	the	edge	of	the	water	;
我	站立	喘息	,	和	我的	脚	接触	这	边缘	的	这	水	;

我站在那里喘着粗气，一只脚已经碰到了水边；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][aɪ][kʊd; kəd][du:][tu:; tə] [ə'rest] [maɪ'self][ðer; ðər] .

it	was	all	I	could	do	to	arrest	myself	there	.
它	曾是	全部	我	可以	做	到	逮捕	我	那里	.

我当时竭尽全力才把自己困在那里。

[aɪ] ['hɜ:rid] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ]['kænɑ:t] [dɪ'skraɪb] .

I	hurried	back	to	the	house	in	a	state	of	agitation	which	I	cannot	describe	.
我	慌忙	后退	到	这	房子	在	一个	状态	的	搅动	哪个	我	不能	描述	.

我焦躁不安地匆匆赶回家，那种情绪难以言表。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['pɑ:rtli] ['nɜ:rvəs] [dred] .

It	was	partly	nervous	dread	.
它	曾是	部分	紧张的	恐惧	.

部分原因是紧张和恐惧。

[aɪ][du:][nɑ:t] [dɪs'gaɪz] [ðɪs] ;

I	do	not	disguise	this	;
我	做	不是	伪装	这	;

我并不掩饰这一点；

[bʌt; bət]['pɑ:rtli][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɪ'wɪldərd] [æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] ['i:gərnəs] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:]

but	partly	it	was	a	bewildered	anxiety	and	eagerness	to	know	what	it
但	部分	它	曾是	一个	困惑	焦虑	和	渴望	到	知道	什么	它

[wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][du:] .

was	that	I	might	be	able	to	do	.
曾是	那	我	可能	是	有能力的	到	做	.

但部分原因是感到困惑焦虑，并渴望知道自己究竟能做些什么。

[ðæt] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði][moʊst] ['æbsəlu:t] [feɪθ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] { - }

That	I	had	the	most	absolute	faith	in	it	{	186	}
那	我	有	这	最多	绝对	信仰	在	它	{	-	}

我对此抱有绝对的信心{186}

[aɪ] [ni:d] ['hɑ:rdli] [seɪ] .

I	need	hardly	say	.
我	需要	几乎	说	.

我几乎无需多言。

[wʌn] [dʌz] [nɑ:t][hæv; həv] , [ɔ:r] [θɪŋk] [wʌn][hæz; həz] ,

One	does	not	have	,	or	think	one	has	,
一	做	不是	有	,	或者	思考	一	有	,

一个人没有，或者认为自己有，

[sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪntərvju:] [æz; əz] [ðɪs] [wɪ'ðaʊt] [bɪ'li:vɪŋ] [wʌt] [ɪz][toʊld][ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

such	an	interview	as	this	without	believing	what	is	told	in	it	.
这样的	一个	面试	作为	这	没有	相信	什么	是	讲述	在	它	.

不要在不相信采访内容的情况下进行这样的采访。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ɪn][maɪ][maɪnd] , [seɪv] [æn; ən] ['æŋkʃəs] , [ɪk'saɪtɪd] ['wʌndər] — [haʊ] [wʌz; wəz]

There	was	no	doubt	in	my	mind	,	save	an	anxious	,	excited	wonder	—	how	was
那里	曾是	不	怀疑	在	我的	头脑	,	节省	一个	焦虑的	,	兴奋的	想知道	—	如何	曾是

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

我心中没有任何疑虑，只有一种焦虑而兴奋的好奇——那会是怎样的?

[haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?

how	could	it	be	?
如何	可以	它	是	?

怎么可能呢?

[aɪ] [səːtʃt] [ɔːl][maɪ][hə'raɪz(ə)n][fɔːr; fər] [ˌpɔsə'bilitiz] .

I	searched	all	my	horizon	for	possibilities	.
我	搜索	全部	我的	地平线	为了	可能性	.

我搜寻了所有可能的途径。

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] , [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['ɪnsɪdənts] [ɪn][maɪ]

Before	I	reached	the	house	,	I	had	forgotten	all	the	other	incidents	in	my
前	我	达到	这	房子	,	我	有	被遗忘的	全部	这	其他	事件	在	我的

['iːgərnəs] [ə'baʊt] [ðɪs] .

eagerness	about	this	.
渴望	关于	这	.

在我到达房子之前，我一心只想着这件事，已经把其他所有事情都忘得一干二净了。

[maɪ] [pər'suːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [siːmd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['nætʃ(ə)rəl] ,

My	pursuit	of	her	seemed	nothing	but	natural	,
我的	追逐	的	她	似乎	没有什么	但	自然的	,

我对她的追求似乎是顺理成章的事。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['saɪləns] [ðæt] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] ['tɪŋgl] [ænd; ənd] [θrɪl] [ə'baʊt] [ˌem 'iː]

and	the	sudden	silence	that	had	seemed	to	tingle	and	thrill	about	me
和	这	突然	沉默	那	有	似乎	到	刺痛	和	刺激	关于	我

[went] [kliːn] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] .

went	clean	out	of	my	mind	.
去	干净的	出去	的	我的	头脑	.

刚才那种让我感到兴奋和悸动的突如其来的寂静，瞬间从我的脑海中消失了。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [help] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] !

“	You	may	help	if	you	will	!
“	你	可能	帮助	如果	你	将要	!

“如果你愿意，你可以帮帮我！”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] !

if	you	will	!
如果	你	将要	!

如果你愿意的话!

” [aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][tuː; tə][maɪ'self][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːvərɪʃ]

”	I	said	it	over	and	over	to	myself	a	thousand	times	with	a	feverish
”	我	说	它	超过	和	超过	到	我	一个	千	时代	和	一个	发烧

['hɜːri] [ænd; ənd] ['iːgərnəs] .

hurry	and	eagerness	.
匆忙	和	渴望	.

“我一遍又一遍地对自己说，一遍又一遍，带着一种焦急和渴望。”

[ɪn'diːd] , [aɪ][dɪd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] .

Indeed	,	I	did	nothing	but	repeat	it	.
的确	,	我	做过	没有什么	但	重复	它	.

事实上，我只是重复了一遍而已。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [iːt] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][rest] .

I	could	not	eat	,	I	could	not	rest	.
我	可以	不是	吃	,	我	可以	不是	休息	.

我吃不下饭，也睡不着觉。

[wen] ['ʃɑːrlət] [keɪm] [daʊn] [leɪt] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [ə'sliːp] ,

When	Charlotte	came	down	late	to	tell	me	her	father	was	asleep	,
什么时候	夏洛特	来了	向下	晚的	到	告诉	我	她	父亲	曾是	睡着了	,

夏洛特很晚才下楼告诉我她爸爸睡着了。

[ðæt] [ðə; ði]['dɑːktər] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [fɔːr; fər][hæd; həd] [prə'naʊnst] [hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri] ['riːəl] ,

that	the	doctor	who	had	been	sent	for	had	pronounced	his	recovery	real	,
那	这	医生	WHO	有	到过	发送	为了	有	发音	他的	恢复	真实的	,

请来的医生已经宣布他确实康复了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][hæf] - ['laɪtɪd] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [rɪ'piːtɪŋ] { - }

I	was	walking	up	and	down	the	half	-	lighted	drawing	-	room	repeating	{	187	}
我	曾是	步行	向上	和	向下	这	一半	-	照明	绘画	-	房间	重复	{	-	}

我在光线昏暗的客厅里来回踱步，重复着{187}

[ðiːz] ['wʌndərf(ə)l] [wɜːrdz] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][tuː; tə][maɪ'self] .

these	wonderful	words	over	and	over	to	myself	.
这些	精彩的	字	超过	和	超过	到	我	.

我一遍又一遍地默念这些美好的话语。

“ [hiː; hi] [sez] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wʌndərf(ə)l] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [kəm'pliːt] [rɪ'kʌvəri] , ” ['ʃɑːrlət] [sed] ;

“	He	says	it	is	wonderful	,	but	it	may	be	complete	recovery	,	”	Charlotte	said	;
“	他	说道	它	是	精彩的	,	但	它	可能	是	完全的	恢复	,	”	夏洛特	说	;

“他说这很棒，但可能还需要完全康复，”夏洛特说；

“ ['oʊnli][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] ['nʌθɪŋ] [wiː; wi][kæn; kən] [help] , [tuː; tə] [kiːp] [ɔːl][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz]

“	only	to	tell	him	nothing	we	can	help	,	to	keep	all	the	circumstances
“	仅有的	到	告诉	他	没有什么	我们	能	帮助	,	到	保持	全部	这	情况

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ;

from	him	;
从	他	;

“我们只能告诉他我们无能为力，对他隐瞒所有情况；

[ɪ'speʃəli] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] , [ə'baʊt] - .

especially	,	if	it	is	possible	,	about	Ellermore	.
尤其	,	如果	它	是	可能的	,	关于	-	.

尤其是，如果可能的话，关于埃勒莫尔的事。

[bʌt; bət] [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] ?

But	how	is	it	possible	?
但	如何	是	它	可能的	?

但这怎么可能呢?

[haʊ] [kæn; kən][aɪ][duː][ˌaɪ 'tiː] ?

how	can	I	do	it	?
如何	能	我	做	它	?

我该怎么做?

- [help] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ?

'	Help	if	you	will	?
-	帮助	如果	你	将要	?

能帮帮忙吗?

- ['mɪstər] . ['temp(ə)l] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['seɪɪŋ] ? ”

'	Mr	.	Temple	,	what	are	you	saying	?	”
-	先生	.	寺庙	,	什么	是	你	说	?	”

“坦普尔先生，您在说什么？”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] , ” [aɪ] [sed] ; “ [sʌm; səm][oʊld] [raɪm] [ðæt] [hæz; həz][gɑːt] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

“	It	is	nothing	,	”	I	said	;	“	some	old	rhyme	that	has	got	possession	of	me	.
”	它	是	没有什么	,	”	我	说	;	“	一些	老的	韵	那	有	得到	拥有	的	我	.

“没什么，”我说；“只是一首古老的童谣缠上了我。”

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˈveri] [ˈæŋkʃəsli] [ˈɪntuː][maɪ] [feɪs] .

”	She	looked	very	anxiously	into	my	face	.
”	她	看起来	非常	焦虑地	进入	我的	脸	.

她焦急地看着我的脸。

“ [ˈsʌmθɪŋ] [els] [hæz; həz] [ˈhæpənd] ?

“	Something	else	has	happened	?
”	某物	别的	有	发生	?

“还有其他事情发生吗？”

[juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ɔːr] [hɜːrd] ” — [hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz][soʊ][əˈlaɪv][tuː; tə] [ˈevri] [toʊn][ænd; ənd]

You	have	seen	or	heard	”	—	Her	mind	was	so	alive	to	every	tone	and
你	有	已见	或者	听到	”	—	她	头脑	曾是	所以	活	到	每一个	语气	和

[glæns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˈskersli] [ˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [kən'siːl] [ə; eɪ] [θɔːt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

glance	that	it	was	scarcely	possible	to	conceal	a	thought	from	her	.
瞥一眼	那	它	曾是	几乎	可能的	到	隐藏	一个	想法	从	她	.

你已经看到或听到了”——她的心思对每一个语气和眼神都如此敏锐，以至于几乎不可能瞒过她任何想法。

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [wɔːk] , ” [aɪ] [sed] , “ [ænd; ənd] , [ˈbiːɪŋ] [ɪkˈsaɪtɪd][ænd; ənd] [ˈrestləs] ,

“	I	have	been	in	the	Walk	,	”	I	said	,	“	and	,	being	excited	and	restless	,
”	我	有	到过	在	这	走	,	”	我	说	,	“	和	,	存在	兴奋的	和	不安	,

“我参加过徒步活动，”我说，“而且，当时我既兴奋又焦躁不安，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][maɪ] [nəːvs] [kʊd; kəd] [ber] .

it	was	more	than	my	nerves	could	bear	.
它	曾是	更多的	比	我的	神经	可以	熊	.

我的神经已经承受不住了。

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [əˈgen] [ˈwɪstfəli] .

”	She	looked	at	me	again	wistfully	.
”	她	看起来	在	我	再次	怅然地	.

她再次满怀惆怅地看着我。

“ [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [dɪˈsiːv] [ˌem 'iː] , [ˈmɪstər] . [ˈtemp(ə)l] , { - }

“	You	would	not	deceive	me	,	Mr	.	Temple	,	{	188	}
”	你	会	不是	欺骗	我	,	先生	.	寺庙	,	{	-	}

“你骗不了我，坦普尔先生，{188}

” [ʃiː; ʃi] [sed] ; [ðen] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][əˈrɪdʒən(ə)l]['sʌbdʒekt] .

”	she	said	;	then	returned	to	her	original	subject	.
”	她	说	;	然后	返回	到	她	原来的	主题	.

她说完，又转回了原来的话题。

[ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] , [əˈbʌv] [ɔːl] [θɪŋz] , [ðæt] ['mɪstər] . ['kæmbl] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] -

The	doctor	was	anxious	,	above	all	things	,	that	Mr	.	Campbell	should	leave	Ellermore
这	医生	曾是	焦虑的	,	多于	全部	事物	,	那	先生	.	坎贝尔	应该	离开	-

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ;

to	-	morrow	;
到	-	明天	;

医生最关心的就是坎贝尔先生明天能够离开埃勒莫尔；

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] ['ɜːrli] , [ænd; ənd] , [əˈbʌv] [ɔːl] , [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [səˈspekt] [ðə; ði] ['riːz(ə)n]

that	he	should	go	early	,	and	,	above	all	,	that	he	should	not	suspect	the	reason
那	他	应该	去	早期的	,	和	,	多于	全部	,	那	他	应该	不是	怀疑	这	原因

[waɪ] .

why	.
为什么	.

他应该早点去，而且最重要的是，他不应该怀疑去的真正原因。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [dred] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][æz; əz]['evər] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]
She had the same dread of the removal as ever , but there was no
她 有 这 相同的 恐惧 的 这 移动 作为 曾经 , 但 那里 曾是 不
[ɔːl'tɜːrnətɪv] ;
alternative ;
选择 ;

她和以前一样害怕搬家，但别无选择；

[ænd; ənd][nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['deɪz] [dɪ'leɪ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv] , [fɔːr; fər] ['evri] [deɪ] ,
and not even a day's delay was to be thought of , for every day ,
和 不是 甚至 一个 天 延迟 曾是 到 是 想法 的 , 为了 每一个 天 ,
['evri] ['aʊər] ,
every hour ,
每一个 小时 ,

哪怕一天的延误都不能考虑，因为每一天，每一小时，

[meɪd] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] [mɔːr] .
made the chances of discovery more .
制成 这 机会 的 发现 更多的 .

增加了发现的几率。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] ['kænɑːt] [kiːp] [ʌp][ðə; ði] [dɪ'luːʒn] [fɔːr; fər]['evər] , ” [aɪ] [sed] ,
“ But you cannot keep up the delusion for ever , ” I said ,
“ 但 你 不能 保持 向上 这 错觉 为了 曾经 , ” 我 说 ,

“但你不可能永远活在这种幻想中，”我说。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [faʊnd] [aʊt] ?
“ and what when it is found out ?
“ 和 什么 什么时候 它 是 成立 出去 ?

“如果被发现了怎么办？”

” [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [rʌŋ] [hɜːr; hər][hændz] .
” Again she wrung her hands .
” 再次 她 拧干 她 双手 .

她又搓了搓手。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'genst] [maɪ]['dʒʌdʒmənt] ; [bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] ?
“ It is against my judgment ; but what can I do ?
“ 它 是 反对 我的 判断 ; 但 什么 能 我 做 ?

“这违背了我的判断；但我又能怎么办呢？”

” [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] ['dɪgnəti] , “ [ˌaɪ 'tiː]
” She paused a moment , and then said , with a melancholy dignity , “ It
” 她 暂停 一个 片刻 , 和 然后 说 , 和 一个 忧郁 尊严 , “ 它
[kæn; kən][bʌt; bət] [kɪl] [hɪm; ɪm] ,
can but kill him ,
能 但 杀 他 ,

她停顿了一下，然后带着忧郁的尊严说道：“这只会要了他的命。”

[suːn] [ɔːr] [saɪn] .
soon or syne .
很快 或者 同步 .

很快或同步。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][maɪ'self][hæv; həv][maɪ][laɪf] [seɪvd] [baɪ][ə; eɪ][laɪ] ;
I would not myself have my life saved by a lie ;
我 会 不是 我 有 我的 生活 已保存 经过 一个 说谎 ;

我绝不会让自己的生命因谎言而得救；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [wiːk] [wer] [maɪ] ['fɑːðər] [ɪz] [kən'sɜːrnd] , [ænd; ənd][gɑːd] [ˌʌndə'stændz] [ɔːl] .
but I am weak where my father is concerned , and God understands all .
但 我 是 虚弱的 在哪里 我的 父亲 是 担心的 , 和 上帝 明白 全部 .

但在父亲面前，我却很软弱，而上帝明白这一切。

[oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [soʊ] , ['mɪstər] . ['temp(ə)l] .

Oh	,	I	am	beginning	to	feel	that	so	,	Mr	.	Temple	.
哦	,	我	是	开始	到	感觉	那	所以	,	先生	.	寺庙	.

哦，我开始有这种感觉了，坦普尔先生。

[wiː; wi] [sɜːrtʃ] { - }

We	search	{	189	}
我们	搜索	{	-	}

我们搜索{189}

[ænd; ənd] [sɜːrtʃ] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [wʌt] [ɪz] [best] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [meɪk] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [mɪ'steɪks] ;

and	search	,	and	think	what	is	best	,	and	we	make	a	hundred	mistakes	;
和	搜索	,	和	思考	什么	是	最好的	,	和	我们	制作	一个	百	错误	;

我们不断寻找，思考什么是最好的，但我们还是会犯一百个错误；

[bʌt; bət] [gɑːd] [siːz] [ðə; ði] [waɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['werfɔːr] .

but	God	sees	the	why	and	the	wherefore	.
但	上帝	看到	这	为什么	和	这	因此	.

但上帝知道其中的缘由。

[huː'evər] [ˌmisʌndə'stændz] , [hiː; hi] ['nevər] [ˌmisʌndə'stændz] .

Whoever	misunderstands	,	He	never	misunderstands	.
谁	误会	,	他	绝不	误会	.

凡是误解他的人，他从不误解。

" [ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [kɑːm] [ʌv; əv] [ðɪs] [θɔːt] — [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv] [ɔːl] [kɑːm]

"	She	went	away	from	me	in	the	calm	of	this	thought	—	the	secret	of	all	calm
"	她	去	离开	从	我	在	这	冷静的	的	这	想法	—	这	秘密	的	全部	冷静的

.

:

.

“她带着这份平静的思绪离开了——这是所有平静的秘密。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] , [ɪn] [maɪ] [blaɪnd] [æŋ'zaɪəti] ,

It	seemed	to	me	that	I	,	in	my	blind	anxiety	,
它	似乎	到	我	那	我	,	在	我的	瞎的	焦虑	,

我觉得，在盲目的焦虑中，

['gesɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪ'nɪgmə] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

guessing	at	the	enigma	that	had	been	given	to	me	,
猜测	在	这	谜	那	有	到过	给定	到	我	,

猜测别人交给我的谜题，

[ænd; ənd] [maɪ] [pʊr] ['leɪdi] ['veɪgrənt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [skaɪz] , [stɪl] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['prɑːvɪdəns]

and	my	poor	Lady	vagrant	from	the	skies	,	still	trying	to	be	the	providence
和	我的	贫穷的	女士	流浪汉	从	这	天空	,	仍然	尝试	到	是	这	普罗维登斯

[ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] ,

of	this	house	,
的	这	房子	,

还有我可怜的、从天而降的流浪女士，仍然试图成为这所房子的守护神。

[wɜːr; wər] [left] [ə'laɪk] [bɪ'haɪnd] .

were	left	alike	behind	.
是	左边	同样	在后面	.

他们都被抛在了后面。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rest] [ɔːl] [naɪt] .

I	could	not	rest	all	night	.
我	可以	不是	休息	全部	夜晚	.

我整夜都无法入睡。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd][duː][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][maɪ] [ruːm] ['æftər][ðə; ði] [dɪ'mɪnɪʃt] ['haʊshoʊld]

It	was	all	I	could	do	to	remain	in	my	room	after	the	diminished	household
它	曾是	全部	我	可以	做	到	保持	在	我的	房间	后	这	减少	家庭

[hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [rest] .

had	gone	to	rest	.
有	已消失	到	休息	.

等家里人都休息了，我只能待在自己的房间里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɪrd] [naɪt] , ['laɪtɪd] [ʌp][baɪ] [ðæt] ['mɪstɪk] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪnɪŋ] [muːn] ,

It	was	a	weird	night	,	lighted	up	by	that	mystic	light	of	the	waning	moon	,
它	曾是	一个	诡异的	夜晚	,	照明	向上	经过	那	神秘	光	的	这	减弱	月亮	,

那是一个奇特的夜晚，被残月的神秘光芒照亮。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] ['ɔːlweɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ɪz]['beɪlf(ə)l][ænd; ənd] ['prɔfɪˌsaɪz] ['iːv(ə)l]

in	which	there	seems	to	be	always	something	that	is	baleful	and	prophesies	evil
在	哪个	那里	似乎	到	是	总是	某物	那	是	有害的	和	预言	邪恶的

.

:
.

其中似乎总有一些不祥之兆，预示着邪恶。

[wʌn] [kæn; kən] ['fænsi] ['iːv(ə)l] ['kriːtʃərz] [ə'baʊt] , [ɪl] ['duːz] ['fɔːlɪŋ] .

One	can	fancy	evil	creatures	about	,	ill	dews	falling	.
一	能	想要	邪恶的	生物	关于	,	患病的	露水	坠落	.

人们可以想象周围有邪恶的生物，不祥的露水飘落。

[aɪ][sæt][æt; ət][maɪ] ['wɪndoʊ] , [æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [pər'sweɪd] [maɪ'self][tuː; tə] [kiːp] [stɪl] [æt; ət]

I	sat	at	my	window	,	as	often	as	I	could	persuade	myself	to	keep	still	at
我	卫星	在	我的	窗户	,	作为	经常	作为	我	可以	说服	我	到	保持	仍然	在

[ɔːl] ,

all	,
全部	,

我坐在窗边，尽可能地让自己保持静止不动。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][dæmp] [er] ['sætʃəreɪtɪŋ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ðə; ði][koʊld] { - }

with	the	damp	air	saturating	me	,	and	the	cold	{	190	}
和	这	潮湿	空气	饱和	我	,	和	这	寒冷的	{	-	}

潮湿的空气浸透了我，寒冷{190}

[laɪt] [en'veləpɪŋ] ['evriθɪŋ] [bɪ'loʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['waɪtnəs] [ænd; ənd] ['blæknəs] [ʌv; əv] [ɪg'zædʒəreɪtɪd]

light	enveloping	everything	below	in	a	whiteness	and	blackness	of	exaggerated
光	包围	一切	以下	在	一个	白人	和	黑	的	夸张的

['kɑːntræst] .

contrast	.
对比	.

光线笼罩着下方的一切，形成鲜明的黑白对比。

[aɪ][kæn; kən] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [ðæt] [aɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['æŋkʃəs] ,

I	can	say	nothing	less	than	that	I	expected	to	see	the	anxious	,
我	能	说	没有什么	较少的	比	那	我	预期的	到	看	这	焦虑的	,

我只能说，我预料到会看到焦虑不安的人们，

['wɪstf(ə)l] ['fɪgjər] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [soʊ]['ɔːf(ə)n] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː]

wistful	figure	which	I	had	seen	so	often	,	looking	up	at	me	,	appealing	to	me
怅惘	数字	哪个	我	有	已见	所以	经常	,	寻找	向上	在	我	,	上诉	到	我

[ə'gen] .

again	.
再次	.

我曾多次看到的那个充满渴望的身影，抬头望着我，再次向我发出召唤。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [broʊk] [ðə; ði][blæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [laɪt] ; ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv]

But	nothing	broke	the	blank	of	the	white	light	;	nothing	but	the	shadow	of
但	没有什么	打破	这	空白的	的	这	白色的	光	;	没有什么	但	这	阴影	的

[ðə; ði] [ber] [triːz] ,

the	bare	trees	,
这	裸	树木	,

但白光之中没有一丝痕迹；只有光秃秃的树木投下的影子。

['autlaind] [ɪn] ['evri] [twɪg] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃrʌbəriz] [bɪ'loʊ] , [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði]

outlined	in	every	twig	above	the	darkness	of	the	shrubberies	below	,	interrupted	the
概述	在	每一个	枝条	多于	这	黑暗	的	这	灌木丛	以下	,	中断	这

['ʃaɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] .

shining	of	the	moon	.
灼灼	的	这	月亮	.

灌木丛上方每一根树枝的轮廓，都遮蔽了下方黑暗的月光。

[wen] [aɪ] [θruː] [maɪ'self][ə'pɑːn][maɪ][bed] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][tuː; tə] [θɪŋk] [mɔːr] [ə'kjuːtli] ,

When	I	threw	myself	upon	my	bed	,	it	was	only	to	think	more	acutely	,
什么时候	我	扔	我	之上	我的	床	,	它	曾是	仅有的	到	思考	更多的	急性	,

我扑倒在床上，只是为了更清晰地思考。

[mɔːr] ['restləsli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

more	restlessly	than	before	.
更多的	躁动不安	比	前	.

比以前更加焦躁不安。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][duː] ?

What	was	it	that	I	could	do	?
什么	曾是	它	那	我	可以	做	?

我能做什么呢?

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][help][ðem; ðəm] ?

How	could	I	help	them	?
如何	可以	我	帮助	他们	?

我能如何帮助他们?

[wʌt] ['paʊər] [ʌv; əv] [maɪn] [kʊd; kəd] [seɪv] ?

What	power	of	mine	could	save	?
什么	力量	的	矿	可以	节省	?

我有什么力量可以拯救?

[ðə; ði] [dʌl] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪtʃ] [aɪ]['kænɑːt] [dɪ'skraɪb] ,

The	dull	morning	was	a	relief	to	me	which	I	cannot	describe	,
这	乏味的	早晨	曾是	一个	宽慰	到	我	哪个	我	不能	描述	,

阴沉的早晨对我来说是一种难以言喻的解脱。

[ænd; ənd][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði][fɜːrst] ['stəːrɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] .

and	to	hear	the	first	stirrings	of	the	household	.
和	到	听到	这	第一的	搅拌	的	这	家庭	.

聆听家中最初的动静。

[naʊ] [æt; ət] [liːst] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][duː] — ['sʌmθɪŋ] [nɑːt] ['laɪɪŋ]

Now	at	least	there	would	be	something	which	I	could	do	—	something	not	lying
现在	在	至少	那里	会	是	某物	哪个	我	可以	做	—	某物	不是	说谎

[veɪg] [ænd; ənd] ['ʃædoʊi] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] ,

vague	and	shadowy	among	the	possibilities	,
模糊的	和	阴暗的	之中	这	可能性	,

现在至少我能做点什么了——一些不再模糊不清、笼罩在众多可能性中的事。

[bʌt; bət]['sɜːrt(ə)n][ænd; ənd]['fiːzəb(ə)l] , [wɪtʃ] [ɪz][ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [ðə; ði] ['gretɪst] [rɪ'liːf] [tuː; tə] { - }

but	certain	and	feasible	,	which	is	of	all	things	the	greatest	relief	to	{	191	}
但	肯定	和	可行的	,	哪个	是	的	全部	事物	这	最	宽慰	到	{	-	}

但确定且可行，这在所有事情中对{191}来说是最大的安慰。

['æŋkʃəs] [θɔ:t] .
anxious **thought** **.**
焦虑的 想法 .

焦虑的想法。

['ʃɑ:rlət] [keɪm] [daʊn] [tu:; tə] ['brekfəst] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [dʌn] [bɪ'fɔ:r] .
Charlotte **came** **down** **to** **breakfast** **with** **me** **,** **which** **she** **had** **not** **done** **before** **.**
夏洛特 来了 向下 到 早餐 和 我 , 哪个 她 有 不是 完毕 前 .

夏洛特下来和我一起吃早餐，这在以前是从来没有过的。

[ʃi:; ʃi][toʊld][ˌem 'i:] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] [pæst] [ə; eɪ] [gʊd] [naɪt] ,
She **told** **me** **that** **her** **father** **had** **passed** **a** **good** **night** **,**
她 讲述 我 那 她 父亲 有 通过了 一个 好的 夜晚 ,

她告诉我她父亲昨晚睡得很好。

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ʃed] [terz] [ɑ:n] [ə'weɪkɪŋ] , [ænd; ənd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [tɔ:k] ['tendərli] [ænd; ənd]
that **he** **had** **shed** **tears** **on** **awaking** **,** **and** **begun** **to** **talk** **tenderly** **and**
那 他 有 棚 眼泪 在 觉醒 , 和 开始 到 讲话 温柔地 和
['kɑ:mli] [ʌv; əv] ['kolɪn] ;
calmly **of** **Colin** **;**
平静地 的 科林 ;

他醒来时流下了眼泪，开始温柔平静地谈论科林；

[ænd; ənd] [ðæt] ['evriθɪŋ] [si:md] [tu:; tə] ['prɑ:mɪs] [ðæt] [ðə; ði] ['sɔ:fnɪŋ] [ænd; ənd] ['mɔ:rnf(ə)l] [prɪ] -
and **that** **everything** **seemed** **to** **promise** **that** **the** **softening** **and** **mournful** **pre** **-**
和 那 一切 似乎 到 承诺 那 这 软化 和 悲哀 预 -
[ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [gri:f] ,
occupation **of** **grief** **,**
职业 的 悲伤 ,

一切似乎都在预示着，悲伤的情绪会逐渐平息，人们会更加沉浸在哀悼之中。

[dɪ'stræktɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd][frʌm; frəm] ['ʌðər] ['mætərz] , [wʊd] [bi:; bi][æn; ən] [əd'væntɪdʒ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
distracting **his** **mind** **from** **other** **matters** **,** **would** **be** **an** **advantage** **to** **him** **.**
分散注意力 他的 头脑 从 其他 事情 , 会 是 一个 优势 到 他 .

让他把注意力从其他事情上转移开来，对他来说将是一件有利的事。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] [tu:; tə][bi:; bi] [left] [wɪð; wɪθ] ['mɑ:rgrət] , [hu:] [hæd; həd] [ə'dɔrd] [hɜ:r; hər] ['nɜ:rslɪŋ]
It **was** **pleasant** **to** **be** **left** **with** **Margaret** **,** **who** **had** **adored** **her** **nursling**
它 曾是 令人愉快的 到 是 左边 和 玛格丽特 , WHO 有 受人喜爱 她 哺乳
,
,
,

能和玛格丽特待在一起真是太好了，她非常疼爱她的婴儿。

[ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['fʊli] [wɔ:rnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['ki:pɪŋ] ['saɪləns] [æz; əz]
and **who** **had** **been** **fully** **warned** **of** **the** **necessity** **of** **keeping** **silence** **as**
和 WHO 有 到过 完全 警告 的 这 必要性 的 保持 沉默 作为
[tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] .
to **the** **circumstances** **of** **his** **death** **.**
到 这 情况 的 他的 死亡 .

他们曾被充分告知必须对他的死亡情况保持沉默。

[ðə; ði][poʊst] - [bæg] [keɪm] [ɪn] [waɪl] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['tɔ:kɪŋ] .
The **post** **-** **bag** **came** **in** **while** **we** **were** **talking** **.**
这 邮政 - 包 来了 在 尽管 我们 是 说 .

我们说话的时候，邮袋到了。

[ˌaɪ 'ti:] [leɪ] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ʌn'tʌtʃt] ,
It **lay** **on** **the** **table** **for** **a** **few** **minutes** **untouched** **,**
它 躺 在 这 桌子 为了 一个 很少 分钟 未受触碰 ,

它静静地躺在桌子上几分钟，无人问津。

[fɔːr; fər] ['niːðər] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][wɜːr; wər] ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] .

for	neither	of	us	were	anxious	for	our	correspondence	.
为了	两者都不	的	我们	是	焦虑的	为了	我们的	一致	.

因为我们俩都不急于通信。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ə'loʊn][æt; ət] ['teɪbl] , [ænd; ənd] ['ʃɑːrlət] [hæd; həd] ['restɪd] , [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] ,

We	were	alone	at	table	,	and	Charlotte	had	rested	,	though	I	had	not	,
我们	是	独自的	在	桌子	,	和	夏洛特	有	休息	,	尽管	我	有	不是	,

我们俩单独坐在桌旁，夏洛特已经休息过了，但我还没有。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['tʃɪrf(ə)l] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði]['moʊmənt][hæd; həd] [ə'raɪvd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['faɪn(ə)l]

and	was	almost	cheerful	now	that	the	moment	had	arrived	for	the	final
和	曾是	几乎	快乐	现在	那	这	片刻	有	到达的	为了	这	最终的

['sevərəns] .

severance	.
遣散费	.

最终分离的时刻终于到来，他几乎感到高兴。

[ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [in'spiritid] [hɜːr; hər] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd][ˌem 'iː] .

The	necessity	of	doing	inspirited	her	,	as	it	did	me	.
这	必要性	的	正在做	精神振奋	她	,	作为	它	做过	我	.

行动的必要性激励了她，也激励了我。

[ænd; ənd] { - }

And	{	192	}
和	{	-	}

和{192}

[pər'hæps] , [ðoʊ] [aɪ] ['skersli] [derd] [tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ] , [ðɪs] ['træŋkwɪl] ['teɪbl] [æt; ət] [wɪtʃ] [wiː; wi][sæt]

perhaps	,	though	I	scarcely	dared	to	think	so	,	this	tranquil	table	at	which	we	sat
也许	,	尽管	我	几乎	敢于	到	思考	所以	,	这	宁静	桌子	在	哪个	我们	卫星

[ə'loʊn] ,

alone	,
独自的	,

或许，尽管我几乎不敢这样想，我们独自坐在的这张宁静的桌子旁，

[wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['aʊər; ɑːr] ['teɪbl] , [ɪn]['aʊər; ɑːr] [hoʊm] ,

which	might	have	been	our	table	,	in	our	home	,
哪个	可能	有	到过	我们的	桌子	,	在	我们的	家	,

那可能就是我们家里的那张桌子。

[ɪn][ə; eɪ] [nuː] [laɪf] [fʊl] [ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd]['soʊbər] ['hæpinəs] , [suːðd] [hɜːr; hər] .

in	a	new	life	full	of	peace	and	sober	happiness	,	soothed	her	.
在	一个	新的	生活	满的	的	和平	和	清醒	幸福	,	舒缓	她	.

在充满和平与清醒幸福的新生活中，她感到平静。

[ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ˌaɪ 'tiː] [kən'veid] [meɪd] [ðə; ði] [blʌd] [dæns] [ɪn][maɪ] [veɪnz] .

The	suggestion	it	conveyed	made	the	blood	dance	in	my	veins	.
这	建议	它	传递	制成	这	血	舞蹈	在	我的	静脉	.

它所传递的暗示让我热血沸腾。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][hoʊp][aɪ] [derd] [nɑːt]['iːv(ə)n] [ˌentər'teɪn] ,

For	the	moment	,	it	seemed	as	if	the	hope	I	dared	not	even	entertain	,
为了	这	片刻	,	它	似乎	作为	如果	这	希望	我	敢于	不是	甚至	招待	,

此刻，我甚至不敢奢望的希望似乎已经破灭了。

[fɔːr; fər][wʌn] [kɑːm] ['aʊər] [ʌv; əv] ['blesɪdnəs] [ænd; ənd] [rɪ'poʊz] , [hæd; həd] [kʌm] [truː] .

for	one	calm	hour	of	blessedness	and	repose	,	had	come	true	.
为了	一	冷静的	小时	的	幸福	和	休息	,	有	来	真的	.

那一个小时的宁静与安宁，终于实现了。

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem ˈiː] [ðə; ði] [kiː] , [ænd; ənd] [æskt] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [ˈoʊpən] [ðə; ði] [bæg] .

At	last	she	gave	me	the	key	,	and	asked	me	to	open	the	bag	.
在	最后的	她	给予	我	这	钥匙	,	和	问	我	到	打开	这	包	.

最后她把钥匙给了我，让我打开包。

“ [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [loʊθ] [tuː; tə] [dɪˈstɜːrb] [ðɪs] [ˈpiːsf(ə)l] [ˈmoʊmənt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	I	have	been	loth	to	disturb	this	peaceful	moment	,	”	she	said	,
“	我	有	到过	洛斯	到	打扰	这	和平	片刻	,	”	她	说	,

“我本不愿打扰这片刻宁静，”她说。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈswiːtnəs] [ænd; ənd] [ˈkɑːnfɪdəns] ,

with	a	smile	which	was	full	of	sweetness	and	confidence	,
和	一个	微笑	哪个	曾是	满的	的	甜味	和	信心	,

她脸上带着充满甜美和自信的笑容。

“ [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [ˌaʊtˈsaɪd] [siːmz] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [ˈkɑːnsɪkwens] [dʒʌst] [naʊ] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [bɔɪz] [meɪ]

“	and	nothing	outside	seems	of	much	consequence	just	now	;	but	the	boys	may
“	和	没有什么	外部	似乎	的	很多	结果	只是	现在	;	但	这	男孩们	可能

[hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] ,

have	something	to	tell	,
有	某物	到	告诉	,

“现在外面发生的一切似乎都无关紧要；但孩子们或许会告诉我们一些事情。”

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [jʊr; jər] [ˈletərz] .

and	there	will	be	your	letters	.
和	那里	将要	是	你的	信件	.

你的信件也会在那里。

[wɪl] [juː; jʊ] [ˈoʊpən] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈmɪstər] . [ˈtemp(ə)l] ?

Will	you	open	it	,	Mr	.	Temple	?
将要	你	打开	它	,	先生	.	寺庙	?

坦普尔先生，您能打开它吗?

” [aɪ] , [tuː] , [wʌz; wəz] [loʊθ] — [mɔːr] [loʊθ] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] — [tuː; tə] [dɪˈstɜːrb] [ðə; ði] [kɑːm] ;

”	I	,	too	,	was	loth	—	more	loth	than	she	—	to	disturb	the	calm	;
”	我	,	也	,	曾是	洛斯	—	更多的	洛斯	比	她	—	到	打扰	这	冷静的	;

“我也不愿——比她更不愿——打扰这份平静；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌaʊtˈsaɪd] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] , [waɪl] [aɪ] [sæt] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ,

and	the	outside	world	was	nothing	to	me	,	while	I	sat	here	with	her	,
和	这	外部	世界	曾是	没有什么	到	我	,	尽管	我	卫星	这里	和	她	,

和她待在一起的时候，外面的世界对我来说毫无意义。

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [ˈfænsi] [hɜːr; hər] [maɪ] [oʊn] .

and	could	fancy	her	my	own	.
和	可以	想要	她	我的	自己的	.

而且我可能把她当成自己的。

[bʌt; bət] [aɪ] [dɪd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [toʊld] [ˌem ˈiː] . { - }

But	I	did	what	she	told	me	.	{	193	}
但	我	做过	什么	她	讲述	我	.	{	-	}

但我还是照她说的做了。{193}

[ˈletərz] [ɑːr; ər] [laɪk] [feɪt] ; [ðeɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɪnˈkaʊntər] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [gʊd] [ænd; ənd]

Letters	are	like	fate	;	they	must	be	encountered	,	with	all	that	is	good	and
信件	是	喜欢	命运	;	他们	必须	是	遭遇	,	和	全部	那	是	好的	和

[ˈiːv(ə)l] [ɪn] [ðem; ðəm] .

evil	in	them	.
邪恶的	在	他们	.

信件就像命运；人们必须面对它们，其中既有善也有恶。

[aɪ] [geɪv] [hɜːr; hər][hɜːrz] , [ænd; ənd][leɪd] [aʊt] [sʌm; səm] , ['prɑːbəbli] [æz; əz][ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə][ðem; ðəm] ,

I	gave	her	hers	,	and	laid	out	some	,	probably	as	important	to	them	,
我	给予	她	她的	,	和	铺设	出去	一些	,	大概	作为	重要的	到	他们	,

我把她的那份给了她，也拿出了一些，这些对她们来说可能同样重要。

[ðoʊ] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][soʊ] ['traɪflɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'nesəseri] , [ðæt] [wɜːr; wər][fɔːr; fər][ðə; ði]

though	they	seemed	to	me	so	trifling	and	unnecessary	,	that	were	for	the
尽管	他们	似乎	到	我	所以	琐事	和	不必要	,	那	是	为了	这

[meɪdz] .

maids	.
女佣	.

虽然我觉得那些东西很琐碎，没有必要，那是给女佣用的。

[ðen] [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [ʃer] .

Then	I	turned	to	my	own	share	.
然后	我	转向	到	我的	自己的	分享	.

然后我转向我自己的那一份。

[aɪ][hæd; həd] [tuː] ['letərz] , [wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɔːd] [blæk] ['bɔːrdər] ,

I	had	two	letters	,	one	with	a	broad	black	border	,
我	有	二	信件	,	一	和	一个	广阔	黑色的	边界	,

我收到了两封信，其中一封信的边框很宽，是黑色的。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['fɔrwɚdɪd] [frʌm; frəm][wʌn] [pleɪs] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

which	had	been	forwarded	from	one	place	to	another	in	search	of	me	,
哪个	有	到过	转发	从	一	地方	到	其他	在	搜索	的	我	,

它被辗转寄送，从一个地方到另一个地方，只为找到我。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['nɪrli] [ten] [deɪz] [oʊld] — [fɔːr; fər] , [laɪk] [moʊst] ['piːp(ə)l] , [aɪ] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [fɜːrst] ;

and	was	nearly	ten	days	old	—	for	,	like	most	people	,	I	examined	the	outside	first	;
和	曾是	几乎	十	天	老的	—	为了	,	喜欢	最多	人们	,	我	检查	这	外部	第一的	;

差不多有十天大了——因为，像大多数人一样，我首先观察的是它的外观；

[ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] , [səb'stænʃ(ə)l] [bluː] ['letər] , [wɪtʃ] [ment] ['bɪznəs] .

the	other	a	large	,	substantial	blue	letter	,	which	meant	business	.
这	其他	一个	大的	,	重大的	蓝色的	信	,	哪个	意思是	商业	.

另一封是一封又大又厚的蓝色信件，意思是商务信函。

[aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] [naʊ] [ðə; ði] [ɪn'dɪfrəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] ['oʊpənd] [ðem; ðəm] , [ðə; ði]

I	can	remember	now	the	indifference	with	which	I	opened	them	,	the
我	能	记住	现在	这	漠不关心	和	哪个	我	打开	他们	,	这

['mɔːrnɪŋ] ['envəloʊp] [fɜːrst] .

mourning	envelope	first	.
丧	信封	第一的	.

我现在还能记得当时我多么冷漠地打开它们，首先打开的是丧葬信封。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][soʊ] ['meni] ['poʊstmɑːrk] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [ðæt] [ʌv; əv][ɪts]['ɔːrɪdʒɪn] ,

There	were	so	many	postmarks	on	it	,	that	that	of	its	origin	,
那里	是	所以	许多	邮戳	在	它	,	那	那	的	它是	起源	,

邮件上有很多邮戳，以至于无法确定其来源邮戳。

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'laɪt(ə)nd] [ˌem 'iː][æt; ət] [wʌns] , ['nevər] [strʌk] [ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] .

which	would	have	enlightened	me	at	once	,	never	struck	me	at	all	.
哪个	会	有	开明	我	在	一次	,	绝不	击	我	在	全部	.

这本该让我立刻明白的，但我却从未想到过。

['hev(ə)n] [ə'bʌv] !

Heaven	above	!
天堂	多于	!

天哪！

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ðæt] [met] [maɪ] [aɪz] ?
what **was** **this** **that** **met** **my** **eyes** **?**
什么 曾是 这 那 遇见 我的 眼睛 ?

我眼前所看到的究竟是什么?

[æn; ən] [ə'naʊnsmənt] , [fʊl] [ʌv; əv] [pə'rɪfrəsɪs] , [ʌv; əv]['fɔ:rm(ə)l] [rɪ'grets] ,
An **announcement** **,** **full** **of** **periphrasis** **,** **of** **formal** **regrets** **,**
一个 公告 , 满的 的 迂回表达 , 的 正式的 遗憾 ,

一份充满迂回、正式遗憾的公告，

[ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][maɪ][oʊld]['kʌz(ə)n]['dʒɔsəlin][ten] [deɪz] [bɪ'fɔ:r] . { - }
of **the** **death** **of** **my** **old** **Cousin** **Jocelyn** **ten** **days** **before** **.** **{** **194** **}**
的 这 死亡 的 我的 老的 表哥 乔斯林 十 天 前 . { - }

我的表姐乔斯林十天前去世了。{194}

[aɪ] [geɪv] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [fɪrs] [kraɪ] — [aɪ][kæn; kən] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] — [ænd; ənd] [tɔ:r] ['oʊpən][ðə; ði]
I **gave** **a** **sort** **of** **fierce** **cry** **—** **I** **can** **hear** **it** **now** **—** **and** **tore** **open** **the**
我 给予 一个 种类 的 凶猛的 哭 — 我 能 听到 它 现在 — 和 撕裂 打开 这
['sekənd] ,
second **,**
第二 ,

我发出了一声凄厉的叫喊——我现在还能听到——然后撕开了第二个，

[ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['letər] .
the **official** **letter** **.**
这 官方的 信 .

正式信函。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [nu:] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd]
Of **course** **I** **knew** **what** **it** **was** **,** **of** **course** **I** **was** **aware** **that** **nothing** **could**
的 课程 我 知道 什么 它 曾是 , 的 课程 我 曾是 意识到的 那 没有什么 可以
[ˌɪntər'fɪr] ,
interfere **,**
干扰 ,

我当然知道那是什么，我当然知道没有任何东西可以干扰它。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [ˌɑ:pər'tu:nnɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] ['hju:mən] ['neɪtʃər] ,
and **yet** **the** **opportuneness** **of** **the** **announcement** **was** **such** **that** **human** **nature** **,**
和 然而 这 机会 的 这 公告 曾是 这样的 那 人类 自然 ,
[ə'kʌstəmd] [tu:; tə][bi:; bi] ['bɔ:kt] ,
accustomed **to** **be** **balked** **,**
习惯 到 是 犹豫不决 ,

然而，这一宣布的时机恰到好处，以至于习惯于退缩的人性，

[wʊd] [nɑ:t] [ə'laʊ] [ˌem 'i:][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ɪn][ðə; ði] [ˌpɑ:sə'bɪlətɪ] .
would **not** **allow** **me** **to** **believe** **in** **the** **possibility** **.**
会 不是 允许 我 到 相信 在 这 可能性 .

不让我相信这种可能性。

[ðen] [aɪ] [spræŋ] [frʌm; frəm][maɪ] [si:t] .
Then **I** **sprang** **from** **my** **seat** **.**
然后 我 弹簧 从 我的 座位 .

然后我猛地从座位上跳了起来。

“ [aɪ][mʌst; məst][goʊ] , ” [aɪ] [kraɪd] ; “ [ðer; ðər][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ]['moʊmənt][tu:; tə] [lu:z] .
“ **I** **must** **go** **,** **”** **I** **cried** **;** **“** **there** **is** **not** **a** **moment** **to** **lose** **.**
“ 我 必须 去 , ” 我 哭 ; “ 那里 是 不是 一个 片刻 到 失去 .

“我必须走了，”我喊道；“一刻也不能耽搁了。”

[stɑːp][ɔːl] [prə'siːdɪŋz] — [duː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ðɪ]['goʊɪŋ] , [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , [tɪl] [aɪ] [kʌm] [bæk] .

Stop	all	proceedings	—	do	nothing	about	the	going	,	for	God's	sake	,	till	I	come	back	.
停止	全部	诉讼程序	—	做	没有什么	关于	这	去	,	为了	神的	清酒	,	直到	我	来	后退	.

〃

〃

〃

停止一切行动——看在上帝的份上，在我回来之前，什么都别做。

“ ['mɪstər] . ['temp(ə)l] , [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ? ['tʃɑːrli] ” — [kraɪd] ['ʃɑːrlət] , [blæntʃt] [wɪð; wɪθ]

“	Mr	.	Temple	,	what	has	happened	?	Charley	”	—	cried	Charlotte	,	blanched	with
“	先生	.	寺庙	,	什么	有	发生	?	查理	”	—	哭	夏洛特	,	焯水	和

['terər] .

terror	.
恐怖	.

“坦普尔先生，发生什么事了？查理！”夏洛特惊叫道，脸色惨白，吓坏了。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [sʌm; səm] ['ʌðər] [kə'tæstrəfi] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] , [sʌm; səm] [stɪl] [mɔːr] ['feɪt(ə)l] [nuːz] ,

She	thought	some	other	catastrophe	had	occurred	,	some	still	more	fatal	news	,
她	想法	一些	其他	灾难	有	发生	,	一些	仍然	更多的	致命的	消息	,

她以为又发生了什么灾难，发生了更可怕的消息。

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [hɜːr; hər] .

that	I	could	not	tell	her	.
那	我	可以	不是	告诉	她	.

我无法告诉她。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [əb'zɔːrbd] [ɪn][maɪ] [oʊn] [ɪk'saɪtmənt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] .

But	I	was	too	much	absorbed	in	my	own	excitement	to	think	of	this	.
但	我	曾是	也	很多	吸收	在	我的	自己的	激动	到	思考	的	这	.

但我当时太兴奋了，根本没想过这一点。

“ [duː] ['nʌθɪŋ] , ” [aɪ] [sed] ; “ [aɪ] [wɪl] [miːt] ['tʃɑːrli] [ɑːn][ðə; ðɪ] [weɪ] , [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] .

“	Do	nothing	,	”	I	said	;	“	I	will	meet	Charley	on	the	way	,	and	tell	him	.
“	做	没有什么	,	”	我	说	;	“	我	将要	见面	查理	在	这	方式	,	和	告诉	他	.

“什么也别做，”我说，“我会在路上遇到查理，然后告诉他。”

[ɔːl] [wɪl] [biː; bi] [raɪt] , [ɔːl] [wɪl] [biː; bi] [raɪt] ; ['oʊnli] [weɪt] { - }

All	will	be	right	,	all	will	be	right	;	only	wait	{	195	}
全部	将要	是	正确的	,	全部	将要	是	正确的	;	仅有的	等待	{	-	}

一切都会好起来的，一切都会好起来的；只需等待{195}

[tɪl] [aɪ] [kʌm] [bæk] .

till	I	come	back	.
直到	我	来	后退	.

直到我回来。

” [aɪ] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɔːr] [ɪn][maɪ] [heɪst] , [ðen] [keɪm] [bæk] [ə'gen] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [aɪ][dɪd]

”	I	rushed	to	the	door	in	my	haste	,	then	came	back	again	,	not	knowing	what	I	did
”	我	匆忙	到	这	门	在	我的	匆忙	,	然后	来了	后退	再次	,	不是	会心	什么	我	做过

,

,

,

“我慌忙冲到门口，然后又折返回来，不知道自己做了什么。”

[ænd; ənd][hæd; həd] [kɔːt] [hɜːr; hər][ɪn][maɪ][ɑːrmz] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [nuː] — [nɑːt][ɪn][maɪ][ɑːrmz] ,

and	had	caught	her	in	my	arms	before	I	knew	—	not	in	my	arms	,
和	有	捕捉	她	在	我的	武器	前	我	知道	—	不是	在	我的	武器	,

在我意识到之前，我已经把她抱在了怀里——不是抱在怀里，而是抱在了怀里。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][maɪ][hændz][ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] , ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][wʌn][mæd]['moʊmənt] .

but	with	my	hands	on	her	shoulders	,	holding	her	for	one	mad	moment	.
但	和	我的	双手	在	她	肩膀	,	保持	她	为了	一	疯狂的	片刻	.

但我双手搭在她的肩上，疯狂地抱着她片刻。

[aɪ][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [siː] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði]['wɔːtər][ɪn][maɪ] [aɪz] .

I	could	hardly	see	her	for	the	water	in	my	eyes	.
我	可以	几乎	看	她	为了	这	水	在	我的	眼睛	.

我的眼睛里充满了水，几乎看不清她。

“ [weɪt] ， ” [aɪ] [sed] ， “ [weɪt] [tɪl] [aɪ] [kʌm] [bæk] ！

“	Wait	,	”	I	said	,	“	wait	till	I	come	back	!
”	等待	,	”	我	说	,	”	等待	直到	我	来	后退	！

“等等，”我说，“等我回来！”

[naʊ] [aɪ][kæn; kən][duː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] ！

Now	I	can	do	what	she	said	!
现在	我	能	做	什么	她	说	！

现在我可以照她说的做了！

[naʊ] [maɪ] [taɪm] [ɪz] [kʌm] ; [duː] ['nʌθɪŋ] [tɪl] [aɪ] [kʌm] [bæk] .

Now	my	time	is	come	;	do	nothing	till	I	come	back	.
现在	我的	时间	是	来	;	做	没有什么	直到	我	来	后退	.

现在我的时间到了；在我回来之前什么都不要做。

” [aɪ] [let] [maɪ] [hændz] [drɑːp] [daʊn] [tuː; tə][hɜːrz] ,

”	I	let	my	hands	drop	down	to	hers	,
”	我	让	我的	双手	降低	向下	到	她的	,

我让双手垂落到她的手上，

[ænd; ənd] [kɔːt] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [kɪst] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ][waɪld] ['tremər] , [bɪ'jɑːnd] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

and	caught	them	and	kissed	them	in	a	wild	tremor	,	beyond	explanation	.
和	捕捉	他们	和	亲吻	他们	在	一个	荒野	震颤	,	超过	解释	.

然后，他抓住了他们，在一种无法解释的狂野颤抖中亲吻了他们。

[ðen] [aɪ] [rʌʃt] [ə'weɪ] .

Then	I	rushed	away	.
然后	我	匆忙	离开	.

然后我就匆匆离开了。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [ə'saɪd][ðer; ðər]['lɪt(ə)l]

I	have	a	recollection	of	meeting	the	children	and	pushing	aside	their	little
我	有	一个	回忆	的	会议	这	孩子们	和	推动	旁边	他们的	小的

[ˌaʊt'stretʃt] [hændz][ænd; ənd] ['mɔːrnɪŋ] [ˌsælje'teɪʃənz] .

outstretched	hands	and	morning	salutations	.
伸展	双手	和	早晨	问候	.

我记得当时见到孩子们，我推开他们伸出的小手，拒绝了他们向我行早安礼。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][maɪl][ɔːr] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kiː] [wer] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [boʊt] ['kærid]

It	was	a	mile	or	more	to	the	little	quay	where	the	morning	boat	carried
它	曾是	一个	英里	或者	更多的	到	这	小的	码头	在哪里	这	早晨	船	携带

[kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] .

communications	back	to	the	world	.
通讯	后退	到	这	世界	.

从码头到早上载着通讯工具与外界联系的小码头还有一英里多的路程。

[aɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər][æz; əz][ɑːn] [wɪŋz] ,

I	seemed	to	be	there	as	on	wings	,
我	似乎	到	是	那里	作为	在	翅膀	,

我感觉自己像长了翅膀一样站在那里，

[ænd; ənd] ['skersli] [keɪm] [tuː; tə][maɪ'self] [tɪl] [aɪ] [dɪ'sendɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [nɔɪz] , [ðə; ði] [heɪz] ,

and	scarcely	came	to	myself	till	I	descended	into	the	noise	,	the	haze	,
和	几乎	来了	到	我	直到	我	下降	进入	这	噪音	,	这	阴霾	,

直到我坠入喧嚣和迷雾之中，我才渐渐回过神来。

[ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][dæmp] [striːts] , [ðə; ði] [kraʊdz] [ænd; ənd] ['træfɪk] { - }

the	roar	of	the	damp	streets	,	the	crowds	and	traffic	{	196	}
这	吼	的	这	潮湿	街道	,	这	人群	和	交通	{	-	}

潮湿街道的喧嚣，熙熙攘攘的人群和车流{196}

[ʌv; əv]['glɑːsgəu] .

of	Glasgow	.
的	格拉斯哥	.

来自格拉斯哥。

[nekst]['moʊmənt] ([fɔːr; fər] [taɪm] [fluː] , [ænd; ənd][aɪ][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

Next	moment	(	for	time	flew	,	and	I	with	it	,
下一个	片刻	(	为了	时间	飞翔	,	和	我	和	它	,

下一刻（因为时间飞逝，我也随之而去），

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [tʊk] [noʊ] [noʊt] [ʌv; əv] [ɪts] ['prɑːgres])

so	that	I	took	no	note	of	its	progress	)
所以	那	我	采取	不	笔记	的	它是	进步	)

所以我没有注意到它的进展）

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['klæmər] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [wɜːrks] ,

I	was	in	the	clamour	of	the	“	works	,
我	曾是	在	这	叫嚣	的	这	“	作品	,

我当时身处“工程”的喧嚣之中，

” ['meɪkɪŋ] [maɪ] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] [greɪm] [ænd; ənd] [mʌd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['kɔːrtjɑːrd] ,

”	making	my	way	through	the	grime	and	mud	of	a	great	courtyard	,
”	制作	我的	方式	通过	这	污垢	和	泥	的	一个	伟大的	庭院	,

“我艰难地穿过一个大庭院里的污垢和泥浆，”

[wɪð; wɪθ] [mə'ʃiːnəri] ['laɪɪŋ] [raʊnd] [ˌem 'iː][ɑːn] ['evri] [saɪd] , [ə'mɪd][ðə; ði][bɪg] ['skelɪt(ə)n] ['haʊzɪz] [wɪð; wɪθ]

with	machinery	lying	round	me	on	every	side	,	amid	the	big	skeleton	houses	with
和	机械	说谎	圆形的	我	在	每一个	边	,	之中	这	大的	骨骼	房屋	和

[ðer; ðər]['oʊpən] ['wɪndoʊz] ,

their	open	windows	,
他们的	打开	视窗	,

我周围到处都是散落的机器，周围是巨大的骨架式房屋，窗户敞开着。

['ɪntuː][ðə; ði] ['ɑːfɪs] , [wer] ['tʃɑːrli] , [ɪn] [kloʊz] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['streɪndʒər] ,

into	the	office	,	where	Charley	,	in	close	converse	with	a	stranger	,
进入	这	办公室	,	在哪里	查理	,	在	关闭	交谈	和	一个	陌生人	,

查理走进办公室，正和一个陌生人近距离交谈。

[dʒʌmpt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['terər] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

jumped	up	with	terror	at	the	sight	of	me	.
跳了起来	向上	和	恐怖	在	这	视线	的	我	.

看到我，她吓得跳了起来。

“ [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ? ” [hiː; hi] [kraɪd] , “ [maɪ] ['fɑːðər] ?

“	What	has	happened	?	”	he	cried	,	“	my	father	?
“	什么	有	发生	?	”	他	哭	,	“	我的	父亲	?

“发生了什么事？”他哭喊道，“我的父亲？”

” [aɪ][hæd; həd] ['skersli] [breθ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] .

”	I	had	scarcely	breath	enough	to	say	what	I	had	to	say	.
”	我	有	几乎	气息	足够的	到	说	什么	我	有	到	说	.

我几乎喘不过气来，说不出我想说的话。

“ [jʊr; jər] ['fɑːðər] , ” [aɪ] [kraɪd] , “ [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [hɪm'self] .

“	Your	father	,	”	I	cried	,	“	has	come	to	himself	.
“	你的	父亲	,	”	我	哭	,	“	有	来	到	他自己	.

“你父亲，”我喊道，“已经恢复意识了。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [noʊ] [seɪl] [wɪˈðaʊt] [hɪm; ɪm] — ['evri] [əˈreɪndʒmənt] [mʌst; məst][biː; bi] [stɑːpt]

You	can	make	no	sale	without	him	—	every	arrangement	must	be	stopped
你	能	制作	不	销售	没有	他	—	每一个	安排	必须	是	停止

[æt; ət][wʌns] .

at	once	.
在	一次	.

没有他，你什么生意都做不成——所有安排都必须立即停止。

" [ɔːl] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [wʌz; wəz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)nti] , [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [pruːf]

"	All	that	I	was	capable	of	knowing	was	,	with	a	certainty	,	beyond	all	proof
"	全部	那	我	曾是	有能力的	的	会心	曾是	,	和	一个	肯定	,	超过	全部	证明

,

,

,

“我所能知道的一切，都确凿无疑，无法用任何证据证明。”

[ðæt] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ] [huːm] ['tʃɑːrli] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] ,

that	the	man	with	whom	Charley	was	talking	,
那	这	男人	和	谁	查理	曾是	说	,

和查理说话的那个人，

[ə; eɪ] ['spɔːrtsmən] [ɪn] ['evri] [laɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd] [kloʊðz] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪn'tendɪŋ]

a	sportsman	in	every	line	of	his	countenance	and	clothes	,	was	the	intending
一个	运动员	在	每一个	线	的	他的	面容	和	衣服	,	曾是	这	意图

['pɜːrtʃəsər] [ʌv; əv] - .

purchaser	of	Ellermore	.
购买者	的	-	.

从容貌到衣着，处处都透着运动精神，这位埃勒莫尔庄园的意向买家正是这样一位运动健将。

[aɪ] [rɪ'membər] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] { - }

I	remember	little	of	the	conversation	{	197	}
我	记住	小的	的	这	对话	{	-	}

我几乎不记得谈话内容了{197}

[ðæt] ['fɑːloʊd] .

that	followed	.
那	随后	.

接下来的事情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['stɔːrmi] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] ; [fɔːr; fər] ['niːðər] [wʊd] ['tʃɑːrli] [biː; bi] [kən'vɪnst] ,

It	was	stormy	and	excited	;	for	neither	would	Charley	be	convinced	,
它	曾是	暴风雨	和	兴奋的	;	为了	两者都不	会	查理	是	确信	,

当时气氛紧张而激动；因为查理和其他人都不肯相信。

[nɔːr] [wʊd] [ðə; ði] ['ʌðər] [kən'sent] [tuː; tə][biː; bi] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['bɑːrgən] .

nor	would	the	other	consent	to	be	off	his	bargain	.
也不	会	这	其他	同意	到	是	离开	他的	便宜货	.

对方也不会同意违背自己的约定。

[bʌt; bət][aɪ] [meɪd] [maɪ] [pɔɪnt] [klɪr] .

But	I	made	my	point	clear	.
但	我	制成	我的	观点	清除	.

但我已经把我的观点表达清楚了。

['mɪstər] . ['kæmbl] ['hævɪŋ] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] ['fækltiz] ,

Mr	.	Campbell	having	recovered	his	faculties	,
先生	.	坎贝尔	拥有	恢复	他的	学院	,

坎贝尔先生恢复了神智后，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [noʊ] ['triːti] [kʊd; kəd][biː; bi] [kən'kluːdid] [wɪˈðaʊt] [hɪz; ɪz] [kən'sent] .

it	was	clear	that	no	treaty	could	be	concluded	without	his	consent	.
它	曾是	清除	那	不	条约	可以	是	结束	没有	他的	同意	.

很显然，没有他的同意，任何条约都无法缔结。

([ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['liːg(ə)l][ɪn] ['eni] [keɪs] ,
(It would not have been legal in any case ,
(它 会 不是 有 到过 合法的 在 任何 案件 ,

（无论如何，这都是不合法的，）

[bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [hæd; həd][ɪn][sʌm; səm] [wei] [gɑːt]['oʊvər] [ðɪs] .)
but I suppose they had in some way got over this .)
但 我 认为 他们 有 在 一些 方式 得到 超过 这 .)

但我认为他们已经以某种方式克服了这件事。）

[aɪ] [rɪ'membər] ['tʃɑːrli] ['tɜːrnɪŋ] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pæʃənət] [rɪ'mɑːnstrəns] , [wen] ,
I remember Charley turning upon me with a passionate remonstrance , when ,
我 记住 查理 转弯 之上 我 和 一个 热情的 抗议 , 什么时候 ,
['ɔːlmoʊst][baɪ] ['vaɪələns] [ænd; ənd] [ˌpɜːrtn'æsəti] ,
almost by violence and pertinacity ,
几乎 经过 暴力 和 坚韧 ,

我记得查理曾激烈地指责我，几乎是带着暴力和坚持不懈的态度，

[aɪ][hæd; həd] ['drɪvn] [hɪz; ɪz] ['kɑːkni] ['spɔːrtsmən] [ə'weɪ] .
I had driven his Cockney sportsman away .
我 有 驱动 他的 伦敦东区口音 运动员 离开 .

我把他的伦敦东区口音的运动型男赶走了。

“ [aɪ] ['kænɑːt] [kən'siːv] [wʌt] [ɪz][jʊr; jər]['ɑːbdʒekt] , ['temp(ə)l] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ I cannot conceive what is your object , Temple , ” he said .
“ 我 不能 构想 什么 是 你的 目的 , 寺庙 , ” 他 说 .

“坦普尔，我无法理解你的目标是什么。”他说。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][mæd] ?
“ Are you mad ?
“ 是 你 疯狂的 ?

“你疯了？

[maɪ] ['fɑːðər] [mʌst; məst] [gɪv] [hɪz; ɪz] [kən'sent] ; [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ə'baʊt]
My father must give his consent ; there is no possibility of a question about
我的 父亲 必须 给 他的 同意 ; 那里 是 不 可能性 的 一个 问题 关于
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

必须得到我父亲的同意；这一点没有任何疑问。

- [mʌst; məst][biː; bi][soʊld] — [ænd; ənd][æz; əz] [wel] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][tuː; tə] [ə'nʌðər] , ”
Ellermore must be sold — and as well to him as to another , ”
- 必须 是 卖 — 和 作为 出色地 到 他 作为 到 其他 , ”
[hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .
he said , with a sigh .
他 说 , 和 一个 叹 .

“埃勒莫尔庄园必须卖掉——卖给他和卖给别人都一样好，”他叹了口气说道。

[aɪ] [tʊk] [aʊt][maɪ] [bluː] ['letər] , [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['hʌdld] ['ɪntuː][maɪ] ['pɑːkɪt] ,
I took out my blue letter , which I had huddled into my pocket ,
我 采取 出去 我的 蓝色的 信 , 哪个 我 有 蜷缩着 进入 我的 口袋 ,

我掏出一直塞在口袋里的那封蓝色信，

[ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
and laid it before him .
和 铺设 它 前 他 .

然后把它放在他面前。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] - [mʌst; məst][biː; bi][soʊld] , ” [aɪ] [sed] . { - }
“ It is to me that Ellermore must be sold , ” I said . { 198 }
“ 它 是 到 我 那 - 必须 是 卖 , ” 我 说 . { - }

“埃勒莫尔庄园必须卖给我，”我说。{198}

[maɪ] [ɪn'herɪtəns] [hæd; həd] [kʌm] .

My	inheritance	had	come	.
我的	遗产	有	来	.

我的遗产到账了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['wʌndərf(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [raɪt] ;

There	was	nothing	wonderful	about	it	—	it	was	my	right	;
那里	曾是	没有什么	精彩的	关于	它	—	它	曾是	我的	正确的	;

这没什么了不起的——这是我的权利;

[bʌt; bət] ['nevər] [dɪd] [ɪn'herɪtəns] [kʌm] [æt; ət][ə; eɪ] [mɔːr] ['suːtəb(ə)l]['moʊmənt] .

but	never	did	inheritance	come	at	a	more	suitable	moment	.
但	绝不	做过	遗产	来	在	一个	更多的	合适的	片刻	.

但继承遗产的时机却再合适不过了。

['tʃɑːrli] [went] [bæk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] , ['æftər][ə; eɪ] ['hɜːrid] ['kɑːnfərəns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

Charley	went	back	with	me	that	afternoon	,	after	a	hurried	conference	with	his
查理	去	后退	和	我	那	下午	,	后	一个	慌忙	会议	和	他的

[jʌŋ] ['brʌðərz] ,

young	brothers	,
年轻的	兄弟	,

那天下午，查理和他的弟弟们匆匆商量了一番后，就跟我一起回去了。

[huː] [keɪm] [raʊnd] [ˌem 'iː] , ['ʃeɪkɪŋ] [maɪ][ɑːrmz] ['nɪrli] [ɔːf] ,

who	came	round	me	,	shaking	my	arms	nearly	off	,
WHO	来了	圆形的	我	,	摇晃	我的	武器	几乎	离开	,

他们围住我，几乎把我的胳膊都甩掉了，

[ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ðer; ðər][sɔːft] [jʌŋ] [beisiz] , [laɪk] [roʊlz][ʌv; əv][maɪld] ['θʌndər] ,

and	calling	to	each	other	in	their	soft	young	basses	,	like	rolls	of	mild	thunder	,
和	呼叫	到	每个	其他	在	他们的	柔软的	年轻的	低音	,	喜欢	卷	的	温和的	雷	,

他们用柔和的男低音互相呼唤，如同轻柔的雷声。

[ðæt] , [wət'evər] ['hæpənd] , [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] , [ə; eɪ] [truː] [frend] .

that	,	whatever	happened	,	I	was	a	good	fellow	,	a	true	friend	.
那	,	任何	发生	,	我	曾是	一个	好的	同伴	,	一个	真的	朋友	.

无论发生什么，我都是个好人，一个真正的朋友。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [soʊ] ['bæʃfl] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪm'breɪst] [ˌem 'iː] , [les] , [aɪ] ['verɪli]

If	they	had	not	been	so	bashful	they	would	have	embraced	me	,	less	,	I	verily
如果	他们	有	不是	到过	所以	害羞的	他们	会	有	拥抱	我	,	较少的	,	我	确实

[bɪ'liːv] ,

believe	,
相信	,

如果他们不那么害羞，他们肯定会更热情地拥抱我，我真心相信。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [greɪt] ['mɪzəri] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['skersli]

from	the	sense	of	escape	from	a	great	misery	which	they	had	scarcely
从	这	感觉	的	逃脱	从	一个	伟大的	苦难	哪个	他们	有	几乎

['riəlaizd] ,

realised	,
意识到	,

他们从一种逃离巨大苦难的快感中解脱出来，而他们自己却几乎没有意识到这一点。

[ðæn; ðən][frʌm; frəm] ['dʒenərəs] ['pleʒər] [ɪn] [wʌt] [ðeɪ] [θɔːt] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['noʊb(ə)l][ˌdʒenə'rɑːsəti] .

than	from	generous	pleasure	in	what	they	thought	a	sort	of	noble	generosity	.
比	从	慷慨的	乐趣	在	什么	他们	想法	一个	种类	的	高贵	慷慨	.

与其说是出于慷慨的快乐，不如说是出于他们认为的一种高尚的慷慨。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [vjuː] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

That	was	their	view	of	it	.
那	曾是	他们的	看法	的	它	.

那是他们的看法。

['tʃɑ:rli] [pər'hæps][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ɪn'laɪt(ə)nd] .
Charley perhaps was more enlightened .
查理 也许 曾是 更多的 开明 .

查理或许更有见识。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['saɪlənt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['dʒɜ:rni] ,
He was very silent during the journey ,
他 曾是 非常 沉默的 期间 这 旅行 ,

旅途中他一直沉默不语。

[bʌt; bət][æt; ət][wʌn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][bɜ:rst] [aʊt] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:] .
but at one point of it burst out suddenly upon me .
但 在 一 观点 的 它 爆裂 出去 突然 之上 我 .

但就在这时，它突然向我爆发了。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['du:ɪŋ] [ðɪs] [fɔ:r; fər] ['tʃæti] , ['temp(ə)l] .
“ You are doing this for Chatty , Temple .
“ 你 是 正在做 这 为了 健谈 , 寺庙 .

“你这样做是为了Chatty，Temple。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [teɪk] [hɜ:r; hər] [ə'weɪ] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][æz; əz][bæd][æz; əz] { - }
If you take her away , it will be as bad as { 199 }
如果 你 拿 她 离开 , 它 将要 是 作为 坏的 作为 { - }

如果你把她带走，那将和{199}一样糟糕。

['lu:zɪŋ] - .
losing Ellermore .
输 - .

失去埃勒莫尔。

” [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .
” I shook my head .
” 我 摇晃 我的 头 .

我摇了摇头。

[ðen] , [ɪf] ['nevər] [bɪ'fɔ:r] , [aɪ] [felt] [ðə; ði] ['hoʊpləsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] .
Then , if never before , I felt the hopelessness of the position .
然后 , 如果 绝不 前 , 我 毛毡 这 绝望 的 这 位置 .

那一刻，我才真正感受到这种处境的绝望。

“ [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [ju:; jʊ][kæn; kən][du:][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] :
“ There is but one thing you can do for me :
“ 那里 是 但 一 事物 你 能 做 为了 我 :

“你只能为我做一件事：

[seɪ] [nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] [ðæt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , ” [aɪ] [sed] .
say not a word of that to her , ” I said .
说 不是 一个 单词 的 那 到 她 , ” 我 说 .

“你一个字都不要跟她说，”我说。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'li:v] [hi:; hi] [kept] ['kaʊns(ə)l] .
And I believe he kept counsel .
和 我 相信 他 保留 法律顾问 .

我相信他听取了意见。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [ə'kɔ:rd] [ðæt] ['ʃɑ:rlət] [keɪm] [ʌp] [tu:; tə][ˌem 'i:]['æftər][ðə; ði] ['hɜ:rid]
It was of her own accord that Charlotte came up to me after the hurried
它 曾是 的 她 自己的 符合 那 夏洛特 来了 向上 到 我 后 这 慌忙
['ɪntərvju:] [ɪn] [wɪtʃ] ['tʃɑ:rli] [leɪd][maɪ][prə'poʊz(ə)l] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] .
interview in which Charley laid my proposal before her .
面试 在 哪个 查理 铺设 我的 提议 前 她 .

在查理匆匆向夏洛特提出我的求婚之后，夏洛特主动走过来和我说话。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['veri] [greɪv] , [ðoʊ] [ðə; ði] ['swiːtnəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [lʊk] [druː] [ðə; ði] [hɑːrt] [aʊt] [ʌv; əv]
She **was** **very** **grave** **,** **though** **the** **sweetness** **of** **her** **look** **drew** **the** **heart** **out** **of**
她 曾是 非常 严重 , 尽管 这 甜味 的 她 看 画 这 心 出去 的
[maɪ] [brest] .
my **breast** **.**
我的 胸部 .

她神情严肃，但她眼神中的温柔却让我心动不已。

[ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər] [hændz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
She **held** **out** **her** **hands** **to** **me** **,**
她 握住 出去 她 双手 到 我 ,

她向我伸出了双手，

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] [aɪz] [tʊk] [ɔːl] [wɔːrm] [sɪg'nɪfɪkəns] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dʒestʃər] .
but **her** **eyes** **took** **all** **warm** **significance** **out** **of** **this** **gesture** **.**
但 她 眼睛 采取 全部 温暖的 意义 出去 的 这 手势 .

但她的眼神却让这个举动失去了所有温暖的意义。

“ ['mɪstər] . ['temp(ə)l] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [boʊld] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,
“ **Mr** **.** **Temple** **,** **”** **she** **said** **,** **“** **you** **may** **think** **me** **bold** **to** **say** **it** **,**
“ 先生 . 寺庙 , ” 她 说 , “ 你 可能 思考 我 大胆的 到 说 它 ,

“坦普尔先生，”她说，“您或许会觉得我这么说很冒昧，

[bʌt; bət] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [frendz] [ðæt] [kæn; kən] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [wʌn] [ə'nʌðər] .
but **we** **are** **friends** **that** **can** **say** **anything** **to** **one** **another** **.**
但 我们 是 朋友们 那 能 说 任何事物 到 一 其他 .

但我们是可以无话不谈的朋友。

[ɪf] [ɪn] [jʊr; jər] [greɪt] [ˌdʒenə'rɑːsəti] [ðer; ðər] [meɪ] [jet] [biː; bi] [ə; eɪ] [θɔːt] — [ə; eɪ] [θɔːt] [ðæt] [ə; eɪ]
If **in** **your** **great** **generosity** **there** **may** **yet** **be** **a** **thought** **—** **a** **thought** **that** **a**
如果 在 你的 伟大的 慷慨 那里 可能 然而 是 一个 想法 — 一个 想法 那 一个
['wʊmən] [maɪt] ['rekəmpens] [wʌt] [wʌz; wəz] [dʌn] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [hɜːrz] ” — [hɜːr; hər]
woman **might** **recompense** **what** **was** **done** **for** **her** **and** **hers** **”** **—** **Her**
女士 可能 补偿 什么 曾是 完毕 为了 她 和 她的 ” — 她
['bjuːtɪf(ə)l] ['kaʊntənəns] ,
beautiful **countenance** **,**
美丽的 面容 ,

如果您慷慨大方，心中仍存有一丝念头——一丝念头，想要报答您为她和她的家人所做的一切——她美丽的容颜，

['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn] [ɪts] [lʌv] [ænd; ənd] ['tendərnəs] [ænd; ənd] ['noʊb(ə)l] ['dɪgnəti] , [bʌt; bət] [soʊ] [peɪl] , [wʌz; wəz]
beautiful **in** **its** **love** **and** **tenderness** **and** **noble** **dignity** **,** **but** **so** **pale** **,** **was**
美丽的 在 它是 爱 和 压痛 和 高贵 尊严 , 但 所以 苍白 , 曾是
['sʌd(ə)nli] [səf'juːzd] [wɪð; wɪθ] ['kʌlər] .
suddenly **suffused** **with** **colour** **.**
突然 弥漫 和 颜色 .

它美丽动人，充满爱意、温柔和高贵的尊严，但又如此苍白，突然间充满了色彩。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] { - }
She **took** **{** **200** **}**
她 采取 { - }

她拿了{200}

[hɜːr; hər] [hændz] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪn] ,
her **hands** **out** **of** **mine** **,**
她 双手 出去 的 矿 ,

她的手从我的手中抽了出来，

[ænd; ənd]['foʊldɪd][ðem; ðəm] [tə'geðər] — “ [ðæt] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] ['paʊər] — [ðæt] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ]

and	folded	them	together	—	“	That	is	out	of	my	power	—	that	is	out	of	my
和	折叠	他们	一起	—	“	那	是	出去	的	我的	力量	—	那	是	出去	的	我的

['paʊər] !

power	!
力量	!

然后把它们叠在一起——“那不是我能控制的——那不是我能控制的！

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	she	said	.
”	她	说	.

她说。

“ [aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [soʊ] , ” [aɪ] [kraɪd] .

“	I	like	it	better	so	,	”	I	cried	.
”	我	喜欢	它	更好的	所以	,	”	我	哭	.

“我更喜欢这样，”我哭着说。

[gɑːd] [help] [ˌem 'iː] !

God	help	me	!
上帝	帮助	我	!

上帝保佑我！

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [laɪ] , [ænd; ənd] [soʊ] [ʃiː; ʃi] [nuː] .

it	was	a	lie	,	and	so	she	knew	.
它	曾是	一个	说谎	,	和	所以	她	知道	.

她知道那是个谎言。

“ [aɪ] [wɑːnt] [noʊ] ['rekəmpens] .

“	I	want	no	recompense	.
”	我	想	不	补偿	.

“我不需要任何补偿。”

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['rekəmˌpenst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [hɪr] .

I	will	be	recompensed	enough	to	know	you	are	here	.
我	将要	是	补偿	足够的	到	知道	你	是	这里	.

我会得到足够的补偿，让我知道你在这里。

” [ænd; ənd] [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [rɪ'meɪnd] ['evər] [sɪns] , [ænd; ənd] [meɪ] , [pər'hæps] , [fɔːr; fər] ['evər] — [aɪ]

”	And	so	it	has	remained	ever	since	,	and	may	,	perhaps	,	for	ever	—	I
”	和	所以	它	有	剩余	曾经	自从	,	和	可能	,	也许	,	为了	曾经	—	我

['kænɑːt] [tel] .

cannot	tell	.
不能	告诉	.

“从那时起，它就一直保持着这种状态，或许会永远如此——我无法断言。”

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [dɪr] [frendz] .

We	are	dear	friends	.
我们	是	亲爱的	朋友们	.

我们是挚友。

[wen] ['eniθɪŋ] ['hæpənz] [ɪn] [ðə; ði] ['fæməli] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [sent] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ɪz] [toʊld] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

When	anything	happens	in	the	family	I	am	sent	for	,	and	all	is	told	to	me	.
什么时候	任何事物	发生	在	这	家庭	我	是	发送	为了	,	和	全部	是	讲述	到	我	.

家里发生任何事，我都会被叫去，然后所有人都会告诉我。

[ænd; ənd] [soʊ] [duː] [aɪ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .

And	so	do	I	with	her	.
和	所以	做	我	和	她	.

我对她也是如此。

[wiː; wi] [noʊ] [ɔːl] [iːtʃ] ['ʌðɚz] ['siːkrɪts] — [ðoʊz] ['siːkrɪts] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][nɑːt][ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [ɔːr]

We	know	all	each	other's	secrets	—	those	secrets	which	are	not	of	fortune	or
我们	知道	全部	每个	其他的	秘密	—	那些	秘密	哪个	是	不是	的	财富	或者

['ɪnsɪdənt] ,

incident	,
事件	,

我们彼此都知道对方所有的秘密——那些与命运或意外无关的秘密。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] .

but	of	the	soul	.
但	的	这	灵魂	.

但却是灵魂层面的。

[ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] ['betər] [ɪn] ['mærɪdʒ] [ðæn; ðən] [ðɪs] ?

Is	there	anything	better	in	marriage	than	this	?
是	那里	任何事物	更好的	在	婚姻	比	这	?

婚姻中还有比这更美好的事吗?

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['lɔːŋɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz]['hjuːmən][fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] .

And	yet	there	is	a	longing	which	is	human	for	something	more	.
和	然而	那里	是	一个	渴望	哪个	是	人类	为了	某物	更多的	.

然而，人类心中总有一种对更高层次事物的渴望。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] [aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdiːz] [wɔːk] ,

That	evening	I	went	back	to	the	Lady's	Walk	,
那	晚上	我	去	后退	到	这	女士的	走	,

那天晚上我又去了女士步道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['peɪnf(ə)l][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] , [ðə; ði] ['ʌðər] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn]

with	a	sort	of	painful	desire	to	tell	her	,	the	other	,	that	I	had	done
和	一个	种类	的	痛苦	欲望	到	告诉	她	,	这	其他	,	那	我	有	完毕

[hɜːr; hər] ['bɪdɪŋ] ,

her	bidding	,
她	投标	,

我带着一种痛苦的渴望，想要告诉另一个她，我已按照她的吩咐行事。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [truː] ['gɑːrdiən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [reɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [læst] .

that	she	had	been	a	true	guardian	of	her	race	to	the	last	.
那	她	有	到过	一个	真的	监护人	的	她	种族	到	这	最后的	.

她至死都是自己种族的真正守护者。

[aɪ] [peɪst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] { - }

I	paced	up	and	down	{	201	}
我	踱步	向上	和	向下	{	-	}

我来回踱步{201}

[θruː] [ðə; ði][dɪm] ['aʊər] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['setɪŋ] , [ænd; ənd]['leɪtər] ,

through	the	dim	hour	when	the	sun	ought	to	have	been	setting	,	and	later	,
通过	这	暗淡	小时	什么时候	这	太阳	应该	到	有	到过	环境	,	和	之后	,

在太阳本应落山的昏暗时刻，以及后来，

[lɔːŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] .

long	into	the	twilight	.
长的	进入	这	暮	.

一直到暮色降临。

[ðə; ði] [reɪn] [fel] ['sɔːftli] , ['pætərɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði][dɑːrk] ['glɪsnɪŋ] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['evəgriːnz] ,

The	rain	fell	softly	,	pattering	upon	the	dark	glistening	leaves	of	the	evergreens	,
这	雨	跌倒	轻轻	,	打节拍	之上	这	黑暗的	闪闪发光	树叶	的	这	常绿植物	,

雨水轻柔地落下，淅淅沥沥地落在常绿树深色闪亮的叶子上。

['fɔːlɪŋ]	[streɪt]	[θruː]	[ðə; ði]	[ber]	['bræntʃɪz]	.
falling	**straight**	**through**	**the**	**bare**	**branches**	**.**
坠落	直的	通过	这	裸	分支	.

径直穿过光秃秃的树枝。

[bʌt; bət]	[noʊ]	[sɔːft]	[step]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['lɪvɪŋ]	[soʊl]	[wʌz; wəz]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[wel]	-	[wɔːrn]	[træk]	.
But	**no**	**soft**	**step**	**of**	**a**	**living**	**soul**	**was**	**on**	**the**	**well**	**-**	**worn**	**track**	**.**
但	不	柔软的	步	的	一个	活的	灵魂	曾是	在	这	出色地	-	磨损	追踪	.

但这条熟悉的道路上，没有一个活生生的人迈着轻柔的步伐。

[aɪ]	[kɔːld]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	,	[bʌt; bət]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	['ænsər]	,	[nɑːt]	['iːv(ə)n]	[ðə; ði]	['ænsər]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]
I	**called**	**to**	**her**	**,**	**but**	**there**	**was**	**no**	**answer**	**,**	**not**	**even**	**the**	**answer**	**of**	**a**
我	称为	到	她	,	但	那里	曾是	不	回答	,	不是	甚至	这	回答	的	一个

[saɪ]	.
sigh	**.**
叹	.

我喊她，但她没有回应，甚至连一声叹息都没有。

[hæd; həd]	[ʃiː; ʃi]	[gɔːn]	[bæk]	[hɑːrt]	-	[sɪk]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[hoʊm]	[ɪn]	['hev(ə)n]	,
Had	**she**	**gone**	**back**	**heart**	**-**	**sick**	**to**	**her**	**home**	**in**	**heaven**	**,**
有	她	已消失	后退	心	-	生病的	到	她	家	在	天堂	,

如果她带着病痛回到了天堂的家，

[ək'nɑːlɪdʒɪŋ; æk'nɑːlɪdʒɪŋ]	[æt; ət]	[læst]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[hɜːrz]	[tuː; tə]	[gɑːrd]	[hɜːr; hər]	[reɪs]	?
acknowledging	**at**	**last**	**that**	**it**	**was**	**not**	**hers**	**to**	**guard**	**her**	**race**	**?**
承认	在	最后的	那	它	曾是	不是	她的	到	警卫	她	种族	?

最终承认守护自己的种族并非她的责任?

[ˌaɪ 'tiː]	[meɪks]	[maɪ]	[hɑːrt]	[eɪk]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	[θɪŋk]	[soʊ]	,
It	**makes**	**my**	**heart**	**ache**	**for**	**her**	**to**	**think**	**so**	**,**
它	制作	我的	心	疼痛	为了	她	到	思考	所以	,

想到她会这么想，我就觉得心痛。

[bʌt; bət]	[jet]	[ˌaɪ 'tiː]	[mʌst; məst]	[hæv; həv]	[bɪn]	[ə; eɪ]	[swiːt]	[griːf]	[ænd; ənd]	['iːzəli]	[hiːld]	[ɪn]	[ðoʊz]
but	**yet**	**it**	**must**	**have**	**been**	**a**	**sweet**	**grief**	**and**	**easily**	**healed**	**in**	**those**
但	然而	它	必须	有	到过	一个	甜的	悲伤	和	容易地	已治愈	在	那些

['blesɪd; blest]	['riːdʒənz]	,
blessed	**regions**	**,**
蒙福	地区	,

但那一定是甜蜜的悲伤，在那些蒙福的土地上很容易就能被治愈。

[tuː; tə]	[noʊ]	[ðæt]	[ðoʊz]	[ʃiː; ʃi]	[lʌvd]	[wɜːr; wər]	[moʊst]	[seɪf]	[ɪn]	['gɑːdz]	['oʊnli]	[ker]	[wen]	[hɜːrz]	[feɪld]	—
to	**know**	**that**	**those**	**she**	**loved**	**were**	**most**	**safe**	**in**	**God's**	**only**	**care**	**when**	**hers**	**failed**	**—**
到	知道	那	那些	她	喜爱	是	最多	安全的	在	神的	仅有的	关心	什么时候	她的	失败的	—

[æz; əz]	['evriθɪŋ]	[els]	[mʌst; məst]	[feɪl]	.	{	-	}	{	-	}	{	-	}	{	-	}
as	**everything**	**else**	**must**	**fail**	**.**	**{**	**203**	**}**	**{**	**202**	**}**	**{**	**204**	**}**	**{**	**205**	**}**
作为	一切	别的	必须	失败	.	{	-	}	{	-	}	{	-	}	{	-	}

她知道，当她自己的依靠失效时，她所爱的人在上帝的眷顾下才是最安全的——因为其他一切都终将失效。{203}{202}{204}{205}

[ðə; ði]	['ʃɪps]	['dɑːktər]
THE	**SHIP'S**	**DOCTOR**
这	船的	医生

舰上的医生

[tiː]
T
T

[hiː; hi] - - [haʊs] [stʊd] , [æz; əz][ɪts] [neɪm] [di'nəuts] , [æt; ət][ðə; ði]['æŋg(ə)l] [wer] [tuː] [roʊdz]

HE **Gushat** **-** **-** **house** **stood** **,** **as** **its** **name** **denotes** **,** **at** **the** **angle** **where** **two** **roads**

他 - - 房子 站立 , 作为 它是 姓名 表示 , 在 这 角度 在哪里 二 道路

[met] .

met **.**

遇见 .

正如其名所示，古沙特之家位于两条道路的交汇处。

[ðiːz] [wɜːr; wər] ['plez(ə)nt] ['kʌntri] [roʊdz] [bəuθ] — [wʌn] , ['ʃædoʊd] [baɪ] [triːz] , [hɪr] [ænd; ənd]

These **were** **pleasant** **country** **roads** **both** **—** **one** **,** **shadowed** **by** **trees** **,** **here** **and**

这些 是 令人愉快的 国家 道路 两个都 — 一 , 阴影 经过 树木 , 这里 和

[ðer; ðər] ,

there **,**

那里 ,

这两条乡村道路都很宜人——一条道路两侧绿树成荫，

['θredɪŋ] [θruː] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [brɔːd] [fiːldz] , [led] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['welθi] ['ɪnlənd] ['kʌntri] ,

threading **through** **rich** **and** **broad** **fields** **,** **led** **up** **into** **the** **wealthy** **inland** **country** **,**

螺纹 通过 富有的 和 广阔 字段 , 引领 向上 进入 这 富裕 内陆 国家 ,

穿过肥沃广阔的田野，通往富饶的内陆地区，

[ðə; ði] [rɪtʃ] [hɑːrt] [ʌv; əv] [faɪf] ; [ðə; ði] ['ʌðər] , [wɪð; wɪθ] ['skætərd] ['kɔtidʒz] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] ,

the **rich** **heart** **of** **Fife** **;** **the** **other** **,** **with** **scattered** **cottages** **instead** **of** **the** **trees** **,**

这 富有的 心 的 法夫郡 ; 这 其他 , 和 疏散 小屋 反而 的 这 树木 ,

一处是法夫郡富饶的中心地带；另一处则散落着农舍，而非树木。

['groʊɪŋ] ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] ['kloʊzər][ænd; ənd]['kloʊzər] [tə'geðər] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [streɪt] [roʊd][tuː; tə]

growing **after** **a** **while** **closer** **and** **closer** **together** **,** **was** **the** **straight** **road** **to**

生长 后 一个 尽管 更近 和 更近 一起 , 曾是 这 直的 路 到

[ðə; ði] “ [taʊn] ,

the **“** **town** **,**

这 “ 镇 ,

过了一段时间，彼此之间的距离越来越近，通往“城镇”的笔直道路

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

女士步道(The Lady's Walk)
第7/8页

" [ænd; ənd][wʌz; wəz]['oʊpən][tu:; tə][ðə; ði] [si:] [vju:] [ænd; ənd][ðə; ði] [si:] ['bri:zɪz] .

"	and	was	open	to	the	sea	view	and	the	sea	breezes	.
"	和	曾是	打开	到	这	海	看法	和	这	海	微风	.

面向大海，可以欣赏海景，感受海风。

[ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] [ʌv; əv] ['ænsˌtrʌðər] [ɑ:n][ðə; ði] [faɪf] [koʊst] ;

The	town	was	the	little	town	of	Anstruther	on	the	Fife	coast	;
这	镇	曾是	这	小的	镇	的	安斯特鲁瑟	在	这	法夫郡	海岸	;

这个城镇是位于法夫海岸的小镇安斯特拉瑟；

[ðə; ði] [si:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [fɜ:rθ] [ʌv; əv] [fɔ:rθ] , [hæf]['oʊʃ(ə)n] , [hæf] ['rɪvər] ; [ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] ['fɪfti]

the	sea	was	the	Firth	of	Forth	,	half	ocean	,	half	river	;	the	time	was	fifty
这	海	曾是	这	弗斯	的	第四	,	一半	海洋	,	一半	河	;	这	时间	曾是	五十

['jɪrz] [ə'goʊ] . { - }

years	ago	.	{	206	}
年	前	.	{	-	}

那片海是福斯湾，一半是海洋，一半是河流；那是五十年前的事了。{206}

[ɪn] [ðɪs] [loʊ'kæləti] , [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['dɪstənt] ['pɪriəd] ,

In	this	locality	,	and	at	that	distant	period	,
在	这	地点	,	和	在	那	遥远	时期	,

在这个地方，在遥远的那个时期，

['hæpənd] [ðə; ði] ['veri] [bri:f] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] ['stɔ:ri] [aɪ][hæv; həv] [naʊ] [tu:; tə] [tel] .

happened	the	very	brief	and	simple	story	I	have	now	to	tell	.
发生	这	非常	简短的	和	简单的	故事	我	有	现在	到	告诉	.

接下来发生的就是我现在要讲述的这个非常简短而简单的故事。

[ɪn][ðə; ði] - - [haʊs] [lɪvd] ['mɪsɪz] . [sin'klɛə][ænd; ənd]['nɔ:rə] , [hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] .

In	the	Gushat	-	house	lived	Mrs	.	Sinclair	and	Nora	,	her	daughter	.
在	这	-	-	房子	居住地	太太	.	辛克莱	和	诺拉	,	她	女儿	.

古沙特家住着辛克莱太太和她的女儿诺拉。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] , [ɪn][ɪts]['hʌmb(ə)l] [wei] , [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['dʒɔɪntʃər] - [haʊs] ,

The	house	was	,	in	its	humble	way	,	a	kind	of	jointure	-	house	,
这	房子	曾是	,	在	它是	谦逊的	方式	,	一个	种类	的	关节	-	房子	,

这栋房子，从某种意义上说，是一座合租房。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][noʊ]['poʊt(ə)nt]['fæməli][ɔ:r] ['kaʊnti] ['mægneɪt] .

though	it	belonged	to	no	potent	family	or	county	magnate	.
尽管	它	属于	到	不	强效	家庭	或者	县	巨头	.

虽然它不属于任何权贵家族或郡级巨头。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [fɔ:r; fər] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] — [sɪns] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [bɪlt] , [ɪn'di:d] — [ðə; ði]['refju:dʒ]

It	had	been	for	generations	—	since	it	was	built	,	indeed	—	the	refuge
它	有	到过	为了	几代人	—	自从	它	曾是	建造	,	的确	—	这	避难所

[ʌv; əv][wʌn] ['wɪdoʊ] [ɔ:r] ['ʌðər] ,

of	one	widow	or	other	,
的	一	寡妇	或者	其他	,

几代以来——事实上，自从建成以来——它一直是寡妇们的避难所。

[huː] [hæd; həd] [səˈfɪʃ(ə)nt] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [nɪr] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɔːr][sʌm; səm] [kəˈnekʃ(ə)n]

who	had	sufficient	interest	in	the	place	to	remain	near	it	,	or	some	connection
WHO	有	充足的	兴趣	在	这	地方	到	保持	靠近	它	,	或者	一些	联系

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɔɪl] .

with	the	soil	.
和	这	土壤	.

对这个地方有足够的兴趣而留在附近，或者与这片土地有某种联系。

[ðə; ði]['prez(ə)nt] ['ɑːkjəpənt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstər] ,

The	present	occupant	had	been	the	wife	of	the	minister	,
这	展示	居住者	有	到过	这	妻子	的	这	部长	,

现任住户原是牧师的妻子。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['smɔːlər] [prəp'raɪətəz] [ɪn][ðə; ði]

and	was	the	daughter	of	one	of	the	smaller	proprietors	in	the
和	曾是	这	女儿	的	一	的	这	较小的	业主	在	这

['neɪbərhʊd] .

neighbourhood	.
邻里	.

她是附近一家小店主的女儿。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [huːm] [ðə; ði] ['kaʊnti] [dɪd][nɑːt][dɪs'deɪn][tuː; tə]['vɪzɪt][ænd; ənd] ['ɑːnər] ;

She	was	a	woman	whom	the	county	did	not	disdain	to	visit	and	honour	;
她	曾是	一个	女士	谁	这	县	做过	不是	蔑视	到	访问	和	荣誉	;

她是全县人民都乐于拜访和尊敬的女性；

[bʌt; bət] [jet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [rɪtʃ] [nɔːr][ə; eɪ] [greɪt] ['leɪdi][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['pɜːrs(ə)n] .

but	yet	she	was	not	rich	nor	a	great	lady	in	her	own	person	.
但	然而	她	曾是	不是	富有的	也不	一个	伟大的	女士	在	她	自己的	人	.

但她本人既不富有，也不是一位显赫的女士。

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [laɪf][wʌz; wəz]['sɪmpəlɝ, 'sɪmplɝ] , [mɔːr] [əˌrɪstə'krætɪk] [pər'hæps] , [bʌt; bət] [les] [lʌg'ʒʊriəs] ,

In	those	days	life	was	simpler	,	more	aristocratic	perhaps	,	but	less	luxurious	,
在	那些	天	生活	曾是	更简单	,	更多的	贵族	也许	,	但	较少的	豪华	,

[ænd; ənd][fɑːr] [mɔːr] ['hoʊmli] .

and	far	more	homely	.
和	远的	更多的	家常的	.

那时生活更简单，或许更显贵族气息，但远不如现在奢华，也更朴素温馨。

['naʊədeɪz] [ðə; ði] [koʊst] [taʊnz] [ɪn] [faɪf] [ɑːr; ər] [ˌʌnɪn'dʊrəbl] .

Nowadays	the	coast	towns	in	Fife	are	unendurable	.
如今	这	海岸	城镇	在	法夫郡	是	难以忍受	.

如今法夫郡的沿海城镇令人难以忍受。

[ɪn] ['sʌmər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['nʌθɪŋ] { - }

In	summer	they	are	nothing	{	207	}
在	夏天	他们	是	没有什么	{	-	}

夏天它们什么也不是{207}

[bʌt; bət] [greɪt] [rɪ'septəklz] [ʌv; əv] ['herɪŋz] ,

but	great	receptacles	of	herrings	,
但	伟大的	容器	的	鲱鱼	,

但却是盛放鲱鱼的大容器，

[nɑːt][ɪn][ðer; ðər] ['sɪlvəri] [steɪt] [æz; əz] [ðeɪ] [kʌm] [ɪn][ɪn] ['glɪsnɪŋ] [ʃoʊlz] [ɪn][ðə; ði]['boʊts][frʌm; frəm]

not	in	their	silvery	state	as	they	come	in	in	glistening	shoals	in	the	boats	from
不是	在	他们的	银色	状态	作为	他们	来	在	在	闪闪发光	浅滩	在	这	船	从

[siː] ,

sea	,
海	,

它们不再是像从海上乘船而来时那样，成群结队闪闪发光的银色鱼群了。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['hɪdiəs] [kɔːrs] [ʌv; əv][ˌiːkə'nɑːmɪk(ə)l] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['træfɪk] .

but	in	the	hideous	course	of	economical	preservation	and	traffic	.
但	在	这	可怕	课程	的	经济	保存	和	交通	.

但在经济保护和交通运输的可怕过程中。

[sɔːlt][ænd; ənd] [smelz] , [ænd; ənd] ['bɪzi] ['wɪmɪn] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] [naɪvz] , ['ɑpəretɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði][wʌns]

Salt	and	smells	,	and	busy	women	armed	with	knives	,	operating	upon	the	once
盐	和	气味	,	和	忙碌的	女性	武装	和	刀具	,	操作	之上	这	一次

['hɑːrmləs] “ [dreɪv] ,

harmless	“	drave	,
无害	“	德雷夫	,

盐和气味，以及手持刀具忙碌的妇女们，在曾经无害的“小巷”上进行着操作，

” [laɪn] [ɔːl][ðə; ði]['stoʊni]['lɪt(ə)l] [striːts] , [ænd; ənd] [send] [ʌp] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [æn; ən] [ʌn'seɪvəri] ['testɪmoʊni]

”	line	all	the	stony	little	streets	,	and	send	up	to	heaven	an	unsavoury	testimony
”	线	全部	这	石质的	小的	街道	,	和	发送	向上	到	天堂	一个	令人不快的	见证

.

:
.

“遍布所有石砌小街，向天堂送去令人不快的证词。”

[juː; jʊ] [briːð] ['herɪŋz] ,

You	breathe	herrings	,
你	呼吸	鲱鱼	,

你呼吸的是鲱鱼，

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [ʌn'weri] [æz; əz][tuː; tə] [trʌst] [jɔːr'self] [ɪn][ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ɑːn] [ðæt] [tuː] [prə'lɪfɪk]

if	you	are	so	unwary	as	to	trust	yourself	in	the	season	on	that	too	prolific
如果	你	是	所以	粗心大意	作为	到	相信	你自己	在	这	季节	在	那	也	多产的

[koʊst] .

coast	.
海岸	.

如果你如此粗心大意，竟然相信自己能在那片物产丰饶的海岸上度过那个季节。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['fɪfti] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

But	it	was	not	so	fifty	years	ago	.
但	它	曾是	不是	所以	五十	年	前	.

但五十年前并非如此。

[ðen] [ðə; ði] ['herɪŋz] [keɪm] [ɪn][tuː; tə][biː; bi] ['iːtn] , [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['sɔːltɪd] [daʊn] [ɪn] ['bærəlz] ,

Then	the	herrings	came	in	to	be	eaten	,	not	to	be	salted	down	in	barrels	,
然后	这	鲱鱼	来了	在	到	是	吃	,	不是	到	是	咸的	向下	在	桶	,

然后鲱鱼被运进来食用，而不是被腌制在桶里。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt][gɑːt][ðə; ði] ['ʌpər] [hænd][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] .

and	they	had	not	got	the	upper	hand	of	everything	.
和	他们	有	不是	得到	这	上	手	的	一切	.

他们并非在所有事情上都占据上风。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['luːkrətɪv] [treɪd] ['goʊɪŋ][ɑːn] , [noʊ][sɔːlt][ænd; ənd]['pʌndʒənt] ['hɑːrvɪst] - [taɪm] [ʌv; əv]

There	was	no	lucrative	trade	going	on	,	no	salt	and	pungent	harvest	-	time	of
那里	曾是	不	利润丰厚	贸易	去	在	,	不	盐	和	泼辣	收成	-	时间	的

[ðə; ði] [siː] ;

the	sea	;
这	海	;

没有有利可图的贸易，也没有海里咸腥的收获季节；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['hoʊmli] [waɪnd] [wɜːr; wər] ['pæsəbl] , ['iːv(ə)n][ɪn] ['sʌmər] , [ðoʊ] ['klenlinəs] [wʌz; wəz]

but	the	homely	wynds	were	passable	,	even	in	summer	,	though	cleanliness	was
但	这	家常的	风	是	及格	,	甚至	在	夏天	,	尽管	清洁	曾是

[fɑːr][frʌm; frəm] ['pɜːrfɪkt] .

far	from	perfect	.
远的	从	完美的	.

但即使在夏天，这些朴素的小巷也还算过得去，尽管清洁程度远称不上完美。

[ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['herɪŋz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [weɪl] ['fɪʃəri] , [wɪtʃ] [sent] [aʊt] [ɪts] [ʃɪps]

In	place	of	the	herrings	there	was	the	whale	fishery	,	which	sent	out	its	ships
在	地方	的	这	鲱鱼	那里	曾是	这	鲸	渔业	,	哪个	发送	出去	它是	船舶

[ˌpɪrɪ'ɑːdɪkli] ,

periodically	,
定期	,

鲱鱼捕捞业被鲸鱼捕捞业所取代，该行业定期派出船只出海捕鲸。

[ænd; ənd] [brɔːt] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] ['regjələr] { - }

and	brought	back	with	corresponding	regular	{	208	}
和	带来	后退	和	相应的	常规的	{	-	}

并带回相应的常规{208}

[əti][ðə; ði]['seɪlər] ['fɪʃərmən] [tuː; tə][ðer; ðər] ['fæməliz] [wen] [ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [wʌz; wəz]

ity	the	sailor	fishermen	to	their	families	when	the	expedition	of	the	year	was
性	这	水手	渔民	到	他们的	家庭	什么时候	这	远征	的	这	年	曾是

['oʊvər] .

over	.
超过	.

当一年的探险结束后，水手渔民们与家人团聚。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [treɪd] [mɔːr] [ˌpɪktʃə'resk] , [mɔːr] ['deɪndʒərəs] , [ænd; ənd] [les] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ,

It	was	a	trade	more	picturesque	,	more	dangerous	,	and	less	disagreeable	,
它	曾是	一个	贸易	更多的	如画	,	更多的	危险的	,	和	较少的	令人不快的	,

[æt; ət] [liːst] [tuː; tə][ðə; ði]['baɪstændər] .

at	least	to	the	bystander	.
在	至少	到	这	旁观者	.

这是一种更有趣、更危险、也更不令人反感的交易，至少在旁观者看来是这样。

['noʊbɑːdi][kʊd; kəd] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['sɑːləm] [ʃɪps] ['goʊɪŋ] [fɔːrθ] [tuː; tə][ðer; ðər]

Nobody	could	refuse	to	be	interested	in	the	solemn	ships	going	forth	to	their
无人	可以	拒绝	到	是	感兴趣的	在	这	庄严	船舶	去	前进	到	他们的

['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪs] ,

struggle	with	the	ice	,
斗争	和	这	冰	,

没有人能不对这些即将出海与冰雪搏斗的庄严肃穆的船只产生兴趣。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stɔrmz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɒnstəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ; [nɔːr][ɪn][ðer; ðər] [ɪk'saɪtɪŋ] [rɪ'tɜːrn] ,

and	the	storms	,	and	the	monsters	of	the	sea	;	nor	in	their	exciting	return	,
和	这	暴风雨	,	和	这	怪物	的	这	海	;	也不	在	他们的	激动人心	返回	,

还有风暴，还有海里的怪物；也没有它们激动人心的回归，

[wen] [ðə; ði] [wel] - [noʊn] [rɪg] [wʊd] [hiːv] ['sloʊli] [ɪn] [saɪt] [ɑːn][ðə; ði] [brɔːd] [fɜːrθ] , ['ʌndər]

when	the	well	-	known	rig	would	heave	slowly	in	sight	on	the	broad	Firth	,	under
什么时候	这	出色地	-	已知	钻井平台	会	举	缓慢地	在	视线	在	这	广阔	弗斯	,	在下面

['iːgər] ['teliskəʊps] ,

eager	telescopes	,
渴望的	望远镜	,

当那座著名的钻井平台在宽阔的海湾上缓缓浮现，在热切的望远镜的注视下，

[wɪtʃ] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðə; ði] [saɪnz] [ʃiː; ʃi] ['kærid] , [ðə; ði]['dʒuːbɪlənt]['gɑːrlənd][ɑːn][ðə; ði][mæst] , [saɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ]

which	reported	the	signs	she	carried	,	the	jubilant	garland	on	the	mast	,	sign	of	a
哪个	据报道	这	标志	她	携带	,	这	喜庆	花环	在	这	桅杆	,	符号	的	一个

[sək'sesf(ə)l] ['fɪʃɪŋ] ,

successful	fishing	,
成功的	钓鱼	,

报道称她携带的标志物是桅杆上喜庆的花环，这是捕鱼成功的标志。

[ɔːr][ðə; ði] ['meləŋkɑːli] [flæg][hæf] - [mæst] [haɪ] , [wɪtʃ] [θrɪld] [ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] [wɪð; wɪθ][ə'lɑːrm] ,

or	the	melancholy	flag	half	-	mast	high	,	which	thrilled	the	whole	town	with	alarm	,
或者	这	忧郁	旗帜	一半	-	桅杆	高的	,	哪个	激动不已	这	所有的	镇	和	警报	,

或者，那面忧郁的旗帜高高降半旗，令全城惊恐万分。

[noʊ][wʌn] ['noʊɪŋ] [huːz] [sʌn][ɔːr] ['hʌzbənd] , [ɔːr] [wʌt] ['fæməliːz, 'fæmliːz] ['fɑːðər] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] .

no	one	knowing	whose	son	or	husband	,	or	what	family's	father	it	might	be	.
不	一	会心	谁	儿子	或者	丈夫	,	或者	什么	家庭的	父亲	它	可能	是	.

没有人知道他是谁的儿子、丈夫，或者哪个家庭的父亲。

[æn; ən] ['ɪntrəst] ['ɔːlmoʊst] [mɔːr] [ɪk'saɪtɪŋ] , [ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [mɔːr] ['friːkwənt] ,

An	interest	almost	more	exciting	,	and	certainly	more	frequent	,
一个	兴趣	几乎	更多的	激动人心	,	和	当然	更多的	频繁	,

一种几乎更令人兴奋，而且肯定更频繁的兴趣，

[wʊd] [θrɪl] [θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][sɔːlt] - ['wɔːtər] [pleɪs] [wen] [ə; eɪ] [geɪl] [keɪm] [ɑːn] ['sʌd(ə)nli] [æt; ət]

would	thrill	through	the	little	salt	-	water	place	when	a	gale	came	on	suddenly	at
会	刺激	通过	这	小的	盐	-	水	地方	什么时候	一个	大风	来了	在	突然	在

[sʌm; səm] [taɪm] [wen] “ ['aʊər; ɑːr]['boʊts] ” [wɜːr; wər][æt; ət] [siː] .

some	time	when	“	our	boats	”	were	at	sea	.
一些	时间	什么时候	“	我们的	船	”	是	在	海	.

当“我们的船”在海上航行时，突然刮起狂风，我们会惊险地穿过那片小小的咸水区。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] “ [taʊn] ” [wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] [pɔɪnts] { - }

So	that	the	“	town	”	was	not	without	its	points	{	209	}
所以	那	这	“	镇	”	曾是	不是	没有	它是	积分	{	-	}

因此，“城镇”并非没有其亮点{209}

[ʌv; əv]['hjuːmən] ['ɪntrəst] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['herɪŋ] ['bærəlz] , [ænd; ənd] ['hɪdiəs] [treɪd] ['kɑːnsɪkwent]

of	human	interest	,	before	the	herring	barrels	,	and	hideous	trade	consequent
的	人类	兴趣	,	前	这	鲱鱼	桶	,	和	可怕	贸易	后果

[ˌðerə'pɑːn] ,

thereupon	,
于是	,

在鲱鱼桶出现之前，人类的利益，以及由此产生的可怕交易，

[hæd; həd] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði]['stoʊni]['lɪt(ə)l] [striːts] .

had	appeared	in	the	stony	little	streets	.
有	出现	在	这	石质的	小的	街道	.

出现在石子铺成的小街上。

[ænd; ənd][tuː; tə]['nɔːrə][sin'klɛə][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [pleɪs] .

And	to	Nora	Sinclair	it	was	a	very	interesting	place	.
和	到	诺拉	辛克莱	它	曾是	一个	非常	有趣的	地方	.

对诺拉·辛克莱来说，那是一个非常有趣的地方。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪʃər] - [foʊk] , [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] , [ænd; ənd]

She	was	fond	of	the	fisher	-	folk	,	whom	she	had	known	all	her	life	,	and
她	曾是	喜爱	的	这	渔夫	-	民间	,	谁	她	有	已知	全部	她	生活	,	和

[huː] ,

who	,
WHO	,

她很喜欢那些渔民，她从小就认识他们，而且，

[fɔːr; fər][ðer; ðər][pɑːrt] , [wɜːr; wər][fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] .

for	their	part	,	were	fond	of	her	.
为了	他们的	部分	,	是	喜爱	的	她	.

他们则很喜欢她。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [wɜːr; wər]['loʊk(ə)l]['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ɪn][ðə; ði]

She	and	her	mother	were	local	princesses	,	as	it	were	,	in	the
她	和	她	母亲	是	当地的	公主们	,	作为	它	是	,	在	这

['pærɪʃ] ;

parish	;
教区	;

她和她的母亲在教区里就像是当地的公主一样；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['reɪnɪŋ] ['mɪnɪstər] [wʌz; wəz] [ˌʌn'mærid] [ænd; ənd] [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk] .

for	the	reigning	minister	was	unmarried	and	unsympathetic	.
为了	这	统治	部长	曾是	未婚	和	冷漠无情	.

因为当时的部长未婚，而且冷漠无情。

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['ædvent][ʌv; əv] [kɪŋ] ['herɪŋ] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

In	those	days	,	before	the	advent	of	King	Herring	,	even	the	position	of	the
在	那些	天	,	前	这	来临	的	国王	鲱鱼	,	甚至	这	位置	的	这

['mɪnɪstər] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] .

minister	was	different	.
部长	曾是	不同的	.

在赫林国王到来之前，就连大臣的地位也与现在不同。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [dɪ'sent] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] , [ɪk'sept] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɪ'pɪskəpl] [tʃɜːrtʃ] , “ ['ɪŋglɪʃ]

There	was	no	dissent	in	the	place	,	except	the	little	Episcopal	church	,	“	English
那里	曾是	不	异议	在	这	地方	,	除了	这	小的	圣公会	教会	,	“	英语

['tʃæp(ə)l] ,

chapel	,
教堂	,

当地没有异议，除了那座小ᵛ小的圣公会教堂，“英国小教堂”。

” [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kɔːld] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ə'dʒeɪs(ə)nt]['dʒentri] [keɪm] ,

”	as	it	was	called	,	to	which	some	of	the	adjacent	gentry	came	,
”	作为	它	曾是	称为	,	到	哪个	一些	的	这	邻近的	绅	来了	,

正如它的名字一样，一些邻近的乡绅也来到了那里。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [rɪ'gɑːrdɪd] [wɪð; wɪθ][hæf] [ɪn'dʌldʒənt] , [hæf] [kən'temptʃuəs] ['tɑːlərəns]

and	which	everybody	regarded	with	half	indulgent	,	half	contemptuous	tolerance
和	哪个	大家	认为	和	一半	放纵的	,	一半	轻蔑的	宽容

.

:
.

而大家对它的态度则是半宽容半轻蔑的容忍。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tæsɪtli] [əd'mɪtɪd] [æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [nə'sesəti] [ðæt] [ðə; ði] [faɪn] ['piːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd]

It	was	tacitly	admitted	as	a	kind	of	necessity	that	the	fine	people	should
它	曾是	默许地	承认	作为	一个	种类	的	必要性	那	这	美好的	人们	应该

['friːkwənt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [kən'ventɪkəl] .

frequent	this	little	conventicle	.
频繁	这	小的	秘密集会	.

人们心照不宣地承认，上流人士经常光顾这个小聚会场所是一种必然。

[ðə; ði] ['kɑːmən] ['piːp(ə)l] ['græntɪd] [ðem; ðəm][ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [wɪð; wɪθ] { - }

The	common	people	granted	them	the	indulgence	with	{	210	}
这	常见的	人们	的确	他们	这	放纵	和	{	-	}

普通民众给予了他们宽恕{210}

[ə; eɪ][hæf] [smaɪl] [æt; ət][ðer; ðər] ['wiːknəs] [ʌv; əv] [kæst] [ænd; ənd] ['treɪnɪŋ] ,

a	half	smile	at	their	weakness	of	caste	and	training	,
一个	一半	微笑	在	他们的	弱点	的	种姓	和	训练	,

对他们阶级和教养的弱点露出一丝苦笑。

[bʌt; bət] ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [tʃɜːrtʃ] [ðəm'selvz] [ɪn] [kloʊz] ['mæsɪz] , ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [pjuː] [wɪð; wɪθ]

but	occupied	the	parish	church	themselves	in	close	masses	,	filling	the	pews	with
但	占领	这	教区	教会	他们自己	在	关闭	群众	,	填充	这	教堂长椅	和

[ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] ['rʌgɪd] ['feɪsɪz] ,

characteristic	rugged	faces	,
特征	崎岖	面孔	,

但他们自己却挤满了教区教堂，举行密集的弥撒，长椅上坐满了他们特有的粗犷面孔。

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [breθ] [ʌv; əv] [fɪʃ] [ænd; ənd][tɑːr][ænd; ənd][sɔːlt]['wɔːtər] — [ðə; ði]

and	the	air	with	a	faint	breath	of	fish	and	tar	and	salt	water	—	the
和	这	空气	和	一个	头晕的	气息	的	鱼	和	焦油	和	盐	水	一	这

[ɪn'eɪliənəb(ə)l] ['oʊdər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['siːferɪŋ] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] .

inalienable	odour	of	a	seafaring	population	.
不可剥夺的	气味	的	一个	航海	人口	.

空气中弥漫着淡淡的鱼腥味、焦油味和海水味——这是航海民族不可分割的气味。

['nɔːrə][sin'klɛə][wʌz; wəz][ɪn][moʊst] [θɪŋz] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [rɪ'faɪnd] [teɪsts] ;

Nora	Sinclair	was	in	most	things	a	young	woman	of	refined	tastes	;
诺拉	辛克莱	曾是	在	最多	事物	一个	年轻的	女士	的	精制	口味	;

诺拉·辛克莱在大多数方面都是一位品味高雅的年轻女子；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd][hɜːr; hər] [aɪz] [ɔːr][hɜːr; hər] ['sensɪz] ['oʊpənd] [tuː; tə] [ðiːz] ['lɪt(ə)l]

but	she	had	never	had	her	eyes	or	her	senses	opened	to	these	little
但	她	有	绝不	有	她	眼睛	或者	她	感官	打开	到	这些	小的

[ˌimpə'fekʃəns] .

imperfections	.
瑕疵	.

但她从未注意到这些细微的瑕疵。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɔːl] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] [ɪts] [vi'sisitjuːdz] ,

She	took	all	the	interest	of	a	daughter	of	the	place	in	its	vicissitudes	,
她	采取	全部	这	兴趣	的	一个	女儿	的	这	地方	在	它是	变迁	,

她像一个土生土长的本地女儿一样，对这里的变迁充满了浓厚的兴趣。

[ænd; ənd] [nuː] [ðə; ði] ['boʊts] [ænd; ənd][ðer; ðər] [kruːz] ,

and	knew	the	boats	and	their	crews	,
和	知道	这	船	和	他们的	船员	,

他认识这些船只和船员，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æz; əz] ['æŋkʃəs] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [bluː] [ə; eɪ] [geɪl] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self][hæd; həd] [noʊn]

and	was	as	anxious	when	it	blew	a	gale	as	if	she	herself	had	known
和	曾是	作为	焦虑的	什么时候	它	吹	一个	大风	作为	如果	她	她自己	有	已知

[wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] ['ventʃər] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɑːn][ðə; ði] ['deɪndʒərəs] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

what	it	was	to	venture	her	heart	on	the	dangerous	chances	of	the	sea	.
什么	它	曾是	到	风险投资	她	心	在	这	危险的	机会	的	这	海	.

当狂风大作时，她焦虑不安，仿佛她自己也曾经历过将心投入大海的危险冒险。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ə; eɪ][nɑːt] [ʌn'tʃɪrfəl] [laɪf][ɪn][ðə; ði] - - [haʊs] ,

Her	mother	and	she	lived	a	not	uncheerful	life	in	the	Gushat	-	house	,
她	母亲	和	她	居住地	一个	不是	不愉快的	生活	在	这	-	-	房子	,

[ˌmetə'fɔːrɪkli] [pleɪst] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

metaphorically	placed	,	as	it	was	,
比喻意义上的	放置	,	作为	它	曾是	,

她和母亲在古沙特家过着并不悲伤的生活，尽管这房子在这里只是一个比喻。

[wɪð; wɪθ][wʌn] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd][wʌn][ɑːn][ðə; ði] [siː] .

with	one	eye	on	the	country	and	one	on	the	sea	.
和	一	眼睛	在	这	国家	和	一	在	这	海	.

一只眼睛关注着国家，一只眼睛关注着大海。

[ðə; ði] “ ['fæməliz] ” [ə'baʊt] [wɜːr; wər] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] “ [kə'nekʃnz] ” [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [sin'klɛə] ,

The	“	families	”	about	were	many	of	them	“	connections	”	of	Mrs	.	Sinclair	,
这	“	家庭	”	关于	是	许多	的	他们	“	连接	”	的	太太	.	辛克莱	,

[huː] [wʌz; wəz] , [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [sed] ,

who	was	,	as	has	been	said	,
WHO	曾是	,	作为	有	到过	说	,

这些“家族”成员大多是辛克莱夫人的“关系人”，正如前面所说，辛克莱夫人是.....

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [stɑːk] { - }

of	a	very	good	stock	{	211	}
的	一个	非常	好的	库存	{	-	}

一支非常好的股票{211}

— [oʊld] - ['dɔːtər] ; [ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər][nɑːt] [kə'nekʃnz] [wɜːr; wər][oʊld]

—	old	Auchintorlie's	daughter	;	and	those	who	were	not	connections	were	old
—	老的	-	女儿	;	和	那些	WHO	是	不是	连接	是	老的

[frendz] .

friends	.
朋友们	.

——老奥钦托利的女儿；那些不是亲戚的人都是老朋友。

[ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər] [wɜːr; wər][nɑːt][left] [ə'loʊn] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə]

The	mother	and	daughter	were	not	left	alone	when	they	had	to	change	to
这	母亲	和	女儿	是	不是	左边	独自的	什么时候	他们	有	到	改变	到

[ðə; ði]['wɪstf(ə)l] ['wɪdoʊz] ['refjuːdʒ][frʌm; frəm][ðə; ði] [mæns] .

the	wistful	widow's	refuge	from	the	manse	.
这	怅惘	寡妇的	避难所	从	这	牧师住宅	.

当母女俩不得不离开牧师住宅，搬到寡妇的避难所时，她们并没有被单独留下。

[kaɪnd] [frendz] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] ['kʌmpəni] [sə'raʊndɪd] [ðem; ðəm] .

Kind	friends	and	cheerful	company	surrounded	them	.
种类	朋友们	和	快乐	公司	包围	他们	.

他们被友善的朋友和欢快的陪伴所包围。

[ɪn][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv] ['wɪntər] , [wen] [ðə; ði] [fɜːrθ] [wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] [blæk] [wɪð; wɪθ] ['stɔrmz] ,

In	the	depth	of	winter	,	when	the	Firth	was	often	black	with	storms	,
在	这	深度	的	冬天	,	什么时候	这	弗斯	曾是	经常	黑色的	和	暴风雨	,

在隆冬时节，当福斯湾经常被暴风雨遮蔽时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['weðər] [tuː] ['gluːmi] [fɔːr; fər] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,

and	the	weather	too	gloomy	for	enjoyment	,
和	这	天气	也	阴沉	为了	享受	,

天气阴沉，令人难以享受。

[ðə; ði] [tuː] ['leɪdiz] [wʊd] [goʊ] “ [ə'krɔːs] ” [ɪn][ðə; ði] ['feri] - [boʊt][frʌm; frəm] ['kɪŋhɜ·n] [tuː; tə] ['edɪnbərə]

the	two	ladies	would	go	“	across	”	in	the	ferry	-	boat	from	Kinghorn	to	Edinburgh
这	二	女士们	会	去	“	穿过	”	在	这	渡船	-	船	从	金霍恩	到	爱丁堡

,

,

,

这两位女士将乘坐渡轮从金霍恩前往爱丁堡。

[nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] ['tremblɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['deindʒəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,

not	without	some	trembling	for	the	dangers	of	the	passage	,
不是	没有	一些	发抖	为了	这	危险	的	这	通道	,

尽管途中充满危险，但他还是有些忐忑不安。

[ænd; ənd]['set(ə)l] [ðəm'selvz] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː] [mʌnθs] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [taɪm]['nɔːrə] [wʊd]
and **settle** **themselves** **there** **for** **a** **few** **months** **,** **during** **which** **time** **Nora** **would**
和 定居 他们自己 那里 为了 一个 很少 几个月 , 期间 哪个 时间 诺拉 会
[hæv; həv][hɜːr; hər] ['geɪəˌtiːz] ,
have **her** **gaieties** **,**
有 她 欢乐 ,

他们在那里安顿下来几个月，在此期间，诺拉尽情享受着她的快乐时光。

[ænd; ənd][biː; bi]['teɪkən][tuː; tə][ə; eɪ][fjuː] [bɔːlz] , [ænd; ənd] [teɪk] [hɜːr; hər] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv]
and **be** **taken** **to** **a** **few** **balls** **,** **and** **take** **her** **share** **in** **the** **pleasures** **of**
和 是 已采取 到 一个 很少 球 , 和 拿 她 分享 在 这 快乐 的
[hɜːr; hər] [juːθ] .
her **youth** **.**
她 青年 .

她将被带去参加几场舞会，享受她青春的快乐。

[ˌɔːltə'geðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ɪn'dʊrəb(ə)l] [laɪf] .
Altogether **it** **was** **a** **very** **endurable** **life** **.**
共 它 曾是 一个 非常 可忍受的 生活 .

总的来说，这是一段非常可以忍受的人生。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] ['edɪnbərə] [ʃiː; ʃi][fɜːrst][met][wɪð; wɪθ] ['wɪli] ['ɝːˌskaɪn] , [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]
It **was** **in** **Edinburgh** **she** **first** **met** **with** **Willy** **Erskine** **,** **though** **he** **was** **a**
它 曾是 在 爱丁堡 她 第一的 遇见 和 威利 厄斯金 , 尽管 他 曾是 一个
['neɪbər] [æt; ət][hoʊm] .
neighbour **at** **home** **.**
邻居 在 家 .

她第一次见到威利·厄斯金是在爱丁堡，尽管他是她家的邻居。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɝːskaɪnz] [ʌv; əv] [drʌmθwækət] , [ʌv; əv][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ]['fæməli][æz; əz]
He **was** **one** **of** **the** **Erskines** **of** **Drumthwacket** **,** **of** **as** **good** **a** **family** **as**
他 曾是 一 的 这 厄斯金斯 的 鼓槌 , 的 作为 好的 一个 家庭 作为
{ - }
{ **212** **}**
{ - }

他是德拉姆斯瓦克特的厄斯金家族的一员，出身名门{212}

['eni] [ɪn] [faɪf] .
any **in** **Fife** **.**
任何 在 法夫郡 .

在法夫郡的任何地方。

[wʌn] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [sɪn'klɛrz] [pər'pleksəti] [wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [ɪn] [wʌt] [weɪ] [ðə; ði] [ɝːskaɪnz]
One **of** **Mrs** **.** **Sinclair's** **perplexities** **was** **to** **make** **out** **in** **what** **way** **the** **Erskines**
一 的 太太 . 辛克莱的 困惑 曾是 到 制作 出去 在 什么 方式 这 厄斯金斯
[ænd; ənd][ðə; ði] - ['fæməli][wɜːr; wər] [kə'nektɪd] ,
and **the** **Auchintorlie** **family** **were** **connected** **,**
和 这 - 家庭 是 连接 ,

辛克莱太太感到困惑的问题之一是，如何弄清楚厄斯金家族和奥钦托利家族之间究竟存在怎样的联系。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['nevər] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['klɪrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .
but **she** **never** **succeeded** **in** **clearing** **it** **up** **.**
但 她 绝不 成功了 在 清理 它 向上 .

但她始终没能澄清这件事。

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [kə'nekʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] ,
That **there** **was** **some** **connection** **she** **was** **sure** **,**
那 那里 曾是 一些 联系 她 曾是 当然 ,

她确信这两者之间存在某种联系。

[ænd; ənd] ['wɪli] [wʌz; wəz] ['veri] ['welkəm] [wen] [hiː; hi] [peɪd] [ðoʊz] ['friːkwənt] ['vɪzɪts] [ɪn] ['herɪət] [roʊ] ,

and	Willy	was	very	welcome	when	he	paid	those	frequent	visits	in	Heriot	Row	,
和	威利	曾是	非常	欢迎	什么时候	他	有薪酬的	那些	频繁	访问	在	赫里奥特	排	,

威利经常来赫里奥特街拜访，受到了热烈欢迎。

[wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lɪvɪŋ] , [ænd; ənd][sæt][soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] ['nɔːrə] [gruː] ['taɪərd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

where	they	were	living	,	and	sat	so	long	that	Nora	grew	tired	of	him	,
在哪里	他们	是	活的	,	和	卫星	所以	长的	那	诺拉	生长	疲劳的	的	他	,

他们住在那儿，两人坐了很久，诺拉都厌烦了他。

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] [jʌŋ] ['feloʊ] .

though	he	was	a	handsome	young	fellow	.
尽管	他	曾是	一个	英俊的	年轻的	同伴	.

虽然他是个英俊的小伙子。

“ [pʊr] ['kælənt] !

“	Poor	callant	!
“	贫穷的	青少年	!

“可怜的呼叫者！”

[soʊ][fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] , [wʌt] [wʊd] [hiː; hi][duː][bʌt; bət] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] ,

so	far	away	from	home	,	what	would	he	do	but	come	and	see	me	,
所以	远的	离开	从	家	,	什么	会	他	做	但	来	和	看	我	,

他远在他乡，除了来看我还能做什么呢?

[ðæt] [ˌeɪ 'em][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [nɪr] [kə'nekʃ(ə)n] ?

that	am	his	mother's	near	connection	?
那	是	他的	母亲的	靠近	联系	?

我是他母亲的近亲吗?

” ['mɪsɪz] . [sin'klɛə] [wʊd] [seɪ] .

”	Mrs	.	Sinclair	would	say	.
”	太太	.	辛克莱	会	说	.

辛克莱夫人会这样说。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['æŋgri][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['nɔːrə] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]

And	if	she	could	have	been	angry	with	her	Nora	,	it	would	have	been
和	如果	她	可以	有	到过	生气的	和	她	诺拉	,	它	会	有	到过

[fɔːr; fər] [ðɪs] [kɔːz] .

for	this	cause	.
为了	这	原因	.

如果她能对诺拉生气，那也是为了这件事。

“ [nɑːt][soʊ] ['veri] [nɪr] , ['mæmə] , ” ['nɔːrə] [wʊd] ['ænsər] .

“	Not	so	very	near	,	mamma	,	”	Nora	would	answer	.
“	不是	所以	非常	靠近	,	妈妈	,	”	诺拉	会	回答	.

“没那么近，妈妈，”诺拉会回答。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] [kə'nekʃnz] [wɜːr; wər][tuː; tə] [kʌm] [æz; əz]['ɔːf(ə)n] ” —

“	And	if	all	our	connections	were	to	come	as	often	”	—
“	和	如果	全部	我们的	连接	是	到	来	作为	经常	”	—

“如果我们的所有联系都能如此频繁地发生”——

“ [ðeɪ] [ɔːl] [ʃoʊ] [ə; eɪ] ['veri] ['prɑːpər] ['fiːlɪŋ] , [maɪ] [dɪr] , ” [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [rɪ'plaɪ] ;

“	They	all	show	a	very	proper	feeling	,	my	dear	,	”	was	her	mother's	reply	;
“	他们	全部	展示	一个	非常	恰当的	感觉	,	我的	亲爱的	,	”	曾是	她	母亲的	回复	;

“他们都表现出了非常得体的情感，亲爱的，”她母亲回答道；

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [truː] .

and	nothing	could	be	more	true	.
和	没有什么	可以	是	更多的	真的	.

事实的确如此。

['kʌznz] [tuː; tə] { - }
Cousins **to** **{** **213** **}**
表兄弟 到 { - }

表兄弟 {213}

[ðə; ði] [fɪfθ] [dɪ'griː] ['ɔːlweɪz] [tɜːrnd] [ʌp] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv]['nɔːrə][æt; ət][hɜːr; hər] [bɔːlz] — [tuː; tə]
the **fifth** **degree** **always** **turned** **up** **to** **take** **care** **of** **Nora** **at** **her** **balls** **—** **to**
这 第五 程度 总是 转向 向上 到 拿 关心 的 诺拉 在 她 球 — 到
[dæns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [wen] [ðer; ðər] — [tuː; tə] [tʃɪr] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['sɑːlətuːd] [wen] [ʃiː; ʃi]
dance **with** **her** **when** **there** **—** **to** **cheer** **her** **mother's** **solitude** **when** **she**
舞蹈 和 她 什么时候 那里 — 到 欢呼 她 母亲的 孤独 什么时候 她
[wʌz; wəz] [gɔːn] ,
was **gone** **,**
曾是 已消失 ,

第五度总是会在诺拉参加舞会时出现照顾她——在场时会和她一起跳舞——在她母亲不在家时陪伴她，让她不再感到孤独。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] ['sevrəl] ['eɪdʒɪz][ænd; ənd]['sɛksəz, 'sɛksɪz] .
according **to** **their** **several** **ages** **and** **sexes** **.**
根据 到 他们的 一些 年龄 和 性别 .

根据他们的年龄和性别而定。

[ðə; ði] [sin'klɛə] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['veri] “ [wel] - [kə'nektɪd] ” ['fæməli] ,
The **Sinclairs** **were** **a** **very** **“** **well** **-** **connected** **”** **family** **,**
这 辛克莱 是 一个 非常 “ 出色地 - 连接 ” 家庭 ,

辛克莱尔家族人脉非常广，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɜːrkəmstæns] [wɪtʃ] ['ædɪd] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][ðer; ðər]
and **it** **was** **a** **circumstance** **which** **added** **much** **to** **the** **comfort** **of** **their**
和 它 曾是 一个 环境 哪个 额外 很多 到 这 舒适 的 他们的
[laɪf] .
life **.**
生活 .

这种情况大大增加了他们的生活舒适度。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['wɪli] ['ɝːˌskaɪn] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [jʌŋ] ['feloʊ] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ə'laʊd]
As **for** **Willy** **Erskine** **,** **he** **was** **a** **very** **nice** **young** **fellow** **,** **everybody** **allowed**
作为 为了 威利 厄斯金 , 他 曾是 一个 非常 好的 年轻的 同伴 , 大家 允许
.
:
.

至于威利·厄斯金，大家都说他是个很不错的年轻人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [rɪtʃ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] .
He **was** **not** **rich** **,** **to** **be** **sure** **.**
他 曾是 不是 富有的 , 到 是 当然 .

他确实不富有。

[ðə; ði] [drʌmθwækət] ['haʊshoʊld] [wʌz; wəz] [noʊn] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [rɪtʃ] [wʌn] , [ænd; ənd][hiː; hi]
The **Drumthwacket** **household** **was** **known** **not** **to** **be** **a** **rich** **one** **,** **and** **he**
这 鼓槌 家庭 曾是 已知 不是 到 是 一个 富有的 一 , 和 他
[wʌz; wəz][ðə; ði][θɜːrd] [sʌn] .
was **the** **third** **son** **.**
曾是 这 第三 儿子 .

德拉姆特瓦克特家并不富裕，他是家里的第三个儿子。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]['duːɪŋ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['prɑːpər] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][θɜːrd] [sʌn][tuː; tə]

But	he	was	doing	what	it	was	the	proper	thing	for	a	third	son	to
但	他	曾是	正在做	什么	它	曾是	这	恰当的	事物	为了	一个	第三	儿子	到

[duː] .

do	.
做	.

但他做了一个三儿子应该做的事。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [hɪz; ɪz][voʊ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə][goʊ][tuː; tə]['ɪndiə] , [laɪk][hɪz; ɪz]['sekənd][ænd; ənd]

It	had	not	been	his	vocation	to	go	to	India	,	like	his	second	and
它	有	不是	到过	他的	职业	到	去	到	印度	,	喜欢	他的	第二	和

[fɔːrθ] ['brʌðərz] ,

fourth	brothers	,
第四	兄弟	,

去印度并不是他的使命，不像他的二哥和四哥那样。

[ðoʊ] , [noʊ] [daʊt] , [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [best] [weɪ] ;

though	,	no	doubt	,	that	would	have	been	the	best	way	;
尽管	,	不	怀疑	,	那	会	有	到过	这	最好的	方式	;

毫无疑问，那才是最好的方法；

[ænd; ənd] [nuː] ['ziːlənd] [ænd; ənd] [ɔː'streɪliə] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ɪn]

and	New	Zealand	and	Australia	had	not	been	discovered	,	so	to	speak	,	in
和	新的	新西兰	和	澳大利亚	有	不是	到过	发现	,	所以	到	说话	,	在

[ðoʊz] [deɪz] .

those	days	.
那些	天	.

而新西兰和澳大利亚，可以说，在当时还没有被发现。

[hɪz; ɪz] ['eldɪst] ['brʌðər] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][bɑːr] , [ænd; ənd] ['dʒɑːni] , [ðə; ði] [fɪfθ] ,

His	eldest	brother	was	at	the	Bar	,	and	Johnny	,	the	fifth	,
他的	长子	兄弟	曾是	在	这	酒吧	,	和	约翰尼	,	这	第五	,

他的大哥在律师协会工作，而五弟约翰尼，

[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['klɜːrdʒimən][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ; [soʊ] [ðæt] ['wɪliz] [lɑːt][wʌz; wəz] [klɪr] { -

was	to	be	the	clergyman	of	the	family	;	so	that	Willy's	lot	was	clear	{	214
曾是	到	是	这	牧师	的	这	家庭	;	所以	那	威利的	很多	曾是	清除	{	-

}

}
}

成为家族的牧师；因此，威利的命运很明确{214}

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , ['iːv(ə)n][hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [bɪn] [ɪm'peld] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəli]

before	him	,	even	had	he	not	been	impelled	towards	it	by	a	naturally
前	他	,	甚至	有	他	不是	到过	被迫	向	它	经过	一个	自然

[ˌsaɪən'tɪfɪk] [tɜːrn][ʌv; əv][maɪnd] .

scientific	turn	of	mind	.
科学	转动	的	头脑	.

即便他并非出于天生的科学思维而投身其中，在他之前，他也早已如此。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pər'sʊ] [hɪz; ɪz]['medɪk(ə)l] ['stʌdiz] [æt; ət] ['edɪnbərə] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ['dʊrɪŋ] [ðoʊz] ['jɪrz]

He	was	pursuing	his	medical	studies	at	Edinburgh	University	during	those	years
他	曾是	追求	他的	医疗的	研究	在	爱丁堡	大学	期间	那些	年

[wen] ['nɔːrə][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [keɪm] [ɪn][ðə; ði]['wɪntər][tuː; tə] ['herɪət] [roʊ] .

when	Nora	and	her	mother	came	in	the	winter	to	Heriot	Row	.
什么时候	诺拉	和	她	母亲	来了	在	这	冬天	到	赫里奥特	排	.

那些年，他正在爱丁堡大学攻读医学学位，而诺拉和她的母亲则在冬天来到赫里奥特街。

[ɪn] ['sʌmər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kwaɪt][ə; eɪ] ['præktɪkəbl] [θɪŋ] [tuː; tə] [wɔːk] [frʌm; frəm] [drʌmθwækət] ,

In	summer	it	was	quite	a	practicable	thing	to	walk	from	Drumthwacket	,
在	夏天	它	曾是	相当	一个	切实可行的	事物	到	走	从	鼓槌	,

夏天的时候，从德拉姆斯瓦基特步行过去是件很实际的事情。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['oʊnli] [ˌsɪks'tiːn] [maɪlz] [ɔːf] ,
which **was** **only** **sixteen** **miles** **off** **,**
哪个 曾是 仅有的 十六 英里 离开 ,

距离这里只有十六英里，

[daʊn] [tuː; tə] ['ænsˌtrʌðər] [ɑːn][wʌn] ['priːtens] [ɔːr] ['ʌðər] — [æn; ən][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt]
down **to** **Anstruther** **on** **one** **pretence** **or** **other** **—** **an** **expedition** **which** **made** **it** **quite**
向下 到 安斯特鲁瑟 在 一 虚伪 或者 其他 — 一个 远征 哪个 制成 它 相当
['nætʃ(ə)rəl][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['nesəseri] [tuː; tə] “ [lʊk] [ɪn] ” [æt; ət][ðə; ði] - - [haʊs] ,
natural **as** **well** **as** **necessary** **to** **“** **look** **in** **”** **at** **the** **Gushat** **-** **house** **,**
自然的 作为 出色地 作为 必要的 到 “ 看 在 ” 在 这 - - 房子 ,

以这样或那样的借口前往安斯特拉瑟——这次探险使得“窥探”古沙特宅邸变得既自然又必要。

['sʌmwer] [nɪr] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] ['dɪnər] .
somewhere **near** **the** **time** **of** **the** **early** **dinner** **.**
某处 靠近 这 时间 的 这 早期的 晚餐 .

大约在晚餐时间前后。

[ðə; ði] [fer] [ɑːn]['mɪsɪz] . ['ɜːrskɪnz] ['teɪbl] [wʌz; wəz] ['hoʊmli] ,
The **fare** **on** **Mrs** **.** **Erskine's** **table** **was** **homely** **,**
这 票价 在 太太 . 厄斯金的 桌子 曾是 家常的 ,

厄斯金太太餐桌上的饭菜很家常。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə]['grʌmb(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['friːkwənt] ['vɪzɪtər] , [ɔːr][pʊt]
but **it** **never** **occurred** **to** **her** **to** **grumble** **at** **the** **frequent** **visitor** **,** **or** **put**
但 它 绝不 发生 到 她 到 叽 在 这 频繁 游客 , 或者 放
[ɑːn] ['kʌmpəni] [pʌŋk'tiliəuz] ,
on **company** **punctilios** **,**
在 公司 点 ,

但她从未想过要抱怨这位常客，或者在客人面前表现得拘谨。

[ɔːr]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [freʃ] ['teɪblklɔːθ] , [fɔːr; fər] ['wɪli] .
or **even** **a** **fresh** **tablecloth** **,** **for** **Willy** **.**
或者 甚至 一个 新鲜的 桌布 , 为了 威利 .

或者给威利一块干净的桌布。

[ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] - - [haʊs]
The **latter** **was** **a** **point** **upon** **which** **the** **population** **of** **the** **Gushat** **-** **house**
这 后者 曾是 一个 观点 之上 哪个 这 人口 的 这 - - 房子
[wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['veri] ['iːzi] [ɪn][ðer; ðər][maɪndz] ;
were **always** **very** **easy** **in** **their** **minds** **;**
是 总是 非常 简单的 在 他们的 思想 ;

后者是古沙特屋的居民们一直以来都非常清楚的事情；

[fɔːr; fər][noʊ]['leɪdi][ɪn] [faɪf] [hæd; həd][ə; eɪ] ['betər] [stɑːk] [ʌv; əv] “ ['neɪpəri] , ” [ænd; ənd] [nʌn] [wɜːr; wər]
for **no** **lady** **in** **Fife** **had** **a** **better** **stock** **of** **“** **napery** **,** **”** **and** **none** **were**
为了 不 女士 在 法夫郡 有 一个 更好的 库存 的 “ 抹布 , ” 和 没有任何 是
[mɔːr] ['delɪkətli] ,
more **delicately** **,**
更多的 轻柔地 ,

因为在法夫郡，没有哪位女士的“餐巾”比她更齐全，也没有哪位女士的餐巾比她更精致。

['femənɪniːlɪ] [ə'laɪv][tuː; tə][ðə; ði] { - }
femininely **alive** **to** **the** **{** **215** **}**
女性化 活 到 这 { - }

女性对{215}保持着鲜活的生命力

['bjuːtiːz] [ʌv; əv] [kliːn] ['lɪnɪn] .
beauties **of** **clean** **linen** **.**
美女 的 干净的 亚麻布 .

干净的亚麻布之美。

[bɪ'saɪdz] [wɪtʃ] , ['evrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [wɑ:ʃt] [æt; ət] [hoʊm] ,

Besides	**which**	**,**	**everybody**	**in**	**those**	**days**	**washed**	**at**	**home**	**,**
除了	哪个	,	大家	在	那些	天	洗过	在	家	,

此外，那时候大家都是在家洗澡的。

[ænd; ənd] [kli:n] ['teɪbəlˌklɔ:θs] [kɔ:st] ['nʌθɪŋ] — [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['prɪmətɪv] ['lʌkʃəri] [ˌʌn'noʊn] [ɪn] ['aʊər; ɑ:r] [deɪz] .

and	**clean**	**tablecloths**	**cost**	**nothing**	**—**	**a**	**matter**	**of**	**primitive**	**luxury**	**unknown**	**in**	**our**	**days**	**.**
和	干净的	桌布	成本	没有什么	—	一个	事情	的	原始	奢华	未知	在	我们的	天	.

干净的桌布是免费的——这在当今社会是一种原始的奢侈。

[jʌŋ] ['ɜ:ˌskaɪn] [wʊd] [lʊk] [ɪn] , [ænd; ənd]['noʊbɑ:di][wʌz; wəz] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən] [pli:zd] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] ; ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] ,

Young	**Erskine**	**would**	**look**	**in**	**,**	**and**	**nobody**	**was**	**otherwise**	**than**	**pleased**	**to**	**see**	**him**	**;**	**other**	**people**	**,**
年轻的	厄斯金	会	看	在	,	和	无人	曾是	否则	比	高兴	到	看	他	;	其他	人们	,

年轻的厄斯金会往里看，每个人都很高兴见到他；其他人，

[tu:] , “ [lʊkt] [ɪn] ” [ɑ:n] ['ʌðər] [deɪz] .

too	**,**	**“**	**looked**	**in**	**”**	**on**	**other**	**days**	**.**
也	,	“	看起来	在	”	在	其他	天	.

也曾在其他日子里“查看”过。

['sʌmtaɪmz] [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [st'reɪndʒəz] , ['i:kwəli] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ænd; ənd] ['welkəm] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪdoʊz] ['teɪbl] .

Sometimes	**there**	**would**	**be**	**two**	**or**	**three**	**strangers**	**,**	**equally**	**unexpected**	**and**	**welcome**	**at**	**the**	**widow's**	**table**	**.**
有时	那里	会	是	二	或者	三	陌生人	,	同样地	意外	和	欢迎	在	这	寡妇的	桌子	.

有时会有两三个陌生人出现在寡妇的餐桌旁，这既出乎意料又令人欢迎。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['glɔ:riəs] [fɪʃ] , [freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [si:] — [ˌsi: oʊ 'di:] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [mɪlk] - [waɪt] [fleɪks] ,

There	**was**	**glorious**	**fish**	**,**	**fresh**	**from**	**the**	**sea**	**—**	**cod**	**,**	**with**	**great**	**milk**	**-**	**white**	**flakes**	**,**
那里	曾是	辉煌	鱼	,	新鲜的	从	这	海	—	鳕鱼	,	和	伟大的	牛奶	-	白色的	薄片	,

有鲜美无比的鱼，刚从海里捕捞上来——鳕鱼，肉质呈乳白色大片状。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] ['hædəks] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɜ:rθ] , [wɪtʃ] [kɔ:st][nekst][tu:; tə] ['nʌθɪŋ] ,

and	**the**	**delicious**	**haddocks**	**of**	**the**	**Firth**	**,**	**which**	**cost**	**next**	**to**	**nothing**	**,**
和	这	可口的	黑线鳕	的	这	弗斯	,	哪个	成本	下一个	到	没有什么	,

还有弗斯湾美味的黑线鳕，价格几乎可以忽略不计。

[tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [edʒ] [ɔ:f][ðə; ði] ['hoʊlsəm] ['æpitaits] [ʌv; əv] [ði:z] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] ; [ænd; ənd] ['seɪvəri] [oʊld] [skɑ:tʃ] ['dɪʃɪz] ,

to	**take**	**the**	**edge**	**off**	**the**	**wholesome**	**appetites**	**of**	**these**	**young**	**people**	**;**	**and**	**savoury**	**old**	**Scotch**	**dishes**	**,**
到	拿	这	边缘	离开	这	健康	食欲	的	这些	年轻的	人们	;	和	咸味的	老的	苏格兰威士忌	菜肴	,

为了满足这些年轻人旺盛的食欲；以及美味的传统苏格兰菜肴，

[sʌtʃ] [æz; əz][ɪg'zɪst][noʊ] [mɔ:r] — [skɑ:tʃ] ['kɑ:ləp] , [braʊn] [ænd; ənd] ['freɪgrənt] ; ['tʃɪkɪnz] , [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [kɔ:ld] ['tʃɪkɪnz] ,

such	**as**	**exist**	**no**	**more**	**—**	**Scotch**	**collops**	**,**	**brown**	**and**	**fragrant**	**;**	**chickens**	**,**	**which**	**were**	**not**	**called**	**chickens**	**,**
这样的	作为	存在	不	更多的	—	苏格兰威士忌	崩溃	,	棕色的	和	香	;	鸡	,	哪个	是	不是	称为	鸡	,

例如已经不存在的——苏格兰猪皮，棕色且香气扑鼻；鸡，以前不叫鸡，

[bʌt; bət] “ [henz] ” ; ['deɪnti] ['kɜ:ri:z] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['hoʊmli] , ['rʊrəl] ['dʒentri] ,

but	“	hens	”	;	dainty	curries	,	in	which	the	homely	,	rural	gentry	,
但	“	母鸡	”	;	纤巧	咖喱	,	在	哪个	这	家常的	,	乡村的	绅	,

但“母鸡”；精致的咖喱，其中有居家、乡村绅士，

[wɪð; wɪθ] [sʌnz] [ænd; ənd] ['brʌðərz] [baɪ][ðə; ði] [skɔ:r] [ɪn] ['ɪndiə] ,

with	sons	and	brothers	by	the	score	in	India	,
和	儿子们	和	兄弟	经过	这	分数	在	印度	,

在印度有几十个儿子和兄弟，

[wɜ:r; wər][æz; əz] [greɪt] ['krɪtɪks][æz; əz][ðə; ði][oʊld]['indiəns] [ðəm'selvz] .

were	as	great	critics	as	the	old	Indians	themselves	.
是	作为	伟大的	评论家	作为	这	老的	印度人	他们自己	.

他们和印第安老人们一样，都是伟大的评论家。

[tu:; tə][ðə; ði] [bɔ:rd] [ðʌs] { - }

To	the	board	thus	{	216	}
到	这	木板	因此	{	-	}

因此，提交给董事会{216}

[spred] [ðə; ði] ['kʌntri] ['neɪbərz] [wɜ:r; wər] ['ɔ:lweɪz] ['kaɪndli] ['welkəm] ;

spread	the	country	neighbours	were	always	kindly	welcome	;
传播	这	国家	邻居	是	总是	亲切地	欢迎	;

向邻国扩张，邻国总是受到热情欢迎；

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [sin'klɛə] [tʊk] [noʊ] ['speʃ(ə)l] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fri:kwənsi] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [jʌŋ]

and	Mrs	.	Sinclair	took	no	special	notice	of	the	frequency	with	which	young
和	太太	.	辛克莱	采取	不	特别的	注意	的	这	频率	和	哪个	年轻的

['ɜ˞:ˌskaɪn] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] .

Erskine	made	his	appearance	.
厄斯金	制成	他的	外貌	.

辛克莱夫人并没有特别在意小厄斯金频繁出现。

[ɪf] ['nɔ:rə][wʌz; wəz] [mɔ:r] [əb'zɜ:rvənt] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ] [mɔ:r] ['tɑ:lərənt][ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn]

If	Nora	was	more	observant	,	she	was	also	more	tolerant	than	she	had	been
如果	诺拉	曾是	更多的	观察者	,	她	曾是	还	更多的	宽容	比	她	有	到过

[ɪn] ['edɪnbərə] .

in	Edinburgh	.
在	爱丁堡	.

如果说诺拉比在爱丁堡时更加善于观察，那么她也更加宽容。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t]['i:v(ə)n] [si:m] [tu:; tə] [dɪs'laɪk] [ˌaɪ 'ti:] [mʌtʃ] [wen] [tʃæns] [brɔ:t] [hɜ:r; hər][ɪn]['kɑ:ntækt]

She	did	not	even	seem	to	dislike	it	much	when	chance	brought	her	in	contact
她	做过	不是	甚至	似乎	到	不喜欢	它	很多	什么时候	机会	带来	她	在	接触

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] ['stu:d(ə)nt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɑ:ks] ,

with	the	young	student	among	the	rocks	,
和	这	年轻的	学生	之中	这	岩石	,

当机缘巧合让她在岩石间遇到了那位年轻的学生时，她似乎并不怎么讨厌这种经历。

[æz; əz] ['sʌmtaɪmz] ['hæpənd] .

as	sometimes	happened	.
作为	有时	发生	.

这种情况有时会发生。

[ðoʊ] [ðæt] [eɪdʒ][wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] [əd'vænst] [æz; əz]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [stɪl] ['pɑ:səb(ə)l] ,

Though	that	age	was	not	so	advanced	as	our	own	,	it	was	still	possible	,
尽管	那	年龄	曾是	不是	所以	先进的	作为	我们的	自己的	,	它	曾是	仍然	可能的	,

虽然那个时代不如我们现在的时代先进，但仍然是可能的。

['i:v(ə)n][æt; ət][soʊ] [ˌru:dɪ'mentri] [æn; ən] ['epək] , [tu:; tə] [meɪk] [gʊd] [ju:z][ʌv; əv][ðə; ði] [si:] - [koʊst] ,

even	at	so	rudimentary	an	epoch	,	to	make	good	use	of	the	sea	-	coast	,
甚至	在	所以	基本的	一个	时代	,	到	制作	好的	使用	的	这	海	-	海岸	,

即使在如此原始的时代，人们也充分利用了海岸线。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mə'ri:n] ['kri:tʃərz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] ['stʌdiɪŋ] , [tu:; tə] ['fɜ:rðər] [sʌtʃ]

and	the	marine	creatures	which	the	young	man	was	studying	,	to	further	such
和	这	海洋	生物	哪个	这	年轻的	男人	曾是	学习	,	到	更远	这样的

[in'kauntəz] .

encounters	.
遭遇	.

以及这位年轻人正在研究的海洋生物，以进一步促成此类遭遇。

[hi:; hi] [kɔ:ld] [ðem; ðəm][baɪ][ðer; ðər] ['lætn] [neɪmz] [wen] [hi:; hi] [wɔ:kt] [wɪð; wɪθ]['nɔ:rə] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði]

He	called	them	by	their	Latin	names	when	he	walked	with	Nora	up	to	the
他	称为	他们	经过	他们的	拉丁	姓名	什么时候	他	步行	和	诺拉	向上	到	这

- - [haʊs] ,

Gushat	-	house	,
-	-	房子	,

他和诺拉一起走向古沙特家时，用拉丁语称呼他们。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [sin'klɛə] [rɪ'spektɪd] [hɪz; ɪz]['hæbɪts][ʌv; əv] ['ri:sɜ:rtʃ] .

and	Mrs	.	Sinclair	respected	his	habits	of	research	.
和	太太	.	辛克莱	受人尊敬	他的	习惯	的	研究	.

辛克莱夫人很尊重他的研究习惯。

“ [its] ['lɪt(ə)l] [gʊd] ['hi:l] [get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['tæŋg(ə)l][ɑ:n][ðə; ði] ['rɑ:ks] , ” [ʃi:; ʃi] [wʊd] [seɪ] ,

“	It's	little	good	he'll	get	out	of	the	tangle	on	the	rocks	,	”	she	would	say	,
“	它是	小的	好的	地狱	得到	出去	的	这	纠纷	在	这	岩石	,	”	她	会	说	,

“就算他能从礁石的纠缠中脱身，也没什么用，”她会这样说。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [ʃoʊz] [ə; eɪ]['dɪlɪdʒənt][maɪnd] .

“	but	it	shows	a	diligent	mind	.
“	但	它	演出	一个	勤奋	头脑	.

但这表明你思维敏捷。

” [æt; ət] [wɪtʃ] [preɪz] ['wɪli] [wʊd] [blʌʃ] [ænd; ənd]['nɔ:rə] [smaɪl] . { - }

”	At	which	praise	Willy	would	blush	and	Nora	smile	.	{	217	}
”	在	哪个	称赞	威利	会	脸红	和	诺拉	微笑	.	{	-	}

“听到这样的赞扬，威利会脸红，诺拉会微笑。{217}

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [heɪst] , [noʊ] [rʌʃ] [ə'pɑ:n][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] ,

But	there	was	no	haste	,	no	rush	upon	the	inevitable	,
但	那里	曾是	不	匆忙	,	不	匆忙	之上	这	不可避免的	,

但他们并不急躁，也没有急于面对不可避免的事情。

[noʊ] [ræʃ] ['efərt] [tu:; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [tʌtʃ] , [tu:; tə] [wɪn] [ɔ:r] [lu:z] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] .

no	rash	effort	to	put	it	to	the	touch	,	to	win	or	lose	it	all	.
不	皮疹	努力	到	放	它	到	这	触碰	,	到	赢	或者	失去	它	全部	.

没有贸然行动去尝试，没有全力以赴去赢或输。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [lɔ:st] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ˌɔ:ltə'geðər] [hæd; həd][hi:; hi] [bɪn] [prɪ'sɪpɪteɪt] .

He	would	have	lost	his	love	altogether	had	he	been	precipitate	.
他	会	有	丢失的	他的	爱	共	有	他	到过	沉淀	.

如果他当时太草率，就会彻底失去他的爱人。

['nɔ:rə][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [tʃaɪld] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mʌðər] , [hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] .

Nora	was	the	only	child	of	her	mother	,	who	was	a	widow	.
诺拉	曾是	这	仅有的	孩子	的	她	母亲	,	WHO	曾是	一个	寡妇	.

诺拉是她母亲的独生女，她的母亲是一位寡妇。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['tendər] [lʌv] [tu:; tə] [gɑ:rd] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [fʊl] ['fri:dəm] [tu:; tə][du:][æz; əz][ʃi:; ʃi]

She	had	tender	love	to	guard	her	,	and	full	freedom	to	do	as	she
她	有	投标	爱	到	警卫	她	,	和	满的	自由	到	做	作为	她

[pli:zd] .

pleased	.
高兴	.

她有温柔的爱守护着她，也有完全的自由去做她想做的事。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['fɪʃər] - [foʊk] , [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

She	was	the	favourite	of	all	the	fisher	-	folk	,	the	beauty	of	the	town	,
她	曾是	这	最喜欢的	的	全部	这	渔夫	-	民间	,	这	美丽	的	这	镇	,

[əd'maɪəd] , ['ɪmɪˌteɪtɪd] ,

admired	,	imitated	,
钦佩	,	模仿	,

她是所有渔民最喜欢的姑娘，是镇上的美人，受人仰慕，被人模仿。

[kə'rest] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [wer'evər] [ʃiː; ʃi] [went] .

caressed	,	and	followed	wherever	she	went	.
被爱抚	,	和	随后	无论	她	去	.

抚摸着她，无论她走到哪里都跟着她。

[ðə; ði] - - [haʊs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['tʃɪriːəst] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] ,

The	Gushat	-	house	was	the	cheeriest	little	house	in	all	the	countryside	,
这	-	-	房子	曾是	这	最快乐的	小的	房子	在	全部	这	农村	,

古沙特家是整个乡村最令人愉悦的小屋。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [sin'klɛə][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst][ɪn'dʌldʒənt] ['mʌðər] : ['nætʃ(ə)rəli] , ['ðerfɔːr] , ['nɔːrə]

and	Mrs	.	Sinclair	was	the	most	indulgent	mother	:	naturally	,	therefore	,	Nora
和	太太	.	辛克莱	曾是	这	最多	放纵的	母亲	:	自然	,	所以	,	诺拉

[hæd; həd][noʊ] [wɪʃ] ,

had	no	wish	,
有	不	希望	,

辛克莱太太是最溺爱孩子的母亲：因此，诺拉自然没有任何愿望。

[nɑːt][ðə; ði][moʊst] ['dɪstənt] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] , [tuː; tə]['sækrɪfaɪs][ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['eni] ['mænz] [waɪf] .

not	the	most	distant	inclination	,	to	sacrifice	all	this	to	become	any	man's	wife	.
不是	这	最多	遥远	倾角	,	到	牺牲	全部	这	到	变得	任何	男人的	妻子	.

丝毫没有放弃这一切去成为某个男人的妻子的想法。

[lʌv] [leiz] [hoʊld][ə'pɑːn][sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vaɪələnt][hænd] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [hæz; həz]

Love	lays	hold	upon	some	people	with	a	violent	hand	,	but	with	others	has
爱	躺下	抓住	之上	一些	人们	和	一个	暴力	手	,	但	和	其他的	有

[tuː; tə][goʊ] ['sɔːftli] ,

to	go	softly	,
到	去	轻轻	,

爱对某些人来说是猛烈的，而对另一些人来说则必须温柔地进行。

[ænd; ənd] [ɪs'tʃuːɪ] [ɔːl] ['tɜːrbjələns] .

and	eschew	all	turbulence	.
和	避免	全部	湍流	.

并避开一切动荡。

['nɔːrə] [bɪ'gæn][tuː; tə] [laɪk] [jʌŋ] ['ɜːrskɪnz] [sə'saɪəti] .

Nora	began	to	like	young	Erskine's	society	.
诺拉	开始	到	喜欢	年轻的	厄斯金的	社会	.

诺拉开始喜欢上了年轻的厄斯金的社交圈。

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['laɪtnəs] [dɪ'fjuːz] [ɪt'self]['oʊvər][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː]

She	began	to	feel	a	certain	lightness	diffuse	itself	over	her	heart	when	she	saw
她	开始	到	感觉	一个	肯定	亮度	扩散	本身	超过	她	心	什么时候	她	锯

[hɪm; ɪm] ['kʌmɪŋ] [daʊn] { - }

him	coming	down	{	218	}
他	未来	向下	{	-	}

当她看到他走下来时，她开始感到一种轻松感笼罩着她的心{218}

[ðə; ði] [lɔːŋ] ['kʌntri] [roʊd] , ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] .

the	long	country	road	,	crossing	the	shadow	of	the	trees	.
这	长的	国家	路	,	过境	这	阴影	的	这	树木	.

漫长的乡村公路，穿过树荫。

[wen] ['wɪntər] [keɪm] , [ænd; ənd] [ðiːz] [seɪm] [triːz] [wɜːr; wər] [ber] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [tuː; tə]

When	winter	came	,	and	these	same	trees	were	bare	,	and	the	journey	to
什么时候	冬天	来了	,	和	这些	相同的	树木	是	裸	,	和	这	旅行	到

['herɪət] [roʊ] [druː] [nɪr] ,

Heriot	Row	drew	near	,
赫里奥特	排	画	靠近	,

当冬天来临，这些树木光秃秃的，前往赫里奥特街的旅程也临近时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] ['ɜːˌskaɪn][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ðer; ðər] .

it	was	a	pleasure	to	her	to	remember	that	Erskine	was	already	there	.
它	曾是	一个	乐趣	到	她	到	记住	那	厄斯金	曾是	已经	那里	.

令她感到欣慰的是，她想起了厄斯金已经在那里了。

[nɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [went] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ] [gʊd] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi] ['kɪndər] [tuː; tə]

Not	that	she	went	so	far	as	to	form	a	good	resolution	to	be	kinder	to
不是	那	她	去	所以	远的	作为	到	形式	一个	好的	解决	到	是	幼儿园	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

当然，她并没有下定决心要对他好一点。

[tuː; tə] [pər'mɪt] [hɪz; ɪz] [ə'tendəns] [mɔːr] ['wɪlɪŋli] .

to	permit	his	attendance	more	willingly	.
到	允许	他的	出席	更多的	心甘情愿	.

以便他更乐意出席。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli] [pliːzd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][æt; ət][hænd][tuː; tə][biː; bi] [snʌbd]

She	was	only	pleased	to	think	that	he	would	be	at	hand	to	be	snubbed
她	曾是	仅有的	高兴	到	思考	那	他	会	是	在	手	到	是	冷落

[ɔːr] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [æz; əz][ðə; ði] ['hjuːmər] [maɪt] [siːz] [hɜːr; hər] — [ə; eɪ] ['veri] [ɪm'prɑːpər] ['spɪrɪt] ,

or	encouraged	as	the	humour	might	seize	her	—	a	very	improper	spirit	,
或者	鼓励	作为	这	幽默	可能	抢占	她	—	一个	非常	不当	精神	,

她只是很高兴地想到，他会在她身边，任由她随心所欲地冷落或鼓励他——这是一种非常不恰当的想法。

[æz; əz][ðə; ði] ['juːθfl] ['riːdər] [wɪl] [pər'siːv] .

as	the	youthful	reader	will	perceive	.
作为	这	青春	读者	将要	感知	.

正如年轻的读者所体会的那样。

[bʌt; bət]['nɔːrə][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [jʌŋ] ['wʊmən] .

But	Nora	was	far	from	being	a	perfect	young	woman	.
但	诺拉	曾是	远的	从	存在	一个	完美的	年轻的	女士	.

但诺拉远非一个完美的年轻女性。

[ðʌs] [θɪŋz] [went] [ɑːn][ɪn][ə; eɪ] ['liːʒərli] [wei] .

Thus	things	went	on	in	a	leisurely	way	.
因此	事物	去	在	在	一个	悠闲	方式	.

事情就这样悠闲地进行着。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['hɜːri] ; ['iːv(ə)n] ['wɪli] [hɪm'self] , [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['diːpli] [ɪn] ['ɜːrnɪst] ,

There	was	no	hurry	;	even	Willy	himself	,	though	he	was	deeply	in	earnest	,
那里	曾是	不	匆忙	;	甚至	威利	他自己	,	尽管	他	曾是	深	在	认真	,

并不着急；就连威利本人，虽然他非常认真，

[wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['hɜːri] .

was	aware	that	there	was	no	hurry	.
曾是	意识到的	那	那里	曾是	不	匆忙	.

知道并不着急。

[ɪf] ['eni] [kəm'petɪtər] [ʃʊd; ʃəd] [ə'pɪr] , ['redi] [tuː; tə] ['kæri] [hɜːr; hər] [ɔːf] ['sʌd(ə)nli] ,

If	any	competitor	should	appear	,	ready	to	carry	her	off	suddenly	,
如果	任何	竞争者	应该	出现	,	准备好	到	携带	她	离开	突然	,

如果任何竞争对手突然出现，准备将她掳走，

[ðen] ['wɪli] ['ɜːˌskaɪn] [wʊd] [weɪk] [ʌp] [tuː] , [ænd; ənd][flai] , ['vaɪələnt][ænd; ənd] ['despərət] , [tuː; tə][ðə; ði]

then	Willy	Erskine	would	wake	up	too	,	and	fly	,	violent	and	desperate	,	to	the
然后	威利	厄斯金	会	唤醒	向上	也	,	和	飞	,	暴力	和	绝望的	,	到	这

[ə'sɔːlt] .

assault	.
突击	.

然后威利·厄斯金也会醒来，疯狂而绝望地飞向袭击现场。

[bʌt; bət][noʊ] [sʌtʃ] [kə'tæstrəfi] [wʌz; wəz] ['θretnɪŋ] .

But	no	such	catastrophe	was	threatening	.
但	不	这样的	灾难	曾是	威胁	.

但当时并没有发生这样的灾难。

['nɔːrə] , ['evri] { - }

Nora	,	every	{	219	}
诺拉	,	每一个	{	-	}

诺拉，每{219}

['bɑːdi] [sed] , [wʌz; wəz] “ ['fænsi] [friː] .

body	said	,	was	“	fancy	free	.
身体	说	,	曾是	“	想要	自由的	.

身体说道，“自由自在”。

” ['iːv(ə)n][hɜːr; hər] ['sɔːsi] ['sæli] , [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [kə'priːsiz] , [pruːvd] [ðɪs] .

”	Even	her	saucy	sallies	,	her	little	caprices	,	proved	this	.
”	甚至	她	风骚的	萨利斯	,	她	小的	一掷千金	,	已证实	这	.

“就连她那些俏皮的举动、她的小任性，也证明了这一点。”

[hɜːr; hər] ['lʌvəz] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] [frendz] , [ɪn][ə; eɪ] [kweɪnt] , ['rʊrəl] [sɔːrt][ʌv; əv] [weɪ] .

Her	lovers	were	her	friends	,	in	a	quaint	,	rural	sort	of	way	.
她	恋人	是	她	朋友们	,	在	一个	古雅	,	乡村的	种类	的	方式	.

她的情人就是她的朋友，以一种古朴的乡村方式。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][kæst] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['lætər] ['emɪnəns] [baɪ] [rɪ'gɑːrdɪŋ]

She	did	not	wish	to	cast	any	of	them	from	the	latter	eminence	by	regarding
她	做过	不是	希望	到	投掷	任何	的	他们	从	这	后者	卓越	经过	关于

[ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['fɔːrmər] [kə'pæsəti] .

them	in	the	former	capacity	.
他们	在	这	以前的	容量	.

她不希望因为将他们视为前者而将他们中的任何一人从后者的显赫地位上拉下来。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [goʊ][ɑːn] ['wɑːndərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˌmetə'fɔːrɪk(ə)l] ['fɔːrɪst] [fɔːr; fər] ['jɪrz] , [sʌm; səm] ['piːp(ə)l]

She	might	go	on	wandering	through	the	metaphorical	forest	for	years	,	some	people
她	可能	去	在	漫游	通过	这	比喻性的	森林	为了	年	,	一些	人们

[sed] ,

said	,
说	,

有人说，她可能会在隐喻的森林里徘徊多年。

[ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] ['krʊkɪd] [stɪk] [æt; ət][ðə; ði][end] .

and	take	the	crooked	stick	at	the	end	.
和	拿	这	歪	戳	在	这	结尾	.

然后拿起末端的弯曲棍子。

['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['krʊkɪd] [stɪk] [ɔːr][nɑːt] , ['wɪli] ['ɜːˌskaɪn] , [laɪk][ə; eɪ] [waɪz]['dʒen(ə)rəl] ,

Whether	he	was	the	crooked	stick	or	not	,	Willy	Erskine	,	like	a	wise	general	,
无论	他	曾是	这	歪	戳	或者	不是	,	威利	厄斯金	,	喜欢	一个	明智的	一般的	,

无论他是不是个狡猾的家伙，威利·厄斯金就像一位睿智的将军，

[kept] [ə; eɪ] ['weri] [aɪ] [ɑːn][hɜːr; hər]['tæktɪks] ,

kept	a	wary	eye	on	her	tactics	,
保留	一个	警惕	眼睛	在	她	策略	,

密切关注着她的策略，

[ænd; ənd] [held] [hɪm'self] ['redi] [tuː; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['eni] ['wiːkənɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [dɪ'fensɪz] .

and	held	himself	ready	to	take	advantage	of	any	weakening	in	her	defences	.
和	握住	他自己	准备好	到	拿	优势	的	任何	减弱	在	她	防御	.

他时刻准备着，一旦她防线出现任何松懈，就立刻发动攻击。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'gʌn] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜːrl] ;

It	had	begun	years	ago	,	when	they	were	boy	and	girl	;
它	有	开始	年	前	, 什么时候		他们	是	男生	和	女孩	;

这段故事始于多年前，那时他们还是男孩和女孩；

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [læst] [tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] , [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [sed] [tuː; tə]

it	might	last	till	they	were	middle	-	aged	,	for	anything	that	could	be	said	to
它	可能	最后的	直到	他们	是	中间	-	老年人	,	为了	任何事物	那	可以	是	说	到

[ðə; ði] ['kɑːntreri] .

the	contrary	.
这	相反	.

这种情况可能会持续到他们中年，当然，也可能并非如此。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [æt; ət] ['nɔrəz] [dɪ'spoʊz(ə)l] , [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] ;

He	was	always	at	Nora's	disposal	,	to	do	anything	she	chose	to	ask	him	;
他	曾是	总是	在	诺拉的	处理	,	到	做	任何事物	她	选择	到	问	他	;

他总是听从诺拉的安排，去做她要求他做的任何事；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['frendli] [tuː; tə] ['wɪli] , ['redi] [tuː; tə][stænd] [ʌp] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [wen]

and	she	was	always	friendly	to	Willy	,	ready	to	stand	up	for	him	when
和	她	曾是	总是	友好的	到	威利	,	准备好	到	站立	向上	为了	他	什么时候

[hiː; hi][wʌz; wəz]['æbsənt] ,

he	was	absent	,
他	曾是	缺席的	,

她对威利一直很友好，在他不在的时候总是挺身而出维护他。

[ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][moʊst] ['sɑːləm] [gʊd] [əd'vaɪs] [wen] [hiː; hi] [pər'mɪtɪd] [hɜːr; hər][ðə; ði]

and	to	give	him	the	most	solemn	good	advice	when	he	permitted	her	the
和	到	给	他	这	最多	庄严	好的	建议	什么时候	他	允许	她	这

['ɑː'pɔːr] { - }

oppor	{	220	}
机会	{	-	}

并在他允许她有机会的时候，给予他最严肃的良好建议{220}

['tuːnɪti] .

tunity	.
tunity	.

机会。

['nɔːrə] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz][grænd] - ['mʌðər] , [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ][ðə; ði]['pruːd(ə)nt]['kaʊns(ə)l][ʃiː; ʃi]

Nora	might	have	been	his	grand	-	mother	,	to	judge	by	the	prudent	counsel	she
诺拉	可能	有	到过	他的	盛大	-	母亲	,	到	法官	经过	这	谨慎	法律顾问	她

[geɪv] [hɪm; ɪm] ,

gave	him	,
给予	他	,

从诺拉给他的那些谨慎建议来看，她可能已经是他的祖母了。

[ænd; ənd] [wʊd] [traɪ][hɪz; ɪz][dɪ'voʊʃ(ə)n][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][baɪ] ['leɪɪŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ðə; ði][moʊst]

and	would	try	his	devotion	the	next	moment	by	laying	upon	him	the	most
和	会	尝试	他的	虔诚	这	下一个	片刻	经过	躺下	之上	他	这	最多

['frɪvələs] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)lsəm] [kə'miʃənz] .

frivolous	and	troublesome	commissions	.
轻浮	和	麻烦的	佣金	.

然后下一刻就会给他安排最琐碎、最麻烦的任务，以此来考验他的忠诚。

[ðʌs] [ðə; ði] [taɪm] [went] [ɑːn] [ˌɪmpərˈseptəbli] ,
Thus the time went on imperceptibly ,
因此 这 时间 去 在 不易察觉地 ,

时间就这样不知不觉地流逝了。

[ˈmɑːrkɪŋ] [ɪts] [ˈprɑːgres] [ɑːn] [ðiːz] [tuː] [æt; ət] [liːst] [baɪ] [noʊ] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [ɪˈvents] .
marking its progress on these two at least by no remarkable events .
标记 它是 进步 在 这些 二 在 至少 经过 不 卓越 活动 .

至少在这两方面，并没有发生什么值得注意的事件来表明其进展。

[ˈnɔːrə] [wʌz; wəz] [ˈbraɪdzmeɪd] [soʊ] [ˈɔːf(ə)n] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈjuːθfl] [frendz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɪˈgæn] [tuː; tə]
Nora was bridesmaid so often to her youthful friends that she began to
诺拉 曾是 伴娘 所以 经常 到 她 青春 朋友们 那 她 开始 到
[dɪˈkler] [ˈlaʊdli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [fɔːˈstɔːld] [hɜːr; hər] [oʊn] [lʌk] ,
declare loudly that she had forestalled her own luck ,
宣布 高声 那 她 有 阻止 她 自己的 运气 ,

诺拉经常给她的年轻朋友们当伴娘，以至于她开始大声宣称自己错过了好运。

[ænd; ənd] [wʊd] [ˈnevər] [biː; bi] [ə; eɪ] [braɪd] — [bʌt; bət] [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [sɔːrt] [ʌv; əv] [feɪθ] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn]
and would never be a bride — but without any sort of faith in her own
和 会 绝不 是 一个 新娘 — 但 没有 任何 种类 的 信仰 在 她 自己的
[prɪˈdɪkʃn] .
prediction .
预言 .

她永远不会成为新娘——但她对自己的预言没有任何信心。

[jet] , [ðoʊ] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] [wʌn] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]
Yet , though this state of things was a very pleasant one , it was a
然而 , 尽管 这 状态 的 事物 曾是 一个 非常 令人愉快的 一 , 它 曾是 一个
[nəˈsesəti] [ðæt] ,
necessity that ,
必要性 那 ,

然而，尽管这种状态令人非常愉快，但也是必要的，

[wʌn] [taɪm] [ɔːr] [ˈʌðər] , [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə] [æn; ən] [end] .
one time or other , it should come to an end .
一 时间 或者 其他 , 它 应该 来 到 一个 结尾 .

迟早都会结束的。

[ðə; ði] [end] [wʌz; wəz] [brɔːt] [əˈbaʊt] , [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] , [baɪ] [əˈnʌðər] [ɪˈvent] [ʌv; əv] [greɪt]
The end was brought about , as it happened , by another event of great
这 结尾 曾是 带来 关于 , 作为 它 发生 , 经过 其他 事件 的 伟大的
[ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [tuː; tə] [jʌŋ] [ˈɝːˌskaɪn] ,
importance to young Erskine ,
重要性 到 年轻的 厄斯金 ,

事情的结局，实际上是由另一件对年轻的厄斯金来说非常重要的事情引起的。

[ænd; ənd] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈnɔːrə] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] , [æz; əz] [ɪn] [ˈduːti] [baʊnd] , [tʊk] [ə; eɪ] [ˈlaɪvli]
and in which Nora and her mother , as in duty bound , took a lively
和 在 哪个 诺拉 和 她 母亲 , 作为 在 责任 边界 , 采取 一个 热闹
[ˈɪntrəst] .
interest .
兴趣 .

诺拉和她的母亲出于责任感，对此事表现出了浓厚的兴趣。

[ˈwɪliz] [prəˈfeʃən(ə)l] [ˈstʌdiz] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kənˈkluːʒ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈleɪdiz] { - }
Willy's professional studies came to a conclusion , and the ladies { 221 }
威利的 专业的 研究 来了 到 一个 结论 , 和 这 女士们 { - }

威利的专业学习结束了，女士们{221}

[went] , [wel] [pliːzd] , [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] ['kjʊriəs] [ˌserɪ'moʊniəl] [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] “

went	**,**	**well**	**pleased**	**,**	**to**	**witness**	**the**	**curious**	**ceremonial**	**at**	**which**	**he**	**was**	**“**
去	,	出色地	高兴	,	到	证人	这	好奇的	仪式	在	哪个	他	曾是	“

[kæpt] ,

capped	**,**
封顶	,

他兴高采烈地去观看了那场奇特的“加冕”仪式。

” [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] — [ðə; ði] ['aʊtwərd] [saɪn] [ænd; ənd]['toʊkən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [ə'teɪnd] [ðə; ði]

”	**as**	**it**	**is**	**called**	**—**	**the**	**outward**	**sign**	**and**	**token**	**of**	**his**	**having**	**attained**	**the**
”	作为	它	是	称为	—	这	向外	符号	和	令牌	的	他的	拥有	已达到	这

['dɪgnəti] [ʌv; əv][em] . [diː] .

dignity	**of**	**M**	**.**	**D**	**.**
尊严	的	M	.	D	.

正如其名称所示——这是他获得医学博士这一尊荣的外在标志和象征。

[hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [hɪz; ɪz] [igˌzæmi'neiʃənz] [wɪð; wɪθ] ['kredɪt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [wɜːr; wər] [praʊd]

He	**had**	**passed**	**his**	**examinations**	**with**	**credit**	**,**	**and**	**his**	**friends**	**were**	**proud**
他	有	通过了	他的	考试	和	信用	,	和	他的	朋友们	是	自豪的

.

:
.

他以优异的成绩通过了考试，他的朋友们都为他感到骄傲。

[æt; ət] [naɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pɑːrti][ʌv; əv] [faɪf] [foʊk][æt; ət] ['herɪət] [roʊ] .

At	**night**	**there**	**was**	**a**	**little**	**party**	**of**	**Fife**	**folk**	**at**	**Heriot**	**Row**	**.**
在	夜晚	那里	曾是	一个	小的	派对	的	法夫郡	民间	在	赫里奥特	排	.

晚上，一群来自法夫郡的人在赫里奥特街聚会。

[ðə; ði] [gʊd] ['piːp(ə)l] [went] [tuː; tə] [tiː] [ænd; ənd] ['sʌpər] , [ænd; ənd] [meɪd] [wʌn] [səb'stænʃ(ə)l] [bʌt; bət]

The	**good**	**people**	**went**	**to**	**tea**	**and**	**supper**	**,**	**and**	**made**	**one**	**substantial**	**but**
这	好的	人们	去	到	茶	和	晚餐	,	和	制成	一	重大的	但

[laɪt] ,

light	**,**
光	,

好心人们去喝茶吃晚餐，做了一顿丰盛但清淡的饭菜。

[ænd; ənd][wʌn] [stɪl] [mɔːr] [səb'stænʃ(ə)l] [ænd; ənd] ['veri] ['hevi] , [miːl] .

and	**one**	**still**	**more**	**substantial**	**and**	**very**	**heavy**	**,**	**meal**	**.**
和	一	仍然	更多的	重大的	和	非常	重的	,	一顿饭	.

还有一顿更丰盛、更沉重的饭菜。

[ðen] [ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər][wʌz; wəz] [drʌŋk] [wɪð; wɪθ]['kaɪndli] [ɪn'θuːziæzəm] .

Then	**the**	**health**	**of**	**the**	**young**	**doctor**	**was**	**drunk**	**with**	**kindly**	**enthusiasm**	**.**
然后	这	健康	的	这	年轻的	医生	曾是	醉	和	亲切地	热情	.

然后，大家热情洋溢地祝愿这位年轻医生身体健康。

“ ['wɪli] , [teɪk] [juː; jʊ][maɪ] [əd'vaɪs] [ænd; ənd] [get] [ə; eɪ] [waɪf] [nekst] , ” [sed] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒiːniəl]

“	**Willy**	**,**	**take**	**you**	**my**	**advice**	**and**	**get**	**a**	**wife**	**next**	**,**	**”**	**said**	**one**	**of**	**the**	**genial**
“	威利	,	拿	你	我的	建议	和	得到	一个	妻子	下一个	,	”	说	一	的	这	和蔼可亲

[gests] ,

guests	**,**
客人	,

“威利，听我的劝告，下一步就找个老婆吧，”一位和蔼的客人说道。

[ænd; ənd][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ]['dʒen(ə)rəl] [ə'plɔːz] .

and	**the**	**suggestion**	**was**	**received**	**with**	**general**	**applause**	**.**
和	这	建议	曾是	已收到	和	一般的	掌声	.

该建议得到了普遍赞同。

“ [ə; eɪ]['dɑːktər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][waɪf][ɪz][laɪk] ['rɪgɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ʃɪp] , ” [sed] [ə'nʌðər] [əd'vaɪzər] .

“	A	doctor	without	a	wife	is	like	rigging	without	a	ship	,	”	said	another	adviser	.
”	一个	医生	没有	一个	妻子	是	喜欢	索具	没有	一个	船	,	”	说	其他	顾问	.

另一位顾问说：“没有妻子的医生就像没有船的索具一样。”

“ [ðeəz; ðəz] [tuː] [prə'fɛʃənz] [ðæt] [mʌst; məst] [aɪ] [hæv; həv][ðə; ði] ['bæləst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['petɪkoʊt] .

“	There's	two	professions	that	must	aye	have	the	ballast	of	a	petticoat	.
”	有	二	职业	那	必须	是的	有	这	压载物	的	一个	衬裙	.

“有两种职业必须始终保持裙撑的重量。”

[æz; əz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['soʊldʒər] , [laɪk][jʊr; jər] ['brʌðər] ['sændi] , ['hiːz] ['betər] [wɪ'ðaʊt] [wʌn] ,

As	for	a	soldier	,	like	your	brother	Sandy	,	he's	better	without	one	,
作为	为了	一个	士兵	,	喜欢	你的	兄弟	沙	,	他是	更好的	没有	一	,

至于像你哥哥桑迪这样的士兵，没有军人对他来说更好。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][dʒɑːn] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [lerd] , [ænd; ənd]

if	he	could	be	brought	to	think	it	;	and	John	will	be	the	laird	,	and
如果	他	可以	是	带来	到	思考	它	;	和	约翰	将要	是	这	领主	,	和

[hiː; hi][kæn; kən] { - }

he	can	{	222	}
他	能	{	-	}

如果他能被说服这样想；约翰将成为领主，而且他可以{222}

[teɪk] [hɪz; ɪz][taɪm] .

take	his	time	.
拿	他的	时间	.

慢慢来。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['mɪnɪstər] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dɑːktər][hæv; həv][noʊ] [tʃɔɪs] .

But	a	minister	and	a	doctor	have	no	choice	.
但	一个	部长	和	一个	医生	有	不	选择	.

但一位部长和一位医生别无选择。

[juːl] [æsk][juː 'es][tuː; tə][jʊr; jər] ['wedɪŋ] [nekst] , [ɪf] [juːl] [biː; bi] ['gaɪdɪd] [baɪ][ˌem 'iː] . ”

You'll	ask	us	to	your	wedding	next	,	if	you'll	be	guided	by	me	.	”
你会	问	我们	到	你的	婚礼	下一个	,	如果	你会	是	引导	经过	我	.	”

如果你听我的，下次你就会邀请我们参加你的婚礼了。

“ [wʌt] ['kæptɪn] ['meɪtlənd] [sez] [ɪz] ['veri] [truː] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [sin'klɛə] ;

“	What	Captain	Maitland	says	is	very	true	,	”	said	Mrs	.	Sinclair	;
”	什么	队长	梅特兰	说道	是	非常	真的	,	”	说	太太	.	辛克莱	;

“梅特兰上尉说的话很有道理，”辛克莱夫人说；

“ [ə; eɪ] ['dɑːktɝz] ['nevər] [wel] [rɪ'siːvd] [ɪn] ['fæməliz] [tɪl] ['hiːz] [ə; eɪ] ['mærid] [mæn] .

“	a	doctor's	never	well	received	in	families	till	he's	a	married	man	.
”	一个	医生的	绝不	出色地	已收到	在	家庭	直到	他是	一个	已婚	男人	.

“医生只有结婚后才能受到家庭的欢迎。”

[jʊə(r)] [bʌt; bət] [jʌŋ] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ] ['hɜːri] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər] [ðæt] .

You're	but	young	,	and	there's	no	hurry	,	except	for	that	.
你是	但	年轻的	,	和	有	不	匆忙	,	除了	为了	那	.

你还年轻，除了这件事以外，没什么好着急的。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [niːdɪŋ] ['dɑːktɝz] ,

When	I	was	a	young	woman	myself	,	and	needing	doctors	,
什么时候	我	曾是	一个	年轻的	女士	我	,	和	需要	医生	,

当我年轻时，我也需要看医生，

[nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['fæməli] [kə'nekʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv][led][ˌem 'iː][tuː; tə][kɔːl][ɪn][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [wʌz; wəz]

not	even	a	family	connection	would	have	led	me	to	call	in	a	man	that	was
不是	甚至	一个	家庭	联系	会	有	引领	我	到	称呼	在	一个	男人	那	曾是

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][waɪf] . ”

without	a	wife	.	”
没有	一个	妻子	.	”

即使是亲戚关系，我也不会去找一个没有妻子的男人。

“ [hɪəz] [ə; eɪ][mæn] [ðæt] [hæz; həz][noʊ][maɪnd][tuː; tə][biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][waɪf] , ” [kraɪd] ['wɪli] .

“	Here's	a	man	that	has	no	mind	to	be	without	a	wife	,	”	cried	Willy	.
“	这里是	一个	男人	那	有	不	头脑	到	是	没有	一个	妻子	,	”	哭	威利	.

“这个人就是不想没有妻子，”威利喊道。

[pər'hæps][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪk'saɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['drɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [helθ] , [ɔːr] ['sʌmwʌn] ['ɛlsɪz]

Perhaps	he	was	a	little	excited	with	drinking	his	own	health	,	or	someone	else's
也许	他	曾是	一个	小的	兴奋的	和	喝	他的	自己的	健康	,	或者	某人	其他人的

.

:
.

或许他有点过于兴奋，以为自己或别人的健康为乐。

“ [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [dɪ'pendɪd] [ɑːn][ˌem 'iː] ” —

“	I	wish	it	only	depended	on	me	”	—
“	我	希望	它	仅有的	取决于	在	我	”	—

“我希望这只取决于我”——

“ [juː; jʊ][kæn; kən][bʌt; bət][traɪ] , ” [sed] [wʌn] , ['pætɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .

“	You	can	but	try	,	”	said	one	,	patting	him	on	the	shoulder	.
“	你	能	但	尝试	,	”	说	一	,	轻拍	他	在	这	肩膀	.

“你可以试试，”其中一人拍了拍他的肩膀说道。

“ [feɪnt] [hɑːrt] ['nevər] [wʌn] [fer] ['leɪdi] , ” [sed] [ə'nʌðər] .

“	Faint	heart	never	won	fair	lady	,	”	said	another	.
“	头晕的	心	绝不	韩元	公平的	女士	,	”	说	其他	.

“胆小鬼永远赢不了姑娘的芳心，”另一个人说道。

“ [aɪ] [wʊd] [nɑːt] ['wʌndər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['setld] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] ! ” [sed] [ə; eɪ][θɜːrd] ;

“	I	would	not	wonder	if	it	was	all	settled	a	year	ago	!	”	said	a	third	;
“	我	会	不是	想知道	如果	它	曾是	全部	定居	一个	年	前	!	”	说	一个	第三	;

“如果一年前这件事就已经解决了，我一点也不觉得奇怪！”第三个人说道；

[ænd; ənd] ['veriəs] [lʊks] , [sʌm; səm] [veɪld] , [sʌm; səm]['oʊpənli] [sɪg'nɪfɪkənt] , [wɜːr; wər] { - }

and	various	looks	,	some	veiled	,	some	openly	significant	,	were	{	223	}
和	各种各样的	看起来	,	一些	含蓄	,	一些	公然	重要的	,	是	{	-	}

各种造型，有些含蓄，有些则公开地表达了重要意义，是{223}

[tɜːrnd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['kɔːrnər] [wer] , [ə'mɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [nɑːt] [ʌv; əv]['gɝːlz] , ['nɔːrə][sæt][ə'pɑːrt] .

turned	upon	the	corner	where	,	amid	a	little	knot	of	girls	,	Nora	sat	apart	.
转向	之上	这	角落	在哪里	,	之中	一个	小的	结	的	女孩们	,	诺拉	卫星	除	.

转过身，来到街角，在一群女孩中间，诺拉独自一人坐着。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə]['nɔːrə] ;

It	was	no	revelation	to	Nora	;
它	曾是	不	启示	到	诺拉	;

这对诺拉来说并不意外；

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðʌs] ['oʊpənli] ['ɪndɪkeɪtɪd] [set][hɜːr; hər][praɪd] [ʌp][ɪn][ɑːrmz] .

but	the	thought	of	being	thus	openly	indicated	set	her	pride	up	in	arms	.
但	这	想法	的	存在	因此	公然	表明的	放	她	自豪	向上	在	武器	.

但想到自己会被如此公开地指出，她的自尊心就受到了极大的刺激。

[ʃiː; ʃi][tuː; tə] ['mæri] ['wɪli] ['ɜːˌskaɪn][fɔːr; fər]['eni] ['riːz(ə)n] [ˌwʌtsoʊ'evər] [ɪk'sept] [hɜːr; hər] ['sɑːvrɪn] [greɪs]

She	to	marry	Willy	Erskine	for	any	reason	whatsoever	except	her	sovereign	grace
她	到	结婚	威利	厄斯金	为了	任何	原因	任何	除了	她	主权	优雅

[ænd; ənd] ['pleʒər] !

and	pleasure	!
和	乐趣	!

除了她至高无上的恩典和喜悦之外，她绝不会以任何理由嫁给威利·厄斯金！

[ʃiː; ʃi][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dɑːktər][ænd; ənd]['wɑːntɪd][ə; eɪ][waɪf] !

She	to	take	him	because	he	was	a	doctor	and	wanted	a	wife	!
她	到	拿	他	因为	他	曾是	一个	医生	和	通缉	一个	妻子	！

她嫁给他，因为他是医生，想娶个妻子！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [dæns] [ðə; ði][fɜːrst] [riːl] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [wen] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [klɪrd]

She	had	to	dance	the	first	reel	with	him	,	when	the	room	was	cleared
她	有	到	舞蹈	这	第一的	卷轴	和	他	,	什么时候	这	房间	曾是	已清除

['æftər] ['sʌpər] ,

after	supper	,
后	晚餐	,

晚饭后，房间里的人都走光了，她得和他跳第一支爱尔兰传统舞蹈。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [sin'klɛə] [went] [tuː; tə][ðə; ði][pi'ænoʊ] — ['pɑːrtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['hɪroʊ]

and	Mrs	.	Sinclair	went	to	the	piano	—	partly	because	he	was	the	hero
和	太太	.	辛克莱	去	到	这	钢琴	—	部分	因为	他	曾是	这	英雄

[ʌv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

of	the	occasion	and	she	the	daughter	of	the	house	,
的	这	场合	和	她	这	女儿	的	这	房子	,

辛克莱太太走到钢琴旁——部分原因是他是当晚的英雄，而她是这家的女儿。

['pɑːrtli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] [oʊld] [frendz] ;

partly	because	they	were	such	old	friends	;
部分	因为	他们	是	这样的	老的	朋友们	;

部分原因是他们是多年的老朋友；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['skersli] [grænt][ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] [ə; eɪ] [lʊk] ['iːv(ə)n] [wen] [hɜːr; hər][hænd]

but	she	would	scarcely	grant	the	young	fellow	a	look	even	when	her	hand
但	她	会	几乎	授予	这	年轻的	同伴	一个	看	甚至	什么时候	她	手

[wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][ɪn][ðə; ði] ['prɪti] ,

was	in	his	in	the	pretty	,
曾是	在	他的	在	这	漂亮的	,

即使她的手正握着那个年轻人的手，她也几乎不肯正眼瞧他一眼。

['ænɪmeɪtɪd] [dæns] .

animated	dance	.
动画	舞蹈	.

生动的舞蹈。

[ænd; ənd] ['wɪli] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] ,

And	Willy	,	in	his	excitement	,
和	威利	,	在	他的	激动	,

而威利，在兴奋之中，

[held] [ðæt] [sɔːft][hænd][lɔːŋgər][ænd; ənd] [klɑːspt] [ˌaɪ 'tiː]['kloʊzər][ðæn; ðən][wʌz; wəz][æt; ət][ɔːl] ['niːdfl] .

held	that	soft	hand	longer	and	clasped	it	closer	than	was	at	all	needful	.
握住	那	柔软的	手	更长	和	紧握	它	更近	比	曾是	在	全部	需要	.

他握着那只柔软的手的时间更长，而且握得比实际需要的更紧。

['nɔrəz] ['gɜːrlɪʃ] ['tempər] [bleizd] [ʌp] ; [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [bɔɪ] .

Nora's	girlish	temper	blazed	up	;	but	he	could	not	see	it	,	the	foolish	boy	.
诺拉的	少女	脾气	燃烧的	向上	;	但	他	可以	不是	看	它	,	这	愚蠢	男生	.

诺拉少女般的脾气瞬间爆发；但他这个愚蠢的男孩却浑然不觉。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [hiːt] [ænd; ənd] ['ɑːrdər] , [lɔːŋ] [sə'prest] , [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [ɪn,tɑːksɪ'keɪʃ(ə)n] { - }

His	own	heat	and	ardour	,	long	suppressed	,	the	pleasant	intoxication	{	224	}
他的	自己的	热	和	热情	,	长的	被抑制	,	这	令人愉快的	中毒	{	-	}

他自己长期压抑的热情和激情，令人愉悦的陶醉{224}

[ʌv; əv] [ɔːl] [ðoʊz] ['frendli] ['plɔːdɪts] [ænd; ənd] ['flætərɪŋ] [gʊd] [wɪʃɪz] , [ðə; ði] [sɪ'dʌkʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði]

of	all	those	friendly	plaudits	and	flattering	good	wishes	,	the	seduction	of	the
的	全部	那些	友好的	赞誉	和	奉承	好的	愿望	,	这	诱惑	的	这

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

在所有这些友好的赞扬和奉承的祝福中，当下的诱惑力，

[wen] [ɔːl] [wɜːr; wər] [gɔːn] [bʌt; bət] [hɪm'self] ,

when	all	were	gone	but	himself	,
什么时候	全部	是	已消失	但	他自己	,

当所有人都离开，只剩下他自己时，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kerf(ə)l] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [pʊt] [ə'weɪ] [ðə; ði]

and	the	careful	mistress	of	the	house	had	begun	to	put	away	the
和	这	小心	情妇	的	这	房子	有	开始	到	放	离开	这

['remnənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fiːst] [ænd; ənd] [lɑːk] [ʌp] [hɜːr; hər] “ ['gɑːrd] - [væ̃; væn] ,

remnants	of	the	feast	and	lock	up	her	“	garde	-	vin	,
残余物	的	这	盛宴	和	锁	向上	她	“	护卫	-	葡萄酒	,

细心的女主人开始收拾宴会的残余，并将她的“garde-vin”（酒窖）锁起来。

” [wɜːr; wər] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

”	were	too	much	for	him	.
”	是	也	很多	为了	他	.

对他来说，这太过分了。

['wɪli] [wʌz; wəz] [soʊ] [fɑːr] [left] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz] [tuː; tə] [ə'rest] ['nɔːrə] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] [wen] [ʃiː; ʃi]

Willy	was	so	far	left	to	himself	as	to	arrest	Nora	in	the	hall	when	she
威利	曾是	所以	远的	左边	到	他自己	作为	到	逮捕	诺拉	在	这	大厅	什么时候	她

[hæd; həd] [sed] [gʊd] - [naɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [læst] [gest] .

had	said	good	-	night	to	the	last	guest	.
有	说	好的	-	夜晚	到	这	最后的	客人	.

威利完全被孤立了，以至于当诺拉向最后一位客人道晚安时，他竟然在走廊里逮捕了诺拉。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [hɪm'self] , [wen] [hiː; hi] [stɑːpt] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər] [hænd] .

He	was	by	way	of	leaving	himself	,	when	he	stopped	her	and	took	her	hand	.
他	曾是	经过	方式	的	离开	他自己	,	什么时候	他	停止	她	和	采取	她	手	.

他正要离开时，拦住了她，握住了她的手。

“ [seɪ] [ə; eɪ] [kaɪnd] [wɜːrd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , ['nɔːrə] , ” [hiː; hi] [kraɪd] ,

“	Say	a	kind	word	to	me	,	Nora	,	”	he	cried	,
“	说	一个	种类	单词	到	我	,	诺拉	,	”	他	哭	,

“诺拉，跟我说句好话吧，”他喊道。

['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dɪmli] - ['laɪtɪd] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [bɪ'haɪnd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði]

drawing	her	into	the	dimly	-	lighted	little	room	behind	,	which	was	called	the
绘画	她	进入	这	依稀	-	照明	小的	房间	在后面	,	哪个	曾是	称为	这

['laɪbreri] .

library	.
图书馆	.

把她拉进后面那间光线昏暗的小房间，那间房间被称为图书馆。

['mɪsɪz] . [sin'klɛə][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [kloʊz][baɪ] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l]

Mrs	**.**	**Sinclair**	**was**	**in**	**the**	**dining**	**-**	**room**	**close**	**by**	**,**	**with**	**her**	**confidential**
太太	.	辛克莱	曾是	在	这	用餐	-	房间	关闭	经过	,	和	她	机密的

['hændmeɪdn] , ['pʊtɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [θɪŋz] .

handmaiden	**,**	**putting**	**away**	**the**	**things**	**.**
侍女	,	推杆	离开	这	事物	.

辛克莱夫人和她的贴身女仆就在附近的餐厅里收拾东西。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wer] [ðeɪ] [stʊd] ,

They	**could**	**hear**	**her**	**voice**	**where**	**they**	**stood**	**,**
他们	可以	听到	她	嗓音	在哪里	他们	站立	,

他们站在哪里都能听到她的声音。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][hɑːrm][ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [tʃæns] ['ɪntərvjuː] .

and	**there**	**was**	**no**	**harm**	**in**	**this**	**little**	**chance**	**interview**	**.**
和	那里	曾是	不	伤害	在	这	小的	机会	面试	.

这次偶然的采访并没有什么害处。

“ [seɪ] [ə; eɪ][kaɪnd][wɜːrd][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['nɔːrə] , ” [hiː; hi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] ;

“	**Say**	**a**	**kind**	**word**	**to**	**me**	**,**	**Nora**	**,**	**”**	**he**	**pleaded**	**;**
“	说	一个	种类	单词	到	我	,	诺拉	,	”	他	恳求	;

“诺拉，请你对我说句好话吧，”他恳求道；

“ [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [fɑːnd][aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv][juː; jʊ] .

“	**you**	**know**	**how**	**fond**	**I**	**am**	**of**	**you**	**.**
“	你	知道	如何	喜爱	我	是	的	你	.

你知道我有多喜欢你。

[aɪv] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [æt; ət] [skuːl] .

I've	**never**	**thought**	**of**	**another**	**since**	**I**	**was**	**a**	**boy**	**at**	**school**	**.**
我已经	绝不	想法	的	其他	自从	我	曾是	一个	男生	在	学校	.

自从我还是个学生时代起，我就再也没想过别的事情了。

[aɪv] [lʊkt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [ðɪs] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] . { - }

I've	**looked**	**forward**	**to**	**this**	**for**	**years**	**and**	**years**	**.**	**{**	**225**	**}**
我已经	看起来	向前	到	这	为了	年	和	年	.	{	-	}

我盼望这一天已经很多年了。{225}

“ [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [lʊkt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] , ['mɪstər] . ['ɜːˌskaɪn] ? ” [sed] ['nɔːrə] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

“	**What**	**have**	**you**	**looked**	**forward**	**to**	**,**	**Mr**	**.**	**Erskine**	**?**	**”**	**said**	**Nora**	**,**	**with**	**the**
“	什么	有	你	看起来	向前	到	,	先生	.	厄斯金	?	”	说	诺拉	,	和	这

['ɪnsələns] [ʌv; əv] ['paʊər] .

insolence	**of**	**power**	**.**
傲慢	的	力量	.

“厄斯金先生，您一直期待着什么呢？”诺拉带着一种傲慢的权力语气问道。

“ ['nɔːrə] — ['nɔːrə] , [daʊnt] [spiːk] [laɪk] [ðæt] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

“	**Nora**	**—**	**Nora**	**,**	**don't**	**speak**	**like**	**that**	**!**	**”**	**cried**	**the**	**young**	**man**	**.**
“	诺拉	—	诺拉	,	不	说话	喜欢	那	!	”	哭	这	年轻的	男人	.

“诺拉——诺拉，别那样说话！”年轻人喊道。

“ [aɪm][nɑːt] [wɜːrθ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ˌem 'iː] — [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk]

“	**I'm**	**not**	**worth**	**it**	**,**	**but**	**you**	**must**	**take**	**me**	**—**	**you**	**know**	**you**	**must**	**take**
“	我是	不是	值得	它	,	但	你	必须	拿	我	—	你	知道	你	必须	拿

[ˌem 'iː] ;

me	**;**
我	;

“我不值得，但你必须带走我——你知道你必须带走我；

[jʊə(r)] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][ˌem 'iː] .

you're	**all**	**the**	**world**	**to**	**me**	**.**
你是	全部	这	世界	到	我	.

你就是我的全世界。

[wʌt] [duː][aɪ] [ker] [fɔːr; fər][maɪ] [dɪ'griː] [ɔːr] ['eniθɪŋ] [els] [bʌt; bət][fɔːr; fər][juː; jʊ] ?

What	do	I	care	for	my	degree	or	anything	else	but	for	you	?
什么	做	我	关心	为了	我的	程度	或者	任何事物	别的	但	为了	你	?

除了你，我还会关心我的学位或其他什么吗?

[seɪ] [juːl] [teɪk] [ə; eɪ] [pʊr] ['feloʊ] , ['nɔːrə] !

Say	you'll	take	a	poor	fellow	,	Nora	!
说	你会	拿	一个	贫穷的	同伴	,	诺拉	!

诺拉，你就答应收留一个穷小子吧!

[juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][ˌem 'iː] . ”

You	know	you	are	all	the	world	to	me	.	”
你	知道	你	是	全部	这	世界	到	我	.	”

你知道你对我来说就是全世界。

“ [ɪn'diːd] , [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , ” [sed] ['nɔːrə] .

“	Indeed	,	I	know	nothing	of	the	kind	,	”	said	Nora	.
“	的确	,	我	知道	没有什么	的	这	种类	,	”	说	诺拉	.

“的确，我对这种事一无所知，”诺拉说。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sliːpi] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [ker] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [dɪ'griː] .

“	I	am	very	sleepy	,	and	I	don't	care	much	about	your	degree	.
“	我	是	非常	困	,	和	我	不	关心	很多	关于	你的	程度	.

“我很困，而且我不太关心你的学位。”

[mʌst; məst] [teɪk] [juː; jʊ] , [ɪn'diːd] !

Must	take	you	,	indeed	!
必须	拿	你	,	的确	!

必须带上你!

[aɪ] ['nevər] [duː] ['eniθɪŋ] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][duː] .

I	never	do	anything	that	I	must	do	.
我	绝不	做	任何事物	那	我	必须	做	.

我从不做我必须做的事。

[wʌt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [toʊst] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [tɔːk] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['nɑːnsens] , [ðeɪv] [tɜːrnd] [jʊr; jər] [hed] .

What	with	their	toasts	,	and	their	talk	,	and	their	nonsense	,	they've	turned	your	head	.
什么	和	他们的	祝酒	,	和	他们的	讲话	,	和	他们的	废话	,	他们有	转向	你的	头	.

他们那些祝酒词、那些谈话、那些胡言乱语，已经把你迷住了。

[gʊd] - [naɪt] .

Good	-	night	.
好的	-	夜晚	.

晚安。

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [waɪl] [hiː; hi] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] ['æftər][hɜːr; hər] ['stjuːpifaid] .

”	And	she	went	away	from	him	,	while	he	stood	and	looked	after	her	stupefied	.
”	和	她	去	离开	从	他	,	尽管	他	站立	和	看起来	后	她	目瞪口呆	.

于是她转身离开，他呆呆地站在那里，目送她离去。

“ ['nɔːrə] !

“	Nora	!
”	诺拉	!

“诺拉！”

" [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [peɪn] [ðæt] ['mɪsɪz] . [sin'klɛə] [hɜːrd] ,

"	he	said	,	in	a	voice	of	such	pain	that	Mrs	.	Sinclair	heard	,
"	他	说	,	在	一个	嗓音	的	这样的	疼痛	那	太太	.	辛克莱	听到	,

"他用一种辛克莱太太都听得清的痛苦语气说道，"

[ænd; ənd] [left] [ðə; ðɪ] " [θɪŋz] " [ɑːn][ðə; ðɪ] ['teɪbl] .

and	left	the	"	things	"	on	the	table	.
和	左边	这	"	事物	"	在	这	桌子	.

然后把"东西"留在了桌子上。

[ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [ɪn] [waɪl] ['nɔːrə] [stʊd] { - }

She	came	in	while	Nora	stood	{	226	}
她	来了	在	尽管	诺拉	站立	{	-	}

她进来的时候，诺拉正站在那里{226}

[stɪl] , ['hɔːti] [ænd; ənd] [ə'fendɪd] , [æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔːr] .

still	,	haughty	and	offended	,	at	the	door	.
仍然	,	傲慢	和	被冒犯了	,	在	这	门	.

他依然傲慢而恼怒地站在门口。

[ðə; ðɪ] ['mʌðər] [sɔː] [æt; ət] [wʌns] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['mætər] .

The	mother	saw	at	once	what	was	the	matter	.
这	母亲	锯	在	一次	什么	曾是	这	事情	.

母亲立刻明白了出了什么事。

[ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvɚz] ['kwɑːrəl] ,

She	thought	it	was	a	lover's	quarrel	,
她	想法	它	曾是	一个	恋人的	争吵	,

她以为这是情侣间的争吵。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [naɪt] .

and	she	saw	there	had	been	enough	of	it	for	the	night	.
和	她	锯	那里	有	到过	足够的	的	它	为了	这	夜晚	.

她发现今晚的量已经足够了。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['lindzi] , ['wɪli] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ,

"	I	thought	you	had	gone	with	the	Lindsays	,	Willy	,	"	she	said	,
"	我	想法	你	有	已消失	和	这	林赛	,	威利	,	"	她	说	,

"我还以为你和林赛一家一起走了，威利，"她说。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər] ['mʌðərli] [wei] ; " [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['wɪrid]

looking	at	him	in	her	motherly	way	;	"	and	you	must	be	wearied
寻找	在	他	在	她	母性	方式	;	"	和	你	必须	是	疲惫

[ænd; ənd][fɪt][fɔːr; fər][jʊr; jər][bed] .

and	fit	for	your	bed	.
和	合身	为了	你的	床	.

她用慈母般的眼神看着他："你一定很累了，该上床睡觉了。"

[wɒts] ['nɔːrə] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [muː] [æt; ət] [naʊ] ?

What's	Nora	making	her	little	moue	at	now	?
是什么	诺拉	制作	她	小的	老鼠	在	现在	?

诺拉现在又在干什么呢?

[bʌt; bət] ['nevər] [maɪnd][hɜːr; hər] , [maɪ][mæn] ; [tuː; tə] - ['mɔːroʊz] [ə; eɪ] [nuː] [deɪ] . "

But	never	mind	her	,	my	man	;	to	-	morrow's	a	new	day	.	"
但	绝不	头脑	她	,	我的	男人	;	到	-	明天	一个	新的	天	.	"

别管她了，兄弟；明天又是新的一天。

" [jes] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊz] [ə; eɪ] [nuː] [deɪ] , " [kraɪd] ['wɪli] .

"	Yes	,	to	-	morrow's	a	new	day	,	"	cried	Willy	.
"	是的	,	到	-	明天	一个	新的	天	,	"	哭	威利	.

"是的，明天又是新的一天，"威利喊道。

“ [aɪl] [teɪk] [noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪv] [hɜːrd] [tuː; tə] - [naɪt] .
“ I'll take no thought of what I've heard to - night .
“ 患病的 拿 不 想法 的 什么 我已经 听到 到 - 夜晚 .

“我不会把今晚听到的事情放在心上。”

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪm] ['kʌmɪŋ] [bæk] .
To - morrow I'm coming back .
到 - 明天 我是 未来 后退 .

我明天就回来。

” [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [rʌʃt] [ə'weɪ] .
” And with that he rushed away .
” 和 和 那 他 匆忙 离开 .

“说完，他就匆匆离开了。”

[æz; əz][fɔːr; fər]['nɔːrə] , [ʃiː; ʃi] [fluː] [ʌp'sterz] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][bed] ,
As for Nora , she flew upstairs , and went to bed ,
作为 为了 诺拉 , 她 飞翔 楼上 , 和 去 到 床 ,

至于诺拉，她飞快地跑上楼，上床睡觉了。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt] [kʌm] [ɪn][fɔːr; fər] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['sɜːrmən] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [lɪps]
that she might not come in for that little sermon which was on her mother's lips
那 她 可能 不是 来 在 为了 那 小的 讲道 哪个 曾是 在 她 母亲的 嘴唇
.
:
.

她可能不会来听她母亲那番简短的说教。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃʌt] [hɜːr'self]['ɪntuː][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [kraɪ] .
When she had shut herself into her own room she had a good cry .
什么时候 她 有 关闭 她自己 进入 她 自己的 房间 她 有 一个 好的 哭 .

她把自己关在房间里，痛哭了一场。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][toʊld] ['eniwʌn] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər][pər] { - }
She could not have told anyone the reason of her per { 227 }
她 可以 不是 有 讲述 任何人 这 原因 的 她 每 { - }

她不可能告诉任何人她这样做的原因{227}

['vɜːrsɪti] .
versity .
大学 .

大学。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['æŋgri][wɪð; wɪθ][hɜːr'self][ænd; ənd] ['wɪli] ,
She was angry with herself and Willy ,
她 曾是 生气的 和 她自己 和 威利 ,

她既生自己的气，也生威利的气。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gests] [huː] [hæd; həd][pʊt] [sʌtʃ] ['nɑːnsens] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld]
and the guests who had put such nonsense in his head , and all the world
和 这 客人 WHO 有 放 这样的 废话 在 他的 头 , 和 全部 这 世界
.
:
.

还有那些给他灌输这种荒谬想法的客人，以及全世界。

[mʌst; məst] [teɪk] [hɪm; ɪm] !
Must take him !
必须 拿 他 !

必须带走他！

['veri] ['laɪkli] !
very likely !
非常 可能 !

很有可能!

[ɪf] [ʃi:; ʃi] , ['nɔ:rə] [sin'klɛə] ,
If she , Nora Sinclair ,
如果 她 , 诺拉 辛克莱 ,

如果她是诺拉·辛克莱，

['evər] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə] [ə; eɪ] [mæn] [hu:] [keɪm] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
ever had anything to say to a man who came to her with such a
曾经 有 任何事物 到 说 到 一个 男人 WHO 来了 到 她 和 这样的 一个
[pli:] — [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] ,
plea — She paused ,
恳求 — 她 暂停 ,

她曾对一个带着这样恳求来找她的男人说过什么——她停顿了一下，

[ɑ:n] [ðə; ði] [vɜ:rdʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['petʃələnt] [vaʊ] .
on the verge of a petulant vow .
在 这 边缘 的 一个 任性的 发誓 .

几乎就要发脾气了。

[pər'hæps] , [ɑ:n] [ðə; ði] [hoʊl] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [æz; əz] [wel] [nɑ:t] [tu:; tə] [meɪk] ['eni] [oʊðz] [ɑ:n] [ðə; ði]
Perhaps , on the whole , it would be as well not to make any oaths on the
也许 , 在 这 所有的 , 它 会 是 作为 出色地 不是 到 制作 任何 誓言 在 这
['sʌbdʒekt] .
subject .
主题 .

或许，总的来说，最好不要就此事发誓。

[ænd; ənd] , ['lʌkɪli] , [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ʃi:; ʃi] [fel] [ə'sli:p] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['i:zɪɪst] [weɪ] [aʊt]
And , luckily , at that moment she fell asleep , which was the easiest way out
和 , 幸运的是 , 在 那 片刻 她 跌倒 睡着了 , 哪个 曾是 这 最容易 方式 出去
[ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'lemə] .
of the dilemma .
的 这 困境 .

幸运的是，就在那时她睡着了，这是摆脱困境最简单的办法。

[tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [wʊd] [bi:; bi] , [æz; əz] ['mɪsɪz] . [sin'klɛə] [sed] , [ə; eɪ] [nu:] [deɪ] .
To - morrow would be , as Mrs . Sinclair said , a new day .
到 - 明天 会 是 , 作为 太太 . 辛克莱 说 , 一个 新的 天 .

正如辛克莱夫人所说，明天又是新的一天。

[bʌt; bət] , [ʌn'fɔ:rtʃənətli] , [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [ɪz] [nɑ:t] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [nu:] [deɪ] .
But , unfortunately , to - morrow is not always a new day .
但 , 很遗憾 , 到 - 明天 是 不是 总是 一个 新的 天 .

但遗憾的是，明天并不总是新的一天。

[wen] ['nɔ:rə] [gɑ:t] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃɪli] [sprɪŋ] ['mɔ:rnɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] , [ɑ:n] [ðə; ði] [hoʊl] ,
When Nora got up in the chilly spring morning , she was , on the whole ,
什么时候 诺拉 得到 向上 在 这 寒冷 春天 早晨 , 她 曾是 , 在 这 所有的 ,

在春寒料峭的清晨，诺拉起床时，总体来说，

['ræðər] [mɔ:r] ['ɪrɪteɪtɪd] [ænd; ənd] ['petʃələnt] [ðæn; ðən] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [bɪ'fɔ:r] .
rather more irritated and petulant than she had been the evening before .
相当 更多的 受刺激 和 任性的 比 她 有 到过 这 晚上 前 .

她比前一天晚上更加烦躁易怒。

[æz; əz] [fɔ:r; fər] ['mɪsɪz] . [sin'klɛə] ,
As for Mrs . Sinclair ,
作为 为了 太太 . 辛克莱 ,

至于辛克莱夫人，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [fɪkst] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [foʊk][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][left][tuː; tə] [ðəm'selvz]

it	was	her	fixed	opinion	that	the	young	folk	should	be	left	to	themselves
它	曾是	她	固定的	观点	那	这	年轻的	民间	应该	是	左边	到	他们自己

[tuː; tə] [meɪk] [ʌp][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['mætərz] .

to	make	up	their	little	matters	.
到	制作	向上	他们的	小的	事情	.

她始终认为应该让年轻人自己去处理他们的小事。

" [ðeɪ] [noʊ] [iːtʃ] ['ʌðɝz] [weɪz] [best] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " ['oʊldər][foʊk][duː] [mɔːr] { - }

"	They	know	each	other's	ways	best	,	"	she	said	;	"	older	folk	do	more	{	228	}
"	他们	知道	每个	其他的	方式	最好的	,	"	她	说	;	"	老	民间	做	更多的	{	-	}

“他们最了解彼此的行事方式，”她说；“老年人做得更多{228}

[hɑːrm][ðæn; ðən] [gʊd] [wen] [ðeɪ] [ˌɪntər'fɪr] .

harm	than	good	when	they	interfere	.
伤害	比	好的	什么时候	他们	干扰	.

他们干预时弊大于利。

" [soʊ] [wen] ['wɪli] [keɪm] [ɪn] , [peɪl] [ænd; ənd] ['breθləs] ,

"	So	when	Willy	came	in	,	pale	and	breathless	,
"	所以	什么时候	威利	来了	在	,	苍白	和	喘不过气	,

“所以当威利进来时，脸色苍白，气喘吁吁，”

[ðə; ði][kaɪnd] ['wʊmən] [wɪð'druː] [hɜːr'self] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [maɪt] [get][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] .

the	kind	woman	withdrew	herself	that	the	two	might	get	it	over	undisturbed	.
这	种类	女士	退出	她自己	那	这	二	可能	得到	它	超过	未受干扰	.

那位善良的女士退到一边，好让两人不受打扰地解决问题。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [nuː] [deɪ] [fɔːr; fər] [jʌŋ] ['ɜːˌskaɪn] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər]

It	was	not	a	new	day	for	young	Erskine	any	more	than	it	was	for
它	曾是	不是	一个	新的	天	为了	年轻的	厄斯金	任何	更多的	比	它	曾是	为了

['nɔːrə] .

Nora	.
诺拉	.

对于年轻的厄斯金来说，这并不是什么崭新的一天，就像对于诺拉来说一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fiːvərɪʃ] ['sʌplɪmənt] [tuː; tə][læst] [naɪt] .

It	was	a	feverish	supplement	to	last	night	.
它	曾是	一个	发烧	补充	到	最后的	夜晚	.

这是对昨晚病情的一种补充。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][pər'hæps] [gɔːn] [tuː; tə][bed] ['kɑːmli] ['æftər][ɔːl][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] ,

He	had	not	perhaps	gone	to	bed	calmly	after	all	his	excitement	,
他	有	不是	也许	已消失	到	床	平静地	后	全部	他的	激动	,

经历了之前的种种激动之后，他或许没能平静地入睡。

[æz; əz][ə; eɪ][gɜːrl][hæz; həz][tuː; tə][duː] .

as	a	girl	has	to	do	.
作为	一个	女孩	有	到	做	.

就像一个女孩必须做的那样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪr] - ['sʌpər] ['sʌmwer] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [frendz] [hæd; həd] ['drægd]

There	was	a	rere	-	supper	somewhere	,	to	which	his	friends	had	dragged
那里	曾是	一个	再	-	晚餐	某处	,	到	哪个	他的	朋友们	有	拖拽

[hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wer] , ['prɑːbəbli] ,

him	,	and	where	,	probably	,
他	,	和	在哪里	,	大概	,

他的朋友们把他硬拉去参加了某个地方的补餐，很可能就是在那里，

['wɪliz] [breɪn] [hæd; həd] [bɪn] ['hiːtɪd] [baɪ] [strɔːŋ] [drɪŋks] .

Willy's	brain	had	been	heated	by	strong	drinks	.
威利的	脑	有	到过	加热	经过	强的	饮料	.

威利的脑子被烈酒熏得发热。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [pɑːrtʃt] [wɪð; wɪθ]['ment(ə)l] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [sə'spens] ,

The	morning	found	him	parched	with	mental	impatience	and	suspense	,
这	早晨	成立	他	干渴	和	精神的	不耐烦	和	悬念	,

清晨，他感到精神焦躁不安，焦急万分。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [dɪ'griː] [ʌv; əv]['bɑːdɪli] [ˊfiːvərɪʃnis] [ænd; ənd] ['mɪzəri] .

as	well	as	with	a	certain	degree	of	bodily	feverishness	and	misery	.
作为	出色地	作为	和	一个	肯定	程度	的	身体上的	发烧	和	苦难	.

以及一定程度的身体发热和痛苦。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hiːtɪd] [aɪz] [æz; əz] [ɪf] ['nɔːrə] [ment] [tuː; tə][dʒɪlt][hɪm; ɪm]['æftər][ɔːl][hɪz; ɪz]

It	seemed	to	his	heated	eyes	as	if	Nora	meant	to	jilt	him	after	all	his
它	似乎	到	他的	加热	眼睛	作为	如果	诺拉	意思是	到	被抛弃	他	后	全部	他的

[dɪ'vоʊʃ(ə)n] .

devotion	.
虔诚	.

在他炽热的眼神中，诺拉似乎打算在他如此深情之后抛弃他。

[hiː; hi] [swɔːr] [ə; eɪ][bɪg] [oʊθ] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi] [rʌʃt] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə] ['herɪət] [roʊ] .

He	swore	a	big	oath	to	himself	as	he	rushed	along	to	Heriot	Row	.
他	发誓	一个	大的	誓言	到	他自己	作为	他	匆忙	沿着	到	赫里奥特	排	.

他一边向赫里奥特街疾驰而去，一边暗自发誓。

“ [ɪf] [ʃiːl] [nɑːt] [teɪk] [ˌem 'iː] [naʊ] , ['æftər][ɔːl] , ” [sed] ['wɪli] , “ [baɪ] — — !

“	If	she'll	not	take	me	now	,	after	all	,	”	said	Willy	,	“	by	—	—	!
“	如果	壳	不是	拿	我	现在	,	后	全部	,	”	说	威利	,	“	经过	—	—	!

“如果她现在还是不肯接受我，”威利说，“那——！”

[aɪl] [goʊ] [ɔːf] [tuː; tə] [siː] , [ænd; ənd] [aɪl] ['nevər] [biː; bi] [hɜːrd] [ʌv; əv] [mɔːr] .

I'll	go	off	to	sea	,	and	I'll	never	be	heard	of	more	.
患病的	去	离开	到	海	,	和	患病的	绝不	是	听到	的	更多的	.

我将出海远航，从此杳无音讯。

” [ɪn] [ðɪs] ['mjuːtʃuəl] [muːd] [ðə; ði] [tuː] [met] .

”	In	this	mutual	mood	the	two	met	.
”	在	这	相互的	情绪	这	二	遇见	.

“两人在这种彼此心意相通的氛围中相遇了。”

[ˌaɪ 'tiː] { - }

It	{	229	}
它	{	-	}

它{229}

[wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən]['eɪmiəb(ə)l] ['ɪntərvjuː] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] .

was	not	an	amiable	interview	on	either	side	.
曾是	不是	一个	可亲	面试	在	任何一个	边	.

双方的面试气氛都不友好。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['lʌvər] [tʊk] [ʌp] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv]['ɑːrgjumənt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][moʊst] [ˌpredʒu'dɪʃl]

The	young	lover	took	up	precisely	the	line	of	argument	which	was	most	prejudicial
这	年轻的	情人	采取	向上	恰恰	这	线	的	争论	哪个	曾是	最多	有偏见的

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

这位年轻的恋人偏偏选择了对他最不利的论点。

[hiː; hi]['pliːdəd, 'pliːdɪd][hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvɪsɪz] — [hɪz; ɪz][dɪ'vоʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['læstɪd] [fɔːr; fər] ['jɪrz]

He	pleaded	his	faithful	services	—	his	devotion	which	had	lasted	for	years
他	恳求	他的	忠实	服务	—	他的	虔诚	哪个	有	持续	为了	年

.

:
.

他恳求表彰他多年来的忠诚服务。

[hiː; hi] [ɪ'stæblɪʃt] [ə; eɪ] [kleɪm] [ə'pɑːn]['nɔːrə] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][gɜːrl][tuː; tə] [pʊt] [ʌp]

He	established	a	claim	upon	Nora	,	which	she	was	not	the	girl	to	put	up
他	已确立的	一个	宣称	之上	诺拉	,	哪个	她	曾是	不是	这	女孩	到	放	向上

[wɪð; wɪθ] .

with	.
和	.

他向诺拉提出了占有要求，而诺拉绝不会容忍这种行为。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [ɑːn][hɜːr; hər] [saɪd] , ['skɔːrnfəli] [dɪ'naɪd] ['eni] [kleɪm] [hiː; hi][hæd; həd][ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

And	she	,	on	her	side	,	scornfully	denied	any	claim	he	had	upon	her	.
和	她	,	在	她	边	,	轻蔑地	否认	任何	宣称	他	有	之上	她	.

而她则轻蔑地否认了他对她的任何要求。

“ [ɪf] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ][kɔːl] [lʌv] , ” [sed] [ðə; ði] [ɪn'dɪgnənt] ['meɪd(ə)n] , “ [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ə; eɪ][gɜːrl]

“	If	that	is	what	you	call	love	,	”	said	the	indignant	maiden	,	“	to	follow	a	girl
“	如果	那	是	什么	你	称呼	爱	,	”	说	这	愤怒	少女	,	“	到	跟随	一个	女孩

[ə'baʊt] ,

about	,
关于	,

“如果你把这叫做爱，”愤愤不平的少女说，“那就是跟着一个女孩到处跑，

['weðər] [ʃiː; ʃi] [laɪks] [ɔːr][nɑːt] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [teɪk] [juː; jʊ] ,

whether	she	likes	or	not	,	and	then	to	tell	her	she	must	take	you	,
无论	她	点赞	或者	不是	,	和	然后	到	告诉	她	她	必须	拿	你	,

不管她喜不喜欢，都要告诉她她必须带你走。

[tuː; tə] [peɪ] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] !

to	pay	you	for	it	!
到	支付	你	为了	它	!

付钱给你!

” [ðɪs] , [ə'læs] , [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] ['setlɪŋ] [ðer; ðər] [ə'ferz] !

”	This	,	alas	,	was	not	the	way	of	settling	their	affairs	!
”	这	,	唉	,	曾是	不是	这	方式	的	安顿	他们的	事务	!

“唉，这并不是解决他们事务的正确方法！”

“ ['nɔːrə] , ” [kraɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['despərət] , “ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['moʊmənt] [ðæts] [tuː; tə]['set(ə)l][maɪ]

“	Nora	,	”	cried	the	young	man	,	desperate	,	“	this	is	the	moment	that's	to	settle	my
”	诺拉	,	”	哭	这	年轻的	男人	,	绝望的	,	”	这	是	这	片刻	那就是	到	定居	我的

[laɪf] .

life	.
生活	.

“诺拉，”年轻人绝望地喊道，“这是我人生的转折点。”

[its] ['lɪt(ə)l] ['mætər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ˌem 'iː] [its] [laɪf][ɔːr] [deθ] .

It's	little	matter	for	you	,	but	for	me	it's	life	or	death	.
它是	小的	事情	为了	你	,	但	为了	我	它是	生活	或者	死亡	.

对你来说这可能无关紧要，但对我来说却是生死攸关的事。

[aɪm][nɑːt] ['æskɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [naʊ] — [seɪ] [ə; eɪ] [jɪr] , [seɪ] ['iːv(ə)n] [tuː] ['jɪrz] , [aɪl] [biː; bi]

I'm	not	asking	you	to	take	me	now	—	say	a	year	,	say	even	two	years	,	I'll	be
我是	不是	问	你	到	拿	我	现在	—	说	一个	年	,	说	甚至	二	年	,	患病的	是

['kɑːntent] ;

content	;
内容	;

我不是要求你现在就带我走——比如说一年，甚至两年，我都会很满足；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [noʊ] .

but	I	have	to	know	.
但	我	有	到	知道	.

但我必须知道。

['nɔːrə] , [baɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] .

Nora	**,**	**bide**	**a**	**moment**	**.**
诺拉	,	比德	一个	片刻	.

诺拉，稍等片刻。

[ɪf] [juː; jʊ][tɜːrn][ˌem 'iː] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [hoʊp] , [baɪ] — — !

If	**you**	**turn**	**me**	**away**	**without**	**any**	**hope**	**,**	**by**	**—**	**—**	**!**
如果	你	转动	我	离开	没有	任何	希望	,	经过	—	—	!

如果你让我毫无希望地离开，那——!

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['prɪti] ['pegi] [seɪlz][frʌm; frəm] - [ɑːn] { - }

there's	**the**	**Pretty**	**Peggy**	**sails**	**from**	**Anster**	**on**	**{**	**230**	**}**
有	这	漂亮的	佩吉	帆	从	-	在	{	-	}

“漂亮佩吉号”从安斯特出发，航程为{230}

['sætərdeɪ] ; [aɪl] [goʊ][tuː; tə] ['griːnlənd] [ɪn][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['nevər] [siː] [juː; jʊ] [mɔːr] . ”

Saturday	**;**	**I'll**	**go**	**to**	**Greenland**	**in**	**her**	**,**	**and**	**never**	**see**	**you**	**more**	**.**	**”**
周六	;	患病的	去	到	格陵兰	在	她	,	和	绝不	看	你	更多的	.	”

星期六，我要坐她去格陵兰岛，从此再也见不到你了。

“ [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [mɔːr] ? ” [sed] ['nɔːrə] .

“	**And**	**why**	**should**	**I**	**want**	**to**	**see**	**you**	**more**	**?**	**”**	**said**	**Nora**	**.**
“	和	为什么	应该	我	想	到	看	你	更多的	?	”	说	诺拉	.

“那我为什么要更想见到你呢？”诺拉说道。

“ [wʌt] [duː][aɪ] [ker] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['prɪti] ['pegi] ?

“	**What**	**do**	**I**	**care**	**for**	**your**	**Pretty**	**Peggy**	**?**
“	什么	做	我	关心	为了	你的	漂亮的	佩吉	?

“我才不在乎你那漂亮的佩吉呢？”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː][juː; jʊ][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [gʊd] , ['mɪstər] . ['ɝːˌskaɪn] .

It	**will**	**do**	**you**	**a**	**great**	**deal**	**of**	**good**	**,**	**Mr**	**.**	**Erskine**	**.**
它	将要	做	你	一个	伟大的	交易	的	好的	,	先生	.	厄斯金	.

这对你有很大的好处，厄斯金先生。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [kɑːnt] [hæv; həv] ['evriθɪŋ] [jʊr; jər] [oʊn] [wei] . ”

It	**will**	**teach**	**you**	**that**	**you**	**can't**	**have**	**everything**	**your**	**own**	**way**	**.**	**”**
它	将要	教	你	那	你	不能	有	一切	你的	自己的	方式	.	”

它会教会你，你不可能事事都如你所愿。

“ [ɪz] [ðɪs] [jʊr; jər] [læst] [wɜːrd] , ['nɔːrə] ? ” [kraɪd] [ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] , [wɪð; wɪθ] ['glɪsnɪŋ] [aɪz] .

“	**Is**	**this**	**your**	**last**	**word**	**,**	**Nora**	**?**	**”**	**cried**	**the**	**poor**	**fellow**	**,**	**with**	**glistening**	**eyes**	**.**
“	是	这	你的	最后的	单词	,	诺拉	?	”	哭	这	贫穷的	同伴	,	和	闪闪发光	眼睛	.

“诺拉，这是你的遗言吗？”可怜的家伙哭着喊道，眼眶里噙满了泪水。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] , ['nɔrəz] [hɑːrt] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [wei] .

If	**she**	**had**	**looked**	**him**	**in**	**the**	**face**	**,**	**Nora's**	**heart**	**would**	**have**	**given**	**way**	**.**
如果	她	有	看起来	他	在	这	脸	,	诺拉的	心	会	有	给定	方式	.

如果诺拉当时直视他的双眼，她的心一定会崩溃。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr; hər] ['wiːknəs] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [lʊk] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

But	**she**	**felt**	**her**	**weakness**	**,**	**and**	**would**	**not**	**look**	**him**	**in**	**the**	**face**	**.**
但	她	毛毡	她	弱点	,	和	会	不是	看	他	在	这	脸	.

但她感到自己的软弱，不敢直视他的眼睛。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['teɪbl] ,

She	**stood**	**by**	**the**	**table**	**,**
她	站立	经过	这	桌子	,

她站在桌旁，

['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][ɪn][hɜːr; hər][hænd][æn; ən] ['ɪndiən] [tɔɪ] [ʌv; əv] [kaːvd] ['aɪvəri] ,

turning	**over**	**and**	**over**	**in**	**her**	**hand**	**an**	**Indian**	**toy**	**of**	**carved**	**ivory**	**,**
转弯	超过	和	超过	在	她	手	一个	印度	玩具	的	雕刻	象牙	,

她反复把玩着手中一件印度象牙雕刻玩具，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] ,
with **her** **eyes** **fixed** **upon** **it** **,**
和 她 眼睛 固定的 之上 它 ,

她的目光始终锁定在上面，

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈintrikəsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpætərn] [ðæt] [ɪnˈvɑːlvd] [laɪf][ænd; ənd] [deθ] ;
as **if** **it** **was** **the** **intricacies** **of** **the** **pattern** **that** **involved** **life** **and** **death** **;**
作为 如果 它 曾是 这 错综复杂 的 这 图案 那 涉及 生活 和 死亡 ;

仿佛是其中错综复杂的图案与生死息息相关；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈsloʊli] , [waɪl] [ðə; ði] [blʌd] [siːmd] [tuː; tə] [eb] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]
and **then** **she** **said** **slowly** **,** **while** **the** **blood** **seemed** **to** **ebb** **away** **from** **her**
和 然后 她 说 缓慢地 , 尽管 这 血 似乎 到 落潮 离开 从 她
[hɑːrt] ,
heart **,**
心 ,

然后她缓缓说道，仿佛血液正从她的心脏缓缓流逝：

“ [aɪ][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] .
“ **I** **have** **nothing** **more** **to** **say** **.**
“ 我 有 没有什么 更多的 到 说 .

我没什么要补充的了。

” [ɪn] [əˈnʌðər] [ˈmoʊmənt][ðə; ði] [dɔːr] [ʃʌt] [ˈvaɪələntli] , [ænd; ənd] [ˈwɪli] [ˈɝːˌskaɪn][wʌz; wəz] [gɔːn] .
” **In** **another** **moment** **the** **door** **shut** **violently** **,** **and** **Willy** **Erskine** **was** **gone** **.**
” 在 其他 片刻 这 门 关闭 暴力 , 和 威利 厄斯金 曾是 已消失 .

“片刻之后，门猛地关上了，威利·厄斯金不见了。”

[ðə; ði] [saʊnd] [went] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈθʌndərklæp] , { - }
The **sound** **went** **through** **the** **house** **like** **a** **thunderclap** **,** **{** **231** **}**
这 声音 去 通过 这 房子 喜欢 一个 霹雳 , { - }

那声音像雷鸣一样响彻整栋房子，{231}

[ænd; ənd] [θruː] [daʊn] , [wɪð; wɪθ][ɪts][ˈvaɪələnt] [kənˈkʌʃn] ,
and **threw** **down** **,** **with** **its** **violent** **concussion** **,**
和 扔 向下 , 和 它是 暴力 脑震荡 ,

并猛烈地撞击地面，伴随着剧烈的冲击波。

[ðə; ði][ˈkæs(ə)l][ʌv; əv][kɑːrdz][ɪn] [wɪtʃ] [ˈnɔːrə][hæd; həd] [bɪn] [enˈtrentʃɪŋ] [hɜːrˈself] .
the **castle** **of** **cards** **in** **which** **Nora** **had** **been** **entrenching** **herself** **.**
这 城堡 的 牌 在 哪个 诺拉 有 到过 构筑工事 她自己 .

诺拉把自己牢牢困在的那座纸牌城堡里。

[ʃiː; ʃi][sæŋk] [daʊn] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [tʃer] , [ˈstjuːpifaid] ,
She **sank** **down** **upon** **a** **chair** **,** **stupefied** **,**
她 沉没 向下 之上 一个 椅子 , 目瞪口呆 ,

她呆呆地瘫坐在椅子上，一脸茫然。

[ænd; ənd] [ˈlisnd] [tuː; tə][ðə; ði][step] [ðæt] [went] [ˈekəuiŋ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [striːt] .
and **listened** **to** **the** **step** **that** **went** **echoing** **along** **the** **street** **.**
和 听着 到 这 步 那 去 回声 沿着 这 街道 .

他听着脚步声在街上回荡。

[wʌz; wəz][hiː; hi] [gɔːn] ?
Was **he** **gone** **?**
曾是 他 已消失 ?

他走了吗?

[wʌz; wəz][hiː; hi] [ˈriːəli] [gɔːn] , [ænd; ənd][fɔːr; fər]['evər] ?
Was **he** **really** **gone** **,** **and** **for** **ever** **?**
曾是 他 真的 已消失 , 和 为了 曾经 ?

他真的走了吗？永远地走了吗?

[gɔːn] [tuː; tə] ['griːnlənd] [ɪn][ðə; ði] ['prɪti] ['pegi] , ['ɪntuː][ðə; ði][aɪs] [wer] [men][ænd; ənd] [ʃɪps]
Gone **to** **Greenland** **in** **the** **Pretty** **Peggy** **,** **into** **the** **ice** **where** **men** **and** **ships**
已消失 到 格陵兰 在 这 漂亮的 佩吉 , 进入 这 冰 在哪里 男人 和 船舶
['perɪʃt] ,
perished **,**
遇难 ,

乘坐“漂亮佩吉号”前往格陵兰岛，驶入冰封的海域，那里曾有船只和船员丧生。

['ɪntuː][ðə; ði] ['weɪlɪŋ] ['boʊts] [wer] [ðeɪ] [sæŋk][ænd; ənd][wɜːr; wər][lɔːst][fɔːr; fər]['evər] ?
into **the** **whaling** **boats** **where** **they** **sank** **and** **were** **lost** **for** **ever** **?**
进入 这 捕鲸 船 在哪里 他们 沉没 和 是 丢失的 为了 曾经 ?

他们是不是上了捕鲸船，然后沉没在那里，永远消失了?

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [siː] [hɪm; ɪm] [mɔːr] ?
Should **she** **never** **see** **him** **more** **?**
应该 她 绝不 看 他 更多的 ?

她应该永远不再见他吗?

“ [juːv] [meɪd] [ðə; ði][bed] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][laɪ][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [sin'klɛə] ,
“ **You've** **made** **the** **bed** **,** **and** **you** **must** **lie** **on** **it** **,** **”** **said** **Mrs** **.** **Sinclair** **,**
“ 你已经 制成 这 床 , 和 你 必须 说谎 在 它 , ” 说 太太 . 辛克莱 ,

“你自作自受，”辛克莱太太说。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ɔːl] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] [suːn] [lɔːst] [ɪn] ['sɪmpəθi] .
when **she** **heard** **all** **,** **with** **an** **indignation** **that** **was** **soon** **lost** **in** **sympathy** **.**
什么时候 她 听到 全部 , 和 一个 愤慨 那 曾是 很快 丢失的 在 同情 .

当她听到这一切时，起初感到愤慨，但很快又转为同情。

[bʌt; bət]['nɔːrə] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [weɪ] ['iːðər] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ɔːr][ðə; ði][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
But **Nora** **would** **not** **give** **way** **either** **to** **the** **sympathy** **or** **the** **indignation** **.**
但 诺拉 会 不是 给 方式 任何一个 到 这 同情 或者 这 愤慨 .

但诺拉既不为同情所动，也不为愤慨所动摇。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] ['stedəli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː][ðə; ði] [seɪm] ['oʊvər] [ə'gen] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər]
She **declared** **steadily** **that** **she** **would** **do** **the** **same** **over** **again** **if** **it** **was** **in** **her**
她 声明 稳步 那 她 会 做 这 相同的 超过 再次 如果 它 曾是 在 她
['paʊər] .
power **.**
力量 .

她坚定地表示，如果她有能力，她还会再做一次。

“ [wʌt] [raɪt] [hæd; həd][hiː; hi][tuː; tə] [kʌm] ['meɪkɪŋ] [kleɪmz] , [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪts]
“ **What** **right** **had** **he** **to** **come** **making** **claims** **,** **and** **speaking** **of** **his** **rights**
“ 什么 正确的 有 他 到 来 制作 索赔 , 和 请讲 的 他的 权利
[tuː; tə][ˌem 'iː] ?
to **me** **?**
到 我 ?

“他有什么权利来向我提出要求，谈论他的权利？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” **she** **said** **.**
” 她 说 .

“她说。”

“ [ɪf] [ə; eɪ] [læd] ['fɑːloʊz] [ə; eɪ][gɜːrl] , [dʌz] [ðæt] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] — ['weðər] [ɔːr]
“ **If** **a** **lad** **follows** **a** **girl** **,** **does** **that** **give** **him** **a** **right** **to** **her** **—** **whether** **or**
“ 如果 一个 小伙子 跟随 一个 女孩 , 做 那 给 他 一个 正确的 到 她 — 无论 或者
[noʊ] ?
no **?**
不 ?

“如果一个男孩跟踪一个女孩，这是否就赋予了他占有她的权利——无论是否如此？”

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [sed] { - }
" This was said { 232 }
" 这 曾是 说 { - }

“据说”{232}

[wɪð; wɪθ] ['bɜːrnɪŋ] [aɪz] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] [terz] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [kʌm] .
with burning eyes , into which tears refused to come .
和 燃烧 眼睛 , 进入 哪个 眼泪 拒绝 到 来 .

双眼灼热，却泪水无法流出。

[bʌt; bət] [jet] ['nɔːrə] [ʃed] [terz] [ɪ'nʌf] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .
But yet Nora shed tears enough over it .
但 然而 诺拉 棚 眼泪 足够的 超过 它 .

但诺拉还是为此流了不少眼泪。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɪ'mens] [peɪnz] ['praɪvətli] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wen] [ðə; ði] ['prɪti] ['pegi] [seɪld] ,
She took immense pains privately to find out when the Pretty Peggy sailed ,
她 采取 巨大 疼痛 私下 到 寻找 出去 什么时候 这 漂亮的 佩吉 航行 ,

她私下里费尽心思打听“漂亮佩吉号”的启航时间。

[ænd; ənd][tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃɪpt] [ə; eɪ]['dɑːktər] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [left] - [pɪr] .
and to know if she had shipped a doctor before she left Anster pier .
和 到 知道 如果 她 有 已发货 一个 医生 前 她 左边 - 码头 .

并想知道她在离开安斯特码头之前是否已经派出了一名医生。

[nɑːt][fɔːr; fər][hɜːr; hər][laɪf] [wʊd] [ʃiː; ʃi][hæv; həv] [æskt] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [neɪm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['sætɪsfaɪd]
Not for her life would she have asked the doctor's name , but she satisfied
[hɜːr'self][soʊ][fɑːr] .
herself so far .
她自己 所以 远的 .

即使拼了命，她也不会去问医生的名字，但她目前为止已经感到满意了。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][fækt][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər][biː; bi] ['daʊtɪd] ,
And when the fact could no longer be doubted ,
和 什么时候 这 事实 可以 不 更长 是 怀疑 ,

当事实再无疑问时，

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [gruː] [soʊ] [sɪk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ] [hoʊm] .
her heart grew so sick that she could not go home .
她 心 生长 所以 生病的 那 她 可以 不是 去 家 .

她心脏状况恶化，无法回家。

[ðə; ði] [sin'klɛə] [hæd; həd] [frendz] “ [ɪn] ['ɪŋglənd] ” — [ə; eɪ] [veɪg] [sɔːrt][ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [juːst] [baɪ]
The Sinclairs had friends “ in England ” — a vague sort of expression used by
[ðə; ði] [ʌn'trævld] [skɑːtʃ] [ðen] ,
the untravelled Scotch then ,
这 未曾旅行的 苏格兰威士忌 然后 ,

辛克莱一家在英国有朋友——这是当时不怎么出门的苏格兰人常用的一种含糊的说法。

[æz; əz] [ʌn'trævld] ['aɪləndərz] ['naʊdeɪz] [tɔːk] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] .
as untravelled islanders nowadays talk of “ the Continent .
作为 未曾旅行的 岛民 如今 讲话 的 “ 这 大陆 .

如今，那些从未到过大陆的岛民们谈论着“大陆”。

" ['nɔːrə] [pə'sweidid] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] “ [goʊ] [saʊθ] ,
" Nora persuaded her mother that it would be pleasant to “ go south ,
" 诺拉 被说服 她 母亲 那 它 会 是 令人愉快的 到 “ 去 南 ,

诺拉说服了她的母亲，去南方走走会很愉快。

〞 [ænd; ənd] [peɪ] [ðə; ði] [lɔːŋ] - ['prɑːmɪst] ['vɪzɪt] .

〞	and	pay	the	long	-	promised	visit	.
〞	和	支付	这	长的	-	承诺	访问	.

并兑现了期待已久的访问。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [glæd] [tuː; tə] [goʊ] [ə'weɪ] ,

She	was	glad	to	go	away	,
她	曾是	高兴的	到	去	离开	,

她很高兴能离开。

[glæd] [tuː; tə] [biː; bi] ['eniwer] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [reɪndʒ] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] ['pleɪsɪz] [wɪð; wɪθ]

glad	to	be	anywhere	out	of	the	range	of	those	people	and	places	with
高兴的	到	是	任何地方	出去	的	这	范围	的	那些	人们	和	地方	和

[wɪtʃ] ['wɪli] ['ɜːrskɪnz] [neɪm] [wʌz; wəz] [soʊ] ['kloʊsli] [kə'nektɪd] .

which	Willy	Erskine's	name	was	so	closely	connected	.
哪个	威利	厄斯金的	姓名	曾是	所以	密切	连接	.

很高兴能远离那些与威利·厄斯金的名字紧密相连的人和地方。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['dʒuːbɪlənt] ,

But	the	other	day	it	seemed	he	had	been	so	jubilant	,
但	这	其他	天	它	似乎	他	有	到过	所以	喜庆	,

但前几天他看起来却兴高采烈，

[soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [gʊd] ['prɑːspekts] [ænd; ənd] [haɪ] { - }

so	full	of	good	prospects	and	high	{	233	}
所以	满的	的	好的	前景	和	高的	{	-	}

充满良好的前景和高{233}

[hoʊps] .

hopes	.
希望	.

希望。

[naʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [aʊt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['nɔːrðərn] ['siːz] , ['sɜːrdʒən] [ɪn] [ə; eɪ] ['weɪlɪŋ] [ʃɪp] ,

Now	he	was	out	upon	the	Northern	seas	,	surgeon	in	a	whaling	ship	,
现在	他	曾是	出去	之上	这	北方	海域	,	外科医生	在	一个	捕鲸	船	,

现在他已出海，在北方的海域上担任捕鲸船上的外科医生。

[laɪk] ['eni] [pʊr] ['stuːd(ə)nt] [ɔːr] ['broʊkən] [mæn] .

like	any	poor	student	or	broken	man	.
喜欢	任何	贫穷的	学生	或者	破碎的	男人	.

就像任何一个穷学生或失意的人一样。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [drʌmθwækəts] [sʌn] !

And	he	Drumthwacket's	son	!
和	他	鼓槌的	儿子	!

而且他还是德拉姆斯瓦克特的儿子!

[ænd; ənd] [huːz] [fɔːlt] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ?

and	whose	fault	was	it	all	?
和	谁	过错	曾是	它	全部	?

这一切究竟是谁的错?

['nɔːrə] [wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [kən'frʌnt] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [fə'mɪliər] ['rɑːks] [ðæt] [nuː] [hɪm; ɪm] [soʊ] [wel] —

Nora	was	ashamed	to	confront	even	the	familiar	rocks	that	knew	him	so	well	—
诺拉	曾是	羞愧	到	面对	甚至	这	熟悉的	岩石	那	知道	他	所以	出色地	—

[ðæt] [nuː] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [met] [hɪm; ɪm] ([baɪ] ['æksɪdənt]) ,

that	knew	how	she	had	met	him	(	by	accident	)	,
那	知道	如何	她	有	遇见	他	(	经过	事故	)	,

诺拉甚至羞于面对那些熟悉的、了解他的岩石——那些知道她是如何（偶然地）遇见他的。

[ænd; ənd] [streɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [siː] - [vɜːrdʒ] ,

and	strayed	with	him	along	the	sea	-	verge	,
和	迷路了	和	他	沿着	这	海	-	边缘	,

于是和他一起沿着海边漫步，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɔːlt] [spreɪ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [dæʃt] ['ɪntuː][ðer; ðər] [freʃ] ['feɪsɪz] ,

with	the	salt	spray	now	and	then	dashed	into	their	fresh	faces	,
和	这	盐	喷	现在	和	然后	虚线	进入	他们的	新鲜的	面孔	,

海水不时地溅到他们稚嫩的脸上，

[ænd; ənd][ðə; ði][sɜːrdʒ] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] .

and	the	surge	rising	to	their	feet	.
和	这	涌	上升	到	他们的	脚	.

浪潮涌上他们的脚边。

[ʃiː; ʃi] ['drægd] [hɜːr; hər] [hoʊm] - ['lʌvɪŋ] ['mʌðər] [ə'baʊt] [frʌm; frəm] [wʌn] “ [kə'nekʃ(ə)n] ” [tuː; tə] [ə'nʌðər]

She	dragged	her	home	-	loving	mother	about	from	one	“	connection	”	to	another
她	拖拽	她	家	-	爱	母亲	关于	从	一	“	联系	”	到	其他

[ɔːl][ðə; ði] ['sʌmər] [θruː] ,

all	the	summer	through	,
全部	这	夏天	通过	,

整个夏天，她都拖着恋家的母亲辗转于不同的“关系网”之间。

[end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] ['vɪzɪts] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] , [pʊr] [tʃaɪld] .

enjoying	the	visits	but	little	,	poor	child	.
享受	这	访问	但	小的	,	贫穷的	孩子	.

孩子很喜欢这些探访，但他太可怜了。

[æz; əz][fɔːr; fər]['mɪsɪz] . [sin'klɛə] , [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['meɪtrən][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]

As	for	Mrs	.	Sinclair	,	a	British	matron	of	the	present	day	would	not	be
作为	为了	太太	.	辛克莱	,	一个	英国	护士长	的	这	展示	天	会	不是	是

[mɔːr] [dɪs'kɑːnsələt] ,

more	disconsolate	,
更多的	沮丧的	,

至于辛克莱夫人，一位当今的英国太太恐怕也不会比她更加悲伤。

[nɔːr] [fiːl] [hɜːr'self] [mɔːr] ['eɪliən][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [frentʃ] [sə'saɪəti] ,

nor	feel	herself	more	alien	in	the	heart	of	French	society	,
也不	感觉	她自己	更多的	外星人	在	这	心	的	法语	社会	,

她也不觉得自己在法国社会的核心地带更加格格不入。

[ðæn; ðən][wʌz; wəz] [ðɪs] ['skɑːtɪʃ] ['dʒentlwʊmən] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] ['sʌðərn] [kə'nekʃnz] .

than	was	this	Scottish	gentlewoman	among	her	southern	connections	.
比	曾是	这	苏格兰	淑女	之中	她	南部	连接	.

这位苏格兰淑女与她的南方亲戚之间的关系比这还要复杂得多。

[ðer; ðər] [weɪz] , [ðer; ðər]['æksent] , [ðer; ðər] [moʊd] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] , [wɜːr; wər][ɔːl] [dɪs'kɔːrdənt] [tuː; tə][hɜːr; hər]

Their	ways	,	their	accent	,	their	mode	of	living	,	were	all	discordant	to	her
他们的	方式	,	他们的	口音	,	他们的	模式	的	活的	,	是	全部	不和谐的	到	她

.

:

.

他们的言行举止、口音、生活方式，都让她感到格格不入。

“ [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɔːl][maɪ][laɪf] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] ['ɪŋglɪʃ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [aɪ] { - }

“	If	I	were	to	live	all	my	life	among	those	English	,	”	she	said	,	“	I	{	234	}
“	如果	我	是	到	居住	全部	我的	生活	之中	那些	英语	,	”	她	说	,	“	我	{	-	}

“如果我一生都生活在那些英国人中间，”她说，“我{234}

[θɪŋk] [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [daɪ] .

think	I	would	rather	die	.
思考	我	会	相当	死	.

我想我宁愿死。

" [hɜːr; hər] [soʊl] [lɔŋd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [tents] [ʌv; əv] ['dʒeɪkəb] [ænd; ənd] [ðə; ði] [d'welɪŋz] [ʌv; əv] [dʒə'ruːsələm]

"	Her	soul	longed	for	the	tents	of	Jacob	and	the	dwellings	of	Jerusalem
"	她	灵魂	渴望	为了	这	帐篷	的	雅各布	和	这	住宅	的	耶路撒冷

.

:

.

“她的灵魂渴望雅各的帐篷和耶路撒冷的居所。”

“ [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [tuː; tə] ['hjuːmər] [maɪ] [oʊn] [bern] , ” ['ædɪd] ['mɪsɪz] . [sin'klɛə] , [wɪð; wɪθ]

“	But	if	I	were	not	to	humour	my	own	bairn	,	”	added	Mrs	.	Sinclair	,	with
"	但	如果	我	是	不是	到	幽默	我的	自己的	孩子	,	”	额外	太太	.	辛克莱	,	和

['peɪθɑːs] ,

pathos	,
感伤	,

“但如果我不顾及我孩子的感受，”辛克莱太太悲悯地补充道，

“ [huː] [ʃʊd; ʃəd] ['hjuːmər] [hɜːr; hər] ?

“	who	should	humour	her	?
"	WHO	应该	幽默	她	?

谁该顺着她呢?

" ['nɔːrə] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] ['oʊnli] [tʃaɪld] ; ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [meɪk] [ə; eɪ] [mis'teik] [ɪn]

"	Nora	was	her	only	child	;	somehow	or	other	she	had	make	a	mistake	in
"	诺拉	曾是	她	仅有的	孩子	;	不知何故	或者	其他	她	有	制作	一个	错误	在

[hɜːr; hər] [jʌŋ] [laɪf] .

her	young	life	.
她	年轻的	生活	.

“诺拉是她的独生女；不知何故，她在年轻的生活中犯了一个错误。”

[klaʊdz] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] ['oʊvər] [ðə; ði] [sʌn] [æt; ət] [ðə; ði] ['moʊmənt] [wen] [ðæt] [sʌn] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]

Clouds	had	come	up	over	the	sun	at	the	moment	when	that	sun	should	have
云	有	来	向上	超过	这	太阳	在	这	片刻	什么时候	那	太阳	应该	有

[bɪn] ['braɪtəst] .

been	brightest	.
到过	最亮的	.

正当太阳应该最耀眼的时候，乌云却遮住了太阳。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [gʊd] [əd'vaɪs] ,

Her	mother	could	have	given	her	the	best	of	good	advice	,
她	母亲	可以	有	给定	她	这	最好的	的	好的	建议	,

她母亲本可以给她最好的建议，

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [ɪn'sted] — [ʃiː; ʃi] “ ['hjuːmər] ” ['nɔːrə] .

but	she	chose	to	give	her	something	better	instead	—	she	“	humoured	”	Nora	.
但	她	选择	到	给	她	某物	更好的	反而	—	她	“	幽默	”	诺拉	.

但她选择给她更好的东西——她“哄着”诺拉。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] ['tendər] ['pɑːrtəzn] , [raɪt] [ɔːr] [rɔːŋ] .

She	was	her	tender	partisan	,	right	or	wrong	.
她	曾是	她	投标	党派	,	正确的	或者	错误的	.

她始终是她最忠实的拥护者，无论对错。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp] [hɜːr; hər] [kɔːz] [ænd; ənd] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [hɜːr; hər] ['saɪləntli] [ə'genst] [hɜːr; hər] [oʊn]

She	took	up	her	cause	and	supported	her	silently	against	her	own
她	采取	向上	她	原因	和	有	她	默默	反对	她	自己的

[ri'prəutʃiz] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] .

reproaches	and	all	the	world	.
责备	和	全部	这	世界	.

她挺身而出，默默支持她，不顾自己的指责和全世界的反对。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ðɪ] [best] [wei] [ʌv; əv] ['hiːlɪŋ] [ðə; ðɪ] ['wuːndɪd] , [ɪf] [ðer; ðər] [frendz] [bʌt; bət] [nuː] .

And	that	is	the	best	way	of	healing	the	wounded	,	if	their	friends	but	knew	.
和	那	是	这	最好的	方式	的	康复	这	受伤	,	如果	他们的	朋友们	但	知道	.

如果他们的朋友知道的话，这才是治愈伤者的最好方法。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv] ['sʌmər] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] - - [haʊs] .

It	was	the	end	of	summer	before	they	returned	to	the	Gushat	-	house	.
它	曾是	这	结尾	的	夏天	前	他们	返回	到	这	-	-	房子	.

直到夏末，他们才回到古沙特家。

[ænd; ənd] [ðen] , ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌʌnɪk'spektɪd] , [ɔːr] ['weðər] [frʌm; frəm]

And	then	,	whether	it	was	that	they	were	unexpected	,	or	whether	from
和	然后	,	无论	它	曾是	那	他们	是	意外	,	或者	无论	从

[hɜːr; hər] [mɪsdiːzd] [tɔːrdz] { - }

her	misdeeds	towards	{	235	}
她	不当行为	向	{	-	}

然后，无论是由于这些事情出乎意料，还是由于她对{235}的不当行为

['wɪli] ['ɝːˌskaɪn] , [æz; əz]['nɔːrə] [θɔːt] , [fjuː] ['piːp(ə)l] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][æt; ət][fɜːrst] ,

Willy	Erskine	,	as	Nora	thought	,	few	people	came	to	see	them	at	first	,
威利	厄斯金	,	作为	诺拉	想法	,	很少	人们	来了	到	看	他们	在	第一的	,

正如诺拉所想，威利·厄斯金一家起初几乎无人问津。

[ænd; ənd]['noʊbɑːdi][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ðɪ] [drʌmθwækət] ['fæməli] .

and	nobody	so	much	as	mentioned	the	Drumthwacket	family	.
和	无人	所以	很多	作为	提及	这	鼓槌	家庭	.

竟然没有人提起过德拉姆特瓦克特家族。

[ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv] ['ɝːˌskaɪn] [wʌz; wəz] ['nevər] , [æz; əz]['nɔːrə] [θɔːt] , [neɪmd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ;

The	name	of	Erskine	was	never	,	as	Nora	thought	,	named	before	her	;
这	姓名	的	厄斯金	曾是	绝不	,	作为	诺拉	想法	,	命名	前	她	;

诺拉以为，厄斯金这个名字在她之前从未被提起过；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr'self] [mɔːr] ['gɪlti] [stɪl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [siːmd] [ðʌs] [tuː; tə] [riːd] [hɜːr; hər] [oʊn]

and	she	felt	herself	more	guilty	still	as	she	seemed	thus	to	read	her	own
和	她	毛毡	她自己	更多的	有罪的	仍然	作为	她	似乎	因此	到	读	她	自己的

[ˌkɑːndem'neɪʃn] [ɪn][ðə; ðɪ] [aɪz] [ʌv; əv] ['ʌðər] .

condemnation	in	the	eyes	of	others	.
谴责	在	这	眼睛	的	其他的	.

她觉得自己更加内疚了，因为她似乎从别人的眼中看到了对自己的谴责。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ðɪ][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['siːz(ə)n] [hæd; həd] [ə'raɪvd] ;

But	now	the	turn	of	the	season	had	arrived	;
但	现在	这	转动	的	这	季节	有	到达的	;

但现在季节已经变换了；

[wen] [ʃiː; ʃi][kæst]['wɪstf(ə)l] [lʊks] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] [ʌp][ðə; ðɪ] [lɔːŋ] ['kʌntri]

when	she	cast	wistful	looks	from	the	corner	of	the	garden	up	the	long	country
什么时候	她	投掷	怅惘	看起来	从	这	角落	的	这	花园	向上	这	长的	国家

[roʊd] ,

road	,
路	,

当她从花园角落里，满怀惆怅地望向乡间小路时，

['goʊɪŋ] “ [nɔːrθ] , ” [æz; əz] [ðoʊz] [ˌdʒiːə'græfɪk(ə)l] , ['siːferɪŋ] [pɒpjʊ'leɪʃnz] [dɪ'skraɪbd] [ˌaɪ 'tiː] ,

going	“	north	,	”	as	those	geographical	,	seafaring	populations	described	it	,
去	“	北	,	”	作为	那些	地理	,	航海	人口	描述	它	,

正如那些具有地理意识和航海精神的人们所描述的那样，向“北”去。

[ə; eɪ] [liːf] [wʊd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['flɪkər] [daʊn] [θruː] [ðə; ðɪ] ['sʌni] [er] ,

a	leaf	would	now	and	then	flicker	down	through	the	sunny	air	,
一个	叶子	会	现在	和	然后	闪烁	向下	通过	这	阳光明媚	空气	,

偶尔会有一片树叶在阳光照射的空气中飘落下来，

[ə; eɪ] [saɪn] [ðæt] ['ɔːtəm] [hæd; həd] [kʌm] .

a	sign	that	autumn	had	come	.
一个	符号	那	秋天	有	来	.

这是秋天来临的标志。

[ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [mɔːr] ,

A	few	weeks	more	,
一个	很少	周	更多的	,

再过几周，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɪti] ['pegi] [maɪt] ['flʌtər] [ʌp] [ðə; ði] [fɜːrθ] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɜːr; hər] [seɪlz] [set] ,

and	the	Pretty	Peggy	might	flutter	up	the	Firth	with	all	her	sails	set	,
和	这	漂亮的	佩吉	可能	扑	向上	这	弗斯	和	全部	她	帆	放	,

“漂亮佩吉号”或许会扬起全部风帆，驶入海湾。

[laɪk] [ə; eɪ] [faɪn] ['leɪdi] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['bɔːlruːm,'bɔːlrʊm] , [æz; əz] [ðə; ði] ['seɪləz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [seɪ] ;

like	a	fine	lady	coming	into	a	ballroom	,	as	the	sailors	delighted	to	say	;
喜欢	一个	美好的	女士	未来	进入	一个	舞厅	,	作为	这	水手们	高兴极了	到	说	;

[ænd; ənd] [ɪf] ['nɔːrə] ,

and	if	Nora	,
和	如果	诺拉	,

正如水手们津津乐道的那样，她就像一位优雅的女士走进舞厅；而如果诺拉，

['penɪtənt] , [wɪð; wɪθ] ['sɔːftnəs] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] , [wɜːr; wər] [baɪ] ,

penitent	,	with	softness	in	her	eyes	,	were	by	,
忏悔者	,	和	柔软	在	她	眼睛	,	是	经过	,

她眼神温柔，带着忏悔之情，站在一旁，

[kʊd; kəd] ['eniwʌn] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['iːgər] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃɪps] ['dɑːktər] [wʊd] [ɪk'spænd] [tuː] , { -

could	anyone	doubt	that	the	eager	face	of	the	ship's	doctor	would	expand	too	,	{	236
可以	任何人	怀疑	那	这	渴望的	脸	的	这	船的	医生	会	扩张	也	,	{	-

}

}

}

谁能怀疑船上医生的脸上也会露出渴望的神情呢？{236}

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] [deɪz] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [æn; ən] [end] ?

and	that	the	evil	days	would	come	to	an	end	?
和	那	这	邪恶的	天	会	来	到	一个	结尾	?

邪恶的日子终将结束吗?

[noʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['daʊtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [bʌt; bət] ['nɔːrə] .

No	one	could	have	doubted	it	but	Nora	.
不	一	可以	有	怀疑	它	但	诺拉	.

除了诺拉之外，没有人会对此表示怀疑。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɔːl] [biː; bi] [meɪd] [ʌp] [æz; əz] [ðæt] [ðə; ði] ['prɪti] ['pegi]

It	was	as	certain	that	it	would	all	be	made	up	as	that	the	Pretty	Peggy
它	曾是	作为	肯定	那	它	会	全部	是	制成	向上	作为	那	这	漂亮的	佩吉

[wʊd] [kʌm] [seɪf] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aɪsi] ['siːz] .

would	come	safe	out	of	the	icy	seas	.
会	来	安全的	出去	的	这	冰冷的	海域	.

这件事肯定是编造的，就像“漂亮佩吉号”肯定无法平安驶出冰冷的海水一样。

[tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] , [ʃɪps] [wɜːr; wər] [lɔːst] [ðer; ðər] ['sʌmtaɪmz] , ['sʌmtaɪmz] [di'teind] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [aɪs]

To	be	sure	,	ships	were	lost	there	sometimes	,	sometimes	detained	among	the	ice
到	是	当然	,	船舶	是	丢失的	那里	有时	,	有时	被拘留	之中	这	冰

.

.

.

的确，有时船只在那里失踪，有时被困在冰层中。

[bʌt; bət] [lʊk] [wʌt] [ə; eɪ] ['siːz(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] !

But	look	what	a	season	it	has	been	!
但	看	什么	一个	季节	它	有	到过	!

但看看这赛季多么精彩啊!

['iːv(ə)n][ðə; ði][menz] [waɪvz] [wɜːr; wər] ['iːzi] [ɪn][ðer; ðər][maɪndz] , [ænd; ənd] [sʌŋ] [baɪ][ðer; ðər] [wiːlz] ,

Even	the	men's	wives	were	easy	in	their	minds	,	and	sung	by	their	wheels	,
甚至	这	男士	妻子们	是	简单的	在	他们的	思想	,	和	唱	经过	他们的	车轮	,

就连男人们的妻子们也心思轻松，在车轮旁唱歌。

[ɔːr] ['mɛndɪd] [ðə; ði] [nets] [æt; ət][ðer; ðər] ['kɑːtɪdʒ] [dɔːz] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði] [smuːð] [fɜːrθ]

or	mended	the	nets	at	their	cottage	doors	,	and	looked	over	the	smooth	Firth
或者	已修复	这	网	在	他们的	小屋	门	,	和	看起来	超过	这	光滑的	弗斯

[wɪð; wɪθ] [kən'tentɪd] ['hɑːrts] .

with	contented	hearts	.
和	满足	心	.

或者在小屋门口修补渔网，心满意足地眺望平静的海湾。

[ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] [mɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['siːmən] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['weɪdʒɪz] , [ænd; ənd][ðer; ðər]

A	week	or	two	more	,	and	the	seamen	,	with	their	wages	,	and	their
一个	星期	或者	二	更多的	,	和	这	海员	,	和	他们的	工资	,	和	他们的

[ˌkjʊri'ɑːsəti] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ,

curiosities	,	and	their	rejoicing	,
奇闻异事	,	和	他们的	欢欣鼓舞	,

再过一两周，水手们就能领到工资，买到心仪的物品，欢欣雀跃了。

[wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [hoʊm] .

would	have	come	home	.
会	有	来	家	.

本来可以回家的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['mænz] [waɪf] [ɪn][ðə; ði] ['prɪti] ['pegi] [huː] [wʌz; wəz][soʊ] ['æŋkʃəs] [æz; əz]['nɔːrə]

There	was	not	a	man's	wife	in	the	Pretty	Peggy	who	was	so	anxious	as	Nora
那里	曾是	不是	一个	男人的	妻子	在	这	漂亮的	佩吉	WHO	曾是	所以	焦虑的	作为	诺拉

.

:
.

在《漂亮佩吉》这部剧里，没有哪个男人的妻子像诺拉那样焦虑。

[bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [fɔːlt] .

But	then	it	was	her	fault	.
但	然后	它	曾是	她	过错	.

但后来发现，这都是她的错。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] [sent] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] — [hiː; hi] [huː] [wʌz; wəz][noʊ] ['siːmən] ,

It	was	she	who	had	sent	him	to	sea	—	he	who	was	no	seaman	,
它	曾是	她	WHO	有	发送	他	到	海	—	他	WHO	曾是	不	水手	,

是她派他出海的——而他根本不是水手。

[hiː; hi] [huːm] [ə; eɪ] ['wɛlθiːɝ] [lɑːt] [ə'weitid] .

he	whom	a	wealthier	lot	awaited	.
他	谁	一个	更富有	很多	等待中	.

他，一个更富裕的人正等待着他。

[ænd; ənd][pər'hæps][hiː; hi] [wʊd] [lʊk] ['bɪtərli] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['wʊmən] [huːz] [kə'priːs] { - }

And	perhaps	he	would	look	bitterly	upon	the	woman	whose	caprice	{	237	}
和	也许	他	会	看	苦涩地	之上	这	女士	谁	任性	{	-	}

或许他会对那个任性妄为的女人感到愤恨{237}

[hæd; həd] [rɔːt] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] [hɑːrm] .

had	wrought	him	so	much	harm	.
有	锻	他	所以	很多	伤害	.

给他造成了如此大的伤害。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [meɪd] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [eɪk] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [deɪz] [soʊ] [lɔ:ŋ]

This	was	the	thought	that	made	her	heart	ache	,	and	made	the	days	so	long
这	曾是	这	想法	那	制成	她	心	疼痛	,	和	制成	这	天	所以	长的

[tu:; tə][hɜ:r; hər] .

to	her	.
到	她	.

正是这个想法让她心痛，也让她觉得日子格外漫长。

[ʃi:; ʃi] [ju:st] [tu:; tə] [wɔ:k] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði] [pɪr] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] ['sʌnset] [rɪ'flekʃnz] ,

She	used	to	walk	out	to	the	pier	to	watch	the	sunset	reflections	,
她	用过的	到	走	出去	到	这	码头	到	手表	这	日落	反思	,

她过去常常走到码头去看日落的倒影。

[ænd; ənd]['lɪs(ə)n][ɪn] ['saɪləns] [tu:; tə][ðə; ði] [prɑ:g,nɑ:stə'keɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪʃɚz] [ænd; ənd] ['si:mən]

and	listen	in	silence	to	the	prognostications	of	the	fishers	and	seamen
和	听	在	沉默	到	这	预后	的	这	渔民	和	海员

[ə'baʊt] .

about	.
关于	.

静静地听着周围渔民和水手们的预测。

[wen] [ðeɪ] ['prɔfɪˌsaɪd] [ə; eɪ] [geɪl] , ['nɔrəz] [hɑ:rt] [wʊd] [bi:t] [waɪld][wɪð; wɪθ][ə'lɑ:rm] ;

When	they	prophesied	a	gale	,	Nora's	heart	would	beat	wild	with	alarm	;
什么时候	他们	预言	一个	大风	,	诺拉的	心	会	打	荒野	和	警报	;

每当他们预言会有狂风时，诺拉的心就会惊恐万分；

[wen] [ðeɪ] [geɪv] [ðer; ðər][wɜ:rd][ðə; ði][stɔ:rm][wʌz; wəz][pæst] ,

when	they	gave	their	word	the	storm	was	past	,
什么时候	他们	给予	他们的	单词	这	风暴	曾是	过去的	,

他们许下诺言时，暴风雨已经过去了。

[ə; eɪ] [hʌʃ] [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'səʊl] [tʃaɪld] [wʊd] [kʌm] ['oʊvər][hɜ:r; hər] .

a	hush	as	of	a	consoled	child	would	come	over	her	.
一个	嘘	作为	的	一个	安慰	孩子	会	来	超过	她	.

她会像安慰孩子一样安静下来。

[æt; ət] [læst][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [spek] [ɑ:n][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,

At	last	there	came	a	speck	on	the	horizon	,
在	最后的	那里	来了	一个	斑点	在	这	地平线	,

最后，地平线上出现了一个小黑点。

[ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ɔ:l] [ðoʊz] ['eɪnʃənt] ['mærɪnəz] [fɪkst] [ðer; ðər] ['teliskəups] .

upon	which	all	those	ancient	mariners	fixed	their	telescopes	.
之上	哪个	全部	那些	古老的	水手们	固定的	他们的	望远镜	.

古代航海家们都把望远镜固定在这个平台上。

[ðeɪ] [iks'tʃeindʒd] [ə'pɪnjənz] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [rɪg] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [hʌl] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər]

They	exchanged	opinions	about	her	rig	,	and	her	hull	,	and	her
他们	交换	意见	关于	她	钻井平台	,	和	她	船体	,	和	她

['mænər] [ʌv; əv] ['seɪlɪŋ] , [tɪl] ['nɔ:rə] ,

manner	of	sailing	,	till	Nora	,
方式	的	帆船	,	直到	诺拉	,

他们就她的帆装、船体和航行方式交换了意见，直到诺拉.....

['stændɪŋ] [baɪ] , [wʌz; wəz][hæf] [kreɪzd] [wɪð; wɪθ] [sə'spens] .

standing	by	,	was	half	crazed	with	suspense	.
常设	经过	,	曾是	一半	疯狂	和	悬念	.

站在一旁，紧张得几乎发疯。

[æt; ət][læst][ðə; ði] [nu:z] [flu:] [θru:] [ðə; ði] [taʊn] , ['weɪkɪŋ] [ʌp][ɔ:l][ðə; ði] [waɪnd] [ænd; ənd] ['kɔtidʒz] .

At	last	the	news	flew	through	the	town	,	waking	up	all	the	wynds	and	cottages	.
在	最后的	这	消息	飞翔	通过	这	镇	,	醒来	向上	全部	这	风	和	小屋	.

消息最终传遍了全镇，惊醒了所有的小巷和农舍。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['prɪti] ['pegi] [æt; ət][læst] .

It	was	the	Pretty	Peggy	at	last	.
它	曾是	这	漂亮的	佩吉	在	最后的	.

终于见到漂亮佩吉了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [veɪn] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] ['ɪntuː] [wɪtʃ] ['nɔːrə] , [laɪk] ['meni] [ə'nʌðər]

It	would	be	vain	to	describe	the	excitement	into	which	Nora	,	like	many	another
它	会	是	徒劳	到	描述	这	激动	进入	哪个	诺拉	,	喜欢	许多	其他

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

描述诺拉（像许多其他女人一样）当时的兴奋之情是徒劳的。

[roʊz] [æt; ət][ðə; ði] [nuːz] .

rose	at	the	news	.
玫瑰	在	这	消息	.

听到这个消息，他激动地站了起来。

[ðə; ði] ['ʌðər] { - }

The	other	{	238	}
这	其他	{	-	}

其他{238}

['wɪmɪn] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['seɪləz] - [waɪvz] , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] [muːvd] .

women	were	the	sailors	'	wives	,	who	had	a	right	to	be	moved	.
女性	是	这	水手们	-	妻子们	,	WHO	有	一个	正确的	到	是	已搬	.

妇女指的是水手的妻子，她们有权被调动。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [sʌtʃ] [raɪt] .

She	had	no	such	right	.
她	有	不	这样的	正确的	.

她没有这样的权利。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] ['spoʊkən]['iːv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪti] ['pegi] .

She	had	never	spoken	even	to	her	mother	of	the	Pretty	Peggy	.
她	有	绝不	说	甚至	到	她	母亲	的	这	漂亮的	佩吉	.

她甚至从未和她母亲提起过“漂亮佩吉”。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tuː] [praʊd] [æt; ət][fɜːrst][tuː; tə] [bɪ'treɪ] [ðə; ði] [smɔːlɪst] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]

She	had	been	too	proud	at	first	to	betray	the	smallest	interest	in	the
她	有	到过	也	自豪的	在	第一的	到	背叛	这	最小	兴趣	在	这

['muːvmənts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lɔːst] [lʌv] ,

movements	of	her	lost	love	,
移动	的	她	丢失的	爱	,

起初她太过骄傲，丝毫不会流露出对逝去爱人一举一动的关心。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [noʊ] ['weðər] ['mɪsɪz] . [sin'klɛə][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] ['wɪli] [wʌz; wəz]

and	she	did	not	even	know	whether	Mrs	.	Sinclair	was	aware	that	Willy	was
和	她	做过	不是	甚至	知道	无论	太太	.	辛克莱	曾是	意识到的	那	威利	曾是

['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['siːmən] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪsi] ['siːz] .

coming	with	the	returning	seamen	out	of	the	icy	seas	.
未来	和	这	返回	海员	出去	的	这	冰冷的	海域	.

她甚至不知道辛克莱太太是否知道威利正和从冰冷海域返回的水手们一起过来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [ɪn'vent] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][æŋ'zaɪəti][æz; əz][ðə; ði] [ʃɪp] [druː] [nɪr] [ðə; ði]

She	had	to	invent	a	reason	for	her	anxiety	as	the	ship	drew	near	the
她	有	到	发明	一个	原因	为了	她	焦虑	作为	这	船	画	靠近	这

[pɔːrt] .

port	.
港口	.

随着船只靠近港口，她不得不编造一个理由来解释自己的焦虑。

“ ['wɪli] ['mɔːrɪsən] [ɪz][ɪn][hɜːr; hər] , ['mæmə] , ” [sed] ['nɔːrə] .
“ Willy Morrison is in her , mamma , ” said Nora .
“ 威利 莫里森 是 在 她 , 妈妈 , ” 说 诺拉 .

“妈妈，她身上有威利·莫里森的影子，”诺拉说。

“ [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [siː] [ðem; ðəm] [kʌm] [ɪn] .
“ I'd like to go down and see them come in .
“ ID 喜欢 到 去 向下 和 看 他们 来 在 .

“我想下去看看他们进来。”

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wɪl] [biː; bi][soʊ] ['hæpi] .
His mother will be so happy .
他的 母亲 将要 是 所以 快乐的 .

他妈妈一定会非常高兴。

” ['wɪli] ['mɔrɪsənz] ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪn] ['nɔrəz] [nɜːrs] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər][ɪk'skjuːs] .
” Willy Morrison's mother had been Nora's nurse , and that was her excuse .
” 威利 莫里森的 母亲 有 到过 诺拉的 护士 , 和 那 曾是 她 原谅 .

“威利·莫里森的母亲曾是诺拉的护士，这就是她的借口。”

“ [wel] , [wel] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [sin'klɛə] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ʌn'juːʒuəl][tuː; tə][hɜːr; hər] .
“ Well , well , ” said Mrs . Sinclair , with an impatience unusual to her .
“ 出色地 , 出色地 , ” 说 太太 . 辛克莱 , 和 一个 不耐烦 异常 到 她 .

“哎呀，哎呀，”辛克莱太太说道，语气中带着一丝不耐烦，这与她平时的性格截然不同。

“ [aɪ] ['wɑːntɪd] [juː; jʊ][æt; ət] [hoʊm] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ;
“ I wanted you at home this afternoon ;
“ 我 通缉 你 在 家 这 下午 ;

“我希望你今天下午在家；

[bʌt; bət] ['nænsi] [wɪl] [biː; bi] [praʊd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][wɔːrm] [hɑːrt] [tuː; tə][jʊr; jər]['fɑːstər] -
but Nancy will be proud to see you have a warm heart to your foster -
但 南希 将要 是 自豪的 到 看 你 有 一个 温暖的 心 到 你的 促进 -
['brʌðər] .
brother .
兄弟 .

但南希会为你对你的养兄弟如此友善而感到骄傲。

[biː; bi] [hoʊm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] .
Be home as soon as you can .
是 家 作为 很快 作为 你 能 .

尽快回家。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] { - }
I would not be { 239 }
我 会 不是 是 { - }

我不会是{239}

[sər'praɪzd] [ɪf] [sʌm; səm] [frend] [wʌz; wəz][tuː; tə] [lʊk] [ɪn][tuː; tə] [tiː] .
surprised if some friend was to look in to tea .
惊讶 如果 一些 朋友 曾是 到 看 在 到 茶 .

如果某个朋友去研究茶，我会感到惊讶。

” ['nɔːrə] [geɪv] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ə; eɪ] ['stɑːrtld] [lʊk] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . [sin'klɛə] [tʊk] [noʊ]['noʊtɪs] .
” Nora gave her mother a startled look , of which Mrs . Sinclair took no notice .
” 诺拉 给予 她 母亲 一个 惊慌 看 , 的 哪个 太太 . 辛克莱 采取 不 注意 .

诺拉惊愕地看了她母亲一眼，但辛克莱太太却没有注意到。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər]['siːkrət] [tuː] ;
She looked as if she had her secret too ;
她 看起来 作为 如果 她 有 她 秘密 也 ;

她看起来好像也有自己的秘密；

[ænd; ənd][məʊst]['prɑːbəbli][ʃiː; ʃi] [nuː] [æz; əz][wel] [æz; əz][hɜːr; hər] ['dɔːtər] [dɪd][huː][wʌz; wəz]['kʌmɪŋ]

and	most	probably	she	knew	as	well	as	her	daughter	did	who	was	coming
和	最多	大概	她	知道	作为	出色地	作为	她	女儿	做过	WHO	曾是	未来

[ʌp][ðə; ði]['træŋkwɪl][fɜːrθ][ɪn][ðə; ði] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ʃɪp] .

up	the	tranquil	Firth	in	the	returning	ship	.
向上	这	宁静	弗斯	在	这	返回	船	.

而且她很可能和她的女儿一样清楚，谁正乘坐返航的船只驶入宁静的海湾。

[dɪd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɪk'spekt][hɪm; ɪm][tuː] ?

Did	her	mother	expect	him	too	?
做过	她	母亲	预计	他	也	?

她母亲也期待着他吗?

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] , ['æftər][ɔːl][ðə; ði]['trædʒɪk]['aʊərz] [ðæt][wɜːr; wər][pæst] ,

Could	it	be	possible	,	after	all	the	tragic	hours	that	were	past	,
可以	它	是	可能的	,	后	全部	这	悲惨	小时	那	是	过去的	,

经历了所有那些悲惨的时刻之后，难道还有可能吗?

[ðæt] [θɪŋz] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl][soʊ] ['kɑːmli] ['ɪntuː][ðə; ði][oʊld] [ruː'tiːn] , [ænd; ənd] ['wɪli] ['ɜːˌskaɪn] , ['æftər][hɪz; ɪz]

that	things	should	fall	so	calmly	into	the	old	routine	,	and	Willy	Erskine	,	after	his
那	事物	应该	落下	所以	平静地	进入	这	老的	常规	,	和	威利	厄斯金	,	后	他的

['vɔɪɪdʒ] ,

voyage	,
航程	,

事情竟然如此平静地恢复了往日的平静，而威利·厄斯金在航行结束后，

[lʊk] [ɪn][tuː; tə] [tiː] ?

look	in	to	tea	?
看	在	到	茶	?

要不要研究一下茶?

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ɑːn] [er] [ɔːr]['sɑːlɪd] [graʊnd] [wen] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər] [wei] [daʊn]

She	did	not	know	if	she	walked	on	air	or	solid	ground	when	she	made	her	way	down
她	做过	不是	知道	如果	她	步行	在	空气	或者	坚硬的	地面	什么时候	她	制成	她	方式	向下

[ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [pɪr] .

again	to	the	pier	.
再次	到	这	码头	.

当她再次回到码头时，她不知道自己是走在空中还是走在坚实的地面上。

[ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

If	that	were	to	be	the	end	of	it	,
如果	那	是	到	是	这	结尾	的	它	,

如果事情就此结束，

[ʌv; əv] [wʌt] [juːz][hæd; həd] [bɪn] [ɔːl][ðə; ði] ['ægəni] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['saɪlənt] [mʌnθs] ?

of	what	use	had	been	all	the	agonies	of	those	silent	months	?
的	什么	使用	有	到过	全部	这	痛苦	的	那些	沉默的	几个月	?

那几个月来的默默煎熬究竟有什么用呢?

[laɪf] [siːmd] [tuː; tə][swɪm] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][laɪk][ə; eɪ] [driːm] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] [ˌfæntæzmə'gɔːriə] ,

Life	seemed	to	swim	before	her	like	a	dream	and	confused	phantasmagoria	,
生活	似乎	到	游泳	前	她	喜欢	一个	梦	和	使困惑	幻象	,

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,

as	she	thought	,
作为	她	想法	,

她感觉生活就像一场梦境和混乱的幻象在她眼前游动，她想着：

[bʌt; bət] [jet] [ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [sens] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [wʌz; wəz] ['gæðərɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

but	yet	a	subtle	sense	of	happiness	was	gathering	at	her	heart	.
但	然而	一个	微妙的	感觉	的	幸福	曾是	采集	在	她	心	.

然而，一丝淡淡的幸福感却在她心中悄然涌动。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [soʊ] [suːn] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [nɪr] ; { - }

He	was	coming	so	soon	;	he	was	so	near	;	{	240	}
他	曾是	未来	所以	很快	;	他	曾是	所以	靠近	;	{	-	}

他很快就要来了；他离得很近了；{240}

[ænd; ənd][ɔːl] [ðoʊz] ['goʊsts] [wʊd] [roʊl][ʌp][ðer; ðər] ['gluːmi] [wɪŋz] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪr] [aʊt][ʌv; əv]

and	all	those	ghosts	would	roll	up	their	gloomy	wings	and	disappear	out	of
和	全部	那些	鬼魂	会	卷	向上	他们的	阴沉	翅膀	和	消失	出去	的

[saɪt] ,

sight	,
视线	,

那些幽灵都会卷起阴森的翅膀，消失得无影无踪。

[wen] ['wɪli] ['ɝːˌskaɪn] [wʌns] [mɔːr] [lʊkt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] - - [haʊs] .

when	Willy	Erskine	once	more	looked	in	at	the	Gushat	-	house	.
什么时候	威利	厄斯金	一次	更多的	看起来	在	在	这	-	-	房子	.

威利·厄斯金再次窥视了古沙特家。

[ʃiː; ʃi] [went] ['kwɪkli] [daʊn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][hæf] - [dɪ'zɜːrtɪd] [roʊd][tuː; tə][ðə; ði] [pɪr] [wer] [ðə; ði] ['wɪmɪn]

She	went	quickly	down	along	the	half	-	deserted	road	to	the	pier	where	the	women
她	去	迅速地	向下	沿着	这	一半	-	荒凉的	路	到	这	码头	在哪里	这	女性

[wɜːr; wər][ɔːl] ['kraʊdɪŋ] .

were	all	crowding	.
是	全部	拥挤	.

她沿着半荒凉的道路快速走到码头，那里挤满了妇女。

[ðə; ði] ['prɪti] ['pegi] [kʊd; kəd][nɑːt] [riːtʃ] [ðə; ði] ['hɑːrbər] [jet] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] ['aʊər] ;

The	Pretty	Peggy	could	not	reach	the	harbour	yet	for	more	than	an	hour	;
这	漂亮的	佩吉	可以	不是	抵达	这	港口	然而	为了	更多的	比	一个	小时	;

[bʌt; bət] [stɪl] ,

but	still	,
但	仍然	,

“漂亮佩吉号”还要一个多小时才能到达港口；但是，

[tuː; tə][biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] ['nɪrər] [hɜːr; hər] ,

to	be	so	much	nearer	her	,
到	是	所以	很多	更近	她	,

能离她更近一些，

[tuː; tə][biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][men] [ænd; ənd] [hɪr] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz] [wel] , [faɪv] ['mɪnɪts]

to	be	ready	to	meet	the	men	and	hear	that	all	was	well	,	five	minutes
到	是	准备好	到	见面	这	男人	和	听到	那	全部	曾是	出色地	,	五	分钟

['ɜːrliər] ,

earlier	,
早些时候	,

五分钟前，我已经准备好与这些人见面，并听到一切平安的消息。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

女士步道(The Lady's Walk)
第8/8页

[wʌz; wəz][ˌkɑːmpenˈseɪʃ(ə)n] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [waɪvz] .

was	compensation	enough	for	the	wives	.
曾是	赔偿	足够的	为了	这	妻子们	.

对妻子们来说，这样的补偿足够吗?

[ðeɪ] [meɪd] [ˈplez(ə)nt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈspiːtʃɪz] [tuː; tə][ˈnɔːrə][æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] .

They	made	pleasant	little	speeches	to	Nora	as	she	came	down	among	them	.
他们	制成	令人愉快的	小的	演讲	到	诺拉	作为	她	来了	向下	之中	他们	.

当诺拉走下台阶来到他们中间时，他们都对她说了些愉快的话。

“ [ɑː] , [mɪs] [ˈnɔːrə] ,

“	Ah	,	Miss	Nora	,
”	啊	,	错过	诺拉	,

“啊，诺拉小姐，

[ðə; ði] [deɪ] [wɪl] [kʌm] [wen] [juːl] [biː; bi] [ˈlʊkɪn] - [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][oʊ] - [jʊr; jər][eɪn] ,

the	day	will	come	when	you'll	be	lookin	'	out	for	a	man	o	'	your	ain	,
这	天	将要	来	什么时候	你会	是	在看	-	出去	为了	一个	男人	o	-	你的	艾因	,

总有一天，你会开始为自己的兄弟着想。

” [sed] [wʌn] .

”	said	one	.
”	说	一	.

“其中一人说道。”

“ [ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [wɪð; wɪθ] - [hɑːrt] [ˈitl] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [deɪ] ,

“	And	I	hope	with	a'my	heart	it'll	be	a	good	man	and	a	pleasant	day	,
”	和	我	希望	和	-	心	它将	是	一个	好的	男人	和	一个	令人愉快的	天	,

我衷心希望遇到的是个好人，也希望他能度过愉快的一天。

” [ˈædɪd] [əˈnʌðər] .

”	added	another	.
”	额外	其他	.

另一位补充道。

“ [bʌt; bət] [mɪs] [ˈnɔrəz] [mæn] [wɪl] [ˈnevər] [biː; bi][ə; eɪ] - - [mæn] [laɪk] [ˈaʊərz] , [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [sɛər] ,

“	But	Miss	Nora's	man	will	never	be	a	seafarin	'	man	like	ours	,	to	make	her	heart	sair	,
”	但	错过	诺拉的	男人	将要	绝不	是	一个	-	-	男人	喜欢	我们的	,	到	制作	她	心	赛尔	,

“但是诺拉小姐的未婚夫永远不会像我们的未婚夫一样是个航海家，那样她就不会心动了。”

” [sed] [ə; eɪ] [θɜːrd] .

”	said	a	third	.
”	说	一个	第三	.

“第三个人说道。”

“ [ənˈles] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][grænd] [ˈkæptɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfrɪgət] [ɪn][ə; eɪ] - [hɪz; ɪz][goʊld] [leɪs] , ” [wʌz; wəz] [ðə; ði] { - }

“	Unless	it	was	a	grand	captain	of	a	frigate	in	a	'	his	gold	lace	,	”	was	the	{	241	}
”	除非	它	曾是	一个	盛大	队长	的	一个	护卫舰	在	一个	-	他的	金子	蕾丝	,	”	曾是	这	{	-	}

“除非他是一位身着金边礼服的护卫舰舰长，”是{241}

[æm'bɪʃəs] [ˌæspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['nænsi] ['mɔːrɪsən] .
ambitious aspiration of Nancy Morrison .
雄心勃勃 抱负 的 南希 莫里森 .

南希·莫里森的雄心壮志。

“ [ʃʊr] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [aɪ]['dɪdnə] [brɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] ['wɪnsəm] [jʌŋ] ['leɪdi][fɔːr; fər] [les] [ðæn; ðən] [ðæt] .
“ Sure I am , I didna bring up a winsome young lady for less than that .
” 当然 我 是 , 我 没事 带来 向上 一个 迷人的 年轻的 女士 为了 较少的 比 那 .

“当然，我可没花那么多钱就把这么漂亮的年轻姑娘养大。”

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['tʃætər] [ðæt] [pæst] , [æz; əz]
” She was a favourite , and this was the pleasant chatter that passed , as
” 她 曾是 一个 最喜欢的 , 和 这 曾是 这 令人愉快的 喋喋不休 那 通过了 , 作为
[ʃiː; ʃi] [went] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,
she went among them ,
她 去 之中 他们 ,

“她很受大家喜爱，当她走到他们中间时，人们都愉快地议论着她。”

[frʌm; frəm][lɪp][tuː; tə][lɪp] .
from lip to lip .
从 唇 到 唇 .

从唇到唇。

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] ['wɪli] [kʌm] [ɪn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['vɔɪɪdʒ] , [nɜːrs] , ” [sed] ['nɔːrə] .
“ I want to see Willy come in from his first voyage , nurse , ” said Nora .
” 我 想 到 看 威利 来 在 从 他的 第一的 航程 , 护士 , ” 说 诺拉 .

“我想看看威利第一次航行回来的样子，护士，”诺拉说。

[wʌt] [ə; eɪ] ['laɪɪŋ] , ['wɪkɪd] ['lɪt(ə)l] [spiːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ! — [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [truː] [wʌn] !
What a lying , wicked little speech it was ! — and what a true one !
什么 一个 说谎 , 邪恶 小的 演讲 它 曾是 ! — 和 什么 一个 真的 一 !

那真是一篇谎言连篇、恶毒至极的小演讲！——但同时又是多么真实啊！

— [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] ['nænsi] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] ['ænsər] ,
— but before Nancy had time to answer ,
— 但 前 南希 有 时间 到 回答 ,

——但南希还没来得及回答，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men][ɑːn][ðə; ði] ['aʊtlʊk] [θruː] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['telɪskoʊp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊn] — ['ræðər]
one of the men on the outlook threw down his telescope with a groan — rather
一 的 这 男人 在 这 前景 扔 向下 他的 望远镜 和 一个 呻吟 — 相当
[ðə; ði] [glæs] [slɪd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] .
the glass slid out of his hands .
这 玻璃 滑行 出去 的 他的 双手 .

瞭望台上的一名男子呻吟一声，扔掉了他的望远镜——确切地说，是望远镜的镜片从他手中滑落了。

“ [get] [aʊt] [oʊ] - [maɪ] [weɪ] , ['wɪmɪn] , [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [jʊr; jər] - - , ” [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi]
“ Get out o ' my way , women , wi ' your cacklin ' , ” he said , as he
“ 得到 出去 o - 我的 方式 , 女性 , wi - 你的 - - , ” 他 说 , 作为 他
['stʌmbld] [daʊn] .
stumbled down .
踉跄 向下 .

“女人，都给我让开，别再咯咯地笑了！”他一边说着，一边踉跄着走下台阶。

“ [oʊ] , [lɔːrd] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['mʌðər] [ðæt] ['kænə] [stɜːr][ə; eɪ] [fʊt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][bed] !
“ Oh , Lord , and their mother that canna stir a foot from her bed !
” 哦 , 主 , 和 他们的 母亲 那 美人蕉 搅拌 一个 脚 从 她 床 !

“哦，主啊，还有他们的母亲，她卧床不起，动弹不得！”

” [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ðə; ði][oʊld] ['seɪlər] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [əd'vænsɪŋ] [ʃɪp] ,
” With this the old sailor turned his back on the advancing ship ,
” 和 这 这 老的 水手 转向 他的 后退 在 这 前进 船 ,

“说完，老水手便转身背对着驶来的船只。”

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɪr] , [ænd; ənd][hɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

and	**sat**	**down**	**on**	**the**	**edge**	**of**	**the**	**pier**	**,**	**and**	**hid**	**his**	**face**	**in**	**his**	**hands**	**.**
和	卫星	向下	在	这	边缘	的	这	码头	,	和	隐藏	他的	脸	在	他的	双手	.

他坐在码头边上，双手捂住了脸。

[ðɪs] ['ækʃ(ə)n] [ə'lɑːrmd] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [kə'mjuːnəti] ,

This	**action**	**alarmed**	**the**	**entire**	**community**	**,**
这	行动	惊慌	这	全部的	社区	,

这一举动震惊了整个社区。

[fɔːr; fər] ['piːtər] ['rɔdʒə] [wʌz; wəz] [wel] [noʊn] [tuː; tə][hæv; həv] [tuː] [sʌnz] [ɪn][ðə; ði] ['prɪti] ['pegi] .

for	**Peter**	**Rodger**	**was**	**well**	**known**	**to**	**have**	**two**	**sons**	**in**	**the**	**Pretty**	**Peggy**	**.**
为了	彼得	罗杰	曾是	出色地	已知	到	有	二	儿子们	在	这	漂亮的	佩吉	.

众所周知，彼得·罗杰与“漂亮佩吉”育有两个儿子。

[tuː] [ɔːr] { - }

Two	**or**	**{**	**242**	**}**
二	或者	{	-	}

两个或{242}

[θriː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] ['kraʊdɪd] [raʊnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][æsk] [wʌt] [hiː; hi] [ment] ,

three	**of**	**the**	**women**	**crowded**	**round**	**him**	**to**	**ask**	**what**	**he**	**meant**	**,**
三	的	这	女性	挤	圆形的	他	到	问	什么	他	意思是	,

三个女人围住他，问他是什么意思。

[wen] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði][men] [geɪv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kraɪ] .

when	**another**	**of**	**the**	**men**	**gave**	**a**	**sudden**	**cry**	**.**
什么时候	其他	的	这	男人	给予	一个	突然	哭	.

这时，另一名男子突然发出了一声喊叫。

“ [maɪ][gɑːd] , [ðə; ði] [flægz] [æt; ət][ðə; ði][hæf] - [mæst] !

“	**My**	**God**	**,**	**the**	**flag's**	**at**	**the**	**half**	**-**	**mast**	**!**
”	我的	上帝	,	这	旗帜的	在	这	一半	-	桅杆	!

我的天哪，国旗降半旗了！

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

”	**he**	**exclaimed**	**.**
”	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['hɔːrər] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [gruːp] .

A	**sudden**	**horror**	**fell**	**upon**	**the**	**group**	**.**
一个	突然	恐怖	跌倒	之上	这	团体	.

一阵突如其来的恐怖笼罩了这群人。

[ˌaɪ 'tiː] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [taʊn] [ɪn'stɪŋktɪvli] , [ɪn][ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [aɪ] ;

It	**fell**	**upon**	**the**	**town**	**instinctively**	**,**	**in**	**the**	**twinkling**	**of**	**an**	**eye**	**;**
它	跌倒	之上	这	镇	本能地	,	在	这	闪烁	的	一个	眼睛	;

它如同本能一般，在一瞬间降临到这座城镇；

[ðə; ði] [nuːz] [fluː] [baɪ] [ðæt] [streɪndʒ] [ɪˌlek'trɪsəti] [wɪtʃ] [ɪz] ['kwɪkər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['telɪgræf] .

the	**news**	**flew**	**by**	**that**	**strange**	**electricity**	**which**	**is**	**quicker**	**than**	**the**	**telegraph**	**.**
这	消息	飞翔	经过	那	奇怪的	电	哪个	是	更快	比	这	电报	.

消息以那种奇特的快节奏通过电报传播开来，速度比电报还快。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌni] [ˌæftər'nuːn] , [ðə; ði] [fɜːrθ] [wʌz; wəz] [laɪk] [glæs] ,

It	**was**	**a**	**sunny**	**afternoon**	**,**	**the**	**Firth**	**was**	**like**	**glass**	**,**
它	曾是	一个	阳光明媚	下午	,	这	弗斯	曾是	喜欢	玻璃	,

那是一个阳光明媚的下午，福斯湾平静如镜。

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [bluː] — ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [waɪt] [klaʊdz] [ə'bʌv] [ænd; ənd][ðə; ði][sɔːft] ,

the	**sky**	**was**	**blue**	**—**	**nothing**	**but**	**the**	**white**	**clouds**	**above**	**and**	**the**	**soft**	**,**
这	天空	曾是	蓝色的	—	没有什么	但	这	白色的	云	多于	和	这	柔软的	,

天空湛蓝——只有头顶的白云和柔软的……

['glaɪdɪŋ] [seɪlz] [bɪ'loʊ] [dɪ'stɜːrbd] [ðə; ði] ['glɪsnɪŋ] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

gliding	sails	below	disturbed	the	glistening	surface	of	the	sea	.
滑翔	帆	以下	不安	这	闪闪发光	表面	的	这	海	.

下方滑翔的帆搅动着波光粼粼的海面。

[ðə; ði] [ʃɪp] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [waɪt] [seɪlz] , [keɪm] ['sɔːftli] [ɑːn] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [slaɪt] [bʌt; bət] ['feɪvərəbl]

The	ship	,	with	its	white	sails	,	came	softly	on	before	a	slight	but	favourable
这	船	,	和	它是	白色的	帆	,	来了	轻轻	在	前	一个	轻微	但	有利

[briːz] ;

breeze	;
微风	;

船帆洁白，在微弱但有利的微风中缓缓驶来；

[bʌt; bət][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kraʊd] [gruː] [peɪl] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,

but	the	faces	of	the	little	crowd	grew	pale	in	the	sunshine	,
但	这	面孔	的	这	小的	人群	生长	苍白	在	这	阳光	,

但阳光下，这群人的脸色都变得苍白了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃʌdər] [ræn] [θruː] [ðem; ðəm] .

and	a	shudder	ran	through	them	.
和	一个	不寒而栗	跑	通过	他们	.

他们不禁打了个寒颤。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] , [ænd; ənd] ['evri] [hɑːrt] [stʊd] [stɪl] .

There	was	a	pause	,	and	every	heart	stood	still	.
那里	曾是	一个	暂停	,	和	每一个	心	站立	仍然	.

一阵沉默，所有人的心都屏住了呼吸。

“ [ʃiːz] [gɑːt][ðə; ði]['gɑːrlənd][ɑːn][ðə; ði]['tɔpmɑːst, -məst, -mæst] ; [ʃiːz] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] ['vɔɪɪdʒ] , ” [sed]

“	She's	got	the	garland	on	the	topmast	;	she's	made	a	good	voyage	,	”	said
“	她是	得到	这	花环	在	这	桅杆顶端	;	她是	制成	一个	好的	航程	,	”	说

[ə; eɪ] ['jʌŋgər] ['seɪlər] ,

a	younger	sailor	,
一个	年轻	水手	,

“她桅杆顶端挂着花环；她完成了一次漂亮的航行，”一位年轻的水手说道。

['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .

under	his	breath	.
在下面	他的	气息	.

他低声说道。

“ [oʊ] , [læd] , [haʊ] [der] [jiː; ji] [spiːk] , { - }

“	Oh	,	lad	,	how	dare	ye	speak	,	{	243	}
“	哦	,	小伙子	,	如何	敢	是的	说话	,	{	-	}

“哦，小子，你竟敢说话，{243}

” [kraɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] , “ [wen] [ʃiːz] ['brɪŋɪŋ] [deθ] ['meɪbi] [tuː; tə][jʊr; jər] ['mʌðər] [ɔːr]

”	cried	one	of	the	women	,	“	when	she's	bringing	death	maybe	to	your	mother	or
”	哭	一	的	这	女性	,	“	什么时候	她是	带来	死亡	或许	到	你的	母亲	或者

[tuː; tə][ˌem 'iː] ?

to	me	?
到	我	?

“其中一个女人喊道，“她会不会给你的母亲或者我带来死亡呢？”

” [ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'spens] [wʌz; wəz]['terəb(ə)l] , [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] .

”	The	strain	of	the	suspense	was	terrible	,	as	they	stood	and	watched	.
”	这	拉紧	的	这	悬念	曾是	糟糕的	,	作为	他们	站立	和	观看	.

“他们站着观看，那种悬念带来的紧张感令人难以忍受。”

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [waɪvz] [fel] [ɑːn][ðer; ðər] [niːz] [ænd; ənd] [preɪd] [əˈlaʊd] — [æz; əz] [ɪf] [ðæt]

Some	of	the	poor	wives	fell	on	their	knees	and	prayed	aloud	—	as	if	that
一些	的	这	贫穷的	妻子们	跌倒	在	他们的	膝盖	和	祈祷	大声	—	作为	如果	那

[wʊd] [brɪŋ] [tuː; tə][laɪf][ðə; ði] [ded] [mæn] ,

would	bring	to	life	the	dead	man	,
会	带来	到	生活	这	死的	男人	,

有些可怜的妻子跪在地上大声祈祷——仿佛这样就能让死者复活似的。

['prɑːbəbli] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] [kəˈmɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪf] - ['kiːpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ;

probably	long	ago	committed	to	the	safe	-	keeping	of	the	sea	;
大概	长的	前	坚定的	到	这	安全的	-	保持	的	这	海	;

可能很久以前就致力于保护海洋安全;

[sʌm; səm][sæt] [daʊn] [ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə] [rɑːk] [ðəmˈselvz] , ['kraɪɪŋ] ['saɪləntli] ,

some	sat	down	and	began	to	rock	themselves	,	crying	silently	,
一些	卫星	向下	和	开始	到	岩石	他们自己	,	哭泣	默默	,

有些人坐了下来，开始摇晃自己，默默地哭泣。

[æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [feɪt] [hæd; həd] [bɪn] [siːld] .

as	if	their	individual	fate	had	been	sealed	.
作为	如果	他们的	个人	命运	有	到过	密封	.

仿佛他们的个人命运早已注定。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['nænsi] ['mɔːrɪsən] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['rɪdʒɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz] [peɪl] [æz; əz] [stoʊn] ,

As	for	Nancy	Morrison	,	she	stood	rigid	,	with	a	face	as	pale	as	stone	,
作为	为了	南希	莫里森	,	她	站立	死板的	,	和	一个	脸	作为	苍白	作为	石头	,

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][bɪg] ,

and	with	big	,
和	和	大的	,

至于南希·莫里森，她僵硬地站着，脸色苍白如石，眼神空洞而坚定。

[daɪˈleɪtɪd] [aɪz] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ʃɪp] [ðæt] [wʌz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][laɪf][ɔːr] [deθ] .

dilated	eyes	watched	the	ship	that	was	bringing	her	life	or	death	.
扩张	眼睛	观看	这	船	那	曾是	带来	她	生活	或者	死亡	.

她睁大了眼睛，注视着那艘承载着她生命或死亡的船只。

['nɔːrə][wʌz; wəz] [ʃɑːkt] [ænd; ənd] [dɪˈstɜːrbd] , [æz; əz][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] .

Nora	was	shocked	and	disturbed	,	as	was	natural	.
诺拉	曾是	震惊	和	不安	,	作为	曾是	自然的	.

诺拉感到震惊和不安，这是人之常情。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [went] [fɔːrθ] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['pæʃənət] ['pɪti] [fɔːr; fər][ðə; ði][wʌn] , [huːˈevər] [ˌaɪ 'tiː]

Her	heart	went	forth	in	a	certain	passionate	pity	for	the	one	,	whoever	it
她	心	去	前进	在	一个	肯定	热情的	遗憾	为了	这	一	,	谁	它

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

她的心中涌起一股强烈的怜悯之情，无论那个人是谁。

[əˈpɑːn] [huːm] [ðə; ði] [bloʊ] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [fɔːl] ;

upon	whom	the	blow	was	about	to	fall	;
之上	谁	这	吹	曾是	关于	到	落下	;

即将遭受重击的人;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [fiːl] [ðə; ði] [seɪm] [ˌoʊvərˈpaʊərɪŋ] [æŋˈzaɪəti][æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [muːvd] [ðə; ði]

but	she	did	not	feel	the	same	overpowering	anxiety	as	that	which	moved	the
但	她	做过	不是	感觉	这	相同的	压倒性的	焦虑	作为	那	哪个	已搬	这

['ʌðər] .

others	.
其他的	.

但她并没有像其他人那样感到强烈的焦虑。

[ʃiː; ʃi] [went] ['sɔːftli] [tuː; tə][hɜːr; hər][oʊld] [nɜːrs] , [ænd; ənd][pʊt][hɜːr; hər][ɑːrm] [raʊnd] [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən]

She	went	softly	to	her	old	nurse	,	and	put	her	arm	round	the	poor	woman
她	去	轻轻	到	她	老的	护士	,	和	放	她	手臂	圆形的	这	贫穷的	女士

.

:

.

她轻手轻脚地走到老保姆身边，搂住了这位可怜的女人。

" [oʊ] , ['nænsi] , { - }

"	Oh	,	Nancy	,	{	244	}
"	哦	,	南希	,	{	-	}

"哦，南希，{244}

[teɪk] ['kɜːrɪdʒ] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ; " [dəunt] [θɪŋk] [its] [hɪm; ɪm] ! "

take	courage	,	"	she	cried	;	"	don't	think	it's	him	!	"
拿	勇气	,	"	她	哭	;	"	不	思考	它是	他	!	"

"振作起来！"她喊道，"别以为是他！"

" [let] [ˌem 'iː][biː; bi] !

"	Let	me	be	!
"	让	我	是	!

"让我一个人待着吧！"

[oʊ] , [let] [ˌem 'iː][biː; bi] !

oh	,	let	me	be	!
哦	,	让	我	是	!

哦，让我一个人待着吧!

" [kraɪd] ['nænsi] .

"	cried	Nancy	.
"	哭	南希	.

"南希喊道。"

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [teɪk] ['kʌmfərt] [ɔːr] [gɪv] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]

There	was	no	one	there	in	a	condition	to	take	comfort	or	give	attention	to
那里	曾是	不	一	那里	在	一个	状况	到	拿	舒适	或者	给	注意力	到

['eniθɪŋ] [bʌt; bət][wʌn] .

anything	but	one	.
任何事物	但	一	.

当时在场的所有人都心不在焉，除了一个人之外，没有人有余力去安慰别人或关注其他事情。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] [keɪm] [soʊ] ['sloʊli] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [naʊ] .

And	the	ship	came	so	slowly	,	as	it	seemed	to	everybody	now	.
和	这	船	来了	所以	缓慢地	,	作为	它	似乎	到	大家	现在	.

船开过来的速度很慢，现在大家都这么觉得。

[ðə; ði] [fɜːrθ] [lɪt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['glɔːriəs] [rɪ'flekʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnset] ;

The	Firth	lit	up	with	all	the	glorious	reflections	of	the	sunset	;
这	弗斯	点燃向上		和	全部	这	辉煌	反思	的	这	日落	;

海湾被落日绚丽的光芒照亮；

[ðə; ði] [meɪ] [roʊz][dɑːrk][ə'pɑːn][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] ['wɔːtər] ,

the	May	rose	dark	upon	the	blazing	water	,
这	可能	玫瑰	黑暗的	之上	这	炽烈	水	,

五月的玫瑰在炽热的水面上泛着暗色，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['aɪərn] ['skelɪt(ə)n] [ðæt] [held][æt; ət] [naɪt] [ɪts]['faɪər]['sɪgnəl] ;

with	the	iron	skeleton	that	held	at	night	its	fire	signal	;
和	这	铁	骨骼	那	握住	在	夜晚	它是	火	信号	;

以及夜间用来支撑火炬信号的铁骨架；

[ðə; ði] [beɪs] [leɪ] [laɪk] [æn; ən] [ʌn'kuːθ] [ʃel] [ə'genst] [ðə; ði] [dɪm] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv] [lænd] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər]

the	Bass	lay	like	an	uncouth	shell	against	the	dim	outline	of	land	on	the	other
这	低音	躺	喜欢	一个	粗野	壳	反对	这	暗淡	大纲	的	土地	在	这	其他

[saɪd] ,

side	,
边	,

鲈鱼像一枚粗糙的贝壳一样，静静地躺在对岸模糊的陆地轮廓旁。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lɔːŋ] [sʌn] - ['reɪz] ['slæntɪd] [ænd; ənd] [fel] ['tendərli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['wɔːtər] .

and	the	long	sun	-	rays	slanted	and	fell	tenderly	across	the	water	.
和	这	长的	太阳	-	射线	倾斜的	和	跌倒	温柔地	穿过	这	水	.

长长的阳光斜斜地洒在水面上，温柔而轻柔。

[ðen] [ðə; ði] ['hɔːrəb(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔtʃəz] [wʌz; wəz] [raʊzd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['ʃɑːrpər] ['kraɪsɪs]

Then	the	horrible	excitement	of	the	watchers	was	roused	into	a	sharper	crisis
然后	这	可怕	激动	的	这	观察者	曾是	唤醒	进入	一个	更锐利	危机

[stɪl] .

still	.
仍然	.

随后，围观者们的恐慌情绪演变成了一场更加严峻的危机。

[ə; eɪ] [boʊt] ['dɑːrtɪd] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃɔːr] [wɪð; wɪθ] [sɪks] [staʊt] ['ɔːzmən, 'əu-] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['sloʊli]

A	boat	darted	forth	from	the	shore	with	six	stout	oarsmen	,	to	the	slowly
一个	船	飞镖	前进	从	这	支撑	和	六	肥硕	划桨手	,	到	这	缓慢地

['glaɪdɪŋ] [ʃɪp] .

gliding	ship	.
滑翔	船	.

一艘小艇载着六名强壮的桨手从岸边疾驰而出，驶向缓缓滑行的船只。

[kʊd; kəd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ʌv; əv] [deθ] ,

Could	it	be	a	ship	of	death	,
可以	它	是	一个	船	的	死亡	,

难道这是一艘死亡之船?

[laɪk] [ðæt] [wʌn] [ðæt] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['mærɪnər] [sɔː] [ə'genst] [ðə; ði] [sʌn] ? { - }

like	that	one	that	the	Ancient	Mariner	saw	against	the	sun	?	{	245	}
喜欢	那	一	那	这	古老的	水手	锯	反对	这	太阳	?	{	-	}

就像古舟子咏唱中逆光看到的那道太阳一样? {245}

[kʊd; kəd] [ðer; ðər] [hæv; həv] [bɪn] ['pestɪləns] [ɑːn] [bɔːrd] ?

Could	there	have	been	pestilence	on	board	?
可以	那里	有	到过	瘟疫	在	木板	?

船上会不会爆发过瘟疫?

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɑːn] ['glaɪdɪŋ] , [æz; əz] [ðə; ði] ['ʌðər] ['ves(ə)l] [mʌst; məst] [hæv; həv] [dʌn] [wen] “ [ðə; ði] [men] [ɔːl]

It	came	on	gliding	,	as	the	other	vessel	must	have	done	when	“	the	men	all
它	来了	在	滑翔	,	作为	这	其他	血管	必须	有	完毕	什么时候	“	这	男人	全部

[laɪt] ,

light	,
光	,

它滑行而来，就像另一艘船在“所有人都轻装上阵”时那样。

[ðə; ði] ['serəf] [men] , ” [brɔːt] [hɜːr; hər] [nɪr] [ðə; ði] [pɔːrt] .

the	seraph	men	,	”	brought	her	near	the	port	.
这	炽天使	男人	,	”	带来	她	靠近	这	港口	.

天使们将她带到了港口附近。

[ðiːz] [waɪld] [θɔːts] [pæst] [θruː] ['nɔrəz] [maɪnd] [ə'loʊn] .

These	wild	thoughts	passed	through	Nora's	mind	alone	.
这些	荒野	想法	通过了	通过	诺拉的	头脑	独自的	.

这些疯狂的想法只在诺拉的脑海中闪过。

[ðer; ðər] [keɪm] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [veɪg] ['wʌndər] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]

There	came	into	it	a	curious	vague	wonder	whether	it	might	have	been
那里	来了	进入	它	一个	好奇的	模糊的	想知道	无论	它	可能	有	到过

['prɑːvɪdəns] , [ænd; ənd][nɑːt][ʃiː; ʃi] ,

Providence	,	and	not	she	,
普罗维登斯	,	和	不是	她	,

她心中涌起一丝奇特的疑惑，或许这是天意，而非她自己的选择。

[ðæt] [sent] ['wɪli] ['ɜːˌskaɪn]['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃɪp] .

that	sent	Willy	Erskine	into	such	a	ship	.
那	发送	威利	厄斯金	进入	这样的	一个	船	.

那艘船把威利·厄斯金送上了那里。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [dek] [wɪð; wɪθ][ɔːl] , [ɔːr]['ɔːlmoʊst][ɔːl] ,

She	seemed	to	see	him	on	the	deck	with	all	,	or	almost	all	,
她	似乎	到	看	他	在	这	甲板	和	全部	,	或者	几乎	全部	,

她似乎看到他和所有人，或者几乎所有人，都在甲板上。

[ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] — [ðə; ði] ['seɪvjər] [ʌv; əv][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪs'eɪbld] [kruː] ; ['hiːlər] , ['ruːlər] , ['hɪroʊ] .

the	authority	in	his	hands	—	the	saviour	of	most	of	the	disabled	crew	;	healer	,
这	权威	在	他的	双手	—	这	救主	的	最多	的	这	已禁用	全体人员	;	治疗师	,

ruler	,	hero	.
统治者	,	英雄	.

他掌握着权力——他是大多数受伤船员的救星；他是治愈者、统治者、英雄。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [streɪndʒ] ['vɪʒ(ə)n] [ðæt] [glaidid] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tuː] ['iːgərli] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [boʊt] .

Such	was	the	strange	vision	that	glided	before	her	eyes	as	she	too	eagerly	watched	the	boat	.
这样的	曾是	这	奇怪的	想象	那	滑翔	前	她	眼睛	作为	她	也	急切地	观看	这	船	.

当她也急切地注视着那艘船时，眼前浮现出这样奇异的景象。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][dɪ'voʊʃ(ə)n] [meɪd] ['nɔːrə] [ʌn'selfɪʃ] [tuː] .

The	thought	of	his	supposed	devotion	made	Nora	unselfish	too	.
这	想法	的	他的	据称	虔诚	制成	诺拉	无私	也	.

想到他所谓的忠诚，诺拉也变得无私了。

[ʃiː; ʃi] ['siːst] [tuː; tə]['tremb(ə)l] [ə'baʊt] [ðer; ðər]['pɜːrsən(ə)l] ['miːtɪŋ] .

She	ceased	to	tremble	about	their	personal	meeting	.
她	停止	到	颤抖	关于	他们的	个人的	会议	.

她不再为他们的会面而颤抖了。

[ʃiː; ʃi] [kept] [aɪ] [ænd; ənd][hænd][fɜːrm] ,

She	kept	eye	and	hand	firm	,
她	保留	眼睛	和	手	公司	,

她目光坚定，手法娴熟。

[tuː; tə][biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [gɪv] [help] [ænd; ənd] ['sʌkər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [huː] [maɪt] [biː; bi] ['smɪtn] ,

to	be	ready	to	give	help	and	succour	to	her	who	might	be	smitten	,
到	是	准备好	到	给	帮助	和	救助	到	她	WHO	可能	是	迷恋	,

随时准备向可能遭受打击的她提供帮助和安慰。

[huː'evər] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] .

whoever	she	might	be	.
谁	她	可能	是	.

无论她是谁。

[wen] [ðə; ði] [boʊt] [keɪm] [bæk] , [ænd; ənd][gɑːt] [wɪ'ðɪn] [heilɪŋ] ['dɪstəns] , [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] { - }

When	the	boat	came	back	,	and	got	within	hailing	distance	,	the	excitement	{	246	}
什么时候	这	船	来了	后退	,	和	得到	之内	欢呼	距离	,	这	激动	{	-	}

当船返回并进入呼叫距离时，兴奋之情{246}

[gruː] ['terəb(ə)l] .

grew	**terrible**	**.**
生长	糟糕的	.

情况变得非常糟糕。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [waɪvz] [θruː] [ðəm'selvz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɑːks] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [nuːz] [ə; eɪ]

Some	**of**	**the**	**poor**	**wives**	**threw**	**themselves**	**among**	**the**	**rocks**	**to**	**get**	**the**	**news**	**a**
一些	的	这	贫穷的	妻子们	扔	他们自己	之中	这	岩石	到	得到	这	消息	一个

['moʊmənt] ['ɜːrliər] .

moment	**earlier**	**.**
片刻	早些时候	.

有些可怜的妻子为了早点知道消息，甚至跳进了岩石缝隙里。

['piːtər] ['rɔdʒə] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [ledʒ] ,

Peter	**Rodger**	**stood**	**on**	**the**	**highest**	**ledge**	**,**
彼得	罗杰	站立	在	这	最高	壁架	,

彼得·罗杰站在最高的岩架上，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [brɔːd] [hænd] [kɜːrvd] [laɪk] [ə; eɪ] ['trʌmpɪt] [raʊnd] [hɪz; ɪz] ['iːgər] [ɪr] .

with	**his**	**broad**	**hand**	**curved**	**like**	**a**	**trumpet**	**round**	**his**	**eager**	**ear**	**.**
和	他的	广阔	手	弯曲	喜欢	一个	喇叭	圆形的	他的	渴望的	耳朵	.

他宽大的手掌弯成喇叭状，放在他急切的耳朵旁。

['nɔːrə] [pleɪst] [hɜːr'self][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [nɜːrs] [ɪn'stɪŋktɪvli] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðə; ði] ['wʊmən] .

Nora	**placed**	**herself**	**behind**	**her**	**nurse**	**instinctively**	**,**	**for**	**she**	**loved**	**the**	**woman**	**.**
诺拉	放置	她自己	在后面	她	护士	本能地	,	为了	她	喜爱	这	女士	.

诺拉本能地躲到护士身后，因为她爱这个女人。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [streɪn] [ʌv; əv][ɔːl][ðer; ðər] [ɪrz] [ænd; ənd] ['sensɪz] [meɪd] [ðə; ði][fɜːrst][kraɪ]

But	**the**	**awful**	**strain**	**of**	**all**	**their**	**ears**	**and**	**senses**	**made**	**the**	**first**	**cry**
但	这	可怕	拉紧	的	全部	他们的	耳朵	和	感官	制成	这	第一的	哭

[ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l][tuː; tə][ðem; ðəm] .

unintelligible	**to**	**them**	**.**
无法理解	到	他们	.

但是，他们所有的耳朵和感官都承受着巨大的压力，以至于第一声呼喊对他们来说毫无意义。

[twaɪs] [ðə; ði] [veɪg] [ʃaʊt] [keɪm] ['oʊvər][ðə; ði]['wɔːtərz] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [ˌkɔmpri'hendid] .

Twice	**the**	**vague**	**shout**	**came**	**over**	**the**	**waters**	**before**	**it**	**could**	**be**	**comprehended**	**.**
两次	这	模糊的	喊	来了	超过	这	水	前	它	可以	是	理解	.

那声含糊不清的喊叫声两次传到水面上，还没来得及听清就过去了。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kɔːt] [ʌp][ænd; ənd] ['ekəud] [baɪ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['vɔɪsɪz] — “ ['oʊnli][ðə; ði]['dɑːktər] !

Then	**it**	**was**	**caught**	**up**	**and**	**echoed**	**by**	**a**	**hundred**	**voices**	**—**	**“**	**Only**	**the**	**doctor**	**!**
然后	它	曾是	捕捉	向上	和	回声	经过	一个	百	声音	—	“	仅有的	这	医生	!

然后，上百人齐声回应——“只有医生！”

” [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ðeɪ] [sed] .

”	**That**	**was**	**what**	**they**	**said**	**.**
”	那	曾是	什么	他们	说	.

“他们是这么说的。”

['oʊnli][ðə; ði]['dɑːktər] !

Only	**the**	**doctor**	**!**
仅有的	这	医生	!

只有医生！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃaʊt] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][kraɪ] , [ʃɑːrp] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] , [frʌm; frəm][ɔːl] [ðoʊz]

There	**was**	**a**	**shout**	**,**	**and**	**then**	**a**	**cry**	**,**	**sharp**	**with**	**joy**	**,**	**from**	**all**	**those**
那里	曾是	一个	喊	,	和	然后	一个	哭	,	锋利的	和	喜悦	,	从	全部	那些

['wɪmɪn] .

women	**.**
女性	.

先是一阵欢呼，然后是所有妇女发出的一声尖锐的喜悦的哭喊。

[dʒɔɪ] !
Joy **!**
喜悦 !

喜悦!

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [deθ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .
though **it** **was** **still** **death** **that** **was** **coming** **.**
尽管 它 曾是 仍然 死亡 那 曾是 未来 .

虽然最终到来的仍然是死亡。

[ðeɪ] [klɑːspt] [iːtʃ] ['ʌðɝz] [hændz] ; [ðeɪ] [wept] [ə'laʊd] ; [ðeɪ] [kraɪd] [aʊt] , [ɪn][ðə; ði] [rɪ'liːf] [ʌv; əv]
They **clasped** **each** **other's** **hands** **;** **they** **wept** **aloud** **;** **they** **cried** **out** **,** **in** **the** **relief** **of**
他们 紧握 每个 其他的 双手 ; 他们 哭泣 大声 ; 他们 哭 出去 , 在 这 宽慰 的
[ðer; ðər] [dɪ'lɪvərəns] .
their **deliverance** **.**
他们的 解救 .

他们紧紧握住彼此的手；他们放声痛哭；他们欢呼雀跃，为获救而欣喜若狂。

[ðə; ði] [hoʊl] [kə'mjuːnəti] , ['evri] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃər] [ə'baʊt] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [briːð] , [ænd; ənd] { - }
The **whole** **community** **,** **every** **living** **creature** **about** **,** **began** **to** **breathe** **,** **and** **{** **247** **}**
这 所有的 社区 , 每一个 活的 生物 关于 , 开始 到 呼吸 , 和 { - }

整个社区，周围所有生物，都开始呼吸，{247}

['bæb(ə)l] , [ænd; ənd][ˌes oʊ 'biː] [fɔːrθ] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] .
babble **,** **and** **sob** **forth** **thanksgiving** **.**
潺潺 , 和 哭泣 前进 感恩 .

絮絮叨叨，哽咽着表达感恩。

[wʌn] ['fɪgjər] [ə'loʊn] [fel] ['fɔːrwərd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ɑːn] [wɪtʃ] ['nænsi] ['mɔːrɪsən] [hæd; həd] [bɪn]
One **figure** **alone** **fell** **forward** **against** **the** **wall** **on** **which** **Nancy** **Morrison** **had** **been**
一 数字 独自的 跌倒 向前 反对 这 墙 在 哪个 南希 莫里森 有 到过
['liːnɪŋ] .
leaning **.**
倾斜 .

一个人影向前倒下，撞到了南希·莫里森刚才倚靠的墙上。

['nɔːrə][wʌz; wəz]['stjuːpifaɪd] .
Nora **was** **stupefied** **.**
诺拉 曾是 目瞪口呆 .

诺拉惊呆了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [greɪt] [rɑːk] ['fɔːlɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [daʊn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːsf(ə)l]
It **was** **like** **a** **great** **rock** **falling** **suddenly** **down** **upon** **her** **out** **of** **the** **peaceful**
它 曾是 喜欢 一个 伟大的 岩石 坠落 突然 向下 之上 她 出去 的 这 和平
[skaɪ] .
sky **.**
天空 .

就像一块巨石突然从宁静的天空坠落到她身上。

[ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] , [ænd; ənd] [geɪv] [wʌn] [weɪl] [ænd; ənd] ['ʃʌdər] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] , ['krʌʃɪŋ]
She **shrank** **,** **and** **gave** **one** **wail** **and** **shudder** **,** **and** **then** **it** **came** **,** **crushing**
她 缩小 , 和 给予 一 哀号 和 不寒而栗 , 和 然后 它 来了 , 压碎
[ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd] [fleʃ] .
the **heart** **and** **flesh** **.**
这 心 和 肉 .

她畏缩了一下，发出了一声哀嚎和颤抖，然后它就来了，将她的心脏和血肉碾碎。

[ðə; ði]['dɑːktər] !
The **doctor** **!**
这 医生 !

医生!

[hiː; hi][hæd; həd] [sed] [truː] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nevər] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [mɔːr] .

He	had	said	true	—	she	was	never	to	see	him	more	.
他	有	说	真的	—	她	曾是	绝不	到	看	他	更多的	.

他说的是真的——她以后再也不能见到他了。

“ [mɪs] ['nɔːrə] , [tʃɪr] [ʌp] , ” [sed] ['nænsi] , ['kraɪɪŋ] , [ænd; ənd] ['læfɪŋ] , [ænd; ənd] ['ʃivəriŋ] [wɪð; wɪθ] [dʒɔɪ] .

“	Miss	Nora	,	cheer	up	,	”	said	Nancy	,	crying	,	and	laughing	,	and	shivering	with	joy	.
”	错过	诺拉	,	欢呼	向上	,	”	说	南希	,	哭泣	,	和	笑	,	和	瑟瑟发抖	和	喜悦	.

“诺拉小姐，振作起来，”南希说着，又哭又笑，高兴得浑身发抖。

“ ['dɪnə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][soʊ][sɛər][tuː; tə] [hɑːrt] .

“	Dinna	take	it	so	sair	to	heart	.
”	迪娜	拿	它	所以	赛尔	到	心	.

“别太放在心上。”

[its] [hɜːr; hər] [nəːvs] , [maɪ] ['bɑːni] ['wʊmən] .

It's	her	nerves	,	my	bonnie	woman	.
它是	她	神经	,	我的	邦妮	女士	.

是她紧张，我的宝贝女人。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ə; eɪ] - [seɪf] , [nuː] , [beɪθ] [lædz] [ænd; ənd] [men] .

But	they're	a	'	safe	,	noo	,	baith	lads	and	men	.
但	它们是	一个	-	安全的	,	不	,	拜斯	小伙子们	和	男人	.

但他们都是安全可靠的，不，是两个小伙子和男人。

[its] [bʌt; bət][ðə; ði]['dɑːktər] — [duː][jiː; ji][noʊ] - [hɪr] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] ?

It's	but	the	doctor	—	do	ye	no	'	hear	what	they	say	?
它是	但	这	医生	—	做	是的	不	-	听到	什么	他们	说	?

那是医生——你们没听到他们说什么吗?

” [ðen] ['nɔːrə] [roʊz] [ʌp] ['despərət] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər]['stoʊni] [feɪs] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

”	Then	Nora	rose	up	desperate	,	and	turned	her	stony	face	upon	them	.
”	然后	诺拉	玫瑰	向上	绝望的	,	和	转向	她	石质的	脸	之上	他们	.

“然后诺拉绝望地站了起来，面无表情地看着他们。”

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] [nʌn] [tuː; tə] [breɪk] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ?

“	Do	you	think	there's	none	to	break	their	hearts	for	him	?
”	做	你	思考	有	没有任何	到	休息	他们的	心	为了	他	?

你认为没有人会为他伤心吗?

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

”	she	cried	,	with	a	wild	indignation	.
”	她	哭	,	和	一个	荒野	愤慨	.

她愤怒地喊道。

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz][noʊ] ['mʌðər] , [noʊ] ['wʊmən] ['watʃɪŋ] ?

“	Do	you	think	there's	no	mother	,	no	woman	watching	?
”	做	你	思考	有	不	母亲	,	不	女士	观看	?

“你以为没有母亲，没有女人在看着吗？”

[biː; bi]['saɪlənt] , [jiː; ji]['kruːəl] { - }

Be	silent	,	ye	cruel	{	248	}
是	沉默的	,	是的	残忍的	{	-	}

闭嘴，你们这些残忍的人{248}

['wɪmɪn] !

women	!
女性	!

女性!

[haʊ] [der] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [its] ['oʊnli][hɪm; ɪm] ?

How	**dare**	**you**	**tell**	**me**	**it's**	**only**	**him**	**?**
如何	敢	你	告诉	我	它是	仅有的	他	?

你竟敢告诉我只有他一个人?

" [ðen] [ðeɪ] [ɔːl] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [pə'θetɪk] ['feɪsɪz] ,

"	**Then**	**they**	**all**	**looked**	**at**	**her**	**with**	**pathetic**	**faces**	**,**
"	然后	他们	全部	看起来	在	她	和	可怜的	面孔	,

“然后他们都用可怜兮兮的眼神看着她，

['gæðərɪŋ] [raʊnd] [hɜːr; hər] [wer] [ʃiː; ʃi] [stʊd] — [ʃiː; ʃi] [huː] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ]

gathering	**round**	**her**	**where**	**she**	**stood**	**—**	**she**	**who**	**did**	**not**	**know**	**what**	**she**	**was**	**saying**
采集	圆形的	她	在哪里	她	站立	—	她	WHO	做过	不是	知道	什么	她	曾是	说

.

:

.

她站在那里，周围聚集着人——而她自己却不知道自己在说什么。

[ɪm'peɪʃntli] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [lʊks] .

Impatiently	**she**	**turned**	**from**	**their**	**looks**	**.**
不耐烦地	她	转向	从	他们的	看起来	.

她不耐烦地转过头去，避开他们的目光。

[wʌt] [kʊd; kəd] ['sɪmpəθi] [ɔːr] ['eniθɪŋ] [duː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ?

What	**could**	**sympathy**	**or**	**anything**	**do**	**for**	**her**	**?**
什么	可以	同情	或者	任何事物	做	为了	她	?

同情或其他任何方式对她又能起到什么作用呢?

[wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['mætər] ?

What	**did**	**it**	**matter**	**?**
什么	做过	它	事情	?

这有什么关系呢?

“ [let] [ˌem 'iː][biː; bi] !

“	**Let**	**me**	**be**	**!**
"	让	我	是	!

“让我一个人待着吧！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [æz; əz] ['nænsi] [hæd; həd] [kraɪd] .

"	**she**	**cried**	**,**	**as**	**Nancy**	**had**	**cried**	**.**
"	她	哭	,	作为	南希	有	哭	.

她哭了，就像南希哭过一样。

[let] [hɜːr; hər] [ə'loʊn] !

Let	**her**	**alone**	**!**
让	她	独自的	!

别管她了!

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [seɪ] .

that	**was**	**all**	**she**	**could**	**say**	**.**
那	曾是	全部	她	可以	说	.

她只能说出这些话。

“ [eɪ] , [mɪs] ['nɔːrə] , [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [kent] [ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz] - [tuː; tə][juː; jʊ] !

“	**Eh**	**,**	**Miss**	**Nora**	**,**	**if**	**we**	**had**	**kent**	**the**	**doctor**	**was**	**onything**	**to**	**you**	**!**
"	嗯	,	错过	诺拉	,	如果	我们	有	肯特	这	医生	曾是	-	到	你	!

“哎，诺拉小姐，如果我们知道医生对你来说根本无关紧要就好了！”

" [kraɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['pɪtɪf(ə)l] ['wɪmɪn] .

"	**cried**	**one**	**of**	**the**	**pitiful**	**women**	**.**
"	哭	一	的	这	可怜	女性	.

“其中一个可怜的妇女哭喊道。”

['nɔːrə] [tɜːrnd] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][waɪld] ['fɪrsnəs] ['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ][wɜːrdz][wɜːr; wər]

Nora	**turned**	**round**	**with**	**a**	**certain**	**wild**	**fierceness**	**almost**	**before**	**the**	**words**	**were**
诺拉	转向	圆形的	和	一个	肯定	荒野	凶猛	几乎	前	这	字	是

[sed] .

said	**.**
说	.

话音未落，诺拉就带着某种狂野的凶狠转过身去。

“ [ænd; ənd] [huː] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

“	**And**	**who**	**said**	**he**	**was**	**anything**	**to**	**me**	**?**
“	和	WHO	说	他	曾是	任何事物	到	我	?

谁说他对我来说很重要?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [skɔːrn][ʌv; əv][hɜːr'self][ænd; ənd][ðem; ðəm] .

”	**she**	**asked**	**,**	**with**	**a**	**strange**	**scorn**	**of**	**herself**	**and**	**them**	**.**
”	她	问	,	和	一个	奇怪的	轻蔑	的	她自己	和	他们	.

她问道，语气中带着对自己和他们的一种奇怪的轻蔑。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n] [wer] [blæk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

He	**was**	**nothing**	**to**	**her**	**;**	**she**	**could**	**not**	**even**	**wear**	**black**	**for**	**him**	**,**
他	曾是	没有什么	到	她	;	她	可以	不是	甚至	穿	黑色的	为了	他	,

他对于她来说什么都不是；她甚至不愿为他穿黑色衣服。

[ɔːr] [let] ['enibɑːdi] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [mɔːnd] .

or	**let**	**anybody**	**know**	**she**	**mourned**	**.**
或者	让	任何人	知道	她	哀悼	.

或者让任何人知道她正在哀悼。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr'self] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pɪtiɪŋ] ['piːp(ə)l] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [haʊ] .

She	**shook**	**herself**	**clear**	**of**	**the**	**pitying**	**people**	**,**	**she**	**could**	**not**	**tell**	**how**	**.**
她	摇晃	她自己	清除	的	这	怜悯	人们	,	她	可以	不是	告诉	如何	.

她挣脱了那些怜悯的人群，但她自己也说不清是怎么做到的。

[laɪk] [ə; eɪ][blaɪnd] ['kriːtʃər] , ['siːɪŋ] ['nʌθɪŋ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] { - }

Like	**a**	**blind**	**creature**	**,**	**seeing**	**nothing**	**,**	**with**	**an**	**instinct**	**{**	**249**	**}**
喜欢	一个	瞎的	生物	,	看到	没有什么	,	和	一个	本能	{	-	}

就像一只盲人，什么也看不见，只有本能{249}

['oʊnli][tuː; tə][get] [hoʊm] ['enihaʊ] , [ʃiː; ʃi] [went] [streɪt] ['fɔːrwərd] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [wer] [ʃiː; ʃi] [pleɪst]

only	**to**	**get**	**home**	**anyhow**	**,**	**she**	**went**	**straight**	**forward**	**,**	**not**	**knowing**	**where**	**she**	**placed**
仅有的	到	得到	家	无论如何	,	她	去	直的	向前	,	不是	会心	在哪里	她	放置

[hɜːr; hər] [fʊt] ;

her	**foot**	**;**
她	脚	;

她一心只想回家，径直向前走，却不知道自己把脚放在哪里了；

[ænd; ənd] [ðʌs] [wɔːkt] ['saɪtləs] , ['oʊpən] - [aɪd] , [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] — ['ɪntuː] ['wɪli] ['ɜːrskɪnz]

and	**thus**	**walked**	**sightless**	**,**	**open**	**-**	**eyed**	**,**	**and**	**miserable**	**—**	**into**	**Willy**	**Erskine's**
和	因此	步行	失明	,	打开	-	眼睛	,	和	悲惨的	—	进入	威利	厄斯金的

[ɑːrmz] .

arms	**.**
武器	.

于是，她双目失明，睁着双眼，痛苦不堪地走进了威利·厄斯金的怀抱。

[ðə; ðɪ][kraɪ][ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [ræŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ɪrz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ] ['wɑtʃɪŋ] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['jɪrz] ['æftər]

The	**cry**	**she**	**uttered**	**rang**	**in**	**the**	**ears**	**of**	**all**	**the**	**watching**	**population**	**for**	**years**	**after**
这	哭	她	说出	响铃	在	这	耳朵	的	全部	这	观看	人口	为了	年	后

.

:
.

她发出的哭喊声，在之后的几年里，一直回荡在所有观看的人耳中。

[ðeɪ] [fər'gɑːt][ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd][ðə; ði][men] [huː] [wɜːr; wər][soʊ] [nɪr] [æt; ət][hænd][tuː; tə] ['gæðər]

They	forgot	the	ship	and	the	men	who	were	so	near	at	hand	to	gather
他们	忘了	这	船	和	这	男人	WHO	是	所以	靠近	在	手	到	收集

[raʊnd] [ðɪs] ['kjʊriəs] [gruːp] .

round	this	curious	group	.
圆形的	这	好奇的	团体	.

他们忘记了那艘船，也忘记了那些就在附近、围着这群好奇的人的船员。

['nɔːrə] [fel] ['fɔːrwərd]['ɪntuː][hɜːr; hər] ['lʌvɝz] [ɑːrmz][laɪk][æn; ən] [ɪn'ænɪmət] [θɪŋ] .

Nora	fell	forward	into	her	lover's	arms	like	an	inanimate	thing	.
诺拉	跌倒	向前	进入	她	恋人的	武器	喜欢	一个	无生命	事物	.

诺拉像个没有生命的物体一样，向前倒在了爱人的怀里。

[wʌn] [ʃɑːk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɔːrn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['teɪkən][ɔːl][hɜːr; hər] [streŋθ] — [ðə; ði]

One	shock	she	had	borne	,	and	it	had	taken	all	her	strength	—	the
一	震惊	她	有	出生	,	和	它	有	已采取	全部	她	力量	—	这

['ʌðər] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] .

other	she	could	not	bear	.
其他	她	可以	不是	熊	.

她承受过一次打击，那一次耗尽了她所有的力气；而另一次打击，她却无法承受。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɜːr; hər] [laɪf] [ʃiː; ʃi] [lɔːst] ['kɑːnʃəsnəs] .

For	the	first	time	in	her	life	she	lost	consciousness	.
为了	这	第一的	时间	在	她	生活	她	丢失的	意识	.

她生平第一次失去了意识。

[ðə; ði] [laɪt] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] [bɪ'fɔːr] — [naʊ] [ðə; ði] ['veri] [breθ] [daɪd][ɑːn]

The	light	had	gone	out	of	her	eyes	before	—	now	the	very	breath	died	on
这	光	有	已消失	出去	的	她	眼睛	前	—	现在	这	非常	气息	死亡	在

[hɜːr; hər][lɪps] .

her	lips	.
她	嘴唇	.

她眼中的光芒早已消失——现在，连她嘴唇上的气息也停止了。

['mɪsɪz] . [sin'klɛə] , [huː] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [pɪr] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər]

Mrs	.	Sinclair	,	who	had	come	down	to	the	pier	with	him	to	find	her
太太	.	辛克莱	,	WHO	有	来	向下	到	这	码头	和	他	到	寻找	她

[tʃaɪld] ,

child	,
孩子	,

辛克莱太太和他一起来到码头寻找她的孩子，

[kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi] [sə'fɪʃntli] ['θæŋkfl] [ðæt] ['wɪli] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dɑːktər][ænd; ənd] [nuː] [prɪ'saɪsli]

could	never	be	sufficiently	thankful	that	Willy	was	a	doctor	and	knew	precisely
可以	绝不	是	足够	感恩	那	威利	曾是	一个	医生	和	知道	恰恰

[wʌt] [tuː; tə][duː] .

what	to	do	.
什么	到	做	.

我永远都无法充分感激威利是一名医生，他知道该怎么做。

[hiː; hi] ['kærid] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [pɪr] , ['hæmpərd] [baɪ] ['iːgər] ['ɔfɝz] [ʌv; əv] [help] ,

He	carried	his	love	all	the	way	along	the	pier	,	hampered	by	eager	offers	of	help	,
他	携带	他的	爱	全部	这	方式	沿着	这	码头	,	受阻	经过	渴望的	优惠	的	帮助	,

他一路怀揣着爱意沿着码头走去，途中不断有人热情地提供帮助，让他寸步难行。

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] ['æŋkʃəs] { - }

and	still	more	anxious	{	250	}
和	仍然	更多的	焦虑的	{	-	}

更加焦虑{250}

['kɑːments] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] , [tuː; tə] ['nænsi] ['mɔrɪsənz] ['kɑːtɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [fʊl]

comments	of	sympathy	,	to	Nancy	Morrison's	cottage	on	the	shore	,	his	heart	full
评论	的	同情	,	到	南希	莫里森的	小屋	在	这	支撑	,	他的	心	满的

[ʌv; əv] [rɪ'mɔːrs] [ænd; ənd] [ˌegzʌl'teɪʃn] .

of	remorse	and	exultation	.
的	悔恨	和	大喜	.

他向南希·莫里森位于海边的小屋表达了同情，心中充满了悔恨和喜悦。

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [fər'gɑːtn] [hɪz; ɪz] [θret] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['prɪti] ['pegi] ,

Though	he	had	long	ago	forgotten	his	threat	about	the	Pretty	Peggy	,
尽管	他	有	长的	前	被遗忘的	他的	威胁	关于	这	漂亮的	佩吉	,

虽然他早已忘记了自己对漂亮佩吉的威胁，

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [truː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] , [laɪk] [ə; eɪ] [kən'spɪrətər] ,

still	it	was	quite	true	that	he	had	come	,	like	a	conspirator	,
仍然	它	曾是	相当	真的	那	他	有	来	,	喜欢	一个	同谋	,

然而，他确实是像个阴谋家一样来的。

[tuː; tə] [sər'praɪz] [frʌm; frəm] ['nɔrəz] ['ɑːnɪst] [aɪz] , [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['kændɪd] [feɪs] , [sʌm; səm]

to	surprise	from	Nora's	honest	eyes	,	from	her	candid	face	,	some
到	惊喜	从	诺拉的	诚实的	眼睛	,	从	她	坦率	脸	,	一些

[ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [truː] ['fiːlɪŋz] .

revelation	of	her	true	feelings	.
启示	的	她	真的	情怀	.

从诺拉真诚的眼神和坦率的脸上，我们或许会惊讶地发现，她真实的感受正在逐渐显露出来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ] [rɪ'viːld] [ðem; ðəm] [naʊ] [æz; əz] [ðæt] [ðeɪ] ['nevər] [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'naɪd] [ə'gen] ;

She	had	so	revealed	them	now	as	that	they	never	could	be	denied	again	;
她	有	所以	揭晓	他们	现在	作为	那	他们	绝不	可以	是	否认	再次	;

她现在已经把这些秘密揭露得如此彻底，以至于再也无法否认了；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['wɪliz] [fɔːlt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'mɔːrsfl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tendərnəs] .

and	though	it	was	not	Willy's	fault	,	he	was	remorseful	in	his	tenderness	.
和	尽管	它	曾是	不是	威利的	过错	,	他	曾是	懊悔的	在	他的	压痛	.

虽然这不是威利的错，但他温柔地流露出悔恨之情。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [set] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['prɪti] ['pegi] .

He	had	never	set	foot	on	the	Pretty	Peggy	.
他	有	绝不	放	脚	在	这	漂亮的	佩吉	.

他从未踏足过“漂亮佩吉号”。

[hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [soʊ] [ɪn'taɪərli] ['iːv(ə)n][ðə; ði][juːz][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [neɪm] ,

He	had	forgotten	so	entirely	even	the	use	he	had	made	of	her	name	,
他	有	被遗忘的	所以	完全	甚至	这	使用	他	有	制成	的	她	姓名	,

[ðæt] [hiː; hi] [biˈliːvd] ,

that	he	believed	,
那	他	相信	,

他甚至完全忘记了自己曾经用过她的名字，以至于他相信，

[laɪk] ['mɪsɪz] . [sin'klɛə] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][hɜːr; hər]['fɑːstər] - ['brʌðər] [wɪtʃ] [hæd; həd]

like	Mrs	.	Sinclair	,	that	it	was	kindness	to	her	foster	-	brother	which	had
喜欢	太太	.	辛克莱	,	那	它	曾是	仁慈	到	她	促进	-	兄弟	哪个	有

['teɪkən]['nɔːrə][tuː; tə][ðə; ði] [pɪr] .

taken	Nora	to	the	pier	.
已采取	诺拉	到	这	码头	.

就像辛克莱尔太太一样，正是出于对养兄的善意，才让诺拉去了码头。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'prɑːfɪtəbl] ['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['griːnlənd] ['siːz] ,

Instead	of	an	unprofitable	visit	to	the	Greenland	seas	,
反而	的	一个	无利可图	访问	到	这	格陵兰	海域	,

与其进行一次毫无收获的格陵兰海域之旅，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['setlɪŋ] [hɪm'self] ['veri] [ˌædvən'teɪdʒəsli] [ɪn][æn; ən]['ɪnlənd] [taʊn] ,

he	had	been	settling	himself	very	advantageously	in	an	inland	town	,
他	有	到过	安顿	他自己	非常	有利地	在	一个	内陆	镇	,

他已经在内陆的一个小镇安顿下来，过上了非常有利的生活。

[wer] [hɪz; ɪz] “ [kə'nekʃnz] ” [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [wɜːr; wər] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][juːz][tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

where	his	“	connections	”	in	the	county	were	sure	to	be	of	use	to	him	;
在哪里	他的	“	连接	”	在	这	县	是	当然	到	是	的	使用	到	他	;

他在该县的“人脉”肯定会对他有所帮助；

[ænd; ənd]['æftər] [ðɪs] ['ɪntərv(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɒθ] { - }

and	after	this	interval	,	with	the	mothe	{	251	}
和	后	这	间隔	,	和	这	母亲	{	-	}

在此间隔之后，与母亲{251}

[ɑː(r)] [kən'kɜːrəns] , [hæd; həd] [kʌm] , [wɪð; wɪθ]['soʊbər] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪs'kɜːrɪdʒd] ,

r's	concurrence	,	had	come	,	with	sober	determination	not	to	be	discouraged	,
r 的	一致	,	有	来	,	和	清醒	决心	不是	到	是	灰心	,

[tuː; tə] [noʊ] [wʌt] ['nɔːrə] [ment] ,

to	know	what	Nora	meant	,
到	知道	什么	诺拉	意思是	,

r 的同意，带着清醒的决心，不让自己气馁，想要弄明白诺拉的意思。

[ænd; ənd] [wʌt] [hɪz; ɪz] [feɪt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] .

and	what	his	fate	was	to	be	.
和	什么	他的	命运	曾是	到	是	.

以及他的命运将会如何。

[ɔːl] [ðɪs] ['nɔːrə] [lɜːrnt] ['æftərwərdz] [baɪ] [dɪ'griːz] , [wɪð; wɪθ] [ræθ] [ænd; ənd] ['hæpinəs] .

All	this	Nora	learnt	afterwards	by	degrees	,	with	wrath	and	happiness	.
全部	这	诺拉	学会了	然后	经过	学位	,	和	愤怒	和	幸福	.

这一切，诺拉后来才逐渐明白，她既愤怒又快乐。

[ðə; ði]['dɑːktər] [huː] [hæd; həd][daɪd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪsɪpeɪtɪd] [oʊld][mæn] ,

The	doctor	who	had	died	was	a	dissipated	old	man	,
这	医生	WHO	有	死亡	曾是	一个	消散	老的	男人	,

去世的医生是个生活放荡不羁的老人。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [klæs] [tuː] ['kɑːmən] [ɪn][ðə; ði] ['griːnlənd] [ʃɪps] .

of	a	class	too	common	in	the	Greenland	ships	.
的	一个	班级	也	常见的	在	这	格陵兰	船舶	.

格陵兰船只中此类船只过于常见。

“ [aɪ] [kent] [wil] [ðæt] ['dɔɪtɪd] ['bɑːdi][kʊd; kəd]['nevər] [biː; bi] - [tuː; tə] [mɪs] ['nɔːrə] , ” [kraɪd] ['nænsi]

“	I	kent	weel	that	doited	body	could	never	be	onything	to	Miss	Nora	,	”	cried	Nancy
“	我	肯特	威尔	那	做	身体	可以	绝不	是	-	到	错过	诺拉	,	”	哭	南希

['mɔːrɪsən] ,

Morrison	,
莫里森	,

“我当然知道，那具残破的躯体对诺拉小姐来说永远算不上什么，”南希·莫里森喊道。

['draɪɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] .

drying	her	eyes	.
烘干	她	眼睛	.

她擦干眼泪。

[ðə; ði] ['mɪstəri] [wʌz; wəz] [klɪrd] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][əd'maɪərɪŋ][ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪk]

The	mystery	was	cleared	up	in	a	fashion	to	all	the	admiring	and	sympathetic
这	神秘	曾是	已清除	向上	在	一个	时尚	到	全部	这	钦佩	和	交感神经

[ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] [raʊnd] [wen] ['wɪli] ['ɜːˌskaɪn] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] ;

population	round	when	Willy	Erskine	appeared	on	the	scene	;
人口	圆形的	什么时候	威利	厄斯金	出现	在	这	场景	;

当威利·厄斯金出现时，谜团才得以解开，这让周围所有钦佩和同情的人们都感到欣慰；

[ænd; ənd] [jet] ['noʊbɑːdi] [nuː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] [ɪk'sept] ['nɔːrə][ænd; ənd][hiː; hi] .

and	yet	nobody	knew	what	it	meant	except	Nora	and	he	.
和	然而	无人	知道	什么	它	意思是	除了	诺拉	和	他	.

然而，除了诺拉和他之外，没有人知道这意味着什么。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['æŋgri][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['hæpi] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [sed] .

She	was	very	angry	and	she	was	very	happy	,	as	we	have	said	.
她	曾是	非常	生气的	和	她	曾是	非常	快乐的	,	作为	我们	有	说	.

正如我们所说，她当时既非常生气又非常高兴。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ɔːl] ['paʊər] [ʌv; əv] [rɪ'zɪstəns] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] ,

But	she	had	taken	all	power	of	resistance	,	had	she	wished	to	resist	,
但	她	有	已采取	全部	力量	的	反抗	,	有	她	希望	到	抵抗	,

但她已经丧失了所有反抗的能力，即便她想反抗，

[aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [hændz] .

out	of	her	own	hands	.
出去	的	她	自己的	双手	.

这并非她自己所能掌控的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stɔːri] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['juːʒuəl][end][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['stɔːriz] ,

And	the	story	came	to	the	usual	end	of	such	stories	,
和	这	故事	来了	到	这	通常	结尾	的	这样的	故事	,

故事的结局也和这类故事一样。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] . { - }

and	there	is	nothing	more	to	say	.	{	252	}
和	那里	是	没有什么	更多的	到	说	.	{	-	}

没什么好说的了。{252}

['prɪntɪd] [baɪ]

PRINTED	BY
打印	经过

印刷者

['mɔːrɪsən] [ænd; ənd] ['dʒɪb] ['lɪmɪtɪd]

MORRISON	AND	GIBB	LIMITED
莫里森	和	吉布	有限的

莫里森和吉布有限公司

['edɪnbərə]

EDINBURGH
爱丁堡

爱丁堡

['futnəuts] :

FOOTNOTES	:
脚注	:

脚注：

[[ə; eɪ]] [ðə; ði] ['pærəfreɪzɪz] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪmz] ['ɔːlweɪz] ['prɪntɪd] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

[	A	]	The	Paraphrases	are	a	selection	of	hymns	always	printed	along	with	the
[	一个	]	这	释义	是	一个	选择	的	赞美诗	总是	打印	沿着	和	这

['metrɪk(ə)l]['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [sɑːmz] [ɪn][juːz][ɪn]['skɑːtlənd] ,

metrical	version	of	the	Psalms	in	use	in	Scotland	,
度量	版本	的	这	诗篇	在	使用	在	苏格兰	,

[A] 释义诗是精选的赞美诗，总是与苏格兰使用的诗篇韵律版本一起印刷。

[ænd; ənd] [mɔːr] ['iːzi] , ['biːɪŋ] [mɔːr] ['mɑːdərn][ɪn]['dɪkʃ(ə)n] , [tuː; tə][biː; bi] ['lɜːrnɪd] [baɪ] [hɑːrt] .

and	more	easy	,	being	more	modern	in	diction	,	to	be	learned	by	heart	.
和	更多的	简单的	,	存在	更多的	现代的	在	措辞	,	到	是	学习	经过	心	.

而且用词更现代，更容易记住。

[[biː]] [juːst] [ɪn] ['skɑːtlənd] [ɪn] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['wiːknəs] [ʌv; əv] ['bɑːdi] — ['ɪnvəlɪdˌɪzəm] .

[B] Used in Scotland in the sense of weakness of body — invalidism .

[B] 用过的 在 苏格兰 在 这 感觉 的 弱点 的 身体 — 残疾 .

[B] 在苏格兰用来表示身体虚弱——残疾。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神